



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  
PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN ESTUDIOS  
MESOAMERICANOS  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

**LA DOCTRINA DESDE EL PÚLPITO. LOS SERMONES DEL CICLO DE  
NAVIDAD DE FRAY BERNARDINO DE SAHAGÚN**

**VOLUMEN I**

TESIS  
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:  
DOCTORADO EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS

PRESENTA:  
**MARIO ALBERTO SÁNCHEZ AGUILERA**

TUTOR  
DRA. MERCEDES MONTES DE OCA VEGA  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS, UNAM

DR. ANTONIO RUBIAL GARCÍA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM

DR. DAVID TAVÁREZ  
ANTROPOLOGÍA Y ESTUDIOS LATINOAMERICANOS, VASSAR COLLEGE

CIUDAD DE MÉXICO, OCTUBE 2019



Declaro conocer el Código de Ética de la Universidad Nacional Autónoma de México, considerado en la Legislación Universitaria. Con base en las definiciones de integridad y honestidad ahí contenidas, manifiesto que el presente trabajo es original y enteramente de mi autoría. Las citas de otras obras y las referencias generales a otros autores, se consignan con el crédito correspondiente.





## AGRADECIMIENTOS

Este trabajo no hubiera sido posible sin el consejo, el apoyo y la guía de las personas que, en distintos momentos y latitudes, tuvieron la bondad de brindarme. Ante todo, agradezco a la Dra. Mercedes Montes de Oca porque, además de haber sido mi maestra de náhuatl durante varios semestres, aceptó la responsabilidad de asesorar, leer la tesis una y otra vez y, sobre todo, revisar mi traducción de manera exhaustiva. Agradezco también los consejos y las observaciones que los doctores Antonio Rubial y David Tavaréz me hicieron durante los cuatro años de investigación y redacción de la tesis y las valiosas observaciones de las Dras. Ascensión Hernández Triviño y Lidia Gómez García.

Asimismo, agradezco a la Dra. Berenice Alcántara por haber leído mi proyecto de investigación y haber sido mi tutora durante el primer semestre de mi estancia en el doctorado. Quiero hacer especial mención del doctor Miguel León-Portilla, quien a finales del año 2013 intercedió por mí para que la Newberry Library me proporcionara una copia digital en alta calidad del Ms. Ayer 1485, así como del Sr. Seonaid Valiant, quien gestionó dicha copia digital ante la biblioteca en Chicago y a la restauradora Lesa Dowd porque, a pesar del deterioro que presenta el Ms. Ayer 1485, me permitió observarlo, manipularlo y tomar algunas fotografías de la encuadernación durante mi visita a la biblioteca.

Agradezco también el interés, las pistas bibliográficas y los comentarios de mis compañeros y colegas Juan Carlos Torres, Ben Leeming, Berenice Gaillemín y Tesiu Rosas Xelhuatzin. Reconozco también, y agradezco profundamente, la paciencia que durante estos cuatro años de trabajo me tuvo mi hijo Madhava, especialmente en aquellas ocasiones en las que nuestro tiempo juntos se vio mermado. Finalmente, pero no menos importante, expreso mi agradecimiento para con el CONACyT, porque durante los cuatro años que fui alumno del posgrado disfruté de la beca que esta institución ofrece.



*Tlayoayan mixtecomac oamechtlaz yn tlacateculutl ca amopan oquitlaz yn tlateubtoquiliztli yoan miectlamantli yn iztlacatlalotli ynic oamechixpopointili: aub ieboatzin teupiltzintli teubtonatiub amopan quimoquixtli yn itlanetzin yn itonameyotzin ynic anquimatizque ca çan izeltzin dios tetatzin tepiltzi spiritu sancto ipalnemoani teotl tlatoani aiac occe teutl: yoan amechmotlanextilico ynic anquicentelchivazque yn izquitlamantli iztlacatlalotli yn amechcaviliteoque yn amoculboan [...]*

Sermón para la 3ª misa de Navidad, Ms. Ayer 1485

El *tlacatecolotl* los lanzó a las tinieblas, a la oscuridad, lanzó sobre ustedes la idolatría y muchas palabras falsas con las que los cegó. Y aquél que es el Niño divino, el Sol divino lanzó sobre ustedes su claridad, su fuente de calor para que conocieran al único Dios Padre, Hijo, Espíritu Santo, Aquél por quien se vive, *teotl, tlahtoani*; ninguno otro es *teotl*. Y los vino a iluminar para que aborrecieran cada palabra falsa que sus abuelos les dejaron al partir [...]



**ÍNDICE**  
**VOLUMEN I**

<b>Introducción</b>	12
<b>CAPÍTULO 1. LA EVANGELIZACIÓN DE MÉXICO</b>	18
1.1. La primera evangelización	18
1.2. La segunda evangelización. El contexto de fray Bernardino	21
1.2.1. El náhuatl como lengua de evangelización	23
1.2.2. La homogenización de la doctrina	26
1.2.3. El colegio de Tlatelolco	31
1.2.4. Las obras conjuntas	37
1.2.5. Las dificultades con la Inquisición	45
1.3. Fray Bernardino de Sahagún, el evangelizador	50
1.3.1. La <i>Postilla</i> , las <i>Adiciones</i> y el <i>Apéndiz</i>	53
1.3.2. La <i>Psalmódia Christiana</i>	55
1.3.3. Los <i>Colloquios y Doctrina Christiana</i>	58
1.3.4. Los textos menores	60
1.3.5. El destino de la “Enciclopedia” y las obras evangelizantes	61
1.3.6. Los últimos años	62
<b>CAPÍTULO 2. DE LOS SERMONES NOVOHISPANOS AL SERMONARIO DE FRAY BERNARDINO DE SAHAGÚN</b>	64
2.1. Los sermones franciscanos del siglo XVI	64
2.1.1. La predicación franciscana. El método y las funciones del sermón en lenguas indígenas	67
2.1.2. La predicación de los indios	70
2.1.3. La predicación de los frailes	72
2.1.4. Los sermonarios franciscanos. El problema de la invisibilidad	76

2.2.	El sermonario de fray Bernardino de Sahagún, Ms. Ayer 1485 y Ms. BNM 1482	81
2.2.1.	El Ms. Ayer 1485	81
2.2.2.	El Ms. BNM 1482	86
2.2.3.	Interpretación de las fuentes. Los diversos acercamientos al conjunto de sermones sahoguntinos	94
2.2.4.	Algunas conclusiones sobre la materialidad de los manuscritos	104
<b>CAPÍTULO 3. LOS SERMONES SAHAGUNTINOS DEL CICLO DE NAVIDAD</b>		116
3.1.	De la homilía al sermón temático	116
3.1.1.	El ciclo litúrgico	120
3.1.2.	El Ciclo de Navidad	121
3.2.	El corpus de esta investigación	124
3.3.	Rasgos de género	127
3.3.1.	El sermón europeo y los géneros discursivos	128
3.3.2.	Disposición de los sermones del Ciclo de Navidad	131
3.3.3.	Los <i>Tenonotzaliztli</i>	134
3.3.4.	Aspectos de los sermones sahoguntinos del Ciclo de Navidad	141
	a) Aspectos de los discursos deliberativo y demostrativo	141
	b) Los <i>Tenonotzaliztli</i> en los sermones del Ciclo de Navidad	145
	c) Los <i>Exempla</i>	153
	d) La comparación	157
	e) Las pruebas	169
3.3.5.	La exposición del Evangelio	174
3.4.	Sobre algunos rasgos discursivos	182
3.4.1.	Los difrasismos	182

3.4.2. Secuencias paralelas	192
3.5. La transtextualidad en los sermones del Ciclo de Navidad	200
3.5.1. Intertextualidad	201
3.5.2. Paratextos	218
3.5.3. Metatextualidad	227
3.5.4. Hipertextualidad	242
<b>Conclusiones</b>	252
<b>Bibliografía</b>	258





## INTRODUCCIÓN

Los sermonarios en lengua mexicana, nombre genérico con el que se suele hacer referencia a los conjuntos de sermones en lengua náhuatl elaborados durante el periodo novohispano, conforman un acervo por demás interesante que compete a innumerables campos de estudio. Más allá de las estrategias de traducción y de evangelización que reflejan estos materiales, el estudio de su contenido puede dar luz sobre diversos temas como son la vida cotidiana, la política, la economía y los diversos sistemas de creencias indígenas, entre otros muchos más. Sin embargo, el alcance que pudieran tener estas fuentes históricas hoy en día es solamente una posibilidad, pues han permanecido inéditas durante varias centurias. A pesar de que el sermón en lenguas indígenas fue el canal principal para la prédica del Evangelios durante el siglo XVI novohispano, aspectos concernientes a la manera en que se plasmó el mensaje cristiano, los contextos de enunciación o los temas recurrentes en los sermones, entre muchos más, han sido desatendidos.

Quizá el problema del abandono a este tipo de fuentes históricas se deba a dos aspectos: 1) la barrera del idioma, en tanto que son pocos los estudiosos que dominan alguna lengua indígena y, en todo caso, muchos tienden a priorizar el estudio de fuentes pictográficas o de textos indígenas de carácter histórico, judicial o ritual; y 2) la condición de anonimato que suponen la mayoría de los sermonarios que han llegado hasta nosotros. Con la excepción de algunos que conocieron la imprenta, como el de Juan Bautista o el de Juan de la Anunciación, estos sermonarios carecen de autor, de fecha y hasta de uniformidad, pues en la mayoría de los casos los volúmenes contienen sermones de temas muy diversos (de fiestas, de dominicas, de santos) elaborados por diversos autores, todos ellos desconocidos.

Actualmente existen más de 15 sermonarios y una cantidad considerable de volúmenes que contienen sermones en lengua náhuatl bajo la custodia de diversas bibliotecas alrededor del mundo. Esto nos habla de que durante el siglo XVI los frailes encontraron en el sermón en lenguas indígenas la vía más óptima para inculcar las normas de vida a la luz del Evangelio y los preceptos de la Iglesia. El carácter oral de los sermones los volvía el vehículo adecuado ante una sociedad en la que la transmisión de preceptos y enseñanzas tenía lugar en el ámbito de la oralidad. Sin embargo, hoy día no contamos con alguna traducción, completa o parcial, que nos pueda dar luz sobre las diversas características de estas fuentes históricas.

Los pocos trabajos que existen actualmente han dado luz sobre algunos temas presentes en los sermones, sin embargo, aún falta un estudio de caso que se enfoque en las particularidades, tanto físicas como de contenido, de un conjunto de sermones elaborados dentro de un mismo proyecto y bajo parámetros propios de su o sus artífices. En este sentido, el trabajo que aquí se presenta pretende dar cuenta de los principales procedimientos y decisiones, tanto a nivel temático como a nivel de género y discursivo, de un conjunto de sermones de dominicas, particularmente los correspondientes al Ciclo de Navidad, y elaborados por un mismo grupo de personas.

Los conjuntos de sermones relacionados con fray Bernardino de Sahagún y su grupo de colaboradores indígenas --Ms. Ayer 1485 y 15 sermones del Ms. BNM 1482-- han sido objeto de diversas alusiones, comentarios y conjeturas, tanto sobre su materialidad como de su contenido y de las estrategias retóricas que en ellos se contienen, sin embargo, hoy día no contamos con un estudio que, a partir de la traducción al español y su correspondiente análisis, aborde el tema de manera objetiva y satisfactoria. Aún queda por responder a cuestiones como ¿Qué estrategias se utilizaron para atacar las herejías desde el púlpito? ¿Cómo se explicaron las diversas categorías de lo sobrenatural cristiano? ¿Qué papel jugaron los diversos géneros discursivos tanto europeos como indígenas y cómo se insertaron en los sermones?

Esta tesis parte, como todo trabajo de investigación, de los aportes y las interrogantes que se desprenden de los trabajos previos que han abordado el tema, dichos estudios acerca de los dos conjuntos de sermones debidos a fray Bernardino se han enfocado, en el mayor de los casos, en estudiar la materialidad de los volúmenes en tanto obra de fray Bernardino que necesita ser datada con exactitud (Jesús Bustamante, 1990) y de la cual es menester dar cuenta de su proceso de composición. En otros casos se han descontextualizado algunos fragmentos de los sermones y han sido usados para contextualizar procesos o temas recurrentes en fray Bernardino y/u otros evangelizadores (Louise Burkhart, 1988; Barry Sell, 1994; Augusto Rojas, 2010). Aunque en su trabajo sobre los sermones de Adviento la estudiosa Sussane Klaus (1999) hizo un análisis comparativo bastante interesante entre los sermones de fray Bernardino, los de fray Juan Bautista y otros de un autor español, su estudio resulta incompleto pues, al igual que los trabajos mencionados con anterioridad, no presentan traducciones o análisis de sermones completos, más bien se enfoca en fragmentos muy específicos. En general, estos estudios han tomado fragmentos de los sermones para hablar de temas mas generales que no conciernen directamente a la elaboración, la estructura, el estilo y/o el género del sermón.

Reconozco que los aportes de mis antecesores son sumamente valiosos, sin embargo, considero que aún queda muchísimo por abonar al tema. Por ejemplo, no conocemos la manera en que el género de sermón cristiano pasó a las lenguas indígenas y se convirtió en un nuevo género de predicación que recuperó tanto elementos europeos como nativos; tampoco sabemos qué recursos retóricos y elementos discursivos emplearon los predicadores en los sermones o si las fuentes usadas para su elaboración proceden del ámbito europeo o del indígena. En virtud de ello, este trabajo pretende contribuir a interrogantes íntimamente ligadas al género del sermón en náhuatl, al tipo de contenido y a la manera en que dicho contenido fue presentado ante los indígenas. A partir del análisis de la traducción de 15 sermones elaborados por un mismo conjunto de autores --fray Bernardino de Sahagún y un grupo de indígenas letrados-- pretendo dar cuenta de las particularidades del sermón en náhuatl que tuvieron lugar al interior de un equipo de trabajo que colaboró en un tiempo y espacio determinado, en el que se produjo un nuevo género de predicación en tanto que las necesidades imperantes y las decisiones de los autores demandaron que el género del sermón europeo se simplificara y se enriqueciera con aspectos discursivos mesoamericanos.

Teniendo en cuenta que en el año de 1540 fray Bernardino elaboró una serie de sermones en náhuatl para todo el año (Ms. Ayer 1485) y que a su vez existe una copia de los primeros 15 sermones de éste, posiblemente elaborada sin la supervisión del fraile (Ms. BNM 1482), mi investigación parte de la hipótesis de que, tras los 23 años que pasaron entre la elaboración de los sermones del Ms. Ayer 1485 y las correcciones que a éste se le hicieron, tanto fray Bernardino como sus colaboradores indígenas procedieron a anotarlo y enmendarlo en razón de las necesidades del momento y a favor tanto de los naturales como de los predicadores. Por su lado, debido a que los primeros 15 sermones del Ms. BNM 1482 fueron copiados sin la supervisión de Sahagún, por lo menos explícitamente, y contiene sermones elaborados por varios autores, entre ellos fray Alonso de Escalona, las anotaciones que presenta no responden a un proyecto de sermonario, como el caso del Ms. Ayer 1485, sino a los intereses personales del o los personajes que se sirvieron del volumen, quizá los mismos que lo compilaron.

Teniendo esto en cuenta, mi objetivo principal es dar cuenta del género del “sermón en náhuatl” en los textos de fray Bernardino y sus colaboradores indígenas y sus principales características, mismas que debieron estar en consonancia con la visión que este grupo tenía sobre la transmisión del cristianismo desde el púlpito. En este sentido, pretendo establecer la relación entre el género del sermón en lengua náhuatl y algunos elementos retóricos que fray

Bernardino y sus colaboradores recuperaron de los géneros discursivos indígenas. Otro de mis objetivos es dar cuenta de las correcciones, adiciones y comentarios que se hicieron a los sermones en el año de 1563 y los objetivos que éstas perseguían, de tal suerte que se establezca la relación entre las correcciones al Ms. Ayer 1485 y el contexto social y religioso que, a 23 años de su elaboración, pudo influir en las decisiones tomadas a nivel lingüístico y discursivo.

Para alcanzar los objetivos propuestos procederé de la siguiente manera: se tomarán como muestra los sermones del Ciclo de Navidad correspondientes al Ms. BNM 1482 y al Ms. Ayer 1485. Este corpus está conformado de 15 sermones por manuscrito, los cuales son idénticos entre un manuscrito y otro, sin embargo, el Ms. Ayer 1485 sufrió una serie de enmiendas, adiciones y anotaciones 23 años después de su elaboración. Para estudiar los sermones que conforman mi corpus, comienzo esbozando los acontecimientos más relevantes tocantes a las estrategias de evangelización y los tropiezos que estuvieron ligados a la predicación y a la elaboración de obras en lengua náhuatl de carácter doctrinal durante el siglo XVI. Este apartado queda consignado en el primer capítulo de la tesis.

Habiendo contextualizado la producción de obras de evangelización, procedo a hablar de la elaboración de sermones en lenguas indígenas, de su uso y de su distribución entre los franciscanos, así como de los autores de sermones y los manuscritos de los que se tiene noticia que existieron en el siglo XVI. La descripción sobre la elaboración de sermones me sirve para describir físicamente tanto el Ms. BNM 1482 como el Ms. Ayer 1485 y resaltar las principales características que hacen del primero un sermionario de dominicas completo y de un solo autor y el segundo un sermionario misceláneo incompleto y copiado de sermones elaborados por diversos autores. En este mismo apartado entablo una discusión con los autores que han trabajado el tema de los sermonarios y hago un análisis codicológico de los manuscritos para llegar a algunas conclusiones en cuanto a su fecha de elaboración y los posibles copistas que participaron en ambos proyectos. Esta parte de la investigación conforma el segundo capítulo de la tesis.

Ya establecidas las diferencias de forma entre un conjunto de sermones y otro y tomando en cuenta que, debido a las enmiendas, correcciones y demás intervenciones que sufrió el Ms. Ayer 1485 en el año de 1563, en realidad cuento con 30 sermones diferentes, procedo a hacer un análisis filológico de los sermones sahumantinos del Ciclo de Navidad. Dicho análisis parte de la traducción íntegra de los 30 sermones que conforman mi corpus junto con las correcciones

que fueron hechas al Ms. Ayer 1485, traducción que se puede consultar en el segundo volumen de este trabajo.

El análisis filológico se presenta en tres niveles distintos: 1) a nivel de género, en el que abordo las características propias del sermón europeo y las de los discursos edificantes indígenas, los llamados *hnehuetlahuolli*. Esto me sirve para dar cuenta de cómo se conformó el género del “sermón en náhuatl”. 2) A nivel de discurso, donde trato sobre elementos muy particulares como son los paralelismos y difrasismos en la lengua náhuatl. 3) a nivel intertextual, en el que abordo las diversas fuentes que se utilizaron para la elaboración de los sermones, así como también sobre aquellas obras en náhuatl posteriores en las que se retomaron algunos temas o estilos de este conjunto de sermones. En este mismo apartado me ocupo de los temas presentes en los sermones y la manera en que fueron abordados.

El trabajo que aquí se presenta es un estudio del “sermón en náhuatl o indígena” de fray Bernardino de Sahagún estudiado a la luz de sus propias características, donde el texto de los sermones da cuenta de los procesos y estrategias de evangelización de cierto equipo de trabajo. Aclaro que estoy consciente de que la traducción y el análisis de quince sermones elaborados por un fraile y varios indígenas, no será suficiente para establecer patrones definitivos sobre las características que el género del sermón en náhuatl tuvo en la Nueva España durante el siglo XVI, sin embargo, considero que el corpus que aquí se presenta es suficiente para establecer patrones en cuanto al proceder de fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores con respecto al género del sermón en náhuatl y a las estrategias de predicación que decidieron seguir.



## 1. LA EVANGELIZACIÓN DE MÉXICO (1524-1590)

El propósito de este capítulo es contextualizar los trabajos doctrinales de fray Bernardino de Sahagún, en particular el *Sermonario* y los textos asociados a éste y los acontecimientos que se dieron alrededor de su elaboración. En las páginas subsecuentes proporcionaré un panorama *grosso modo* sobre la evangelización que en ningún momento pretende ser exhaustivo. Me enfocaré particularmente en la manera en que los frailes franciscanos procedieron a elaborar obras doctrinales en lengua náhuatl. He dividido la evangelización en dos etapas, que obedecen a la aparición de materiales elaborados para el uso de los predicadores, me refiero a las gramáticas y los vocabularios de la lengua náhuatl. La primera va desde la llegada de los primeros doce franciscanos hasta mediados de la década de 1530 y corresponde a las primeras labores evangelizantes que tuvieron lugar en la Nueva España y a la producción de materiales didácticos que no requerían traducciones al náhuatl. La segunda abarca el momento en que comenzaron a aparecer las gramáticas y los vocabulario y se caracteriza por la producción sistemática de traducciones en lenguas indígenas con fines doctrinales.<sup>1</sup>

### 1.1. LA PRIMERA EVANGELIZACIÓN

En el imaginario de los frailes, o por lo menos en el de fray Bernardino de Sahagún, el primer intento de evangelización en la Nueva España habría tenido lugar desde el primer día en que estos religiosos arribaron México. De acuerdo con el manuscrito de los *Coloquios*, a su llegada en el año de 1524, doce frailes franciscanos sostuvieron, de manera periódica, una serie de pláticas donde los sabios indígenas conocieron los rudimentos de la fe. Estas pláticas, a decir de fray Bernardino de Sahagún, consistieron en sermones públicos en los que a los neófitos se les decían cosas como quién eran el verdadero Dios y quién era su representante en la tierra, el Papa, quiénes eran los ángeles, cuáles eran los principios básicos de la fe, por qué esa nueva religión

---

<sup>1</sup> A este respecto, Antonio Rubial detecta una tercera etapa en la evangelización la cual corresponde a la decepción de los frailes ante las conductas poco cristianas de los naturales. Según las observaciones de este autor, las tres etapas son las siguientes: 1) la llegada de los frailes y los primeros intentos de evangelizar por medio de pinturas y diversos materiales didácticos; 2) la producción sistemática de escritos en lenguas indígenas con fines doctrinales y; 3) la decepción de los frailes ante el fracaso de la aceptación sincera de la fe por parte de los naturales. *La evangelización de Mesoamérica*, México, CONACULTA, 2002.

debía tenerse por única y verdadera y por qué debían abandonar sus ritos y las adoraciones a sus deidades.<sup>2</sup>

Ahora bien, en un primer intento ya más elaborado por evangelizar a todos los sectores de la población indígena y mucho más cercano a la realidad, los religiosos pretendieron dar a entender a los naturales la fe católica haciéndolos repetir las oraciones en latín en los patios de las casas donde se les dio hospedaje. Posteriormente, cuando algunos niños ya eran entendidos en los rudimentos de la fe católica, éstos enseñaban a sus padres lo que habían aprendido de los frailes. Muchos de estos niños fueron miembros activos de esta primera evangelización pues se habían convertido en verdaderos espías de los frailes, a quienes les hacían saber las conductas de los adultos dentro de sus casas; los niños eran los ojos y los oídos de los frailes al interior de la comunidad indígena. En varias ocasiones fueron los hijos quienes denunciaron a sus padres por idolatrías y, en los casos más extremos, los mismos niños ajusticiaban a los idólatras. En esta misma dinámica también tuvieron lugar los acontecimientos contrarios: abundaron casos en los que niños denunciadores eran castigados públicamente por los infractores.<sup>3</sup>

Mientras los frailes seguían con su aprendizaje de las lenguas indígenas y los niños con su labor adoctrinante dentro de sus comunidades, la impartición del bautismo sirvió como acción estimulante para que los naturales se convencieran del cristianismo. Tras una breve instrucción, el bautismo les era dado a todos los naturales de quienes no se sospechara que idolatraban.<sup>4</sup> El ser bautizados ponía a los naturales, por una lado, en la posición de cristianos y por otro los comprometía a que de cierta manera se interesaran por aprender los preceptos de la fe católica y a que vivieran de acuerdo a ellos. Independientemente de si los bautizados entendían a fondo

---

<sup>2</sup> Véase: *Coloquios y Doctrina cristiana...* Aunque fray Bernardino dice haber sido “testigo de vista” de lo acontecido en estas pláticas, lo cierto es que se trata de un texto que él mismo compuso basándose en algunas supuestas notas que se conservaban, de las cuales no conocemos su contenido. Estas notas versaban, según el fraile, sobre cómo debió haber sido el diálogo entre los primeros doce franciscanos y varios sabios indígenas. Es obvio que este suceso nunca tuvo lugar, o por lo menos, no en el tiempo en que fray Bernardino lo ubica pues a su llegada los frailes no sabían náhuatl, además, Motolinía, quien debió haber estado presente en este encuentro, no da cuenta de ello en sus crónicas. Sin embargo, aunque el manuscrito de los *Coloquios* no es un texto histórico, sí da cuenta de diversos episodios de suma importancia en la historia de la evangelización. Al respecto, Klor de Alva supone que se trata de una reelaboración basada en la propia experiencia que fray Bernardino tuvo de la evangelización y en pláticas semejantes entre frailes e indígenas. “La historicidad de los Coloquios de Sahagún”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 15, México, UNAM, Instituto de investigaciones Históricas, 1982, p. 180. *Vid infra*.

<sup>3</sup> Al respecto de estos disturbios públicos entre niños ayudantes y adultos idólatras, véase: Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, Lib. iii, cap. 24-27.

<sup>4</sup> Robert Ricard, *La conquista espiritual de México*, México, FCE, 2004, pp. 171-172. En una carta de 1533 fray Martín de Valencia asegura que cada uno de los primeros doce frailes llegado a la Nueva España tenía bautizados, por lo menos, a más de cien mil indios y que aunque todos llegaban a pedirlo con gran devoción, no a todos se les daba. “Carta de fray Martín de Valencia al emperador”, 18 de enero de 1533, en *Códice franciscano*.



o no los preceptos de la religión católica, los frailes confiaban en la conversión “de buena fe” y se mostraban optimistas en cuanto a que los naturales olvidarían sus antiguas prácticas religiosas. El bautismo representaba para los frailes la sincera aceptación de Cristo por parte de los naturales y, en efecto, parece que en la mayoría de los casos así fue, sin embargo la aceptación de Cristo no había logrado que se olvidaran las deidades prehispánicas.<sup>5</sup>

Una vez que algunos frailes aprendieron la lengua náhuatl, o mexicana como solían llamarla, la educación impartida a los naturales comenzó a estratificarse, especializándose para algunos y generalizándose para otros. Los *macehualtin* o gente común aprendían la doctrina en los patios de las iglesias directamente de labios de los frailes, quienes la daban a entender valiéndose de materiales elaborados a base de pinturas y manuscritos en lengua náhuatl, sin embargo los frailes que verdaderamente podían darse a entender en náhuatl eran muy pocos por lo que el progreso en dar a conocer la fe aún era insatisfactorio. No sería hasta el año de 1546, durante la segunda etapa de evangelización, que se imprimiría la *Doctrina Christiana breve* cuya traducción se debía a fray Alonso de Molina y de la que hoy sólo se conservan fragmentos,<sup>6</sup> dicha *Doctrina* llegaría a ser de uso general para quienes tenían a su cargo la conversión de los naturales. Mientras tanto, la enseñanza impartida a los *macehualtin* se limitaba únicamente a impartir los rudimentos de la doctrina cristiana y dejaba de lado los temas más complicados.<sup>7</sup> Los *pipiltin* o nobles eran educados en la escuela fundada por fray Pedro de Gante dentro de la capilla de San José del convento de San Francisco de México, allí se les enseñaba un poco de latín y algunos oficios europeos.

Las representaciones teatrales fueron otro medio por el cual los religiosos intentaron transmitir los valores cristianos, dramas como *El Sacrificio de Isaac*, *La Caída de nuestros primeros padres*, *La Pasión de Cristo* o *La Adoración de los Reyes* servían para asimilar la religión de un modo análogo al que los naturales ya conocían. Los frailes supieron aprovechar, en la medida en que la prudencia lo permitiera, algunas de las prácticas utilizadas en las ceremonias de antaño: los arreglos de flores y el arte plumario relucían en las escenografías de las representaciones, mientras que diversos tipos de bailes eran representados durante las procesiones de Semana Santa o los días de fiesta de la Iglesia. En el teatro los naturales podían identificarse personalmente con los

---

<sup>5</sup> *Vid. infra*.

<sup>6</sup> La primera doctrina cristiana que se imprimió fue la española de Zumárraga, en 1544, después los frailes dominicos, en 1548, elaboraron doctrina larga dispuesta en castellano y en náhuatl y presentada a manera de sermones. Los fragmentos de la doctrina de Molina pueden consultarse en: Rosa María Fernández de Zamora, *Los impresos mexicanos en el siglo XVI: su presencia en el patrimonio cultural del nuevo siglo*, México, UNAM, 2009, p. 57.

<sup>7</sup> José María Kobayashi, *La educación como conquista*, México, COLMEX, 1997, p. 191.

protagonistas del cristianismo; unos hacían las veces de San Pedro, de Abraham, de los ángeles o de Satanás.<sup>8</sup>

Grosso modo podemos decir que por lo menos durante los primeros meses de esta “primera evangelización” fueron los niños ayudantes de religiosos, algunos hoy día siguen venerados por su muerte como mártires,<sup>9</sup> quienes destacaron por sus actividades. Más tarde, cuando algunos frailes ya lograban comunicarse en náhuatl, salieron junto con estos ayudantes a transmitir “la buena nueva”. A la par de estas actividades de prédica los frailes se dedicaron a elaborar materiales didácticos a base de pinturas para predicar en los patios y llevar a cabo representaciones teatrales. Luego de una incansable repartición del bautismo y ya siendo cristianos los naturales y nahuablantes los frailes, la educación se estratificó y se erigió el Colegio de San José de los Naturales adjunto a la capilla del mismo nombre dentro de convento de San Francisco de México. Aunque las características principales de esta primera etapa (sermones públicos, pláticas entre sabios y sacerdotes, materiales didácticos elaborados a base de pinturas, aprendizaje de los rudimentos de la fe) continuaron vigentes varios años después, la llegada de una segunda oleada de frailes dio pie a que las estrategias de evangelización evolucionaran y a que surgieran nuevos materiales para la predicación.

## 1.2. LA SEGUNDA EVANGELIZACIÓN. EL CONTEXTO DE FRAY BERNARDINO

En mayo de 1529, junto con diecinueve frailes de su orden y algunos naturales que habían sido llevados a España, encabezados por fray Antonio de Ciudad Rodrigo, llegó a la Nueva España fray Bernardino de Sahagún quien prontamente fue informado del proceder de sus primeros doce hermanos de orden y del contexto en el que la evangelización se había llevado a cabo durante los primeros cinco años.<sup>10</sup> Fray Bernardino sería parte importante de una segunda etapa de evangelización, la cual estaría marcada por el cauteloso proceder, tanto de las autoridades eclesiásticas y de la Corona como de los religiosos, en cuestiones tocantes a una nueva estrategia de evangelización que los primeros doce, por diversas causas que se abordarán más adelante, no

---

<sup>8</sup> Aunque las representaciones teatrales se dieron prácticamente durante todo el siglo XVI, fue durante los primeros años de la evangelización cuando fueron más socorridas. Véase: Arancil Varón Beatriz, *El teatro evangelizador. Sociedad cultura e ideología en la Nueva España del siglo XVI*, Roma, Italia, Bulzoni Editore, 1999.

<sup>9</sup> En el pueblo de Nanacamilpa, en el actual estado de Tlaxcala, existe una iglesia donde son venerados los dos niñitos que a decir de Mendieta fueron martirizados por sus padres por haberlos acusado de idólatras.

<sup>10</sup> Así lo afirma el mismo fray Bernardino en su “nota al prudente lector” del libro de los *Coloquios*: “y supe de los primeros [doce] todo lo que había pasado desde el principio hasta que yo vine”.

podieron desarrollar de manera óptima. Se trata de la producción de obras de carácter doctrinal en lenguas indígenas y los esfuerzos para que llegaran a la imprenta.

Si bien ya desde la “primera evangelización” se habían hecho intentos por producir diversos materiales didácticos que sirvieran a la evangelización, como el caso de fray Jacobo de Testera quien elaboró una serie de pinturas donde se asentaban “todos los misterios” de la fe católica,<sup>11</sup> el hecho es que parece no haber certeza en cuanto a que aún no se había puesto nada por escrito y traducido al náhuatl.

Fray Bernardino llegó a Nueva España cuando aún los frailes predicaban con pinturas y ayudados de intérpretes quienes daban a entender los preceptos de la fe en representación de los evangelizadores. El mismo fray Bernardino, una vez sabiendo la lengua mexicana, debió haber participado en este tipo de predicación a manera de sermón público y fuera del contexto del rito de la misa dominical.<sup>12</sup> Las experiencias que les habrían de dejar a la “segunda generación” de franciscanos estas pláticas públicas así como las conductas de los antiguos sacerdotes prehispánicos y los caciques y los desalentadores resultados ante las expectativas que se habían generado a partir de la impartición masiva del bautismo a los naturales, devinieron en toda una serie de ordenanzas y acciones que, aunadas a las posteriores disposiciones del Concilio de Trento y a las juntas de los Concilios Provinciales Mexicanos, harían que la mayoría de las obras producidas por los evangelizadores que sucedieron a los primeros doce se quedaran como manuscritos o se perdieran en su totalidad.

Una de las principales causas que hizo notar, por lo menos a los frailes, que la “primera evangelización” no había surtido el efecto deseado, fue el hecho de que a pesar de haber aceptado a Cristo, muchos naturales, en particular aquellos que habían sido sacerdotes, seguían adorando a sus antiguas deidades. El mismo fray Bernardino alude a esto en una nota inédita en la cual se lee lo siguiente:

No se olvidaron en su predicación [los doce], del aviso que el Redemptor encomendó a sus discípulos y apóstoles cuando les dijo: *estote prudentes sicut serpentes et simplices sicut culumbae*: sed prudentes como serpientes y simples como palomas. Y aunque procedieron con recato en lo segundo, en lo primero faltaron, y aun los mismos idólatras cayeron en que les faltaba algo de aquella prudencia serpentina y así, con su humildad vulpina, se

---

<sup>11</sup> Mendieta, *op. cit.*, Lib. V, cap. XLII, p. 665.

<sup>12</sup> Klor de Alva, *op. cit.*, p. 180.

ofrecieron muy prontos al recibimiento de la fe que se les predicaba. Pero quedáronse solapados en que no detestaron ni renunciaron a todos sus dioses con toda su cultura, y así fueron bautizados no como perfectos creyentes, como ellos mostraban, sino como fictos, que recibían aquella fe sin dejar la falsa que tenían de muchos dioses.<sup>13</sup>

En efecto, los naturales tenían por costumbre la adopción de deidades extranjeras, las cuales en ningún momento suplantaban a las ya existentes, más aún se incorporaban a su panteón y eran adoradas cada una en su respectiva celebración y sin problema alguno.<sup>14</sup> De estas y otras cosas pudo darse cuenta fray Bernardino durante su estancia en diversos pueblos donde fungió como guardián,<sup>15</sup> así como en el convento de Tlalmanalco donde fue conventual<sup>16</sup> durante sus primeros años en Nueva España.

Pasados diez años de la llegada de los primeros doce los frailes no solamente habían aprendido el náhuatl sino también otras lenguas como el otomí y el tarasco, en esas lenguas y otras más se dispusieron a elaborar artes, vocabularios, confesionarios, catecismos y doctrinas para facilitarles la labor a aquellos hermanos de orden que no las dominaban del todo. En lugar de castellanizar a los naturales para que se familiarizaran con las categorías sobrenaturales del cristianismo, los franciscanos apostaron, apoyados en las recomendaciones de la Corona,<sup>17</sup> por la opción de verter a las lenguas indígenas, en este caso particular al náhuatl, el pensamiento cristiano.

### **1.2.1. *El náhuatl como lengua de evangelización***

Es de suma importancia resaltar que la evangelización en Nueva España, por lo menos entre los hablantes de la lengua náhuatl, tuvo dos procesos que si bien caminaron a la par, tuvieron sus propias características y consecuencias: uno fue el de adoctrinamiento y otro el de reelaboración

<sup>13</sup> *Cantares mexicanos*, Sahagún, Prólogo al Arte Adivinatoria, fol. 101r.-101v.

<sup>14</sup> Así lo afirma fray Bernardino: "Porque se ignoraba la conspiración que habían hecho entre sí los principales y sátrapas de recibir a Jesucristo entre sus dioses como uno de ellos y honrarle como los mismos españoles le honran, conforme a la costumbre antigua que tenían, que cuando venía alguna gente forastera a poblar cerca de los que estaban ya poblados, cuando les parecía, tomaban por dios al dios que traían los recién llegados" *Idem*.

<sup>15</sup> Según Mendieta, en los primeros años después de su llegada a México, fray Bernardino fue guardián de varios conventos. *Op. cit.*, p. 664.

<sup>16</sup> Torquemada, *Monarquía indiana*, Lib. XX, cap. XI, México, UNAM, p. 161. (versión digital)

<sup>17</sup> En 1536 la Corona ordenaba al virrey Mendoza que los religiosos aprendieran la lengua de los indígenas e hicieran arte de ellas puesto que "siendo los indios tantos no se puede dar orden por agora como ellos aprendan nuestra lengua". "Instrucciones de la Corona del 14 de julio, AGN", *Apud*. Georges Baudot, *Utopía e historia en México...*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983, p. 104.

de la lengua. En el primero se dieron una serie de cambios a nivel cultural y religioso, el segundo en cambio, se dio a nivel lingüístico y epistemológico y consistió en acoplar la lengua náhuatl a las necesidades del cristianismo, y es del que nos ocuparemos en este apartado.

La principal característica de la reelaboración de la lengua náhuatl fue que por un lado gran parte de su un inventario se transformó en una serie de palabras que significaban situaciones, contextos rituales y esencias sobrenaturales totalmente ajenas a su significado original, y por otro, se construyeron nuevas palabras nahuas para enunciar cosas ajenas al inventario lingüístico prehispánico, lo que en varias ocasiones causó un efecto de intraducibilidad.<sup>18</sup> Esta intraducibilidad se advierte en la mayoría de los manuscritos indígenas que versan sobre temas religiosos cristianos; las frecuentes apariciones de préstamos tales como ángeles, Limbo, sacramento, etcétera, tal y como fueron registradas en los manuscritos en náhuatl generaban confusiones en los naturales. Un ejemplo concreto sobre este tema es el caso de la Santísima Trinidad, en el que según la manera en que se ordenaran las palabras en náhuatl la construcción daba un significado distinto: podía leerse de manera que se entendiera que había tres personas pero solamente un Dios verdadero (como debería haberse entendido) o que había tres personas pero sólo una era Dios verdadero.<sup>19</sup> Con respecto a esto, consta en la declaración del juicio en contra de fray Maturino Gilberti que antes de entregar a la imprenta sus *Diálogos de Doctrina Cristiana* en lengua tarasca, tuvo una discusión con fray Juan de Medina sobre cierto vocablo que había sido introducido en el texto, mismo que por consejo de este último fraile, Maturino decidió quitar. Esta decisión, como lo veremos más adelante, lo llevaría a tener que declarar ante la Inquisición episcopal.<sup>20</sup>

La incorporación de nuevas palabras al inventario léxico náhuatl y la refuncionalización de otras tantas, fueron siendo cada vez más comunes en el vocabulario de evangelización náhuatl, al mismo tiempo los naturales fueron familiarizándose con este registro del náhuatl al que Brigida Von Mentz llamaría “náhuatl de iglesia”. Innumerables palabras fueron urdidas por los frailes

---

<sup>18</sup> Apelo aquí al concepto de intraducibilidad o incomprendibilidad del texto propuesto por Iuri Lotman. Según este autor, cuando ocurre una “explosión cultural” o encuentro, más o menos violento, de dos esferas semióticas distintas, los textos que se forman al interior de la nueva esfera semiótica tienden a presentar algunos aspectos de intraducibilidad. Estos aspectos intraducibles ocurren a nivel epistemológico y son de suma importancia pues hacen evidente las diferencias semióticas entre una y otra esfera. Iuri Lotman, “el texto en el texto,” en *Semiosfera 1. Semiótica de la cultura y del texto*, España, Ed. Cátedra, 1996, p. 70.

<sup>19</sup> David Tavárez, “Naming the Trinity...,” *Colonial American Review*, vol. 9, no. 1, 2000, p. 30. Esta no fue la única confusión con respecto a la manera de traducir el concepto de Trinidad, en el texto antes citado aparecen muchos más ejemplos y toda una discusión sobre el tema.

<sup>20</sup> *Vid infra*.

con la finalidad de hacer más asequible el cristianismo a los naturales,<sup>21</sup> éstas se limitaban, en el mayor de los casos, a describir el objeto o el proceso al que estaban relacionadas y estaban registradas en los vocabularios disponibles de la época, en particular, en el publicado por fray Alonso de Molina en 1555. De tal suerte que al referirse a la crucifixión, por ejemplo, se recurría a la construcción *mahmazobualtia*, que literalmente quiere decir “hacer extender de brazos”.<sup>22</sup> Lo mismo puede decirse de la construcción *tlaxcalcanatzintli buel iztac*: “tortillita muy blanca” para referirse a la hostia.<sup>23</sup> En el primer caso se describía la acción y en el segundo al objeto, de manera que se evitaba hacer referencia directa al acto cruento de “fijar en la cruz” en el primero, y al significado de “víctima del sacrificio” en el segundo, significados los dos que bien podrían haber sido identificados con el sacrificio humano que practicaban los naturales hasta antes de la llegada de los españoles. Es probable que en casos como los arriba citados la estrategia adoptada por los frailes obedeciera tanto a transmitir nuevas categorías como a evitar temas delicados.

Otra estrategia muy socorrida en la elaboración de textos doctrinales y devocionales fue la recuperación de diversas formas retóricas indígenas tales como los difrasismos y los paralelismos y el proceso de adecuarlos a los textos de evangelización como mecanismo para facilitar la comprensión de los temas y minimizar los aires de extrañeza que éstos portaban. Este proceso fue llamado por Charles Dibble “nahuatlización del cristianismo”<sup>24</sup> y sirvió a los evangelizadores no solo para transmitir el cristianismo en la lengua de los naturales sino también para que el registro del náhuatl de iglesia conservara, en cierto modo, el estilo de la lengua indígena. Un ejemplo es el difrasismo que se utilizó para referirse a Cristo como el único Dios y hombre verdadero: *buel nelli oquichtli buel nelli teotl*.

Aunque de fácil comprensión para los naturales, este náhuatl de iglesia debió haberles tomado mucho más tiempo para asimilarlo que el náhuatl al que se incorporaron palabras que se relacionaban con los objetos y las situaciones de la vida cotidiana. Se trataba pues de una

---

<sup>21</sup> Marc Thouvenot ha propuesto que la mayoría de las entradas del Vocabulario de Molina no provienen del inventario lingüístico prehispánico sino que fueron creadas por el fraile con fines evangelizantes. Véase: “¿Son todas las entradas existentes en el diccionario de Molina realmente náhuatl?,” en Aarón Grageda Bustamante, María de Lourdes Herrera Feria (coords.), *Historia, lingüística y conocimiento. Interacciones, reflexiones y acercamientos*, Hermosillo, Universidad de Sonora, pp. 39-70, 2013.

<sup>22</sup> Sobre este neologismo en particular, véase: Mercedes Montes de Oca, “Creación léxica en un manuscrito colonial,” en *Visiones del encuentro de dos mundos en América*. México, UNAM, Instituto de investigaciones Filológicas, 2009, pp. 183-185.

<sup>23</sup> Opúsculo sobre “la forma correcta de recibir la Eucaristía,” en *Cantares mexicanos*. Asimismo se utilizaron construcciones alternativas como: *tlaxcaltzintzintli* (tortillita) y *teotlaxcaltzintli buel iztac* (tortillita divina muy blanca).

<sup>24</sup> Véase: Charles Dibble, “The Nahuatlization of Christianity,” en *Sixteenth Century Mexico: The Work of Sahagún*. Munro Edmonson (ed.). Albuquerque: University of New Mexico Press, 1974.

cuestión de uso: el náhuatl de iglesia no servía para la comunicación cotidiana ni se usaba en cualquier lugar, tenía su tiempo y espacio propios: los momentos fueron los de la misa, el sermón, la doctrina, y su espacio la iglesia. Era entonces un registro al cual se acercaban los naturales una vez por semana cuando asistían a misa y escuchaban el sermón, de tal suerte que debió haber sido más fácil familiarizarse con las palabras de los objetos con los que a diario se relacionaban que con aquellas construcciones que remitían a cosas sobrenaturales, invisibles, intangibles y difíciles de comprender.<sup>25</sup>

De suma importancia fueron las diversas gramáticas o artes que se elaboraron a partir de la década de 1540. El *Arte de la lengua mexicana* que fray Andrés de Olmos concluyera en el año de 1547 debió haber servido a muchos frailes para aprender la lengua náhuatl y aplicar sus conocimientos de ésta en el campo de la predicación. Las varias copias que existen de este manuscrito dan cuenta de que su uso debió haber sido muy socorrido entre los predicadores.<sup>26</sup> Por su lado, los incontables ejemplos sobre la construcción de oraciones y el uso de los verbos que remiten a temas religiosos son prueba de que estas gramáticas fueron elaboradas para facilitar la comunicación entre evangelizadores y neófitos indígenas en cuanto a temas cristianos.

### **1.2.2. La homogeneización de la doctrina**

La adopción de nuevos vocablos y la resignificación de otros dio lugar a diversas inconformidades entre los naturales, mismas que derivaron en la adopción de una sola doctrina que fuera de uso común entre los evangelizadores. Así, por ejemplo, en 1539 don Carlos Chichimecatecutli, noble de Tetzcoco, invitaba a los naturales de su pueblo a la desobediencia de las autoridades religiosas. El principal argumento que lo motivaba a revelarse era, según los que fungieron como testigos del caso que llevó el obispo de la Ciudad de México, fray Juan de Zumárraga, que sin comprender lo que escuchaban de boca de los frailes, los naturales se la pasaban repitiendo la doctrina. Además se quejaba de que cada orden religiosa predicaba a su manera y los frailes hacían lo que mejor les parecía. Las palabras de don Carlos fueron las siguientes:

---

<sup>25</sup> Sobre el vocabulario de uso común puede verse la propuesta de James Lockhart, *Los nahuas después de la Conquista*, México, FCE, 1999, pp. 378-470.

<sup>26</sup> Actualmente se conocen seis copias manuscritas de esta obra, algunas de las cuales presentan diferencias menores entre sí. Véase la Introducción que Ascensión Hernández Triviño y Miguel León Portilla prepararon al *Arte de la lengua mexicana* de fray Andrés de Olmos, México, UNAM, 2002.

[...] ¿qué dicen los padres? ¿qué nos dicen? ¿qué entendéis vosotros? Mira que los frailes y clérigos cada uno tiene su manera de penitencia; mira que los frailes de San Francisco tienen una manera de doctrina, y una manera de vida, y una manera de vestido y una manera de oración; y los de San Agustín tienen otra manera; y los de Santo Domingo tienen otra; y los clérigos de otra [...] y así lo hacen los frailes y clérigos que ninguno concierta con otro; sigamos aquello que tenían y seguían nuestros antepasados, y de la manera que ellos vivieron, vivamos, y esto se ha de entender así, y lo que los padres nos enseñan y predicán como ellos nos lo dan a entender; que cada uno de su voluntad siga la ley que quiere y costumbres y cirimonias [...]<sup>27</sup>

Además de fray Juan de Zumárraga, en este juicio se vieron inmiscuidos otros tres franciscanos que fungieron como intérpretes, se trata de fray Antonio de Ciudad Rodrigo, fray Alonso de Molina, quien posteriormente publicaría su *Vocabulario en lengua Mexicana*, y fray Bernardino de Sahagún, que pocos años después elaboraría unos sermones que se verían influidos por lo acontecido durante este proceso inquisitorial.<sup>28</sup>

Mucho tiempo después del polémico proceso de don Carlos y atendiendo precisamente a este tipo de desavenencias, las instrucciones metropolitanas de 1550 mandaban que las tres órdenes mendicantes enseñaran castellano a los naturales puesto que “habiendo hecho particular examen sobre si aún en la más perfecta lengua de indios se pueden explicar bien, y con propiedad, los misterios de nuestra santa fe católica, se ha reconocido que no es posible sin cometer grandes disonancias e imperfecciones”.<sup>29</sup> En este punto es importante resaltar que aunque en un principio las autoridades reales solamente pretendían que se evangelizara a los naturales en castellano, más tarde pusieron sus expectativas en castellanizarlos por completo. Este hecho consta en una carta de 1553 dirigida a fray Pedro de Gente, a quien se le exhortaba a enseñar el castellano a todos los niños que estudiaban bajo su tutela<sup>30</sup> sin embargo, estas recomendaciones nunca fueron

<sup>27</sup> *Proceso Inquisitorial de cacique de Tetzcoco*, fol. 41.

<sup>28</sup> Sobre el proceso de Don Carlos y los sermones de fray Bernardino, véase el apartado correspondiente a la “transtextualidad” en el tercer capítulo de este trabajo.

<sup>29</sup> *Recopilación de Leyes de los Reinos de las Indias*, *Apud.*, Georges Baudot, *op. cit.*, p. 104.

<sup>30</sup> Puga, *Cedulario*, II, p. 228, “Cédula de Valladolid, 15 de diciembre de 1553”. *Apud, idem.* Algunos años atrás, en 1536, la Corona había enviado ordenes al virrey Mendoza para que los religiosos aprendieran la lengua de los naturales y se hiciera arte de ella puesto que “siendo los indios tantos no se puede dar orden por agora como ellos aprendan nuestra lengua”, “instrucciones de la Corona del 14 de julio de 1536”, Baudot, *ibid*, p. 104. Durante todo el siglo XVI se emitieron ordenanzas para que se les enseñara castellano a los naturales, así como cartas u otras



obedecidas por los franciscanos que tenían a su cargo la evangelización de los naturales y que dominaban las lenguas indígenas, quienes se mantuvieron en todo momento a favor de la evangelización en lenguas vernáculas.<sup>31</sup>

Algunos años más tarde los mismos franciscanos llamaron la atención sobre el asunto de los vocablos adoptados en los textos doctrinales. En una *Copia y relación del Catecismo de la Doctrina Cristiana* de 1560, se asienta la importancia de disponer de una sola versión en náhuatl de la Doctrina para evitar la diferencia de vocablos y la confusión entre los naturales. Parte del documento reza así:

Es de saber que muchas maneras de Doctrinas se han compuesto ya en esta tierra en las lenguas de los naturales, mayormente en la lengua mexicana, que es la general, así Doctrinas menores o breves [...] De las menores que se llaman Doctrinas Cristianas [...] andan impresas cuatro o cinco maneras, las cuales contienen una misma cosa en sustancia y sentencia, aunque tienen alguna diversidad en el modo de proceder, y la diferencia de vocablos [...] y a razón había de haber una sola Doctrina entre esta gente, porque a donde quiera que fuesen hallasen esta conformidad, y no se excusase alguno cuando le preguntan en otra parte [...] con decir que no se enseña así en su aldea [A continuación viene el título de la doctrina] Esta sobredicha Doctrina se queda imprimiendo de nuevo en México ahora en este año de mil y quinientos y sesenta, y sería cosa conveniente mandar que ésta generalmente se use en todo lo que alcanza la lengua mexicana [...] para evitar confusión y diversidad de Doctrinas, pues cosa que sobre todas las otras requiere unidad y conformidad [...]<sup>32</sup>

Precisamente a esto es a lo que se refería don Carlos Chichimecatecutli cuando afirmaba que cada orden predicaba y les daban a entender a los naturales la doctrina en su forma particular. Como se lee en la cita anterior, lo que se pretendía era uniformar las doctrinas para que “se hallasen de conformidad” en cualquier lugar que se predicara y se evitara que “se excusase alguno cuando le preguntan [...] con decir que no se enseña así en su aldea”.

---

ordenanzas que después revocaban dichas recomendaciones. Al respecto véase el trabajo antes citado de Georges Baudot.

<sup>31</sup> Sobre el tema del intento de castellanización a los naturales y las controversias que éste desató, véase Baudot, *ibid.*, en particular el capítulo II en el que se recuperan varias cédulas y ordenanzas emitidas entre los años de 1530 y 1547 al respecto del tema.

<sup>32</sup> Joaquín García Icazbalceta, “Códice franciscano,” en *Nueva Colección de documentos para la historia de México*, México, Ed. Salvador Chávez, 1941, pp. 30-54.

Este documento estaba en consonancia con lo que cinco años antes, en 1555, dispusiera en el Primer Concilio en materia de doctrina a los naturales. El Concilio mandaba que a todos los naturales se les enseñara la doctrina en su lengua para que “mejor lo puedan saber y retener”, las oraciones como el Padre Nuestro, Ave María, Credo y Salve Regina también habrían de ser enseñadas a los indios en su propia lengua.<sup>33</sup> Asimismo, se ordenaba que se hicieran dos doctrinas en la lengua de los indios, “una breve y sin glosa” que contuviera los rudimentos de la fe, y otra larga “con declaración sustancial de los artículos de la fe y mandamientos y pecados mortales, con la declaración de el *Pater noster*, y se traduzgan en muchas lenguas y se impriman”.<sup>34</sup>

Los frailes que dominaban las lenguas vernáculas ponían todos sus esfuerzos en elaborar sus doctrinas lo más transparentes posible sin embargo, la tarea era tanto difícil como peligrosa. En 1560 tuvo lugar un juicio inquisitorial en contra de fray Maturino Gilberti, quien a pesar de todos sus esfuerzos por elaborar un trabajo claro, fue interrogado sobre ciertos aspectos en su traducción de los *Diálogos de Doctrina Cristiana* en lengua tarasca. Para poder llevar a cabo el juicio se mandó traducir dicha *Doctrina* del tarasco al castellano y con base en la traducción los peritos dieron su dictamen. Además de inquirir a Maturino sobre una declaración acerca de la adoración del crucifijo en la que tradujera que “no se adora ninguna imagen, aunque sea el Crucifijo [...] pero solamente por esto se figura al Crucifijo [...] y aunque delante del Crucifijo, de rodillas se adora, no empero se adora al Crucifijo porque solamente es hecho de palo, pero a Dios mismo nuestro Señor que está en el cielo”,<sup>35</sup> también fue preguntado sobre su traducción de la Santísima Trinidad, que vuelta al castellano decía: “La primera divinidad de la Santísima Trinidad es Dios Padre”, dando a entender que se trataba de tres divinidades.

La respuesta que dio a la primera pregunta, la de su traducción sobre la adoración del crucifijo, fue que quería dar a entender que lo que se debía adorar no era el palo de madera, cosa que se asemejaba a la idolatría de la antigüedad, sino que se adoraba a Dios que es lo que el palo representaba. La explicación a la segunda interrogante, la de la Trinidad, hace evidente que aún dominando la lengua los frailes no estaban seguros de que sus decisiones de traducción fueran

<sup>33</sup> Primer Concilio Provincial Mexicano, 1555, fracción I.

<sup>34</sup> *Ibid.*, fracción IV. La doctrina breve fue la de fray Alonso de Molina de la que solamente se conserva una parte. La doctrina larga fue la *Doctrina cristiana en lengua española y mexicana hecha por los religiosos de la orden de Santo Domingo*, publicada en 1548. Anteriormente, en 1546, se llevó a cabo una junta eclesiástica donde también se acordó que se hicieran dos doctrinas, una breve y una larga. Hubo en este acuerdo varios inconvenientes y hasta malentendidos acerca de cuán debía ser la doctrina larga. Al respecto véase Luis Resines, *Catecismos americanos del siglo XVI*, España, Junta de Castilla y León, 1992, pp. 35-43.

<sup>35</sup> Fragmento de la *Doctrina*, en Francisco Fernández del Castillo, *Libros y librerías en el siglo XVI*, México, Archivo General de la Nación, 1914, pp. 9-13.

las más adecuadas. Maturino contestó que antes de imprimir el libro le mostró su traducción sobre la Trinidad a fray Juan de Medina, teólogo de la orden de San Agustín, quien le aconsejó quitar un vocablo que en lengua tarasca quería decir “persona connotando que está enhiesta”, el cual no le parecía correcto, de manera que Maturino siguió su consejo. Tal era la razón por la que su traducción había dado un contrasentido, decía Maturino, sin embargo el verdadero sentido de la oración era como sigue: “la primera cosa divina en la Santísima Trinidad, es Dios Padre”.<sup>36</sup>

El dominio de la lengua no siempre garantizaba una buena traducción, muchos conceptos cristianos eran sumamente complicados de traducir a las lenguas indígenas. Aunque la intención de fray Maturino no era la de proponer una traducción o un neologismo para la Santísima Trinidad, su intención era explicar de qué se trataba este concepto sin embargo, como él mismo lo reconoce, la lengua tarasca no se prestaba lo suficiente para dar con una traducción satisfactoria. El problema no era que lo dicho en la traducción fuera una herejía sino más bien la manera en que se decía. Así lo hicieron saber Francisco de la Cerda y Diego Pérez Gordillo, dictaminadores de la obra, que a su parecer: “[...] por lo hasta aquí visto, no conviene que la obra se publique entre los indios, hasta que esté corregida y castigada y enmendada, porque hemos visto cosas hasta ahora muy impertinentes y malsonantes a nuestros oídos, y otras, no con bastante declaración y no bien puestas en la lengua [...]”<sup>37</sup> Maturino, por su lado, se defendió diciendo que no se trataba de errores intencionados o conductas heréticas sino de las dificultades y limitantes que presentaba la lengua tarasca: “[...] si en el libro no está bien explicado, será por defecto de la lengua en que está escrito y porque no se acaba de entender bien la propiedad de cada vocablo [...]”<sup>38</sup>

Este tipo de malentendidos se dieron también en el terreno de la administración de los sacramentos. La controversia acerca de si lo que se les enseñaba a los naturales se entendía bien o no, llevó a que los franciscanos decidieran que antes de administrar el Santísimo Sacramento a algún natural era menester que el ministro que tenía a su cargo dicha labor examinara las capacidades de cada uno de sus feligreses para entender la diferencia ente el pan normal y el pan consagrado en el cuerpo de Cristo.<sup>39</sup> Volveré a fray Maturino, quien recurrió a métodos poco

---

<sup>36</sup> “Confesión de fray Maturino”, *ibid.*, pp. 19-25. No se debe perder de vista que gran parte de los conflictos entre Maturino y el tribunal inquisitorial se debieron a la poca estima que don Vasco de Quiroga le tenía al fraile.

<sup>37</sup> *Ibid.*, p. 10.

<sup>38</sup> *Ibid.*, p. 20.

<sup>39</sup> “Códice franciscano,” *op. cit.*, p. 90.

ortodoxos para dar a entender a los naturales la diferencia entre el pan normal y el cuerpo de Cristo. En una ocasión, según testigos de vista, “tomó una hostia consagrada y otras formas por consagrar y hizo que adorasen las consagradas y echó las otras en el suelo y pisolas, para que vieses la diferencia que había entre las unas y las otras”.<sup>40</sup>

A pesar de estos tropiezos los franciscanos que tuvieron interés en la predicación en lenguas indígenas diseñaron, con base en su propia experiencia, diversas estrategias de comunicación con los naturales. Exitosas o no, claras o confusas, lo cierto es que ellos no quitaron el dedo del renglón en cuanto a sus cometidos. El siguiente paso que dieron, quizá el más provechoso de todos, fue el de edificar el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco donde además de aprender los oficios sagrados, los naturales cultivaban el arte de la lectura, la escritura en latín y en náhuatl y las artes liberales, entre otros saberes.

### **1.2.3. *El colegio de Tlatelolco***

El 6 de enero de 1536, a costas del virrey don Antonio de Mendoza, se fundó junto al convento de Santiago el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco. Las labores educativas arrancaron con sesenta de los alumnos más destacados de la escuela de San José de los Naturales, donde enseñaba fray Pedro de Gante. El objetivo principal de la edificación del Colegio no es del todo claro, la mayoría de los estudiosos concluyen que éste era el de formar un clero indígena<sup>41</sup> que debido a una serie de políticas impuestas por la Iglesia y aunadas a la decepción de los frailes, se vio frustrado. Aunque no hay referencias directas a que ésta haya sido la causa primordial de edificar el Colegio, los testimonios de quienes participaron en él y las materias impartidas a los alumnos apuntan a que si no fue el objetivo principal, sí fue una de sus prioridades. En una relación elaborada por los franciscanos se habla de lo que aprendían los estudiantes del Colegio en los siguientes términos: “[...] aprenden a leer y escribir y las demás cosas que abajo se dirá, con que se habilitan para el regimiento de sus pueblos y para el servicio de las iglesias, en lo cual no conviene que sean instruidos los hijos de los labradores y gente plebeya [...]”<sup>42</sup>

---

<sup>40</sup> Fernández del Castillo, *op. cit.*, p. 28.

<sup>41</sup> Francisco Borgia Steck, *El primer colegio de América. Santa Cruz de Tlatelolco*, México, Centro de estudios franciscanos, 1944 e; Ignacio Osorio, *La enseñanza del latín a los indios*, México, UNAM, 1990. Hay, evidentemente, mucho otros autores que han tratado de tema sin embargo, son estos dos quienes lo abordan de manera directa.

<sup>42</sup> *Códice franciscano*, p. 55.

Parece ser que además de pretender un clero indígena, con el paso del tiempo y tras observar las conductas de las primeras generaciones de estudiantes, los frailes tuvieron como objetivo secundario el de adiestrar a los naturales en las costumbres cristianas puesto que serían ellos quienes, al egresar del Colegio e incorporarse a la vida social dentro de sus respectivos pueblos, tendrían la responsabilidad de gobernar con el buen ejemplo. En otro lugar de la relación antes citada, al referirse a la fundación del Colegio, se alude a que su fundación se hizo con el

intento de que estos indios, sabiendo latinidad y entendiendo los misterios de la Sagrada Escritura, se arraigasen en la fe más de veras y confirmasen en ella a los otros que no sabían tanto, y ayudasen a los religiosos que no entendían bien la lengua, interpretando al pueblo en ella lo que les dijese [...] Y han sido hábiles para encomendárseles los oficios de jueces y gobernadores y otros cargos de la república, mejor que a otros, de manera que no fue frustrado el intento del que fundó aquel colegio, ni de los antiguos y santos frailes que entendieron en ello.<sup>43</sup>

Al Colegio ingresaban niños de entre diez y doce años, todos ellos hijos de los antiguos gobernantes indígenas a quienes se les impartía el curso de latín que comprendía dos grupos: el *trivium*, conformado por la gramática, la retórica y la lógica; y el *quadrivium*, conformado por la aritmética, la geometría, la astronomía y la música, además de cursos avanzados de religión y estudios de la Sagrada Escritura.<sup>44</sup> Funcionaba como un internado donde los estudiantes llevaban una vida similar a la de los frailes, además de sus obligaciones dentro de las aulas, los alumnos asistían a misa diariamente, cantaban los maitines y las demás horas. Junto con estas actividades los alumnos recibían, de modo extraordinario, otro tipo de enseñanzas. Fray Bernardino de Sahagún, por ejemplo, enseñó durante algún tiempo la medicina a los estudiantes, además de que durante el periodo en que él se encargaba del Colegio, dotó a los alumnos de una prensa y empleó al impresor Pedro Ocharte para que enseñara a los naturales el arte de la impresión de libros.<sup>45</sup> En este sentido, el alumno Diego Adriano, natural del mismo pueblo de Tlatelolco, llegó a ser impresor del Colegio. Según testimonio de fray Juan Bautista, Adriano “componía en la

---

<sup>43</sup> *Ibid.*, p. 62.

<sup>44</sup> Borgia Steck, *op. cit.*, p. 25.

<sup>45</sup> Durante el periodo en que el Colegio estuvo bajo la administración de fray Bernardino, existió por lo menos un equipo completo de utensilios de encuadernación. Véase el inventario contenido en *Ibid.*, pp. 33-34.

imprensa en cualquier lengua y tan bien y tan expeditamente como pudiera hacer cualquier maestro, por diestro que fuera en este arte”.<sup>46</sup>

Para impartir clase dentro del colegio se necesitaban dos cosas: ser franciscano o alumno egresado y dominar la lengua náhuatl. Entre los frailes que impartieron cátedra se contaban fray Arnaldo Bassacio quien fue el primero en impartir gramática latina en el Colegio; fray Bernardino de Sahagún y fray Andrés de Olmos quienes también fueron “maestros de latinidad”;<sup>47</sup> fray Juan de Gaona, maestro de lógica, retórica y filosofía; fray Francisco Bustamante y fray Juan de Focher quienes “leyeron allí latinidad a los indios y las artes y aun parte de la teología escolástica”;<sup>48</sup> fray Alonso de Molina que además fue guardián del Colegio y fray García de Cisneros. Asimismo, destacados alumnos llegaron a ocupar cargos importantes dentro del colegio: Antonio Valeriano, Bernardino Jerónimo y Alonso Vejarano fueron lectores; Martín Jacobita llegó a ser rector.<sup>49</sup>

Desde los primeros años en que en el Colegio se comenzó a enseñar el latín a los naturales, surgieron una serie de descontentos y reclamos venidos en todas direcciones,<sup>50</sup> incluso dentro de la misma orden,<sup>51</sup> lo que apunta a que no todos los franciscanos estuvieron de acuerdo con los objetivos del Colegio. Entre los motivos estaba, principalmente, el que los indios latinos evidenciaban a los padres que no lo hablaban bien, además de que este conocimiento les abría las puertas a toda una serie de obras latinas a las que hasta ese momento solamente tenían acceso los letrados, entre los que se contaban los religiosos y uno que otro español. La idea de que un indígena tuviera la oportunidad de aventajar intelectualmente a un español, ya fuera religioso o laico, debió haber influido en los inconformes, quienes argumentaban:

que el saber latín los indios, de ningún provecho era para la república [...] la segunda razón, decían, que por saber latín podrían dar en herejías y errores, y serían bastantes para revolver y alborotar a los pueblos [...] tampoco faltaron religiosos que les fueron

---

<sup>46</sup> Fray Juan Bautista, *A Iesu Christo S. N. ofrece este Sermonario en lengua mexicana*, México, en casa de Diego López Dávalos, 1606, “Prólogo”.

<sup>47</sup> Mendieta, *op. cit.*, p. 415.

<sup>48</sup> “Códice franciscano,” *op. cit.*, p. 62.

<sup>49</sup> *Ibid.*, 250-271.

<sup>50</sup> Además de que gran parte de la población española se pronunciaba en contra de dicha enseñanza, los dominicos, principalmente fray Diego de Betanzos, fueron quienes pusieron la mayor resistencia. Años más tarde, después de 1572, año en que llegaron los jesuitas a la Nueva España, esta orden argumentaba que no convenía enseñarles latín a los naturales, sin embargo los indios que quisieran aprenderlo podían hacerlo siempre y cuando fuera a costa propia y no de los religiosos. Ignacio Osorio, *La enseñanza del latín a los indios*, México, UNAM, 1990, p. 40.

<sup>51</sup> “Y aún algunos de la misma orden le han puesto no poca contradicción [a la enseñanza del latín] y pretendido que se deshiciese este colegio [...] se han esforzado y esfuerzan a impedir todos los bienes que puede [...]” Códice franciscano, p. 63.

contrarios. Y serían los muy letrados, o por mejor decir, poco latinos, temiendo que en las misas y oficios de la iglesia les notasen los indios sus faltas.<sup>52</sup>

Fray Bernardino de Sahagún escribió acerca de las envidias surgidas de la enseñanza del latín a los naturales. En una “Relación del autor” hace referencia de cómo, tanto españoles como religiosos, hacían burlas de los frailes que intentaban enseñar gramática latina a los naturales en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco. Cuenta que una vez habiendo logrado que los alumnos aprendieran, los incrédulos “espantáronse mucho” y objetaron para que cesara la enseñanza del latín. Argumentaban, entre otras cosas, que los indios estaban impedidos para ser sacerdotes y que al enseñarles latín “les daban ocasión de hereticar”.<sup>53</sup> Otros tantos argumentaban que una vez que los indios ya entendían latín, los frailes les daban a leer la “ciencia” en donde leían de dónde procedían los españoles y cómo habían sido juzgados por los romanos, lo que derivaba en que los indios dijeran que también los españoles eran gentiles pues habían sido bautizados por los romanos. Además, otro argumento en contra de las enseñanzas en el Colegio era que los frailes mandaban a predicar a los indios y a éstos se les ocurría decir y predicar lo que les venía en gana.<sup>54</sup>

Pese a los ataques, los frailes siguieron enseñando gramática latina a los indios, muchos de los cuales además de convertirse en gobernantes de sus pueblos de origen, elaboraron, al lado de sus maestros, una gran cantidad de obras en latín y en náhuatl. Fue tal el aprovechamiento de los alumnos que a los diez años de que se edificara el Colegio, en 1546, la administración recayó en ellos durante algún tiempo, periodo en el que el Colegio estuvo a punto de desaparecer. De esto da cuenta fray Bernardino de Sahagún quien culpaba tanto a los indios como a frailes y a españoles:

Y ya que había entre ellos [los indios] quien leyese y quien al parecer fuesen hábiles para regir el colegio, hicieronles sus ordenaciones y eligieron rector y consiliarios para que

---

<sup>52</sup> Mendieta, *op. cit.*, Lib. IV, cap. XV, pp. 416-417. El autor registra, además, un suceso citado por varios cronistas en el que un indio corrige a un religioso que no habla bien latín. El Informe elaborado por los franciscanos hacia 1570 habla más o menos en los mismos términos que Mendieta: “Lo que a estos religiosos ha movido tratar en desfavor de este negocio, es lo uno decir que el latín en los indios sirve de que conozcan en el decir de las misas y Oficios divinos cuáles sacerdotes son idiotas, y se rían de ellos ó no los tengan en tanta reputación como era razón, y para que asimismo noten si alguno en la predicación ó en otras pláticas echa algún gazafatón en latín: la cual razón cuán frívola sea, bien se deja entender”. Códice franciscano, *op. cit.*, p. 63.

<sup>53</sup> Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, Alfredo López Austin y Josefina García Quintana (eds.), México, CONACULTA, 2002, Lib. x, “Relación del autor digna de ser notada”, p. 930.

<sup>54</sup> Borgia Steck, *op. cit.*, p. 71.

rigiesen el colegio, y dexáronlos que leyesen y se rigiesen ellos a sus solas por más de veinte años, el cual tiempo se cayó todo el regimiento y bien concierto del colegio, parte por el mayordomo que tenía cago del colegio, que era español, parte por la negligencia y descuido del rector y consiliarios; también por descuido de los frailes, que no curaban en mirar cómo iban las cosas, hasta que todo dio en tierra. Cuarenta años después de la fundación del colegio, tornóse a examinar el estado en que estaban las cosas del colegio y hallóse estar perdido, y fue necesario dar otro corte y hacer otras ordenaciones de nuevo sobre las primeras para que el colegio fuese adelante [...] <sup>55</sup>

Además de los repetidos ataques hacia las políticas educativas del Colegio y la mala administración que casi lo llevó a desaparecer, la institución tuvo que enfrentar otros tantos inconvenientes. En 1545 se enfrentó a una gran disminución en su matrícula, la epidemia acaecida ese año hizo estragos entre los alumnos del Colegio, afectando así las actividades. En el año de 1576, después de otra gran epidemia, el mismo fray Bernardino lamentaba la falta de médicos en la Nueva España y la carencia de cursos especializados de medicina dentro del Colegio:

La pestilencia que hubo agora, ha treinta y un años dio gran baque al colegio, y no le ha dado menor esta pestilencia deste año de mil y quinientos y setenta y seis, que casi no está ya nadie en el colegio; muertos y enfermos casi todos son salidos [...] yo he visto con mis ojos que es que en la pestilencia de agora ha treinta años, por no haber quien supiese sangrar ni administrar las medicinas como conviene, murieron los más que murieron, y de hambre [...] y si hubiera tenido atención y advertencia a que estos indios hubieran sido instruidos en la gramática, lógica y filosofía natural y medicina, pudiera haber socorrido muchos de los que han muerto [...] Y como los médicos y sangradores españoles que lo saben hacer son pocos, socorren a pocos, y ya casi están cansados y enfermos y muertos los sangradores y médicos, y no hay ya quien quiera ni pueda acudir y ayudar a los indios pobres, y ansí se mueren por no tener remedio ni socorro. <sup>56</sup>

En 1555 se presentaría un inconveniente más, quizá el más duro para el Colegio, se trataba de una serie de disposiciones conocidas como Concilios Mexicanos, producto del

---

<sup>55</sup> *Historia...*, *op. cit.*, p. 931.

<sup>56</sup> *Ibid*, p. 931-932.



Concilio de Trento, en las que se intentaba regular lo concerniente a la evangelización en Nueva España, entre otras cosas. Entre las varias disposiciones que concernían a los frailes y a la labor evangelizante, se encontraba una que afectaría directamente al Colegio. El Primer Concilio mandaba que no se le diera la orden sacerdotal a ningún indio, negro o mestizo.<sup>57</sup> Aunque la noticia de la prohibición impedía directamente el objetivo principal del Colegio, lo cierto es que para esas fechas los frailes ya no mostraban el mismo ánimo de ver convertidos a algunos naturales en sacerdotes como seguramente lo tuvieron en los primeros años en que el Colegio comenzó a funcionar. En la “Relación” antes citada, fray Bernardino alude al tema del sacerdocio con aires de decepción:

Y cierto a los principios tuvimos opinión que ellos serían hábiles para sacerdotes y para religiosos, y ellas para monjas y religiosas; pero engañónos nuestra opinión; por experiencia entendimos que entonces no eran capaces de tanta perfección; y así cesó la congregación y monasterios que a los principios intentábamos, ni aún agora vemos indicios que este negocio se pueda efectuar.<sup>58</sup>

En el mismo lugar de esta “Relación”, Sahagún nos da algunas pistas sobre las experiencias que llevaron a los frailes a abandonar la idea de ver convertidos a algunos de sus alumnos en sacerdotes. Cuenta él cómo al principio de la evangelización los niños dormían en casas aledañas a las de los frailes, en las que se les intentó educar como a religiosos pero debido a la poca firmeza de los frailes en sus enseñanzas, los indios no “se ejercitaban en los trabajos corporales” pues éstos comían mejor que en sus casas. Aún más escandaloso fue que los alumnos “comenzaron a tener bríos sensuales y a entender en cosas de la lascivia” por lo que tuvieron que volverlos a sus casas.<sup>59</sup> Es muy probable que estos, aunados a otros más que desconocemos, hayan sido los principales motivos que dieron “experiencia” a los frailes para no seguir insistiendo en la formación de un clero indígena.

Pese a las muchas contrariedades, los frailes supieron aprovechar lo que habían cultivado y lo que sus primeros doce hermanos de orden no tuvieron, se olvidaron así del sacerdocio indígena y echaron mano de sus exalumnos para la elaboración de un gran número de obras de carácter doctrinal. Más allá de que el Colegio ya no pudiera seguir funcionando como un

---

<sup>57</sup> Primer Concilio Mexicano, *op. cit.*, fracción XLIV.

<sup>58</sup> *Historia general...*, “Relación...”, *op. cit.*, p. 925.

<sup>59</sup> *Idem.*

seminario, las disposiciones del Concilio se convirtieron en una oportunidad para transformarlo en un espacio de intercambio cultural, de altos estudios y de traducción. Se aprovecharon de que el Colegio contaba con un *scriptorium* en el que se daba el intercambio de conocimiento entre los frailes y los alumnos indígenas más destacados del Colegio.

Los trabajos elaborados dentro de este espacio fueron fruto de un diálogo entre unos y otros. Los egresados del colegio leían y escribían obras tanto en latín como en náhuatl y eran capaces de traducir conceptos que demandaban un gran nivel de abstracción. Las traducciones elaboradas por los estudiantes daban cuenta de su capacidad como humanista pues no se trataba solamente de volver al náhuatl determinados textos, sino de lograr que durante el proceso de trasvase el texto original conservara su significado prístino o por lo menos que diera el sentido original. Implicaba pues, no solo un traslado lingüístico sino también la acción de traducir un mundo “otro” y hacerlo asequible a los indígenas que no habían recibido educación teológica.<sup>60</sup> Aunque son pocas las obras, comparadas con las que “escribieron” los frailes, que se elaboraron dentro del *scriptorium* del Colegio de las que con certeza podemos atribuir a los naturales, es un hecho que estos estudiantes fueron parte importantísima en casi todas las obras salidas de Tlatelolco.

#### **1.2.4. Las obras conjuntas**

Al interior del *scriptorium* del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco se dio un fenómeno al que denominaré “red de elaboración de obras de autor”<sup>61</sup> en el que un fraile estaba al frente de un grupo de indígenas bilingües y/o trilingües que servirían de traductores parciales o totales, redactores, copistas, revisores, correctores y encuadernadores para un proyecto de traducción previamente establecido. Varios son los frailes que en sus obras dieron cuenta de sus ayudantes, fray Bernardino de Sahagún, por ejemplo, llegó a hacer referencia a quienes le ayudaron a elaborar varias de sus obras:

---

<sup>60</sup> Algunos naturales, además de los estudiantes del Colegio, leían obras tanto en náhuatl como en latín, o por lo menos las tenían en su poder. En un testamento con fecha de 1591, Gabriel Guzmán, cacique de Yanhuitlán, asegura tener “un libro *Flos Sanctorum* y otro librito chico que se llama *Contemptus Mundi*.” Teresa Rojas, *Testamentos indígenas novohispanos*, Vol. 1, México CIESAS, 1991, p. 151.

<sup>61</sup> Varias de las ideas aquí presentadas sobre la traducción y la elaboración de obras en lenguas indígenas al interior del Colegio de Tlatelolco son producto de una serie de discusiones que sostuvimos un grupo de colegas y yo en el marco del proyecto “Sermones en mexicano. Catalogación, estudio y traducción de sermones en lengua náhuatl del siglo XVI de la Biblioteca Nacional de México”, a cargo de la Dra. Berenice Alcántara en el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM.

[...] se sacaron en blanco, de buena letra, todos los doce libros, y se enmendó y sacó en blanco la postilla y los cantares, y se hizo un arte de la lengua mexicana con un vocabulario apéndiz, y los mexicanos enmendaron y añadieron muchas cosas a los doce libros cuando se iba sacando en blanco [...] y en todos estos escrutinios hubo gramáticos colegiales [...]<sup>62</sup>

En seguida, dentro de la misma nota, fray Bernardino comienza a enunciar a sus ayudantes: Antonio Valeriano de Azcapotzalco, Alonso Vegerano y Pedro de San Buenaventura de Cuauhtitlan y a Martín Jacobita, trilingües todos ellos. Recuerda también los nombres de quienes sirvieran como copistas de sus textos: Diego de Grado y Bonifacio Maximiliano de Tlatelolco y Mateo Severino de Xochimilco. Sahagún no fue el único en recordar a sus ayudantes, prólogos e introducciones de diversas obras impresas sirvieron a los frailes que se ostentaron en ellas como autores para traer a la memoria a los naturales que colaboraron con ellos. La mayoría de las obras ligadas a determinado fraile de la orden de San Francisco explicitan la participación de los colegiales en calidad de “colaboradores”.

En su *Sermonario*, fray Juan Bautista hace un recuento de varias de las obras y los colaboradores de que se sirvió, todos ellos relacionados con el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco. En primer lugar, dice haberse ayudado de colegiales como Hernando de Ribas, de los primeros alumnos del Colegio, quien le escribiera y tradujera “más de treinta manos de papel” y quien también ayudara a fray Alonso de Molina en su *Arte* y en el *Vocabulario* y a fray Juan de Gaona en sus *Diálogos de la Paz*; Juan Bernardo natural de Huexotzingo; Diego Adriano de Tlatelolco, quien además de ser impresor, traducía “hartos cuadernos sin echar un solo borrón, ni enmendar cosa”; Francisco Bautista de Contreras quien lo ayudara en terminar e imprimir el *Contempus mundi* y “en la traducción del *Libro de las vanidades del Mundo*”; Estevan Bravo de Tezcoco, de quien tomó algunas traducciones y quien a su vez fuera ayudante de fray Alonso de Trujillo; Antonio Valeriano, quien le escribió muchas cartas en latín; Pedro de Gante, homónimo del fraile, que le tradujo varias vidas de santos; Agustín de la Fuente que además de haber ayudado a fray Bernardino y a Pedro de Oroz, a fray Juan Bautista le sirvió por espacio de diez

---

<sup>62</sup> *Historia...*, *op. cit.*, Lib. II, prólogo, pp. 130-131.

años, durante los cuales “por su mano ha escrito y pasado todo cuanto he impreso hasta aquí, y podré imprimir en muchos días”.<sup>63</sup>

Muchos de los proyectos de traducción que desde el comienzo se planearon con miras a la imprenta cumplieron con su cometido, otros tantos, quizá la mayoría, no corrieron con la misma suerte. La impresión de una obra determinada estaba condicionada por el contexto político-sociales del momento; el interés y el grado de beneficio social que tuvieran las obras era el factor que determinaría si ésta llegaba o no a la imprenta.<sup>64</sup> Las obras que en su momento fueron consideradas de suma importancia lograron salir a la luz pública en forma de impresos: *La Doctrina Breve*, el *Confesonario* y el *Vocabulario* de fray Alonso de Molina, la *Psalmodia Christiana* de fray Bernardino de Sahagún, por citar algunos ejemplos.<sup>65</sup> En el caso de las doctrinas y los confesionarios, por ejemplo, la labor evangelizante se vio favorecida en gran manera al poder contar con materiales impresos, en el caso del *Vocabulario*, además de que se favorecieron los terrenos de la comunicación entre españoles e indígenas, se compiló y se puso al alcance de los predicadores gran parte del nuevo inventario lingüístico para la evangelización. Las gramáticas también fueron de suma importancia para la elaboración de otros escritos doctrinales en lenguas indígenas.

La importancia de dichas obras y la necesidad de contar con ellas advierte su carácter inicial de obras pensadas y elaboradas para la imprenta. El carácter didáctico de estos primeros trabajos de traducción y su capacidad de abarcar, de manera general, los rudimentos de la fe católica y las particularidades de la lengua en que se pretendía transmitir estas generalidades, hicieron que se priorizara su impresión por encima de proyectos de otra naturaleza. Además, como lo ha señalado Barry Sell, quienes pretendían publicar sus trabajos estaban obligados a cumplir con las expectativas de los lectores o examinadores eclesiásticos para conseguir la licencia del ordinario.<sup>66</sup> Uno de los requisitos, por ejemplo, era que toda traducción de temas doctrinales debía estar firmado por el religioso que lo había elaborado, lo que llevó a relegar la participación de los ayudantes indígenas a los agradecimientos asentados en las introducciones y prólogos de los impresos.

---

<sup>63</sup> Fray Juan Bautista, *A Iesu Christo S. N. ofrece este Sermonario...*, *op. cit.*, “Prólogo”.

<sup>64</sup> Jaime González Rodríguez propone que la impresión de libros en lenguas nativas en la Nueva España era una cuestión de “interés público”. “La difusión manuscrita de ideas en Nueva España (siglo XVI)”, en *Revista Complutense de Historia de América*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2007, p. 91.

<sup>65</sup> Sobre la *Psalmodia* y las circunstancias de su publicación se hablará en el apartado siguiente.

<sup>66</sup> Barry Sell, *Friars, Nahuas, and books: Language and expression in colonial Nahuatl publications*, Los Angeles, University of California, 1993, pp. 58-59. (Tesis de doctorado)

Del otro lado estuvieron los proyectos de traducción de obras no tan generales como son los libros de horas, las fábulas, los coloquios, los sermonarios o las vidas de santos, por enumerar unos cuantos.<sup>67</sup> La mayor parte de estas traducciones fueron ejercicios que tuvieron la finalidad de servir como práctica para aprender el latín o como obras de consulta para los estudiantes del Colegio pero no para un público más general, por lo que circulaban como libros de mano. Proyectos de esta naturaleza, que en un principio se concibieron como obras colectivas al interior del *scriptorium*, a raíz de las disposiciones que aparecieron en los dos primeros *Concilios Provinciales Mexicanos* tuvieron que aceptar la paternidad de algún fraile reconocido como “lengua”.

Más allá de obras manuscritas como el conocido *Códice de la Cruz-Badiano*, del que tenemos certeza que fue elaborado en su totalidad por dos alumnos del Colegio de Tlatelolco, o el *Códice Mendoza*, las obras elaboradas por colegiales, por lo menos de las que nos habla fray Juan Bautista, hoy se encuentran perdidas o simplemente permanecen como obras anónimas. Sabemos también que los naturales fueron de gran importancia en la elaboración de sermones y doctrinas en lengua náhuatl, ellos escribían, revisaban y corregían los textos urdidos por los frailes.<sup>68</sup>

Muchos de estos proyectos que hoy conocemos de manera manuscrita tuvieron un proceso de elaboración de larga duración, el mismo Juan Bautista trabajó al lado de sus colaboradores durante varios años en la elaboración de su *Sermonario*.<sup>69</sup> Otro ejemplo es fray Bernardino de Sahagún quien dice haber elaborado su *Sermonario* en 1540, el cual corrigió 23 años después, en el año de 1563.<sup>70</sup> Además, las diversas copias y versiones de varios sermonarios son prueba de que se enmendaban y acrecentaban más cada vez que eran copiados. Factores económicos, políticos y geográficos hacían que los proyectos se estancaran durante determinado tiempo; la demanda de papel en Nueva España era muy alta y su precio bastante elevado<sup>71</sup> por

---

<sup>67</sup> Sería muy extenso asentar aquí una lista de las obras manuscritas que se elaboraron durante el siglo XVI. Remito al lector las obras de Mendieta y Juan Bautista para un panorama amplio sobre el tema. Asimismo, Jaime González hace un recuento de las obras manuscritas que nunca lograron llegar a la imprenta, algunas de ellas solamente conocidas por referencia de otros autores como Mendieta. “La difusión manuscrita...”, *op. cit.*, pp. 97-101.

<sup>68</sup> Sahagún, *Historia general...*, *op. cit.*, lib. X, cap. XXVII, pp. 930-931.

<sup>69</sup> Aunque el autor no declara explícitamente el tiempo que tardó en componer el *Sermonario*, por sus comentarios en el Prólogo se deduce que por lo menos tardó más de ocho años: “Pedro de gante, natural de la Ciudad de Tlatilulco [...] me tradujo muchas cosas, especialmente de vidas de sanctos: y por espacio de ocho años continuos [...] le comuniqué siempre y consulté: y así me fue de muy grande ayuda su buena habilidad y talento”. Bautista, *A Jesu Christo...* *op. cit.*

<sup>70</sup> Ms. Ayer 1485, fol.1.

<sup>71</sup> Al respecto véase: Hans Lenz, *Historia del papel en México y cosas relacionadas, 1525-1950*, México, Miguel Ángel Porrúa, 2001.

lo que la elaboración continua de borradores representaba un gasto extraordinario para el Colegio, además, amanuenses y traductores tenían que ser remunerados con un pago por sus servicios. Debido a estos factores, fray Bernardino de Sahagún tuvo que cesar de escribir su *Historia General* durante cinco años.<sup>72</sup> Las políticas de la Iglesia, en particular del Santo Oficio, también repercutían en el tiempo que podía tomarse en concluir alguna obra; constantemente sucedía que estando lista para su impresión, una obra era mandada a corregir, lo que detenía su proceso en la imprenta.<sup>73</sup> También es muy probable que los frailes tuvieran que detener sus trabajos de traducción debido a un cambio en sus actividades como un nuevo cargo fuera de la ciudad, donde no tendrían a sus ayudantes a la mano ni el tiempo de trabajar ellos mismos en su traducción. Todas estas circunstancias hacían que en una misma obra participaran varios copistas, revisores y hasta distintos frailes. La cantidad de copias de una misma obra con las que contamos hoy día hacen evidente esta situación.

Este tipo de trabajos no era para nada fácil, su elaboración estaba sujeta a continuos y repentinos cambios. Las convenciones para elaborar neologismos o la decisión de usarlos o no se establecían al interior de la orden entre los frailes y los alumnos más doctos en el tema. Los borradores se revisaban varias veces y se tachaban y corregían cuanto fuera necesario. Fray Bernardino de Sahagún dice que no hubo sermones que hayan quedado bien hechos sin que antes hubieran pasado por el ojo revisor de los colegiales;<sup>74</sup> fray Juan Bautista dice haberse ayudado de Antonio Valeriano en la elaboración de su *Sermonario*, quien le dio a entender “la etimología y significado de muchos vocablos”, asimismo dice haber hecho una selección de lo que le tradujo el indio Esteban Bravo pues no todo era relevante para su obra.<sup>75</sup>

Otro factor de importancia era que en varias ocasiones los frailes y su equipo de colaboradores se daban a la tarea de consultar obras de carácter semejante, de las cuales se valían para complementar las propias. De nueva cuenta es fray Juan Bautista quien nos proporciona los autores de quienes retomó algunos trabajos para elaborar su *Sermonario*. En el Prólogo de su

---

<sup>72</sup> “A algunos de los difinidores les pareció que era contra la pobreza gastar dineros en que escribiese aquellas escrituras, y así mandaron al autor a que despidiese a los escribanos y que él sólo escribiese de su mano lo que quisiese en ellas [...] estuvieron las escrituras sin hacer nada en ellas más de cinco años”. *Historia general... op, cit.*, Lib. II, Prólogo, p. 131.

<sup>73</sup> Los *Diálogos de Doctrina Christiana* de Maturino Gilberti son un ejemplo de este caso. Durante el proceso llevado a cabo por Inquisición, se mandó que se corrigieran varios párrafos de la obra. El proceso duró aproximadamente dos años y obviamente las correcciones demandaron que se replantearan ciertos puntos del trabajo ya elaborado. *Libros y libreros... op, cit.*, pp. 4-37.

<sup>74</sup> Sahagún, *Historia... op, cit.*, p. 931.

<sup>75</sup> Fray Juan Bautista, *A Iesu Christo... op, cit.*

obra dice haberse servido de las *Epístolas y Evangelios* de fray Bernardino de Sahagún, de los sermones de fray Arnaldo Basacio, de los sermones que fray Alonso de Trujillo le diera a fray Pedro de Oroz, de los trabajos de fray Juan de Ribas, fray Andrés de Olmos y fray Juan de Romanones, de “algunos pedazos” de los escritos de fray Alonso de Molina y de algunos escritos de fray Miguel de Zarate.<sup>76</sup>

Existen además infinidad de obras de carácter misceláneo que si bien podemos afirmar que pertenecen al ámbito franciscano, no siempre obedecen a un mismo proyecto ni a los mismos autores, éstas pueden versar sobre el mismo tema y hasta ostentar títulos similares sin que estén emparentadas de manera editorial unas con otras. El hecho de que hoy día se encuentren en un mismo tomo no necesariamente apunta a una filiación autoral sino más bien a su elaboración dentro del ámbito de la misma orden religiosa y a la compatibilidad con los géneros o las temáticas de las obras que conforman los volúmenes.<sup>77</sup> Muchos de los volúmenes misceláneos que hoy albergan las bibliotecas especializadas se encuentran catalogados bajo nombres genérico (misceláneas, sermonarios, ejemplos, pláticas, etcétera) y fueron encuadernados muchos años después de su elaboración, incluso en muchas ocasiones la encuadernación de los que en un principio fueran cuadernillos sueltos fue hecha siglos después a su elaboración.<sup>78</sup> En cuanto a las obras con filiación por vía de su autor podemos mencionar el caso de una versión en náhuatl de la *Imitatio Christi* de Tomás de Kempis, ahora en la Real Biblioteca de El Escorial que, como lo afirma David Tavárez, es muy probable que en su adaptación al náhuatl haya participado fray Alonso de Molina pues presenta metáforas muy cercanas a las utilizadas por este fraile en su *Vocabulario* de 1571.<sup>79</sup>

A partir de la segunda mitad del siglo XVI y como resultado de las disposiciones del Concilio de Trento celebrado entre los años de 1545 y 1562, la Iglesia se determinó a ejercer cierto control en la elaboración de obras doctrinales en lenguas nativas. En respuesta a la

---

<sup>76</sup> *Idem*. Otro ejemplo es el Ms. 1493 (Sermones mexicanos) de la Biblioteca Nacional de México, que contiene una nota del autor en que se advierte que fueron consultados los trabajos de fray Juan de Gaona, Alonso de Molina, fray Juan Bautista, entre otros.

<sup>77</sup> Existen varios tomos misceláneos que dan cuenta de esto, por ejemplo el Ms. 1628 de *Cantares Mexicanos* o la *Miscelánea sagrada*, Ms. 1477 de la Biblioteca Nacional de México.

<sup>78</sup> Es el caso del Ms. 1488, titulado *Sermones en mexicano*, que contiene, además de sermones de autor desconocido, el “Tratado de hechicerías y sortilegios” y el “Tratado de los siete pecados mortales” que diera a conocer Georges Baudot. (Información tomada del proyecto: “Sermones en mexicano”). Sucede algo similar con el *Sermonario* de Sahagún, Ms. 1482, que contiene sermones de éste fraile, sermones de fray Alonso de Escalona y, al parecer, una serie de sermones de autor desconocido. Sobre el tema de la autoría de los sermones de este manuscrito se hablará con detalle en el capítulo siguiente.

<sup>79</sup> Véase: David Tavárez, “Nahua Intellectuals, Franciscan Scholars, and the *Devotio Moderna* in Colonial Mexico,” en *The Americas*, Vol. 70, núm. 2 octubre 2013, pp. 203-235.

Reforma encabezada por Martín Lutero y en particular a la traducción de la Biblia que éste elaborara al alemán, en la Sesión IV del Concilio de Trento, celebrada el 8 de abril de 1546, se prohibió cualquier traducción de la Biblia, y esto incluía traducciones parciales o de los evangelios a cualquier lengua vernácula o que no fuera el latín. Años más tarde se celebraron, en fechas distintas, tres Concilio Provinciales que además de tratar otros asuntos referentes a la vida en la Nueva España, emitían diversos lineamientos para la elaboración de obras religiosas que, a su vez, se apegaban a lo dispuesto en el Concilio de Trento.

El Primer Concilio, celebrado en 1555, entre otras cosas mandaba que ninguna obra doctrinal se tradujera en lenguas nativas sin que antes pasara por la “censura y examen de personas religiosas y eclesiásticas que entiendan la lengua en que se traduce y no se confié de la tal traducción de solo los indios [...]” En el caso de que estas traducciones les fueran dadas a los naturales, ellas debían estar firmadas por el religioso que las había elaborado.<sup>80</sup>

Con relación a esta disposición, es muy probablemente los opúsculos contenidos en las obras que hoy conocemos como misceláneas hayan circulado, hasta antes de las disposiciones de los Concilios mexicanos, de manera individual como cuadernillos y sin firma de autor. Luego de esta disposición, como estrategia para conservar los trabajos, estos cuadernillos se encuadernaron al lado de alguna obra que sí registraba explícitamente su autoría, o por lo menos a trabajos en los que su autor era bien conocido. Esta estrategia habría servido a los religiosos para que las autoridades inquisitoriales vincularan la obra en su conjunto con el texto que sí estaba firmado por algún fraile, texto que en muchos casos se incorporó al inicio del tomo. Con esto se habría evitado la posible confiscación y se garantizaba que pudieran seguir sirviéndose de los textos contenidos en estas misceláneas.

El efecto que los frailes quisieron lograr ha llegado incluso hasta nuestros días. Por ejemplo, el Ms. 1477 de la Biblioteca Nacional de México, conocido como *Miscelánea sagrada*, comienza con una copia de los *Coloquios de la Paz* de fray Juan de Gaona, en los que se explicita que fueron escritos por el autor, lo que ha llevado a pensar a varios investigadores que los demás opúsculos contenidos en el tomo pudieron haber sido escritos también por fray Juan de Gaona. Lo mismo se puede decir de los *Cantares mexicanos*, que contienen dos fragmentos de la *Historia general* de Sahagún. Sucede lo mismo con el *Sermonario* de este mismo fraile, el Ms. BNM 1482, al que se le agregó un índice en el que se asienta que todos los sermones fueron elaborados por

---

<sup>80</sup> Primer Concilio Provincial Mexicano, fracción LXXI.



Sahagún y Escalona, aunque tal afirmación, como veremos más adelante, sea muy dudosa. Otro ejemplo son dos catecismos en pinturas de los conocidos como testerianos a los cuales se les añadió una hoja que no pertenecía al original, dicha hoja está firmada por fray Pedro de Gante, lo que ha hecho que se crea que los catecismos fueron elaborados por este fraile.<sup>81</sup>

Las disposiciones tanto del Concilio de Trento como la del Primer Concilio mexicano afectaron de manera directa a los objetivos de los proyectos de traducción del *scriptorium* del Colegio de Tlatelolco. Ante esto, el problema principal fue el de la traducción de los evangelios al náhuatl. Por un lado estaban los frailes que aunque predicaban en náhuatl no dominaban los vocablos a la perfección, lo que hacía que al momento de traducir las citas latinas no atinaran al uso correcto del náhuatl y generaran falsos sentidos en su prédica, por el otro lado estaban quienes no solo dominaban la lengua sino que además escribían sermones, estos frailes debían traducir de manera parcial los evangelios para asentar la cita correspondiente al día de su sermón. En el caso de que cada fraile tradujera determinada cita a su entender se generarían muchas traducciones diferentes de un mismo texto, el cual llegaría hasta los naturales en varias versiones, esto hubiera puesto en riesgo la congruencia del cristianismo pues ante varias versiones de una misma cita latina cabría la posibilidad de varias lecturas sobre un mismo tema. La solución al problema de las varias versiones de los evangelios era que se hiciera una sola traducción y que cada fraile la agregara a su sermón, de tal suerte que solamente hubiera una traducción para cada cita del Evangelio. Tal traducción se haría, por obvias razones, de manera desautorizada y con suma discreción.

En efecto, la traducción de los evangelios se llevó a cabo de manera discreta; los manuscritos que hasta hoy se conocen sobre las traducciones de las epístolas y los evangelios carecen estratégicamente de autor, sin embargo, la utilización de los materiales derivados de este proyecto fue de gran aprovechamiento. Sobre los autores de estas traducciones nos han llegado noticias principalmente de fray Jerónimo de Mendieta, quien dice que tanto fray Bernardino de Sahagún como fray Alonso de Molina llevaron a cabo trabajos de traducción para disponer de

---

<sup>81</sup> Bérénice Gaillemín, *L'art ingénieux de peindre la parole et de parler aux yeux. Élaboration et usages des catéchismes en images du Mexique (xvi-xix siècles)*, París, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 2013. (tesis de doctorado), p. 575. A esto hay que añadir las diversas copias que hasta hoy se conocen sobre el famoso Evangelario de fray Bernardino de Sahagún. Sabemos que fray Bernardino elaboró una traducción de las epístolas y los evangelios de todo el año sin embargo él no fue el único en hacerlo (*vid infra*). Sistemáticamente se ha optado en la academia por atribuir toda traducción de los evangelios que ha aparecido en alguna biblioteca a fray Bernardino, sin tomar en cuenta a los demás autores que elaboraron trabajos similares.

los evangelios en lengua náhuatl.<sup>82</sup> Existe también una carta escrita por el indio Pablo Nazareo en latín donde él mismo afirma haber trabajado “esforzadamente noches y días para traducir a la lengua materna los evangelios y las epístolas que se leen en el transcurso de todo el año en la Iglesia [...] los tienen en muchas partes casi todos los predicadores sagrados, los religiosos y los clérigos [...]”.<sup>83</sup> Estas traducciones, así como muchos sermonarios, fueron utilizados por los franciscanos y sus ayudantes indígenas como libros de mano que se copiaban, se aprovechaban en otros trabajos y se modificaban conforme las circunstancias lo demandaban. Los sermonarios y evangeliarios que hoy en día se encuentran en diversas bibliotecas de todo el mundo evidencian esta práctica.

Por su lado, la Inquisición no estaba muy segura de que las traducciones de los evangelios y la constante copia de sermonarios aprovecharan a la evangelización. Por el contrario, el que los frailes y algunos naturales tuvieran en su poder traducciones del evangelio podía devenir, según las apreciaciones de la Inquisición, en un perjuicio para la evangelización.

### ***1.2.5. Las dificultades con la Inquisición***

La Inquisición episcopal fue establecida en la Nueva España por fray Juan de Zumárraga en el año de 1536, esta institución contaba con un establecimiento para reclusos, inquisidores, fiscales y tesoreros y llegaría a funcionar hasta en año de 1571. A partir de esta fecha tendría comienzo la etapa del Tribunal del Santo Oficio de Inquisición que dependía directamente del Consejo de la Suprema y General Inquisición de España.<sup>84</sup> En este entendido, los acontecimientos registrados en las siguientes líneas tuvieron lugar en el contexto de ambas instituciones inquisitoriales por lo que los procesos tomaron distintas direcciones y fueron atendidos de maneras diferentes.

La Inquisición pretendía tener completo control sobre las obras en lenguas indígenas dispuestas para la imprenta, los libros impresos debían explicitar el autor de la obra y contener las licencias correspondientes. Aunque en ocasiones los libros se imprimían y tiempo después se daba parte a la Inquisición de algunas inconsistencias, erratas o impertinencias que desdijeran a

---

<sup>82</sup> Mendieta, *op. cit.*, Lib. IV, cap. XLIV, p. 551.

<sup>83</sup> “Carta latina de don Pablo Nazareo”. Osorio, *La enseñanza del latín... op. cit.*, anexos.

<sup>84</sup> José Luis Soberanes, “La Inquisición en México durante el siglo XVI”, en *Revista de la Inquisición*, n. 7, México, UNAM, 1998, p. 258.

la Iglesia, tarde o temprano se tomaban cartas en el asunto.<sup>85</sup> Las traducciones que circulaban entre frailes e indígenas como libros de mano se encontraban fuera del alcance de la Inquisición, su carácter informal y hasta en ocasiones clandestino y la imperiosa necesidad por parte de los frailes de contar con estos materiales, hacía que el número de copias se acrecentara rápidamente.

A sabiendas de la circulación de traducciones de epístolas y evangelios entre los religiosos del clero regular, el recién fundado Tribunal del Santo Oficio llevó a cabo en 1572 un interrogatorio para saber qué libros de mano existían traducidos a la lengua mexicana entre los frailes y los naturales. El interrogatorio perseguía cuatro objetivos principales: 1) saber qué libros sobre la sagrada escritura estaban traducidos a alguna lengua indígena; 2) si de la prohibición de éstos resultaría alguna desavenencia para la evangelización; 3) que en caso de que se confiscaran las obras cuáles de éstas eran realmente necesarias para la administración de la doctrina a los naturales y 4) si era bueno prohibir a los naturales toda traducción de la sagrada escritura. En tal interrogatorio fueron inquiridos fray Alonso de Molina, fray Bernardino de Sahagún, fray Domingo de la Anunciación y fray Juan de la Cruz.<sup>86</sup>

Sabemos que, además de algunos naturales como Pablo Nazareo, tanto Molina como fray Bernardino dedicaron parte de sus esfuerzos a traducir las epístolas y evangelios que se decían en los sermones y fiestas de todo el año, de modo que el interrogatorio del que fueron parte, pretendía decomisar sus propios trabajos de traducción, de los cuales se servía toda la orden de religiosos y sus ayudantes para la predicación y la elaboración de sermones.<sup>87</sup>

En primer lugar esbozaré lo dicho por fray Alonso de Molina con respecto al interrogatorio: 1) Dijo no saber que el *Eclesiastés* esté traducido pero sí lo están, dice, los *Proverbios* de Salomón y las epístolas y evangelios del misal romano. 2) En cuanto al decomiso de las obras dijo que sería en detrimento de la labor de los predicadores el quitarles cualquiera de las obras puesto que la lengua era muy complicada y no todos la hablaban. 3) En cuanto a las

---

<sup>85</sup> Es el caso de los *Diálogos de Doctrina Christiana* de Maturino Gilberti que como ya lo he expuesto líneas arriba, la Inquisición episcopal mandó que se corrigieran varios párrafos de la obra ya impresa. Lo mismo sucedió con el *Vocabulario* de Molina de 1561, a quien la Inquisición mandó que corrigiera un posible error de imprenta. La corrección la haría el mismo fray Alonso de Molina sobre los impresos originales por lo que aquellos que tuvieran algún ejemplar en su poder debía llevarlo al mismo fraile para que hiciera dicha corrección de su propia mano. Fernández del Castillo, *Libros y librerías...*, *op. cit.*, p. 503.

<sup>86</sup> “Consulta sobre cuáles libros religiosos hay traducidos en lenguas indígenas y si los pueden tener los indios”, en *Libros y librerías, ibid.*, p. 81.

<sup>87</sup> Es muy probable que también los frailes de las otras ordenes se haya servido de estas traducciones de los evangelios y las epístolas. Por ejemplo, el Ms. BNM 1487, contiene una serie de sermones de fray Juan de la Anunciación, fraile de la orden de San Agustín, en el mismo tomo se contienen varios evangelios y epístolas en náhuatl que coinciden plenamente con los del Ms. Ayer 1467 que varios autores han atribuido a fray Bernardino de Sahagún.

obras que eran necesarias y no debían confiscarse dijo que “las epístolas y evangelios, con todos los otros libros devotos que están impresos, como son dos confesionarios, uno breve y otro mayor, con otras doctrinas cristianas y sermones, la Corona de nuestro Redentor, Indulgencias concedidas a los cofrades del Santísimo Sacramento y de Nuestra Señora, Arte y Vocabulario”.

4) En cuanto a si los naturales debían tener estas obras en su poder su parecer fue “que se prohíba y vede que los indios no tengan cosa de sagrada escritura sin exposición, empero con ella me parece que deben gozar de ella como los otros cristianos, y que no se les quiten los demás libros devotos impresos o escritos de mano”.<sup>88</sup>

Es evidente que Molina aprovechó su participación en el interrogatorio para asegurar que sus trabajos no fueran confiscados o censurados: epístolas y evangelios, de los que Mendieta da noticia que también fueron traducidos por este fraile, los dos Confesionarios de su autoría, su *Doctrina breve*, el *Arte* y el *Vocabulario*. A esto se añade lo que en un apartado anterior habíamos mencionado sobre la necesidad de los frailes de contar con traducciones de las escrituras para facilitar su labor, mismas que circulaban como libros de mano. Ahora bien, estos libros de mano de la sagrada escritura no podían, según el parecer de Molina, estar en manos de los indios a menos que contaran con su “exposición”, de manera que aunque no lo explícita en su respuesta, deja ver que estaba de acuerdo en que los frailes contaran con traducciones de la sagrada escritura “sin exposición”; los indios solamente deberían tener en sus manos los “libros devotos” y traducciones de la sagrada escritura con exposición. En resumen, lo que a Molina le parece conveniente es que toda traducción “literal” de las citas latinas para los sermones de dominicas y de santos solamente quedaran en manos de los frailes y que esas mismas traducciones, acompañadas de una glosa, pudieran estar al alcance de los indios, por lo tanto los sermones podrían ser del uso de éstos últimos.

Los pareceres de fray Bernardino fueron los siguientes: 1) dijo saber que estaban traducidos los evangelios y epístolas que se cantaban en la iglesia por todo el año, ciertos capítulos de los *Proverbios* de Salomón<sup>89</sup> “a modo parafrástico” y el *Eclesiastés*, también a modo parafrástico; 2 y 3) Con respecto a si el decomiso disminuiría la eficacia de la evangelización y a

<sup>88</sup> *Libros y libreros...*, *op. cit.*, pp. 81-82.

<sup>89</sup> Existe una copia parcial, que parece ser del siglo XVII, de los *Proverbios* de Salomón en la Biblioteca Nacional de México bajo el nombre de Ms. 1489 *Parábolas de Salomón en mexicano* que además contiene una parte del *Eclesiastés*. (Información tomada del proyecto “Sermones en mexicano”). Recientemente David Tavárez ha dado a conocer una copia del siglo XVI de los *Proverbios* de Salomón. La copia se encuentra en los fondos de la Hispanic Society of America, en Nueva York. David Tavárez, “A Banned Sixteenth-Century Biblical Text in Nahuatl: The Proverbs of Solomon”, en *Ethnohistory*, núm. 60, 2013, pp. 159-762.

las obras que realmente eran necesarias, contestó que los predicadores necesitaban mucha ayuda por lo que “una postilla con sus sermones que se ha hecho de pocos años acá, la puedan tener los predicadores, porque les dará grande ayuda: es sobre todos los evangelios y epístolas de los domingos y principales fiestas del año”. 4) A lo concerniente sobre si se les ha de prohibir todo a los indios le parecía que los naturales podrían tener todo lo que estaba impreso sobre la Doctrina cristiana, y “de mano algunas doctrinas y oraciones pero firmadas de autor, pero no sermones, ni de mano ni impresos”<sup>90</sup>

Fray Bernardino, al igual que Molina, aprovecha su participación para pronunciarse a favor de sus trabajos: prioriza la importancia de su *Postilla* y su *Sermonario* diciendo que es lo que verdaderamente ayudaría --incluso más que los Proverbios y el Eclesiastés-- a los predicadores en su labor, obras que a su vez deberían prohibírseles a los naturales pues sería suficiente todo lo que “está impreso sobre la Doctrina cristiana”. Tanto Molina como Sahagún, a sabiendas no solo de que existían dichas traducciones sino que ellos mismos eran autores de varias, nunca delatan su autoría.<sup>91</sup> Ciertamente no corrían ningún riesgo asumiéndose como autores de estas traducciones pues se trataba simplemente de una consulta, sin embargo aceptar abiertamente su paternidad los convertía en posibles infractores de la prohibición del Concilio de Trento en materia de traducciones de la *Vulgata* a lenguas vernáculas, lo que podría haber terminado en un decomiso masivo de libros de mano dentro de la orden.

Por su parte, los otros dos frailes interrogados afirman saber que existe una traducción de las epístolas y los evangelios, las Parábolas y el Eclesiastés, “de texto y exposición”, según fray Domingo de la Anunciación. En cuanto a la disminución que significaría decomisar los libros de mano, este último opina que no sería ninguna puesto que lo que en ellos se enseña bien se podía aprender de persona a persona. Opinión un tanto contraria es la de Juan de la Cruz quien, al igual que Molina y Sahagún, cree que la disminución será mucha por lo que recomienda que se conserven las epístolas y evangelios.

Comentario digno de notarse es el Domingo de la Anunciación quien parece haber estado bien informado sobre el sistema de elaboración y distribución de los libros de mano al interior de la orden de religiosos de San Francisco pues en su declaración hace notar que una vez que los ayudantes de los frailes copiaban una traducción en limpio, ésta caía en manos de

---

<sup>90</sup> *Libros y libreros... op, cit.*, p. 82.

<sup>91</sup> Además de la autoría de Molina y Sahagún en la traducción de las epístolas y los evangelios, el “Apéndiz” al Libro I de la *Historia General* de Sahagún es una traducción “parafrástica” de una parte del libro del Eclesiastés.

otros indios no muy doctos quienes al elaborar un nuevo traslado de la obra resultaba en una traducción llena de “errores y falsedades”.<sup>92</sup> El alcance que tenía la distribución de libros de mano era tal que no se podía evitar que algunos cayeran en manos de indígenas que se aventuraran no solamente a copiarlos o modificar su contenido sino también a elaborar textos propios. El mismo fray Bernardino dice haber encontrado “entre los indios”, en 1574, el manuscrito conocido como *Ejercicio cotidiano*, el cual tenía muchas “faltas e incongruidades” por lo que más que enmendarlo lo hizo de nuevo.<sup>93</sup>

En 1576, cuatro años después del interrogatorio, el Tribunal del Santo Oficio prohibió el “libro de mano: *Eclesiastés en lengua de los indios* y otra cualquier escritura sagrada en la dicha lengua”.<sup>94</sup> Un año más tarde, en una carta enviada el 2 de octubre de 1577, después de valorar los perjuicios que traería consigo la prohibición del año anterior, el Santo Oficio permitió que los “Ministros que doctrinan a los indios tuviesen las *Epístolas y evangelios de todo el año*, traducidos en su lengua [...]”. Esta permisión no incluía a los naturales quienes seguirían impedidos de consultar dichos libros de mano.<sup>95</sup> Al año siguiente, en carta del 9 de abril de 1578, estos libros de mano se prohibieron nuevamente tanto para frailes como para indígenas. En respuesta a esto, en carta fechada el 3 de octubre de 1579, después de haberse reunido los provinciales de las tres órdenes a discutir las desavenencias de dichas órdenes y, particularmente la decisión del Tribunal del Santo Oficio de confiscar definitivamente los libros de mano que fueran traducciones a lenguas indígenas de los evangelios o escrituras sagradas, se hizo nuevamente una petición para que los ministros que tenían a su cargo la doctrina de indios pudieran echar mano de las epístolas y evangelios en lenguas nativas.<sup>96</sup> Los ejemplares fueron confiscados y devueltos en varias ocasiones durante un lapso de aproximadamente diez años, aquellos ejemplares que los frailes lograron mantener en su poder siguieron siendo utilizados. Para el año de 1587 las traducciones de las epístolas y evangelios estaban permitidas solamente para los frailes que tuvieran indios a su cargo, estos libros de mano no podrían ser consultados por los naturales ni los demás ministros y mucho menos por españoles.<sup>97</sup>

---

<sup>92</sup> *Libros y libreros... op. cit.*, pp. 83-85.

<sup>93</sup> Fray Bernardino de Sahagún, *Adiciones, Apéndice a la Postilla y Ejercicio cotidiano*, ed. Arthur J. O. Anderson, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993, p. 203.

<sup>94</sup> *Libros y libreros... op. cit.*, p. 514.

<sup>95</sup> *Idem.*

<sup>96</sup> *Idem.*

<sup>97</sup> *Ibid.*, “Libros prohibidos por el Santo Oficio que se entiende habrá algunos entre españoles para que los comisarios del Distrito los hagan publicar y recoger de las partes a donde no habrá llegado el catálogo general”, p. 518.

Finalmente, hay que señalar que, en respuesta a este interrogatorio y a la imperiosa necesidad de contar con traducciones de las epístolas y evangelios, fray Bernardino de Sahagún advierte en el prólogo a las *Adiciones a la Postilla*, escrito en el año de 1579, obra que ya en el interrogatorio proponía como muy necesario para los ministros que tenían cargo de indios, que “no ha de andar sino entre sacerdotes y predicadores”.<sup>98</sup>

### 1.3. FRAY BERNARDINO DE SAHAGÚN, EL EVANGELIZADOR

La obra y la persona misma de fray Bernardino de Sahagún han sido objeto de innumerables estudios, en cuanto a su obra, se ha priorizado el tema del *Códice florentino* y las circunstancias en que éste se elaboró. Los estudios sobre este tema son abundantes, por tal motivo en este apartado he omitido dicha parte de la obra de fray Bernardino y me he enfocado en la producción de sus obras de evangelización.<sup>99</sup>

El principal motivo que llevó al fraile a decidir viajar y morir en Nueva España fue el de evangelizar a los naturales sin embargo, a pesar de los muchos trabajos y aportes que hizo a la empresa evangelizadora franciscana del siglo XVI, fray Bernardino es mucho más conocido por sus trabajos de investigación acerca de la cultura mexica prehispánica. Su *Historia General de las cosas de Nueva España*, investigación que llevara a cabo haciéndose ayudar de ancianos informantes, colegiales traductores y hábiles copistas, ha sido hasta hoy la fuente de información más completa sobre la cultura de los habitantes del Altiplano central mexicano hasta unos años antes de la llegada de los españoles, los estudios acerca de la composición y el contenido de dicha obra se cuentan por decenas.

Del otro lado de la producción sahguntina se encuentran las obras de carácter doctrinal y las desavenencias que el fraile tuvo que enfrentar a lo largo de su vida para por lo menos poder conservarlas. En este apartado me enfocaré en proporcionar algunos detalles importantes acerca de las actividades de fray Bernardino en su papel de evangelizador y los trabajos derivados de esta labor y dejaré de lado el proceso de composición de la *Historia general*, al cual solamente me referiré en los casos que sea necesario y que estén relacionados con la producción de alguna obra de estricto carácter evangelizador.

---

<sup>98</sup> *Adiciones, Apéndice... op, cit.*, “Prólogo”.

<sup>99</sup> El *Códice florentino* es sin lugar a dudas una obra con fines evangelizantes, el mismo fray Bernardino dice haber recopilado toda la información para que sus hermanos de orden pudieran detectar las “idolatrías” de los naturales con mayor facilidad y para que pudieran atacarlas de manera correcta sin embargo, su elaboración no demandó la traducción del cristianismo a la lengua náhuatl.

Natural de la villa de Sahagún, en Campos,<sup>100</sup> fray Bernardino estudió en la Universidad de Salamanca, ciudad en la que además tomó el hábito de San Francisco. Llegó a Nueva España con la segunda oleada de frailes franciscanos junto con fray Antonio de Ciudad Rodrigo en el año de 1529. En sus primeros años en Nueva España además de dedicarse a aprender la lengua mexicana sirvió como guardián y conventual en algunas provincias, entre sus tareas como religioso estuvo el acudir a la provincia de Michoacán en calidad de visitador,<sup>101</sup> donde tuvo contacto con estrategias de evangelización distintas a las utilizadas en el Valle de México, participó también de una serie de pláticas a manera de sermón en las que se dialogaba con los principales y los sabios de los pueblos para darles a entender la nueva religión.<sup>102</sup>

El año de 1536, cuando comenzaron las actividades académicas dentro del Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco, sería de suma importancia para fray Bernardino pues marcaría el inicio de un largo proceso de elaboración de textos doctrinales en lengua náhuatl que estuvo organizado en torno a las actividades y los estudiantes de este Colegio. Según su propio testimonio, fray Bernardino fue miembro activo del Colegio desde el primer día en que comenzó a funcionar: “yo fui el que los primeros cuatro años trabajé con ellos [los alumnos], y los puse en la inteligencia de todas las materias de la latinidad [...]”<sup>103</sup> También estuvo presente en los momentos más difíciles de la institución: “Yo, me hallé en la fundación del dicho colegio, me hallé también en la reformación de él, la cual fue más dificultosa que la misma fundación”.<sup>104</sup>

La vida de fray Bernardino en ningún sentido fue monótona, constantemente era removido de su sede y reubicado en otra; durante sus estancias en los conventos de Huexotzingo, Tlatelolco, Tepepulco y San Francisco de México trabajó en la elaboración de sus obras doctrinales. En 1540, un año después de haber participado como intérprete en el famoso proceso inquisitorial en contra del noble Don Carlos Chichimecatecutli, comenzó con la elaboración de su primera obra doctrinal, escribió una serie de sermones de dominicas y de santos en lengua mexicana, mismos que en el año de 1563 corrigió y añadió. Aunque no lo dice textualmente en el colofón que aparece en los sermones, es seguro que para la traducción de este trabajo se haya hecho ayudar de algunos de sus alumnos. En la ya citada “Relación del autor” él mismo alude a la manera en que solían componerse los sermones dentro del Colegio:

---

<sup>100</sup> Miguel León-Portilla, *Fray Bernardino de Sahagún. Pionero de la antropología*, México, UNAM, 1999, p. 32.

<sup>101</sup> Mendieta, *op. cit.*, Lib. V, cap. XLII, p. 664.

<sup>102</sup> *Vid. supra*.

<sup>103</sup> *Historia general... op. cit.*, p. 929.

<sup>104</sup> *Ibid.*, p. 931



[...] porque si sermones y postillas y doctrinas se han hecho en la lengua indiana que puedan parecer y sean limpios de toda herejía, son los que con ellos se han compuesto, y ellos, por ser entendidos en la lengua latina, nos dan a entender las propiedades de los vocablos y las propiedades de su manera de hablar; y las incongruidades que hablamos en los sermones o escribimos en las doctrinas ellos nos las enmiendan, y cualquier cosa que se ha de convertir en su lengua, si no va con ellos examinada, no puede ir sin defecto, escribir congruamente en la lengua latina ni en romance ni en su lengua.<sup>105</sup>

En esta nota el fraile no solamente da cuenta de la manera en que se hizo ayudar por los colegiales para la elaboración de su *Sermonario* sino también para traducir su *Postilla*, obra que comenzaría a elaborar poco después del *Sermonario*. Entre los años de 1559 y 1561 Sahagún comenzó la elaboración de su *Historia general* y a la par de estos trabajos siguió con la elaboración de sus obras doctrinales.

Es muy probable que tras la elaboración de sus sermones y después de ponerlos en práctica, Sahagún advirtiera las dificultades de la lengua en la praxis. No era lo mismo escribir un sermón en náhuatl que declamarlo ante una multitud de hablantes nativos, la traducción de las citas de los evangelios y las epístolas correspondientes a cada sermón debía de ser lo más transparente posible y lo más apegada a su significado en latín. Para aminorar la fatiga en la composición de sermones, fray Bernardino se propuso elaborar una traducción de las epístolas y evangelios de todo el año, trabajo al que él mismo se refería como *Postilla* y que vendría a complementar su *Sermonario*. Estando en Tepepulco, entre 1559 y 1561, comenzó a elaborar la *Postilla* y la *Psalmodia Christiana*, a la que él solía referirse como “cantares”.<sup>106</sup> Más tarde, a su regreso a Tlatelolco, la *Postilla* se “enmendó y sacó en blanco” al igual que “los cantares”. Ese mismo año participó en la elaboración del *Arte de la lengua mexicana* de fray Alonso de Molina.<sup>107</sup> Años más tarde, fray Bernardino decidió hacer un *Apéndiz* y unas adiciones a la *Postilla*, mismas que pretendió publicar en una especie de “Enciclopedia doctrinal”.<sup>108</sup>

---

<sup>105</sup> *Idem*.

<sup>106</sup> *Ibid.*, Lib. II, p. 130.

<sup>107</sup> *Idem*.

<sup>108</sup> El término de “Enciclopedia doctrinal” se debe a Luis Nicolau D’Olwer y abarca todas las obras doctrinales producidas por fray Bernardino de Sahagún. *Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590)*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1952.

En el Prólogo a los *Colloquios y Doctrina christiana* fray Bernardino nos da a conocer las obras que conformarían dicha Enciclopedia: sería una obra en cuatro volúmenes, el primero correspondería a los *Colloquios*, el segundo a la *Doctrina christiana*, de la que solamente se conoce el Índice, el tercero sería una especie de historia de los acontecimientos más relevantes que tuvieron parte en la conversión llevada a cabo por los primeros doce frailes y sus hermanos de orden en los años posteriores. Sahagún dice haber desistido de escribir este tomo a causa de que fray Toribio de Benavente “Motolinia” ya lo había hecho. El cuarto tomo serían una Postilla “con todas las epístolas de los evangelios y las dominicas de todo el año”. Además de esta “Enciclopedia”, fray Bernardino se ocupaba en la elaboración de una obra de suma importancia, la *Psalmodia Christiana y Sermonario de los Santos*. A continuación, enunciaré los datos y acontecimientos más importantes que tuvieron lugar alrededor de las obras que compondrían la llamada “Enciclopedia”,<sup>109</sup> así como de otros escritos de carácter religioso, con excepción del *Sermonario*, del que hablaré con detenimiento en los capítulos subsecuentes. Dicho recuento se presenta en el orden cronológico en que las obras se comenzaron a elaborar.

### 1.3.1. *La Postilla, las Adiciones y el Apéndiz*

Existe una controversia alrededor de este trabajo de fray Bernardino supuestamente hoy perdido,<sup>110</sup> la mayoría de los estudiosos han creído hasta ahora que lo único que se conserva de la *Postilla* son las 26 *Adiciones* y el *Apéndiz*, ambos elaborados en el año de 1579. En su estudio sobre las obras de fray Bernardino, Jesús Bustamante ha propuesto que en realidad la *Postilla* no es un manuscrito perdido sino todo lo contrario. De hecho existen, según sus conclusiones, varias copias en diversas bibliotecas en Europa, México y Estados Unidos. Según el autor, la *Postilla* corresponde al *Evangeliarium Epistolarium et Lectionarium Aztecum sive Mexicanum*, publicación que hiciera Bernardino Biondelli en 1854 de un original hoy perdido.<sup>111</sup> Al respecto de este manuscrito, Bustamante menciona que la traducción de los evangelios y epístolas que

<sup>109</sup> Me detendré solamente en aspectos tocantes a la relación de estas obras con la elaboración del *Sermonario*.

<sup>110</sup> La controversia radica entre si la *Postilla* está verdaderamente perdida o si se trata de las epístolas y evangelios de todo el año que fray Gerónimo de Mendieta dice ser de autoría de fray Bernardino, conocido entre los estudiosos como *Evangeliarium*.

<sup>111</sup> Con base en la edición de Biondelli, Bustamante llega a la conclusión de que, aunque incompleto, éste es el ejemplar que conserva la mayor parte del texto que debió ser el original. Se conservan tres de cuatro secciones: 1) Evangelios, epístolas y lecturas del Antiguo Testamento; 2) Evangelios y epístolas de las ferias o días de fiesta y; 3) Evangelios y epístolas de los oficios dominicales. Jesús Bustamante García, *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*, México, UNAM: Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1990, pp. 117-119.

aparecen en el tomo editado por Biondelli “está muy lejos de ser una traducción literal, más bien es una presentación de la doctrina a partir de los evangelios, lo que corresponde con una postilla.”<sup>112</sup>

Aunque el manuscrito original hoy está perdido, existe una descripción del tomo elaborada por uno de sus propietarios, Julio César Beltrami, quien nos proporciona un dato de muchísima utilidad. El propietario dice tratarse de un manuscrito en folio y en “papel de maguey o agave”.<sup>113</sup> Este dato es de suma importancia pues resulta ser que el *Sermonario* de fray Bernardino de 1540 de la colección Ayer (Ms. 1485) también fue elaborado en papel de maguey y en formato en folio. Contamos, además, con lo que dijo el mismo fray Bernardino acerca de la *Postilla* en la consulta que llevó a cabo el Tribunal del Santo Oficio en 1572, en la que menciona que lo recomendable para la evangelización era que los frailes tuvieran “una postilla con sus sermones que se han hecho de pocos años acá”.<sup>114</sup> Si complementamos esta información con el testimonio de Juan José de Eguiara y Eguren, quien en su descripción del *Sermonario* dice: “Varios sermones de dominicas [...] que autógrafos vimos en dos tomos, folio mayor, en la Biblioteca de los franciscanos de Santiago de Tlatelolco”,<sup>115</sup> podemos afirmar que el *Sermonario* y la *Postilla* fueron concebidas como obras complementarias. Eguiara dice haber visto dos tomos en folio mayor sin embargo, el Ms. Ayer 1485 que es al que se refiere, solamente tiene un tomo. La respuesta es obvia: en un principio *Sermonario* y *Postilla* estaban juntos, concebidos como una misma obra en dos tomos. De esto da cuenta Sahagún en la respuesta al interrogatorio antes citada.

Si estos testimonios no fueran suficientes, contamos con las alusiones que hace Sahagún sobre el carácter complementario de las dos obras. En el año de 1576, tras la prohibición de todos los libros de mano que tuvieran traducciones de las sagradas escrituras, los textos pertenecientes a la *Postilla* le debieron haber sido confiscados, quedándole solamente el *Sermonario*. Entre 1576 y 1579 los manuscritos fueron confiscados y devueltos en varias ocasiones<sup>116</sup> por lo que Sahagún no debió haber perdido la esperanza en que le fueran permitidos

---

<sup>112</sup> *Ibid.*, p. 115. Arthur J. O. Anderson tampoco descarta la idea de que el supuesto *Evangelario* sea la *Postilla*. “Las obras evangélicas de fray Bernardino de Sahagún y los Códices matritenses”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 29, México, UNAM, 1999, p. 144.

<sup>113</sup> Citado en: Bustamante, *op. cit.*, p. 91.

<sup>114</sup> *Libros y libreros...*, *op. cit.*, p.82.

<sup>115</sup> Citado en: Bustamante, *op. cit.*, p. 65.

<sup>116</sup> *Vid supra*.

definitivamente y emprendió un nuevo proyecto que complementaría la *Postilla*, éste serían las *Adiciones* y el *Apéndiz* que hiciera en el año de 1579. Sahagún menciona que éstas aprovecharán

“[...] para que el predicador tendrá mucha oportunidad de meter estas adiciones o algunas de ellas, en cualquier sermón que predicare, porque no hay epístola ni evangelio en esta Apostilla cuya letra no demande alguna de ellas [...] aprovechará de dar motivo y ocasión al predicador para que en todos sus sermones pueda tocar materia muy provechosa y muy compendiosa, sin trastornar muchos libros”.<sup>117</sup>

Sobre estas dos obras complementarias de la *Postilla* Arthur J. Anderson cree que las *Adiciones* fueron elaboradas por Sahagún para “fortalecer espiritualmente al recién converso”. El *Apéndiz*, por su lado, habría sido escrito para los “apóstatas o los imperfectamente adoctrinados”.<sup>118</sup> Este último se encuentra incompleto, solamente se conservan los últimos tres de los siete capítulos originales y supone una serie de “amonestaciones” en las que se recogen parte de los datos compilados por Sahagún en la *Historia general*. Tales “amonestaciones” guardan, como lo veremos en los capítulos sucesivos, cierto nivel de intertextualidad con los sermones que en un principio acompañarían a la *Postilla* y a estas dos obras complementarias.

En suma, se puede decir que una vez elaborada la *Postilla* y tras la consulta del Tribunal del Santo Oficio, ésta fue decomisada y devuelta en varias ocasiones, o por lo menos en el caso de que no fuera confiscada, se utilizó de manera muy cautelosa. En 1579, cuando las traducciones de las escrituras sagradas habían sido permitidas solamente para los frailes que tenían indios a su cargo, Sahagún hizo las *Adiciones* y el *Apéndiz* no sin advertir, como reza en el Prólogo, que solamente debían estar en manos de los predicadores y que no había de haber “recelo de las antiguallas que en él se contienen” puesto que darían “mucho lumbre, y contento a los predicadores del santo Evangelio”.<sup>119</sup> Son estas tres obras, que en realidad Sahagún pensaba como una sola, las que se complementarían con el *Sermonario* y conformarían el cuarto volumen de la llamada “Enciclopedia doctrinal”.

---

<sup>117</sup> *Adiciones, Apéndice... op. cit.*, “Prólogo”. La obra original se encuentra en la Newberry Library de Chicago bajo la catalogación: Ms. Ayer 1486. En él se contienen, además de las *Adiciones* y el *Apéndiz*, un compendio que Sahagún dice haber encontrado entre los indios y vuelto a hacer llamado *Ejercicio Cotidiano*. De esta obra hablaré más adelante.

<sup>118</sup> Anderson, “Las obras evangélicas...”, *op. cit.*, p. 150. Algo similar cree Louise Burkhart, “Doctrinal Aspects of Sahagun’s *Colloquios*”, en *The work of Bernardino de Sahagun*, Albany, New York, Institute of Mesoamerican Studies, 1988, p. 82.

<sup>119</sup> *Adiciones... op. cit.*, “Prólogo”.

### 1.3.2. *La Psalmodia Christiana*

La *Psalmodia christiana y sermonario de los santos*, al igual que la *Postilla* y sus textos complementarios, es otro de los trabajos que le representó a Sahagún varios años de su vida. Comenzó a “dictar” los cantos que la componen entre los años de 1559 y 1561, durante su estancia en Tepepulco; en 1569, estando en el convento de San Francisco de México, llevó a cabo una revisión de los cantos y finalmente en el año de 1583 la *Psalmodia* fue publicada. Ésta fue la única obra de fray Bernardino que llegara a la imprenta mientras él estuvo vivo, aunque el carácter poco ortodoxo de su contenido<sup>120</sup> y la presencia de fragmentos de la sagrada escritura traducidos al náhuatl habrían sido razón suficiente para que el Tribunal del Santo Oficio censurara la obra sin embargo, fue, junto con los *Colloquios*, aprobada por esta institución.<sup>121</sup>

La decisión, tanto de Sahagún como de la Inquisición, de priorizar la publicación de esta obra por sobre otros trabajos tales como el *Sermonario* y la *Postilla*, obras que serían de gran ayuda a los predicadores, parece obedecer a circunstancias prácticas. Sabemos que la *Postilla* contenía traducciones de la Sagrada Escritura, las cuales estaban prohibidas, por su lado los sermones serían parte complementaria de la *Postilla* por lo que su publicación también se habría detenido al momento de la prohibición de la *Postilla*. Varios de los cantos que componían la *Psalmodia* también tenían traducciones de la Escritura Sagrada, sin embargo, ésta obra fue publicada. El hecho es que tanto los sermones como la *Postilla*, decomisada o no, prohibida o no, serían para el uso exclusivo de los predicadores por lo que tenerlos impresos implicaba que los naturales tuvieran acceso a ellos. Además, aún sin publicarse, sermonarios y traducciones diversas de epístolas y evangelios podían ser consultadas por los frailes pues además de circular entre ellos como libros de mano, frecuentemente se copiaban a la letra o con algunas modificaciones, lo que hacía que fueran materiales relativamente fáciles de conseguir.

En estos términos, la *Psalmodia* era un libro muy distinto, estaba dirigido directamente a los naturales y tenía como propósito principal el de disminuir la idolatría. En las dos licencias a la *Psalmodia* los revisores aluden al gran aprovechamiento que tendría la obra entre los naturales para terminar con la idolatría: “Para que los indios canten en las fiestas principales del año, que quisieren celebrar [...] se entiende, ser para ellos de mucha utilidad y provecho y que conviene

---

<sup>120</sup> Véase al respecto el trabajo de Berenice Alcántara: *Cantos para bailar un cristianismo reinventado. La nahuatlización del discurso de evangelización en la Psalmodia Christiana de fray Bernardino de Sahagún*, México, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, 2008. (Tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos)

<sup>121</sup> Junto con la licencia para imprimir la *Psalmodia*, los *Colloquios* fueron también aprobados.

se imprima”.<sup>122</sup> “Una Psalmodia de cantares, acomodados a las fiestas del año: para que en lugar de los prophanos los canten, y lo que dél siento es ser libro [...] muy necesario y provechoso para la erudición de los naturales [...]”.<sup>123</sup> El objetivo de la *Psalmodia* era suplir los cantos antiguos que usaban los naturales en sus fiestas por otros que rezaran sobre Dios, su madre y los santos. La preocupación de fray Bernardino ante la persistencia de los naturales por conservar y seguir practicando sus cantos “indescifrables” es evidente en el Prólogo de la obra:

He trabajado después [...] de hacerlos dejar aquellos cantares antiguos, con que alababan a sus falsos dioses y que canten solamente los loores de Dios y de sus Santos [...] a este propósito se lea han dado cantares de Dios, y de sus santos en muchas partes, para que dejen los otros cantares antiguos: y hánlos recibido, y hánlos cantado en algunas partes, y todavía los cantan: pero en otras partes, y en las más porfían a volver a cantar sus cantares antiguos en sus casas o en sus *tecpas* [...] porque en los cantares antiguos, por la mayor parte se cantan cosas idolátricas en un estilo tan obscuro, que no hay quien bien los pueda entender, sino ellos solos: y otros cantares usan para persuadir al pueblo a lo que ellos quieren, o de guerra, o de otros negocios que nos son buenos, y tienen cantares compuestos para esto, y no los quieren dejar.<sup>124</sup>

Podemos ver que los cantos ya eran usados por algunos naturales incluso antes de su publicación. Es muy probable que las primeras versiones de los cantares fueran distintas a las que hoy conocemos, algunos cantares pudieron haberse usado antes de 1569, año en que se revisaron y seguramente las primeras versiones fueron modificadas. Llama también la atención el hecho de que en ninguna parte de sus escritos, al referirse a la *Psalmodia*, fray Bernardino los llame por este nombre, siempre se refiere a ella como “cantares”. Según Berenice Alcántara, en respuesta a los varios procesos de censura por los que atravesaron las obras de Sahagún, el nombre de “cantares” fue cambiado de último momento por el de *Psalmodia Christiana y Sermonario de los Santos del año*, aunque tuvieran muy poca semejanza con lo que para la época se conocía como un salmo y como un sermón.<sup>125</sup>

---

<sup>122</sup> Fray Bernardino de Sahagún, *Psalmodia Christiana y Sermonario de los Santos del año*, México, en casa de Pedro Ocharte, 1583. Licencia del Conde de la Coruña, año de 1583.

<sup>123</sup> *Ibid.*, Licencia del doctor Ortiz de Hinojosa, año de 1578.

<sup>124</sup> *Ibid.*, Prólogo. Un comentario similar aparece también en la *Historia general... op. cit.*, p. 928.

<sup>125</sup> Alcántara, *Cantos... op. cit.*, p. 159.

Esta obra contiene cantos que exaltan las virtudes de los principales santos de la Iglesia así como de María, José y el mismo Jesús. Se encuentran ordenados por meses de tal suerte que los cantares comienzan con el mes de enero. Además de los cantos, al principio de la obra aparece una traducción al náhuatl de las principales oraciones que debía repetir el devoto (Pater Noster, Ave María, Credo y Salve Regina), los diez mandamientos de Dios, los cinco mandamientos de la Iglesia, los siete sacramentos y Las Dotes de Gloria.

La aceptación que tuvo la *Psalmodia* tanto de indígenas como de religiosos hizo que dos años después de su publicación, en 1585, también fuera recomendada por el Tercer Concilio Mexicano. Arthur J. Anderson cree que durante el siglo XVII y parte del XVIII la obra fue utilizada para propagar la fe hasta que fray Francisco de la Rosa Figueroa la denunció por haber violado la prohibición del Concilio de Trento de traducir la Sagrada Escritura a alguna lengua vulgar, lo que hizo que hoy en día solamente existan muy pocos ejemplares.<sup>126</sup>

### 1.3.3. *Los Colloquios y Doctrina Christiana*

Tras haber comenzado a dictar la *Postilla* y los cantares de la *Psalmodia*, fray Bernardino se dispuso, al lado de sus ayudantes indígenas, a reelaborar una serie de testimonios que dice haber tenido en su poder los cuales versaban sobre una serie de pláticas que tuvieron lugar entre los primeros doce frailes y algunos sabios indígenas,<sup>127</sup> mismas que irían acompañadas de una *Doctrina Christiana* de elaboración original del fraile. El primer libro, el de las pláticas, se compuso con treinta capítulos de los cuales hoy solamente se conservan los primeros trece y una parte del catorceavo; el segundo libro, el de la *Doctrina*, se componía de veintiún capítulos que hoy están perdidos, sin embargo, ha sido posible saber cuál fue su contenido ya que el índice de la obra se conservó en su totalidad.

Siguiendo lo dicho por Sahagún en una nota al lector, es muy probable que los *Colloquios* junto con la *Doctrina* se hayan elaborado en 1564, cuando ya se habían dictado la *Postilla* y los cantares y se había corregido y añadido el *Sermonario*. Esas dos obras habrían de formar los

---

<sup>126</sup> Anderson, "Las obras evangélicas..." *op. cit.*, p. 157. Cabe señalar que hoy en día el o los manuscritos que sirvieran de base al impreso de la *Psalmodia Christiana* se encuentran desaparecidos. Asimismo, hoy día no se conoce ningún borrador o ejemplar manuscrito de la obra.

<sup>127</sup> J. Jorge Klor de Alva ha propuesto que aunque el texto de los *Colloquios* no tiene nada que ver con lo que pudo haber sucedido al momento de la llegada de los frailes a Nueva España, sí está basado en una serie de notas en español que habrían dejado los frailes como testimonios de sus primeros contactos con los sabios indígenas. "La historicidad de los Coloquios...", *op. cit.*, p. 163.

primeros dos volúmenes de su “Enciclopedia” y habrían de publicarse juntas bajo el nombre de *Colloquios y Doctrina Christiana* pues en la licencia para imprimir la *Psalmodia Christiana* aparece también la de los *Colloquios*. La licencia del doctor Ortiz de Hinojosa data de 1573, por lo que es de suponerse que los *Colloquios* fueron sometidos a revisión por lo menos desde un año antes, es decir, ocho años después de que Sahagún dice haberlos terminado. A pesar de las prohibiciones del Concilio de Trento sobre la traducción de textos sagrados a lenguas nativas y estando conscientes de tal prohibición, los dos revisores dieron su aprobación para publicar los *Colloquios*, mismos que en su contenido recuperaban algunos pasajes de la Sangrada Escritura en lengua náhuatl.<sup>128</sup>

Sobre la decisión, de quien haya sido, de no publicar los *Colloquios* a pesar de haber sido aprobados, existen dos teorías: 1) Una severa decepción por parte de fray Bernardino hacia los resultados fallidos en la evangelización lo habría llevado a desistir de publicarlos,<sup>129</sup> y 2) Las disposiciones impuestas por la Corona de prohibir los libros que tocaran el tema de los ritos y modos de vida prehispánico así como las prohibiciones del Concilio de Trento tocantes a la traducción de las sagradas escrituras, hicieron que el Tribunal del Santo Oficio y hasta el mismo Sahagún, a pesar de la licencia para su publicación, dieran marcha atrás a la publicación de los *Colloquios*.<sup>130</sup>

En cuanto al contenido de estas pláticas y su relación con el primer encuentro entre frailes y sabios indígenas, no se debe perder de vista que se trata de un recurso retórico por parte de fray Bernardino y sus colaboradores indígenas. Siguiendo la propuesta de Antonio Rubial, los *Colloquios* fueron elaborados o “enmendados”, a decir de Sahagún, durante la tercera etapa de la evangelización<sup>131</sup> que corresponde a la decepción de varios frailes ante la falta de fe de los naturales; entre estos frailes se encontraba el mismo Sahagún.

Es obvio que a su llegada los frailes ni sabían náhuatl ni conocían los nombres de las deidades prehispánicas ni las prácticas rituales que en los *Colloquios* parecen conocer a la perfección. Además los *Colloquios* están llenos de reflexiones teológicas a las que llegaron los

---

<sup>128</sup> La prohibición era sobre las traducciones a la letra de la Sagrada Escritura; los comentarios o las glosas de ésta sí fueron toleradas por el Santo Oficio.

<sup>129</sup> Así lo considera Klor de Alva. *Ibid.*

<sup>130</sup> Zelia Nuttal, “El libro perdido de las pláticas o colloquios...”, en *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, t. 1, núm. 4, México, 1927, p. 103 (Prólogo); Miguel León Portilla (ed.), *Los diálogos de 1524 según el texto de fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores indígenas*, México, UNAM, 1986, p. 25 (Estudio introductorio) y; Arthur J. O. Anderson, “Las obras evangélicas...”, *op. cit.*, pp. 147-148.

<sup>131</sup> *La evangelización de Mesoamérica, op. cit.*



primeros doce de manera inmediata, tales razonamientos requerían, por lo menos, de algunos meses de relacionarse con la cultura prehispánica. Considero que el texto de los *Colloquios* más que atender a una situación histórica, obedece a una especie de apología por parte de Sahagún a la prédica en lenguas indígenas y al diálogo que muchos de los franciscanos acostumbraron durante años, y a exaltar los utópicos resultados de una evangelización que en realidad había fallado.

Actualmente contamos con una edición facsimilar, acompañada de la traducción al español y un estudio introductorio bastante detallado del manuscrito, debidos a Miguel León Portilla.<sup>132</sup> Asimismo, existen varios trabajos sobre el contenido de estas pláticas y el contexto histórico idealizado por Sahagún en el que tuvieron lugar (Zelia Nuttal, 1927; Jorge Klor de Alva, 1982).

#### 1.3.4. *Los textos menores*

Existe en la Newberry Library un manuscrito intitulado *Ejercicio cotidiano* (Ms. Ayer 1484) el cual no pretendía formar parte de la mencionada “Enciclopedia doctrinal”. Se trata de una serie de meditaciones para los siete días de la semana que fray Bernardino dice haber encontrado entre los naturales lleno de “faltas e incongruidades”, por lo que dichas meditaciones más que componerse se hicieron de nuevo en el año de 1574, nos dice Sahagún. En el texto se recoge la traducción de varios párrafos de la Sagrada Escritura.<sup>133</sup> Fue reelaborado en las fechas en que el Tribunal del Santo Oficio había estado más pendiente sobre las traducciones de la Escritura en lenguas nativas por lo que es muy probable que Sahagún no haya intentado imprimirlos. Con todo y los años de distancia entre uno y otro trabajo, los *Ejercicios* guardan una relación intertextual bastante importante con el *Sermonario*.<sup>134</sup> Es muy probable que debido a que el *Sermonario* fue la primera obra de evangelización de Sahagún y al carácter exhortativo de su contenido, fray Bernardino haya decidido retomar en varias ocasiones y en más de dos obras distintas el estilo o el contenido de los sermones.

---

<sup>132</sup> *Colloquios y Doctrina christiana... Los diálogos de 1524... op. cit.*

<sup>133</sup> Este texto ha sido, con la excepción de Arthur J. O. Anderson, ignorado por los estudiosos de fray Bernardino. Quienes han hablado de los textos doctrinales de Sahagún simplemente se limitan a hacer mención de él. Existe una edición facsimilar junto con su traducción al español elaborada por Anderson: *Adiciones, Apéndice... op. cit.*

<sup>134</sup> Véase el capítulo tres, apartado referente a la transtextualidad.

Existe también un fragmento de doce folios en la Biblioteca Nacional de Francia con el número de catalogación 402 de una obra intitulada *Manual del cristiano*, la cual, según se lee en una nota que la acompaña, tenía permiso de imprimirse por espacio de diez años “todo en un cuerpo, conforme al original que ha recibido, o por partes y tratados como el dicho autor quisiere”.<sup>135</sup> Como se puede leer, el deseo de Sahagún era imprimir el *Manual* por tratados. Rescato, a continuación, dos posturas diferentes con respecto de los tratados que en el *Manual* se contenían y a la publicación de estos.

Según Bustamante, el *Manual* se componía de tres tratados: la *Postilla*, que se acompañaría del *Sermonario*, los *Colloquios* y la *Psalmodia*, de los cuales se aprobarían los últimos dos y solamente se imprimiría, precisamente por espacio de diez años, la *Psalmodia*.<sup>136</sup> Se trataba pues, no de una obra sino de un conjunto de obras que conformarían toda una “Enciclopedia” parecida a la que el mismo Sahagún se refiere en la nota a los *Colloquios*. Arthur Anderson, por su parte, supone que los tratados a los que se refiere la licencia son algunos de los enunciados por Torquemada en su *Monarquía Indiana*, por lo menos los tres referentes al matrimonio. Ellos estarían emparentados con las homilías referentes al matrimonio en el *Sermonario* de 1540.<sup>137</sup> El *Manual* habría sido elaborado alrededor de 1578, fecha que se asienta en una de sus fojas, sin embargo nunca habría llegado a publicarse.<sup>138</sup> Es muy dudosa la conclusión a la que llega Bustamante pues, como lo dice la licencia, el *Manual* se compondría de “tratados”, ya fuera que se publicaran como una sola obra o en partes. La *Postilla*, la *Psalmodia* y los *Colloquios* eran obras de por sí, no tratados, como sí lo eran los textos referentes al matrimonio de los que da noticia Torquemada.<sup>139</sup>

#### **1.3.4. El destino de la “Enciclopedia” y las obras evangelizantes**

Las prohibiciones, tanto las del Concilio de Trento como las impuestas por la Corona, llevaron a que obras doctrinales de Sahagún como las *Adiciones* y el *Apéndiz* que recogían traducciones tanto de la Sagrada Escritura como de los ritos y costumbres de antaño, no pudieran publicarse. El *Sermonario*, que pretendía ser un complemento de la *Postilla*, serviría para tener un ejemplo de

---

<sup>135</sup> En fechas muy recientes, Herendira Téllez Nieto ha dado noticia de que en la biblioteca de Toledo se encuentra un ejemplar misceláneo que contiene una copia íntegra de esta obra.

<sup>136</sup> Bustamante, *Fray Bernardino...*, *op. cit.*, pp. 179-184.

<sup>137</sup> Véase capítulo sobre la transtextualidad.

<sup>138</sup> Arthur J. O. Anderson, “Sahagun’s *Manual del cristiano*. History and identification”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 23, 1993, pp. 17-45.

<sup>139</sup> Bustamante también asegura que el *Manual del cristiano* está perdido. *Op. cit.*, p. 178.

sermón al que se le podrían agregar diversas citas de la *Vulgata*, mismas que se registraban en la *Postilla*, que se trataba de una serie de citas de las epístolas y evangelio que se podrían meter en cualquier sermón. El carácter complementario de estas obras pudo haber hecho que el *Sermonario* tampoco se publicara. Tiempo después, tras las correcciones de 1563, es posible que ya se pensara como una obra por separado de la *Postilla*, sin embargo el *Sermonario* tampoco llegó a la imprenta.<sup>140</sup>

La obra de los *Colloquios y Doctrina Christiana*, al igual que las obras anteriores, recogía traducciones prohibidas sin embargo se aprobó. Es muy probable que debido a que los fragmentos de la Sagrada Escritura contenidos en los *Colloquios y Doctrina Christiana* no se traducían literalmente, sino a modo de glosa, además del carácter edificante y triunfante de la obra,<sup>141</sup> los revisores hayan pasado por alto este detalle. No debió haber significado lo mismo la presencia de la voz de los antiguos sacerdotes hablando de sus ritos y sus divinidades. La Inquisición consideraba que no debía de hablarse de estas cosas pues podrían traer a la memoria de los indígenas sus costumbres antiguas. Años más tarde esta misma prohibición haría que en 1577 el Tribunal del Santo Oficio decomisara a fray Bernardino la *Historia general*. En la Real Cédula que concierne a este tema, además de ordenarse el decomiso de la obra y de toda copia que existiera, se ordenaba de “no consentir que por ninguna manera, persona alguna escriba cosas que toquen a supersticiones y manera de vivir que estos indios tenían, en ninguna lengua porque así conviene al servicio de Dios nuestro Señor”.<sup>142</sup> En cuanto a la *Psalmodia*, es de suponerse que a pesar de los fragmentos de la Sagrada Escritura que se contenían en ella y a la poca ortodoxia que guardaba, el Tribunal del Santo Oficio obviara los inconvenientes y priorizara la utilidad de la obra y el provecho en que devendría la distribución abierta de los cantos entre los naturales.

### 1.3.5. *Los últimos años*

Hacia los últimos años de su vida, fray Bernardino ya no mostraba el mismo entusiasmo que al principio con respecto a los resultados de la evangelización; había caído en cuenta del poco provecho que la doctrina había hecho en los naturales. En la nota que escribiera en el año de

<sup>140</sup> Consta en el colofón del sermonario (Ms. Ayer 1485) que fray Bernardino pretendía imprimir sus sermones.

<sup>141</sup> El carácter heroico de los frailes, quienes al final de las pláticas logran hacer desistir a los indígenas de sus antiguos ritos, es por demás evidente en la obra.

<sup>142</sup> Fernández del Castillo, *Libros y librerías...*, op. cit., p. 513.

1576, mientras el Colegio se reponía de los estragos que había causado la peste entre los naturales, Sahagún dio cuenta de todos los males y los vicios que impidieron a los naturales vivir al modo que durante años los frailes les habían enseñado.<sup>143</sup> Esta decepción debió acrecentarse años más tarde tras los impedimentos que sus obras encontraran ante el Tribunal del Santo Oficio. Por esos mismos años, en 1577, le fueron confiscados sus manuscritos referentes a las investigaciones que habría llevado a cabo en Tepepulco, Tlatelolco y México sobre las costumbres y los ritos de los antiguos mexicanos. Ya entrado en años fray Bernardino sufría de una enfermedad que no lo dejaba seguir escribiendo por lo que se hacía ayudar completamente de sus antiguos alumnos en el Colegio.<sup>144</sup> Murió en 1590 por causa de “un catarro”<sup>145</sup> y fue enterrado en el convento de San Francisco.

---

<sup>143</sup> Se quejaba, en particular, del casamiento y la confesión entre los naturales. *Historia general... op, cit.*, p. 926.

<sup>144</sup> Cómo él mismo lo declara, pasados los sesenta años lo mortificaba un “temblor” en la mano, temblor bastante notorio en los manuscritos elaborados hacia los últimos años de su vida, el cual aunado al despido de sus ayudantes, hizo que detuviera por un lapso de cinco años sus trabajos de investigación sobre lo que posteriormente se conocería como *Historia general. Op, cit.*, Lib. II, prólogo.

<sup>145</sup> Mendieta, *op, cit.*, Lib. V, cap. XLII, pp. 664-665.

## 2. DE LOS SERMONES NOVOHISPANOS AL SERMONARIO DE FRAY BERNARDINO DE SAHAGÚN

En el capítulo anterior me enfoqué en esbozar el contexto histórico en el cual fray Bernardino de Sahagún elaboró el conjunto de sermones que ocupan a esta investigación, en el presente apartado atenderé, en un principio, a los procesos de elaboración y las diversas funciones sociales que tuvo el sermón en la Nueva España del siglo XVI para lo cual referiré, a grandes rasgos, la manera en que se elaboraban los sermones y su función social en España. En segundo lugar entablaré una extensa pero necesaria discusión con los académicos que han dedicado algunos estudios a los sermones de fray Bernardino. Asimismo, proporcionaré una descripción física de los dos manuscritos que tienen que ver con este trabajo de investigación.

### 2.1. LOS SERMONES FRANCISCANOS DEL SIGLO XVI

Varias son las particularidades del sermón novohispano producido por los franciscanos durante el siglo XVI, muchas de las cuales no estuvieron presentes en los sermones de la Península. Los sermones elaborados en España durante este periodo perseguían objetivos meramente doctrinantes: estaban dirigidos a escuchas que eran cristianos de nacimiento a quienes solamente se les tenía que recordar su deber como seguidores de Cristo e hijos de Dios.<sup>146</sup> Por su lado, los sermones novohispanos obedecían a un doble objetivo: 1) el de la evangelización de los naturales y 2) el de la inteligibilidad de la prédica en una lengua ajena. En el capítulo anterior hice referencia, a grandes rasgos, a la manera en que la elaboración de obras religiosas en náhuatl propició el uso de un registro totalmente ajeno a los hablantes de esta lengua y a toda una serie de desaciertos por parte de los autores al momento del trasvase de conceptos religiosos, proceso en el que de ninguna manera se vieron exentos los sermones.

El problema que surgió al predicar en una tercera lengua<sup>147</sup> fue que en la praxis muchos frailes se vieron obligados a valerse de algún intérprete o de las obras que se habían publicado

---

<sup>146</sup> Aunque hubo un largo periodo de ocupación árabe en la Península y, además, la población de judíos era numerosa, se les consideraba como infieles porque, aun conociendo la palabra de Cristo, se negaban a creerla. Los nativos americanos simplemente eran gentiles a quienes el demonio había engañado desde tiempo inmemorial.

<sup>147</sup> Nótese que la base de la predica era la Sagrada Escritura, la cual estaba disponible solamente en latín. Estos textos sagrados se traducían directamente al náhuatl o a cualquier otra lengua nativa, de modo que la lengua materna de los frailes, el castellano, quedaba relegada a un tercer plano.

para dicho fin (confesionarios, catecismos y sermonarios en lenguas nativas). Un buen ejemplo de estas obras es el conocido como *Vocabulario trilingüe* (Ms. Ayer 1478), atribuido a fray Bernardino de Sahagún. En su estudio sobre las traducciones elaboradas durante el periodo colonial, Gertrudis Payás resalta que en una cultura dada las traducciones de textos se llevan a cabo por necesidades de la “cultura de llegada”, ya por el interés general de determinada obra extranjera ya por las necesidades intelectuales de la cultura receptora, pero en todo caso la cultura de llegada se convertirá en usuario de la traducción, mientras que en la Nueva España, las traducciones de obras de evangelización fueron promovidas por la “cultura de partida”,<sup>148</sup> es decir, por los frailes. Los destinatarios de estas traducciones serían los indígenas, mientras que los traductores y promotores habrían de ser los propios frailes al lado de sus ayudantes indígenas, quienes de cierta manera guardaban una distancia intelectual para con los demás naturales por lo que estaban más familiarizados con la cultura de salida que con la propia,<sup>149</sup> sin embargo, quienes verdaderamente estaban interesados en la elaboración de sermonarios y la forma en que éstos darían a entender el cristianismo, fueron los predicadores, y eran ellos quienes debían cuidar de la producción textual de los materiales que les servirían de apoyo.

Teniendo en cuenta las declaraciones de los frailes ante el interrogatorio al que he aludido en el capítulo anterior, en el cual la El Tribunal del Santo Oficio inquirió a algunos frailes sobre las traducciones de los evangelios que en ese tiempo existían,<sup>150</sup> hemos de notar el carácter intertextual no solamente de los sermonarios sino de todas las obras de evangelización producidas por los franciscanos durante el siglo XVI. Lejos de ser traducciones de una obra determinada, los sermones novohispanos se conformaron a partir de traducciones de diversas fuentes, muchas de las cuales hoy son casi imposibles de identificar. Además de contener traducciones de la Sagrada Escritura y de los padres de la Iglesia como San Gerónimo o Santo Tomás, en ellos se retomaron elementos discursivos de tradición indígena.<sup>151</sup>

Dado que los sermones estaban destinados para uso exclusivo de los predicadores y a su vez muchos de ellos no dominaba las lenguas nativas, los manuscritos abundaron y se distribuyeron de manera masiva dentro de la orden, lo que dio pie a que un mismo sermón se conformara a partir de textos diversos. Además de la inventiva original del autor, los sermones

---

<sup>148</sup> Entiéndase aquí por cultura de partida a la lengua extranjera, es decir, el español y el latín, y por cultura de llegada a la lengua náhuatl.

<sup>149</sup> Gertrudía Payás Puigarnau, *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*, Madrid, Vervuet; Iberoamericana, 2010, pp. 81-82.

<sup>150</sup> Fernández, *Libros y libreros...*, *op. cit.*, pp. 81-82.

<sup>151</sup> Véase el artículo de Charles Dibble, *The nahuatlization of Christianity...*, *op. cit.*

recuperaban fragmentos de obras religiosas previamente traducidas a lenguas indígenas; a esto se le agregaban eventualidades de la vida cotidiana, algunos *exempla* para dar causa al sermón, etcétera. Los fragmentos tomados de una traducción previa, que quizá también había sido copiada y editada de alguna otra obra, se volvían a modificar a gusto del nuevo autor, de tal suerte que las incorporaciones de otros textos se reescribían constantemente.

La mayoría de los autores de los sermones que hasta hoy han llegado hasta nosotros no firmaron sus obras ni asentaron los nombres de los autores a quienes consultaron, lo que hace muy difícil establecer la relación intertextual entre las posibles obras de las que se conformó un “original”.<sup>152</sup> Así, los sermones terminaban siendo una mezcla entre las reescrituras de varias obras que a su vez podían no ser obras originales o ser trasladados de otras tantas obras, junto con texto original del autor y traducciones de citas de textos latinos y de la Sagrada Escritura.

Esta manera de proceder para elaborar nuevos sermones en ningún momento se hizo de manera inocente, existen muchos testimonios de quienes participaron en la confección de obras para la predicación. La evidencia de que estas obras fueron copiadas y modificadas entre sí una y otra vez se hace patente en un comentario que añade fray Bernardino de Sahagún en el Prólogo a las *Adiciones a la Postilla*. Dice él que éstas serán de mucho provecho puesto que “el predicador tendrá mucha oportunidad de meter estas adiciones en cualquier sermón que predicare [...] para que en todos sus sermones pueda tocar materia muy provechosa y muy compendiosa sin trastornar muchos libros”. También hace especial referencia al provecho de las últimas dos adiciones, las referentes al infierno y a la gloria porque, según dice él, “en todos los sermones se deben tocar en parte o en todo”.<sup>153</sup>

El ejemplo más claro de este proceder es el del *Sermonario* de fray Juan Bautista. En su mencionado Prólogo hace referencia no solo a la manera en que él mismo se sirvió de varias obras sino también al modo en que otros frailes añadían y enmendaban los trabajos de sus hermanos de orden. Tanto indios como religiosos echaban mano de sus habilidades para mejorar los sermones que llegaban a ellos, un ejemplo de esta práctica es lo que fray Juan Bautista dice acerca de un sermonario que compusiera Fray Alonso de Trujillo al lado del indígena Esteban Bravo. Según él, Trujillo y Bravo habrían escrito una serie de sermones para todo el año, los cuales dio el mismo padre Trujillo a fray Pedro de Oroz con el fin de que los publicara, ya en

---

<sup>152</sup> Tal es el caso del *Sermonario* de Juan Bautista quien enuncia todas las obras de las que se sirvió, así como a sus autores, sin embargo, cómo él mismo lo reconoce en el Prólogo, modificó algunas cosas y añadió otras tantas por lo que es casi imposible saber qué fragmentos pertenecen a una y a otra obra en particular.

<sup>153</sup> *Adiciones, Apéndice... op. cit.*, Prólogo.

posesión de los sermones, Oroz los enmendó en varias ocasiones “hasta ponerlos en estado de poderse imprimir”, sin embargo, antes de poder publicarlos fray Pedro de Oroz murió y finalmente fue el mismo Juan Bautista quien se aprovechó de algunos para su *Sermonario*, aunque las versiones originales debidas a la colaboración de Trujillo, Bravo y Oroz nunca conocieron la imprenta.<sup>154</sup>

### ***2.1.1. La predicación franciscana. El método y las funciones del sermón en lenguas indígenas***

Motivados por la idea de que todas las lenguas del mundo tenían su origen en una primigenia por medio de la cual se comunicaban Dios y Adán, los frailes confiaron plenamente en la traducibilidad del cristianismo a las lenguas nativas. Desde esta perspectiva, la naturaleza de Dios y los mandatos de su ley eran traducibles a cualquier lengua puesto que las diferencias culturales y lingüísticas, a pesar de haberse generado bajo la influencia del Demonio en Babel, guardaban aún ciertos rasgos de aquella lengua primigenia.<sup>155</sup>

Convencidos de esto, los frailes dieron comienzo a la predicación del Evangelio desde los primeros momentos de su llegada a la Nueva España. En un principio, como ya se dijo en el capítulo anterior, valiéndose de intérpretes y después con sus propias palabras. Durante los primeros años posteriores a la llegada de los doce franciscanos, el sermón tuvo ocasión durante cualquier hora del día y en todo lugar que se presentara la oportunidad.<sup>156</sup> Estas primeras pláticas públicas sobre la nueva religión no guardaban la formalidad debida ni se apegaban a las normas retóricas de los sermones europeos, más bien eran amonestaciones improvisadas venidas de la

---

<sup>154</sup> Juan Bautista, *A Jesu Christo...*, *op. cit.*, Prólogo. La cantidad de obras que sirvieron a Juan Bautista para componer su *Sermonario*, que por cierto solamente fue elaborado para los primeros cuatro domingos de Adviento y que cuanta con una extensión bastante prominente y verdaderamente sustanciosa, hasta en ocasiones abrumadora, complica el análisis para establecer las relaciones entre esta obra y los originales de donde fueron tomados algunos fragmentos puesto que, como él mismo lo dice, muchas veces los reescribió o les cambió el sentido.

<sup>155</sup> Payás, *op. cit.*, p. 102, *Apud.*, V. E. Hanzeli, *Missionary Linguistics in New France*. Véase también Louise Burkhart, “Encounter of Religions. The Indigenization of Christianity: The Nahua Scholars Interpreters”, *Occasional Papers in Latin American Studies*, n. 13, Storrs, University of Connecticut, 1991, p. 3

<sup>156</sup> Mientras se construían las iglesias y conventos los naturales eran reunidos en alguna sala de lo que quedaba de las construcciones prehispánicas para predicarles, los españoles, por espacio de tres años, acudían a sus misas y sermones en una sala de lo que después fue la casa de moneda. Fray Toribio de Benavente Motolinía, *Historia de los indios de la Nueva España*, Trat. II, cap. I, Edmundo O’Gorman (ed.), México, Porrúa, 1990, p. 78.



boca de algún intérprete.<sup>157</sup> Las plazas públicas, los mercados y las antiguas casas de los naturales fueron los espacios donde se predicaron estos primeros sermones.

La lengua les significó a los frailes un obstáculo temporal, pronto pudieron predicar en náhuatl y después en otras lenguas nativas. La cuestión del método, sin embargo, les demandaría que urdieran una estrategia distinta a lo que estaban acostumbrados. El sermón que se predicaba en España estaba dirigido a los llamados “cristianos viejos” y en algunos casos a judíos y moros.<sup>158</sup> Mientras los cristianos españoles eran totalmente fieles a Jesucristo, los judíos y los moros no lo eran pues aunque conocían la palabra del dios cristiano, no la aceptaban como verdadera. Los naturales, por su parte, corrían con la mala fortuna de haber tenido noticia de un “cristianismo retorcido” urdido por el Demonio, quien les había impuesto una serie de ritos cruentos por medio de los cuales le adorarían en sus diversas formas, tantas como divinidades habían tenido. Además, muchos de estos “ritos demoniacos” correspondían, unos en la forma y otros en el tiempo, a varios de los ritos y festividades celebradas por la Iglesia.<sup>159</sup>

Los frailes encontraron una gran ventaja en el desconocimiento de Dios por parte de los naturales, ya que éstos no lo habían conocido tampoco habían tenido oportunidad de malinterpretar las escrituras. En este sentido, la responsabilidad de no haber reconocido al Dios cristiano no era suya sino del Demonio, quien no había permitido que los naturales tuvieran noticia de él. Entonces ¿Cómo dar a entender la palabra de Dios cuando no se tenía noticia alguna de él sino de su enemigo, el Demonio? La respuesta era muy simple, atacando directamente al Demonio y a sus representantes en la tierra.<sup>160</sup>

---

<sup>157</sup> Muchos de los frailes llegados a la Nueva España no sólo tuvieron que enfrentarse al problema de la lengua sino también al del método de la predicación misma. Varios recién egresaban de las universidades y otros tantos eran legos, lo que significaba que a su llegada no solamente tendrían su primer encuentro con otra cultura y otra lengua sino que también sería su primera oportunidad de poner en práctica sus habilidades como predicadores.

<sup>158</sup> La permanente presencia de judíos y árabes en España durante el periodo medieval dio pie a que se elaboraran toda una serie de sermones en contra de estos dos grupos religiosos. En estos sermones fue muy recurrente el tema de la infidelidad y la mala interpretación de las escrituras sagradas pero difícilmente tuvieron tintes evangelizantes. Véase, por ejemplo, el sermonario de Alfonso de Valladolid titulado *Sermones contra indios e moros*.

<sup>159</sup> Varios son los frailes cronistas que al describir las ceremonias de los naturales establecen algún tipo de relación con los ritos o las fiestas cristianas. Fray Bernardino de Sahagún, por ejemplo, dice que algunos ritos de la fiesta de *Toxcatl* eran como los de la Pascua, nota incluso que las dos celebraciones caían más o menos en las mismas fechas. Sahagún, *Historia... op. cit.*, Lib. II, cap. V, p. 143. Existió también la contraparte a esta teoría, algunos frailes encontraban en los dioses prehispánicos advocaciones de María y los santos cristianos. Véase Mendieta quien dice que “una diosa muy principal” entre los totonacos era la misma María, madre de Dios. *Op. cit.*, Lib. II, cap. IX, pp. 89-91.

<sup>160</sup> Con relación a la idolatría y las supuestas conductas promovidas por el Demonio entre los naturales y la manera en que los predicadores debían contrarrestarlas durante la declaración de un sermón, véase fray Diego Valadés, *Retórica Cristiana*, México, FCE, 2003. En especial el capítulo IX de la tercera parte: “Se exponen las razones con que se muevan a abrazar nuestra religión y la obediencia de Dios”, pp. 391-397. Véase también el capítulo siguiente de este trabajo, sobre todo la sección referente a los *tenonotzaliztli* y el apartado correspondiente a la transtextualidad.

En un principio se procedió al diálogo entre frailes y sabios y sacerdotes indígenas quienes a ojos de los frailes eran portavoces de los dioses prehispánicos y guardianes de las costumbres idolátricas por lo que se les asoció directamente con el Demonio.<sup>161</sup> Aunque hoy forman parte de un tema bastante espinoso puesto que está en duda si en realidad tuvieron lugar o no, las pláticas que reconstruyera fray Bernardino de Sahagún junto con los intelectuales indígenas sobre el contenido de estos diálogos a lo largo de varios años, pláticas en las que posiblemente él mismo participó,<sup>162</sup> acusan la visión que tuvo fray Bernardino sobre las estrategias de evangelización de los primeros frailes. Aunque no tienen la estructura de un sermón, el mismo Sahagún se refiere a ellos con este título al decir que en dicha compilación se “[...] contienen todas las pláticas y confabulaciones y sermones que vuo entre los religiosos y los principales y señores satrapas de los ydolos [...]”.<sup>163</sup>

Otro ejemplo de cómo pudieron haber sido los primeros sermones que se predicaron consta en una carta escrita por fray Martín de Valencia, en ella se da cuenta de cómo durante los primeros años de evangelización los primeros doce frailes, entre los que él mismo se contaba, se avocaban a hablar en contra del Demonio más que a esbozar los misterios de Cristo y los conceptos de la fe: “les pudieron encaminar [los frailes a los naturales] en las cosas de nuestra santa fe en su propia lengua, dándoles a entender la ceguedad y yerro de sus ritos y ceremonias, haciéndoles muchos sermones por las plazas y mercados por do quiera que concurrían y los podían haber”.<sup>164</sup>

Un último aspecto sobre a las estrategias de predicación adoptadas por los frailes en los sermones durante el siglo XVI, es la del “estilo propio”. Cada convento e iglesia estaba a cargo de determinados religiosos quienes se encargaban del oficio de la misa y de pronunciar el sermón,

---

<sup>161</sup> Varios son los textos de evangelización en los que los sacerdotes prehispánicos son llamados *tlacatecolpixque* (los que guardan al hombre búho). Asimismo, términos como *nextlabualiztli* (el pago de la deuda) para aludir al sacrificio prehispánico fueron depurados de los textos de evangelización en los que se abordaba el tema del sacrificio de Cristo. Véase Mario Alberto Sánchez Aguilera, “En torno a las voces y los conceptos de la muerte ritual en cuatro manuscritos nahuas sobre la Pasión de Cristo”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, n. 50, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2016, pp. 261-295.

<sup>162</sup> *Vid. supra*. Capítulo 1.

<sup>163</sup> Sahagún, *Colloquios...*, *op. cit.*, Prólogo. Es importante resaltar que el género del Coloquio es generalmente un discurso retórico inventado en el que se presenta un diálogo entre dos partes; una que tiene la razón sobre el tema a tratar y por medio de dicho diálogo termina convenciendo a la parte equivocada. En el caso de los *Colloquios* que escribiera Sahagún es evidente que se trata de un diálogo inventado que pretende mostrar la superioridad del cristianismo por sobre la religión prehispánica, sin embargo, es una fuente que sirve para dar cuenta de la visión del fraile sobre los primeros sermones o pláticas públicas que tuvieron lugar en la Nueva España durante los primeros años de evangelización.

<sup>164</sup> *Códice franciscano*, *op. cit.*, pp. 162-163 [Carta de fray Martín de Valencia y otros religiosos al emperador, fechada el 18 de enero de 1533]

sin embargo, no todos tuvieron la misma pericia en el uso de la lengua. Parece ser que los sermones que se predicaban durante las fiestas mayores de la Iglesia eran pronunciados por alguno de los frailes que más experiencia tenía en el manejo del náhuatl. Por ejemplo, en los *Anales de Juan Bautista* el escribano solamente registró los nombres de quienes predicaron en días importantes como Corpus Cristi, de la Circuncisión del Señor, la fiesta de San Francisco, etcétera, o durante la inauguración de algún convento. Siempre que el escribano alude al sermón que se predicó en alguno de esos días figura el nombre de un fraile conocido, entre ellos fray Alonso de Molina, fray Bernardino de Sahagún y fray Pedro de Gante. Incluso en varias ocasiones el escribano registra largos fragmentos de los sermones pronunciados por los religiosos.<sup>165</sup> Este aspecto es de suma importancia puesto que, como es bien sabido, el género de los anales se caracteriza por registrar los acontecimientos más relevantes o por lo menos los que el escribano consideró como dignos de ser recordados.

### **2.1.2. *La predicación de los indios***

Es un hecho que no todos los frailes llegaron a dominar la lengua en la que se suponía habrían de predicar pues en varias ocasiones fueron los intérpretes quienes declararon el sermón, incluso sin la presencia de los propios frailes. Los sermones predicados por intérpretes indígenas tuvieron lugar en el terreno de lo informal, es decir, fuera de la iglesia y sin el canon que demandaba el rito de la misa. Práctica común durante los primeros años fue que durante alguna de las fiestas de los pueblos de indios se enviara a un natural a predicar algún sermón que previamente había estudiado. Fray Pedro de Gante dice haber estado a cargo de instruir a los naturales en esta práctica:

Y después de cenar decían sus completas de Nuestra Señora y luego tenían sermón hasta las ocho, donde se ensayaban para ver quién era más hábil para ir a predicar a los pueblos, y luego se iban a dormir hasta Maitines [...] Y esta orden tuve y se guardó muchos años; y por toda la semana los más hábiles y alumbrados en las cosas de Dios estudiaban lo que habían de predicar y enseñar a los pueblos los domingos y fiestas de guardar, y los sábados los enviaba en dos en dos a cada pueblo alrededor de México, dos y tres y cuatro y cinco y seis leguas, y a los otros de diez y de quince y de veinte leguas [...] Salvo cuando

---

<sup>165</sup> Reyes García, *¿Cómo te confundes? ...*, *op. cit.* En una ocasión, por ejemplo, se registra que fray Bernardino fue a predicar a Xomolco, p. 267.

era fiesta o dedicación de los demonios, que enviaban los más hábiles para las estorbar, y cuando algún señor hacía fiesta en su casa secretamente, los mismos que yo enviaba a ver me venían a avisar, y luego los enviaba yo a llamar a México [...] y les reñía y predicaba lo que sentía y según Dios me lo inspiraba.<sup>166</sup>

Como es de suponerse, los “naturales predicadores” no siempre se ajustaban a lo convenido con los frailes en cuanto a lo que debía decirse durante el sermón. La oportunidad de ser escuchados por otros indígenas les daba ocasión de dar explicaciones de la Sagrada Escritura que no siempre estaban en consonancia con lo establecido por la Iglesia. En el peor de los casos hasta se tenía oportunidad de manifestarse políticamente, lo que provocaba levantamientos en los pueblos de indios en contra de las autoridades civiles o de la misma Iglesia. En una Real Cédula fechada el 25 de octubre de 1556 se da cuenta de la influencia que ejercían los predicadores nativos sobre algunos indígenas para que se quejaban contra las tasas del tributo. La Cédula decía que los frailes dominicos se quejaban ante el Consejo de Indias porque “han visto en algunos pueblos subirse indios a los púlpitos y desde allí predicar a todo el pueblo lo que han de decir en todo y por todo”.<sup>167</sup>

Por esos mismos años el Primer Concilio mandaba, aunque por razones distintas,<sup>168</sup> que los naturales no tuvieran sermones en su lengua ni se les dejara escribirlos. Más tarde el Segundo Concilio ratificaría esta prohibición. En ambos concilios se permitía a los frailes la elaboración y posesión de sermones en lenguas nativas siempre que éstos estuvieran firmados por su autor y no fueran consultados ni utilizados por los naturales.<sup>169</sup> Los naturales no solamente tenían prohibido predicar sino también la elaboración de sermones, su consulta y hasta tenerlos en su poder. Ante las autoridades eclesiásticas los únicos que tenían permitido predicar y decir misa eran los frailes, quienes estaban capacitados para interpretar correctamente las escrituras sagradas pues habían recibido una educación intelectual y teológica en las universidades. Los naturales,

---

<sup>166</sup> *Ibid.*, p. 213 [Carta de fray Pedro de Gante al rey don Felipe ii, fechada el 23 de junio de 1558] Aunque Gante no dice quién componía estos sermones, es muy probable que los naturales hubieran estado relacionados con la elaboración de algunos de ellos.

<sup>167</sup> Gonzáles, *La difusión manuscrita... op. cit.*, p. 106. *Apud.*, Vasco de Puga, Provisiones, cédulas instrucciones para el gobierno de la Nueva España, México, 1563, fol. 197v.

<sup>168</sup> Aunque la queja de los dominicos pudo ser una razón de peso para prohibir los sermones en lenguas nativas a los indios, lo cierto es que el Concilio obedecía a la política adoptada por la Iglesia en Trento a raíz de la amenaza que suponía en Europa el movimiento de Lutero y su traducción de la Biblia al alemán. La verdadera causa era que las escrituras no debían ser traducidas a ninguna lengua nativa.

<sup>169</sup> *Primer Concilio*, frac. LXIX y; *Segundo Concilio*, frac. XXIII.

aunque mucho habían llegado a ser lo suficientemente capaces de interpretar las escrituras, ni eran sacerdotes ni llegarían a serlo.<sup>170</sup>

A pesar de las prohibiciones que echaban abajo la posibilidad de un clero indígena, fray Bernardino dice que uno de los objetivos del Colegio de Tlatelolco había sido que los alumnos más destacados se dedicaran a la prédica de manera formal, de hecho menciona que hubo dos alumnos del Colegio a los que se les dio el hábito de san Francisco y se les encomendó la tarea de predicar entre los naturales, es decir, de declarar sermones públicamente, tarea que, a decir del fraile, llevaban a cabo “con gran fervor”. Sin embargo, prosigue Sahagún, debido al mal comportamiento que demostraron los alumnos del Colegio pronto les fue retirado el hábito y los frailes desistieron de ver a los naturales convertidos en religiosos predicadores.<sup>171</sup>

Lo cierto es que las autoridades eclesiásticas no tenían que enfrentar los obstáculos con los que los frailes menores se encontraban a diario. La escasez de predicadores entendidos en las lenguas nativas y las largas distancias entre unos pueblos y otros con respecto al centro de la ciudad hacían que las visitas de los frailes fueran muy esporádicas, lo que a su vez provocaba que los habitantes llevaran a cabo sus celebraciones y adoraciones prácticamente en completa libertad. Esto orilló a los frailes a urdir nuevas estrategias; se hicieron ayudar de sus mejores discípulos, quienes tenían la ventaja de ser nativos y dominar la lengua en su totalidad, de modo que irrumpían en las comunidades con cierto “camuflaje” que les permitía dar cuenta ante los frailes de quiénes eran los propiciadores de la idolatría.

### **2.1.3. La predicación de los frailes**

En los lugares donde los frailes tenían más presencia los sermones se decían con toda la formalidad debida y por voz de algún religioso. Españoles e indígenas escuchaban el sermón por separado, en diferente momento del día y en su propia lengua.<sup>172</sup> Aunque la lengua náhuatl era la más común entre los naturales y se prefería predicar en ella, no todos la entendían por lo que los frailes que dominaban alguna otra lengua indígena repetían el mismo sermón para diversos

---

<sup>170</sup> Recordemos que las autoridades eclesiásticas habían prohibido que se ordenaran sacerdotes a los negros y a los naturales por lo que el “permiso” de predicar estaba totalmente negado a ellos. *Vid supra*. Capítulo 1.

<sup>171</sup> Sahagún, *Historia general...*, *op. cit.*, p. 923.

<sup>172</sup> “[...] auh çan ye no yehuatzin in missa quimitalhui fray Melchor auh nohuiyan huehuey missa mayor in mottac auh ye no achtopa machtiloque yn españolesme yehuatl temachi fray Diego de Mendoza oncan huitza visitador guardian yn iquac”. “Solo también dijo misa fray Melchor. Y en todas partes se presenció misa grande, mayor. Y primero se les predicó a los españoles, le predicó a la gente fray Diego de Mendoza que vino allí de visitador cuando era guardián”. Luis Reyes García, *¿Cómo te confundes? ¿Acaso no somos conquistados? Anales de Juan Bautista*. México, CIESAS; Insigne y Nacional Basílica de Guadalupe, 2001, p. 190 (Traducción propia).

auditorios. Fray Andrés de Castro, quien compusiera un sermonario en lengua matlatzinca, acostumbraba predicar el sermón en tres ocasiones distintas durante el mismo día: “Su ordinario predicar era tres sermones en tres lenguas diversas todos los domingos y fiestas. El primero a los indios mexicanos, el segundo a los matlatzingas y el tercero a los españoles”.<sup>173</sup>

El proceder de los frailes dentro de las iglesias era el siguiente: en primer lugar, para lograr que los naturales acudieran a la misa del domingo, donde también tendría lugar la declaración de la Escritura por medio del sermón, los frailes trabajaban en conjunto con algunos miembros de los pueblos de indios a los que ellos llamaban *tepixques* o *tequitlatos*. Era obligación de los *tepixques* (cuidadores de gente) hacer que los naturales fueran a escuchar la misa y el sermón, so pena de ser castigados.<sup>174</sup> El proceder en los domingos y las fiestas era el siguiente: primero se juntaba a los indios en el patio de la iglesia, donde eran contados, luego los sentaban en el lugar que se les fuera a predicar el sermón. En este punto las categorías sociales también se distinguían; los principales y sus esposas tenían lugares específicos dentro de la iglesia, ellos escuchaban el sermón desde lugares preferenciales: “Y así durante cuatro domingos se pregonó que, a las esposas de los principales, de los guías, a las esposas de los ancianos se les había dado el lugar donde se sentarían el domingo, allí donde escucharían el sermón, por orden del padre y gobernador [...] y [también] las esposas de los distintos artesanos, nuestros hermanos mayores [...]”.<sup>175</sup> Antes de escuchar el sermón los naturales repetían en voz alta la doctrina durante dos o tres veces, una vez dicho el sermón los naturales escuchaban misa, la cual terminaba alrededor de las nueve de la mañana, luego ya podían regresar a su casa.<sup>176</sup>

Aunque los *tequitlatos* colaboraban, en apariencia, con los frailes llevando a los naturales de sus pueblos a escuchar el sermón, no hay que perder de vista que como caciques del pueblo esta actividad se contaba entre sus obligaciones, de tal suerte que éstos podían o no estar interesados en que los naturales recibieran la instrucción espiritual. Quienes verdaderamente colaboraron con los frailes fueron algunos miembros de la misma comunidad que movidos por su propia voluntad se acercaban a los frailes a denunciar a sus vecinos y hasta a uno que otro enemigo. Habiendo sido informados, los frailes denunciaban las conductas de los naturales

<sup>173</sup> Mendieta, *Historia...*, *op. cit.*, Lib. v, cap. LIII, p. 706.

<sup>174</sup> *Códice franciscano*, *op. cit.*, p. 71. El castigo consistía en “media docena de azotes sobre la ropa, por ser en la iglesia”, p. 59.

<sup>175</sup> “Auh yn ye nauhtetl domingo yc tzatzihuac in pipiltin innamichuan in teyacanque yn huehuetque ynnamichuan quintlamacaque yn oncan motlalizque domingotica oncan quicaquizque sermón ytencopa padre ahuan gouernador [...] yhuan nepapan tlachichihueque ynnamichuan in tachcahuan [...]” *Ibid.*, p. 256. (Traducción propia)

<sup>176</sup> *Idem.*

durante el sermón. A pesar de guardar el anonimato de los informantes y de ocultar las identidades de infractores, las consecuencias en contra de los denunciantes no se hacían esperar, lo que llevó a los frailes a evitar la denuncia pública durante el sermón:

"Cuando habiendo sabido que pasan algunas cosas dignas de represión y de castigo, y las reprendemos en los púlpitos, comienzan a rastrear los que las hacen para saber quién fue el que dio noticia de aquello que se reprendió en el púlpito, y casi siempre caen con la persona y los castigan malamente con solapación y disimulación, cargándoles la mano en los servicios personales y haciéndoles otras vejaciones de que los pacientes ni se pueden quejar ni saben remediar; quéjansenos en secreto y con habernos se conjurado que ninguna cosa digamos de lo que nos dicen, por no padecer mayores agravios. Así tenemos necesidad de callar y encomendar a Dios los negocios para que él los remedie".<sup>177</sup>

Es evidente que a los infractores a los que se refiere Sahagún eran los caciques. ¿Quién si no ellos tendrían la autoridad de “cargarles la mano” a los indios en los servicios personales? Denuncias como ésta se abonaron a otras tantas intervenciones de “cotidianidad” que desviaban el discurso del sermón de la Sagrada Escritura. A pesar de que la función principal de los sermones era adoctrinar y modificar las creencias religiosas y las costumbres sociales de los naturales, lo cierto es que al igual que sucedió con los naturales que predicaban en los pueblos, el sermón también daba ocasión a los frailes para hacer una que otra digresión de tipo política y hasta personal. En las fuentes no especializadas, es decir, en textos novohispanos que no son sermones, se pueden advertir por lo menos dos grandes rubros: los temas de interés público y los temas personales.

El tema del tributo, por ejemplo, fue muy recurrente durante todo el siglo XVI novohispano; el asunto importaba tanto a españoles como a indígenas. El tributo fue traído a cuento durante todo tipo de conversaciones sociales y eventos de carácter público y religioso<sup>178</sup> y el contexto religioso no fue la excepción. El martes 1 de febrero de 1564, durante lo que parece ser la predicación de un sermón, el padre fray Pedro de Gante dio el anuncio de la conclusión de una disputa en términos legales entre indígenas y encomenderos con respecto al tributo. Gante se

<sup>177</sup> Sahagún, *Historia...*, *op. cit.*, Lib. x, “Relación del autor...”, pp. 928-929.

<sup>178</sup> Al respecto del tributo y los diferentes contextos en los que el tema era tratado, véase Reyes García, *¿Cómo te confundes? ...*, *op. cit.* Esta obra es una de las fuentes más importantes para el estudio del problema del tributo durante la segunda mitad del siglo XVI.

dirigió a los naturales en los siguientes términos: “Tributarán doce mil. Ciertamente han ganado, es lo que quiso su corazón, no se enojen con él ni con nadie, no lo culpen a él, no me culpen a mí y no culpen a su gobernante, por su propia voluntad se lo han ganado”.<sup>179</sup>

Las cuestiones personales también fueron tratadas en los sermones. Durante el sermón que tuvo lugar después de la misa del 19 de marzo de 1564, fray Alonso de Molina aprovechó para informar a los asistentes que se ausentaría durante dos o tres meses para ir a Michoacán: “se asentó mi labor, iré allá a Michoacán, me envía el provincial. Pero no tardaré mucho, quizá dos meses, tal vez tres meses me asentaré allá, pronto vendré”.<sup>180</sup>

Figura también el caso de fray Maturino Gilberti, quien fue juzgado por la Inquisición episcopal porque durante un sermón se permitió hablar bien de su libro titulado *Diálogos de doctrina cristiana* cuando en realidad había sido mandado a revisar por presentar algunas incongruencias de tipo teológico.<sup>181</sup> En otro sermón, este mismo fraile se tomó la libertad de “advertir” a los feligreses del grave daño que les causarían unos padres “engañadores”, los cuales llegarían al cabo de un año, y de cómo darían al traste con toda la labor que los franciscanos habían llevado a cabo con los naturales al “pervertirlos” con otra fe que no es la que ellos les habían enseñado.<sup>182</sup>

Otro aspecto de los sermones del que nos hablan las fuentes fue el de las emociones que éstos causaban en los naturales. Ellas van desde enojo y repudio, como en el caso del famoso don Carlos Chichimecatecuhtli, quien pregonaba por las calles en contra de lo dicho por los frailes,<sup>183</sup> hasta sentimientos de dolor. Según fray Toribio de Benavente, los naturales que escucharon el sermón de la Pasión que tuvo lugar durante los festejos de Corpus Cristi de 1538 en Tlaxcala “lloraron con gran sentimiento y comulgaron muchos con mucha reverencia, y hartos de ellos con lágrimas, de lo cual los frailes recién venidos se han edificado mucho”.<sup>184</sup> Fray Miguel de Zárate, además de que fuera uno de “los mejores y más fervientes predicadores”, a

<sup>179</sup> “[...] yn anquitequitizque cenxiqipilli ypan matlactzontli ca nel ohanquitlanque ca oquinec yn amoyollo ayac ytech anqualanizque yhuan ayac ytech anquitlamiazque amo notech anquitlamizque auh amo amotlatocauh ytech anquitlamizque amoyollocacopa yn oanquitlanque”. *Ibid.*, p. 186 (la traducción es mía)

<sup>180</sup> “[...] omotalli notequiuh ninotitlaniz ompa Michhuacan nechmihuilia yn provinçial amo tel nihuecahuaz aço ome metztlí anoço yehi metztlí ompa ninotlaliz çan içiuhca nihualaz [...]”. *Ibid.*, p. 188. (Traducción propia)

<sup>181</sup> *Vid., supra.* Capítulo 1.

<sup>182</sup> *Libros y librerías...*, *op. cit.*, pp. 14-17.

<sup>183</sup> *Vid., supra.* Capítulo 1. Aunque don Carlos Ometochtín no dice haber presenciado sermones, es obvio que la información que en ellos se decía, información contra la que él pregonaba por las calles de Texcoco, había sido escuchada durante la predicación de los sermones que tenían lugar los domingos y días de fiesta. Si bien no es seguro que él mismo haya escuchado personalmente todo lo que impugnaba, es muy probable que algún informante que hubiera presenciado el sermón se lo haya hecho saber.

<sup>184</sup> Motolinia, *Historia...*, *op. cit.*, Trat. I, cap. XV, p. 64.



decir de Juan Bautista, “sin dificultad alguna los movía a todos en un mismo sermón”.<sup>185</sup> Fray Diego Valadés escribía que los naturales eran tan devotos al sermón que “por inclemente que esté el tiempo y por fuerte que sea la lluvia, vienen desde dos o tres millas de camino, pero ¿qué digo?, desde diez o quince, y cargando a sus hijos y sus alimentos, con el fin de oír la misa y el sermón, y muchas veces regresan a sus casas en ayunas y sin haber comido”.<sup>186</sup>

#### **2.1.4. Los sermonarios franciscanos. El problema de la invisibilidad**

No se tiene certeza sobre los autores y los procesos de elaboración de los sermonarios que han logrado sobrevivir hasta nuestros días, tanto en bibliotecas de México y Estados Unidos como en repositorios europeos se puede encontrar un buen número de sermonarios manuscritos que se elaboraron en lengua náhuatl. Aunque es casi imposible llegar a los nombres de sus artífices, un estudio sobre su contenido haría posible saber acerca de las estrategias que se empleaban para su elaboración. Los estudios que hasta hoy existen sobre los sermonarios que se elaboraron al interior de la orden de San Francisco durante el siglo XVI son aún insuficientes para llegar a conclusiones sólidas sobre las estrategias de elaboración y la red de distribución y uso de estos textos.

Son varios los trabajos que versan sobre sermonarios franciscanos, sin embargo, son muy pocos los sermonarios que han logrado cierta visibilidad. Más allá de los sermonarios de fray Bernardino de Sahagún y fray Juan Bautista,<sup>187</sup> el resto de los sermones franciscanos es casi desconocido. Es cierto que el resto de los sermonarios que se guardan en bibliotecas de varios lugares del mundo representan un problema de “identificación” en un doble sentido; la característica más común de estos tomos es que los sermones que los conforman se deben a dos o tres autores distintos, todos ellos desconocidos. En segundo lugar, está la cuestión de la identificación del tomo con alguna de las órdenes religiosas que pudiera estar detrás de la composición de los sermones. Autor y orden religiosa representan un doble problema para quien pretende dar cuenta del manuscrito por sí mismo.

---

<sup>185</sup> Juan Bautista, *A Iesu Christo...*, *op. cit.*, Prólogo.

<sup>186</sup> Fray Diego Valadés, *Retórica cristiana*, Franciso Heerera Zapién (trad.), México, Fondo de Cultura Económica, 2003, p. 421.

<sup>187</sup> En la mayoría de estos trabajos los sermonarios se han abordado de manera general y las traducciones que de ellos han derivado han sido utilizadas para dar noticia sobre temas específicos en la Nueva España (el matrimonio, los pecados, etcétera). Sin embargo, no existe hasta hoy un estudio de los sermonarios *per se*.

Un trabajo académico que busque ir más allá de las generalidades de la evangelización y pretenda dar a conocer las ideas y los procederes de determinado fraile o determinada orden religiosa deberá, por fuerza, identificar los textos relacionados con su objeto de estudio. Y es que nadie quiere ser el editor o el traductor de algún fantasma, en todo caso se recurrirá a fuentes que estén totalmente identificadas y que además ostenten el rango de importancia necesario para dedicarles un estudio. Dicha fama de la que gozan varios sermonarios ha contribuido al favoritismo académico al grado de dejar en el olvido los manuscritos que carecen de paternidad, de fecha, de filiación con alguna orden religiosa, lo que los ha relegado a la posición de “textos secundarios” y poco interesantes.

Los sermonarios elaborados por frailes importantes han sido dotados de veracidad y originalidad por parte de los académicos. Al respecto, existe un caso muy curioso en el que el trabajo que un fraile elaborara basado en determinado género discursivo pasó a la historia como un texto perteneciente a otro género distinto del original. La simple decisión del editor de poner título a la obra del fraile hizo que el texto se conociera y se citara dentro del ámbito académico como si en realidad el fraile hubiera bautizado así a su obra. Se trata del trabajo que publicara Georges Baudot bajo el título de *Tratado de los siete pecados mortales 1551-1552. Los siete sermones principales sobre los siete pecados mortales y las circunstancias en fin de cada uno de ellos a modo de pláticas*.<sup>188</sup> Según Mendieta, fray Andrés de Olmos escribió un *Tratado de los pecados mortales y sus hijos*, además de un *Libro de los siete sermones*.<sup>189</sup> Se trata pues, de dos obras distintas y no de una sola. Junto a estos sermones de Olmos y otra obra de su autoría, la que Baudot llamara *Tratado de hechicerías y sortilegios*, la primera mitad del manuscrito (Ms. BNM 1488) contiene una serie de sermones de santos. De hecho, el mismo volumen figura entre los manuscritos de la Biblioteca Nacional bajo el título de *Sermones en mexicano*.

Es inexplicable por qué Baudot puso como título principal el de una obra de Olmos que no correspondía al mentado *Tratado* sino a lo que el mismo autor, en el Prólogo, llamara “siete sermones principales sobre los VII pecados mortales, y las circunstancias en fin de cada uno por modo de pláticas”, que el editor puso como subtítulo. A pesar de que Olmos advierte en el mismo Prólogo que éstos “no lleven la traza de sermones”, los títulos comienzan por la palabra *sermo* y muchos están divididos en una exhortación y tres partes, tal como los sermones temáticos

---

<sup>188</sup> Georges Baudot (ed.), *Tratado de los siete pecados mortales...*, México, UNAM: Instituto de Investigaciones Históricas, 1996.

<sup>189</sup> Mendieta, *op. cit.*, Lib V, cap. XXV, p. 651.

que proponía fray Diego de Estella<sup>190</sup> y como la mayoría de sermones elaborados en lengua náhuatl. El punto importante es que cuando los sermones de Olmos fueron editados por Baudot se visibilizaron como un tratado sobre los pecados mortales y no como exhortaciones que contenían ejemplos y citas de la *Vulgata*. Mientras que un tratado bien podía ser consultado por algún fraile y uno que otro intelectual indígena, los sermones estaban destinados a ser declarados ante los asistentes a la misa, lo que dotaba al texto de ciertas características que un tratado no tendría.

Citaré otro caso que concierne directamente a esta investigación, se trata del Ms. BNM 1482. Resulta curioso que a un volumen que contiene dos conjuntos de sermones, el primero debido, supuestamente, a fray Bernardino de Sahagún y el segundo de autoría de fray Alonso de Escalona, se le conozca entre los académicos como *Sermonario en lengua mexicana* “de fray Bernardino de Sahagún”. Es obvio que la importancia de Sahagún para los estudiosos, tanto del pasado prehispánico mexicana como del proceso de evangelización del siglo XVI, hizo que los escritos de Escalona dentro del volumen fueran puestos en el estatus de “secundarios”.<sup>191</sup>

El trabajo de las fuentes no solamente está ligado al análisis del contenido y a su interpretación sino que los resultados de ese análisis responderán en todo momento a la postura que se haya adoptado ante el género y, lo más importante, el inminente problema de la autoría de los sermonarios. Varias son las fuentes donde se registran los nombres de los frailes que elaboraron sermones en náhuatl durante el siglo XVI, la lista es más que abundante sin embargo, a pesar del contexto en el que los sermones fueron compuestos,<sup>192</sup> muchos llegaron hasta nuestros días como manuscritos anónimos. Debido a que dentro de la orden los sermones circulaban de mano en mano, es muy probable que solamente las versiones finales estuvieran firmadas, mientras que las copias circulaban en calidad de anónimas. Además, muchos de los sermones no eran resguardados por la orden sino por los mismos naturales. Es el caso de una serie de sermones que elaborara fray García de Cisneros, quien solía dejar sus escritos en manos de los indios para que ellos los predicaran frecuentemente en sus pueblos.<sup>193</sup> Un dato de suma importancia sobre estos mismos sermones es proporcionado por fray Jerónimo de Mendieta quien resalta que estos sermones eran “predicables” para los indios,<sup>194</sup> lo que me hace suponer

---

<sup>190</sup> *Vid supra*.

<sup>191</sup> Este tema se abordará a fondo en el apartado siguiente. *Vid infra*.

<sup>192</sup> El Primer Concilio mandaba que todo sermón que se hiciera en lenguas nativas debía estar firmado por el fraile que lo había compuesto. *Vid supra*, nota 43; también en Capítulo 1.

<sup>193</sup> Mendieta, *op. cit.*, Lib. V, cap. XXIII, p. 622.

<sup>194</sup> *Ibid.*, Lib. IV, cap. XLIV, p. 550.

que no todos los sermones eran aptos para ser predicados frente a los naturales. Quizá algunos, los más complicados, solamente servían de guías para que los predicadores siguieran el hilo conductor del tema propuesto y lo acoplaran al entendimiento de los naturales.

Los escritos de García de Cisneros, al lado de los de fray Alonso de Escalona fueron de los primeros sermones que pudieron aprovechar tanto indios como religiosos. García de Cisneros murió en el año de 1537 por lo que sus sermones debieron haber sido escritos durante la primera mitad de la década de los años 1530. Los sermones de Escalona fueron de tal importancia que, además de haberse traducido a la lengua achí de Guatemala, fueron aprovechados para predicar durante todo el siglo XVI.<sup>195</sup>

A continuación presento una tabla de datos con el registro de los religiosos e indígenas que elaboraron sermones en náhuatl durante el siglo XVI. La información fue tomada de la obra de Mendieta, del Prólogo al *Sermonario* de Juan Bautista y de las cartas en latín de Pablo Nazareo, principalmente. Me valgo también de algunos trabajos en los que sus autores han tenido acceso a información que no está a mi alcance. Aunque la información de la tabla es abundante, en ningún momento pretende ser exhaustiva.<sup>196</sup> También aclaro que en esta tabla solamente aparecen los nombres de quienes en las fuentes figuran como “autores”, de tal forma que los nombres de los naturales que ayudaron a la composición de estas obras no figuran en estos datos.

---

<sup>195</sup> En las dos menciones que Mendieta hace de los sermones en lengua mexicana de fray Alonso de Escalona se advierte su importancia: “[...] comenzó a deprender la lengua mexicana [...] en ella hizo sermones que han aprovechado a muchos predicadores de los indios mexicanos, porque hasta entonces no había otros con que se aprovechar los que aprendían la lengua [...]”, Lib. V, cap. XLIII; “[...] escribió muchos y muy buenos sermones, de que se han aprovechado y aprovechan hoy día los predicadores, así de dominicas como de santos [...]”, Lib. IV, cap. XLIV, p. 551.

<sup>196</sup> Los títulos de los sermonarios los registro tal como en las fuentes se refieren a ellos, lo que no quiere decir que éstos hayan llevado tal título o que se les conozca hoy en día con el mismo. Asimismo, registro la fuente en la que aparecen mencionados y, en el caso que así sea, cuando se han registrado bajo títulos distintos aparecerán todos ellos. Incluyo también el *Sermonario* de Juan Bautista que, aunque se publicó en 1606, se comenzó a confeccionar desde muchos años antes. Aclaro también que solamente registré los sermonarios a los que explícitamente se refiere Juan Bautista; en los casos en que menciona haberse servido de “los escritos de tal o cual fraile”, aunque éstos puedan ser sermones, no los registré. En los casos de indígenas que escribieron sermones se agregó junto a sus nombres la abreviatura “ind”.

FRANCISCANOS E INDÍGENAS AUTORES DE SERMONES EN NÁHUATL DURANTE EL SIGLO XVI		
Autor	Título de la obra	Fuente
Agustín de la Fuente (ind.) <sup>197</sup>	Sermonario	Bautista
Alonso de Escalona	Sermones	Mendieta
Alonso de Herrera	Sermonario dominical y de <i>Sanctis</i>	Mendieta
Alonso de Molina	Sermones	Mendieta; Bautista
Alonso de Trujillo y Esteban Bravo (ind.)	Sermones sobre todos los evangelios de los domingos y fiestas de todo el año	Bautista
Alonso Rangel	Sermones	Mendieta
Andrés de Olmos	Libro de los siete sermones	Mendieta; Bautista
Arnaldo Bassacio	Sermones	Mendieta; Bautista
Bernardino de Sahagún	Sermonarios de todo el año	Mendieta
García de Cisneros	Sermones	Mendieta
Juan Bautista	Sermonario en lengua mexicana	Impreso
Juan de San Francisco	Sermonario	Mendieta
Juan de Rivas		Mendieta; Bautista

<sup>197</sup> El testimonio de fray Juan Bautista con respecto a Agustín de la Fuente, es bastante ambiguo. Al hablar del trabajo de Agustín de la Fuente como impresor, fray Juan Bautista dice que “con desseo de ver impreso el sermonario que escriuio, ha aprendido a componer [...]” El problema con el testimonio es que no queda claro qué entiende exactamente fray Juan Bautista por la palabra “escribió”. Queda así la duda de si escribir un sermonario se debe de manera literal, es decir, como sirvió de copista o amanuense o si en realidad compuso una serie de sermones en lengua náhuatl.

Sermones dominicales de todo el año		
Juan de Romanones	Sermones	Mendieta; Bautista
Pedro de Oroz	Sermonarios	Mendieta
Pablo Nazareo (ind.)	Sermones	Carta

## 2.2. EL SERMONARIO DE FRAY BERNARDINO DE SAHAGÚN, MS. AYER 1485 Y MS. 1482 BNM

A continuación haré una descripción formal del *Sermonario* de fray Bernardino de Sahagún (Ms. Ayer 1485) y del volumen de la Biblioteca Nacional que contiene algunos sermones del fraile (Ms. BNM 1482). Posteriormente esbozaré algunos de los rasgos más sobresalientes de las descripciones que han hecho otros estudiosos sobre el sermonario. Terminaré este capítulo con un balance de mis observaciones y las de otros estudiosos para así poder llegar a algunas conclusiones en cuanto a los aspectos formales, las fechas y la autoría de los manuscritos. Cabe aclarar que no he considerado pertinente hablar acerca de la historia que los manuscritos han tenido a través de los siglos salvo en los casos en que ésta ayude a esclarecer algunos de sus elementos formales. Advierto también que a pesar de las descripciones existentes sobre ellos, en particular las proporcionadas por Jesús Bustamante, considero que es necesario hacer una descripción propia basada en mis observaciones y sobre todo libre de prejuicios que trabajos anteriores pudieran causar en ella. Una descripción propia pondrá en evidencia las discrepancias entre mi acercamiento a la fuente y el de los estudiosos que me han precedido.

### 2.2.1. *Manuscrito Ayer 1485*

El manuscrito que nos ocupa actualmente se encuentra bajo resguardo de la Newberry Library, en la ciudad de Chicago, dentro de la Edward Ayer Collection. Se trata de un tomo en folio mayor y papel de amate, sin foliación original. Las costuras del volumen fueron hechas con mecate y de manera muy rústica, tratando de imitar las técnicas de encuadernación europea pero

con materiales nativos.<sup>198</sup> Actualmente el volumen ha sido retirado de la estantería y se resguarda en el área de conservación de la Biblioteca pues la encuadernación está prácticamente deshecha, de hecho algunos folios del manuscrito ya se han desprendido del volumen.

El texto primigenio de la obra fue consignado en su totalidad en la parte central de cada folio, dejando los márgenes libres para hacer todo tipo de anotaciones que fueran necesarias. Con toda seguridad fue un trabajo que en ningún momento se concebía como totalmente terminado.<sup>199</sup> En la portada tiene un pedazo de hoja que fue pegada y está muy deteriorada, al grado de que se ha perdido casi todo el texto que contenía; los fragmentos de texto que se alcanzan a leer parecen haber proporcionado información sobre la fecha de elaboración de este manuscrito. Al observar directamente el original se logran leer las partes que aún se conservan de este pedazo de hoja que fue pegado sobre la pasta del tomo:

“E[...]s el *original* de los primeros [...]e escri[...] en lengua mexicana [...] estos: es [...]ronse el año de mill y q[...]enta [...]”

Las palabras que han quedado incompletas por causa de los pedazos que se desprendieron resultan bastante obvias, no así los pedazos que se han perdido por completo. Una reconstrucción de estas palabras nos acercaría un poco más a lo que pudo haber dicho la pasta del manuscrito. He registrado en negritas los fragmentos añadidos por mí:

**Este** es el *original* de los primeros [...] **se escribieron** en lengua mexicana [...] estos: es [...] **compusiéronse** el año de mill y **quinientos cuarenta** [...]

Seguido de esta anotación, dentro del mismo pedazo de papel, se encuentra otra anotación, esta vez en náhuatl, la cual se ha borrado casi por completo. Ignoro el motivo por el cual hasta el momento ningún otro estudioso del manuscrito ha llamado la atención sobre este pedazo de papel pegado en la portada.

---

<sup>198</sup> Lesa Dowd, directora de servicios de conservación de la Newberry Library. Comunicación personal.

<sup>199</sup> La similitud de la primera copia, es decir, de los sermones sin anotaciones ni añadiduras con los que se conocen como “Primeros Memoriales” confirman este hecho.



Anotación pegada a la guarda principal del Ms. Ayer 1485

El primer folio del manuscrito está roto de la mitad inferior y en la parte que se conserva hay una anotación que dice:

Siguense unos sermones de dominicas y de santos en lengua mexicana: no traducidos de sermulario alguno sino compuestos nuevamente a la medida y a la capacidad de los indios: breves en materia y en lenguaje congruo venusto y llano faciles de entender para todos los que le oyeren altos y baxos principales y macegoales hombres y mugeres. Compusieronse en el año de 1540 anse comenzado a corregir y añadir este año de 1563 en este mes de julio infraoctava visitationis. El avtor los somete a la correption de la madre Sancta yglesia romana con todas las otras obras que en esta lengua mexicana a compuesto.     fray Bernardino de sahagun [rúbrica]

El vuelto de esta hoja está en blanco. En folio siguiente, sobre el margen superior, hay otra anotación que dice:

Syguense unos sermones breves en la lengua mexicana el autor dellos los somete a la correption de la madre Sancta yglesya con todas las demas obras suyas son para todo el año de dominicas y Sanctos no estan corregidos.     fray Bernardino de sahagun [rúbrica]

De estas dos anotaciones deduzco que la primera fue hecha en el año de 1563, como en ella se asienta, mientras que la segunda fue escrita en 1540, cuando se terminó la primera versión de los sermones y, como bien lo dice la nota, aún no estaban corregidos. Inmediatamente después de esta anotación comienza el primer sermón que corresponde a la primera Dominica



de Adviento. El título de este sermón corta por la mitad el último renglón de la anotación arriba mencionada. La obra tiene 64 sermones distribuidos en dos secciones: una para los sermones de dominicas y las principales fiestas del año y otra para los sermones de los santos. A continuación proporciono una lista de los sermones que componen la obra:

Sermones de temporal Ms. Ayer 1485
1ª- 4ª Dominica de Adviento
Vigilia de Navidad
1ª- 3ª Dominica de Navidad
Infraoctava de Navidad
Dominica de Circuncisión
Dominica de Epifanía
Infraoctava de Epifanía
2ª – 4ª Dominica post Epifanía
Dominica de Septuagésima
Dominica de Sexagésima
Dominica de Quincuagésima
Feria 4ª Miércoles de Ceniza
1ª – 4ª Dominica de Cuadragésima
Dominica de Pasión
Dominica de Ramos
Feria 5ª Santa Cena (2 sermones)
Sermón de Pasión; Parasceve
Día de Resurrección
Feria 2ª
Dominica in Albis
2ª – 5ª Dominica post Pascua
Infraoctava de Ascensión
Día de Pentecostés
1ª post Pentecostés.
Día de la Santísima Trinidad
2ª – 24ª Dominica post Pentecostés (faltan los correspondientes a las dominicas 20ª-23ª)

Hasta aquí los 57 sermones de dominicas que conforman la primera parte del sermonario. Inmediatamente después del último sermón se lee la siguiente nota en náhuatl firmada por Sahagún:

nican tzonquiça yn dominical yn temachtili yn itech pui yn ixquich dominica yn cexivtil notlatlalil yn nifray bernardino de sahagun [rúbrica]/ “Aquí termina la enseñanza dominical que forma parte de todas los domingos de un año. Es de mi invención. Yo, Fray Bernardino de Sahagún”.

A esta anotación le siguen tres folios en blanco. En el cuarto folio comienza la segunda parte del manuscrito compuesta por una serie de siete sermones alusivos a los días de fiesta de algunos santos. Esta parte comienza con una anotación que dice “Sanctoral” a la que le sigue el título del primer sermón alusivo al día de San Andrés. Los siguientes seis sermones corresponden a las fiestas de La Concepción de María, La Espera del parto de María, Santo Tomás apóstol, San Esteban, San Juan, que solamente tiene las primeras dos partes por lo que es probable que esté incompleto y un último sermón que solamente tiene la segunda y tercera parte, el cual corresponde a la fiesta de san José.<sup>200</sup> El sermonario en su conjunto reúne un total de 64 sermones.

A lo largo de la obra es posible apreciar por lo menos tres manos distintas: la primera mano parece haber elaborado la copia primigenia del sermonario pues la letra es bastante uniforme y los rasgos estilísticos constantes; las otras dos manos obedecen a los anotadores o correctores, uno fray Bernardino. En muchas ocasiones es bastante notoria la diferencia entre la mano de quien puso las citas latinas y la mano de quien las tradujo, otras veces tanto las citas como la traducción de las mismas se deben al mismo personaje.

El sermonario, tal como se asienta en la anotación del primer folio, fue corregido y añadido en fecha posterior a su elaboración. Los cambios que sufrió el manuscrito pueden describirse como sigue: 1) se añadieron citas latinas junto con su respectiva traducción al náhuatl. Estas añadiduras fueron registradas por el mismo editor bajo el rubro de “Adiciones”. Esta es la

---

<sup>200</sup> Bustamante cree que se trata del sermón de la fiesta de san Gabriel. *Fray Bernardino...*, *op. cit.*, p. 70. Louise Burkhart cree que el sermón podría corresponder a la fiesta de San José, lo cual es mucho más probable pues en la segunda parte se relatan los aspectos de la vida de este santo. Louise Burkhart, *The Slippery Earth: Nahuatl-Christian Moral Dialogue in Sixteenth Century Mexico*, Tucson, University of Arizona Press, 1989, p. 200.

letra que corresponde con la firma de fray Bernardino. 2) Añadiduras de la misma naturaleza que las anteriores pero sin la nota del editor que advierte una “adición”, por lo que es muy probable que se deban o a otro anotador o que fueran hechas en un momento distinto. 3) Se tacharon párrafos completos o renglones o palabras que el editor consideró que debía quitar. 4) Se añadieron párrafos completos o renglones o palabras que enriquecieron el texto primigenio. 5) Se desarrollaron varios de los “etcéteras” que fueron puestos durante la copia inicial. 6) Se añadieron las citas exactas de la *Vulgata* de donde se habían extraído los textos en latín de la primera versión del sermonario. 7) En algunas ocasiones se añadió la cita exacta de la *Vulgata* donde el texto del sermón relataba algún pasaje bíblico en náhuatl. 8) Se añadieron algunas anotaciones para uso exclusivo del predicador.

En el sermón correspondiente a la Dominica de la Vigilia de Navidad se asienta una fecha que a mi parecer resulta bastante conflictiva: “in ye centzonxiuitl ipan caxtolpoyalxiuitl omome, ipan chicuexiuitl”. Dicha fecha es inverosímil pues, tal y como fue escrita, resulta tener dos lecturas posibles: yecentzonxohuitl (tres veces un cuatrocientos años = 1, 200), más trecientos dos años (caxtolpohualxihuitl omome) más ocho años (chicuexihuitl), lo que resultaría el año de 1510. La otra lectura posible es: ya cuatrocientos años (ye centzonxihuitl), más trecientos dos años (caxtolpohualxihuitl omome) más ocho años (chicuexihuitl), cantidad que daría como resultado el año de 710. Como quiera que fuere en ninguna de estas fechas había siquiera llegado Hernán Cortés a Tenochtitlan. Tal y como fue registrada, la cifra no nos dice nada sobre el momento de elaboración de este sermón.<sup>201</sup>

### **2.2.2. Manuscrito BNM 1482**

El manuscrito *Sermones en mexicano*, título bajo el que se encuentra catalogado en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México, es un tomo en cuarto menor elaborado con papel europeo. Su encuadernación no es del siglo XVI, es probable que durante los casi 500 años que ha sobrevivido el manuscrito haya sido reencuadernado en más de una ocasión. En la primera guarda del volumen, numerada con un III romano, aparecen, en la parte superior, dos firmas que son casi imposibles de leer puesto que están encimadas. La primera, la más temprana, parece decir, según mi lectura, “del uso de fray Joan C[...]”. El apellido de este fray Juan es casi

---

<sup>201</sup> Varios autores han dado su postura y su traducción a esta cifra. Más adelante volveré al tema de la datación. *Vid infra*.

imposible de leer puesto que sobre él firmó otro personaje: “Sebastian de Linares”. En el mismo folio, atravesada, aparece otra firma: “Alº Sanchez de Guebara”. Seguido de las firmas encimadas y entre la que está atravesada en el folio, aparece una anotación que antecede el contenido de la parte atribuida a fray Bernardino de Sahagún, la cual dice:

Tabla de los sermones *que* se trata en el presente libro *primeramente* vn auiento y sermones de la natiuidad del señor y las *dominicas* Ix<sup>a</sup>x Ix<sup>a</sup> y I<sup>a</sup> y vna quaresma y resurrectivn lo qual es compostura y lengua del *padre* frai vernardino de sahagun  
Item se trata luego otro aviento con los demas *que* son fiestas y dominicas del señor y es lengua del *padre* fray alonso de escalona.

Después de esta anotación se asienta el índice de la obra, el cual se extiende hasta el folio siguiente. Presento aquí un resumen de la tabla de los contenidos atribuidos a Sahagún que no coinciden con el contenido de los sermones del Ms. Ayer 1485, es decir, de los sermones que están después de los primeros 15 que conforman el Ciclo de Navidad:

Sermones atribuidos a fray Bernardino de Sahagún en el índice del Ms. BNM 1482
Dominica de Septuagésima
Dominica de Sexagésima
Dominica de Quincuagésima
Dominica Cuadragésima / quincuagésima
Feria 4 <sup>a</sup> Miércoles de Ceniza
Feria 6 <sup>a</sup> post Miércoles de Ceniza
1 <sup>a</sup> Dominica de Cuadragésima
Dominica <i>post Prandium</i>
Feria 4 <sup>a</sup> post 1 <sup>a</sup> Dominica
Feria 6 <sup>a</sup> post 1 <sup>a</sup> Dominica
2 <sup>a</sup> Dominica de Cuadragésima
2 <sup>a</sup> Dominica <i>pos Prandium</i>
Feria 4 <sup>a</sup> post 2 <sup>a</sup> Dominica
Feria 6 <sup>a</sup> post 2 <sup>a</sup> Dominica
3 <sup>a</sup> Dominica de Cuadragésima

3ª Dominica de Cuadragésima <i>pos Prandium</i>
Anunciación de María
Feria 4ª post 3ª Dominica
Feria 6ª post 3ª Dominica
4ª Dominica de Cuadragésima
4ª Dominica <i>post Prandium</i>
Feria 4ª pos 4ª Dominica
Feria 6ª post 4ª Dominica
Dominica de Pasión
Dominica de Pasión <i>post Prandium</i>
Feria 4ª Dominica de Pasión
Feria 6ª Dominica de Pasión Dominica de Ramos
Feria 5ª Santa Cena (dos sermones)
Feria 6ª <i>Parasceve</i>
Del día de Resurrección
Feria 2ª
Feria 3ª

Ya otros estudiosos han señalado la heterogeneidad entre este conjunto de 49 sermones,<sup>202</sup> es notorio que se trata de tres proyectos distintos que por razones que no son del todo claras terminaron encuadrados en un mismo volumen, al lado de los sermones atribuidos a Escalona, pretendiendo tener continuidad más no unicidad. Sobre este tema hablaré líneas más adelante, mientras tanto me ocuparé en describir cada una de estas tres secciones de sermones atribuidas a Sahagún en el índice del volumen.

En el folio 1, sobre el título del sermón, se halla una anotación que dice: “este libro es del uso de *fray* Sebastian de linares”, inmediatamente después comienza el primer sermón del volumen, el correspondiente la primera Dominica de Adviento. A partir de aquí y hasta el folio 30v. los sermones guardan uniformidad en cuanto al discurso, el estilo y la disposición.<sup>203</sup> Se trata de 15 sermones que van desde la 1ª Dominica de Adviento hasta la 4ª Dominica después de Epifanía, es decir, el Ciclo de Navidad completo. En esta parte es posible apreciar dos manos

<sup>202</sup> *Vid., infra.*

<sup>203</sup> *Vid. infra.* Capítulo 3.

distintas, ambos amanuenses hacen la letra redonda sin embargo, uno tiende a inclinarla hacia la derecha. Los cambios de escribano se pueden notar en los folios 3r., 5v. y 8v. En este último cambio de escribano hay un reclamo, el cual seguramente añadió el primer copista para que su colaborador no se confundiera al seguir con la copia. Un rasgo notorio en el copista que hace la letra redonda sin inclinación es que, aunque en pocas ocasiones y para nada sistemático, registra los saltillos por medio de la letra *h*.

Los títulos y los cambios de sección de cada sermón fueron hechos con tinta roja, mientras que el resto del texto con tinta negra. Asimismo, las citas latinas fueron registradas con tinta roja, a excepción de las del primer sermón que corresponde al primer domingo de Adviento, en este caso aparecen en color negro. La disposición de los sermones es uniforme: una introducción en la que se invita a los padres a exhortar a sus hijos a que vivan de forma correcta (entiéndase cristiana) y tres partes en las que se desarrolla el sermón. Es probable que el sermón correspondiente a la segunda misa de Navidad esté incompleto puesto que le falta la tercera parte. Entre este último sermón y el que le antecede, el que corresponde a la primera misa de Navidad, hay dos folios en blanco (fols. 14r.-14v.).

Es posible observar dos tipos de anotaciones: las primeras contemporáneas a la elaboración de la copia y las segundas posteriores a la elaboración de esta parte del manuscrito. Después de una minuciosa comparación con el Ms. Ayer 1485 se hace evidente que varias de las anotaciones, incluso algunas tachaduras, corresponden al momento en que el copista advirtió alguna omisión o equivocación de su parte, por su lado, hay otras adiciones en náhuatl que no aparecen en el Ms. Ayer 1485 pero corresponden a la misma mano de las anteriores.<sup>204</sup> Hay una enmienda muy particular debida a este anotador que yo identifiqué como el copista original del texto. En el sermón para la Dominica de la Vigilia de Navidad (fol. 11r.) tachó algunas partes de la fecha original y agregó varias cantidades, dando como resultado una lectura distinta a la original. El manuscrito se lee de la siguiente forma: “in yeetzonxiuitl ypan caxtolpoyalxiuitl ypan ~~empoual~~ **nauhpo**hualxiuitl on ~~ehiey~~”. La fecha original era 1548, tras la mano del anotador quedó como el año de 1583. Es muy probable que esta fecha corresponda al año en que el anotador intervino el manuscrito, mientras que la de 1548 al año en que se elaboró la copia en cuestión.

---

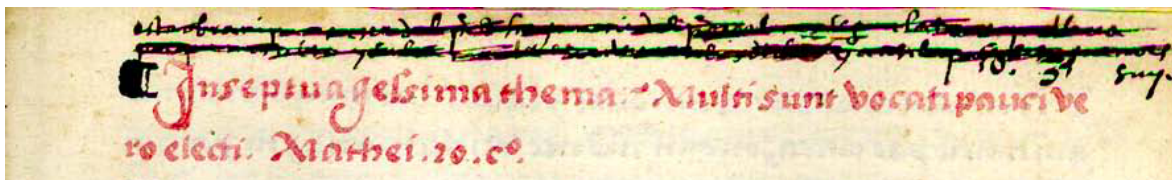
<sup>204</sup> *Vid. infra*, capítulo 3, apartado sobre paratextos.

Bustamante cree que el segundo tipo de anotaciones corresponden a fray Sebastián de Linares puesto que él mismo dice ser usuario del manuscrito.<sup>205</sup> Estas anotaciones son de naturaleza muy particular, parece como si su autor quisiera aclarar una serie de palabras y en ocasiones frases completas que corresponden a vocablos en náhuatl difíciles de traducir, muchos de los cuales, además de traducirlos al español, los subrayó.

Esta primera parte de sermones concluye en el folio 30v., a la mitad de la página. En la parte inferior fue agregada una anotación en latín para dar por concluido el ciclo, la anotación dice: “*Laus Deo*”. Tal añadidura es extemporánea a la elaboración de la copia y es muy probable que se deba al mismo anotador que aparece a lo largo de esta sección de sermones. Dicho anotador debió advertir la homogeneidad de esta sección, que además corresponde en su totalidad al Ciclo de Navidad.

Al comparar este conjunto de sermones con el que le corresponde en el Ms. Ayer 1485, se advierte que la puntuación es diferente en ambos. Mientras que en el Ms. BNM 1482 la puntuación parece haber sido hecha al azar, la que presenta el Ms. Ayer 1485 da la impresión de haberse puesto de manera consciente pues, por lo menos el punto y seguido y los dos puntos marcan el término entre una idea y otra y la subordinación entre frases respectivamente.

En el siguiente folio (31r.) comienza una nueva sección de sermones que no guarda ni el estilo ni la disposición de la sección anterior. En la parte superior del folio se aprecia una anotación que fue tachada, la cual transcribo hasta donde he podido leer: “esta obra no parece ser del padre Sahagun ni del padre escalona segun [...] de [...] no es suyo”.



Anotación tachada que pone en duda la autoría de varios sermones (Ms. BNM fol. 31r.)

Se trata de tres sermones (Septuagésima, Sexagésima y Quincuagésima) que no tienen divisiones ni presentan las exhortaciones para los hijos que sí tienen los primeros 15 del Ciclo de Navidad. El sermón de la Dominica de Sexagésima está incompleto, de hecho en el folio 39v. hay una anotación con tinta roja que dice: “este sermón está en duda que no está acabado”. Esta

<sup>205</sup> Fray Bernardino..., *op. cit.*, p. 82. Líneas más adelante hablaré sobre los posibles autores de dichas anotaciones.

sección parece más un borrador que un traslado o copia de sermones terminados, quizá se trate de intentos fallidos por escribir sermones completos.

Aquí también se presentan tachaduras con anotaciones en náhuatl. No me ha sido posible verificar si son contemporáneas a la elaboración de la copia puesto que no tienen semejanza con los sermones del Ms. Ayer 1485, de tal forma que no existe rango de comparación. Los temas, la extensión y el estilo no coinciden casi en nada: estos son sermones bastante largos y con muchas más citas latinas que los anteriores.<sup>206</sup> Las pocas anotaciones en español que presenta esta sección se deben a la misma mano que la de los primeros 15 sermones y tienen el mismo propósito, el de esclarecer términos oscuros. Estos tres sermones concluyen en el folio 46v.

A partir del folio 47r. comienza la última sección de sermones atribuidos a fray Bernardino de Sahagún. Se trata de 31 sermones con numeración propia (del 1 al 31) que van desde la Dominica Cuadragésima/Quincuagésima hasta la 3ª Feria. Estos sermones también están dispuestos con una introducción que, a diferencia de los del Ciclo de Navidad, no presenta amonestaciones de los padres a los hijos. Además de la introducción, cada sermón está dividido en tres partes y los títulos y las citas latinas fueron puestos en tinta roja mientras que el resto del texto se escribió con tinta negra.

En esta sección no hay ningún tipo de anotación, salvo una añadidura en náhuatl en folio 52r. que se debe a la misma mano del copista. El glosador que aparecía en las dos secciones anteriores está ausente en esta parte del volumen. La estética de esta parte es bastante notoria: la letra es muy clara y las enmendaduras son muy pocas, asimismo las letras capitulares al inicio de los sermones son de particular belleza. Sin duda esta sección fue elaborada sin prisas y con singular empeño, esto se pone de manifiesto en el folio 105r. donde se aprecia un párrafo de letra muy mal lograda y poco estética, el cual fue tachado por el copista, quien lo repitió enseguida con letra muy clara y bien lograda. Esta sección, así como todo lo que se atribuye a fray Bernardino de Sahagún en el índice del manuscrito, termina en el folio 116v. En este folio vuelve a aparecer el anotador con la siguiente advertencia:

“hasta aqui me parece no ser de los padres fray *bernardino* de saha<sup>g</sup>un ni del padre escalona porque no lleva el frasis lengua y espiritu que las obras de los dichos padres

---

<sup>206</sup> *Vid infra.*



suelen tener comunmente por lo que es mas y mejor su orden de proceder en sus escrituras y ansi yo creo no ser suya si no de otro padre que no se quien es”

Los siguientes tres folios están en blanco y en el cuarto hay una anotación en la parte superior que dice: “anima mea yn manibus meis senper”. El resto del folio está en blanco y en el siguiente (fol. 119r.) comienza la parte atribuida a Escalona. 33 sermones componen esta parte, comenzando con la 1ª Dominica de Adviento y finalizando con el día de Pentecostés. Estos fueron elaborados a dos tintas: roja para los títulos y las citas latinas y negra para el resto del texto. En estos sermones, al igual que en la última sección de lo que se atribuye a Sahagún, el anotador está ausente, las únicas anotaciones, tachaduras y enmiendas se deben al copista.

Los sermones atribuidos a Escalona concluyen en el folio 163v. Inmediatamente después hay una hoja con el folio I romano en el que se asienta el contenido de la parte que se le atribuye a Escalona. Se trata, al igual que la parte atribuida a Sahagún, de un sermonario incompleto; le faltan por lo menos las 24 Dominicas post Pentecostés, varias de las cuales sí aparecen en esta tabla de contenidos, más no en el volumen.

Es importante resaltar que la filigrana del papel de los primeros dos conjuntos de sermones atribuidos a Sahagún, los 15 del Ciclo de Navidad y los tres sermones largos (fols. 1-53), coincide plenamente con la de los sermones de Escalona. Se trata de varias filigranas con la figura de una mano abierta y una flor de cinco picos que es tocada por el dedo índice de la mano. En la palma de la mano se aprecian varias iniciales dependiendo de cada filigrana: “nG”, “A I”, una cruz al centro. Según el catálogo de Briquet, las filigranas de manos y estrellas fueron elaboradas entre los años de 1529 y 1548 sin importar las iniciales que éstas presentaran.

El papel del conjunto de sermones que tienen su propia numeración, el que corresponde a la última parte que se le atribuye a Sahagún, presenta por lo menos cuatro filigranas distintas: las primeras dos corresponden a manos con una flor que coinciden con las anteriores; la tercera es de forma circular con un dibujo en el centro que no he logrado reconocer; la cuarta parece tener la forma de una flor con ramas y pétalos, sin embargo, estas dos últimas filigranas que no tienen forma de mano con flor solamente aparecen en una ocasión.

Por último mencionaré un dato del que hasta ahora no se tenía noticia. El manuscrito está resguardado dentro de una caja de cartón hecha a su medida, cuando ésta se abre se puede apreciar, además del manuscrito, un sobre color amarillo con una anotación a máquina en la parte superior que dice: “Exegesis de los evangelios en lengua náhuatl/nueve fojas manuscritas”.

En la parte inferior del mismo sobre hay otra anotación con máquina de escribir que dice: “las primeras 8 fojas son de Sahagún, encuadernado en el vol. 1482, la novena no concuerda”. Dentro del sobre se guardan, en un cartapacio que vuelve a reproducir la nota de la parte superior del sobre amarillo, nueve hojas sueltas foliadas del 1 al 9. La primera tiene una anotación reciente a lápiz en la parte inferior: “las siguientes 9 hojas son de Sahagun”. Las hojas sueltas contienen una serie de traducciones de los evangelios de Juan y Marcos. Los títulos fueron hechos con tinta roja y el resto del texto en color negro. Las letras capitulares son de singular belleza, en especial la que pertenece al reverso del folio 4.

Tal y como lo dice la anotación en el sobre, la última hoja es de naturaleza muy distinta a las demás, está escrita solamente en tinta negra y trata de otro tema que no son los evangelios. La anotación del sobre es ambigua y se presta a dos posibles interpretaciones: quizá al decir “encuadernado en el vol. 1482”, quien hizo la nota se refería a la parte atribuida a Sahagún dentro del volumen y no a los folios sueltos o, en el caso contrario, puede referirse a que los folios estuvieron encuadernados dentro del mismo volumen y en algún momento se desprendieron.

Es muy probable que estos folios sueltos en realidad hayan formado parte de alguna otra obra albergada en la Biblioteca Nacional y por algún descuido o por simple corazonada se hayan incorporado al Ms. BNM 1482 en fechas recientes. Es poco probable que hayan estado encuadernados originalmente dentro del volumen puesto que no tienen consecuencia entre ellos, es decir, se trata de folios que de haber pertenecido a alguna otra obra, se encontraban originalmente distribuidos a lo largo del texto y no uno seguido de otro. Además, el Ms. BNM 1482 no presenta faltantes de hojas salvo al final, pero estos faltantes debieron contener sermones y no evangelios, tal y como se demuestra en el índice a la parte atribuida a Escalona. A continuación, presento un índice del contenido de estos nueve folios:

Índice de folios sueltos en Ms. BNM 1482	
Fol. 1r.	Juan, 11: 21 Juan, 6: 36
Fol. 1v.	Juan, 5: 25 Juan, 6: 51
Fol. 2r.	Isaías, 58: 12 Marcos, 6: 47
Fol. 2v.	II Corintios, 6: 1

Fol. 3r.	Hechos, 2: 14
Fol. 3v.	Hechos, 5: 12 Juan, 6
Fol. 4r.	Romanos, 5: 1 Lucas, 4: 38
Fol. 4v.	I Juan, 4: 8
Fol. 5r.	Mateo, 10: 1 Joel, 2: 23
Fol. 5v.	Lucas, 5: 17
Fol. 6r.	I Juan, 3: 16 Lucas, 14: 16
Fol. 6v.	I Pedro, 5: 6
Fol. 7r.	Juan, 6: 44
Fol. 7v.	Hechos, 8: 5 Lucas, 9: 1
Fol. 8r.	I Corintios, 15: 51 I Tesalonicenses, 4: 12
Fol. 8v.	II Macabeos, 12: 42 Apocalipsis, 14: 13
Fol. 9r.-9v.	<i>Texto de naturaleza distinta a los anteriores.</i>

### ***2.2.3. Interpretación de las fuentes. Los diversos acercamientos al conjunto de sermones sahguntinos***

Aunque la historiografía ha puesto a fray Bernardino la autoría de dos sermonarios, con sus respectivas variantes entre sí, lo cierto es que mientras el Ms. Ayer 1485 es un sermonario de autoría original de fray Bernardino, completo, fechado y sobre todo firmado de su propia mano, el Ms. BNM 1482 es, muy probablemente, una compilación de sermones debidos a diversos autores de los cuales solamente conocemos a dos: fray Bernardino de Sahagún y fray Alonso de Escalona. La metodología y el acercamiento prejuiciado hacia estas fuentes han llevado a muchos estudiosos a la conclusión de que Sahagún elaboró dos versiones distintas de sermones para las Dominicas de todo el año las cuales terminaron en dos sermonarios diferentes. Aunque, como

se verá en las líneas subsecuentes, no se tienen pruebas contundentes de este hecho, las pocas pistas que el mismo Ms. BNM 1482 proporciona de sí mismo conforman una serie de rastros que bien pueden dar luz sobre la viabilidad de esta suposición. Haré entonces un recorrido, de manera cronológica, por los autores que han trabajado los manuscritos y las principales conclusiones a han llegado.

Más allá de lo dicho por el mismo fray Bernardino en el colofón del Ms. Ayer 1485, que comenzó a escribir los sermones en el año de 1540, posiblemente durante su estancia en Huexotzinco,<sup>207</sup> la primera noticia que se tiene acerca de este trabajo se debe a fray Jerónimo de Mendieta, quien dice que su hermano de orden elaboró unos “sermones de todo el año, unos breves y otros largos”.<sup>208</sup> Líneas más adelante añade que esos sermones estaban “doblados de todo el año”.<sup>209</sup> Esta última afirmación de Mendieta causó cierta tendencia en algunos estudiosos que en fechas recientes se han acercado a los manuscritos, a ella volveré más adelante.

La primera descripción que existe del *Sermonario* (Ms. Ayer 1484) es la que el bibliófilo Juan José de Eguiara y Eguren hiciera en 1755. Esta descripción es de suma importancia pues el autor dice haber visto el manuscrito “en dos tomos, folio mayor, en la Biblioteca de los franciscanos de Santiago de Tlatelolco”.<sup>210</sup> En 1886, Joaquín García Icazbalceta añadió que se trata de un tomo elaborado en formato mayor y con “grueso papel de maguey”, el cual con toda seguridad, dice Icazbalceta, era el que vio Eguiara en la biblioteca del convento de Tlatelolco.<sup>211</sup> El mismo Icazbalceta habla por primera vez de otro manuscrito de *Sermones mexicanos*, refiriéndose al Ms. BNM 1482. En la descripción de este último manuscrito advierte las anotaciones que ponen en tela de juicio la autoría de Sahagún para esta obra, sin embargo, no toma una postura referente al tema.

Las décadas pasaron y el manuscrito quedó prácticamente en el olvido durante un siglo. En 1971 los estudiosos Charles Dibble y Norma Mikkelsen llevaron a cabo un análisis olográfico de fray Bernardino en varios manuscritos, entre los que se contaban el Ms. Ayer 1485 y el Ms. BNM 1482. Entre las conclusiones más significativas de su estudio figura que “una cuidadosa comparación del texto [Ms. Ayer 1485] con el manuscrito sahumantino intitulado *Sermones mexicanos* (Manuscrito número 1482 de los archivos de la Biblioteca Nacional de México), revela

<sup>207</sup> Miguel León Portilla, *Fray Bernardino de Sahagún...*, *op. cit.*, p. 86.

<sup>208</sup> Mendieta, *op. cit.*, Lib. IV, cap. XLIV, p. 551

<sup>209</sup> *Ibid.*, Lib. IV, cap. XLIV, p. 663.

<sup>210</sup> Juan José de Eguiara y Eguren, *Apud.*, Joaquín García Icazbalceta, *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, México, FCE, 1955, p. 335.

<sup>211</sup> *Idem.*

que son textos idénticos. El manuscrito 1482 es, con toda probabilidad, una copia terminada del manuscrito Ayer 1485”.<sup>212</sup> Aunque las conjeturas que se desprenden de este estudio forman parte de un trabajo de tipo olográfico y si se quiere hasta codicológico, algunos datos resultan inexactos.<sup>213</sup>

En 1982 Georges Baudot publicó la traducción de dos sermones del Ms. BNM 1482: el de la Víspera de Navidad y el de la primera misa de Navidad.<sup>214</sup> Este trabajo es el primero en el que se publicó no solo uno, sino dos sermones traducidos, lo que permitió que por lo menos se tuviera noticia de los sermones de Sahagún, sin embargo, el artículo presenta algunos problemas de método. El autor no advierte, por ejemplo, el caso de heterogeneidad entre los sermones que en el índice del manuscrito se le atribuyen a Sahagún. Otro aspecto importante es que al revisar la paleografía del artículo, se advierte que falta la parte introductoria (*exhortatio*) del sermón de la Víspera de Navidad, además de toda una serie de párrafos y varios cambios en el orden del texto.

Si bien la edición y traducción de los dos sermones fue la primera en la historia, hay algunos aspectos que quedaron pendientes. A pesar de que las glosas y anotaciones de algún personaje ajeno a la elaboración de los sermones son más que evidentes, el artículo no habla de ellas y en los casos en los que las toma en cuenta, las atribuye al mismo Sahagún. Se lee la fecha tachada como “en el año de 1588” (aunque en realidad dice 1583) sin mencionar que se ha traducido la corrección posterior a su elaboración, más no la fecha original, que era la del año de 1548. De tal suerte que el autor concluye que el manuscrito, por lo menos la parte atribuida a fray Bernardino, fue elaborado en el año de 1588 y no en 1548, como reza en la fecha original.

En la página 126 se menciona que los sermones de Sahagún son “un ejemplo interesante de la formación textual y conceptual de los *buehuetlatolli* en sermones católicos”, afirmación que no se refleja en su traducción. Curiosamente la primera parte del sermón de la Víspera de Navidad (fol. 9v.), la que el autor omite en su “paleografía directamente del manuscrito”, como él mismo lo refiere, registra una serie de amonestaciones que los padres deberían hacer a sus

---

<sup>212</sup> Charles Dibble y Norma Mikkelsen, “La olografía de fray Bernardino de Sahagún”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, n. 9, México, UNAM: Instituto de Investigaciones Históricas, 1971, p. 233.

<sup>213</sup> Los dos sermonarios coinciden solamente en los primeros 15 sermones, más no en los demás y aún siendo así, los 15 sermones presentados en ambos manuscritos no son “idénticos”, las tachaduras y enmiendas en el Ms. Ayer 1485 evidencian que se trata de versiones distintas de un mismo texto.

<sup>214</sup> Georges Baudot, “Los huehuetlatolli en la cristianización de México: dos sermones en lengua náhuatl de fray Bernardino de Sahagún”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 15, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1982.

hijos, amonestaciones que son ricas en difrasismos y paralelismos, elementos retóricos característicos de los llamados *huehuetlatolli*.

La mala lectura de Baudot sobre la fecha de elaboración del Ms. BNM 1482 lo llevó a decir que fue el año de 1588 cuando se elaboró el *Sermonario*. Esta fecha sería repetida por varios autores en el futuro, mismos que evidentemente no tradujeron la fecha directamente del manuscrito sino que la copiaron del trabajo de Baudot. Esto se nota porque ninguno de los autores posteriores a Baudot notó que la intención del anotador era que el texto dijera que fue elaborado en el año de 1583 y no en 1588, como lo afirma Baudot en su traducción. Arthur J. O. Anderson incluso llegó a concluir, basado en las fechas de Baudot, que cada uno de los dos manuscritos fue elaborado pensando en un público específico, como si fueran dos sermonarios elaborados por fray Bernardino en fechas distintas y con propósitos específicos:

“En este capítulo se omitirán los sermones. Son muchos. En los pocos que he leído cuidadosamente, tanto los de 1540 (revisados en 1563) [Ms. Ayer 1485] como los de 1588 [Ms. BNM 1482], Sahagún se expresa con su acostumbrada energía española en la cual a veces, se distinguen frases sin duda inspiradas por el estilo literario indígena representado por los huehuetlatolli. Los de 1540 son más aptos para los recién conversos: los de 1588, para los conversos ya establecidos y experimentados”.<sup>215</sup>

En ese mismo año Louise Burkhart analizó tres sermones de Navidad del Ms. Ayer 1485 a fin de dar cuenta de cómo en varios textos de evangelización se había dotado a Cristo de elementos solares para referirse a él como “luz del mundo”, tal y como se habla de él en los evangelios.<sup>216</sup> Será hasta el año de 1989<sup>217</sup> en que la misma autora, y por primera vez en la historia de los dos manuscritos, advierta sobre la heterogeneidad de los sermones del Ms. BNM 1482. Además de notar que solamente los primeros 15 sermones de este manuscrito se corresponden con los del Ms. Ayer 1485, considera muy probable que estos 15 sermones del Ms. BNM 1482 hayan sido copiados sin la supervisión de fray Bernardino. Respecto a los otros dos conjuntos

---

<sup>215</sup> Anderson, “Las obras evangélicas...”, *op. cit.*, p. 143. Estas afirmaciones carecen de fundamentos, como se verá en el capítulo siguiente.

<sup>216</sup> “The Solar Christ in Nahuatl Doctrinal Texts of Early Colonial Mexico”, *Ethnohistory*, vol. 35, n. 3, Duke University Press, 1988, pp. 234-256. En el siguiente capítulo, cuando se trate sobre el contenido de los sermones de Navidad, me referiré a aspectos muy puntuales de este trabajo.

<sup>217</sup> Burkhart, *The Slippery Earth...*, *op. cit.*

de sermones de este manuscrito, la autora evita caer en falsas interpretaciones y se limita a decir que es imposible saber si son o no de la autoría de Sahagún.<sup>218</sup>

De gran importancia es lo que Louise dice acerca de la autoría del Ms. Ayer 1485. Con base en varios sermones del manuscrito llega a afirmar que hay partes que debieron haber sido elaboradas por indígenas.<sup>219</sup> Establece también una diferencia temporal en la elaboración de los sermones, supone que debido a algunas erratas y faltas de ortografía en el náhuatl, fray Bernardino debió haber escrito algunos sermones en una época en que no dominaba la lengua náhuatl del todo.<sup>220</sup>

Nota también la incongruencia en la fecha del sermón de la Vigilia de Navidad, misma que ella lee de manera distinta a la mía, según su lectura, el copista puso al principio un numeral 1 en lugar del numeral 3, por lo que la cifra diría “año de 748”.<sup>221</sup> Ignorando la supuesta errata del copista, la cifra, dice Burkhardt, debió haberse leído como el año de 1548, año en que seguramente se habría hecho la copia del Ms. Ayer 1485. El original se habría elaborado en 1540, tal como se asienta en la anotación del primer folio del manuscrito. Aun siendo así, la forma en que esta cifra debe ser leída para dar con el resultado del año de 1548 es incorrecta. El manuscrito dice: “in ye centzonxiuitl ipan caxtolpohualxiuitl omome, ipan chicuexiuitl”. El problema está en cómo se lee la cifra “caxtolpohualxiuitl omome”. Literalmente dice: quince veces veinte (15 x 20) más dos, lo que resulta en 302. Para que la cifra resultara en 340, que es lo que se necesita para dar con la susodicha fecha de 1548, debería haberse escrito “caxtolli omompohualli o caxtolompohualli”: diecisiete veces veinte (17 x 20). Burkhardt atribuye este error a un copista y no al mismo fray Bernardino, de quien ya antes había dicho que sus erratas y faltas de ortografía en el náhuatl se debían a que habría elaborado esos sermones en época muy temprana, cuando aún no dominaba la lengua.

Un último aspecto del trabajo de Burkhardt es la manera en que se refiere al Ms. Ayer 1485 en sus citas. En todo momento que recurre a él para reforzar sus argumentos lo registra como “Sahagún 1563”, como si el manuscrito en su conjunto fuera producto de las anotaciones y enmiendas que se hicieron en ese año. Esto puede generar falsos sentidos al momento de saber

---

<sup>218</sup> *Ibid.*, p. 200.

<sup>219</sup> Se trata de un pasaje que versa sobre los seres del Infierno y sus actividades en el que, según la autora, no se emplea el náhuatl misionero sino una serie de términos lo suficientemente complicados como para demandar varias anotaciones al margen del folio. *Ibid.*, p. 55.

<sup>220</sup> *Ibid.*, p. 211 (nota 17)

<sup>221</sup> Parece ser que Burkhardt interpretó *omome* como cuarenta, cuando en realidad es el numeral dos que acompaña a la cifra anterior.

qué es lo que se pretendía decir en determinado momento histórico, de tal suerte que, por ejemplo, para hablar de cómo Sahagún y sus colaboradores indígenas percibían el infierno o querían dar cuenta de él, será sumamente importante especificar en qué momento se decidió hacer así.

En 1990 Jesús Bustamante publicó los resultados de un gran proyecto en el que llevo a cabo una revisión de todas las obras atribuidas a fray Bernardino de Sahagún.<sup>222</sup> En lo que respecta a los sermones sahumantinos, el trabajo de Bustamante está basado en una revisión a nivel codicológico y paleográfico, más no de contenido, sin embargo, apoyándose en el método de las “calas”, el autor llega a formular varias conclusiones acerca del “estilo” en el que los sermones fueron escritos. En primer lugar, Bustamante proporciona una breve pero interesante historia de los manuscritos, seguida de una detallada descripción formal de ambos. Resaltaré a continuación los aspectos más relevantes sobre sus descripciones y las conjeturas a las que éstas lo llevaron.

Con respecto a la posible fecha de elaboración del Ms. Ayer 1485, Bustamante dice que la fecha de 1540 que Sahagún escribió en el colofón inicial no refiere a un año en específico sino a toda la década. Tomando en cuenta la fecha del sermón de la Vigilia de Navidad --de la que no advierte ningún tipo de extrañeza en la manera en que fue escrita--, y la fecha anotada por Sahagún en el colofón como momento en que el *Sermonario* fue corregido, llega a la conclusión de que a partir de 1540 fray Bernardino comenzó un proyecto de sermonario, mismo que no concluyó sino hasta terminada esa década; el sermón de la Vigilia habría sido escrito en 1548, hacia el final del proyecto y el sermonario en su totalidad se corregiría en el año de 1563.

Por otra parte, el autor concluye que los sermones elaborados hacia los primeros años de la década de los 40’s no llegarían a estar en el Ms. Ayer 1485, sino en el de la Biblioteca Nacional. Esta teoría la refuerza al notar que en todos los sermones del Ms. Ayer 1485 “el estilo, la forma, las palabras corresponden exactamente a los *buehuetlah tolli* de tradición prehispánica”, pláticas que no fueron recopiladas sino hasta 1547 por fray Bernardino de Sahagún. De tal suerte que el Sermonario, dice Bustamante, debió haberse compuesto en 1548, como se asienta en el sermón de la Víspera de Navidad. De gran importancia es la advertencia de que el Ms. Ayer 1485

---

<sup>222</sup> Bustamante, *Fray Bernardino... op. cit.* Remito al lector al apartado que versa sobre los sermonarios pp. 65-90.



fue elaborado con papel de maguey y en folio mayor, tal y como se supone que debió haber sido el original del *Evangelarium* editado por Biondelli.<sup>223</sup>

En cuanto al Ms. BNM 1482, Bustamante dice que las tres distintas secciones de sermones atribuidos a Sahagún en la tabla de contenidos responden a diversas etapas de elaboración y de metodología. A partir de las firmas que aparecen en el folio de la tabla de contenidos el autor produce una teoría sobre la elaboración del manuscrito. Según él, el manuscrito se elaboraría en 1548 por iniciativa de fray Juan de Zumárraga, quien fuera el primer dueño del manuscrito --de ahí que tenga su firma--. Por su parte, fray Bernardino habría comenzado a elaborar una serie de sermones a partir de 1540, año en que seguramente habría hecho los tres sermones que se encuentran entre los folios 31r. y 46v., más apegados a la retórica europea y de difícil comprensión, según Bustamante. Años más tarde, en esa misma década, fray Bernardino había advertido que estos sermones no eran aptos para los naturales y se dispondría a elaborar unos distintos, esta vez más sencillos. Así surgirían los sermones que tienen numeración propia (1-31) y uniformidad en cuanto a estilo, los que se encuentran entre los folios 47r. a 116v. No contento con estos sermones, fray Bernardino se daría a la tarea de reescribir los que ya había elaborado y complementarlos con otros nuevos. Elaboraría entonces, a decir de Bustamante, un sermonario que recogiera el estilo retórico indígena en absolutamente todos los sermones, un sermonario homogéneo en estilo y forma. Estos sermones comenzarían a hacerse en el año de 1548, después de haberse compilado los *hnehuetlatolli*.

Al mismo tiempo, fray Juan de Zumárraga comenzaría un proyecto para elaborar un sermonario, de manera que, al no completarse el ciclo litúrgico con los sermones de Escalona, y debido a que el nuevo sermonario de Sahagún estaba aún inconcluso, se decidió agregar los materiales dispuestos por este último fraile en años anteriores. Así surgiría el manuscrito BNM 1482, que contenía sermones de Sahagún que se debían a tres etapas distintas y sermones de Escalona que complementaban las partes que los sermones de Sahagún habían dejado ausentes para el ciclo anual. Años más tarde, en 1583, fray Sebastián de Linares, dueño del manuscrito, lo anotaría y cambiaría la fecha del sermón para la Vigilia de Navidad.

En cuanto a los dos manuscritos en conjunto, Bustamante llega a la conclusión de que el Ms. Ayer 1485 y los primeros 15 sermones del Ms. BNM 1482 son dos copias “casi coetáneas,

---

<sup>223</sup> Tengo noticia de que el original de este manuscrito está resguardado en una biblioteca de París. Jesús Bustamante, comunicación personal.

independientes y bastante fieles” de un tercer manuscrito “hoy perdido”.<sup>224</sup> En cuanto a los demás sermones observa que entre los dos manuscritos “los sermones no solo son diferentes, sino que muchos tampoco tienen equivalente en el sermulario Ayer”.<sup>225</sup> A pesar de esto, el autor no duda en decir que “mientras no haya testimonios más sólidos, podemos aceptar también la autoría de Sahagún para los otros conjuntos de textos que complementan la primera parte [del manuscrito BNM 1482]”.<sup>226</sup> Con esta misma teoría sobre la existencia de dos sermonarios distintos de autoría de Sahagún también quedaba resuelto el cuestionamiento a la pregunta de cuáles eran los dos sermonarios a los que se refería Mendieta al decir que fray Bernardino había hecho unos sermones “doblados de todo el año”. Lo cierto es que a partir de este estudio todos los investigadores que se acercaron al Ms. BNM 1482 con posterioridad han seguido, con algunas variantes, la teoría de Bustamante con respecto a las tres etapas de elaboración y a la autoría de Sahagún para toda la primera mitad del manuscrito.

Cuatro años más tarde, en 1994, Barry Sell publicaría un pequeño artículo en el que trata sobre algunos aspectos del náhuatl en el Ms. Ayer 1485.<sup>227</sup> El artículo es por demás interesante pues el autor proporciona información de suma importancia. En Primer lugar dice que el *Sermulario* debió haber sido copiado por alguno de los ayudantes del fraile en el año de 1548, tal como se asienta en la fecha del sermón de la Víspera de Navidad, copia que en 1563 Sahagún corregiría de su propia mano. Ya que este manuscrito es una copia, el original hoy perdido habría sido escrito en 1540, tal como se afirma en el colofón. Por otro lado y en consonancia con lo dicho por Burkhart, en algún momento los 15 sermones correspondientes al tiempo de Adviento y de Navidad se habrían copiado al que hoy es el Ms. BNM 1482, probablemente por algún indígena y sin la supervisión de fray Bernardino.

Un dato importante que este trabajo proporciona es que partes de los primeros cinco sermones del Ms. Ayer 1485 y por lo tanto también los primeros cinco del manuscrito de la Biblioteca Nacional, fueron aprovechados por fray Juan Bautista en su *Sermulario*, publicado en 1606. Según dice Barry Sell, el cuarto sermón de Adviento fue trasladado casi en su totalidad con excepción de la introducción y algunas partes del sermón. Resulta interesante que Barry Sell proponga, aunque como él mismo lo dice, no está seguro, que la letra de las anotaciones

---

<sup>224</sup> *Ibid.*, p. 80.

<sup>225</sup> *Ibid.*, p. 84.

<sup>226</sup> *Ibid.*, p. 83.

<sup>227</sup> All the Way to Guatemala: Sahagun's Sermonario of 1548", *Chipping Away on Earth: Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles Dibble*. Eloise Qinoes Keber 5Edt. Lancaster: Labyrinthos, 1994. P. 37-44.

marginales del folio 3v. del Ms. Ayer 1485 pueden ser del mismo Juan Bautista o de “su ayudante”.<sup>228</sup>

En el año de 1999, Susanne Klaus publicó un trabajo en el que analizó varios sermones franciscanos entre ellos algunos de fray Bernardino de Sahagún.<sup>229</sup> Para su estudio utilizó el Ms. Ayer 1485 del cual cree, al igual que sus antecesores, que en 1540 se elaboró un original hoy perdido y que en 1548 se hizo la copia del Ms. Ayer 1485. Ella agrega un dato interesante y que hasta el momento nadie había mencionado: basada en el estilo de la letra de las anotaciones del manuscrito Ayer 1485, supone que en el mismo año que se hizo la copia del manuscrito también se hicieron la mayor parte de las anotaciones y se agregaron las citas latinas. Posteriormente, en 1563, Sahagún solamente agregó cosas mínimas como la palabra “Aditio” al comienzo de algunas anotaciones, algunas traducciones al náhuatl y frases como “iuhca in teotlatolli”,<sup>230</sup> (Así está en la palabra divina). Aunque la suposición resulta interesante y verosímil, es poco probable que fray Bernardino haya creído importante anotar en el colofón que en 1563 se hicieron anotaciones y enmiendas al manuscrito si éstas no hubieran sido significativas.

Cuando la autora habla del Ms. BNM 1482 se hace evidente que tampoco advirtió la tachadura en la fecha del sermón para la primera misa de Navidad y, siguiendo a Baudot, dice que el manuscrito se copió en el año de 1588. Con respecto a la supuesta autoría de Sahagún para este manuscrito, ella dice que solamente los primeros 15 sermones se corresponden con los del Ayer y que el resto se trata de un texto totalmente diferente.

En fechas más recientes Augusto Rojas elaboró una tesis de maestría sobre algunos de los sermones atribuidos a fray Bernardino en el Ms. BNM 1482.<sup>231</sup> El trabajo es sobresaliente en cuanto a las conclusiones a las que llega sobre la manera a Jesucristo se le adjudicaron algunos cargos civiles para exaltar su posición como señor y soberano del cielo y de la tierra, sin embargo, su enfoque en el acercamiento a las fuentes lo llevan a dar por hecho que fue fray Bernardino el artífice de la mitad del sermonario, lo cual es un supuesto. En más de una ocasión utiliza, por ejemplo, las anotaciones de un manuscrito para dar cuenta de otro: cita el colofón del Ms. Ayer 1485 para decir que en los sermones del Ms BNM 1482 se puede ver cómo hizo Sahagún para

---

<sup>228</sup> Sobre este tema abundaré en el capítulo siguiente.

<sup>229</sup> *The Preaching of the Christian Doctrine in Mexico Based on Franciscan Sermons of the 16th Century Written in Nahuatl*, Bonn, Bonner Amerikanistische Studien, 1999. Sobre sus observaciones de los sermones se hablará en el siguiente capítulo.

<sup>230</sup> *Ibid.*, p. 57.

<sup>231</sup> Augusto Rojas, *La predicación y el nuevo orden social náhuatl. El Sermonario en lengua mexicana de fray Bernardino de Sahagún (BNM, Ms. 1485)*, México, 2010 (tesis de maestría en historia) Sobre el contenido de los sermones que se presenta en su trabajo se hablará en el siguiente capítulo.

llegar a escribir otros sermones “a la medida y capacidad de los indios: breves en materia [...]”. De tal suerte que al sacar el colofón del contexto de su fuente para contextualizar otra resulta una lectura inexacta de su objeto de estudio.

En sus observaciones sobre la elaboración del Ms. BNM 1482 y su relación con fray Bernardino el autor sigue a Bustamante: dice que el manuscrito tuvo su origen por iniciativa de Zumárraga; que los sermones corresponden a tres etapas distintas de elaboración por parte de fray Bernardino; que una vez compilados los *buehuetlatolli* se comenzó a elaborar la serie de sermones del Ciclo de Navidad.<sup>232</sup>

Su proceder en cuanto al acercamiento a la fuente lo lleva a dar por sentado que está traduciendo, comentando y formulando teorías acerca de un conjunto de sermones elaborado por fray Bernardino de Sahagún. aunque sigue a Bustamante casi al pie de la letra, no advierte que éste último autor atribuye los tres conjuntos de sermones a Sahagún solo en tanto que “no se compruebe lo contrario”, lo que hace evidente que el mismo Bustamante cree en la posibilidad de que estos sermones sean de algún otro autor.

Con todo, Augusto Rojas publicó un estudio en el que analizó un conjunto de 15 sermones correspondientes a la parte atribuida a Sahagún del Ms. BNM 1482, de los cuales solamente dos son parte del Ciclo de Navidad, que con certeza fueron elaborados por fray Bernardino y su círculo de ayudantes. De tal manera que su trabajo ha dado a conocer una serie de teorías relacionadas con un conjunto de 13 sermones de autor desconocido o incierto y 2 de autoría de Sahagún, aunque asume que todos ellos son de la paternidad de Sahagún.

El problema no radica en las conclusiones de su trabajo, las cuales son muy buenas, sino que se afirma que Sahagún dijo, o quiso decir algo que muy probablemente dijo o quiso decir alguna otra persona. Su trabajo ha derivado, aunque ese no haya sido el objetivo primario, como todo trabajo historiográfico que presenta una traducción como documento histórico y no como literatura, en una serie de textos que se convertirán en fuentes para la historia de la evangelización. Estas fuentes servirán para estudios de caso y hasta estudios de las mentalidades, filológicos, filosóficos y un muy largo etcétera, donde fray Bernardino y solamente él será el principal objeto de estudio.

En últimas fechas Pilar Máynez se ha ocupado de los aspectos retóricos en el Ms. BNM 1482, en particular de la parte atribuida a fray Bernardino. En un primer artículo publicado en

---

<sup>232</sup> *Ibid.*, pp. 69-73.

una revista electrónica en el 2013<sup>233</sup> la autora presenta el manuscrito a grandes rasgos y da cuenta de un conjunto de sermones que fueron elaborados a partir de elementos retóricos bastante específicos, aunque no proporciona ejemplos. Recientemente, en el año de 2016 publicó un artículo en el que se ocupó de varios aspectos de la retórica.<sup>234</sup> En cuanto a la elaboración del manuscrito y el contenido de la parte atribuida a Sahagún, la autora sigue a Bustamante.

Hasta aquí he esbozado, de manera breve, los enfoques que han tenido los trabajos más significativos sobre los manuscritos Ayer 1485 y BNM 1482. Estoy consciente de que existen otros trabajos sobre los sermonarios en específico<sup>235</sup> y sobre la obra de Sahagún en general donde también se han abordado los sermonarios, sin embargo, aquí solamente me he referido a aquellos que tratan sobre el contenido de los sermones. A continuación enunciaré mi postura ante el controvertido tema de la fecha de elaboración y la autoría de los manuscritos.

#### **2.2.4. Algunas conclusiones sobre la materialidad de los manuscritos**

Antes de formular mis conclusiones sobre los aspectos formales de los manuscritos, hablaré sobre la metodología que seguí para llegar a ellas. En primer lugar partí del hecho de que, debido al colofón del primer folio y a las dos firmas autógrafas de fray Bernardino, el Ms. Ayer 1485 es en su totalidad y sin lugar a dudas de su autoría. No lo fue así con el Ms. BNM 1482 pues debido a la serie de notas de un personaje desconocido y a las irregularidades que, como se verá, presentan los índices, partí del hecho de que solamente los primeros 15 sermones (los del Ciclo de Navidad) se deben a fray Bernardino y el resto del manuscrito es de autoría de fray Alonso de Escalona y algún o algunos otros autores desconocidos, entre los que no descarto la posibilidad de que haya participado el mismo fray Bernardino o algunos de sus colaboradores indígenas. A pesar de que la teoría de Bustamante sobre la autoría del manuscrito y las etapas de

---

<sup>233</sup> “El Sermonario de fray Bernardino de Sahagún y los fondos en lenguas indígenas de la Biblioteca Nacional de México”, *History and Philosophy of the Language Sciences*. 2013.

<sup>234</sup> Mensaje cristiano y persuasión en el Sermonario en lengua mexicana de fray Bernardino de Sahagún”, en *El Colegio de Tlatelolco. Síntesis de historias, lenguas y culturas*, Esther Hernández y Pilar Máñez (eds.), México, Destiempos, 2016, pp. 107-122.

<sup>235</sup> Salvador Reyes Equiguas publicó, de manera facsimilar, los primeros cuatro sermones de Adviento, el de la Vigilia de Navidad y el correspondiente a la primera misa de Navidad del Ms. BNM 1482, junto con una breve presentación del manuscrito: “*Sermonario en lengua mexicana*, Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México”, en *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, vol. XVII, núms. 1 y 2, México, UNAM; Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 2013, Suplemento.

elaboración es bastante popular entre cierto grupo de estudiosos y hasta en ocasiones se ha vuelto canónica y aceptada, consideré que mi acercamiento debía estar libre de estos prejuicios.

El Ms. Ayer 1485 es un tomo que en algún momento debió haberse guardado junto a otro volumen que corresponde a lo que Sahagún llamaba la *Postilla de los Evangelios*. La primera prueba nos la da la descripción que del manuscrito que Biondelli llamara *Evagelarium* hace Beltrami, primer dueño del volumen. Se trata, según la descripción, de un tomo en folio mayor elaborado con papel de maguey, igual que el *Sermonario*. Además, Eguiara dice haber visto el *Sermonario* en la biblioteca del convento de Tlatelolco “en dos tomos”; el segundo tomo era, seguramente, la *Postilla*.<sup>236</sup> Aunado a esto, recordemos que en el Prólogo a las *Adiciones a la Postilla* el mismo fray Bernardino da cuenta de la complementariedad de estas dos obras;<sup>237</sup> el *Sermonario* servirían para aquellos predicadores que no dominaran la lengua náhuatl en su totalidad y pudieran servirse de los sermones contenidos en él y predicarlos, la *Postilla* para aquellos frailes que hacían sermones pero quisieran ahorrarse el trabajo de traducir evangelios y epístolas. Además, fray Diego de Estella proponía que un buen sermón debía contener “digresiones”, mismas que deberían sacarse del evangelio, método al que él llamaba *evangelium postillare* y que, aunque Sahagún no pudo haberlo leído en la obra de Estella, sí tenía noticia del método puesto que como lo afirma Estella, era lo que se usaba entre los predicadores franciscanos del siglo XVI.<sup>238</sup>

Es muy probable que el Ms. Ayer 1485 sea el manuscrito primigenio de los sermones,<sup>239</sup> mientras que los primeros 15 sermones del Ms. BNM 1482 fueron una copia bastante descuidada del Ms. Ayer 1485, el cual debió haberse elaborado en el año de 1540, la anotación, aunque con fragmentos que se han borrado, en la hoja pegada sobre la pasta principal, además de reforzar la anotación del primer folio, bien habría podido dar luz sobre el tema, desafortunadamente se puede interpretar a grandes rasgos.<sup>240</sup> La comparación de los sermones del Ciclo de Navidad entre los dos sermonarios da cuenta de esto. Mientras que el Ms. BNM 1485 es una copia bastante

---

<sup>236</sup> Esta propuesta no es nueva, en un principio ya lo había notado Icazbalceta, *Bibliografía mexicana... op. cit.*, p. 335 y recientemente Bustamante, *fray Bernardino... op. cit.*, p. 76.

<sup>237</sup> *Vid., supra.*

<sup>238</sup> *Vid., infra*, Capítulo 3.

<sup>239</sup> Con primigenio me refiero a la primera copia en limpio que se tuvo de los sermones en su conjunto, más no a la primera redacción que hubo de ellos. Es muy probable que en su momento hubiera habido más de dos versiones en borrador de estos sermones, las cuales se fueron enmendando hasta quedar en una copia lista para usarse y, como el mismo fray Bernardino lo pretendía hacer, para ser publicada.

<sup>240</sup> Coincido en este punto con Bustamante, Barry Sell, Louise Burkhart y Susanne Klaus, aunque ninguno de ellos ha notado la importancia que la hoja pegada en la pasta tiene en cuanto a este aspecto del manuscrito.

descuidada --en varias ocasiones el copista omitió renglones completos--, el Ms. Ayer 1485 presenta omisiones mínimas de una que otra palabra. Además, es obvio que se trata de omisiones y no de “decisiones del copista”, pues en la mayoría se advierte que el texto faltante está donde la línea siguiente comienza con la misma palabra o donde hay una serie de enunciaciones que comienzan con la misma palabra. Por ejemplo, en la segunda parte del sermón para el cuarto domingo de Adviento del Ms. BNM 1482, el copista omitió un renglón completo:

Ms. Ayer 1485	Ms. BNM 1482
<p>[...] ca quinmacaque in inmil, auh amo mochi quicavato in ipatiuh, in imixpan apostolome: cequi quimotlatilique. <b>Auh in San pedro quilhui in oquichtli. Ananiase, cuix çan ye ixquichy in ipatiuh momil? Quito, ca çan ye ixquich.</b> Auh in San pedro quilhui. Nicmati ca çan tiztlacati: auh ipanpa ca otiztlacat, timiquiz. In oyuh quitoy San pedro: niman iciuhca mic in Ananias, ipanpa iztlacatiliztli [...]</p>	<p>[...] ca quinmacaque in inmil. Auh amo mochi quicavato in ipatiuh ymixpan apostolome cequi quimotlatilique Auh in Sanct pedro. Quilhui Nicmati ca çan tiztlacati. Auh ipanpa ca otiztlacat, timiquiz yn oiuh quito Sanct pedro niman iciuhca mic in ananias, yn ipanpa iztlacatiliztli [...]</p>
<p>[...] Ellos vendieron su milpa y no fueron a poner toda tu ganancia delante de los apóstoles, se guardaron una parte. <b>Y san Pedro le dijo al varón: “¡Ananias! ¿Acaso ésta es toda la ganancia de tu milpa?” Él dijo: “es todo”.</b> Y san Pedro dijo: “Sé que mientes y por haber mentido, morirás”. Habiendo dicho esto san Pedro, luego Ananias murió de inmediato a causa de la mentira [...]</p>	<p>[...] Ellos vendieron su milpa y no fueron a poner toda tu ganancia delante de los apóstoles, se guardaron una parte. Y san Pedro dijo: “Sé que mientes y por haber mentido, morirás”. Habiendo dicho esto san Pedro, luego Ananias murió de inmediato a causa de la mentira [...]</p>

Existen algunas palabras faltantes en el Ms. Ayer 1485, sin embargo, éstas parecen ser vicios de origen y no omisiones del copista pues como ya lo mencioné, esta debe ser la versión primigenia de los sermones. Un ejemplo de esto es que en el sermón de la Epifanía ambos

manuscritos presentan diferencias entre sí pero de cualquier manera el texto es claro en cualquiera de los dos manuscritos:

Ms. BNM 1482	Ms. Ayer 1485
[...] yhuan intla yxpantzinco tiquihtoz yn ixquich motlatlacol <b>intlanel cenca vei</b> yntlanel cenca miyec, <b>mochi tiquihtoz</b> ca cenca tepinauhti [...]	[...] yvan intla ixpan tiquitoz ixquich motlatlacul, intlanel cenca miec <b>intlanel cenca catzavac</b> cenca tepinauhti [...]
[...] y si delante de él dices todos tus pecados, <b>aunque sean muy grandes</b> , aunque sean muchos, <b>dirás todo</b> lo que avergüenza mucho [...]	[...] y si delante de él dices todos tus pecados, aunque sean muchos, <b>aunque sean muy sucios</b> , que avergüenzan mucho [...]

Estos ejemplos refuerzan la teoría de que el Ms. Ayer 1485 fue elaborado en 1540 y es la versión primigenia de los sermones terminados pues el texto de este manuscrito siempre es más completo con respecto al Ms. BNM 1482. Como ya lo he mencionado, la traducción de la fecha en el Ms. Ayer 1485 no nos dice nada y es muy probable que, siguiendo la fecha de 1548 del Ms. BNM, todos los que nos hemos acercado a los manuscritos hayamos querido pensar que el Ms. Ayer 1485 tratara de aludir al mismo año, cuando no es así o por lo menos no nos consta que así sea.

El Ms. Ayer 1485 fue copiado por un escribano que no era fray Bernardino pero sí bajo su supervisión y al finalizarse la copia Sahagún agregó la nota que aparece en la parte superior del folio, la que antecede al primer sermón de Adviento. En ella se dice que los sermones no están corregidos,<sup>241</sup> por lo que es de suponerse que la nota es anterior al año de 1563, momento

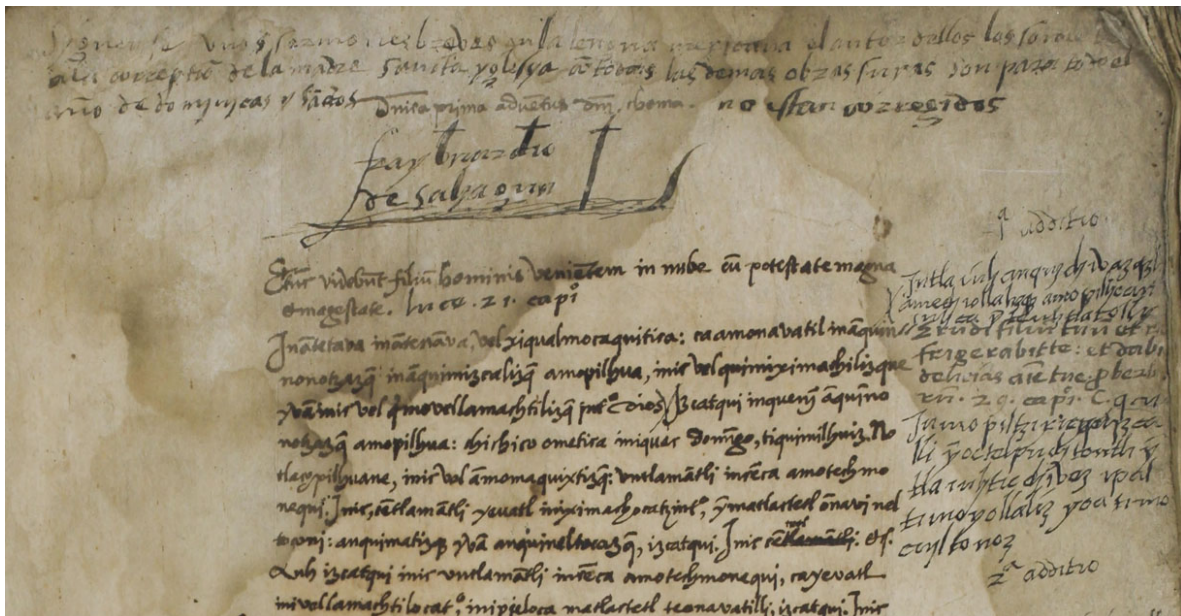
---

<sup>241</sup> “Syguense unos sermones breves en la lengua mexicana el autor dellos los somete a la correption de la madre Sancta yglesya con todas las demas obras suyas son para todo el año de dominicas y Sanctos no estan corregidos. fray Bernardino de sahagun” [rúbrica]



en que se hicieron la mayoría de las correcciones. En esta misma fecha, por mandato de fray Bernardino, el copista debió haber agregado algunas anotaciones marginales.

Más tarde, en el año de 1563, Sahagún añadió el colofón del primer folio y todas las “adiciones” y algunas frases que advierten que el texto náhuatl refiere a una traducción de la Vulgata (*yub ca in teotlabtoll*), mismas que aparecen en ambos márgenes de las hojas. Estas anotaciones pertenecen a la misma mano que escribió el colofón y firmó en la primera hoja, así como a la nota del primer sermón, la que advierte que los sermones no están corregidos, es decir a la mano de Sahagún. Posteriormente fueron añadidas algunas otras notas que no corresponden ni a la letra de Sahagún ni a la del copista del sermonario, estas anotaciones son mínimas y aparecen hacia el final del volumen, además muchas fueron tachadas. Es probable que ellas hayan sido agregadas años después de la corrección de Sahagún en 1563.<sup>242</sup> Se puede observar, por ejemplo, que al comienzo del primer sermón de Adviento se añadió en 1563 una de estas “adiciones” (véase la semejanza de la letra de la anotación con la del encabezado y la firma de Sahagún) Asimismo salta a la vista la semejanza de la letra del copista del sermón con la de la anotación que aparece entre la adición que hizo Sahagún:



Ms. Ayer 1485, fol. 3.

<sup>242</sup> Se trata de la primera anotación en la tercera parte del sermón para la 4ª dominica de Adviento del Ms. Ayer 1485, que quedó glosada en castellano al margen izquierdo de la página 686 del sermonario de Juan Bautista, así como de otras más que aparecen hacia el final del manuscrito.

Por su parte, la disposición que presenta el Ms. BNM 1482 es un claro ejemplo del método en que los frailes de la orden franciscana procedieron ante las adversidades que representaron los concilios provinciales y la ya citada confiscación de traducciones de los evangelios a lenguas nativas. Comencemos por advertir que, extrañamente, los folios en los que se atribuye el manuscrito tanto a fray Bernardino como a Escalona y que registran el contenido que supuestamente escribió cada uno, se encuentran foliados en numerales romanos y separados uno de otro: la parte correspondiente a Sahagún sirve de guarda delantera al volumen mientras que la parte de Escalona es la guarda trasera. La firma de fray Juan de Zumárraga también es bastante sospechosa puesto que el sermón de la Víspera de Navidad registra la fecha de 1548, el mismo año en que murió el obispo. Bustamante lee la firma como “del Obispo don fray Juan de Zumarraga”, sin embargo, es más probable que diga “del uso de fray Juan de Zumarraga”. Es importante hacer la diferencia entre “del obispo” y “del uso” puesto que es sabido que el Primer Concilio mandaba que todos los sermones en lengua nativa deberían estar firmados por quien los había hecho. Una nota que aludiera a que el manuscrito había sido usado por el obispo, garantizaba que el contenido del manuscrito no fuera confiscado o destruido pues fueran de quien fueran los sermones contenidos en él, eran usados por el arzobispo en turno.

En este mismo tenor tenemos que en diversas partes del manuscrito aparece la mano de un anotador que insiste en que algunos sermones no son de autoría ni de Sahagún ni de Escalona. Estas intervenciones que desdican lo asentado en la tabla de contenidos aparecen en dos lugares elegidos estratégicamente: la primera, que fue tachada, aparece justo cuando terminan los sermones del Ciclo de Navidad, en la parte superior del folio en el que da inicio el segundo conjunto de sermones (fol. 31r.), la segunda aparece inmediatamente después de finalizada la tercera sección de sermones atribuida a Sahagún (fol. 116v.). De tal suerte que el anotador notó que después de los sermones del Ciclo de Navidad, al final de los cuales él mismo puso la frase *Laus Deo* al advertir la homogeneidad de esa sección, comenzaban dos partes distintas que no se debían ni a Sahagún ni a Escalona, o por lo menos esa era su impresión.

Estas anotaciones han sido notadas por varios autores, sin embargo, no se les ha dado la importancia debida.<sup>243</sup> Nótese también que la primera, aunque ilegible casi en su totalidad,

---

<sup>243</sup> La primera nota (fol. 31r) fue tachada pero parece decir lo mismo que la segunda (fol. 116v.) que sí es legible: “hasta aquí me parece no ser de los padres fray bern[ardino] de sahagun no del padre escalona porque no lleva el frasis lengua y espíritu que las obras de los dichos padres suelen tener comunmente por lo que es más y mejor su orden de proceder en sus escrituras y así yo creo no ser suya si no de otro padre que no se quien es”. Es obvio que el anotador las introdujo al principio y al final de lo que él creyó no ser de autoría ni de Sahagún ni de Escalona.

comienza diciendo “esta obra no me parece...”, y se encuentra justo sobre el título del tema del primer sermón, lo que indica que el anotador se refiere, sin duda, a la sección que comienza a partir del folio 31r. Al final del tercer conjunto de sermones el anotador comenzó su nota con la frase “hasta aquí me parece no ser...”, indicando que lo anterior, es decir las dos secciones que se le atribuyen a Sahagún y que no son la del Ciclo de Navidad (fols. 31r-116v.) pueden ser de autoría de alguien que no era ni Sahagún ni Escalona. Además, estas dos secciones que el anotador pone en duda tampoco coinciden con los sermones del Ms. Ayer 1485, del que sí tenemos certeza que se trata de la autoría de Sahagún.

Me inclino a pensar, aunque es una mera suposición a la que he llegado después de observar el manuscrito con detenimiento, que el Ms. BNM 1482 se debe a un compilador que tomó sermones de varios conjuntos que tenía disponibles,<sup>244</sup> entre los que se cuentan los del Ciclo de Navidad de fray Bernardino y la sección debida a Escalona, sin embargo, las dos series de sermones que aparecen entre ellos se deben, por lo menos, a dos autores distintos, probablemente indígenas que habrían colaborado de cerca con fray Bernardino. Ya que estos sermones de en medio tendrían que estar firmados por su autor, el compilador puso, estratégicamente, los sermones de Sahagún al principio y los de Escalona al final, a fin de que los sermones sin autor quedaran en medio. Este mismo compilador debió haber elaborado las guardas donde se asienta la autoría y el contenido del volumen y, al igual que hizo con la distribución de sermones, el índice que corresponde a lo que él mismo atribuyó a Sahagún lo puso al principio y el que registra lo de Escalona al final, junto a los sermones del fraile. Finalmente es probable que el mismo compilador haya firmado en lugar de fray Juan de Zumárraga para darle aún más validez al manuscrito y evitar que fuera confiscado por la el Tribunal del Santo Oficio.<sup>245</sup>

A este respecto, la doctora Mercedes Montes de Oca supone que el Ms. BNM 1482 es una copia del Ms. Ayer 1485 con bastantes erratas. Al advertirse tal cantidad de errores se decidió no seguir con la copia, de manera que el ciclo litúrgico quedó incompleto. Los sermones del Ciclo de Navidad que se copiaron del Ms. Ayer 1485 fueron aprovechados para integrar otro

---

<sup>244</sup> Todos los sermones de fiestas atribuidos a Escalona en el Ms. BNM 1482 aparecen en limpio en el Ms. BNM 1488. Este es el mismo proceder que en el caso de los primeros 15 sermones debidos a Sahagún: se tomaron sermones en limpio para compilar un encuadernado con fines que son hasta hoy desconocidos.

<sup>245</sup> Bustamante nota que la firma de fray Juan de Zumárraga que aparece en el Ms. BNM 1482 es distinta a todas las que aparecen en otros documentos relacionados con el fraile. Sobre el tema de los textos manuscritos de autor desconocido que fueron encuadernados al lado de textos de autoría de algún fraile reconocido para evitar el decomiso de las obras, véase el capítulo 1 de este trabajo.

volumen, el cuál sería el Ms. BNM 1482.<sup>246</sup> Como ya lo mencioné, coincido con la versión de la doctora en cuanto a los tiempos de elaboración, sin embargo, difiero en cuanto al tema del copista que advierte las omisiones y decide comenzar una nueva redacción. Mas que ser un sermulario terminado y completo, las innumerables enmiendas y sinsentidos que guardan el resto de los sermones del Ms. BNM 1482 apuntan a que este volumen contiene una serie de sermones que fueron copiados de distintos manuscritos y con bastante descuido, sermones que en ningún momento se pretendió que guardaran uniformidad entre ellos.<sup>247</sup>

Por otro lado, si todos los sermones que la tabla de contenidos atribuye a Sahagún hubieran sido elaborados en distintas etapas, tal como propone Bustamante, ¿por qué los sermones correspondientes a la primera etapa, la que según el autor es la más apegada al estilo retórico europeo, no son los primeros sermones del ciclo litúrgico sino los de en medio? Lo lógico sería que se comenzara por el Adviento. Los sermones de la supuesta “segunda etapa” tampoco son los primeros del ciclo litúrgico ¿de nuevo el fraile comenzaría su proyecto a la mitad del ciclo litúrgico? Además, estos últimos sermones tienen numeración propia y parecen corresponder a un proyecto en específico. Si, tal y como lo afirma Bustamante, el Ms. Ayer 1485 y los primeros 15 sermones del Ms. BNM 1482 son copias casi coetáneas de un tercer manuscrito hoy perdido, ¿por qué razón fray Bernardino solamente copió 15 de esos sermones en el Ms. BNM 1482 y no todos, como de hecho lo hizo, en el caso de existir un tercer manuscrito hoy perdido, con el Ms. Ayer 1485?

Aunque la teoría de Bustamante sobre las tres etapas de elaboración del conjunto de sermones del Ms. BNM 1482 es sugerente e interesante, considero que obedece a un prejuicio en la manera en que el autor abordó la fuente. A lo largo de su estudio se nota la constante insistencia por demostrar que Sahagún es verdaderamente el autor de estos textos.<sup>248</sup> Para demostrar su suposición, el autor no duda en justificar la fecha de 1548 como la última y definitiva etapa de elaboración de sermones, valiéndose de los *buehuetlatolli* y su momento de elaboración.

---

<sup>246</sup> Mercedes Montes de Oca, comunicación personal.

<sup>247</sup> Sucede lo mismo con algunos sermones de los que en el índice que aparece al final del manuscrito se le atribuyen a fray Alonso de Escalona; resulta que todos los sermones de fiestas también están en el Ms. BNM 1488. La versión de los sermones de este último manuscrito es mucho más completa que la de los sermones del Ms. BNM 1482, en los que se omitieron algunas palabras y hasta líneas completas.

<sup>248</sup> Incluso sucede lo mismo en cuanto al tema de varios *Evangelarios*, textos que Bustamante no duda en atribuir a fray Bernardino.

Contrario a lo que dice Bustamante, algunos de los sermones correspondientes a lo que él llamara “segunda etapa de elaboración”, sí tienen amonestaciones para los padres y sí guardan relación con lo que él llama estilo de los *buehuetlatolli*. Precisamente este fue su punto de partida para decir que los sermones que se le atribuyen a Sahagún en el índice del Ms. BNM 1482 fueron elaborados por el fraile en distintas épocas de su vida como evangelizador, la ausencia de los elementos retóricos indígenas, como él los llama, en los sermones que no forman parte del Ciclo de Navidad, lo llevó a establecer fechas probables de elaboración para cada una de las tres secciones que propone. El hecho de que estos elementos retóricos indígenas aparezcan en una sección que él considerara anterior a la “recopilación de los *buehuetlatolli*” y, por consiguiente, a la elaboración de los sermones del Ciclo de Navidad, pone aún más en tela de juicio la teoría del estudioso. Véase, por ejemplo, la introducción del sermón correspondiente a la fiesta de la Anunciación de María, en el que aparece la amonestación a los padres y la amonestación que hace la Iglesia a los oyentes, frases que aparecen absolutamente en todos los sermones del Ciclo de Navidad (... *ic monequi in titeta in titenan ticonotzax in mopiltzin tiquilbuiç [...] yn axcan no iuh techmonochilia yn tonantzín Sancta yglesia*). Esto me lleva a suponer, de nueva cuenta, que la sección de sermones intermedios del Ms. BNM 1482 fue elaborada por algún fraile o indígena íntimamente ligado a la obra de fray Bernardino.<sup>249</sup>

Aunque algunos de los 31 sermones correspondientes al grupo que tiene su propia numeración (fols. 47r.-116v.) están dispuestos de manera similar a los del Ciclo de Navidad de fray Bernardino (introducción y tres partes) y aunque también presentan algunas de las fórmulas que utiliza el fraile, lo que haría pensar que los dos conjuntos fueron elaborados por el mismo autor, existe un elemento sumamente importante que me lleva a suponer lo contrario. Se trata de aquello que al anotador, al igual que a mí, le hace dudar de la paternidad de Sahagún en cuanto a este conjunto de sermones. Me refiero a lo que dicho anotador llamó “el frasis de Sahagún”. Resulta que mientras los sermones del Ciclo de Navidad del Ms. BNM 1482 y absolutamente todos los sermones del Ms. Ayer 1458 guardan un estilo sencillo, fácil de entender y, lo más importante, de traducir al español, los 31 sermones que en el Ms. BNM 1482 tienen su propia numeración son de un estilo complicado. En muchas ocasiones el texto no tiene cohesión y las frases carecen de sentido, tal parece que hubieran sido escritos por algún fraile que no dominaba la lengua náhuatl lo suficiente como para lograr claridad en sus escritos o, lo contrario, pudieron

---

<sup>249</sup> Véase, en el capítulo 3, la serie de frases que ocupó Sahagún para introducir ciertos elementos en los sermones.

haber sido elaborados por algún indígena que, aunque dominaba el náhuatl, no lograba dar cuenta de algunos aspectos del cristianismo en su propia lengua, pues en la mayoría de los casos en que aparecen estos sinsentidos es en frases que intentan contraponer el cristianismo y la religión prehispánica o que intentan traducir citas latinas al náhuatl.

Además, en cuanto a la presencia de paralelismos en el grupo de sermones del Ciclo de Navidad del Ms. BNM 1482, se trata de formas pareadas muy sencillas, formas que bien podrían haberse aprendido en el uso cotidiano de la lengua. No se debe perder de vista que las estructuras paralelas también eran, y siguen siendo, un recurso retórico propio del género del sermón. Por su lado, los difrasismos que están en los sermones para nada suponen una complicación, muchos incluso son de elaboración colonial y obedecen al contexto de evangelización (*buel nelli oquichtli buel nelli Dios* / verdadero hombre verdadero Dios, por ejemplo).<sup>250</sup>

El hecho de que Sahagún haya compilado una serie de pláticas por esos mismos años no quiere decir que las figuras retóricas contenidas en ellas no se usaran desde antes. El mismo fray Andrés de Olmos las utilizó para reelaborar los sermones de San Vicente Ferrer, además, en todo caso, este mismo fraile había compilado una serie de “maneras de hablar de los viejos” o *buehuetlatolli* como suelen ser conocidos, varios años antes que Sahagún. La convivencia de fray Bernardino con los estudiantes del colegio, quienes conocían las maneras de hablar que tenían los viejos, bien pudo haberle dado al fraile la experiencia suficiente para echar mano de varias figuras retóricas como las que aparecen en los sermones. No era necesario recopilar los *buehuetlatolli* para elaborar una serie de sermones “a la medida de los indios”, la ayuda de los estudiantes del Colegio de Tlatelolco y los conocimientos adquiridos por el fraile en los más de quince años que llevaba aprendiendo la lengua náhuatl debieron ser suficientes para ello.<sup>251</sup>

Considero que el supuesto proyecto iniciado por fray Juan de Zumárraga que diera sus frutos en el Ms. BNM 1482 del que habla Bustamante, es una teoría que no logra sostenerse con los meros datos que el manuscrito proporciona. En el caso que, como afirma el autor, Zumárraga hubiera promovido la elaboración de un sermonario y que los supuestos sermones de Sahagún complementarían los de Escalona, tendría que explicarse por qué los sermones de Escalona comienzan con las Dominicas de Adviento y no con los sermones que a Sahagún le habrían

<sup>250</sup> Sobre los difrasismos que tuvieron su origen en el contexto de la evangelización y la manera en que se elaboraron y se utilizaron, véase Mercedes Montes de Oca Vega, *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*, México, UNAM; Instituto de Investigaciones Filológicas, 2013. En particular, véase el capítulo 8.

<sup>251</sup> El mismo Sahagún dice que no se hacían sermones sin la ayuda de los colegiales indígenas quienes corregían y daban a entender a los frailes en las cosas de la lengua. Sahagún, *Historia...*, *op. cit.*, Lib. X, cap. XXVII, “Relación del autor...”, p. 931.

faltado. El sermonario de Escalona supone, al igual que la parte atribuida a Sahagún que no es la del Ciclo de Navidad, una serie de sermones de fiestas y dominicas para todo el año que está incompleto.<sup>252</sup> Los sermones faltantes en una parte aparecen en la otra, lo que hace que una y otra sección se complementen pero esto está muy lejos de que la compilación de los sermones y su encuadernación dentro del mismo volumen hayan estado ligadas a la idea de producir una obra uniforme y completa.

Un estudio detallado de ambos manuscritos (Ms. Ayer 1485 y Ms. BNM 1482) junto con su traducción daría luz acerca del tema de la autoría del manuscrito de la Biblioteca Nacional pues podrían delimitarse las estrategias de evangelización y los elementos discursivos que se emplearon en cada uno de los sermonarios. Una primera cala que he llevado a cabo da cuenta de que, fuera de los sermones del Ciclo de Navidad, los sermonarios no tienen relación alguna en cuanto a estilo y forma. En ocasiones los temas son los mismos pero el desarrollo es distinto, y viceversa. En todo caso, la relación que pudiera haber entre los dos manuscritos sería en términos de intertextualidad, relación más que natural si tomamos en cuenta el contexto en el que este tipo de obras se elaboraban. Por ejemplo, en el sermón correspondiente a la Dominica de Septuagésima, el Ms. Ayer 1485 desarrolla el tema de Mateo, 20 referente a un hombre que contrataba gente para que trabajara en su viña y tenía la costumbre de pagarles a tiempo y de manera justa. En la segunda parte del sermón, cuando se pone el ejemplo del pasaje, Sahagún registra el *incipit* referente a Marcos, 20: 1 “*Simile enim regnum cae lorum patri familias*”, inmediatamente después se traslada todo el pasaje, pero solamente en su versión al náhuatl. En el Ms. BNM 1482 el tema es totalmente distinto, sin embargo, en un fragmento de éste se echa mano del mismo pasaje de Mateo para poner un ejemplo. En este caso el copista usa el *icipit* del versículo 6 en lugar del primer versículo, como fue hecho en el manuscrito Ayer 1485. En este caso se lee: “*Quid hic statis tota die ociosi?*”, seguido de su traducción al náhuatl; “*Qitoꝛnequi* Tleyca yye cemilhuitl nican antlatziuhcate” (fol. 32r.). En el manuscrito Ayer también aparece esta parte en náhuatl traducida de manera idéntica a la del Ms. BNM 1482, sin embargo, en este último manuscrito la cita aparece de manera aislada, para dar ejemplo acerca de cómo los naturales tenían que dejar el ocio y trabajar en la viña del Señor y no como se usa en el Ayer 1485, para dar ejemplo de un hombre que retribuía el trabajo de sus empleados de manera justa y a tiempo,

---

<sup>252</sup> Por ejemplo, la parte atribuida a Escalona comienza con el primero y segundo domingo de Adviento, luego le siguen unos sermones de santos y retoma el ciclo litúrgico del temporal hasta el 1º domingo de cuadragésima, casi 12 semanas después del Adviento.

tal como lo haría Dios en el cielo para con aquellos que le sirvieran en vida. Tomemos en cuenta, además, que los temas asignados a cada día del calendario litúrgico siempre tenían que ser los mismos y que existían traducciones al náhuatl de donde podían sacarse, por lo que la coincidencia en la traducción del *icipit* es más que obvia.

Considero que atribuir estas dos secciones de sermones a fray Bernardino es una afirmación un tanto aventurada. Me inclino por la posibilidad de que los sermones de en medio del volumen son obra de algún fraile o indígena muy cercano a fray Bernardino, quien con base en el conjunto de sermones del Ms. Ayer 1484, elaboró una serie de textos similares, tratando de imitar la disposición de los de fray Bernardino, de ahí que algunas fórmulas sean similares. En todo caso, con los datos que hasta ahora tenemos, aunque no es posible afirmar que fray Bernardino sea o no autor de este conjunto de sermones, antes que afirmarlo y aceptarlo como un hecho verdadero, es mucho más verosímil dudar de que se deban a él.



### 3. LOS SERMONES SAHAGUNTINOS DEL CICLO DE NAVIDAD

En este capítulo me ocuparé en analizar los sermones correspondientes al Ciclo de Navidad en ambos manuscritos. Comenzaré hablando del género del sermón en general y de sus principales características, luego pasaré al análisis de los aspectos más peculiares, tanto europeos como indígenas, en los sermones de fray Bernardino de Sahagún. Ellos son los géneros discursivos propios del sermón europeo que fueron empleados en este ciclo de sermones, los recursos retóricos indígenas y la manera en qué fueron insertados en estos textos y la intertextualidad que guardan los sermones con los demás escritos de evangelización sahaduntinos. Dicho análisis pretende describir algunos rasgos de los textos sahaduntinos que aquí se presentan a partir de resaltar las diferencias y las similitudes con el género del sermón europeo.

#### 3.1. DE LA HOMILÍA AL SERMÓN TEMÁTICO

El conjunto de sermones elaborados por fray Bernardino de Sahagún pertenecen a un género denominado sermón temático o sermón universitario que tuvo su origen en el siglo XII de nuestra era. En la antigüedad la palabra latina *sermo* denominaba una plática, una conversación o una enseñanza pero siempre en el terreno de la informalidad y su enunciación tenía lugar dentro del hogar o en las escuelas. En la Biblia *sermo* tiene la acepción de enseñanza o discurso pero siempre ligado al mensaje de Dios para la humanidad. Para San Agustín la palabra *sermo* tiene la misma acepción que la palabra griega *homilía* que suponía una explicación sencilla e informal de la Sagrada Escritura,<sup>253</sup> es decir, una “especie de glosa hablada o comentario hablado del texto bíblico”.<sup>254</sup> Esta predicación homilética fue la forma en la que a las comunidades cristianas primitivas se les explicaba la Sagrada Escritura.

Aunque de explicación sencilla, la prédica homilética demandaba muy buena memoria y gran capacidad de improvisación por parte del orador. La *homilía* consistía en citar textualmente el texto bíblico para después explicarlo por medio de otras tantas citas también provenientes de

---

<sup>253</sup> Félix Herrero Salgado, *La oratoria sagrada española de los siglos XVI y XVII*, tomo I, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1996, p.p. 90-91.

<sup>254</sup> James J. Murphy, *La Retórica en la Edad Media*, Guillermo Hirata (trad.), México, FCE, 1986, p. 305.

la Sagrada Escritura, esto requería que el orador conociera de memoria por lo menos la gran mayoría del texto sagrado. Además el orador debía tener la capacidad de explicar todos aquellos significados contenidos en la palabra de Dios de manera velada; la mera sabiduría o la buena memoria no eran suficientes para el orador pues una buena explicación de la palabra divina requería de la inspiración de Espíritu Santo, y era solamente por medio de él que el predicador podría llegar a dar cuenta del verdadero significado del texto sagrado. Debido a las diversas ocupaciones que fueron adquiriendo los predicadores con el tiempo, estos perdieron paulatinamente la habilidad de memorizar las escrituras y se vieron obligados a recurrir a artes de la Retórica como las comparaciones, las pruebas, los ejemplos, entre otras, para la previa elaboración de sus discursos. Esto dio pie a que se gestara una nueva forma de predicación que se vio reflejada en el denominado sermón temático.<sup>255</sup>

El sermón temático o universitario difería de la predicación homilética en cuanto al método: en el primero, el predicador preparaba una especie de “guía” relacionada con determinado tema (el pecado, la castidad, la confesión, etcétera) y recurría a diversos ejemplos tanto de la vida cotidiana como de la Sagrada Escritura o a los libros de *exemplum*. Este tipo de sermón estaba ligado a la erudición del predicador y se conformaba con elementos retóricos preestablecidos mismos que el predicador había estudiado previamente en las aulas universitarias. Por su lado, la predicación homilética era un método en el que el orador echaba mano de su memoria, de su capacidad intelectual de improvisar un comentario de la Sagrada Escritura a partir de citas del mismo texto sagrado y de la supuesta inspiración del Espíritu Santo; se trataba de una especie de improvisación basada en la memorización de la Sagrada Escritura y la firme creencia en la iluminación divina al momento de predicar. De tal suerte que a diferencia de la *homilia*, el sermón temático requería de su previa elaboración y de una serie de recursos retóricos tales como la gesticulación y la entonación por parte del orador. La mera inspiración del Espíritu Santo de la que suponía disponer el orador ya no era suficiente para lograr no solo convencer sino también conmover a la audiencia.<sup>256</sup> En este sentido el performance ocupaba un lugar de suma importancia en el contexto de la declaración de un sermón.

En respuesta a las nuevas necesidades de la prédica del sermón, en el siglo XII surgieron toda una serie de tratados retóricos a manera de guías para la elaboración de este tipo de textos. Aunque cada uno de estos tratados proponía una manera distinta de elaborar un sermón, todos

---

<sup>255</sup> Herrero, tomo I, *op. cit.*, p. 96.

<sup>256</sup> *Idem*.

coincidían en que éste debía presentar una estructura en el cual se presentara el tema, una división en la que se enunciaran los diversos puntos a tratar y un desarrollo de éstos, además todos los tratados sugerían el uso de *exempla*<sup>257</sup> como método de comprobación.<sup>258</sup> De entre los tratados de retórica elaborados en este periodo destaca el publicado en latín por el franciscano fray Diego de Estella en 1576, intitulado *Modus concionandi*.<sup>259</sup> En este tratado el fraile propone un método de elaboración de sermones que se asemeja bastante al modo en que fray Bernardino elaboró sus textos. Estella habla sobre lo que él mismo llama “nuevo estilo” de predicar, el cual había sido retomado de los Santos Padres de la Iglesia, método que él llama *evangelium postillare* y que consistía en apostillar el evangelio mediante “digresiones”<sup>260</sup> que a su vez eran comentadas o expuestas por medio de otras citas de la Sagrada Escritura, particularmente del Antiguo Testamento.

Según el mismo tratado de Estella, un buen sermón debía estar organizado en cuatro partes: 1) introducción: la cual enlazaría con la letra del evangelio del día y la salutación. A esta parte inicial del sermón se le conoció comúnmente con el nombre de exordio puesto que tenía la función de captar la atención de los oyentes y predisponerlos a cierta enseñanza. 2) salutación: que servía para impetrar la gracia de Dios por intercesión de la Virgen. 3) cuerpo del sermón: que estaba compuesto de una o varias partes en las que se trataba el tema a modo de discursos o consideraciones. Estas consideraciones habrían de elaborarse a partir de digresiones, que según fray Diego de Estella consistían en: “Llamase digresión cuando yendo por el Evangelio saca una poca doctrina y luego vuelve al evangelio [...] de esta manera se ha de ir sacando dos o tres

---

<sup>257</sup> Los ejemplos podían ser anécdotas de la vida cotidiana o pasajes edificantes de la Sagrada Escritura y su finalidad era la de mostrar cómo por el simple hecho de seguir los consejos del sermón se tendrían efectos positivos o negativos, según la finalidad del orador, en la vida de las personas. El ejemplo servía pues para dar veracidad a lo dicho por el orador. *Ibid.*, pp. 485-489. Sobre el tema de los *exempla* véase, Eloísa Palafox, *Las éticas del exemplum. Los castigos del rey don sancho IV. El conde Lucanor y el Libro del buen amor*, México, UNAM; Instituto de Investigaciones Filológicas, 1998.

<sup>258</sup> Murphy, *op. cit.*, p. 307. Sobre los diversos tratados de Retórica que surgieron durante la Edad Media, véase esta misma obra. *Vid infra*. En cuanto a los métodos de comprobación, véase líneas más abajo.

<sup>259</sup> Es imposible que fray Bernardino haya consultado el tratado de Estella para la elaboración de sus sermones puesto que el tratado de retórica se publicó hasta el año de 1576, treinta y seis años después de que Sahagún elaborara su *Sermonario* sin embargo, a pesar de la diferencia cronológica entre una y otra obra, la estructura en los sermones de Sahagún guarda una estrecha semejanza con lo propuesto por Estella en su tratado. Esto se debe a que, como lo dice el mismo Estella en su obra, la manera de predicar a la que él llamaba *evangelium postillare* era la más usada entre los franciscanos de la época.

<sup>260</sup> Herrero, tomo II, *op. cit.*, p. 538. Al respecto de la introducción de digresiones en los sermones, véanse los trabajos de Bert Roest, *Franciscan Literature of Religious Introduction Before the Council of Trent*, Leiden: Brill, 2004, y Neslihan Senocak, *The Poor and the Perfect: The Rise of Learning in the Franciscan Order, 1209-1310*, Ithaca, N.Y. Cornell University Press, 2012.

digresiones por cada evangelio”. Cada digresión tenía, además, autoridad de escritura o pruebas, comparación y ejemplo del Antiguo Testamento. 4) Conclusión: La cual era breve puesto que cada digresión tenía su propia conclusión, en la cual se hacía la reprensión y la aplicación moral.<sup>261</sup>

El método adoptado por fray Bernardino en su sermonario coincide bastante con lo que Estella proponía que debía ser una digresión. Según este autor, las digresiones o postillas del Evangelio tenían una función importantísima dentro del cuerpo del sermón puesto que eran ellas las que guiaban el discurso por medio del Evangelio. Como se verá líneas más adelante, este mismo proceder se puede apreciar a lo largo de los 15 sermones del Ciclo de Navidad del Ms. Ayer 1485.

Aunque los tratados más importantes que debieron haber consultado los franciscanos llegados a Nueva España --como el *Modus Concionandi* de fray Diego de Estella y la *Retórica Crhistiana* de fray Diego Valadés-- explicaban con detalle la elaboración de lo que llegaría a ser un sermón completo, lo usual fue, por lo menos en la España del siglo XVI, que los predicadores trazaran un esquema en el que desarrollarían los puntos más importantes del sermón como los temas, las autoridades, las consideraciones y los ejemplos, mismos que tendrían que memorizar, y no que escribieran sermones completos. Otras veces solamente se hacía un resumen del sermón en una cuartilla a manera de guion, y llegado el momento el predicador lo declararía.<sup>262</sup> Las necesidades particulares de la predicación en Nueva España, en particular la barrera del idioma, haría que los predicadores escribieran sermones completos y bastante claros para que sus hermanos de orden que tenían conocimientos básicos de las lenguas nativas también pudieran utilizarlos.

En España los sermonarios dispuestos para su publicación solían reunir sermones de una misma clase, los más comunes eran los que obedecían al ciclo litúrgico de fiestas de santos y los de temporal, aunque también llegaron a publicarse sermones con temas específicos como los pecados mortales o la embriaguez. Mientras que los sermones eran de una misma clase, los textos contenidos en los impresos españoles no siempre se debían a un solo autor, muchos sermonarios solían reunir textos debidos a varios predicadores.<sup>263</sup> En Nueva España no sucedió lo mismo, pues los pocos sermonarios que conocieron la imprenta durante el siglo XVI fueron elaborados por un mismo autor,<sup>264</sup> mientras que la mayoría de sermonarios manuscritos, con excepción de

<sup>261</sup> Herrero, *op. cit.*, pp. 542-544.

<sup>262</sup> *Ibid.*, tomo 1, *op. cit.*, p. 121.

<sup>263</sup> *Ibid.*, p. 122.

<sup>264</sup> Por ejemplo, el sermonario de fray Juan de la Anunciación o el de fray Juan Bautista.

Sahagún, Alonso de Escalona y fray Andrés de Olmos, compilan sermones de diversos autores que hasta ahora son desconocidos.<sup>265</sup>

Los sermones de temporal tomaban el tema del Evangelio o la Epístola correspondiente al día, la cual se asentaba al comienzo del sermón a manera de título. En los sermones de santos la elección del tema era más libre siempre que fuera tomado de una autoridad de la Escritura y estuviera en consonancia con la festividad.<sup>266</sup> Los sermones que traban sobre algún tema en particular solían elaborarse por medio de encargos muy específicos y normalmente comenzaban con frases como “Sermón que...”, “Sermón de...”, “Oración evangélica...”, seguidas del tema a tratar, la fecha y el lugar en que había sido predicado.<sup>267</sup> En su *Oratoria Sagrada*, Félix Herrero ha identificado cinco temas distintos de sermones: 1) los de tiempo ordinario, o temporal; 2) los sermones de Cristo; 3) sermones de María Santísima; 4) sermones de santos y; 5) sermones circunstanciales que podían ser para exequias, procesiones, patronazgos, etcétera.<sup>268</sup> El conjunto de sermones que aquí nos ocupan pertenece al tipo de los de “temporal”, a continuación hablaré brevemente de este ciclo.

### **3.1.1. *El ciclo litúrgico***

La liturgia de la Iglesia está regulada por cuatro ciclos distintos: 1) el ciclo diario de oficio y la misa; 2) el ciclo semanal; 3) el ciclo de temporal y; 4) el ciclo de santoral. De estos cuatro ciclos, los que corresponden al de temporal y al de santoral estaban íntimamente ligados a la predicación de sermones. El ciclo de temporal conmemora la vida de Cristo y se divide en cuatro partes: 1) el Ciclo de Navidad, que comprende el tiempo de Adviento (cuatro domingos antes de la Navidad), hasta el domingo de septuagésima, siete semanas antes de Pasión y nueve antes de Pascua; 2) el Ciclo de Cuaresma, que va de Septuagésima hasta la Vigilia Pascual. Este periodo marca el comienzo de la etapa penitencial y en ella el rito se vuelve más solemne; 3) del Jueves Pascual al jueves después de la octava de Pentecostés, es decir, la fiesta de *Corpus Cristi* y; 4) de

---

<sup>265</sup> Véase capítulo 2.

<sup>266</sup> *Ibid.*, p. 99.

<sup>267</sup> *Ibid.*, p. 131. Según el corpus reunido por Félix Herrero los encargos por parte de particulares no eran muy comunes, lo más usual era que este tipo de sermones fueran mandados a hacer por cofradías, universidades u otras instituciones. Véase p. 132.

<sup>268</sup> *Ibid.*, p. 308.

*Corpus Christi* al tiempo de Adviento. Estos dos últimos ciclos también son conocidos por la Iglesia como de Tiempo ordinario.<sup>269</sup>

Por su lado, el ciclo de santoral corresponde a las fiestas de María y de los principales santos de la Iglesia, estos días son fijos dentro del ciclo litúrgico. Asimismo, los días que se consideran como fiesta son los que caen en domingo; si además, la celebración de la fiesta de algún santo caía en domingo, se consideraba como doble fiesta. Por otro lado, a los días ordinarios de la semana en que se celebra alguna fiesta se les llamaban ferias.<sup>270</sup>

Según algunos autores medievales como Santiago de La Vorágine, la historia de la vida humana se divide en cuatro etapas íntimamente ligadas a los acontecimientos entre Dios y el hombre. La primera, la de la “desviación”, habría de comenzar tras el pecado de Adán y duraría hasta Moisés; la segunda etapa, la de la “renovación o retorno”, comenzó con Moisés y terminó con el nacimiento de Cristo; la tercera, la de la “reconciliación”, alude al tiempo en que la humanidad fue regenerada por Cristo; la cuarta, la de “peregrinación”, refiere a la vida presente. Cada una, a su vez, se corresponde con uno de los tiempos litúrgicos de la Iglesia; el caso que nos ocupa, el del Ciclo litúrgico de la Navidad, que comprende el tiempo de Adviento, Navidad y Epifanía, corresponde a la etapa de la “renovación”, periodo en el que los hombres habrían sido llamados a la fe y confirmados en ella por los profetas.<sup>271</sup>

### **3.1.2. El Ciclo de Navidad**

Dentro del Ciclo litúrgico de Temporal, es decir el de los sermones correspondientes a cada domingo, al Ciclo de Navidad le corresponden: el tiempo de Adviento (cuatro domingos antes de la Navidad), el tiempo de Navidad y el de Epifanía. A su vez, dentro de este Ciclo también se elaboraban sermones alusivos a algunas fiestas que no precisamente correspondían a las lecturas del Evangelio de los domingos, aunque sí estaban consideradas como fiestas mayores, por lo que en muchos manuscritos se registraron sermones para la celebración ya sea de todas o de algunas, según la consideración de cada autor y la pertinencia de la fiesta. Ahora bien, mientras los demás ciclos del año estaban ordenados de acuerdo a las fases de la luna, el Ciclo de Navidad fue y sigue siendo estacionario. El ciclo entero se ordenaba a partir de la fiesta de la Navidad con fecha del 25 de diciembre, de tal suerte que los primeros cuatro domingos del ciclo, los correspondientes

<sup>269</sup> Véase John Harper, *The forms and Orders of Western Liturgy from the tenth to the eighteenth century*, Oxford University, 1991, pp. 46-57.

<sup>270</sup> Harper, *op. cit.*

<sup>271</sup> La Vorágine, *La leyenda dorada, op. cit.*, pp. 19-20.

al Adviento, comenzaban entre el 27 de noviembre y el 3 de diciembre. Posteriormente el día de la fiesta de la Epifanía, el 6 de enero, era otra fecha fija dentro de este ciclo a la que seguían cuatro o cinco domingos más antes de concluirse.<sup>272</sup>

Los sermones correspondientes a los cuatro domingos de Adviento anunciaban el periodo de preparación en el que tanto la Iglesia como los fieles se preparaban para la venida de Jesús. Algunas fuentes anteriores al Medievo dan noticia de que el significado de la espera que suponía este periodo era la segunda venida del salvador sobre la tierra, la parusía, más no la llegada de Dios en tanto hombre. De manera que, como también se podrá constatar en los sermones que aquí nos ocupan, las perícopas evangélicas o pasajes de la Sagrada Escritura que se leían durante el inicio del tiempo de Adviento eran alusivas al fin del mundo, al juicio universal y al llamado de Juan el Bautista a hacer penitencia. A su vez, las lecciones que se tomaban para estos sermones solían tomarse del libro del profeta Isaías.<sup>273</sup>

Los sermones correspondientes al tiempo de Navidad comenzaban con el tema de la llegada del niño Dios en tanto luz del mundo. En este mismo periodo también se celebraba la fiesta de la Circuncisión del Señor, la del nombre de Jesús, la del año nuevo y la de la Maternidad de Santa María, las tres con fecha del 1 de enero.<sup>274</sup> Al interior de los manuscritos, el sermón correspondiente a estas fiestas estaba intercalado entre el de la Infra Octava de Navidad y el de la fiesta de la Epifanía.<sup>275</sup> Por su lado, el sermón principal de la fiesta de la Epifanía aludía en tiempos del cristianismo antiguo al bautizo de Cristo sin embargo, durante los primeros años del Medievo la Iglesia Occidental prefirió celebrar en este día la visita de los Magos al niño Jesús, en la cual éste se había manifestado “como Señor y Rey a todas las naciones de la tierra” y representaba la revelación de Dios a los gentiles.<sup>276</sup> Con respecto a los demás sermones de Epifanía, Righetti nos dice que el correspondiente a la octava conmemoraba, hasta antes de la edad media, el bautizo de Cristo en el Jordán sin embargo, ya para el siglo VIII apenas se aludía al tema. En la segunda dominica después de la Epifanía aún se seguía leyendo la perícopa evangélica alusiva a las bodas de Cana,<sup>277</sup> tal como se puede apreciar en los sermones de fray

---

<sup>272</sup> Harper, *op. cit.*, p. 50.

<sup>273</sup> Mario Righetti, *Historia de la liturgia*, Madrid, Editorial católica, 1955, p. 225.

<sup>274</sup> De hecho muchos sermones en náhuatl que se elaboraron para esta fecha mezclan dos fiestas en el mismo texto, tal es el caso del sermón para la Circuncisión que aparece en el Ms. BNM 1488 en el que se trata sobre la circuncisión y la fiesta del nombre de Jesús en el mismo texto.

<sup>275</sup> Righetti, *ibid.*, p. 230.

<sup>276</sup> *Idem.*

<sup>277</sup> Righetti, *op. cit.*, p. 235.

Bernardino. El tiempo de Epifanía concluye un domingo antes de Septuagésima; entre el sermón principal de la Epifanía y el de Septuagésima, existen actualmente otros seis sermones, aunque en los antiguos libros litúrgicos y sermonarios podían llegar a ser hasta once.<sup>278</sup>

El tema correspondiente a cada sermón no era elegido al azar, tanto las lecciones como los evangelios que debían leerse durante el Ciclo Litúrgico anual estaban organizadas consecutivamente en libros especializados. Cuando las lecturas del día correspondientes al oficio de la misa se organizaban en volúmenes que contenían el texto extensa y detalladamente estos libros eran llamados “leccionarios”, cuando solamente se consignaban las primeras y las últimas palabras se les llamaba “capitularios”. Los leccionarios contenían el nombre de las lecturas para la misa, mismo que provenía tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento, principalmente de las cartas de San Pablo, con excepción de los evangelios los cuales estaban contenidos en otro tipo de libros.<sup>279</sup> Por otro lado, los libros que contenían las lecturas del Evangelio correspondiente a la dominica del día fueron conocidos como “evangeliarios”, en ellos se registraban las periscopas de los cuatro evangelios correspondientes al tema del sermón del día y el predicador elegía de entre las cuatro.<sup>280</sup> El Evangeliario le servía al predicador para tomar el tema correspondiente a la dominica y elaborar su sermón, mientras que el Leccionario era una herramienta por medio de la cual el predicador tomaba algún tema, ya fuera del Antiguo Testamento o de las Epístolas, y ejemplificaba o reforzaba lo dicho en el sermón por medio del Evangelio. A partir del siglo XI tanto leccionarios como evangeliarios fueron transcritos dentro de un mismo volumen, de manera que en él quedara registrada tanto la lección del día como el evangelio.<sup>281</sup>

Las lecciones principales que se tomaban del Antiguo Testamento para contextualizar el tema de los sermones del Ciclo de Navidad, es decir el Evangelio correspondiente a la dominica, eran las siguientes: de las calendas de diciembre a la Epifanía se leían los libros de Isaías, Jeremías y Daniel, y de la Epifanía a la Septuagésima los de Ezequiel y los profetas menores como Job.<sup>282</sup>

---

<sup>278</sup> Según Righetti, hasta antes del siglo VI el tiempo de Septuagésima era desconocido en Roma y las dominicas se contaban desde la Epifanía hasta la primera de Cuaresma. *Idem*.

<sup>279</sup> *Ibid.*, pp. 274-275.

<sup>280</sup> *Ibid.*, p. 276.

<sup>281</sup> *Idem*. Un ejemplo de esto en la Nueva España es el conocido como *Evangeliarium Epistoliarium et Lectionarium aztecorum*, editado por Biondelli que contiene tanto el Evangelio, la Epístola y la lección correspondiente a cada dominica del año.

<sup>282</sup> *Ibid.*, p. 1217. Fray Diego Valadés menciona que mientras Isaías, Jeremías, Ezequiel y Daniel son profetas mayores y a ellos les corresponden los Hechos de los apóstoles, los profetas Oseas, Joel, Amós, Abadías, Jonás Miqueas, Nahum, Habacuc, Sofonías, Ageo, Zacarías y Malaquías eran menores y a ellos les correspondía el libro del Apocalipsis. Fray Diego Valadés, *op. cit.*, p. 301.



Además de estos libros del Antiguo Testamento, también podían tomarse las epístolas de san Pablo, los Hechos y el libro del Apocalipsis.

Otro material de suma importancia al elaborar un sermón era el llamado “libro de concordancias” el cual era una especie de “índice léxico y temático que recoge los lugares de la Biblia donde aparecen las mismas palabras o conceptos”.<sup>283</sup> Estas concordancias son las que hacían el vínculo entre el tema del Evangelio del día con una serie de pasajes que aparecían a lo largo del Antiguo Testamento en un sentido interpretativo. La estancia de Jonás en el vientre de la ballena, por ejemplo, “prefigura” los tres días que pasó Jesús dentro del sepulcro.

Los sermones correspondientes a las dominicas y fiestas que comprenden el Ciclo de Navidad son los siguientes:

- Cuatro sermones de Adviento (4 domingos antes de Navidad)
- Sermón de la Vigilia de Navidad (24 de diciembre)
- Sermón de la fiesta de Navidad (25 de diciembre)
- Sermón de infra octava de Navidad
- Sermón de la fiesta de la Circuncisión; sermón para el nombre de Jesús; sermón del Nacimiento de María; sermón para la celebración del Año Nuevo (1 de enero)
- Sermón de la fiesta de Epifanía (6 de enero)
- Sermón de infra octava de Epifanía
- Cinco/once sermones después de Epifanía

A continuación describiré el corpus de sermones que elaboró fray Bernardino de Sahagún para el Ciclo de Navidad.

### 3.2 EL CORPUS DE ESTA INVESTIGACIÓN

Uno de los principales objetivos de este trabajo es dar cuenta de las correcciones que en 1563 hiciera fray Bernardino al Ms. Ayer 1485 sin embargo, considero que otro tema de suma

---

<sup>283</sup> Jean Croaizat-Viallet, “Cómo se escribían los sermones en el siglo de Oro. Apuntamientos en algunas homilias de la Circuncisión de Nuestro Señor”, en *Criticón*, n. 84-85, Toulouse, 2002, p. 103.

importancia es el de las anotaciones y adiciones destinadas a los predicadores pues ellas pueden dar luz sobre la manera de predicar el sermón. Las notas marginales y entre líneas que fueron hechas al conjunto de sermones del Ciclo de Navidad del Ms. BNM 1482 dan cuenta de un fraile que no era fray Bernardino al que le resultaron poco satisfactorios algunos aspectos de los sermones y decidió modificarlos. Me refiero a las anotaciones que aparecen en varios lugares del manuscrito y que evidencian estrategias y/o decisiones distintas a las de fray Bernardino. En este sentido, la traducción del Ms. BNM 1482 revela que a este anotador le pareció que algunas partes de lo escrito por Sahagún debían ser editadas y en algunos casos actualizadas. Este suceso que es de vital importancia para dar cuenta de las estrategias de predicación entre los diversos usuarios del sermonario y entre un momento histórico y otro.

Aunque en el índice del Ms. BNM 1482 se le atribuyen 49 sermones a fray Bernardino, solamente se tiene certeza sobre la autoría de los primeros 15, los correspondientes al Ciclo de Navidad, pues corresponden totalmente con los del Ms. Ayer 1485. Las diversas anotaciones del sermonario BNM 1482 y la falta de correspondencia del resto de los sermones con los del Ms. Ayer 1485 me han llevado a dudar de este entendido.<sup>284</sup> Por tal motivo en este trabajo solamente se hace el análisis de los primeros 15 sermones de ambos manuscritos. La transcripción paleográfica y traducción puede consultarse en el segundo volumen de este trabajo.

Como la gran mayoría de los textos traducidos para la evangelización durante el siglo XVI en la Nueva España, este conjunto de sermones recoge varias traducciones de fuentes latinas, en particular de la Sagrada Escritura.<sup>285</sup> La mayoría de los textos de evangelización realizados tanto por frailes como por intelectuales indígenas tuvieron su fuente de inspiración en obras latinas o castellanas, tal es el caso del *Arte de la lengua mexicana* de Molina quien siguió las normas y la estructura de la obra de Antonio de Nebrija. Incluso, en muchas ocasiones hubo obras que fueron traducidas de manera íntegra a la lengua náhuatl, como por ejemplo el libro de la *Imitatio Christi*, de Tomás de Kempis, o la *Vida de san Francisco* escrita por san Buenaventura y traducida al náhuatl por fray Alonso de Molina.<sup>286</sup>

---

<sup>284</sup> Sobre esta discusión remito al lector al capítulo anterior.

<sup>285</sup> A lo largo de este trabajo siempre que me refiera a la Sagrada Escritura lo haré en el sentido que Valadés propuso en su tratado sobre retórica: “Bajo el nombre de Sagrada Escritura se contienen propiamente sólo aquellas cosas que fueron inspiradas por inspiración de Dios y presentadas por aquellos que hablaron por inspiración de Dios; cuales deben considerarse las que están comprendidas en el sacro canon, esto es en los libros del Antiguo y Nuevo Testamento, y sólo a esta Escritura le corresponde ser pura, esto es, publicada sin mezcla alguna de falsedades [...]”. *Op. cit.*, p. 297.

<sup>286</sup> Véase, Berenice Alcántara, “Evangelización y traducción. La *Vida de san Francisco* de san Buenaventura vuelta al náhuatl por fray Alonso de Molina”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, n.46, México, UNAM, 2013, pp. 89-158.

Aunque no se tiene certeza de cuantos y cuáles sermones en lengua náhuatl fueron traducciones o estuvieron inspirados en textos similares en castellano o latín, es muy probable que varias obras del género homilético hayan servido a los frailes para confeccionar sus sermones. Si bien estas posibles traducciones, ya sea de fragmentos o completas, se acoplaron a las necesidades de la evangelización en la Nueva España, la mayor parte de su contenido pudo haberse conservado. Citaré el caso de los *Siete sermones principales sobre los pecados mortales* de fray Andrés de Olmos quien en el prólogo a su obra menciona haber seguido en todo lo que pudo los sermones elaborados por San Vicente Ferrer:

Confiando en su bondad, de quien todo todo bien procede vista una traça que creo es de San Vicente Ferrer segui lo mas della, sacando fuera las circunstancias por no hacer prolixos los principales sermones y por meter lengua a tiempos según que los naturales hablaban en su tiempo y algunos al presente entre si mesmos. Y creo que asi como nos holgamos de oyr buen romance cortado, asi ellos de oyr su lengua mas al propio, aplicandolo segun que mejor parecio cuadrar.<sup>287</sup>

Fray Bernardino de Sahagún advierte de manera puntual al comienzo del Ms. Ayer 1485 haber elaborado un conjunto de sermones “no traducidos de sermonario alguno, sino compuestos nuevamente a la medida y la capacidad de los indios [...]”. De tal suerte que a diferencia de varios conjuntos de sermones que se pudieron utilizar durante el siglo XVI para predicar, estos textos de fray Bernardino suponen una obra original que pretende traducir la religión cristiana a la lengua y el pensamiento náhuatl. En este sentido nos encontramos ante un corpus de sermones de elaboración original que refleja la negociación entre frailes e intelectuales indígenas pues no se trata de “adaptaciones” al náhuatl de sermones escritos originalmente en castellano o latín, sino del esfuerzo por construir un puente de inteligibilidad entre las dos culturas.

Los sermones del Ciclo de Navidad del Ms. Ayer 1485 corresponden a las páginas 5 a 50 del volumen,<sup>288</sup> por su parte, los del Ms. BNM 1482 van de los folios 1r. al 30v. Los 15 sermones

---

<sup>287</sup> *Tratado sobre los siete pecados mortales*, Georges Baudot (trad.), México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1996.

<sup>288</sup> Cabe aclarar que el manuscrito no está foliado por lo que le he asignado a cada página el número que aparece en la edición digital que me proporcionó la NewBerry Library en un primer momento. Hoy día este manuscrito puede consultarse en su versión electrónica en la plataforma de la biblioteca que lo resguarda.

elaborados por fray Bernardino que corresponden al Ciclo de Navidad obedecen a las siguientes ocasiones:

- Tiempo de Adviento: cuatro sermones para los domingos previos al nacimiento de Jesús.
- Tiempo de Navidad: un sermón para la Vigilia de Navidad; tres sermones para el día de Navidad; el sermón del domingo de Infra Octava de Navidad; un sermón para la fiesta de la Circuncisión.
- Tiempo de Epifanía: un sermón para la fiesta de la Epifanía; el sermón de la Infra Octava de Epifanía; tres sermones para los domingos posteriores a la Epifanía.

Como puede verse faltan dentro del Ciclo los sermones correspondientes a las fiestas de la Maternidad de María, el del nombre de Jesús y el del año nuevo, mientras que al día de la fiesta de Navidad le corresponden tres sermones. A continuación analizaré algunos rasgos de este conjunto de sermones a nivel de género y de contenido. Estos rasgos son aquellos que dotan a los sermones de originalidad y los diferencian de las producciones textuales europeas para fines de la predicación. Aunque los rasgos del sermón europeo son muchísimos, solamente abordaré aquellos que en el corpus que nos ocupa se conservaron de la tradición europea y otros más que se añadieron a partir de ciertas maneras de enunciación indígenas para enriquecer el género y acoplarlo a las necesidades de la evangelización.

### **3.3. RASGOS DE GÉNERO**

Según los estudios de Mijail Bajtín sobre los textos poéticos, el género discursivo está marcado por un conjunto de enunciados “que reflejan las condiciones específicas y el objeto de cada una de las esferas [de actividad humana], no solo por su contenido y por su estilo verbal [...] sino ante todo, por su composición y estructuración”. Dichas condiciones pueden ser conocidas, según Bajtín, por medio del estilo temático, el contenido y la composición del texto, pues “están vinculadas a la totalidad del enunciado y se determinan [...] por la especificidad de una esfera

dada de comunicación”,<sup>289</sup> de tal suerte que el sermón, aunque no es un texto poético, es un género discursivo en tanto que se reserva cierto estilo temático y determinados parámetros de composición. En este sentido, el sermón es un género muy particular pues, además de tener la finalidad de adoctrinar a un determinado auditorio, está destinado a ser recitado y, por lo tanto, leído y estudiado por predicadores ajenos a la propia composición del discurso, de tal manera que el sermón es un género que contiene rasgos tanto orales como escritos.

### 3.3.1. *El sermón europeo y los géneros discursivos*

Aunque el sermón por sí mismo ya es todo un género discursivo dentro de la liturgia católica, a su vez cada uno de los textos dispuestos para la predicación contenía uno o varios subgéneros que correspondían a la manera en que se exponían tanto las causas del sermón como los ejemplos, de manera que el sermón corresponde a lo que Mijail Bajtin llamó géneros discursivos secundarios o “complejos”. Según lo propuesto por este autor los géneros complejos son aquellos que contienen dentro de su discurso otros géneros primarios (pláticas cotidianas, de salón, familiares, diálogos filosóficos, etcétera) a los cuales llama “simples” y que identifica con los concernientes a la retórica, al pasar éstos a formar parte del género complejo se transforman en mayor o menor medida.<sup>290</sup> En este sentido el género de los sermones echa mano de tres de estos subgéneros o géneros primarios, en tanto tipos de discurso, a los que Bajtín llama simples, estos son los discursos demostrativo, deliberativo y judicial, además del género de los *exempla*. Estos discursos de los que se enriquecen los sermones pueden describirse de la siguiente manera:

Demostrativo: el que “se produce en alabanza o vituperio de alguna determinada persona”. Para Valadés, quien en esta parte dice seguir a Aristóteles y Quintiliano, en el discurso demostrativo no hay lugar para la narración pues se parte de una proposición universal ya sea virtuosa o pecaminosa y se sigue el discurso mencionando los dichos o hechos memorables de la persona a la que se pretende exaltar o la naturaleza admirable de las cosas inanimadas, de tal suerte que no se hace una narración de su vida sino de las etapas de ella, mismas que corresponden a la virtud o el vicio que se pretende exponer en el sermón. A su vez, cuando un sermón completo estaba elaborado en función de este discurso la manera de exaltación o

---

<sup>289</sup> Mijail Bajtín, *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI, 1998. Véase en especial el capítulo titulado “El problema de los géneros discursivos”, p. 248.

<sup>290</sup> Bajtín, *op. cit.*, p. 249.

vituperio tenía tres etapas: en la primera se considera “la patria, los progenitores y los antepasados a cuya nobleza es bello corresponder, o a cuya oscuridad es bello aportar una luz”. La segunda etapa corresponde a cuando aún estaba vivo quien se pretendía exaltar o vituperar. La tercera corresponde a la etapa en la que éste alcanzó la muerte.<sup>291</sup>

Deliberativo: es el que lleva inserta la “persuasión o la disuasión” y tiene como objetivo la “exhortación hacia la virtud”. Esta manera de exponer las causas del sermón se caracterizaba por la presencia de amonestaciones hacia los oyentes. Este tipo de discurso además de valerse de exhortaciones y amonestaciones también echaba mano de las consolaciones y peticiones de todo tipo para con los oyentes. Según Valadés cinco eran las cosas sobre las que el orador debía persuadir al pueblo: 1) Las que debían creerse; 2) Las que debían hacerse; 3) Las que debían evitarse: los pecados; 4) Las que debían esperarse: la recompensa eterna; 5) Las que debían temerse, es decir las penas eternas. De estas cinco, la primera pertenecía al campo de la fe mientras las cuatro restantes (las virtudes, los vicios, la gloria y la pena) al de las costumbres.<sup>292</sup> En suma, en este tipo de discurso es donde se distinguía, se instigaba, se persuadía, se pedía, se exhortaba, se aconsejaba y se desaconsejaba lo bueno y lo malo, lo útil y lo inútil, lo necesario y lo innecesario.<sup>293</sup>

Judicial: es el que lleva “dentro de sí la acusación y la defensa; su finalidad está contenida en la cuestión de los justos y los injustos”. Para poder lograr un sermón con este discurso era necesario que el orador dominara los campos de conocimiento de las leyes, el derecho y la vida humana por lo que suponía un verdadero reto. Según Valadés su uso entre los predicadores de la palabra divina fue mínimo; quienes verdaderamente hacían uso de él eran los procuradores y los litigantes.<sup>294</sup>

*Exempla*: Es un “relato breve considerado verídico, destinado a ser insertado en un sermón para dispensar una lección edificante”.<sup>295</sup> Estos relatos podían hablar indistintamente de actos virtuosos o de actos pecaminosos y no estaban destinados a leerse en el púlpito sino a proporcionar al predicador una herramienta para poder mostrar, en un caso concreto, que lo

---

<sup>291</sup> Valadés, *op. cit.*, p. 371. Según este autor el discurso demostrativo también era conocido como “laudatorio” pues podía ser usado en alabanza no solo de las personas santas sino también de las cosas inanimadas como los templos, edificios, lugares, las artes, las ciencias, etcétera, p. 373.

<sup>292</sup> *Ibid.*, p. 433.

<sup>293</sup> *Ibid.*, p. 441.

<sup>294</sup> *Ibid.*, p. 447.

<sup>295</sup> Danièle Dehouve, *Relatos de pecados en la evangelización de los indios de México (siglos XVI-XVIII)*, México, CIESAS, 2010, p. 27.

dicho en el sermón era confiable. Aunque desde la Edad Media existieron recopilaciones de *exemplum* de las cuales los predicadores echaban mano, los relatos ejemplares también eran tomados de la Sagrada Escritura, de las hagiografías de los santos o de relatos edificantes que eran del dominio público. A este respecto fray Diego Valadés recomendaba en su tratado que por encima de todas las fuentes de donde pudieran ser sacados los ejemplos la sagrada Escritura era la principal pues era conveniente “introducir a todos a la lectura de la Sagrada Escritura para que, entre la literatura física y la especulativa y las cuestiones sutilísimas, aprendan brevemente [...] qué se contiene en ambos Testamentos, en qué orden, con qué división, con qué argumentos”.<sup>296</sup> Con respecto a los relatos tomados de la historia humana, a los que él llama “de la ciencia humana”, menciona que “algunas veces conmueven y convencen más vehementemente a los que poseen un conocimiento muy ligero de Dios, los ejemplos de los infieles que cultivaron la virtud con gran constancia, que inclusive afrontaron la muerte por ella [...]”.<sup>297</sup>

Según los estudios que Danièle Dehouve<sup>298</sup> ha llevado a cabo con respecto a los relatos ejemplares en náhuatl elaborados por jesuitas, la estructura de éstos correspondía a tres etapas que en conjunto formaba una especie de imagen mental en el oyente, misma que se relacionaba íntimamente con el mensaje edificante del ejemplo: 1) comenzaban por un lema o lección en latín que en algunos casos era una especie de “proverbio”. 2) Se formaba, a partir de la explicación moralizante, una imagen mental en el oyente. 3) El relato terminaba con una “moraleja”. Es importante aclarar que en la mayoría de los casos los ejemplos que aparecen en los sermones analizados por la autora fueron descontextualizados del relato original a fin de dar cuenta de diversos temas con los que estaba en consonancia.<sup>299</sup>

Otros dos aspectos de suma importancia del género de los sermones son la comparación o símil, y la comprobación. Mientras que el *exemplum* atiende al caso específico de una persona y a su experiencia, ya sea buena o mala, dentro de un relato ejemplar la comparación se refiere a un tema en específico. A este respecto fray Diego de Estella proponía que los ejemplos se sacaran de la Sagrada Escritura buscando personajes modelo para el tema que se pretendía exponer. Él menciona que, por ejemplo, cuando el predicador quería decir que gracias al pecado una persona

---

<sup>296</sup> Valadés, *Retórica... op. cit.*, p. 297.

<sup>297</sup> *Ibid.*, p. 305.

<sup>298</sup> Hasta ahora no existe un trabajo similar al de Dehouve con respecto a los *exempla* que utilizaron los franciscanos, sin embargo su trabajo me sirve de hilo conductor para bordar el tema.

<sup>299</sup> *Ibid.*, pp. 63-64.

podría quedarse flaca, “debe para esto notar que el punto de la Escritura está en semejar a alguno de la Escritura que por el pecado haya sido flaco. Y así discurrirá en su memoria por las historias de la Biblia, buscando hombres flacos y pecadores [...]”.<sup>300</sup> En contraparte, la comparación podía ser inventada por el mismo predicador siempre y cuando el propósito de ésta fuera “muy semejante” al de la situación que se pretendía comparar.<sup>301</sup> Aunque los dos casos podían ser usados como analogías, en la comparación se recurría a cosas, a personas o a situaciones alusivas a lo que se pretendía comparar, mientras que el *exemplum* suponía el relato anecdótico de determinada persona a la que le ocurría exactamente lo mismo que se estaba explicando durante el sermón. Por su lado, la comprobación era una especie de verdad sustentada tanto en el relato ejemplar como en la comparación y no siempre se marcaba de manera explícita dentro del sermón.

Además de estos aspectos que corresponden al género del sermón en tanto texto escrito, los textos dispuestos para la predicación estaban llenos de elementos orales que perseguían convencer, sensibilizar, atemorizar o reprender al público por medio de diversos gestos y ademanes al momento de la declamación. Los diversos tratados de retórica contenían un sinnúmero de recomendaciones para el predicador sobre los gestos, la entonación, las pausas, etcétera, aspectos que hacían que el sermón tuviera el efecto deseado por el predicador. Aunque es imposible saber qué ademanes usaron los predicadores de estos sermones, sí contamos con diversas pistas que nos llevan a imaginar cómo pudieron haber sido declarados; diversas anotaciones en los sermones revelan esta práctica.<sup>302</sup>

### **3.3.2. Disposición de los sermones del Ciclo de Navidad**

La Dispositio, como se le llama en los tratados de retórica a la manera en que el autor distribuyó el texto a lo largo del sermón, se refiere a los aspectos formales del sermón católico y básicamente eran tres: 1) Exordio o introducción, que servía para llamar la atención de los oyentes y mantenerlos atentos a lo largo de la prédica. En esta parte se enunciaba el tema correspondiente a la dominica y se hacía una especie de introducción del mismo. 2) La Salutatio, parte en la que tanto el orador como los oyentes se encomendaban ya sea a la Virgen María o a los santos para

---

<sup>300</sup> *Modus concionandi, op. cit.*, p. 73.

<sup>301</sup> Para este caso dice que “aprovechará mirar que cuadre la posposición con toda la propiedad o con alguna que tenga natural la criatura a quien se compara. Y si es buena o mala, así ha de buscar criaturas buenas o malas, para que se compare en todo o en algo”. *Ibid.*, pp. 65-66.

<sup>302</sup> *Vid infra.*



poder alcanzar la Gracias de Dios. A esta plegaria letánica se le conocía como “Salutación angélica” y todos los presentes tenían la obligación de repetirla. 3) El desarrollo del sermón, el cual podía estar dividido en diversas partes y contenía una conclusión al final.<sup>303</sup> Además de estas tres partes, entre la salutación y el desarrollo del sermón podía encontrarse la *Divisio*, parte en la que se exponían brevemente los puntos que se abordarían a lo largo del sermón.<sup>304</sup>

Los sermones del Ciclo de Navidad presentan a nivel general las cuatro partes que fray Diego de Estella proponía en su tratado, aunque la Salutación no fue registrada de manera explícita, es decir por medio de un título. Dichos sermones presentan una estructura uniforme en tanto que la gran mayoría fueron dispuestos siguiendo la misma lógica: en ambos casos (Ms. BNM 1482 y Ms. Ayer 1485) los sermones tienen el encabezado (ocasión festiva y tema en latín), un *exordio* (el cual no tiene título alguno) y tres partes, a excepción del sermón para la segunda misa de Navidad que solamente tiene dos partes.<sup>305</sup> La estructura general de los sermones sahaduntinos del Ciclo de Navidad es como sigue:

- *Intitulación*: Ocasión festiva para la que el sermón estaba prescrito y cita del Evangelio del día en latín. En el Ms. BNM 1482 todas las citas latinas fueron escritas en color rojo mientras que el en Ms. Ayer 1485 todo el texto de los sermones es con tinta negra.
- *Exordio o introducción a la misa*: Sección de los sermones sin título que advierte su función. En ella se presenta el tema siempre ligado a la moral cristiana y un llamado a los padres para que aconsejen a sus hijos acerca del tema que se presentó. Al final de esta sección está contenida la salutación angélica que en todos los caso está dirigida a la Virgen María.
- *Primera parte*: En esta sección se presenta el Evangelio del día y su traducción al náhuatl junto con la del pasaje completo del Evangelio y, en los casos necesarios, del Antiguo Testamento.
- *Segunda parte*: Se desarrolla el tema del Evangelio del día paralelamente al tema moralizante que se expuso en la introducción y a un comentario de la traducción del pasaje del Evangelio que se presentó en la primera parte.

---

<sup>303</sup> Sobre la disposición de los sermones en general, véase fray Diego de Estella, *Modus concionandi*, y Valadés, *op. cit.*, p. 205. Sobre la invocación angélica, Righetti, *op. cit.*, p. 84, y Valadés, *op. cit.*, p. 349.

<sup>304</sup> *Ibid.*, p. 521.

<sup>305</sup> El sermón original está compuesto de dos partes, sin embargo se puede advertir una secuencia de dos folios en blanco en el Ms. BNM 1482, como si el copista hubiera dejado espacio para insertar en algún momento la tercera parte de este sermón.

- *Tercera parte*: Supone una especie de conclusión del sermón.

Los sermones sahaduntinos del Ciclo de Navidad conservan el esquema propuesto por las retóricas para la organización de un sermón, o la *Dispositio*. Sin embargo es necesario señalar que la salutación angélica aparece como parte del exordio, mismo que no tiene título alusivo a su carácter introductorio. Además es necesario apuntar que en todos los casos se prescindió de la parte de la *Divisio* pues no aparece una enumeración literal de subtemas a tratar dentro del sermón.

La salutación angélica era una frase al final del exordio por medio de la cual se invocaba a la virgen María para que intercediera por los fieles y luego se recitaba el Ave María. En el conjunto de sermones del Ciclo de Navidad esta salutación solamente se registra en el primer sermón de Adviento de manera íntegra, todas las demás veces que aparece fue abreviada por medio de un *etc.* Esto no es de extrañar si tomamos en cuenta que aunque fuera un fraile poco hábil en la lengua náhuatl el que predicara estos sermones, el hecho de que se tratara de una frase preestablecida para la prédica significaba que se conocía de antemano. Por ejemplo, en su sermonario fray Juan de la Anunciación<sup>306</sup> presenta varias saluciones distintas, una de las cuales guarda estrecha semejanza con las de fray Bernardino:

Juan de la Anunciación:

[...] *Aub ynic vel timacozque gracia, ma xpantzinco tiuiyan yn Sancta Maria, ma tictotlatlaubtilican, ynic topan motlatoltiz* [...] *Aue Maria.*

Juan de la Anunciación:

[...] Y para que nos sea dada la Gracia ¡Vayamos ante Santa María! ¡Roguémosle para que interceda por nosotros! [...] Ave María.

Bernardino de Sahagún:

[...] *ma oc tictotlatlaubtilican in civapilli, in totlaçonantzín Santa maria: inic topan motlatoltiz ixpantzinco totecuyo, inic techmomaquiliz igracia. Ma ximotlanquaquetzacan, ma amoyollocopa xiquitocan in Aue maria.*

Bernardino de Sahagún:

[...] Pero antes ¡Roguémosle a la noble señora, Nuestra Madre Santa María para que interceda por nosotros ante Nuestro Señor para que él nos dé su Gracia! ¡Arrodíllense, digan voluntariamente el Ave María! [1° Adv.]

<sup>306</sup> Juan de la Anunciación, *Sermonario en lengua mexicana*, México, Antonio Ricardo, 1577.

En lo que respecta a los sermones sahaduntinos del Ciclo de Navidad, esta es la forma más extensa que al parecer está completa, en adelante los demás sermones solamente registran alguna parte, el principio generalmente, seguido de un *etc.*, o simplemente aparece la contracción *etc.* y le sigue el llamado final a recitar el Ave María, aunque también hubo ocasiones en que no se registró el llamado a esta última oración. Esto me lleva a pensar que los repetidos *etc.* que aparecen en las saluciones de los sermones subsecuentes al primero de Adviento tuvieron la finalidad de que quien recitara el sermón complementara la frase con la información del primer sermón de Adviento, en el que aparece la salutación completa, o bien que echara mano de sus habilidades como predicador y recitara cualquier otra salutación en náhuatl que conociera pues, como ya lo mencioné y como se puede corroborar en el sermonario de Juan de la Anunciación, esta salutación era del conocimiento de todos los frailes que predicaban en lengua náhuatl y tenía sus orígenes en los sermones europeos. A continuación, presento algunos ejemplos de las diversas maneras en qué aparece la salutación angélica en los sermones que aquí nos ocupan:

*ma tictotlatlaubtilican yn tonantzín Santa maria.*

¡Roguémosle a Nuestra Madre Santa María! [1° Nav]

[...] *etc. Ave maria.*

[...] etcétera, Ave María. [2° Nav.]

*ma tictotlatlaubtilican in civapilli etc. Ave maria.*

¡Roguémosle a la noble señora! etcétera. Ave María. [ Infoct. Nav.]

*ma tictotlatlaubtilican in tonantzín Santa maria, inic topan motlatoltiz etc. Ave maria.*

¡Roguémosle a Nuestra Madre Santa María para que interceda por nosotros! etcétera. Ave María.

[Circ.]

### 3.3.3. *Los Tenonotzaliztli*

Antes de comenzar a hablar de los *tenonotzaliztli* debo advertir que la recurrente alusión por parte de varios estudiosos de que algunos sermones de fray Bernardino de Sahagún (los del Ciclo de Navidad) guardan estrecha semejanza con los discursos conocidos como *buebuehtlabtollí* me ha llevado a reflexionar sobre el tema. El punto de partida de esta reflexión son principalmente dos

estudios: por un lado el de Georges Baudot quien en el título de su artículo sugiere que los llamados *buebuehtlabtoll* tal y como fueron enunciados en tiempos prehispánicos están presentes en los sermones sahuaguntinos, incluso en alguna parte de su trabajo llega a aseverar que se trata de *buebuehtlabtoll* vueltos sermones.<sup>307</sup> Esta aseveración hace pensar que los *buebuehtlabtoll* fueron la base del proyecto de serionario y que los tópicos cristianos solamente fueron acoplados a un tipo de discurso indígena perfectamente constituido y caracterizado. Por otro lado, está el trabajo de Jesús Bustamante quien llegó a asegurar que varios de los sermones debían corresponder a la letra a *buebuehtlabtoll* prehispánicos hoy perdidos.<sup>308</sup> Esto nos lleva al mismo punto que lo enunciado por Baudot.

En principio es necesario resaltar que a pesar de las aseveraciones de estos autores sus trabajos no logran dar cuenta de la manera en que los sermones retomaron el “estilo”, como ellos lo llaman, de los llamados *buebuehtlabtoll* y mucho menos logran mostrar en qué manera se insertaron en los sermones los recursos estilísticos y pragmáticos del supuesto género. Además ninguno de estos trabajos aborda el tema de manera concisa ni establece, en el caso de que así hubiera sido, los parámetros de uso. Por mi parte considero que antes de intentar detectar la presencia de estos discursos y las maneras en que fueron usados, cabría hacerse dos preguntas fundamentales: ¿Hasta qué punto podemos asegurar que en los sermones del Ciclo de Navidad se retoman aspectos tanto pragmáticos como retóricos del llamado “género” de los *buebuehtlabtoll* si hasta la fecha no ha sido caracterizado a detalle? y ¿Cómo caracterizar un “género” bajo el rubro de “prehispánico” cuando las noticias que se tienen de él provienen de frailes que reescribieron estos discursos a partir de la óptica cristiana?

Admito que el argumento de estos autores para decir que en los sermones hay aspectos de los llamados *buebuehtlabtoll* es convincente<sup>309</sup> sin embargo, ¿acaso no también los sermones son discursos edificantes con los que se pretende inculcar los buenos modos y la vida recta? ¿las secuencias paralelas, los vocativos y las formas exhortativas e imperativas no son también recursos retóricos de los sermones? Por supuesto que sí. En todo caso podríamos decir que el escaso uso de difrasismos en los sermones del Ciclo de Navidad evidencia la presencia de los llamados *buebuehtlabtoll* sin embargo, el recurso retórico indígena no fue privativo de estos

<sup>307</sup> Véase Georges Baudot, “Los *buebuehtlabtoll* en la cristianización de México...”, *op. cit.*, p. 126.

<sup>308</sup> Véase Jesús Bustamante, *Fray Bernardino de Sahagún...* Incluso llega a aseverar que “El estilo, la forma, las palabras [de los sermones] corresponde exactamente a los *buebuehtlabtoll* de tradición prehispánica”, p. 68-69. Esta “teoría” fue retomada por Augusto Rojas en su tesis de maestría sobre los sermones atribuidos a Sahagún en el Ms. BNM 1482.

<sup>309</sup> Véase particularmente el trabajo de Baudot, *op. cit.*

discursos, los difrasismos también se encuentran en cantares y en otro tipo de fuentes como los anales. Lo que pretendo exponer en este apartado es que si bien algunos de los aspectos retóricos que formaban parte de los llamados *buehbuehtlahtolli*, mismos que no fueron exclusivos de estos discursos, se retomaron en la elaboración de los sermones del Ciclo de Navidad, ello no quiere decir que los llamados *buehbuehtlahtolli* hayan sido la base sobre la que estos sermones se elaboraron. Más bien más allá de intentar reproducir un género indígena en particular, la presencia de aspectos discursivos y retóricos propios de los naturales fue un medio para la difusión del cristianismo.

Parece ser que la asociación sermón-*buehbuehtlahtolli* radica en el título con el que se conocieron este tipo de discursos en la época prehispánica, título que irónicamente no era el de *buehbuehtlahtolli*.<sup>310</sup> Existen toda una serie de “teorías” y aseveraciones sobre lo que este conjunto de textos orales que tuvieron un contexto ritual pudieron haber sido. A partir de estudios pioneros como los de Ángel María Garibay<sup>311</sup> se ha llegado al consenso de llamarlos *buehbuehtlahtolli*. La palabra *buehbuehtlahtolli* quiere decir literalmente “palabra antigua” y remite, según algunos estudiosos,<sup>312</sup> a un supuesto género discursivo nahua que al parecer tuvo su origen mucho tiempo antes de la llegada de los conquistadores.

Fray Andrés de Olmos, quien fuera el primero de los franciscanos que recopiló estos textos hacia el año de 1536,<sup>313</sup> se refiere a ellos en el capítulo VII de su *Arte de la lengua mexicana* como “la manera de hablar que tenían los viejos en sus pláticas antiguas”. Cabe aclarar que de lo recopilado por este fraile, los discursos que aparecen en su *Arte* son los únicos que quedan puesto que el manuscrito original se ha perdido. Por su parte fray Bernardino de Sahagún, quien también llevó a cabo una recopilación de estas pláticas hacia el año de 1547, se refiere a ellos en los siguientes términos: “Y todos los indios entendidos, si fueren preguntados, afirmarían que este es el lenguaje de sus antepasados, y obras que ellos hacían”.<sup>314</sup>

En ningún momento ni fray Andrés de Olmos ni fray Bernardino de Sahagún se refieren a ellos como *buehbuehtlahtolli*, más bien hacen hincapié en que se trata de “exhortaciones,

<sup>310</sup> Mercedes Montes de Oca, “Formas de discursividad nahua en los textos de evangelización”. Coloquio: la evangelización novohispana. Rupturas y pervivencias. Museo Nacional de Antropología, 28 de septiembre de 2018.

<sup>311</sup> Fue el primero en abordar el tema y llamarlo de este modo en su *Historia de la literatura náhuatl*.

<sup>312</sup> Es el caso de Ángel María Garibay, en *idem*, Josefina García Quintana, en “El huehuetlahtolli –antigua palabra-como fuente para la historia sociocultural de los nahuas”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, no. 12; Salvador Díaz Cántora, en *Huehuetlahtolli, Libro sexto del Códice Florentino*; Miguel León Portilla, en “Cuicatl y tlatolli. Las formas de expresión náhuatl”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, no. 16, entre otros.

<sup>313</sup> Mendieta, *op. cit.*, Prólogo.

<sup>314</sup> Sahagún, *Historia... op. cit.* Lib. VI, Prólogo, p. 473.

amonestaciones o pláticas” (*tenonotzaliztli* o *tenonotzaliztlatolli*).<sup>315</sup> Fue hasta el año de 1600, cuando fray Juan Bautista imprimiera el trabajo en el que no solo había incluido la recopilación que más de medio siglo atrás hiciera fray Andrés de Olmos, sino que además se diera a la tarea de acoplarlos al cristianismo, que a estos textos se les dio de manera indirecta el nombre de *huebuehtlabtolli*. Bautista usó esta palabra para dar título a su obra en la que por cierto al inicio de cada uno de los textos vuelve a referirse a ellos bajo los nombres de “pláticas”, en español, y “*tenonotzaliztli*” en náhuatl. El título de la obra de Bautista es el siguiente: *Huebuetlatolli. Que contiene las pláticas que los padres y madres hicieron a sus hijos, y los señores a sus vasallos, todas llenas de doctrina moral y política*. De esto se desprende la duda de si en verdad estos discursos fueron conocido bajo el término de *huebuehtlabtolli* desde tiempos prehispánicos o si Bautista usó este término para intitular su obra sin pretender que los discursos contenidos en ella se llamaran de esta forma.

En todos los casos en que se han estudiado estos discursos se ha insistido en llamarlos *huebuehtlabtolli* y no *tenonotzaliztli*, al grado de que la primera acepción se ha convertido hoy día en la forma canónica para referirse a ellos. En segundo lugar, es importante señalar que en ninguno de los casos se ha puesto énfasis en dar cuenta del uso de aspectos discursivos y recursos retóricos en tanto género. Derivado de esto he optado por referirme a ellos como *tenonotzaliztli* y no como *huebuehtlabtolli*. Explicaré mis motivos con base en una controversia entre Salvador Díaz Cíntora y Josefina García Quintana.

En un estudio sobre estos discursos esta última autora sugirió que la palabra *huebuehtlabtolli* se debe a un uso moderno que seguramente no correspondía al nombre que originalmente habrían tenido.<sup>316</sup> Por su lado, en su introducción a los *huebuehtlabtolli* Cíntora apela a que en dos lugares distintos (uno en el libro VI del *Códice Florentino* y otro en el *Apéndice a la Postilla*) fray Bernardino llama a estos discursos *huebuehtlabtolli* e *intlatol in huebuetque* sin embargo, al leer el texto se advierte que estos términos refieren al carácter “antiguo” en tanto uso, se refieren a que pertenecen a una tradición oral de antaño más no al nombre por el que eran conocidos ni a su aspecto discursivo de exhortaciones. En el *tenonotzaliztli* correspondiente al capítulo XXI del libro VI del *Códice Florentino*, que por cierto comienza advirtiendo que se trata de una “palabra con la que el padre amonestaba (*quinonotzaya*) a su hijo”, se lee:

---

<sup>315</sup> Aunque, como bien lo notó Salvador Díaz Cíntora, en el libro VI del *Códice Florentino* aparece la palabra *huebuehtlabtolli* en dos de estos discursos, es necesario señalar que esta palabra aparece dentro del contexto de enunciación de los mismos, es decir forma parte del propio discurso y no del título o nombre con el que se pudo llegar a conocer estos discursos. *Op. cit.*, p.

<sup>316</sup> García Quintana, *op. cit.*

*In tinopiltzin, in tinotelpuch, tla xiccaqui in tlatolli [...] in cententli in cencamatl in concaubtebuaque [...] in huebuetque in ilamatque [...] Ca iz catqui in techonmacatibui, in techonpialtitibui in **huhuetlatolli** in nepilli in toptli in petlacalli. [fol. 93r.-93v.]*

Tú que eres mi hijito, tú que eres mi muchacho ¡Por favor escucha esta palabra! [...] un labio una boca que dejaron al partir [...] los viejos, las viejas [...] He aquí lo que nos vinieron a dar, lo que nos vinieron a dar a guardar, **la palabra antigua**, el atado de gente, la caja, el cofre.

Si bien el *Apéndice a la Postilla* se trata de discursos que los padres dirigen a los hijos, tal como lo advierte Díaz Cíntora, los encabezados se refieren a ellos como *tenonotzaliztli* y no como *huebuehtlabtolli*. Queda bien claro que estas exhortaciones las habían “dicho/dejado” los ancianos antes de partir, lo cual alude al contenido en tanto manera de decir las cosas más no a su nombre en tanto género. De hecho es en este manuscrito en el que fray Bernardino se refiere a los discursos prehispánicos enunciados por los ancianos como *tenonotzaliztli* pues en el encabezado de la sexta amonestación se lee:

*Nican vmpeoa inic chiquacen **tenonotzaliztli**, inic ieboatzin tonantzin sancta yglesia romana **quinmonochilia** yn telpuchtili in quenin pani mimatcanemizque. Itech omocuc in **tenonotzaliztli**, inic ieboanti veuetque **quinnonotzaia** intelpuchboa, in ipampa in teixpa nematcanemiliztli.*

Aquí comienza la sexta **amonestación** con la que quien es Nuestra Madre la Santa Iglesia Romana **amonesta** a los jóvenes sobre cómo han de vivir con prudencia externamente. Se tomó de las **amonestaciones** con las que los ancianos **amonestaban** a sus jóvenes a causa de la vida prudente en público.

Es mucho más probable que el nombre de estas pláticas fuera el de *tenonotzaliztli*, mientras que el *huebuehtlabtolli* aludía al aspecto antiguo de dicha práctica más no al nombre por el cual eran conocidos. Además, como se verá más adelante, estas amonestaciones de la Iglesia que aparecen en el *Apéndice a la Postilla* son muy semejantes a los exordios de los sermones sahumaguntinos.

Ahora bien, entre los investigadores que han tratado el tema existe un consenso en cuanto a que dentro de los *tenonotzaliztli*, que ellos llaman *huebuehtlabtolli*, cabían exhortaciones,

amonestaciones, saluciones, súplicas, etcétera, y que su carácter fue el de transmitir preceptos moralizantes.<sup>317</sup> En este sentido Josefina García Quintana los ha clasificado en: religiosos, rituales, palaciegos o de nobles, de trabajo especializado, familiares, literarios, populares y cristianos.<sup>318</sup>

En cuanto a las características discursivas de estas pláticas Mercedes Montes de Oca ha propuesto que lo que generaba distancia entre estos discursos y habla cotidiana eran tres rasgos principales: 1) La presencia de difrasismos. 2) El uso de paralelismos como elemento constitutivo, constructivo y de organización. 3) Que eran enunciados por un portavoz autorizado que podía ser el padre, la madre, el sacerdote, la partera, el gobernante, mismo que estaba asociado a alguna institución como la casa, el gobierno, etcétera.<sup>319</sup> Además de estos elementos, los *tenonotzaliztli* también echaban mano de diversas formas de expresión como el uso de honoríficos, vocativos, frases paralelas, repeticiones y enumeraciones.

En este punto es necesario notar que tanto los *tenonotzaliztli* como el género de los sermones, en tanto discursos, guardan semejanzas entre sí. Además, a excepción de los difrasismos, elemento que solo aparece en los *tenonotzaliztli* y no en los sermones, los dos comparten los rasgos del paralelismo, la figura de autoridad como portador del discurso, los vocativos, las repeticiones y las enumeraciones. De tal suerte que la asociación sermón-*tenonotzaliztli* debe estar fundada no en la presencia de estos rasgos sino en la manera en que se usan. Como se verá más adelante, el tipo de sermones que aquí nos ocupan pertenecen al discurso deliberativo, discurso en el que precisamente se tenía que exhortar al oyente.

Otro rasgo de los *tenonotzaliztli* que me parece interesante resaltar es que la palabra en sí misma era lo más importante dentro del contexto de enunciación. Al respecto Danièle Dehouve considera que el llamado *buebuehtlabtollli* además de transmitir mensajes edificantes, ruegos, oraciones, etcétera, tenía la función de activar la palabra. Las repetidas apariciones de difrasismos que aluden a la palabra en los llamados *buebuehtlabtollli* y las llamadas de atención a los oyentes a que presten atención a esta misma palabra son, según la autora, son la prueba.<sup>320</sup>

<sup>317</sup> García Quintana, *op. cit.*; Miguel León Portilla, “Cuicatl y tlatollli. Las formas de expresión náhuatl”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, no. 16, México, UNAM: Instituto de Investigaciones Históricas, 1983, pp. 13-103; Danièle Dehouve, “Un diálogo de sordos: los *Coloquios* de Sahagún”, en *ibid.*, no. 33, 2002, pp. 185-216; Mercedes Montes de Oca Vega, *Los difrasismos... op. cit.*, p. 329.

<sup>318</sup> García Quintana, *op. cit.*, p. 66.

<sup>319</sup> Montes de Oca, *op. cit.*, p. 333. De los difrasismos y los paralelismos se hablará en el siguiente apartado.

<sup>320</sup> Danièle Dehouve, *op. cit.*



Con respecto al espacio y la actividad de enunciación de los *Tenonotzaliztli* se puede decir que estos discursos se contaban entre los ritos que los nahuas acostumbraban practicar. El aspecto ritual que debieron tener estas exhortaciones se intuye al advertir que fray Bernardino incluyó esta práctica en el capítulo que él titula “de las ofrendas que se ofrecían a los demonios en el templo, y fuera”. Así se puede ver en el texto náhuatl del folio 272v. de los *Primeros Memoriales*, donde al respecto de estos discursos se dice:

**Tenonotzaliztli:** *quinmonotzaia inic vel nemizque, yn amo maviltizque, yn amo tlatzjubtinemizque*

**Exhortación:** los exhortaban para que vivieran bien, que no se regocijara, que no anduvieran perezosos.

Con base en los estudios referentes al contexto de enunciación de los *tenonotzaliztli* me inclino a pensar que era un género cuyos aspectos pragmáticos apuntan a discursos solemnes enunciados en contextos rituales y por figuras de autoridad que apelaban a una tradición oral de antaño con maneras muy específicas de decir las cosas (paralelismos, difrasismos, secuencias paralelas, enumeraciones, espacios rituales) llamada *huebnehtlabtollí*.

Debido a que una de las principales funciones de los *tenonotzaliztli* era transmitir valores éticos a la sociedad, fray Bernardino y su grupo de colaboradores indígenas echaron mano tanto de los principales aspectos de este género, como son los difrasismos y las continuas llamadas a atender la palabra, como de los subgéneros propios del sermón cristiano para la elaboración de los sermones del Ciclo de Navidad. A continuación hablaré de la manera en que los principales rasgos discursivos de estos dos géneros --el de los sermones europeos y el de los *tenonotzaliztli*-- están presentes dentro de los sermones sahuaguntinos del Ciclo de Navidad.<sup>321</sup>

---

<sup>321</sup> Con respecto a este punto cabe señalar que los *huebnehtlabtollí* recopilados por fray Andrés de Olmos que aparecen en su gramática guardan la misma estructura que los diez mandamientos de la Iglesia católica que aparecen en el *Confesionario* de Molina de 1569. Véase Danièle Dohouve, “La ‘parole des anciens’ ou *huebnehtlabtollí*, une trouvaille franciscaine”, en *Nouveaux chrétiens, nouvelles Chrétientés dans les Amériques, XVI-XIX siècles*, P. Ragon (ed.), Presses Universitaires de Paris Ouest, 2014, pp. 47-60.

### 3.3.4. Aspectos de los sermones sahaguntinos del Ciclo de Navidad

#### a) Aspectos de los discursos deliberativo y demostrativo

Aunque los “géneros de las causas” como los llama Valadés, son tres y no dos, en los sermones sahaguntinos del Ciclo de Navidad se encuentra ausente el tipo discursivo judicial. Ahora bien, el término “género de las causas” no es más que el “tono” en el que los sermones fueron presentados al público y por lo tanto el estilo en que fueron escritos. Escoger entre los estilos disponibles y permisibles para elaborar un sermón dependía tanto del tipo de público al que el predicador se dirigía como al tipo de enseñanza que se pretendía transmitir. La condición de los naturales recién conversos y la necesidad de transmitir el evangelio de manera simple y clara llevaron a que fray Bernardino y sus colaboradores priorizaran el discurso deliberativo, aunque en menor medida también se aprovechó el demostrativo.

El principal motivo de esta decisión debió haber sido que el discurso deliberativo presentaba rasgos afines al el tipo de sermón que fray Bernardino pretendía hacer, me refiero al “sermón de conversión”. Este tipo de sermón perseguía la comprensión de nuevas formas y expresiones de lo sagrado así como la asimilación de una serie de conductas sociales que debían entenderse como correctas, de tal suerte que la persuasión por medio de exhortaciones, llamadas de atención, etcétera, serían la vía más factible para lograr lo esperado. Además el discurso deliberativo era lo suficientemente parecido a los *tenonotzaliztli* como para servir de vehículo portador de conceptos cristianos. Asimismo, pero en mucho menor medida y con una notable diferencia, el discurso demostrativo (honrar o se denostar una conducta o a una persona en específico) fue buena herramienta para reafirmar las exhortaciones. La diferencia radica en que debido a que el discurso no era dirigido hacia una persona en específico sino a un conjunto de individuos, este género fue aplicable de manera general y según su pertinencia.

Entrando en materia, lo primero que hay que señalar es que al leer los quince sermones que aquí se presentan pareciera que las alabanzas y los vituperios característicos del discurso demostrativo abundan sin embargo, es necesario advertir algunas “expresiones funcionales”<sup>322</sup>

---

<sup>322</sup> Se trata de cierto tipo de expresiones formuláicas en el sentido de “secuencias, continuas o discontinuas, de palabras u otros elementos de significado, que son, o parecen ser, prefabricadas [y] que están almacenadas y recuperadas enteras de la memoria en el momento de uso”. Además el tipo de expresiones que se usan en los sermones son llamadas funcionales porque suponen “secuencias que tienen un rol discursivo de apertura” y que introducen diversos tipos de textos como proverbios, slogans, etcétera. Alison Wray and Michael R. Perkins, “The

por medio de los cuales se evidencia que la mayoría de estas alabanzas y vituperios son en realidad símiles o comparaciones.<sup>323</sup>

Tocante al género deliberativo salta a la vista la abundancia de expresiones funcionales del náhuatl que advierten el “tono” general de los sermones, es decir el tipo de discurso. Debido a que son sermones de conversión, el discurso exhortativo está presente en todo momento. Ya en un apartado anterior se dijo cómo en este género el orador intenta persuadir a los oyentes de cinco cosas principales: las que se debe creer, las que se han de hacer, las que se han de evitar, lo que se ha de temer y lo que se ha de esperar. Cada vez que se enuncia alguna, Sahagún recurrió a formas del náhuatl ligadas a esta función; el texto es por demás rico en las formas nahuas exhortativas/optativas, imperativas, vetativas y condicionales. De hecho, como ya se mencionó antes, fue común entre los frailes titular a estos discursos bajo el término de “exhortaciones”, *tenonotzaliztli* en náhuatl. Las construcciones nahuas que sirvieron para que estos sermones adquirieran este “tono” fueron las siguientes:

- 1) Las llamadas exhortativas/optativas: que se forman anteponiendo una partícula exhortativa (*ma/tla* = que/por favor) al verbo en composición con el prefijo (*xi*), que sirve de imperativo.<sup>324</sup> En muchas ocasiones se insertaba una partícula adverbial entre el marcador del exhortativo y el verbo. A partir de esta forma también se hace el vetativo; se incorpora la partícula de negación (*amo*) al marcador del exhortativo, dando como resultado la composición *ma camo* (que no).
- 2) Las formas condicionales: se forman anteponiendo al verbo la partícula condicional afirmativa (*intla/si*), o la negativa (*intla camo/si no*) según sea el caso.<sup>325</sup>

En el siguiente ejemplo se dice que lo que debe hacerse es recordar que quienes gobiernan en la tierra son los que castigan a los pecadores y lo que se debe temer es precisamente ese castigo. En este caso, tanto para lo que se debe hacer como para lo que se debe temer se recurrió a formas imperativas. Con respecto a lo que se debía temer, la frase se estructuró por

---

functions of formulaic language: an integrated model”, en *Language and Communication*, num. 20, Pergamon Press, 2000, p. 5.

<sup>323</sup> Véase el apartado correspondiente a la comparación.

<sup>324</sup> Michel Launey, *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*, Cristina Kraft (trad.), México, UNAM, 1992, pp. 79-83.

<sup>325</sup> *Ibid.*, p. 316.

medio de paralelismos propios del náhuatl, es decir tanto las partículas como el número y tiempo verbal son idénticos entre una y otra frase:

*ma niman xiquilnamiqui* [...]

*ma niman ic ximomauhti*

*ic ximocuitibuetzi*

*ic ximotlacabualti*

*inic amo ticbibuaz in achibualoni*

¡Luego recuerda esto! [...]

¡Luego por ello atemorízate,

por ello atérrate,

por ello abstente de hacer cosas ilícitas! [1° Adv.]

En otro ejemplo en el que se habla de la “medicina del ánimo”, que es la confesión, para dar cuenta de la relación de causa y efecto cuando se está ante el sacerdote se utilizaron formas condicionales que a su vez fueron ligadas con las formas vetativas que anuncian al oyente lo que debe hacer. De nueva cuenta las formas vetativas e imperativas que aparecen al final del ejemplo fueron estructuradas por medio de paralelismos:

*intla titlaneltocaz* [...]

*yhuan intla ixpan tiquitoz ixquich motlatlacol* [...]

*ca zan oncamatzintli yn mopan quitoz in Ego te absolvo* [...]

**si** crees [...]

y **si** delante de él dices todos tus pecados [...]

Él solo te dirá dos palabritas: “*Ego te absolvo*” [...]

*Ma camo xilatzihui*

*ma camo ximomauhti*

*ma camo ximoxiuhlati*

*xictemo*

*ximocuitlabui in ipatica manima*

¡**No** seas descuidado!

¡**no** temas!

¡no desconfíes!

¡búscala!

¡Ten en cuenta la medicina de tu ánimo! [3° post Epf.]

Como estos dos ejemplos hay muchísimos más a lo largo de los quince sermones correspondientes al Ciclo de Navidad en los que toda vez que el orador se dirige directamente a los oyentes aparecen estas formas discursivas sin embargo, la forma condicional fue la más socorrida. Esto se debe al contexto del sermón: en unas ocasiones funcionó mejor la forma condicional que la vetativa o la exhortativa y viceversa. El condicional aparece en todos los sermones a excepción del correspondiente a la primera misa de Navidad, tanto en su forma afirmativa (*intla*) como en su forma negativa (*intla camo*). Es probable que su uso haya sido más frecuente gracias a que resulta más fácil persuadir por medio de un condicional en el cual se tenía oportunidad de aludir a lo que sucedería si no se obedecía, mientras que los imperativos o vetativos solamente ordenaban/invitaban al oyente a tomar ciertas conductas y abandonar otras, sin que estas formas le permitieran saber qué sucedería si no atendían a la amonestación. Mientras el condicional operaba en el campo de causa y efecto, el exhortativo/imperativo y el vetativo solamente podían abarcar uno de los dos. Por ejemplo, una de las formas más recurrentes del condicional la podemos ver en una parte donde se exhorta al oyente a que recuerde y agradezca los beneficios que le han sido hechos; tras concluir con la amonestación se dice lo que sucederá si siguen lo estipulado:

*Intla yub ticchibuaꝥ centla titlazotlaloꝥ*

Si actúas así serás muy amado [V. Nav.]

En cuanto al condicional negativo, la forma más recurrente en los sermones es la que anuncia lo que sucederá si no se lleva a cabo lo propuesto en el sermón. Por ejemplo, se llama a los padres a que le enseñen a sus hijos el Padre Nuestro y otras oraciones so pena de ir al infierno en caso de no hacerlo. La forma utilizada para este fin es la siguiente:

*mictlan anyazque intla camo xicchibuacan amonabuatil*

Si no hacen su deber irán al *mictlan* [2° Adv.]

Los otros dos casos no son tan recurrentes: la forma optativa/imperativa no aparece en los sermones correspondientes a la 3ª de Adviento, 1-3 misa de Navidad, Infra octava de Navidad, Circuncisión, Infra octava de Epifanía y 2º después de Epifanía. La forma vetativa no aparece en los sermones para la 3ª y 4ª de Adviento, 3ª misa de Navidad, Infra octava de Navidad, Circuncisión, Epifanía e Infra octava de Epifanía. Asimismo, en algunas ocasiones en las que el sermón lo exigía se insertaron alabanzas o vituperios hacia determinadas personas sin embargo, ellas forman parte o de un símil o de una comparación.<sup>326</sup> En virtud de esto, se puede decir que el discurso demostrativo fue utilizado como herramienta secundaria para construir sermones más acordes al discurso deliberativo.

#### **b) Los *Tenonotzaliztli* en los sermones del Ciclo de Navidad**

Ya me he referido a los aspectos más importantes del sermón, aquellos que debían estar presentes para que éste cumpliera con los parámetros mínimos del género sin embargo, se puede notar que para que fray Bernardino y su equipo de colaboradores indígenas lograran una serie de sermones “[...] a la medida de los indios [...] en lenguaje congruo, venusto [sic.] y llano. Fácil de entender para todos los que le oyeren [...]”, los aspectos más significativos que conformaban un sermón europeo tuvieron que ser matizados y acoplados, por un lado a las necesidades de la evangelización novohispana, y por el otro a la manera en que Sahagún y sus ayudantes encontraron más asequible para los neófitos. Aunque los sermones están elaborados sobre la base del estilo europeo tanto a nivel organizacional como a nivel estilístico, los exordios fueron influidos por los *tenonotzaliztli*.

Ahora bien, para hablar del exordio de estos sermones es necesario que volvamos brevemente al tema de la *divisio* en el sermón europeo. En la tradición europea esta parte del sermón se encontraba después del exordio y la salutación angélica y cumplía la función de hacer una especie de enumeración de cada uno de los temas o puntos centrales que se abordarían a lo largo del sermón. En la mayoría de los casos ésta se anunciaba por medio de un título; en los casos en que el título se omitía, la *divisio* estaba justo después de la salutación y antes del comienzo del discurso del sermón o primera parte.

---

<sup>326</sup> Algunos de estos ejemplos pueden verse líneas más adelante, en el apartado correspondiente al símil y a las comparaciones.

En los sermones sahoguntinos del Ciclo de Navidad se optó por juntar en un solo apartado el exordio, la *divisio* y la salutación angélica. Los sermones no abordan más de un tema por lo que no fue necesario anexar un apartado para la *divisio*, el exordio hace las veces de esta sección por medio de los discursos edificantes que los padres debían pronunciar ante sus hijos pues versan sobre el tema principal del sermón. La presencia de los *tenonotzaliztli* en los exordios de estos sermones se acusa por el frecuente uso de paralelismos,<sup>327</sup> las constantes llamadas a que el oyente preste atención a la palabra y el llamado a los padres y las madres a que pronuncien estos mismos discursos delante de sus hijos. Por otro lado, hay una escasa aparición de difrasismos, no solamente en la parte del exordio de los sermones sino en todos los sermones en general.<sup>328</sup>

La presencia de estos aspectos propios de los *tenonotzaliztli* en los sermones sahoguntinos obedeció a dos estrategias principales: 1) Hacer asequibles a los neófitos indígenas tanto los temas como las explicaciones del Evangelio, de tal suerte que al estar familiarizados con formas discursivas propias de los *tenonotzaliztli* la asimilación de las enseñanzas se facilitara considerablemente a la vez que se atenuaba la posible sensación de extrañeza al presentar un discurso con narrativas, conceptos y estilos totalmente europeos. 2) Echar mano del estilo de los *tenonotzaliztli* para constituir a la Iglesia y a sus portavoces como autoridades de la “nueva palabra”, la “palabra divina”, el Evangelio. Estas dos estrategias se hacen evidentes en la parte correspondiente al exordio de los sermones del Ciclo de Navidad.

En cuanto al primer punto, en varios de los exordios se presentó el tema del sermón por medio de paralelismos. Asimismo se aludió por medio de difrasismos o paralelismos propios de los *tenonotzaliztli* tanto a la propia palabra que se enunciará como a los padres en su aspecto de criadores y a la manera en que los hijos habrían de guardar estas enseñanzas. Por ejemplo, se refieren al consejo de los padres en los siguientes términos:

*Yꝯ catqui cencamatzintli*

*tlatoltzintli axcan huel ic anquinnonotzazque amopilbuan*

He aquí **una palabrita**,

<sup>327</sup> Cabe aclarar que los paralelismos no en todos los casos fueron usados del mismo modo que en los *tenonotzaliztli* y que además hay párrafos completos en los que no los hay. Al respecto véase más adelante, en el apartado correspondiente a los paralelismos.

<sup>328</sup> Sobre la presencia de paralelismos y difrasismos se hablará en el apartado siguiente.

la **platiquita** con la que hoy amonestarán a sus hijos. [2° Adv. BNM]

Tal como en los *tenonotzaliztli*, el orador predispone a los oyentes a que escuchen la palabra que se enunciará por medio de paralelismos que focalizan la importancia de ésta. En otro ejemplo se refieren a los padres en su aspecto de criadores por medio de paralelismos que de nueva cuenta focalizan a los participantes de la acción de amonestar (emisores y receptores), acción que también está asociada a la palabra:

*Auh in axcan in titlacazcaltia*

*yn titlacauapaua, xiccaqui, xiconotza yn mopiltzin*  
*in moconeuh*

Y ahora **tú que crías,**

**tú que educas** escucha esto. Amonesta **a tu hijo,**

**a tu niño.** [3° Adv.]

En cuanto a la atención que deben prestar los hijos al escuchar la enseñanza de los padres también son notables los paralelismos por medio de los cuales se construyó la idea de que al escuchar la palabra se obtenía un beneficio:

*Nopiltze huel xicmoyolloti*

*huel mitec xictlali yn nimitzilhuiznequi yebatl yc titlazotiz*  
*yc timahuiztiz.*

*Auh ic titenehualoz*

¡Hijo mío **memoriza esto,**

**pon en tu interior** esto que te quiero decir! **por ellos serás amado,**

**por ello serás honrado**

y **por ello serás alabado.** [V. Nav. BNM]

No cabe duda que en los exordios de los sermones, tal y como se hacía en los *tenonotzaliztli* prehispánicos,<sup>329</sup> además de introducir la enseñanza moral se pone a la palabra en el centro del discurso, como si fuera una autoridad en sí misma.

<sup>329</sup> Véase líneas arriba la semejanza del ejemplo que corresponde al *tenonotzaliztli* del capítulo XXI en libro VI del *Códice Florentino* con los ejemplos aquí expuestos.



Lo mismo sucede con la enseñanza que recibían los padres durante el sermón. En el siguiente ejemplo se puede ver cómo se presentaba el tema por medio de paralelismos. En este caso el estilo de los *tenonotzaliztli* se usó para sustituir un hecho de fe de la antigua religión como lo era la adoración al sol, por uno hecho de fe de la nueva religión: creer que Dios es como el sol en tanto “luz del mundo”. La amonestación comienza diciendo que el sol les es necesario a todos, tanto a las personas como a los animales, luego se enuncian los motivos por los que éste es muy necesario por medio de paralelismos:

*Ca techtlanextilia,*  
*techtotonilia*  
*techpapaquiltia*

Pues **nos ilumina,**  
**nos calienta,**  
**nos alegra.** [Epf.]

Una vez dicho por qué es necesario se procede a enumerar algunas de sus características, las cuales habrían hecho que los nativos erróneamente lo adoraran. Estas también se enuncian por medio de paralelismos:

*Auh inic tlanextia,*  
*inic huey quiapanabuiya in metztl*  
*yvan in ixquichtin ciciltali [...]*

Y en tanto que resplandece,  
 en tanto que es grande sobrepasa a la luna  
 y a todas las estrellas [...]

*Auh inic mauicauhqui*  
*inic chipauac cequintin ytech omotlapololtique, oquimoteotique*  
*omomatque ca teotl*  
*ca ipalnemovani*

Y en tanto maravilloso,  
 en tanto claro algunos se confundieron con él, lo adoraron,

creyeron que era *teotl*,

Aquél por quien se vive [Epf.]

A continuación se menciona que entonces el sol solo es criatura que creó Dios para que diera calor a la gente pero que de ninguna manera era Dios. Como ya lo mencioné, al final del exordio se suplanta la fe que se tenía en que el sol era una especie de divinidad por la figura de Cristo en tanto la “luz del mundo” al mencionar que la Iglesia amonesta a los padres para que “reconozcamos al sol del que es parte nuestra ánima”.

En este punto considero necesario hacer una digresión. Si prestamos atención al exordio anterior se puede decir que es muy probable que mientras los niños acudían a la enseñanza de la doctrina en los patios de las iglesias y conventos durante varios días de la semana, la prédica del sermón y la asistencia a la misa estaba destinada solamente para los adultos, incluso es probable que los adolescentes tampoco fueran llamados a acudir al sermón. Esto se puede ver a lo largo del Ms. Ayer 1485 y en los primeros 15 sermones del Ms. BNM 1482; en todos los exordios de los sermones se llama a que los padres instruyan a sus hijos, incluso los hijos en edad casadera sobre lo que se escuchó en el sermón. Da la impresión de que los miembros de la familia que aún no tenían hijos no estuvieron presentes durante la declaración de los sermones dominicales sino que recibían las enseñanzas directamente de sus progenitores.

Volviendo al tema, ya he mencionado que los frailes vieron en los *tenonotzaliztli* prehispánicos el canal de transmisión de la filosofía “moral de los antiguos” naturales.<sup>330</sup> En este entendido, ¿por qué no transmitir la moral cristiana por medio de elementos propios de estos discursos? Tanto el discurso deliberativo de los sermones como los *tenonotzaliztli* eran similares y totalmente compatibles entre sí, de tal suerte que mientras los frailes transmitían nuevos valores religiosos y morales por medio de sermones “deliberativos”, el discurso evocaba a las formas con las que antaño se inculcaban los valores morales imperantes.

Más que una apropiación de los *tenonotzaliztli* para predicar el Evangelio podemos decir que si bien el hecho de que los franciscanos recurrieran constantemente a ellos en sus textos de evangelización,<sup>331</sup> fray Bernardino no solamente se valió de algunos de sus aspectos sino que también los ocupó para desacreditar públicamente a los portadores indígenas de esa “antigua

<sup>330</sup> Así concebía fray Bernardino de Sahagún los discursos conocidos como *huehuetlaltoli*. Véase el título al libro VI de su *Historia general*.

<sup>331</sup> Esto ya lo había notado Charles E. Dibble, *op. cit.*

palabra” y sustituirlos por la Iglesia. Aunque a lo largo de los sermones se recurre constantemente a secuencias paralelas para abordar ciertos temas y en menor medida a algunos difrasismos no cristianos,<sup>332</sup> es en los exordios donde se puede apreciar con amplitud el proceder del fraile y sus colaboradores.

Ya en líneas anteriores he mencionado cómo están estructurados los exordios de los sermones, pero en este apartado es necesario volver a dos aspectos: se trata del discurso edificante inspirado en los *tenonotzaliztli* y el símil alusivo al sermón del día pues es allí donde se puede notar cómo se pretendió relegar a los viejos de su función como portadores de la tradición oral y como figuras de autoridad para pronunciar los *tenonotzaliztli*. En los exordios se invita a “ustedes que son padres ustedes que son madres” a que pronuncien un discurso ante sus hijos. En los *tenonotzaliztli* prehispánicos el difrasismo *in tetabuan in tenanbuan* “los padres las madres” aludía a los ancestros en tanto portadores de la tradición oral pues se hablaba de los padres y madres en general y eran ellos quienes en el caso de las exhortaciones a los hijos enunciaban el discurso moralizante. En los sermones del Ciclo de Navidad el difrasismo fue focalizado para referirse a personas específicas, es decir no son los padres las madres en abstracto, sino *in antetabuan in antenanbuan*, “**ustedes** que son padres, **ustedes** que son madres”, de manera que ya no se trata de los ancestros sino de los padres en tanto progenitores y criadores, que además estaban presentes cuando se declaraba el sermón. En estos sermones el difrasismo ya no es usado para aludir a los ancestros sino en una forma en que la literalidad (el padre, la madre) aluden a la paternidad en tanto obligación de criar hijos.

En la parte del exordio en que se alude a la Iglesia por medio de un símil entre ella y los progenitores, la Iglesia se convierte en “madre de todos” y exhorta/amonesta así como lo hacen los padres/progenitores con sus hijos:

*yebuatli in axcan ic anquinnonotzazque amopilhua in antetava*

*in antenanva.*

*Ca no yub quimochivilia in tonantzin Santa yglesia: in tevantin tipilhua ye chicome techmolhuili [...]*

Esto mismo es con lo que hoy **amonestarán** a sus hijos **ustedes que son padres,**

**ustedes que son madres,**

---

<sup>332</sup> Al decir que se trata de difrasismos “no cristianos” me refiero a construcciones que fueron empleadas desde tiempos prehispánicos y no solamente en contextos de evangelización. Al respecto véase el apartado referente a los difrasismos.

así como también lo hace **Nuestra Madre la Santa Iglesia**, quien ya hace siete días nos dijo a **nosotros que somos sus hijos** [...] [2° Adv.]

Al poner a la Iglesia como madre de todos y promotora de estos nuevos discursos moralizantes que se habían de pronunciar en casa, ésta quedaba en la jerarquía más elevada de la sociedad. Aquí se transmite el concepto de Iglesia en tanto madre por medio de un discurso que recuerda las maneras de hablar de los antiguos “padres-madres”. Ahora bien, los *tenonotzaliztli* eran la “palabra antigua” que los viejos las viejas habían dejado al partir por lo que en los sermones que aquí nos ocupan éstos fueron reemplazados por los frailes, quienes a su vez representaban a ese gran ancestro del que todos descendían y eran hijos: la “Santa Iglesia”. En el siguiente ejemplo se puede apreciar la manera en que el fraile y sus colaboradores pretenden relegar a “los viejos las viejas” de su antigua función social por medio del desprestigio:<sup>333</sup>

*ca cequintin onnemi veuetque*

*ilamatque yn miectlamantli quitoa ye vecaub omochiuh: quitoa*

*Ca otebilhuitevaque in tocolhuan*

*in tociva: çan amo nelli quitoa çan quiçiqui*

Existen algunos **ancianos**,

**ancianas** que dicen muchas cosas que ocurrieron en el pasado, que dicen:

“Esto es lo que nos dijeron **nuestros abuelos**,

**nuestras abuelas** al partir”. Lo que dicen no es verdad sólo lo inventan

*camo xiquinneltocaca.*

*In tlein ye uecauh omochiuh*

*aub in tlein mochivaç in unpa titztivi in vel neltoconi*

*in vel melauac ca teotlatolpan icuiliubtoc:*

*yeuatl anquineltocazque*

*vel anquimoyollatizque*

<sup>333</sup> Esto ya lo había notado anteriormente Berenice Alcántara, “Palabras que se tocan, se envuelven y se alejan. La voz del ‘otro’ en algunas obras en náhuatl de fray Bernardino de Sahagún”, en *Indios mestizos y españoles. Interculturalidad e historiografía en la Nueva España*, Danna Levin y Federico Navarrete (coords.), México, Universidad Autónoma Metropolitana, 2007, pp. 128-129.

¡No les crean!

Lo que sucedió en el pasado  
y lo que ha de suceder en el futuro, lo que bien es digno de ser creído,  
lo que bien es verdadero está escrito en la palabra divina.  
Esto es en lo que ustedes han de creer,  
bien es en lo que ustedes han de confiar”. [2° Adv.]

Pareciera como si para Sahagún y sus colaboradores, quienes además tenían conocimiento sobre estos discursos y sobre quienes tanto en el pasado como en ese momento los pronunciaban, fuese necesario desacreditar a “los abuelos las abuelas” y relegar la responsabilidad de pronunciar estos discursos investidos de “nueva palabra” a las generaciones siguientes, a los adultos que recientemente se allegaban a la fe cristiana. Por otro lado los ancianos debieron haber representado para los frailes un pequeño obstáculo para la difusión del cristianismo pues si bien algunos se habían convertido de buena fe y sinceramente, otros, algunos antiguos sacerdotes y gobernantes, se mostraron renuentes a aceptarlo.<sup>334</sup>

Es necesario poner énfasis en que en la mayoría de los exordios y asimismo en el resto de cada uno de los sermones se engrandece constantemente a la “palabra divina”, lo que apunta ya no solo al proceso de apropiación de los *tenonotzaliztli* sino también a la legitimación de determinada palabra que conllevaba nuevos valores morales y distintas expresiones de lo sagrado dentro de sí. En este sentido, también se habla de que los profetas escribieron esa “nueva palabra”, de tal suerte que los abuelos las abuelas a los que refieren los *tenonotzaliztli* quedan relegados de su posición; los nuevos abuelos y abuelas serían los profetas y el depósito de esta palabra la Iglesia:

*Aub in yevatzin ca quicuilotiaque in tlatolli, inic quinmononochili totecuiyo: ticpia in axcan,*

*Ca teotlatolli: ypiel in Santa yglesia [...]*

*Ca **huel melahuac***

---

<sup>334</sup> Fue el caso de Don Carlos Ometochtli quien precisamente se mostró renuente a aceptar el cristianismo al grado de emprender una especie de “movimiento de rebelión” en el que exhortaba a otros a ponerse en contra de la Iglesia y retornar a sus antiguas prácticas religiosas. Recordemos también que fray Bernardino fungió, junto con fray Alonso de Molina, como traductor durante el proceso de Don Carlos, es probable que al elaborar este sermón el fraile recordara lo que años atrás presenciara durante el proceso de este indígena. Obviamente este no fue el único caso de rebeldía por parte de los naturales, otro caso bastante curioso es el del indio Juan Teton quien “desbautizaba” a los naturales en nombre de lo que les habían dejado dicho los abuelos antes de partir. Véase Luis Reyes García, *¿Cómo te confundes?...*, op. cit., pp. 156-159.

*huel neltoconi in ticipia*

Y ellos [los profetas] fueron escribiendo la palabra con la que Nuestro Señor los amonestó, la que ahora nosotros guardamos;

la Santa Iglesia es el depósito de la palabra divina [...]

Ella **es muy verdadera,**

**es muy digna de ser creída,** guárdala. [2° Adv.]

Los *tenonotzaliztli* no fueron la base para la elaboración de los sermones sahaduntinos del Ciclo de Navidad, más bien algunos de sus elementos como los difrasismos, los paralelismos y los llamados a prestar atención y memorizar “la palabra” fueron un medio del que tanto fray Bernardino como sus colaboradores indígenas echaron mano para la predicación del Evangelio. De hecho, como se verá en el apartado correspondiente a la hipertextualidad, los exordios están inspirados en un texto de la Sagrada Escritura.

### c) Los *Exempla*

Aunque los *exempla*, el símil, las comparaciones y las pruebas en tanto géneros son recursos retóricos distintos, Sahagún y sus colaboradores decidieron que al presentar el *exempum* sería necesario explicitar la moraleja por medio de una prueba, una comparación o un símil. Ahora bien, esta estrategia no es del todo excluyente en los sermones que aquí se presentan pues también se insertaron pruebas y comparaciones a manera de símil que no están directamente ligadas al ejemplo.

Por lo menos en los sermones correspondientes al Ciclo de Navidad, en ningún momento se recurrió a compendios de *exempla* ni a relatos ejemplares de la vida cotidiana o de santos sino que fueron sacados de la Sagrada Escritura. En segundo lugar salta a la vista que no en todos los sermones se insertaron relatos ejemplares; en los sermones correspondientes al 1°, 2° y 4° domingo de Adviento, el de la Víspera de Navidad y el de la Infra octava de Navidad los ejemplos están ausentes, mientras que en el resto de los sermones sí se recurrió a ellos.

La estructura que sigue el ejemplo es consistente en todos los casos: se introdujo un enunciado alusivo al tema del sermón, el cual vendría a ser el “lema” que anuncia el *exempla*. Una vez que el relato concluye se enuncia la moraleja o enseñanza por medio de un recurso retórico propio del sermón, este puede ser una prueba, un símil o la explicitación del relato como tal. En

el siguiente ejemplo aparecen dos *exempla*, en cada uno la moraleja se presenta por medio de recursos distintos (la prueba y la explicitación respectivamente). Cabe aclarar que el caso de la explicitación solamente está presente en el Ms. Ayer 1485 pues se trata de una adición hecha de manera posterior a la copia del manuscrito.

El tema del sermón corresponde a Juan, 1:20 (“Él confesó y no negó”) y el sermón versa sobre la importancia de decir la verdad y de aborrecer la mentira. El primer relato refiere que en el tiempo de los apóstoles los cristianos vendían sus tierras y el dinero obtenido lo donaban a la causa de la predicación sin embargo, hubo una pareja, Ananías y Safira, que vendieron su “milpa” y no dieron todo el dinero a los apóstoles sino que se quedaron con algo para ellos. Cuando san Pedro les preguntó si se habían quedado con algo ellos contestaron que no, por lo que a consecuencia de su mentira Dios los mató. Al final del relato la moraleja se presenta por medio de una prueba:

*Yevatlyn, ic neci: ca in totecuyo cenca quinmococolilia in iztlacatinime.*

**Con esto se comprueba** que Nuestro Señor detesta mucho a los mentirosos [3° Adv.]

Más adelante en el mismo sermón aparece otro ejemplo alusivo al tema de la mentira y la verdad; esta vez se trata de san Juan, a quien se le preguntó si él era el salvador al que todos estaban esperando y él contestó que no. En un relato posterior de este mismo sermón san Juan enfrenta al rey Herodes con la verdad: le dice que no era adecuado tomar a la esposa de su hermano cuando éste último aún seguía vivo, en respuesta a la llama de atención de san Juan el rey lo mata. Finalmente se dice que san Juan amó la verdad más que a su propia vida y a continuación aparece la moraleja por medio de una explicitación directa:

*Inin ca toneixcuitil ca ipanpa in melaoac*

*yn neltiliztli monequi ticpolozque in ixquich tlalticpacaintl*

**Este es nuestro ejemplo:** “por causa de lo cierto,  
de la verdad es necesario que destruyamos todo lo terrenal”.

[3° Adv. Ayer]

En el siguiente ejemplo se da cuenta de la moraleja por medio de un símil. El tema principal del sermón es la falta de fe, la cual se hace evidente en el miedo que la gente le tiene a la muerte y a la pérdida de las cosas materiales. Al principio del relato que corresponde a Lucas

12: 16-21 se explicita que ha sido tomado del Evangelio y se incorpora la cita latina correspondiente a la primera frase de éste:

*Izca neixcuitilli* ypan icuiliuhloc in Santo Euangelio Hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager attulit etc. Luce 12. Quitoznequi [...]

**He aquí un ejemplo** que está escrito en el Santo Evangelio: *Hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager attulit, etcetera.* Lucas 12. Quiere decir [...] [4° post Epf]

Luego comienza el relato como tal: se trata de un hombre rico al que sus “mazorcas” se le multiplicaron al grado que se vio obligado a construir un granero más grande al que ya tenía, una vez construido el nuevo granero y habiendo adquirido riquezas, el hombre rico le dice a su ánima que coma, que beba, que no se preocupe por nada pues ya es rico. Cuando Dios escucha esto le dice que lo matará para que se dé cuenta que sus riquezas no le servirán de nada. Al final del relato se presenta la moraleja por medio de un símil entre el hombre rico y aquél que no confía en Dios:

*Ca yuhquiy in ipan mochivaz in aquin amo yteetzinco motemachia totecnyo dios, in çan ytech mochicana tlalticpacayotl. etc.*

**Esto mismo le sucederá** a aquél que no confía en Nuestro Señor Dios, que solo halla fortaleza en las cosas terrenales, etcétera. [4° post Epf. Ayer]

Además, dentro de los sermones que sí tienen ejemplos hay algunos en los que la traducción del Evangelio del día que se presenta en la segunda parte sirve también como relato ejemplar. Este es el caso de los sermones correspondientes a la 2ª misa de Navidad, los de la Circuncisión y Epifanía, la Infra octava de Epifanía y el 2º y 3º después de Epifanía. En algunos casos la moraleja se presenta inmediatamente después de la traducción del Evangelio y en otros se alude explícitamente a ella en alguna de las partes consecutivas del sermón. Por ejemplo, el Evangelio para el sermón de la Epifanía es el referente a la adoración de los Reyes Magos. En la primera parte, como en todos los sermones, se traduce la parte del Evangelio que relata la adoración de los reyes, más adelante, en la tercera parte del sermón se exhorta a los oyentes a ofrecer cosas buenas a Dios así como los reyes lo hicieron con el incienso, el oro y la mirra. Como parte de este llamado a ofrendar se trae a cuento el relato de los reyes de la primera parte del sermón para usarlo como ejemplo:



*Ma intech ximixcuiti in eyntin tlatoque, ca ixtlapachonotivetzque ixpantzinco in totecuyo, inic quimomaviztililique ica ynnacayo*

**Sigue el ejemplo de los tres *tlatoque*** quienes se postraron en tierra delante de Nuestro Señor para honrarlo con su cuerpo. [Epf]

Luego de remitir al ejemplo de los reyes se describe la ofrenda que pusieron delante del niño Dios y seguido de eso se presenta la moraleja por medio de una prueba:

*Yevatl in inventzjn itech neci ca cenca quimomaviztililique in dios,  
ca cenca quimotlaçotilique*

Através de su ofrenda **se comprueba** que ellos honraron mucho a Dios,  
que lo amaron mucho. [Epf.]

Un caso atípico es el de la primera parte del 2º sermón después de Epifanía, este es el único en el que el ejemplo se presenta antes de la traducción del Evangelio del día, además éste sirve al orador como otro ejemplo pues al final de dicha traducción hay una moraleja por medio de prueba. El tema del sermón es el de las bodas de Cana. En la primera parte, antes de la traducción del Evangelio, es decir del relato de las bodas, se dice que si alguien se quiere casar antes ha de bautizarse, a continuación se da una moraleja por medio de la explicitación:

*Auh ini ca toneixcuitil omochiuh, inic ticmatizque ca huel achto totech monequi in baptismo*

**Y éste se hizo nuestro ejemplo:** “Que sepamos que lo primero que nos es necesario es el Bautismo”  
[2º post Epf.]

Inmediatamente después de esta moraleja se da la traducción del Evangelio del día, la cual sirve también de *exempla*, al final de la traducción del Evangelio se da la moraleja por medio de una prueba:

*Yehuatl ynic neci ca cenca vei*

*cenca qualli yn nenamictiliztli,*

*cenca maniztililoni*

*ca Sacramento ca ic quimotemaquilia in totecuyo in ygracia, ic quimopatilia in teanima*

*ic quimochicavilia [...]*

**Esta es la prueba** de es muy grande,  
 es muy bueno que el casamiento,  
 es muy digno de ser honrado como sacramento,  
 Por este Nuestro Señor nos da su Gracia con la que se cura nuestra ánima,  
 con la que se fortalece [...]  
 [2º post Epf.]

En suma, resulta interesante que fray Bernardino y sus colaboradores no hayan recurrido a los compendios de ejemplos disponibles para la época como sí lo hicieron varios de sus hermanos de orden.<sup>335</sup> Además, como se puede observar en los ejemplos anteriores, la mayoría de las moralejas fueron presentadas por medio de secuencias paralelas. Esto hace pensar que el uso de paralelismos obedece a la organización del texto en tanto que se usan para focalizar las partes más importantes del sermón como los ejemplos, las comparaciones y las pruebas.<sup>336</sup>

#### d) La comparación

Las comparaciones en tanto elemento retórico propio del género de los sermones están presentes en los textos que aquí nos ocupan, éstas suponen el acto de “realzar un objeto o fenómeno manifestando, mediante un término, [...] la relación de homología, que entraña --o no-- respecto a las de otros objetos o fenómenos”.<sup>337</sup> Ahora bien, en los sermones sahumaguntinos se utilizaron ciertas variantes de la comparación, algunas son por símil o similitud y otras por disimilitud. Las primeras son comparaciones “entre las cualidades análogas de los objetos”, mientras que las segundas “entre los rasgos que difieren”.<sup>338</sup>

En los sermones sahumaguntinos del Ciclo de Navidad la comparación está presente con cierta frecuencia, este recurso retórico aparece casi en todos los sermones con excepción del sermón para la Infra octava de Navidad y el del segundo domingo después de Epifanía. En el caso del Ms. Ayer 1485 se puede observar que de manera extemporánea a la copia de los sermones, quizá durante las correcciones que se le hicieron en 1563, se añadió en algunas ocasiones una anotación al margen que advertía la presencia de una comparación, tal es el caso

<sup>335</sup> Es el caso de fray Andrés de Olmos. Véase Danièle Dehouve, *Relatos de pecados...*, op. cit., p. 67.

<sup>336</sup> *Vid. infra.*

<sup>337</sup> Helena Beristáin, *Diccionario de retórica y poética*, México, Porrúa, 1995, p. 99.

<sup>338</sup> *Ibid.*, p. 100.

de los sermones correspondientes al 1º y 2º domingo de Adviento y el de la fiesta de la Circuncisión. Tal anotación es muy inconsistente, a pesar de que en el resto de los sermones hay comparaciones, la anotación no fue consignada en todos ellos.<sup>339</sup> Llama la atención la anotación que corresponde al sermón de la Circuncisión pues antes de comenzar la comparación que está en la segunda parte del sermón el texto original decía: “he aquí el ejemplo de [...]”. Seguramente el corrector advirtió que se trataba de una comparación y no de un ejemplo por lo que decidió explicitarlo en una anotación al margen.

Como la definición de comparación lo dice, esta figura retórica se advierte por la presencia de determinadas expresiones funcionales que en este caso son una serie de dos o más partículas nahuas que cumplen la función de comparar: *ca iuh ca*, *ca iuhqui*, *iuhquima*, *ca no iuhqui* (es así, así como, así como si fuera, etcétera).<sup>340</sup> En varias ocasiones esta figura se advierte por la presencia del verbo *nenebuilia* (parecerse a/ser semejante a) y por construcciones como *tihuampo* (eres el prójimo de él). En los casos de disimilitud se recurre a partículas como *ocenca* (aún más/ante todo/principalmente) y al verbo *panabuia. nite* (aventajar/sobrepasar a alguien).

De entre las diversas comparaciones que aparecen a lo largo de los quince sermones del Ciclo de Navidad hay una que es consistente en todos los sermones. Se trata de la comparación de la que ya había hablado líneas más arriba y que está íntimamente ligada a la apropiación de los *tennotzaliztli* prehispánicos y al constante afán de desprestigio hacia quienes pronunciaban estos discursos. Esta comparación aparece inmediatamente después de la amonestación que los padres habrían de hacer a sus hijos. Aunque estas comparaciones varían entre sí debido al uso de variadas partículas, el fin de todas ellas es el mismo: dar a entender a los oyentes que así como los padres amonestan a sus hijos en casa, así lo hace la Iglesia en la casa de Dios y por medio del Santo Evangelio, que además es palabra verdadera y única:

O *ca iuh imin quinnonotza inpillhua in qualtin tetava,*  
*in qualtin tenanva.*

Çan **no yuhqui** in axcan, in tonantzin Santa yglesia **techmononochilia** in tipilhua:  
*auh inic techmononochilia, ca itech mana in Santo Euangelio in axcan ipan missa mitova*

**Así amonestan a** sus hijos los buenos padres,  
las buenas madres,

<sup>339</sup> Vid. *infra*.

<sup>340</sup> Como se verá en el apartado siguiente, estas secuencias de partículas también sirvieron para introducir cierto tipo de pruebas en el texto.

**así como también** ahora Nuestra Madre la Santa Iglesia **nos amonesta** a nosotros que somos sus hijos.

Y nos amonesta con lo que está en el Santo Evangelio que se dice en la *misa* de hoy. [1° Adv.]

A continuación presentaré un ejemplo en el que conviven una comparación simple, es decir entre circunstancias homólogas, y una comparación por medio de similitud en la que se comparan los detalles de la circunstancia o persona en cuestión. En el primer caso se compara a los oyentes con los sabios: los primeros adoran lo que es grande, lo que es maravilloso aún sin conocerlo a fondo. A ellos se les dice que:

*aub inic cenca vei in veyatl no ipanpa anquimoteotiaya*

*no yvan in tonatiuh*

*yn metztli*

*in citlali inic tiquitta ipanpa ticmaviztliaya*

*ticmoteotiaya ca vei*

*ca cenca tlanextia*

*ipanpa ticmaviztliaya*

*ticmoteotiaya [...]*

[...] **zan yuhquin** *antompoxme*

*amixpopoyome*

Y cuando algo es muy grande [como] el mar también por eso lo adoraban

y también al sol,

a la luna,

a las estrellas porque ven que es grande,

que resplandece mucho,

por eso lo honraban,

lo adoraban [...]

[...] **solo están así como** adormilados,

ciegos [Epf.]

Por otro lado los sabios, a quienes encarnan los reyes de oriente que fueron a adorar al niño Jesús primero reconocen las cosas y a las personas, preguntan a los demás sobre la naturaleza de las cosas y luego las adoran, aunque éstas sean pequeñas:

*Ca yuh quichihque in eyntin tlatoque: yeica ca tlamatinime, achto otetlatlanique  
achto vel otlaiximatque*

*Quimottilique in piltzintli amo vei çan tepitzin,  
amo temamaubti ca conetzintli,  
amo teocuitlayo  
amo temaquizyo, yn conmaquitica çan motolinia:  
amo pepelaca  
amo tlanextia in pani,  
amo tecpancalco çan xacaltzincó yn monollitoc.*

**Así lo hicieron** los tres *tlatoque* porque son sabios, primero le preguntaron a la gente,  
primero bien reconocieron.

Ellos vieron que el niño no era grande, que sólo era pequeño;  
que no era asombroso, que era un bebé;  
que no tenía oro,  
no estaba enjoyado, sólo era pobre;  
que no brillaba,  
no resplandecía por fuera;  
que no estaba en un *tecpan*, sólo estaba recostado en un jacal [Epf.]

El segundo caso, el de similitud, está ligado a las dos comparaciones anteriores, en él se comparan los detalles del nacimiento de Cristo con los detalles del Santo Sacramento. A partir de las nociones de brillo y tamaño que se utilizaron anteriormente se da cuenta de que tanto el niño nacido en Belén como el Sacramento son la misma persona:

*Ca no yuh mochiva in axca in uncan moyetztica totecuyo in itic Santo Sacramento:  
inic pani neci ca amo vei  
amo temamaubti,  
amo pepelaca  
amo tlanextia:*

**También así** ocurre ahora que está Nuestro Señor dentro del Santo Sacramento

pues aparentemente no es grande,  
no es asombroso,  
no es brillante,

no es resplandeciente.

[Epf.]

Entre las comparaciones que aparecen en los sermones resultan recurrentes tres temas, los cuales aparecen en por lo menos dos sermones distintos: 1) el de las comparaciones de los pecadores con personas o animales asociados a lo sucio o lo podrido:

*In titlatlacovani,*

*in tixpopoyotl:*

**yn macaşan tipitzotl**, tlatlaculçoquititlan timomimilotoc: in çan tiquixcauiya in ipapaquiliç monacayopol:  
 yn amo timoyolnonotça  
 amo tiquilnamiqui in tlein moçan moçivaç in iquac titlatçontequiliç:  
 ca cenca temamaubti yn moçan moçivaç iquac timiquiç,  
 yvan in iquac tلاميç cemanauac.

Tú que eres pecador,

tú que eres ciego,

**tú que como puerco** te sigues revolcando entre el lodo del pecado, que solamente te ocupas del gozo de tu despreciable cuerpo, que no consideras,

no recuerdas lo que te sucederá cuando seas juzgado.

Algo muy espantoso te acontecerá cuando mueras

y cuando sea el fin del mundo [1° Adv.]

En otro sermón se hace referencia a que quienes están dormidos cuando amanece son así como cerdos:

*Auh in tevatl titequicochini*

*in titlatçivini*

**in iuhqui tipitzotl** tivetzçtoc

*ticoçhtoc in iquac ovalmoman tonatiuh: tlein timacoç*

*tlein momaceval?*

*Ca momaceval inic in itic calaquç tlatatecolutl inic mitçtlapololtiç*

*mitçixpopoyotiliç,*

*inic tlatlacultica mitçcatçavaç*

*mitçtliloç*

Y tú, tú que eres un dormilón en demasía,  
 tú que eres holgazán  
**eres así como un puerco** que estás echado,  
 estás dormido cuando viene a esparcirse el sol,  
 ¿qué te será dado?  
 ¿cuál es tu merecido?  
 Tu merecido es que el *tlacatecolotl* entre en tu interior para confundirte,  
 cegarte,  
 para ensuciarte,  
 ennegrecerte con el pecado  
 [2º Nav.]

Por último me referiré a un símil bastante interesante entre Lázaro, el leproso al que sanó Cristo y la enfermedad del alma de los pecadores. El símil se refiere a las prostitutas, los mentirosos y los ladrones, cuya ánima está llagada con el pecado, según reza el sermón, y es purulenta, hedionda, es repugnante, contagiosa, así como las llagas del leproso. El símil concluye cuando se les aconseja a los pecadores que así como Lázaro le expuso su hediondez, su podredumbre a Jesús para que lo curara, así también ellos han de exponerle la suya al sacerdote que es el representante de Jesús:

*Auh in tevatl titlatalcoani cenca tepinauhiti*

*cenca tetlaelti in itechca manima, in yevatl tlatlaculli:*

*yn manima **yuhquin** tlatlacolli tlatlacultica papalani,*

*tlatlacoltica temalli*

*ytech quiça, hiyac, tetlaelti*

*temava.*

*Çan tica tlavancapole [...]*

*In amochintin antlatlacuvani ipampa in ipatica amanima, ixpantzinco xiviya in sacerdote*

*teopixqui,*

*ca ixiptlatzin in totecuiyo ibesuxpo*

*ca itencopatzinco quitepopolbuia in tlatlaculli,*

*tiquitoz **in iuhqui** teucucucatzintli, yvan ticnextiz yn mopalanca*

*yn miyaca*

*ic tipatiloz*

Y tú que eres pecador, lo que avergüenza mucho a las personas,  
 lo que causa mucho asco a las personas está en tu ánima, es el pecado;  
 tu ánima **es igual** al pecado, está llagada con el pecado,  
 tiene pus con el pecado,  
 de ella sale un olor fétido que repugna a la gente  
 que contagia a la gente,  
 sólo está completamente embriagada [...]

Todos ustedes son pecadores por lo tanto la medicina de su ánima es que vayan delante del sacerdote,  
 del *teopixqui*,  
 quien es la representación de Nuestro Señor Jesucristo,  
 pues por orden suya perdona los pecados.

A él le dirás **lo mismo** que el leprosito y le manifestarás tu podredumbre,  
 tu hediondez,  
 por ello serás curado [3° post Epf.]

2) las comparaciones entre Jesús y el sol. En los tres sermones para la Navidad aparecen diversos símiles entre el sol y Jesús en tanto “luz del mundo”, sobre este tema ya ha abundado Louise Burkhart<sup>341</sup> por lo que me detendré brevemente en algunos puntos adicionales que se observan en el texto. Se trata, en primer lugar, de comparaciones asociadas al tema del Evangelio que corresponde al día de la misa, las cuales versan sobre el nacimiento de Cristo. En el primer sermón de la Navidad, por ejemplo, el tema es tomado de Lucas, 2:6 (Aconteció que estando ellos allí, llegó el momento de parir [...]). En este caso fue necesario hablar de la luz que trajo consigo el nacimiento de Cristo recurriendo a la comparación entre la fuente de luz más grande, el sol, y la iluminación que supuso el nacimiento del Salvador. Aunque aparentemente el símil pretende igualar a Cristo con el sol, esto no es así, el sermón en conjunto muestra que el verdadero objetivo era poner a Cristo sobre el sol en cuanto a jerarquías divinas se refiere. Es bien sabido que el sol fue una de las principales deidades a las que los nahuas rendían culto en tiempos prehispánicos por lo que en el exordio, después de enumerar los motivos por los que el

---

<sup>341</sup> “The Solar Christ in Nahuatl Doctrinal Texts of Early Colonial Mexico”, *Ethnohistory*, vol. 35, n. 3, Duke University Press, 1988, pp. 234-256. Asimismo, David Tavárez menciona que en la introducción a la *Imitatio Christi* de la Biblioteca del Escorial hay alusiones a Cristo como el sol. A partir de estas alusiones, el autor supone que el método de fray Bernardino pudo haber sido retomado en varios aspectos de esta obra en náhuatl. “Nahuas intellectuals...,” *op. cit.*, p. 225.



sol es necesario para los humanos y los animales, se aconseja a los padres para que digan a sus hijos que no se confundan con el sol o con la luna, que no lo adoren pues:

*ca çan tlanextli amo yoli*

*amo tlacaqui,*

*amo tlachia*

*amo tle quimati:*

*ca çan tocuh*

*totlavil, in titlaca otechmomaquili in totecuiyo dios, inic techtlanextiliz*

*techtlaniliz.*

Es luz que no vive,  
que no escucha,  
que no mira,  
que no sabe nada.

Solo es nuestra tea

nuestra lumbre que Nuestro Señor Dios nos dio a nosotros que somos personas para que nos iluminara,  
nos alumbrara. [1° Nav.]

Aquí el sol en tanto deidad prehispánica es totalmente “despersonalizado” al ser despojado de los sentidos propios de las personas, y por lo tanto los de Cristo en tanto que se hizo hombre. Mientras el sol al que se adoraba en tiempos prehispánicos no tiene capacidad de acción sino que es una criatura que Dios creo para calentar a las personas, Cristo en tanto sol que “da luz al mundo” es totalmente consiente de sus acciones en la tierra.

Más adelante, en las siguientes tres partes del sermón, aparecen una serie de comparaciones entre el sol y Cristo que apuntan precisamente a la supremacía de éste último y a su manera de alumbrar la inteligencia y el alma de las personas, no solamente su cuerpo. En la primera parte se dice que cuando aún no nacía Jesús algunos “así como que andaban confundidos en la oscuridad” sin embargo:

*Auh in iquac omotlacatili temaquixtiani quiniquac oquiçaco yn tlanextli;*

*omomanaco in tonatinh in quitlanextilia teanima.*

Cuando nació el Salvador entonces vino a salir la luz,  
se vino a esparcir el sol que iluminó el ánimo de las personas” [1° Nav.]

En esta misma sección, al final de la exposición del Evangelio se dice:

*Yebuatli in imelauaca Santo Euangelio, in uncan icuiliubtoc, quenin omotlacatili totlaçotemaquixticatzin Jesuchristo. Ca ytlanex*

*ytlavil*

**yuhquima** ytonatiub in tanima.

Esta misma es la declaración del Evangelio, allí está escrito cómo nació nuestro amado Salvador Jesucristo que es la luz,  
que es la lumbre,  
que **es así como** el sol de nuestra ánima. [1° Nav.]

Nótese cómo ya no ilumina ni calienta a los animales y a las persona, tal como se dice que lo hacía el sol al principio del exordio, aquí solamente ilumina el ánimo, es decir es la fuente de vida pues es un sol dotado de vida que cuando ilumina o toca a los demás con su luz los anima, los hace vivir. De esto mismo da cuenta el final del exordio en el que se dice que la Santa Iglesia amonesta a los oyentes para que “reconozcan al sol del que es parte nuestra ánima”, es decir reconocer a Cristo. Aunque, como lo ha afirmado Burkhardt, se trata de comparaciones entre el sol y Cristo, el carácter de dichas comparaciones es contraponer al sol “prehispánico” o la concepción de persona divina que los indígenas tenían de este astro y la posición de Cristo como sol/luz de la creación que dota al hombre de sabiduría y de vida, precisamente todo lo que el sol visto desde la perspectiva prehispánica no podía dar a las personas. Esto se hace evidente en los otros dos sermones para la Navidad donde cada vez que se alude a Cristo como el sol es para hablar de temas referentes a la inteligencia o la percepción de las personas. En el 3° sermón de Navidad, en el principio de la tercera parte aparece la siguiente comparación:

*In yevatl tonatiub quitlanextilia*

*yvan quitotonilia in tonacayo:*

*aub in yevatzin toteçnyo Iesuchristo ca ytlanex*

**yuhquinma** ytonatiub in tanima, ca teutlamatiliztli: quitlanextilia

*quitotonilia*

*quiyollalia*  
*quichicava*  
*quipaccanemitia in tanima.*

Aquél que es el sol ilumina

y calienta nuestro cuerpo,

y quien es Nuestro Señor Jesucristo es su luz,

**es así como** el sol de nuestra ánima pues es Sabiduría Divina que ilumina,

que calienta,

que consuela,

que fortalece,

que da paz a nuestra ánima

[3° Nav.]

En la tercera parte de este mismo sermón se agregó, solo en el Ms. Ayer 1485, una anotación muy particular. Esta anotación tiene dos funciones que están íntimamente relacionadas con las comparaciones que hemos estado tratando en este apartado. En primer lugar se establece una distancia entre el sol en tanto fuente de calor y Cristo en tanto el sol “divino”. Para esto se recurrió a la raíz *teo* que establecer la diferencia entre uno y otro. En segundo lugar se aprovechó dicha comparación para desprestigiar nuevamente los discursos de los abuelos:

*Tlayobuayan*

*mixtecomac oamechtlaz yn tlacateculutl ca amopan oquitlaz yn tlateuhtoquiliztli yoan miectlamantli yn iztlacatlatolli ynic oamechixpopouitili:*

*aub ieboatzin tenpiltzintli*

***teuhtonatiuh*** *amopan quimoquixtli yn itlanetzin*

*yn tonameyotzin*

*ynic anquimatizque ca çan izeltzin dios tetatzin tepiltzi spiritu sancto ipalnemoani*

*teotl*

*tlatoani*

*aiac occe tentl:*

*yoan amechmotlanextililico ynic anquicentelchivazque yn izquitlamantli iztlacatlatolli yn amechcaviliteoaque yn amocolbuan [...]*

El *tlacatecolotl* los lanzó a las tinieblas,

a la oscuridad, lanzó sobre ustedes la idolatría y muchas palabras falsas con las que los cegó.

Y quien es el Niño Divino,

**el Sol Divino** lanzó sobre ustedes su claridad,

su fuente de calor

para que conocieran al único Dios Padre, Hijo, espíritu Santo, Aquél por quien se vive,

*teotl,*

*tlabtoani;*

ningún otro es *teotl*.

Y los vino a iluminar para que aborrecieran cada palabra falsa que sus abuelos les dejaron al partir [...] [3° Nav. Ayer]

Resulta un poco desconcertante que en los sermones se haya decidido añadir la raíz *teo* a la palabra *tonatiuh* pues en varios lugares de la *Historia general* Sahagún hace mención a que precisamente el sol no es *teotl* o Dios, como la traduce el fraile, y a que dicha idea del sol como dios se debía a un error de los antepasados.<sup>342</sup> De igual forma en una de las adiciones al Ms. Ayer 1485 al sermón para la de Epifanía se recurrió a la misma estrategia de añadir la raíz *teo* a una palabra relacionada a la luz del sol para marcar distancia entre este astro y Dios:

[...] *onez yn*

*mixpanti yn ayamo oalazi yn iteubtlatoltzin dios*

*aiamo oallaci yn itlatenquixyicaoa yn unca ic onez*

*ca ye oalmonyca yn **teuhtlanextli**,*

*çatepan oacico yn ineltocucatzin dios yn axcan anquitti*

*anquipia*

[Nuestro Señor ...] apareció,

se dio a conocer cuando aún no llegaba la palabra divina de Dios,

cuando aún no llegaban sus declaraciones allá, por eso apareció.

Habiendo llegado la **luz divina**

luego vino a llegar la creencia en Dios, la que ahora ustedes ven,

<sup>342</sup> Una se encuentra en el Prólogo al libro séptimo: “[...] yn tonatiuh amo teotl, in metztli, in cicitlaltin aiac teutl [...] / [...] El sol ni la luna, ni la tierra, ni la mar ni ninguno de todos los astros que adorábades no es dios”. Sahagún, *Historia general...*, op. cit., p. 117. La traducción literal de la parte en náhuatl es: “[...] el sol no es teotl, la luna, las estrellas, ninguno es teotl”.

la que ustedes guardan.

[Epf. Ayer]

3) Las comparaciones entre la palabra divina y la iglesia y la palabra antigua y los viejos. Quiero poner particular énfasis en la aparición de comparaciones que, aunque poco extensas, son contundentes en cuanto al tema de la palabra en tanto discurso en contexto ritual y los ancianos que en tiempos prehispánicos solían pronunciarla. Así como en los exordios, tanto Sahagún como sus colaboradores indígenas también vieron en las comparaciones un camino más por el cual apropiarse de la práctica del discurso solemne y edificante a la manera en que se pronunciaba antiguamente. Además de los ejemplos citados en un apartado anterior me remitiré a dos más. El primero se encuentra en el exordio correspondiente a la 3ª misa de Navidad. Se trata de una comparación entre los padres y Salomón, la cual sirve de apología a la práctica de enseñar a los hijos la vida cristiana:

*Auh in tevatl in titeta*

*yn titena yub ticonotzaz yn mopiltzín in iuh quichivaya vei tlamatini Salomon*

Y tú, tú que eres padre,

tú que eres madre amonestarás a tu hijo **así como lo hacía** el gran sabio Salomón. [3º Nav.]

El tema del sermón es el del Verbo hecho carne. Lo primero que salta a la vista es que se recurrió al mismo procedimiento que en la comparación entre el sol y Cristo pues cuando se elaboró la copia el término utilizado para traducir Verbo era *tlamatiliztli* (sabiduría); posteriormente, quizá durante las correcciones de 1563, en el Ms. Ayer 1485 se le agregó la raíz *teo*, de tal forma que la palabra quedó como *teotlamatiliztli* (sabiduría divina). En la redacción inicial del sermón la palabra *tlamatiliztli*<sup>343</sup> solamente evocaba a la sabiduría a secas, misma que era el vehículo por el cual no solo Salomón, sino también los viejos nahuas urdían sus discursos

<sup>343</sup> Aunque es muy probable que este término, así como muchos más terminados en *liztli*, sea un neologismo para referirse a la sabiduría ya en tiempos de la Colonia, entre los mexicas también fueron admirados y respetados los *tlamatinime* (sabios) quienes eran portadores y transmisores de diversos saberes. Mercedes Montes de Oca menciona que la producción de neologismos a partir del sufijo *liztli* fue una de las estrategias más productivas del periodo colonial. “Más allá de la náhuatlización del cristianismo”, en *El Colegio de Tlatelolco. Síntesis de historias, culturas y lenguas*. Esther Hernández y Pilar Máñez eds. Ciudad de México: Gobierno de España. Ministerio de Economía y Competitividad y Universidad Nacional Autónoma de México, Editorial Destiempos, edición digital, 2016, p. 253.

edificantes.<sup>344</sup> Al advertir esto, tanto Sahagún como sus colaboradores enmendaron la traducción añadiendo la raíz *teo*, de tal suerte que los viejos nahuas quedarían vetados automáticamente de este tipo de sabiduría<sup>345</sup> pues lo que durante la evangelización se buscaba al insertar esta raíz a diversas palabras era añadirlas al campo semántico de lo relacionado con lo sagrado, lo espiritual, Dios o la Iglesia. En este sentido, los verdaderos sabios eran los que “amonestaban” con la palabra divina y por medio de la sabiduría divina, tal como lo hacía Salomón. De nueva cuenta parece que la estrategia era relegar a los viejos poniendo a los adultos jóvenes a cargo de los discursos edificantes portadores de la “buena nueva”.

En segundo lugar hay una comparación que sirve para denostar a los ancianos que solían declarar discursos edificantes, en ella se comparan las palabras de los ancianos con las de los que hablan en broma o a manera de/como borrachos:

*Quitoaya in vetetque inic otzintic cemanauac*

*aub inic omochinb abto tlacatl yvan occequi tlatolli vel tevetzquiti*

**ca yuhquin** *camanallatolli,*

*tlavancatlatolli:*

*ca uel çan ic oquimiztlacavi in tlacatecolutl in amocollhua,*

*in amociva:*

*in ye uecauh nenca inic otlateotocaque*

Los ancianos decían cómo comenzó el mundo

y cómo se creó la primera persona y otras palabras que dan mucha risa a la gente,

**que son así como** palabras de burla,

palabras de borrachera.

Bien con ello sólo el *tlacatecolotl* engañó a sus abuelos,

a sus abuelas,

a los que antiguamente existían, que idolatraban [2º Adv.]

<sup>344</sup> Así es como Sahagún se refiere en el libro VI de su *Historia* a los viejos que enunciaban los discursos conocidos como *huebuehtlatolli*, sin embargo no hay certeza de que la palabra *tlamatiliztli* fuera usada desde tiempos prehispánicos para aludir a las capacidades intelectuales de las personas.

<sup>345</sup> Como ya se vio en el capítulo anterior, es muy probable que varias de las anotaciones que aparecen en el Ms. Ayer 1485 no se deban ni a Sahagún ni a sus colaboradores. Asimismo, es muy probable que exista cierta distancia temporal entre unas y otras por lo que no es difícil que la anotación a la que aquí nos referimos haya sido agregada en fechas relativamente cercanas a la copia del manuscrito.

### e) Las pruebas

Las pruebas, también llamadas comprobaciones, argumentaciones o confirmaciones son oraciones o textos completos que “suministran razones que procuran convencer”<sup>346</sup> al público. Lo común en los sermones era que éstas fueran tomadas de la Sagrada Escritura y/o de los escritos debidos a los doctores de la Iglesia (San Agustín, Santo Tomás, etcétera), así como también de algunos filósofos y poetas reconocidos;<sup>347</sup> en los sermones sahuaguntinos del Ciclo de Navidad solamente se recurrió a la Sagrada Escritura para este fin. Aunque es comprensible que las citas de filósofos no hubieran sido pertinentes en sermones dirigidos a los neófitos, es interesante que en ningún momento se recurrió a los padres de la Iglesia como autoridad. Quizá la respuesta esté en el colofón del Ms. Ayer 1485, donde se advierte que el contenido del manuscrito estaba dirigido a todo tipo de público entre los que se contaban desde gente común hasta nobles indígenas. El punto medio entre las capacidades intelectuales de unos y otros sería, en todo caso, la Sagrada Escritura pues la mayoría tenía acceso a ella cuando se les enseñaba la Doctrina.

Las pruebas que aparecen en los sermones son de tres tipos: 1) por autoridad: aquellas donde para probar la veracidad del discurso se introdujo una cita latina textual de la sagrada Escritura acompañada de su traducción más o menos a la letra.<sup>348</sup> Estas citas fueron introducidas por medio de frases compuestas con la partícula *yuh* (así como). Las formas más frecuentes son *ca yuh in teotlatolli*, *ca yuh ca in teotlatolpan* (Así como/así está en la palabra divina), aunque también aparecen formas como *ca yuh oquito* (Así como lo dijo), etcétera. Este tipo de prueba está presente absolutamente en todos los sermones del Ciclo de Navidad, de hecho es la forma más recurrente pues la mayoría de los sermones presentan estas formas en más de tres ocasiones. La función de estas pruebas es la de validar todo el discurso del sermón a partir de la Sagrada Escritura en tanto verdad absoluta y siempre aparecen de manera explícita cuando el texto remite a la “palabra divina”.

Las pruebas por autoridad solo pueden apreciarse en los sermones del Ms. Ayer 1485, en el que de manera extemporal a la primera copia se le añadieron varias citas de la Sagrada Escritura acompañadas de su respectiva traducción al náhuatl. Estas citas están presentes de

---

<sup>346</sup> Beristáin, *op. cit.* p. 157.

<sup>347</sup> Valadés, *op. cit.*, pp. 87-89.

<sup>348</sup> Sobre las traducciones de las citas explícitas de la Sagrada Escritura, véase más adelante.

todos los sermones del Ms. Ayer 1485 y fueron insertadas en dos maneras: a) cuando el discurso del sermón permitía una cita alusiva al tema y se insertaba su correlación con la Sagrada Escritura. b) Cuando el texto original ya aludía a la Sagrada Escritura pero la cita como tal no estaba presente. Este último es el caso del sermón para la primera misa de Navidad. En la primera parte de éste se habla de la luz que vino al mundo cuando nació Jesús, por lo que se trae a cuento una cita latina del profeta Isaías, la cual está incompleta y al parecer resultó poco apropiada para el anotador del Ms. Ayer 1485. En el Ms. BNM 1482 también aparece esta cita latina pero en ningún momento se alude directamente a lo dicho por Isaías en el texto náhuatl. Por su lado, en el Ms. Ayer 1485 se tachó la cita inicial y se recurrió a otro pasaje tomado también de Isaías, el cual además de estar más acorde con el tema fue traducido al náhuatl. A continuación se pueden apreciar los dos manuscritos y la manera en que se insertó la prueba por autoridad que en la copia original no estaba:

<p>Ms. BNM 1482</p> <p>auh yn iquac omotlacatili temaquixtiani quiniquac oquiçaco yn tlanextli, omomanaco yn tonatiuh yn quitlanextilia tanima ca yuh quito in Esayas propheta <i>Sedentibus in tenebris etc</i> yn iquac omotlacatili temaquixtiani: yuhquin tlanextli ympan omomanaco yn tlayohuayan nenca.</p>	<p>Ms. Ayer 1485</p> <p>Auh in iquac omotlacatili temaquixtiani quiniquac oquiçaco yn tlanextli; omomanaco in tonatiuh in quitlanextilia teanima. Ca yuh quito in Esayas propheta <i>Sedentibus in tenebris etc. q. n. Populus qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbre mortis lux orta est eis. Esaias 9</i> quitoznequi In maceoalti tlayoannenca quittaque vel tlanextli: oalmoman yntlavil ymocouh yn miquizteco maceoalti cadca. In iquac omotlacatili temaquixtiani: yuhquin tlanextli inpan omomanaco in tlayouayan nenca.</p>
<p>Ms. BNM 1482</p> <p>Y cuando nació el Salvador entonces vino a salir la luz, se vino a esparcir el sol que iluminó nuestra ánima. Así lo dijo el profeta Isaías: <i>Sedentibus in tenebris etc.</i> Cuando nació el Salvador así como que</p>	<p>Ms. Ayer 1485</p> <p>Y cuando nació el Salvador entonces vino a salir la luz, se vino a esparcir el sol que iluminó el ánima de las personas. Así lo dijo el profeta Isaías: <del><i>Sedentibus in tenebris etc</i></del> Quiere decir. <b><i>Populus qui</i></b></p>



<p>la luz se vino a extender sobre aquellos que vivían en la oscuridad.</p> <p>[1° Nav.]</p>	<p><i>ambulabat in tenebris vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbrae mortis lux orta est eis.</i> Isaías 9. Quiere decir: “Los macegales que andaban en la oscuridad precisamente vieron la luz, su tea, su ocote se extendió sobre muerte en la que estaban tendidos los macegales”. Cuando nació el Salvador así como que la luz se vino a extender sobre los que vivían en la oscuridad.</p> <p>[1° Nav.]</p>
--	--

2) por deducción: aquellas en las que fue sacada una especie de conclusión lógica a partir de lo que decía en el sermón. En estas pruebas siempre se explicitó el tipo de discurso por medio de varias combinaciones de partículas nahuas alrededor del verbo *neci* (aparecer) que en el contexto del náhuatl de evangelización se utilizó para expresar la noción de la demostración a través de la presencia, es decir la prueba.<sup>349</sup> Algunas de las combinaciones usadas son: *inic neci*; *ic neci*; *yebuatli inic neci*, etcétera (con esto se comprueba/esto mismo es la prueba). Dichas pruebas explícitas cumplen con la función de resaltar lo más importante del discurso y plasmarlo en una o dos frases cortas y sencillas de entender en las que se resume el discurso en uno o dos renglones que contienen la esencia del texto al que corresponden.

Cabe aclarar que, si bien todos los rasgos tanto de género como retóricos de un sermón están asociados entre sí por medio del tema principal, a su vez cada uno de estos elementos están disociados entre sí en cuanto a la función que cumplen dentro de los sermones. De tal suerte que aunque varias moralejas de los ejemplos fueron registradas por medio del “estilo” de las pruebas, no se trata de comprobaciones en sí mismas. De los quince sermones que componen el Ciclo de Navidad solamente en ocho se insertaron pruebas explícitas: 1°, 2° y 3° domingo de Adviento,<sup>350</sup> 2ª misa de Navidad, Epifanía, Infra octava de Epifanía, 2° y 4° domingo después de Epifanía. La tercera parte del 4° sermón después de Epifanía sirve para dar ejemplo de este tipo de pruebas. El tema principal es la carencia de fe sin embargo, del relato del milagro que obró Jesús cuando la embarcación en la que viajaba con sus discípulos estaba por hundirse se

<sup>349</sup> Mercedes Montes de Oca, comunicación personal.

<sup>350</sup> El sermón del 3° domingo de Adviento tiene cinco pruebas distintas, la última hace las veces de moraleja de un ejemplo y la primera (1ª parte del sermón) solamente aparece en Ms. Ayer 1485.

desprenden dos pruebas que se desvían un poco del tema central. La primera antecede al relato del milagro y sirve de introducción al mismo:

*In yevatzin totecuyo ibesusxo amo çanyenyo tlabhuaçpa in tlamauiçolli quimochiuiliaya,*

*çan no veiaça,*

***ic neci ca nouiyan tlatoani***

*nouiyan iximacho*

*nouiyan tlacamacho.*

*Iz catqui in tlamauiçolli in qumochivili veyapa. [...]*

Aquél que es Nuestro Señor Jesucristo no solamente obraba prodigios en tierra firme,  
también en el mar.

**Con esto se comprueba** que en todas partes es *tlabtoani*,  
que en todas partes es reconocido,  
que en todas partes es obedecido.

He aquí el portento que obró en el mar [...]

A continuación se relata el milagro correspondiente e inmediatamente después se trae a cuento otra prueba que, además, fue elaborada de manera similar a la anterior, por medio de verbos en su forma pasiva y en estructuras paralelas:

***Inyn ic neci ca nouiyan tlacamachoc***

*nouiyan maniztililoc yn totecuyo iesuxo etc.*

**Con esto se comprueba** que Nuestro Señor Jesucristo en todas partes es obedecido,  
en todas partes es honrado, etcétera.

[4° post Epf]

3) Las pruebas donde conviven tanto el llamado a la cita de autoridad como la explicitación. Este tipo de pruebas solamente se encuentra en tres sermones: 2ª misa de Navidad, Infra octava de Epifanía y 4º domingo después de Epifanía. El caso correspondiente al exordio de la 2ª misa de Navidad solamente aparece en el Ms. Ayer 1485 pues la cita de la Sagrada escritura fue añadida de manera posterior a su elaboración inicial. El siguiente ejemplo corresponde a la primera parte del 4º sermón después de Epifanía, en él se puede notar cómo se

recurrió a la autoridad de la Sagrada Escritura para probar parte del discurso y al mismo tiempo se sacó otra prueba a partir de la misma cita:

<p><i>Auh in qualli iyollo atle quimacaci in itoliniloca inacayo:</i></p> <p><i>çan quitoa</i></p> <p><i>ma noþan mochiva in ixquich quimonequiltiz dios:</i></p> <p><i>ca mochi qualli</i></p> <p><i>ca mochi yeclli in quimonequiltia,</i></p> <p><b><i>ca yuh ca in teotlatolli</i></b></p> <p><b><i>Justus es domine et rectus iudicius tuus.</i></b></p> <p><b><i>quitoznequi totecuiyoe ca ticenquizcaqualli:</i></b></p> <p><b><i>auh ca cenca melavac yn motetlatzontequililitzi.</i></b></p> <p><b><i>Ca yevatly inic neci, in amo totech monequi</i></b></p> <p><b><i>tiquimacacizque in itoliniloca tonacayo,</i></b></p> <p><b><i>çan ticpaccacelizque. etc.</i></b></p>	<p>Y el que es de buen corazón no le teme a ninguna aflicción de su cuerpo,</p> <p>sólo dice:</p> <p>“¡Que me ocurra todo lo que Dios quiera!</p> <p>pues todo lo que es bueno,</p> <p>todo lo que es recto es lo que él quiere”.</p> <p><b>Así está en la palabra divina:</b></p> <p><b><i>Justus es Domine et rectus iudicium tuus.</i></b></p> <p>Quiere decir: “¡Señor Nuestro! Tú eres completamente bueno</p> <p>y tu juicio es muy recto.”</p> <p>Esta es la prueba de que no nos es necesario temerle a la aflicción de nuestro cuerpo,</p> <p>solo hemos de recibirla alegremente, etcétera.</p>
--	---

Hasta aquí hemos visto cómo algunos rasgos propios del género del sermón se mezclaron con los *tenonotzaliztli* y la manera en que se insertaron dentro de los sermones del Ciclo de Navidad.<sup>351</sup> También se ha podido apreciar cómo el uso de paralelismos sirvió para marcar la presencia de las pruebas, las comparaciones y los ejemplos al interior del sermón. Ahora bien, al interior de los rasgos de género propios de estos sermones se encuentran toda una serie de recursos retóricos que giran alrededor de la manera en que se expuso el Evangelio.

### 3.3.5. La exposición del Evangelio

Varias fueron las maneras en que el Evangelio del día podía ser expuesto en los sermones, fray Diego Valadés propone que en general se debía recurrir a dos: la “histórica o literal” y la manera

<sup>351</sup> Me refiero a la manera en que los géneros, tanto los europeos como los indígenas, convivieron entre sí a nivel general. En el apartado siguiente se hablará a detalle de algunos aspectos puntuales de estos géneros (paralelismos, difrasismos, etcétera.)

“mística”. Según este autor, en la primera se “representan, la narración de un hecho y la serie de palabras, bajo la común y usual significación de las voces”, es decir las enseñanzas del Evangelio se presentan de manera simple y de acuerdo a su significado literal. A su vez, esta manera de exposición tenía dos modos: el propio y el místico. En el primero “se manifiestan las palabras y los nombres de acuerdo con la primera y desnuda significación de la voz”, en el segundo se “significan las voces tomadas de otras y trasladadas a una nueva significación, o el sentido que contiene una locución figurada”.<sup>352</sup> Para Valadés la manera mística de exponer el Evangelio refiere “a los sentidos místicos que están encerrados en la Sagrada Escritura” y se divide en tres modos: 1) alegórica: que “manifiesta las prenociones y presagios de las sombras y figuras pretéritas en la antigua ley”, es decir cuando en el Nuevo Testamento está anunciado lo que se relata en el Nuevo. 2) tropológica: “hace que lo que fue dicho y hecho en las Santas Escrituras sirva para la enseñanza moral de la vida presente. 3) anagogía: que “eleva el alma a los misterios más sublimes de la bienaventuranza futura y de la gloria celestial”,<sup>353</sup> esto es cuando se le anuncia u se le da una idea al oyente de la bienaventuranza eterna en el cielo.

En consonancia con el ya citado colofón del Ms. Ayer 1485 en que se advierte la sencillez de los sermones, el modo de exposición del Evangelio es, en su gran mayoría, el histórico o literal, aunque en algunas ocasiones se recurrió al modo místico, en particular a la alegoría. Comencemos por la manera histórica de exponer el Evangelio que es la más abundante y consistente a lo largo de los quince sermones. En todos los casos en los que se recurrió a citas del Antiguo Testamento para exponer el Evangelio de día,<sup>354</sup> éstas fueron tomadas de los libros conocidos como Sapienciales.<sup>355</sup> Estos libros se caracterizan por contener enseñanzas, consejos y proverbios moralizantes, los cuales están directamente relacionados con el grado de inteligencia de quienes los ponían o no a prueba. A su vez, éstas citas fueron intercaladas con otras provenientes de las epístolas de Pablo, textos bien conocidos por los consejos o sentencias que se les hicieron a algunos pueblos o a ciertos personajes en particular. También hay citas de otros libros, tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento que no corresponden a los libros

---

<sup>352</sup> Valadés, *Retórica... op. cit.*, pp. 329-331.

<sup>353</sup> *Ibid.*, p. 333.

<sup>354</sup> La mayoría, como se verá en el apartado de “intertextualidad”, solamente se encuentran en el Ms. Ayer 1485 pues obedecen a la serie de anotaciones que se le hicieron a este manuscrito de manera extemporánea a su elaboración.

<sup>355</sup> Estos libros son, según Valadés, el Salterio, los Proverbios de Salomón, el Cantar de los Cantares, el Eclesiastés, la Sabiduría y el Eclesiástico y a ellos les corresponden las catorce epístolas de Pablo. *Op. cit.*, p. 301.

sapienciales ni a las epístolas sin embargo, ellas responden a consejos edificantes sobre el tema central del sermón.

En cuanto a los modos de exposición histórica, abunda el llamado “propio”; los temas son presentados de manera literal y sencilla sin alusiones a temas místicos, más bien sirven para dar alguna enseñanza o consejo edificante apoyados siempre en algún libro sapiencial o en las epístolas. Por ejemplo, el tema del tercer sermón de Adviento fue tomado de Juan, 1: 20 (Él confesó y no negó) y versa sobre San Juan Bautista quien dijo la verdad cuando le preguntaron si era él el Salvador. De este tema se desprende toda una serie de disertaciones sobre los mentirosos y las mentiras, entre estas disertaciones fueron añadidas citas, tanto de los libros sapienciales como de otros, que reforzaban el discurso. A continuación, se pueden ver cómo cada una proporciona algún consejo o enseñanza sobre la mentira:

Exordio	<i>Mendacium fugies.</i> Exodo 23. quitoznequi Ixpampa tehuz in iztlacatiliztli.	<i>Mendacium fugies.</i> Éxodo, 23. Quiere decir: “Huirás de la mentira”
Exordio	<i>Sex sunt que odit Dominus et septimum detestatur anima eius oculus sublimes linguam mendacem,</i> etcétera. Proverbios 6 capitulo.	(No hay traducción al náhuatl sin embargo, en Proverbios, 6: 16-17 aparece como sigue: “Hay seis cosas que detesta el Señor y siete que son para él una abominación: los ojos altaneros, la lengua mentirosa ...)
2ª parte	<i>Abominacio est Deo labia mendacia.</i> Proverbios 12 quitoznequi in dios cenca quimotlaelitilia yn iztlacatlattolli	<i>Abominacio est Deo labia mendacia.</i> Proverbios, 12. Quiere decir: “Dios detesta mucho la falsa palabra”
2ª parte	<i>Os quod occidit aniaz.</i> Sapiencia, capitulo 1 quitoznequi yn iztlacatini quimictia in ianima	<i>Os quod occidit aniaz.</i> Sapiencia, capítulo 1. Quiere decir: “El mentiroso mata su ánima”
2ª parte	<i>Perdes omnes qui locuntur mendacium.</i> Salmos 5 quitoznequi totecuyoe, ca tiquinmopolhuiz in ixquichtin iztlacatinime	<i>Perdes omnes qui locuntur mendacium.</i> Salmos, 5. Quiere decir: “¡Señor Nuestro! Destruye a todos los mentirosos”
2ª parte	<i>Testis mendaz peribit.</i> Proverbios 12. Tlaxicaqui motolinia iztlacatinipule ca in icuatiztlacati yn icuac titlaneltilia yn ixpan in	<i>Testis mendaz peribit.</i> Proverbios, 12. ¡Por favor escucha esto! ¡Menesteroso! ¡Despreciable mentiroso! cuando mientes,

	alcalde anozo ixpan in juez: intla tiztlacati tipolihuiz mixpopoloz in dios yn ipanpa iztlacatiliztli	cuando testificas ante el alcalde o quizá ante el juez, si mientes perecerás; Dios desaparecerá por causa de la mentira.
--	---	--

Los sermones que presentan el modo “místico” de la exposición histórica del Evangelio son muy pocos, éste modo solamente aparece en los sermones para la Navidad al aludir a Jesús como el sol en tanto que es la luz del mundo, donde el sol significa Jesús y no el sol. Aparece una vez más en el sermón para el tercer domingo después de Epifanía. El tema del día fue tomado de Mateo, 8: 2 (“Señor, si quieres puedes curarme”), y alude a la enfermedad del alma. Sin caer en el misticismo en tanto “algo oculto”, el sermón logra su cometido: significar al médico por medio de Dios, a la cura por medio de la confesión, al pecador por medio del leproso y al pecado por medio de la lepra sin recurrir una sola vez a significados ocultos en el Antiguo Testamento:

*Auh intla quenman tlatalcava, iciubca quitemova in patli  
iciubca moyolmelava ic pati;  
yeica yn neyolmelavaliztli ca patli ypatica in tanima*

Y si alguna vez peca, de inmediato busca la medicina,  
de inmediato se confiesa, por ello se cura  
puesto la confesión es la medicina de nuestra ánima

*iciubca quitemova in ayamo veiya cocoliztli, ixpantzinc mopechteca in totecuyo yvan in itepaticaub  
in teyolmelavani, quinextia in  
icocoliz quitoa totecuiyoe ma xinechmopatili, ca çan moceltzin vel tinechmopatiliz.  
Auh in yevantin iciubca quinmopatilia in totecuyo  
quinmotlapopolhuilia yeica ca quimalbuia in ianima.*

de inmediato la busca, cuando aún no es grande la enfermedad se inclina ante Nuestro Señor y a su médico,  
a su confesor le muestra su enfermedad, le dice: “¡Señor Nuestro! ¡Cúrame! Tú eres el único que puede curarme.”

Y quien es Nuestro Señor de inmediato los cura,  
los perdona porque procuran su ánima.

*Auh in tevatl titlatalcoani cenca tepinauhiti*

*cenca tetlaelti in itechca manima, in yevatl tlatlaculli:*

*yn manima yuhquin tlatlacolli tlatlacultica papalani,*

*tlatlacoltica temalli*

*ytech quiça, hiyac, tetlaelti*

*temava.*

*Çan tica tlavancapole [...]*

Y tú que eres pecador, lo que avergüenza mucho a las personas,

lo que causa mucho asco a las personas está en tu ánima, es el pecado.

Tu ánima **es igual** al pecado, está llagada con el pecado,

tiene pus con el pecado,

de ella sale un olor fétido que repugna a la gente,

que contagia a la gente,

sólo está completamente embriagada [...] [3° post Epf.]

En cuanto a la exposición mística propiamente dicha del Evangelio, es decir aquella que presenta correspondencias directas y explícitas con sucesos ocurrido en el Antiguo Testamento que explican un significado de cierta manera “velado” en el Evangelio de día, podemos decir que son escasas y sencillas. Este tipo de exposición aparece solamente en los sermones que corresponden al 2° domingo de Adviento, la Vigilia de Navidad, 1ª misa de Navidad y Epifanía. Estos sermones se caracterizan por abordar directamente el tema del nacimiento de Jesús por lo que las citas que se tomaron del Antiguo Testamento corresponden a los libros denominados “proféticos”. Solamente en dos casos se explicitó el tipo de correspondencia entre el Antiguo y el Nuevo Testamento, así como el lugar exacto de donde fue tomada la cita, el resto de las alusiones fueron registradas a manera de glosa. Por ejemplo, en el sermón para el 2° domingo de Adviento se hacen diversas alusiones a lo que “fueron escribiendo” profetas como David, Jeremías, Isaías, Miqueas, Samuel y Moisés sin embargo, no se explicita lo que cada uno dijo sobre la llegada de Jesús.

En el sermón para la Vigilia de Navidad sucede algo similar, aunque en esta ocasión se glosó lo que cada uno de los profetas “fueron diciendo”. En la primera parte de este sermón abundan las glosas de lo que cada uno de los profetas dijo:

*Aub in yeuatl dauid cenca mieclamantli in oquitoteuac, quiteneubtia quenami yez in temaquixtiani,  
 aub tlein quichinaꝯ,  
 yvan tlein ipantꝯinco mochivaꝯ yn nican tlalticpac [...]*

Y quien es David dijo muchas cosas antes de partir: declaró cómo sería el Salvador  
 y qué haría  
 y qué es lo que por su causa sucedería aquí en la tierra [...]

*Occe propheta ytoca Micheas quitotenac in campa motlacatiliz, vel quiteneubtia in altepetl uncan motlacatiliz  
 temaquixtiani.*

*Ca quito uncan in bethleem motlacatiliz temaquixtiani. [...]*

Otro profeta de nombre Miqueas dijo antes de partir dónde nacería, precisamente fue avisando el *altepetl*  
 donde nacería el Salvador,

dijo: “El Salvador nacerá allá en Belén”. [...]

*Occe propheta ytoca Esayas quitotia, In uncan motlacatiliz temaquixtiani,  
 ca itlaquayan asno yvan quaquauae [...]*

Otro profeta de nombre Isaías fue diciendo el lugar en el que nacería el Salvador:  
 que donde comen los asnos y el ganado [...] [2° Adv.]

Los últimos dos casos en los que sí se explicita la procedencia de la cita en latín son de suma importancia pues es en ellos en los que puede apreciarse con mayor detalle la manera en que se insertaron las “alegorías” para dar cuenta de los significados ocultos en los hechos del pasado. El primer ejemplo aparece en el sermón para la primera misa de Navidad, que es uno de los sermones en los que se recurrió a la comparación entre Jesús y el sol para aludir al hijo de Dios como “luz del mundo”. Resulta interesante que en la primera parte del sermón del Ms. Ayer 1485 se insertara una cita del Antiguo Testamento que además de explicar los hechos del presente con los anuncios que hicieron los profetas en el pasado, justifica plenamente la comparación entre Jesús y el sol a partir de la autoridad del profeta Isaías. Esta cita aparece en los dos manuscritos sin embargo, en el Ms. BNM 1482 solamente se asentó la glosa inicial y una cita latina que en el Ms. Ayer 1485 fue tachada pues al parecer era inexacta. La cita latina completa y su traducción literal solamente aparecen en el Ms. Ayer 1485:



<p><i>aub in ocequinti yubquin mixtecomac motlapololitinenca.</i>  <i>Aub in iquac omotlacatili temaquixtiani quiniquac</i>  <i>oquiçaco yn tlanextli; omomanaco in tonatiuh in</i>  <i>quitlanextilia teanima. Ca yub quito in Esayas propheta</i>  <i>Sedentibus in tenebris etc. q. n. <b>Populus qui</b></i>  <i>ambulabat in tenebris vidit lucem magnam:</i>  <i>habitantibus in regione umbre mortis lux</i>  <i>orta est eis. Esaiás 9 quitoznequi In maceoalti</i>  <i>tlayoannenca quittaque vel tlanextli:</i>  <i>oalmoman yntlavil ymocouh yn miqizteco</i>  <i>maceoati cadca. In iquac omotlacatili temaquixtiani:</i>  <i>yubquin tlanextli inpan omomanaco in tlayouayan nenca.</i></p>	<p>Y los otros así como que andaban confundidos en la oscuridad. Y cuando nació el Salvador entonces vino a salir la luz, se vino a esparcir el sol que iluminó el ánimo de las personas. Así lo dijo el profeta Isaías: <i>Sedentibus in tenebris etc</i> Quiere decir. <b><i>Populus qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbrae mortis lux orta est eis. Isaías 9.</i></b> Quiere decir: “Los macegales que andaban en la oscuridad precisamente vieron la luz, su tea, su ocote se extendió sobre la muerte en la que estaban tendidos los macegales”. Cuando nació el Salvador así como que la luz se vino a extender sobre los que vivían en la oscuridad. [1° Nav. Ayer]</p>
--	--

Por último, en el sermón de la Epifanía aparece otra cita directa y textual del Antiguo Testamento. Este es quizá el ejemplo más claro de alegoría entre los dos libros sagrados. El sermón versa sobre la adoración de los Reyes Magos al niño Jesús; en la primera parte se relata cómo es que los reyes siguieron la estrella de Belén hasta dar con el lugar en el que yacía recostado el niño. Durante su viaje desde Oriente, cuando los reyes se encuentran con Herodes, éste les pregunta por el lugar de nacimiento del niño, a lo que ellos contestan que nacerá en Belén. En esta parte del relato se insertó una cita tomada del profeta Miqueas que a su vez fue retomada por Mateo en su Evangelio; explica que en el pasado un profeta ya había anunciado, de manera “velada”, que Jesús Nacería en Belén. La cita solamente aparece en su traducción al náhuatl:

*Aub niman quincentali in teopixque*

*yvan in tlamatinime:*

*niman quintlatlani*

*quimilhui. Canyepan tlatatiz temaquixtiani?*

*Aub in yevantin quilbuique.*

*Ca umpa in itocayocan bethleem:*

***ca yuhca in itlatol propheta in quito. In tibethleem amo çan tiquenami***

*amo titepíton,*

*ca motech quiçaz in teyacanani in quinyacanaç nomacevalhua in Israel ipilhua*

Y luego reunió a los teopixque

y a los sabios,

luego les preguntó,

les dijo: “¿Dónde nacerá el Salvador?”

Y ellos le dijeron:

“Allá, en el lugar llamado Belén”.

**Así está en la palabra del profeta,** él dijo: “Tú que eres Belén, no sólo eres así,

no eres pequeña.

De ti saldrá el guía que guiará a mis maceguals, los hijos de Israel”. [Epf.]

Los dos modos restantes que corresponden a la exposición mística del Evangelio (el tropológico y la anagogía), no aparecen en los sermones del Ciclo de Navidad. Quizá esto se deba al tono sencillo en el que están escritos los sermones. El modo tropológico, en el que el Antiguo Testamento da cuenta de las enseñanzas presentes y la anagogía, por medio de la que se eleva el alma a la bienaventuranza y la gloria celestial, hubieran requerido de un público ampliamente entendido en las cuestiones de la fe cristiana.<sup>356</sup> En cambio, el modo alegórico representaba una manera simple de explicar los hechos presentes con relación a los anuncios del pasado, además de que servía como vía para legitimar la veracidad de todo cuanto se dijera que estuviera relacionado con el Salvador.

Contrario a lo que han afirmado algunos estudiosos sobre el “estilo” de los sermones del Ciclo de Navidad,<sup>357</sup> resulta evidente que la base de estos textos no fueron los *tenonotçaliztli* sino

---

<sup>356</sup> A simple vista podría parecer que estos dos modos o por lo menos el tropológico están presentes en los sermones, sin embargo se trata de comparaciones o símiles que no contienen enseñanzas extraídas directamente del Antiguo Testamento, más bien refuerzan lo dicho en el Evangelio del día. Según Valadés, el modo tropológico es aquél que explicita la enseñanza. Tomaré como ejemplo el primer sermón de Adviento: al final de la tercera parte se dice que Nuestro Señor se enojó con los ninivitas por pecadores, a lo que ellos se arrepintieron, hicieron penitencia y Nuestro Señor los perdonó. Evidentemente se trata de una comparación entre lo que se debe y no hacer, más no de una enseñanza tomada del Antiguo Testamento. Para que esto fuera así debería decir que los ninivitas se arrepintieron “para que nosotros también nos arrepintiéramos de nuestras ofensas”, es decir, el discurso debería mostrar una marcada intención de los ninivitas por enseñar algo a las generaciones futuras, más el ejemplo no es así.

<sup>357</sup> Recordemos que este fue el argumento de Jesús Bustamante para decir que los sermones del Ciclo de Navidad habían sido elaborados inmediatamente después de que fray Bernardino compilara una serie de pláticas a las que él mismo llamó *tenonotçaliztli* (amonestaciones). Incluso llega a decir que su “estructura de composición va acompañada de un estilo retórico directo e inspirado en la elocuencia prehispánica”. *Op. cit.*, p. 88. Por su lado, Augusto Rojas concluye, a partir de la traducción de dos fragmentos correspondientes a dos sermones distintos, que no hay difrasismos y que además “recursos como los *exempla* y *similitudines* están ausentes”. *Op. cit.*, p. 73.

los sermones europeos; la aparición de elementos retóricos como los ejemplos, las comparaciones, las pruebas, la manera de exponer el Evangelio y la propia disposición del texto apuntan a esto. Por otro lado, hay que enfatizar que si bien parece ser que en ningún momento se pretendió elaborar sermones al estilo de los *tenonotzaliztli*, sí es evidente que en estos textos se recurrió a ciertos elementos propios de estos discursos, de los cuales hasta hoy conocemos muy poco.

### 3.4 SOBRE ALGUNOS RASGOS DISCURSIVOS

Abarcar los aspectos del discurso en su totalidad supondría una labor en extremo extensa, por lo que en este apartado solamente me ocuparé de aquellos que están presentes en los sermones de manera recurrente. Primeramente me enfocaré en analizar una serie de difrasismos que aparecen con frecuencia y la manera en que éstos fueron usados para significar categorías específicas. Aunque su aparición es bastante escasa, es importante analizar la manera en que estas formas discursivas propias del náhuatl fueron utilizadas en los sermones, pues su uso es precisamente el principal argumento de varios estudiosos para decir que los sermones sahguntinos están fuertemente influidos por el llamado género de los *buebuehtlabtollli*, al grado de que varios podrían contener fragmentos íntegros de algunos “*buebuehtlabolli* de tradición prehispánica” hoy perdidos.<sup>358</sup> En segundo lugar, me enfocaré en la manera en que está organizado el discurso de los sermones, esto es, en aquellas construcciones que de manera intencional fueron ordenadas por medio de secuencias paralelas.

#### 3.4.1. *Difrasismos*

Algunos de los estudiosos que han trabajado, desde diversas perspectivas, el conjunto de sermones debidos a fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores indígenas (Ms. Ayer 1485 y la primera sección del Ms. BNM 1482), han notado la presencia de determinados recursos retóricos indígenas en estos escritos doctrinales<sup>359</sup> sin embargo, hasta hoy no se ha abundado en la manera en que dichos recursos fueron introducidos ni las funciones que cumplen en estos textos, particularmente en el caso de los difrasismos.

---

<sup>358</sup> Véase el capítulo 2.

<sup>359</sup> Principalmente Georges Baudot, “Los *buebuetlatolli* en la cristianización...”, *op. cit.* y Jesús Bustamante, *Fray Bernardino de Sahagún...*, *op. cit.*

Según Mercedes Montes de Oca, los difrasismos son elementos de la lengua que se forman por medio de “la yuxtaposición de dos términos que se asocian para construir una unidad de significado que puede ser o no distinta del que enuncia cada lexema”.<sup>360</sup> Ahora bien, según algunos autores que han estudiado los sermones sahumantinos, los difrasismos prehispánicos, es decir aquellas construcciones que están asociadas a prácticas, objetos o concepciones ajenas al pensamiento europeo tienen una presencia significativa y determinante en estos textos debido a que, según sus apreciaciones, acusan la intención de fray Bernardino de retomar a la letra los llamados “*hnehbuehtlatolli* de tradición prehispánica” para convertirlos en enseñanzas doctrinales propias del cristianismo.

Por mi parte y con base en mis observaciones he de mencionar que la presencia de difrasismos prehispánicos en los sermones sahumantinos es mínima, de hecho, como se verá en las líneas subsecuentes, algunas veces fueron usados con un sentido totalmente distinto al que tuvieron hasta antes de la llegada de los conquistadores. Por otro lado, la presencia de nuevos difrasismos, es decir de construcciones similares a los difrasismos prehispánicos pero con fines evangelizantes es muy abundante, aspecto que hasta hoy día han pasado por alto quienes se han acercado a estos sermones.<sup>361</sup>

A continuación, expondré de manera breve y concisa la manera en que tanto los difrasismos de origen prehispánico como aquellos de construcción colonial fueron introducidos y utilizados en el conjunto de sermones del Ciclo de Navidad. Aunque un análisis sobre la manera en que éstos fueron formados sería de gran utilidad, en este trabajo solamente me enfocaré en dar cuenta de los difrasismos en su contexto de uso y no en su proceso de formación a nivel sintáctico o semántico. Para este análisis tomaré los difrasismos de origen prehispánico que son más frecuentes o aquellos que advierten un uso distinto o curioso con respecto al que se cree que tuvieron hasta antes de la llegada de los evangelizadores. En cuanto a los difrasismos de origen colonial, me enfocaré en aquellos que fueron usados con más frecuencia o que están relacionados con formas estilísticas propias del discurso religioso.

En el conjunto de sermones del Ciclo de Navidad se puede apreciar una notable diferencia en cuanto al uso de difrasismos de origen prehispánico que adquieren su significado de manera composicional, es decir aquellos que su significado puede ser obtenido mediante las

---

<sup>360</sup> Montes de Oca, *Los difrasismos, op. cit.*, p. 39.

<sup>361</sup> En varios de sus trabajos Louise Burkhart hace mención de difrasismos de evangelización sin embargo, sus trabajos no están enfocados directamente en la producción de estos sermones ni en los elementos con que se componían en tanto género.

dos partes que los componen, y aquellos que no lo hacen.<sup>362</sup> En ambos casos la presencia de difrasismos prehispánicos es mínima<sup>363</sup> y la mayoría tienen un significado literal, siendo los de significado figurado los menos frecuentes, de tal suerte que se utilizaron en mayor medida aquellos que son más composicionales.

Entre los difrasismos de sentido literal, aquél que remite a los progenitores es el más utilizado. Éste aparece en todos los exordios de los sermones y sirve para invitar al público a que eduque, amoneste, o aconseje a sus hijos en casa con las enseñanzas del sermón del día. Este difrasismo, como ya lo mencioné anteriormente, tiene su antecedente en una forma que remitía a los ancestros y no a los progenitores, la diferencia radica en que en el difrasismo que remite a los ancestros los sustantivos no están focalizados (*in tetahuan in tenanhuan* / “los padres las madres” = los ancestros), mientras que la forma que aparece en estos sermones siempre está focalizando a los padres que se encuentran presentes al momento del sermón (*in antetahuan in antenanhuan* / “ustedes que son padres, ustedes que son madres” = los progenitores). Solamente hay una excepción con respecto a los lexemas que conforman el difrasismo que remite a los progenitores: en el exordio correspondiente al 3º sermón de Adviento se usa un difrasismo para aludir a los padres en tanto instructores de vida de los hijos y no en su figura de progenitores. Se trata de la forma *in titlazçaltia in titlacabuapabua* / “tú que crías, tú que educas”.

En estos sermones hay además otros difrasismos significado literal que siempre aparecen al interior de secuencias paralelas. Las formas más frecuentes son:<sup>364</sup>

*In cualli in yectli* / “lo bueno, lo recto” = lo que debe hacerse.

Ej.

*ca quinmotlanextililia*

*quinmoyollalilia in totecuyo dios,*

*yvan quinmopalenilia*

*inic vel quichivazque in ixquich **qualli***

***yectli.***

Nuestro Señor Dios los ilumina,

<sup>362</sup> Montes de Oca, *Los difrasismos...*, *op. cit.*, p. 41.

<sup>363</sup> Esto es de esperarse en textos que pretendían desacreditar ciertas formas de vida prehispánica sin embargo, lo resalto porque va en contra de las teorías de Georges Baudot y de Jesús Bustamante en cuanto a la presencia de estas formas discursivas en los sermones.

<sup>364</sup> Aquí presento solamente aquellos que aparecen en más de dos ocasiones a lo largo de este conjunto de sermones.

los consuela  
 y los ayuda  
 para que puedan hacer todo **lo que es bueno,**  
**lo que es recto.** [2° Nav.]

*In acualli in ayectli* / “lo no bueno, lo no recto” = lo que no debe hacerse.

Ej.

*occenca monequi ticmottlacamachitiz in dios,*

*yn mitzmocavaltilia **aqualli***

***ayectli***

Mucho más necesario es que obedezcas a Dios

quien nos prohíbe **lo que no es bueno,**

**lo que no es recto** [Infoc. Epif.]

*In itenyo in itlatollo* / “su fama, su historia” = su reputación.

Ej.

*aub **in itenyo***

***in itlatollo** cenca ye uecanh in penh*

*in caquixtic,*

*iquac in ayamo apachini cemanauac.*

**Y su fama,**

**su historia,** comenzó,

se escuchó

cuando aún no se inundaba el mundo. [Vig. Nav.]

A lo largo de los sermones del Ciclo de Navidad solamente hay dos difrasismos de origen prehispánico de significado figurado, el primero es muy común en los textos de temas prehispánicos, se trata de una composición que alude a la gente común del pueblo: *in cuiltapilli in atlapalli* / “la cola, las alas”. Al respecto, Mercedes Montes de Oca menciona que esta composición proporciona “el esquema de un pájaro, pero en prominencia están las partes centrales que le sirven para volar. En este sentido, en el dominio meta los macehuales o el pueblo

serán centrales para el funcionamiento de la sociedad”.<sup>365</sup> Al comienzo de la segunda parte del sermón correspondiente a la tercera misa de Navidad aparece este difrasismo antecedido de su significado:<sup>366</sup>

*in macebualli in cuitlapilli in atlapalli*

el macegual, la cola, el ala.

Lo más frecuente es que en los textos coloniales este tercer significado (el macegual en este caso) aparezca al final del difrasismo sin embargo, aquí se optó por introducirlo al principio. Lo curioso es que siendo este el único caso en el que se introdujo un difrasismo con significado figurado y que siendo una composición bastante usada en su tiempo, haya tenido que explicitarse su significado al principio y no al final, que habría sido lo más común. Esto evidencia que se está priorizando el sentido por encima de la construcción del difrasismo a nivel sintáctico.

El siguiente caso es bastante curioso, aunque como se verá líneas más adelante, parece haber sido común en varios textos nahuas producidos durante el periodo colonial. Se trata de otro difrasismo que tenía un uso bastante extendido en textos tanto de evangelización como de temas indígenas: *in tetl in cuabuitl* / “la piedra, el palo” = el castigo. Este difrasismo aparece en tres ocasiones en el sermón correspondiente al 4º domingo de Adviento y en todas ellas es usado de manera literal, es decir para referirse precisamente a piedras y palos/madera. El tema del sermón fue tomado de Marcos, 1: 3 (¡Preparen el camino del Señor!), por lo que en el exordio se hace un símil entre preparar el camino del Señor y la preparación de otros aspectos de la vida, entre los cuales está la de los materiales para construir una casa:

*In tlacencavaliztli,*

*anoço necencavaliztli; cenca nouiyan monequi.*

*In timocaltiznequi*

*achto monequi ticcencavaꝥ in tetl in quavitl:*

*intla canapa tiaznequi*

*achto ticcencaua yn mitac.*

<sup>365</sup> Montes de Oca, *Los difrasismos...*, *op. cit.*, p. 98. Aunque la cola y las alas son las responsables de mantener al pájaro en vuelo y de sostenerlo y los maceguals son el sostenimiento de la sociedad por medio de su trabajo, éstos no son los responsables de dirigir a la sociedad, *Ibid.*, p. 153.

<sup>366</sup> Mercedes Montes de Oca propone que la presencia de un tercer término es facultativa y tiene la finalidad de condensar el sentido expresado por los otros dos lexemas. *Ibid.*, p. 34.

*Intla ticnamictiznequi mochpuch  
anoço motelpuch:  
achto ticcencavilia in itlatqui etc*

La preparación de las cosas

o quizá la preparación de los demás es muy necesaria en todas partes.

[Si] quieres edificar tu casa

primero es necesario que prepares **la piedra, la madera;**

si quieres ir a algún lugar

primero preparas tu itacate;

si quieres casar a tu muchacha

o a tu muchacho

primero preparas sus pertenencias, etcétera [4° Adv.]

Más adelante, en la primera parte de este mismo sermón, se habla del obstáculo que suponen los pecados para que el alma sea libre y para que las personas puedan prepararse para reconocer a Dios; uno de los símiles que se hacen es precisamente con los caminos en los que ha habido deslaves y que tanto los árboles como las piedras esparcidas impiden el paso a las personas:

*ca tlatlacoltica tzauctica  
ytlacauhtica in amanima,  
yn macaçan otlí uncan tepēuh̄tōc in tetl in quavitl:  
ayac vel uncan quiça.*

Con el pecado su ánima está encerrada,

está estropeada,

así como si en el camino estuvieran amontonados **la piedra, el palo,**

nadie puede pasar por allí. [4° Adv.]

Posteriormente, en la segunda parte de este mismo sermón, se vuelve a hacer alusión al obstáculo que el pecado le significa a Dios para que pueda entrar en el alma de las personas y de nueva cuanta se refieren a piedras y palos, más no al castigo:

[...] *ca motlatlacoltica, maqualnemiliztica ticmotzacuilia in totecnyo inic amo mitic mocalaquiz.*



*In tlatlacolli ticchiubtinemi, ca **tetl quauitl** ipan povi  
inic tictzaqua otli inic amo mitic mocalaqui totecuiyo.*

[...] con tu mala vida impides a Nuestro Señor que entre en tu interior.

Vives cometiendo pecado, que equivale a **la piedra, al palo**

Con los que obstruyes el camino para que no entre Nuestro Señor en tu interior.

[4° Adv.]

Al ser usado como en estos últimos dos ejemplos, el difrasismo sufrió una resemantización<sup>367</sup> y pasó del ámbito del significado figurado de castigo a otro significado figurado que es el de obstáculo, que a su vez se traduce en el pecado en el contexto de este sermón. Ahora bien, parece que el uso literal que se le dio en el primer ejemplo estaba generalizado en los diversos ámbitos de producción documental del periodo colonial. En un testamento de la zona de Toluca elaborado durante el siglo XVII se puede apreciar cómo este difrasismo es usado en el mismo sentido que en el del sermón anterior, que es el de los materiales con los que se construye una casa:

[...] *ye oxin in calli in nican icaya tlalpan onoc **in quahuitl in tetl** aoc itla oncan ica [...]*<sup>368</sup>

[...] ya se cayó la casa que aquí estaba levantada, **el palo, la piedra** están sobre la tierra, ya no queda nada en pie [...]

En lo que respecta a los difrasismos de evangelización, Mercedes Montes de Oca ha detectado varios procedimientos empleados por los artífices de los textos cristianos en lengua náhuatl.<sup>369</sup> A continuación haré mención de dos de estos procedimientos que aparecen en los sermones que aquí nos ocupan. En el primer ejemplo se conjugan dos procedimientos distintos: en primer lugar se recurre a lo que la autora detecta como “la unión de lexemas que remiten a referentes católicos”,<sup>370</sup> es decir a la alternancia de un término náhuatl y otro en castellano o en

<sup>367</sup> Con resemantización me refiero al desplazamiento semántico que sufrieron algunos difrasismos o palabras nahuas tras su incorporación al llamado náhuatl de evangelización.

<sup>368</sup> El Testamento completo así como la traducción de la editora se pueden consultar en: *Testaments of Toluca*, Caterina Pizzogoni (Ed.), Stanford, Stanford University Press, 2007.

<sup>369</sup> Los diferentes procedimientos para formar nuevas palabras en náhuatl durante la evangelización son denominados “creación léxica”. Véase Mercedes montes de Oca, “Conceptuación y creación léxica en la literatura de evangelización”, en *Lenguas en el México novohispano y decimonónico*, Julio Alfonso Pérez Luna (coord.), México, El Colegio de México, 2011, pp. 57-75.

<sup>370</sup> Mercedes Montes de Oca Vega, “Los difrasismos en la literatura de evangelización”, en *Ensayos sobre literaturas y culturas de la Nueva España*, Mariana Mesera y Enrique Flores (eds.), México, UNAM, 2009, p. 105.

latín (*in verbo in teotlamatiliztli*). Posterior al difrasismo se asienta el significado de éste (el hijo de Dios):

*Auh ca yevatzin in Verbo in teotlamatiliztli in ipiltzin dios:*

*ca quimochivili in ixquich tiquitta*

*yvan in amo tiquitta.*

Y quien es **el Verbo, la Sabiduría divina**, es el hijo de Dios”.

Él creó todo lo que vemos

y lo que no vemos.

[3° Nav. Ayer]

Líneas más adelante se crea otro difrasismo que revela a los oyentes otros dos términos (*ca teotlanextli ca teotlamatiliztli*) que también remiten al mismo significado pero esta vez por medio de dos neologismos nahuas con significado cristiano y anteponiendo al difrasismo su significado por medio de un préstamo (el hijo de Dios).<sup>371</sup>

*Auh in yevatzin ipiltzin dios ca teutlanextli, ca teotlamatiliztli,*

*ca yevatzin quintlanextilia*

*quimixtlamachtia in ixquichtin cemanavac tlaca.*

Y aquél que es el hijo de Dios **es la luz divina, es la sabiduría divina**.

Él es quien ilumina,

enseña a todas las personas del mundo.

[3° Nav. Ayer]

En este sermón se alude al Verbo de manera bastante peculiar pues primero se recurre a un difrasismo formado por un préstamo en español y un término en náhuatl que al añadirle la raíz *teo* (divino), fue colocado al mismo nivel que el del préstamo (*in verbo in teotlamatiliztli*). Líneas después se echó mano del término náhuatl que forma parte de este difrasismo para incorporarlo junto a otro de significado literal al que de nueva cuenta se le añadió la raíz *teo* (*ca teotlanextli ca teotlamatiliztli*). Además, para que los oyentes comprendieran que este último

---

<sup>371</sup> A este procedimiento Mercedes Montes de Oca le ha llamado “resemantización de difrasismos” y consiste en “el anclaje a un constituyente de corte cristiano”. Montes de Oca, *Los difrasismos...*, *op. cit.*, p. 426.

difrasismo en náhuatl significaba el Verbo, líneas más adelante se fragmentó el difrasismo y se explicitó la naturaleza divina de cada uno de los dos términos que lo componen:<sup>372</sup>

[...] *ca teutlamatiliztli itlamatiliz yn tetatzī:*

*ca teutlanextli, ytlanex*

*ytonameyo yn tetatzīn dios [...]*

[...] Es **sabiduría divina**, la sabiduría del Padre,

es **luz divina**, la luz,

el rayo de sol de Dios Padre [...]

[3° Nav. Ayer]

Como puede verse en este fragmento, el primer difrasismo (híbrido) es suplantado por otro en náhuatl que contiene uno de los dos términos del primero, el más simple de entender (*teotlamatiliztli*); posteriormente cada uno de estos dos términos en náhuatl (*teotlamatiliztli/teotlanextli*) fueron elevados al plano sobrenatural al explicitar que se trataba de diferentes aspectos de Dios (sabiduría y luz respectivamente), quien además está presente en la raíz *teo* que se les añadió al principio a cada uno de estos dos términos en náhuatl. La incorporación de la raíz *teo* en fechas posteriores a la elaboración original del sermón me hace pensar que los diversos símiles entre Jesús y el sol resultaban un tanto confusos para los naturales, de tal suerte que muchos pudieron llegar a confundirse pensando que entre el dios cristiano y el sol en tanto divinidad prehispánica no existían diferencias. En este sentido, incorporar la raíz *teo* a los diversos atributos luminosos de Dios pudo haber sido un camino para intentar esclarecer el malentendido.

Además de estos difrasismos que como ya lo mencioné son los más significativos y sirven de ejemplo para dar cuenta de su contexto de uso en los sermones, hay otros más que fueron creados por medio de diversos procedimientos y que introducen términos cristianos al discurso. Debido a que sus apariciones son numerosas aquí solo expondré algunos casos, los más peculiares.

Lo primero que se advierte es que todos estos difrasismos fueron elaborados por medio de la resemantización, algunos añadiendo un tercer significado en castellano o en latín. En el ejemplo siguiente tanto lo que es bueno como lo que es recto (*in qualtin in yectin*) pasaron del

---

<sup>372</sup> En el caso particular de este sermón la raíz *teo* solamente aparece en los difrasismos correspondientes Ms. Ayer 1485 pues forma parte de las correcciones posteriores a su elaboración original, de tal suerte que el Ms. BNM 1482 no registra estas formas del difrasismo.

campo semántico de lo moral y lo permisible al de lo divino y su significado pasó de lo que es benévolo, al de la gracia de Dios:

[...] *niman quimomaquili in **qualtiuani yectiuani in gracia***

[...] luego le dio **lo que es digno de virtud, lo que es digno de rectitud: la Gracia**

[Infoct. Nav]

Otros más intercalando un neologismo en náhuatl con un préstamo en castellano o en latín:

[...] *otechmomaquili occentetl sacramento ytocha **penitencia neyolmelavaliztli***

[...] nos dio otro sacramento de nombre **Penitencia: la declaración de la vida**

[Infoct. Nav]

*in sacerdote teopixqui, ca ixiptlatz'in in totecuiyo Jesuchristo*

**el sacerdote, el teopixqui** que es la representación de Nuestro Señor Jesucristo

[3° post Epf.]

Y algunos que por medio de neologismos nahuas remiten a un significado cristiano:

*Auh in icacoca **teotlatolli in temachtilli***

Y la atención de **la palabra divina, la enseñanza** [= el sermón]<sup>373</sup>

[Infoct. Nav]

*In teoyotica nenamictiliztli in teopan nemanepanoliztli* [...]

**El casamiento espiritual, el juntamiento de manos en el templo** [...] [= el sacramento del matrimonio]

[2° post Epf.]

---

<sup>373</sup> Este difrasismo es un tanto atípico pues la raíz *teo* no fue introducida en ambos términos. Es probable que esto se deba a que el primer neologismo demandaba la explicitación del tipo de “palabra” que era la Sagrada Escritura, lo cual se resolvió añadiendo la raíz *teo* al principio. Por su lado, la enseñanza (*temachtilli*) podía implicar la transmisión de cualquier tipo de conocimiento, espiritual o no, sin embargo al ser pareada con la “palabra divina” quedaba claro que la enseñanza era de tipo espiritual y en conjunto se entendía que la enseñanza de la palabra divina era el sermón.

La segunda parte que compone este difrasismo (*in teopan nemanepanoliztli*) remite directamente al acto que consuma el rito sacramental del matrimonio católico, que es precisamente cuando el padre toma su estola y junta las manos de los contrayentes al momento de la bendición final. Se trata de una descripción de la parte que consuma la unión de la pareja en la casa de Dios o el templo, neologismo que durante la época colonial adquirió el significado de iglesia.

### 3.4.3. *Secuencias paralelas*

Ya en líneas anteriores he hablado de la gran cantidad de paralelismos que aparecen en el conjunto de sermones del Ciclo de Navidad y su relación con los discursos nahuas a los que varios frailes se referían como “*tenonotzaliztli*”. Ahora bien, en este apartado me enfocaré en dar cuenta del papel que estas secuencias jugaron en la organización del discurso y en la transmisión del evangelio en la praxis, más no en los tipos o la clasificación de los paralelismos que fueron usados.<sup>374</sup> Para efectos prácticos de este apartado el paralelismos deberá entenderse como “la correspondencia de un verso o una línea con otra”<sup>375</sup> dentro de un mismo texto. Estas correspondencias pueden ser desde las construcciones más simples (como la correspondencia entre dos palabras con el mismo significado), hasta una secuencia de elementos sintácticos que se corresponden entre sí entre varias líneas de texto.<sup>376</sup> El paralelismo es un rasgo de oralidad presente en la lengua náhuatl que evidencia el carácter performativo de los sermones en tanto género que pertenece tanto al ámbito de lo escrito como al de la oralidad,<sup>377</sup> de tal suerte que las secuencias paralelas abundan en aquellas partes del sermón en las que el predicador se dirige directamente a los oyentes (como las pruebas, los ejemplos, las comparaciones o las exhortaciones).

---

<sup>374</sup> Empezar un análisis en el que se clasifiquen los tipos de paralelismos requeriría un estudio mucho más profundo y extenso que el que aquí se presenta. Dado que mi objetivo es dar cuenta de los aspectos que conforman los sermones nahuas novohispanos --los de fray Bernardino y su grupo de colaboradores indígenas en este caso -- en su contexto de uso, considero que presentar los ejemplos más significativos y explicar la manera en que funcionan dentro del texto será suficiente. De tal suerte que en este apartado no distinguiré entre paralelismos semánticos, sintácticos o morfológicos puesto que en muchas de las ocasiones un paralelismo nahua combina las tres formas en una sola secuencia.

<sup>375</sup> Robert Lowth, citado en Roman Jakobson, “Grammatical Parallelism and Its Russian Facet”, en *Language*, vol. 42, n. 2, Linguistic Society of America, 1966, p. 399

<sup>376</sup> *Idem*.

<sup>377</sup> Para Mercedes Montes de Oca, más que tener la función de organizar el texto de manera estructural, el paralelismo “es la guía para establecer el aspecto performativo en las diversas acciones o secuencias” de un texto. “El paralelismo y la construcción de las escenas en un texto náhuatl”, en *Mapas del cielo y la tierra. Espacio y territorio en la palabra oral*, Mariana Mesera (ed.), México, UNAM, 2014, p. 201.

Además de estar estructurados en cuatro partes (un exordio y tres secciones), los sermones del Ciclo de Navidad también guardan un orden a nivel discursivo que presenta la enseñanza del Evangelio por medio de secuencias paralelas que aparecen constantemente a lo largo de todo el ciclo. Al comienzo de cada sermón, de manera simultánea al tema correspondiente al Evangelio del día, se insertó una especie de tema “aleatorio” relacionado con el Evangelio que se traduce en una “enseñanza” a los padres, quienes a su vez tendrían que transmitirla a sus hijos. Toda vez que este tema “aleatorio” trata de valores o situaciones relacionadas con Dios o con la Iglesia fue introducido por medio de términos paralelos al principio de los exordios. Por el contrario, en los casos en que el tema secundario era un poco más general, éste se introdujo de manera simple. Este aspecto resulta bastante revelador pues parece ser que el paralelismo fue usado para diferenciar entre temas comunes y temas propios de la incumbencia de Dios o de la Iglesia. Por ejemplo, el sermón para la Infra octava de Epifanía comienza anunciando un tema en el que Dios es el punto central:

*In itlacamachoca,*

*in ivellamachtilocca totecuyo dios, cenca monequi necuittlaviloz*

**La obediencia,**

**el contento de Nuestro Señor *Dios*** necesita ser muy cuidado. [Infoc. Epf.]

Sucede lo mismo con el tema correspondiente al 2º domingo después de Epifanía, donde el tema es las bodas de Cana:

*In teoyotica nenamictiliztli*

*in teopan nemanepanoliztli: cenca qualli*

*cenca vei ca Sacramento,*

**El casamiento espiritual,**

**el juntamiento de manos en el templo** es muy bueno,  
es muy grande, es sacramento [2º post. Epf.]

Ahora bien, en cuanto a las secciones en las que están distribuidos los sermones, se puede apreciar cómo al iniciar el exordio el predicador se dirigía a los presentes, que en este caso son los progenitores, por medio de una secuencia de difrasismos y paralelismos que están relacionados entre sí y que forman parte de un conjunto al que ya en varias ocasiones me he

referido como “amonestación o *tenonotzaliztli*”. La secuencia comienza con un difrasismo que refiere a los oyentes (padres/madres), luego se presenta la obligación de éstos por medio de un paralelismo ligado al difrasismo de inicio (amonestar/corregir a los hijos) y finalmente se enuncia el tema “secundario” (reconocer/satisfacer a Dios) por medio de otro paralelismo que está ligado ya no a la labor de los padres sino a lo que deberán hacer los hijos tras la amonestación. Tanto la obligación de los padres como lo que deberán hacer los hijos se mencionan por medio de paralelismos, asimismo los personajes principales de la acción (los padres) son evocados a través de un paralelismo que aparece en todos los exordios de los sermones:<sup>378</sup>

*In antetava*

*in antenanva, vel xiqualmocaquitica:*

*ca amonavatil in anquinnontzazque*

*in anquimizcalizque amopilhua, inic vel quimiximachilizque*

*yvan inic vel quimovellamachtilizque in totecuyo dios.*

**Ustedes que son padres,**

**ustedes que son madres,** escuchen esto:

es su obligación **que amonesten,**

**que corrijan** a sus hijos para que puedan **reconocer**

y para que puedan **satisfacer a** Nuestro Señor Dios.

[1° Adv.]

Otro ejemplo es el del sermón correspondiente al 2° domingo post Epifanía en el que el tema es la grandeza del sacramento del matrimonio. Al principio se enuncia el tema del matrimonio por medio de un difrasismo de construcción colonial (el casamiento espiritual /el juntar las manos en el templo), que a su vez está ligado a otro difrasismo del que se explicita su significado en un tercer lexema en castellano (lo muy bueno/lo muy grande = sacramento) y que tiene la función de exaltar las características principales de este primer difrasismo. Finalmente,

---

<sup>378</sup> De una u otra manera y con sus respectivas variantes en cuanto a la posición que ocupan los padres y los hijos en el texto con respecto a este tema “aleatorio”, absolutamente todos los exordios de los sermones del Ciclo de Navidad cumplen con esta manera de organizar la “amonestación a los hijos”, que es por medio de difrasismos y paralelismos que se corresponden entre sí.

por medio de dos secuencias paralelas, se informa al oyente que este sacramento es eterno e inquebrantable. La primera alude al propio acto sacramental de casarse y al aspecto divino de éste, aspecto por el cual precisamente es indestructible (no se destruye/no se daña porque es el pronunciamiento de Dios/es espiritual). La segunda refiere a la relación permanente que adquieren los conyuges y de nueva cuenta se menciona el aspecto indestructible del matrimonio por medio de paralelismos que están ligados al segundo difrasismo que aparece en el enunciado, el del sacramento, en tanto que es muy bueno/es muy grande:

*In teoyotica nenamictiliztli*

*in teopan nemanepanoliztli: cenca qualli*

*cenca vei ca Sacramento*

*ca niman ayac vel quipoloz*

*ayac vel quitlaco*

**ca itlatlaliliztzin** in dios

**ca teoyotl.**

In aquin teoyotica monamictia **niman avel momatomaz,**

**niman aoquic ceppa quitlalcaviz in inamic;**

yeica ca Sacramento ica omocetilique [...]

**El casamiento con espiritual,**

**El juntamiento las manos en el templo es muy bueno,**

**es muy grande,** es Sacramento,

luego **nadie podrá destruirlo,**

**nadie podrá dañarlo**

pues **es el pronunciamiento** de Dios,

**es espiritual.**

Aquél que se casa divinamente **luego no podrá desatarse de manos,**

**luego ya no se apartará ni una vez** de su cónyuge

porque se unieron con el sacramento [...]

[2° post Epf.]

Una vez que en el exordio de cada sermón han sido presentados los temas “aleatorios” para que los padres los instruyan a sus hijos, se pasa a la primera parte que como ya mencioné, corresponde a la traducción del evangelio del día y en muchos casos hace las veces de *exempla*.



Esta primera parte es pobre en paralelismos puesto que se trató de hacer una traducción del evangelio del día lo más apegada a la Sagrada Escritura; las secuencias paralelas vuelven a aparecer en esta sección cuando el autor del texto agrega algunas líneas a la traducción del Evangelio o solamente la está comentando.<sup>379</sup> Tal es el caso de la primera parte del sermón para la infraoctava de Navidad en el que el autor glosó la caída de Adán Y Eva. En un fragmento de esta parte se puede observar cómo los elementos principales del discurso (Adán, Eva, su corazón y la gracia de Dios) son focalizados por medio de paralelismos:

*In yevatzin totecuiyo in iquac quimochivili achto tota, niman quimomaquili **in qualtiuani***

*yectiuani in gracia*

*ic quiyectili*

*quiqualtili in iyollo:*

*ic cenca qualli in iyollo omochiuh, yeica ca oytech quimotlalili in totecuiyo in gracia original*

*ic cenca quatix*

*cenca yectix in iyollo,*

*in iyollo cenca ytech vetzia **in qualli***

*yectli,*

*auh in aqualli*

*in ayectli amo quinequia.*

*Auh no yuh catca in iyollo achto tona in Eua,*

*yvan no yuhqui yezque in toyollo in timochintin tipilhua.*

*Auh in iquac otlatlacoque in achto tota adan*

*yvan achto tonan Eua: niman oquipoloque in igracia in dios,*

*yvan otechpolhuique in timochintin tinpilhua:*

*oytlacaub in inyollo yeica ca oquipoloque **iniqualtica***

*iniyectica.*

Cuando aquél que es Nuestro Señor creó a nuestro primer padre luego le dio **lo que es digno de virtud,**

**lo que es digno de rectitud:**

la Gracia.

**Con ella lo volvió recto,**

**volvió bueno** su corazón,

<sup>379</sup> Hay casos en los que en sí se agregaron paralelismos a la traducción de la Sagrada Escritura pero son mínimos.

**con ella se hizo muy bueno su corazón** porque Nuestro Señor puso en él la Gracia original.

Con ella **habría de hacerse muy bueno,**

**habría de hacerse muy recto** su corazón,

sobre él descendería mucho de **lo que es bueno,**

**lo que es recto.**

Y **lo que no es bueno,**

**lo que no es recto,** no lo querría.

**Y así también estaba el corazón de nuestra primera madre Eva**

**y así también hubiera estado el corazón de todos nosotros que somos sus hijos.**

Y cuando pecaron **nuestro primer padre Adán**

y **nuestra primera madre Eva** luego **perdieron** la Gracia de Dios

y **nos la hicieron perder** a todos nosotros que somos sus

hijos; se estropeó su corazón porque perdieron **su bondad,**

**su rectitud.**

[Infoc. Nav]

En la segunda parte de los sermones se prosigue con el tema secundario y de nueva cuenta se recurre a secuencias paralelas para instruir a los oyentes. En esta parte del sermón la instrucción ya no es para los hijos sino para los padres que están presentes. Esta instrucción/amonestación a los presentes también es organizada por medio de secuencias paralelas. Por ejemplo, el tema que se presenta en el exordio del sermón para la infraoctava de Epifanía es la obediencia a Dios. Luego, en la segunda parte, se equipara esta obediencia a Dios en tanto que se sigue su ejemplo. Esta parte abarca casi toda la segunda sección del sermón y se compone de cuatro secuencias similares que presentan diversas secuencias paralelas que a su vez dan cuenta de los aspectos más importantes por medio de paralelismos más breves. Estos paralelismos breves (a nivel de frase), aparecen en cada una de las cuatro secuencias de esta parte del sermón y suponen lo que Christenson llamaría paralelismos sinónimos.<sup>380</sup> A su vez, el conjunto de estas líneas paralelas se replica en cada una de las secuencias que conforman esta parte del sermón.

---

<sup>380</sup> Se trata de “la repetición de elementos que son similares en significado o importancia”. Allen Cristenson, citado en Kerry Hull, “Un Análisis Comparativo del Arte Verbal Ch’orti’ y de las Estructuras del Discurso Poético en la Escritura Jeroglífica Maya”, FAMSI, 2007, p. 20.

A continuación, presento las primeras dos secuencias de esta sección en las cuales los participantes de la acción son presentados al principio de la secuencia por medio de un paralelismo que resalta sus vicios como personas (presuntuoso/orgullosa en el primero y codicioso/avaro en el segundo), mientras que el receptor, Dios, es presentado por medio de pares que aluden a sus virtudes (maestro/salvador en una, guía/salvador en otra). Después se presenta, por medio de pares, aquello que fomenta los vicios de los sujetos (la honra/la fama en una, las posesiones/ los bienes en otra). Luego la acción de estos sujetos ya no recae en Dios sino en terceras personas, aquí, al igual que al principio de las secuencias, personas y acciones están ordenadas de manera paralela. Finalmente hay una especie de conclusión que no está ordenada por medio de paralelismos sin embargo, aparece en todas las secuencias de esta sección del sermón y su estructura a nivel de discurso se replica en las cuatro secuencias:<sup>381</sup>

<p><i>In timopovani</i> <i>in tatlamatini,</i> <i>cuix vel ytech timixcúitia yn motemachticatzi</i> <b><i>yn motemaquixticatzí:</i></b> <i>yn amo tictelchivaznequi yn motenyo</i> <b><i>momaviço</i></b> <i>çan in ipanpa ymalhuiloca ticmoyolilacalhuia in</i> <i>totecnyo.</i></p> <p><i>Intla aca amo mitzmaviztilia</i> <b><i>amo mitzveimati</i></b> <i>aço mitzçbicnitoa etc.</i> <i>niman tiqualani</i> <b><i>timoxicova titecocolia</i></b> <b><i>titetlapiquia:</i></b> <i>izça ca ipanpa in imalhuiloca yn motenyo</i> <b><i>momavizo</i></b> <i>ticmotelchivilia yn moteouh</i> <b><i>motlatocauh</i></b> <i>yn mitzmonavatilia amo tetch tiqualaniz</i> <b><i>amo titecocoliz</i></b></p>	<p><b>Tú que eres presuntuoso,</b> <b>tú que eres orgulloso</b> ¿será que tomas ejemplo <b>de tu maestro,</b> <b>de tu Salvador?</b> No quieres despreciar <b>tu fama,</b> <b>tu honra,</b> solamente por causa de la estima de ella ofendes a Nuestro Señor. Si alguien <b>no te honra,</b> <b>no te aprecia</b> o te maldice, etcétera, luego <b>te enojas,</b> <b>te molestas, aborreces a los demás,</b> <b>calumnias a los demás</b> He aquí por causa de la estima de <b>tu fama,</b> <b>tu honra,</b> menosprecias <b>a tu teotl,</b> <b>a tu tlahtoani</b> quien te ordena <b>que no te enojas con los demás,</b> <b>que no aborrezcas a los demás,</b></p>
--	---

<sup>381</sup> Otros dos casos en los que se ordena toda una sección del sermón por medio de secuencias paralelas que a su vez contienen paralelismos, son las segundas partes correspondientes al 3° domingo de Adviento y el 2° domingo después de Epifanía.

<p style="text-align: center;"><i>amo títentlapiquiz etc.</i></p> <p><i>Ca tivanpo in Saul cenca mopovani, ca ipanpa in imalbuiloca ytlatocayo oquicocoli in danid yvan oquitotocac, ipanpa opoliuh in Saul mopovani etc.</i></p>	<p style="text-align: center;">que no calumnies a los demás, etcétera.</p> <p>Eres tan presuntuoso que te asemejas a Saúl quien a causa de la honra de su <i>tlatocayotl</i> aborreció a David y lo echó. Saúl pereció a causa de que era soberbio, etcétera.</p>
<p><i>Auh in tevatl titlaeuiani</i> <b>in titlatlametl</b> <i>cuix vel itetzinco timixcutia yn moteyacancatzí</i> <b>yn motemaquixticatzí:</b> <i>in ipanpa ymalbuiloca yn maxca</i> <b>motlatqui</b> <i>ticomoyolitlacalbuia yn moteouh</i> <b>motlatocauh.</b></p> <p><i>Ca tiquimitta yn motolinia</i> <b>in icnotlaca</b> <b>yn cocuxque</b> <i>in atle imaxca in apizniqui,</i> <i>çan amo tiquintlaocoliznequi</i> <b>amo tiquinyollalia etc</b></p> <p><i>ipanpa in imalbuiloca maxca</i> <b>motlatqui</b> <i>ticomoyolitlacalhuiya yn moteouh</i> <b>motlatocauh</b> <i>yn mitzmonavatilia tictlaçotlaç yn movanpo iniuh timotlaçotla etc.</i></p> <p><i>ticnenevilia in tlatlametl tequitlaquani in amo quitlaocolizneç lazaro motolinia papalani. Ipanpa mictlan quimotlaxili in totecuiyo. etc.</i></p>	<p><b>Y tú que eres codicioso,</b> <b>tú que eres avaro</b> ¿será que tomas ejemplo <b>de tu guía,</b> <b>de tu Salvador?</b></p> <p>A causa de la estima de <b>tus posesiones,</b> <b>tus bienes,</b> ofendes <b>a tu teotl,</b> <b>a tu tlahtoani.</b></p> <p>Tú ves <b>que los pobres,</b> <b>que los necesitados,</b> <b>que los enfermos</b> no tienen nada, que mueren de hambre [y] simplemente <b>no los quieres compadecer,</b> <b>no los consuelas,</b> etcétera.</p> <p>A causa de la estima de <b>tus posesiones,</b> <b>tus bienes</b> ofendes <b>a tu teotl,</b> <b>a tu tlahtoani</b> quien te ordena que ames a tus semejantes así como te amas a ti, etcétera.</p> <p>Eres semejante a aquél avaro, glotón que no quiso compadecerse de Lázaro el pobre, el llagado, por esta causa Nuestro Señor lo arrojó al <i>mictlan</i>, etcétera.</p> <p style="text-align: center;">[Infect. Epf.]</p>

### 3.5. LA TRANSTEXTUALIDAD EN LOS SERMONES DEL CICLO DE NAVIDAD

El sermón resulta ser un género que está integrado en gran parte por textos previos que obedecen a diversas naturalezas (tratados filosóficos, teológicos, de derecho canónico, *exempla*, etcétera), de hecho el eje principal de los sermones está marcado por la constante evocación de la Sagrada Escritura. En este sentido, podríamos decir que el sermón es una especie de comentario de los diversos temas de la Sagrada Escritura, en particular del Evangelio y las epístolas, contextualizado en determinado momento histórico y enfocado a responder a los problemas de su tiempo y espacio. En este apartado me enfocaré en dar cuenta de las relaciones entre los sermones que aquí nos ocupan y los diversos textos que de diversas maneras están presentes en ellos.

Para Gérard Genette la intertextualidad es solamente uno de las diversas maneras en las que un texto está presente en otro, más no la única. En este sentido el autor ha propuesto el término transtextualidad para dar cuenta de la trascendencia textual del texto, es decir “todo lo que pone al texto en relación, manifiesta o secreta, con otros textos”.<sup>382</sup> Según esta manera de acercarse a las relación entre textos, este autor ha propuesto cinco tipos de relaciones transtextuales, de las cuales en este análisis solamente me referiré a la presencia y los aspectos más significativos de cuatro: 1) la intertextualidad, que se refiere a la “relación de copresencia entre dos o más textos, es decir, eidéticamente y frecuentemente, como la presencia efectiva de un texto en otro. Su forma explícita y literal es la práctica tradicional de la cita (con comillas o sin referencia precisa)”,<sup>383</sup> 2) la paratextualidad, que se refiere a una relación “menos explícita [...] que el texto propiamente dicho mantiene con lo que sólo podemos nombrar paratexto”.<sup>384</sup> Los paratextos son, según Genette, todas aquellas anotaciones que aparecen al margen del texto y están relacionadas con él (títulos, prefación, epílogos, ilustraciones, notas, ilustraciones, comentarios, etcétera). 3) la metatextualidad, que supone “la relación --generalmente denominada comentario-- que une a un texto con otro, en el límite, sin nombrarlo”.<sup>385</sup> Se trata

---

<sup>382</sup> Gérard Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Celia Fernández (trad.), Madrid, Taurus, 1989, pp. 9-10. Generalmente las relaciones entre textos suelen ser abordadas bajo el término de intertextualidad, de hecho fue Julia Kristeva quien empleó el término por primera vez, sin embargo, para Genette la intertextualidad es una categoría más de las relaciones transtextuales de los textos y no una categoría general que da cuenta de las relaciones entre textos de manera global. Graham Allen, *Intertextuality*, London, Routledge, 2000, p. 36.

<sup>383</sup> Genette, *op. cit.*, p. 10.

<sup>384</sup> *Ibid.*, p. 11.

<sup>385</sup> *Ibid.*, p. 12.

de una especie de crítica o comentario a otro texto que no está siendo citado de manera explícita en el texto principal pero sí se alude a él dentro del discurso. 4) Hipertextualidad, que es “cualquier relación que une a un texto B (hipertexto) a un texto A (hipotexto) sobre el cual está insertado, de una manera que no es la de comentario”.<sup>386</sup> Se trata de un texto que sirve de inspiración o de base a otro de manera general o que es derivado de éste. El grado de derivación, según Genette, puede ser desde descriptivo hasta intelectual, es decir, que en un caso dado un texto esté inserto en otro sin ser mencionado. Asimismo la relación puede existir de manera en que un determinado texto B no pueda existir sin el texto A en el que está inspirado.<sup>387</sup>

Debido a la naturaleza de los manuscritos que aquí nos ocupan, en este apartado también se abordará el tema de las adiciones, correcciones, comentarios y demás anotaciones que fueron hechas en ambos manuscritos de manera extemporánea a su elaboración o copia primigenia. Como se verá en los apartados correspondientes, estas intervenciones serán el punto central en lo referente a la intertextualidad y la inserción de paratextos.

### 3.5.1. *Intertextualidad*

Una de las principales características del conjunto de sermones del Ciclo de Navidad que aquí analizamos es que además de las las citas textuales de la Sagrada Escritura no se recurrió a ningún otro tipo de texto autorizado por la Iglesia para reforzar la enseñanza.<sup>388</sup> De hecho hay apartados completos que se componen de traducciones de diversos pasajes bíblicos.

Las alusiones a la Sagrada Escritura dentro de los sermones aparecen de dos maneras distintas: 1) traducciones al náhuatl de fragmentos de la Sagrada Escritura sin especificar el lugar de donde fueron tomados y; 2) citas latinas seguidas de su traducción al náhuatl. Este último caso, como se verá más adelante, es mucho más frecuente en el Ms. Ayer que en el Ms. BNM 1482 debido a la serie de paratextos que fueron introducidos posteriormente en los márgenes del primer manuscrito.

El primer caso aparece en todos los sermones y en ocasiones resulta difícil identificar cuándo un enunciado ha sido tomado de la Sagrada Escritura pues a simple vista pareciera ser

---

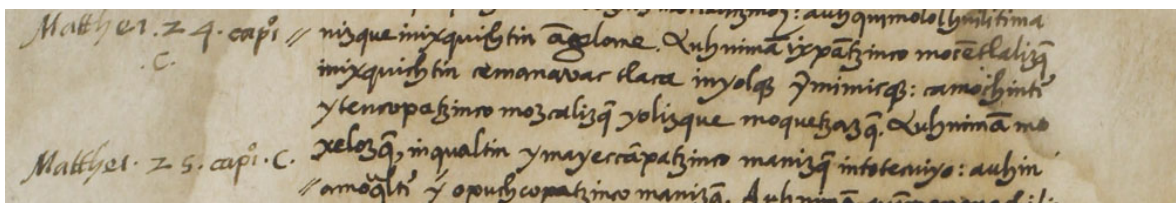
<sup>386</sup> *Ibid.*, p. 14.

<sup>387</sup> *Idem.*

<sup>388</sup> Algunos de estos textos eran: los libros de ejemplos, los tratados de los doctores de la Iglesia como santo Tomás y hasta algunos textos de los filósofos griegos. *Vid supra*. El hecho de que se haya optado por no incluir ninguna autoridad de la Iglesia más que la Sagrada Escritura reafirma lo dicho por el propio fray Bernardino en el colofón del Ms. Ayer 1485: “siguense unos sermones [...] sencillos, fáciles de entender”.

parte de la inventiva del artífice del texto. Ya en el apartado referente a los *exempla* mencioné que en la primera parte de casi todos los sermones del Ciclo de Navidad se tradujo un fragmento considerable del pasaje del evangelio al que corresponde el tema de la dominica, en estos casos la cita se proporciona al inicio de la sección por medio de un enunciado en latín y sin explicitar el lugar exacto de la Sagrada Escritura del que fue tomado.

Aquí es necesario hacer una digresión: durante las correcciones y adiciones que se le hicieron al Ms. Ayer 1485 de manera posterior a su elaboración fueron agregados varios paratextos que proporcionan las citas latinas junto con la referencia exacta de la Sagrada Escritura y su respectiva traducción al náhuatl, esto deja ver las relaciones intertextuales existentes. Hay otras anotaciones al margen que también refieren a las relaciones intertextuales de los sermones, éstas son diversas inserciones de referencias exactas a ciertos pasajes que en el original solamente fueron registrados en náhuatl y sin especificar de dónde se tomó el texto para dicha traducción. Esto parece obedecer a que en muchos casos se trata de una glosa del Evangelio o de un texto basado en él y no de una traducción a la letra. Por otro lado, también hay ocasiones en que se registró la cita latina pero se omitió el llamado, mismo que fue puesto años más tarde.



Paratextos que advierten lugar exacto de donde fueron tomadas las citas de la Sagrada Escritura  
(Notas en Ms. Ayer 1485, fol. 7).

Estos paratextos son de suma importancia pues muchos revelan una relación entre los sermones y la Sagrada Escritura que en un principio solamente estaba implícita. A lo largo de los sermones aparecen constantes citas de la Sagrada Escritura que en un principio no tenían el llamado correspondiente, esto se puede saber gracias a los varios paratextos que fueron agregados en el Ms. Ayer 1485. Por ejemplo, en la segunda parte del primer sermón de Adviento se agregaron los llamados correspondientes. Nótese que se trata de una glosa de los pasajes correspondientes al “Diluvio Universal” y a la “destrucción de Sodoma”, más no de una traducción a la letra:

*Amoꝑan mochiuaz in iuh in ipan mochiuh tlatlacovani, in iquac apachiuh cemanavac, in çan quixcauitinenca tlauelilocayotl in tlatlacolli, ipanpa quinmotlanmictili in totecuyo ic mochintin poliuhque. [Genesis 7º capitulo] Aub in quenin inpan omochiuh amovanpova in Sodoma tlaca, in çan quixcuitinenca tlaelpaquiliztli, in tequitlaquiliztli, in tlavanaliztli, [Genesis 19º capitulo] çan icinbca inpan valla in inlatzontequililoca in inlatzacuutililoca: ca tletica oquinmomicitili yn totecuiyo, icinbca mochintin otlatlaque: aub in ical yvan in inlatqui atle omocauh vel mochi otlatlac. [...]*

A ustedes les sucederá lo mismo que les sucedió a los pecadores: Cuando se inundó el mundo solamente se dedicaban a la maldad, al pecado, por esa causa Nuestro Señor los ahogó, por eso todos desaparecieron. [Génesis, capítulo 7] Y qué es lo que les sucedió a sus semejantes los sodomitas que solo andaban tomando ejemplo del deleite carnal, de la glotonería, de la embriaguez: [Génesis, capítulo 19] sólo de inmediato les vino su condena, su juicio. Nuestro Señor los mató con fuego, de inmediato todos se quemaron. [...]

[1º Adv. Ayer]

En el exordio del mismo sermón fueron agregadas, en el Ms. Ayer, las citas exactas de dos frases que de no ser por ellas se podría pensar que se deben a la inventiva de quien elaboró el sermón. La traducción del texto en latín de una de ellas corresponde a Proverbios 1, que en una traducción de la Biblia<sup>389</sup> dice: “Hijo mío, si los malos pretenden seducirte, no consientas. Si te dicen: ‘Ven con nosotros, pongamos acechanzas a la vida ajena, tendamos a placer lazos contra el juato [...]’”. Como puede contrastarse con la traducción de la parte en náhuatl, se trata de una glosa de Proverbios 1 que bien habría podido pasar inadvertida por algún neófito:

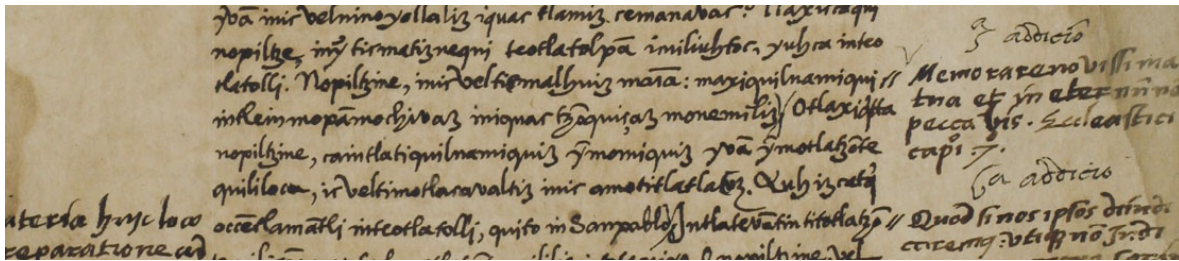
*Notlaçopiltzine, intla aca mocniuh anoço movanyolqui, anoço yevatl in tlacatecolutl mitzçuitlaviltiz yn tlavanaliztli, tlaelpaquiliztli; icbtequiliztli, temictiliztli, in anoço ocntlamantli tlatlacolli, ma camo tictlavelcaquiliz ma camo tictlacamatiz [2a additio: Iuhca yn teuhtlatolli Fili mi si te lactabetint peccatores ne aquiescas eis. Si dixerunt veni nobiscum insidiemur sanguini abscondamus insidie contra insontem 2 proverrbiorum 1º capitulo]*

“¡Querido hijo mío! Si algún amigo tuyo, o un pariente tuyo, o aquél que es el tlacatecolotl te incita a la embriaguez, al deleite carnal, al robo, al asesinato o a otro pecado no lo consientas, no lo obedezcas. [2ª Adición: Así está en la palabra divina: Fili mi si te lactabetint peccatores ne aquiescas eis. Si dixerunt veni nobiscum insidiemur sanguini abscondamus insidie contra insortem etc. Proverbios, capítulo 1]

<sup>389</sup> Toda vez que se recurra a traducciones de citas latinas debe entenderse que éstas fueron tomadas de la versión Nacar-Colunga.



[1° Adv. Ayer]



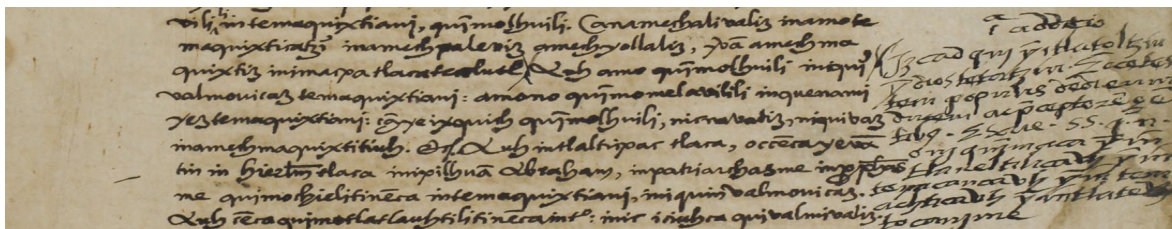
Citas latinas que advierten intertextualidad con la Sagrada Escritura (Adiciones Ms. Ayer 1485, fol. 8).

Citaré un caso más de intertextualidad que me parece bastante singular, éste se encuentra en el sermón de la Vigilia de Navidad. En la primera parte se menciona a los profetas que en el Antiguo Testamento anunciaron la venida de Jesús, dichas menciones aparecen por medio de glosas y alusiones textuales a cada uno pero nunca se proporciona el lugar exacto de la Sagrada Escritura al que corresponden, incluso después de las correcciones y adiciones de 1563, el texto quedó sin especificar el lugar exacto de la Sagrada Escritura al que corresponde lo que dijo cada profeta que es citado en el sermón:

*Anh in yevatl **Daniel propheta vel oquipouhtia** Y quien es el **profeta Daniel fue contando** iquin oalmouicaz, in quezquixiuñtl mouecauitiz. Occe cuándo vendría, cuántos años permanecería. Otro propheta ytocha **Micheas quitoteuac** in campa profeta de nombre **Miqueas dijo antes de partir** motlacatiliz, vel quiteneubtia in altepetl uncan motlacatiliz dónde nacería, precisamente fue avisando el temaquixtiani. Ca quito uncan in bethleem motlacatiliz altepetl donde nacería el Salvador, dijo: “El temaquixtiani. Occe propheta ytocha **Esayas quitotia,** In uncan motlacatiliz temaquixtiani, ca itlaquayan asno nombre **Isaías fue diciendo** el lugar en el que yvan quaquane. el lugar en el que nacería el Salvador: que donde comen los asnos y el ganado.*

El segundo caso de registro de intertextualidad, el de las citas latinas seguidas de su traducción al náhuatl, es muy frecuente en el Ms. Ayer pues responde a la gran mayoría de las adiciones que se le hicieron posteriores a su elaboración. Muchas, las que explicitan su carácter de “adición”, corresponden a la letra de fray Bernardino y es muy probable que sean las únicas

que se deban a él.<sup>390</sup> Estos paratextos están seguidos de la abreviatura náhuatl *q.n.* (*quitzoꝛnequi*/"quiere decir") y se distinguen de los demás por su alto grado de correspondencia con el texto latino, aunque como veremos más adelante en este mismo apartado, hubo sus excepciones.



Citas latinas con referencia exacta y traducción al náhuatl (Adiciones Ms. Ayer 1485, fol. 10).

De todas las citas de la Sagrada Escritura que se añadieron a la sección de los sermones del Ciclo de Navidad en el Ms. Ayer 1485, la mitad pertenece a los libros de Salomón, en particular a los Proverbios. De 31 citas latinas con su traducción que se añadieron solamente a este manuscrito, 15 corresponden a los libros de Salomón (2 de la Sapiencia, 2 del Eclesiastés y 11 de los Proverbios). Por otro lado, de un total de 54 citas de la Sagrada Escritura en el Ms. Ayer 1485 (sin contar las citas de los temas de los sermones), 18 provienen de los libros de Salomón, de las cuales solamente 3 aparecen en el Ms. BNM 1482 pues el resto fue añadido al Ms. Ayer 1485 en fechas posteriores a su elaboración.

Esta cifra no es de extrañar si resaltamos el carácter moralizante de estos sermones y la responsabilidad que en ellos se les delga a los padres y las madres para que aconsejen a sus hijos con respecto de las enseñanzas cristianas. En este sentido, los consejos consignados en los Proverbios eran bastante claros y sencillos como para que los adultos indígenas los pusieran en practica con sus hijos y hasta con ellos mismos. De hecho ya desde antes de las anotaciones de 1563 en el sermón para la tercera misa de Navidad se exhortaba a los padres a seguir el ejemplo del “gran sabio Salomón”. Lo extraño hasta el año de 1563 se añadieron bastantes citas de los libros de Salomón al Ms. Ayer 1485 y no antes.

Además de las relaciones intertextuales que pueden observarse en los sermones gracias a las diversas notas paratextuales del copista y de los anotadores posteriores, hay otra manera de advertir este fenómeno, se trata de una serie de frases formuláicas que aparecen constantemente

<sup>390</sup> Ver capítulo 2.

en el mismo lugar de cada uno de los sermones. La primera está en los exordios, justo después de la amonestación que los padres deberían hacer a sus hijos en casa después del sermón. Aunque con algunas variantes entre unos y otros sermones, la frase hace saber al público que dicha amonestación está basada en la Sagrada Escritura. Aquí un ejemplo:

*Yubquiy, inic ticonotzaz mopiltzi yn titeta  
in titena.*

*In axcan ca no yub techmononochilia in tonantzin Santa yglesia yn timochintin tipilhua,  
inic ticlaçutlazque ixtoçoliztli  
yvan tictelchivazque in tequicuchiztli.*

***Auh in yca itech mana in Santo Evangelio in axcan missa ipan mitoa.***

Así es como amonestarás a tu hijo tú que eres padre,

tú que eres madre,

así como también ahora nos amonesta Nuestra Madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos,

para que amemos la vigilia

y menospreciemos el sueño excesivo.

**Y esto está en el Santo Evangelio que se dice en la misa de hoy.** [2ª Nav.]

Asimismo, en la primera parte de cada uno de los sermones aparece otra frase formuláica que advierte que toda la sección mantiene cierto nivel de intertextualidad con la Sagrada Escritura. Además, también sirve al predicador para introducir una vez más el tema del sermón, para proporcionar por primera vez la traducción del tema al náhuatl y para proceder al relato bíblico en la lengua indígena. Esta frase preestablecida, al igual que la anterior, aparece en todos los sermones, con sus respectivas variantes pero manteniendo el mismo sentido entre unas y otras:

*Post quam consumati sunt dies octo etc.*

***Inin teotlatolli notlaçopilbuane ca Evangelio ipan icuiliuhtoc, in axcan mitoa ipan missa:***

*aub inic monavaitova qitoznequi*

*In iquac ye oquiz chicueilhuitl, in ye iquac ipan mochivaz circuncision in piltzintli,  
oquimotocayotilique hiesus.*

***Inin teotlatolli inic anquimelauhcaquizque xicmocaquitica.***

Postquam: consumati sunt dies octo, etcetera.

**Esta palabra divina** ¡Queridos hijos míos! **está escrita en el Evangelio que se dice en la misa de hoy,**

y dicha en náhuatl quiere decir:

“Pasado el octavo día es cuando se le habría de hacer la Circuncisión al niño que nombraron Jesús”.

**Para que entiendan correctamente esta palabra divina ¡Escuchen esto!** [Circ.]

Esta última frase también aparece, de manera muy similar, en algunos de los sermones correspondientes a la sección que tiene su numeración propia en el Ms. BNM 1482.<sup>391</sup> Ahora bien, es importante mencionar que aunque las traducciones introducidas en el Ms. Ayer 1485 de manera posterior a su elaboración son en su mayoría una traducción “a la letra” del texto latino, en varios casos la versión náhuatl sufrió modificaciones para hacer más asequible su significado. Tales modificaciones están en consonancia con el estilo en el que los sermones fueron escritos, particularmente con el de los exordios o amonestaciones para los padres; en ellas se ordena el texto en paralelismos o/y se significan términos por medio de difrasismos y/o se añade texto que en la versión latina no estaba.<sup>392</sup> Expondré tres casos que considero significativos:

En el sermón para la primera misa de Navidad se añadió en el Ms. Ayer 1485 de manera posterior a su elaboración una cita latina tomada de Isaías que funciona como alegoría para aludir a la llegada de Cristo en su forma de “luz del mundo”. En la versión náhuatl la luz se tradujo por medio de un difrasismo que al parear dos sustantivos referentes a la luz alude a la “sabiduría” de las personas en tanto que son iluminadas. En una traducción de la Biblia este versículo es traducido de la siguiente manera: “El pueblo que andaba en tinieblas vio una luz grande. Sobre los que habitaban en la tierra de sombras de muerte resplandeció una brillante luz”.<sup>393</sup> La versión náhuatl de este versículo es como sigue:

*Populus qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbre mortis lux orta est eis. Esaias 9*  
*quitoznequi*

*In maceoalti tlayoannenca quittaque vel tlanextli:*

<sup>391</sup> Por ejemplo, en la primera parte del sermón para la 1ª dominica de cuadragésima (fol. 54r.).

<sup>392</sup> Las citas latinas correspondientes a los temas de cada sermón o que fueron insertadas dentro del relato bíblico no presentan estas formas, probablemente porque esto interrumpía el relato del Evangelio. Por su lado, en aquellas citas introducidas de manera aislada a dicho relato, es decir, que no formaban parte del pasaje bíblico pero que sí sirvieron para reforzarlo, el anotador se permitió muchas más libertades de traducción.

<sup>393</sup> Versión de la Biblia Nacar-Colunga.

*oalmoman yntlavil*

*ymocouh yn miquizteco maceoaltin cadca*

Populus qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbrae mortis lux orta est eis. Isaías 9.

Quiere decir:

“Los maceguales que andaban en la oscuridad precisamente vieron la luz,

**su tea,**

**su ocote** se extendió sobre la muerte en la que estaban tendidos los maceguales”

[1° Nav. Ayer]

Al recurrir a este difrasismo para significar la luz de Dios y añadir, al final de la traducción al náhuatl, que los maceguales estaban tendidos sobre la muerte, los oyentes entenderían que además de luz Jesús también era la sabiduría con la cual podrían librarse de la supuesta muerte en la que habitaban o “estaban tendidos” hasta antes de la llegada de los evangelizadores.

El segundo caso corresponde a una cita de Juan, que en una Biblia aparece como: “Yo soy el camino, la verdad y la vida. Nadie va al Padre sino por mí”.<sup>394</sup> En la versión náhuatl el segundo enunciado de la cita latina fue traducido por medio de dos paralelismos que aluden la imposibilidad de las personas para lograrlo por sí solas (reconocer y amar a Dios Padre), y otros tres paralelismos que explican la manera en que Jesús intercede por las personas para que logren lo que no pueden lograr por sí mismos. Aquí los paralelismos focalizan la figura de Jesús como salvador de la humanidad e intermediario entre las personas y Dios Padre, la función central de las formas paralelas es explicitar lo que significa el enunciado “Nadie va al Padre sino por mí”:

*Ego sum via veritas et vita nemo venit ad patrem nisi per me. Joannis 14°.*

*quitoznequi*

*In eboatl ca in otlí,*

*ca in neltiliztli,*

*ca in nemiliztli:*

**ayac vel quimiximachiliz**

**ayac vel quimotlaçotiliz** *yn notatzin dios yntla camo nictlanextiliz*

*yntla camo nicpalehuiz*

*yntla camo nicyacanaz.*

---

<sup>394</sup> Versión de la Biblia Nacar-Colunga.

Ego sum via veritas et vita nemo venit ad patrem nisi per me. Juan, 14.

Quiere decir:

“Él es el camino,  
es la verdad,  
es la vida.

**Nadie podrá reconocerlo,**

**nadie podrá amar a mi Padre Dios si yo no lo ilumino,**

**si yo no lo ayudo,**

**si yo no lo guío”.** [3ª Nav. Ayer]

Expondré un último caso corresponde a una cita de *Proverbios* que se añadió en el Ms. Ayer 1485, la cual en una Biblia se lee como sigue: “Panal de miel son suaves sentencias; dulzura del alma y medicina para los huesos”.<sup>395</sup> En la versión náhuatl se recurrió a una modalización: en lugar de las palabras/sentencias se refiere a la vida; de un aspecto de la vida como lo son las maneras de hablar de una persona, en la traducción se pasó a la vida en su conjunto, a la que se alude mediante paralelismos alusivos al aspecto agradable de la vida. Al final de la traducción al náhuatl se recurrió a una adición que en el texto latino no estaba, en la cual se le dice al oyente que este tipo o manera de vida no debe perderse ni se debe hacer que otro la pierda porque se estaría incurriendo en pecado:

*Dulcedo anime sanitas ossuum.* Proverbios 16.

*quitoznequi*

***In paccanemiliztli***

***yn chicoacanemiliztli yn cenca quiyollalia yn teanima***

*inhca ca içpelicá ipan quimati*

***yn aquin quípola çan ixcuía***

***yn anoço yn titepololtia cenca tlatlacoa.***

*Dulcedo animae sanitas ossuum.* Proverbios, 16.

Quiere decir:

**“La vida alegre,**

**la vida animosa** da mucho consuelo al ánimo de las personas,

así como es su dulzura a la que se aficiona.

---

<sup>395</sup> Versión de la Biblia Nacar-Colunga.

**El que la pierde por cuenta propia  
o quizá hace que la gente la pierda peca mucho”.** [3° post. Epf. Ayer]

Además de las constantes referencias explícitas e implícitas a la Sagrada Escritura, hay una serie de relaciones intertextuales que si bien son obvias, vale la pena exponer algunas. Me refiero a otros textos de evangelización elaborados también por fray Bernardino en los que retomó partes de los sermones a los que aquí nos referimos.<sup>396</sup> La primera está relacionada directamente con las citas latinas añadidas a los sermones.

Ya he dicho que fray Bernardino elaboró un manuscrito al que llamó *Postilla*, el cual me atrevo a insertar dentro del género de manuscritos conocidos como evangelarios. De hecho, es bastante probable que la edición facsimilar publicada por Biondelli corresponda al trabajo que Sahagún llamaba *Postilla*;<sup>397</sup> como este manuscrito existen muchos que hoy día son resguardados por diversas bibliotecas en el mundo y que se deben a autores desconocidos. Haciendo una comparación de las citas del Evangelio de estos sermones con algunos de estos evangelarios incluidos en facsimilar de Biondelli, se advierte que por lo menos la mayoría del texto contenido en las primeras partes de cada sermón parecen haber sido copiadas de alguno de estos manuscritos pero con algunas variantes que responden a la manera en que el autor de los sermones quiso presentar el relato bíblico. Esto es una mera mención de la intertextualidad entre los sermonarios y los evangelarios escritos en náhuatl, un análisis más profundo y con un corpus bastante bien delimitado proporcionaría gran información al tema.<sup>398</sup>

Sin contar la intertextualidad de los sermones con la *Postilla*, la obra de evangelización en náhuatl de la que Sahagún retomó más temas de los sermones es el llamado *Ejercicio cotidiano*. El ejemplo más significativo se encuentra en la correspondencia entre la tercera parte del cuarto sermón de Adviento y el texto que sirve de introducción al *Ejercicio*. El tema es el de la confesión y el proceso que se ha de seguir para que ésta se haga de la manera correcta. A continuación presento tanto el fragmento del sermonario como el del *Ejercicio cotidiano*:

---

<sup>396</sup> La intertextualidad que existe entre los sermones y las demás obras de Sahagún resulta más que obvia si tomamos en cuenta que el sermonario y la *Postilla* fueron los primeros trabajos del fraile en la Nueva España. En este sentido, no es de extrañar que Sahagún retomará algunos aspectos de los sermones que pudieran enriquecer sus obras de evangelización elaboradas en fechas posteriores.

<sup>397</sup> Ver capítulo 2.

<sup>398</sup> Entre los varios evangelarios en náhuatl que han llegado hasta nuestros días existen por lo menos tres redacciones distintas, lo cual dificulta aún más establecer las relaciones intertextuales entre éstos manuscritos y los sermonarios. Mercedes Montes de Oca, comunicación personal.

[Ejercicio cotidiano fol. 1v.-2r.]

[...] *ynic centlamantli cenca motech monequi in mochi ticcentlaliz in quexquich motlatlacol yn oticchiuh yn ye ixquich cahuitl talticpac tinemi.*

*yhuan ypampa tichocaz yebica ca yca in motlatlacol oticmoyollitlacalhui in moteouh in motlatocatzin huel mochi ic oticmoyolmelahuaz ixpan in sacerdote in teopixqui*

*yhuan ticceliz in penitencia yhuan timocemixnahuatiz in aoquic ticchihuaz temictiani tlatlacolli [...]*

[...] Primero te es muy necesario que **reúnas todo**, cada pecado tuyo que has hecho desde que has vivido en la tierra,

y que llores por causa de ello porque con tu pecado has ofendido a tu *teotl*, a tu *tlahtoani*. Precisamente confesarás todo ello ante el sacerdote, el *teopixqui*.

[Sermonario, 4° Adv.]

[...] *ynic 3tli yn motlatlacol tiquilnamiquiz ticcentlaliz in ixquich oticchiuh ipan moneyolcutiliz; aub intla ca ya ic timoyolcunitia, vel mochi tiquilnamiquiz in ixquich oticchiuh in ye ixquich cauitl tinemi, mopiltian ticanaz, vel timoyolnonotzaz; aço eilbuitl anoço navilbuitl, anoço macuilbuitl timoyolnonotztinemiz etc.*

*Ynic 4. in iquac ye vel mochi oticcentlali motlatlacol, cenca tichocaz titlaocuyaz: ipanpa ca oticmoyollitlacalhui yn totecuyo etc. Inic*

*5. vel ticcentelchivaz yn motlatlacol, timocemixnavatiz, inic aoquic ceppa ticchivaz.*

[...] Lo tercero es que en tu confesión recordarás tus pecados, reunirás todo lo que hiciste. Y si con ello te confiesas **recordarás absolutamente todo lo que has hecho desde que has vivido**, tomarás tu infancia, reflexionarás, quizá tres días o quizá cuatro días o quizá cinco días andarás reflexionando, etcétera.

Lo cuarto es que cuando ya bien hayas reunido todos tus pecados **llorarás mucho, te lamentarás por haber ofendido a Nuestro Señor**, etcétera.



Y recibirás la penitencia y **te propondrás nunca más cometer pecado mortal** [...] En quinto lugar aborrecerás por completo tu pecado, **te propondrás nunca más volver a hacerlo.** [...]

El tema se encuentra mucho más desarrollado en el sermón, sin embargo el *Ejercicio* presenta fragmentos que corresponden de manera exacta con el texto del sermonario, además, aunque más breve, el texto del *Ejercicio cotidiano* resume perfectamente cómo ha de confesarse el devoto y mantiene los puntos medulares del examen de conciencia que precede a la confesión en el sermonario.<sup>399</sup> Tal parece que el texto del sermón se hubiera resumido para fines prácticos pues en el *Ejercicio* los nativos devotos debían meditar en un tema breve y claro.

Expondré un caso más del *Ejercicio cotidiano*, se trata de la meditación para el día jueves, en la que el tema resulta ser el mismo que el del sermón de la infraoctava de Epifanía: el niño Jesús predicando en el templo. La meditación, al igual que el sermón, gira en torno a la “obediencia” que se le debe tener a Dios:

[Sermonario, Inf.oct. Epofanía]

[*Ejercicio cotidiano* fol. 24v.-25r.]

*Notlaçopiltzine in itlacamachoca in ivellamachtiloca dios, aub inin ca toneixcuitil, ybuan tonahuatil inic cenca xicmocuitlavi cenca xictlaçotla, ayac ipanpa ticchihuazque in tlein quimonequiltia Dios, in manel ticmoyolitlcalhuiz in totecuyo, ayac ipanpa innetequipachol mochihuaz in tonanhuan in totahuan in tiquitlacoç in itenavatiltzin dios intlanel tohuanyolque, ca no tonahuatil i niman amo ipanpa Emperador anoço aca vei tlatoni, ticchihuazque amo qualli yn amo yectli in anoço aca movanyolqui anoço aca mocniuh iyollotlacolocatzin dios in manel cenca anoço nopanpa yn nimota anoço ipanpa yn techcuitlahuiltizque in tonanhuan in monantzin: niman ayac ipanpa totahuan in tohuayolque, yn manel noço aca ticmoyolitlcalhuiz yn moteouh motlatocauh huel tlahtoani, anoço aca huel tocnih [...] in iquac aca mitzcuitlaviltiz tlatlacolli techcuitlahuiltiz.*

<sup>399</sup> El examen de conciencia consiste en reunir los pecados, arrepentirse, confesarlos y prometer no volver a cometerlos.

*anoço mitzcavaltiz in qualli yectli intlanel mota*

*anoço mona etc. tictelchivaꝯ tictlalcavizꝯ*

“¡Querido hijo mío! Cuida mucho, ama mucho la obediencia, el contento de Dios, por causa de nadie ofendas a Nuestro Señor, por causa de nadie dañes la ley de Dios, **aunque sea por el emperador, o quizá algún gran tlahtoani, o quizá algún pariente tuyo, o quizá algún amigo tuyo, o quizá por mí que soy tu padre, o quizá por tu madre. Entonces por causa de nadie ofenderás a tu teotl, a tu tlahtoani [...]** cuando alguien **te incite al pecado o quizá te prohíba lo que es bueno, lo que es recto,** aunque sea tu padre o quizá tu madre, etcétera, lo despreciarás, te apartarás de él.

Y este es nuestro ejemplo y nuestra obligación:

“que hagamos lo que Dios quiere aunque se haga la aflicción de nuestras madres, de nuestros padres, de nuestros parientes. **También es nuestra obligación que luego no hagamos lo que no es bueno, lo que no es recto, la ofensa de Dios. Aunque nos inciten mucho nuestras madres, nuestros padres, nuestros parientes, o aunque sea algún tlahtoani o quizá algún amigo nuestro el que nos incite.**

Aquí también se resumió el contenido del sermón para que el devoto pudiera meditar sobre los puntos medulares de la obediencia a Dios, es decir, desobedecer a toda persona que incitara al devoto a ir en contra de las leyes de Dios, aunque se tratara de los progenitores. Además los ejemplos ya señalados existen otras relaciones intertextuales entre estos dos manuscritos, sin embargo se trata de fragmentos mínimos o de paráfrasis que están ligadas directamente a las citas latinas que aparecen en ambas obras.

Por otro lado, en el *Apéndice a la Postilla* aparecen algunos casos más de intertextualidad con los sermones. Particularmente llaman la atención la similitud de los encabezados de las dos amonestaciones que aún se conservan completas (sexta y séptima) con el llamado a los padres que aparece en los exordios de los sermones. Estas “colaciones”, como las llama el mismo fray Bernardino, fueron elaboradas para que los predicadores las usaran en sus sermones, pues a decir de Sahagún, darían “mucha lumbre y contento a los predicadores del Santo Evangelio”.<sup>400</sup> En dichos encabezados, especialmente el que corresponde a la sexta amonestación, se advierte el

<sup>400</sup> Prólogo a las *Adiciones a la Postilla*.

estilo de las amonestaciones cristianas que fray Bernardino acostumbra introducir en sus textos de evangelización.<sup>401</sup>

En esta misma amonestación aparece un párrafo que, similar al caso del *Ejercicio cotidiano*, fue tomado de los sermones y sintetizado para fines prácticos. El texto versa sobre lo que el devoto debe hacer al levantarse para encomendarse a Dios, de hecho en los dos casos se trata de una amonestación: en el sermón esta parte aparece en el exordio y se trata de un consejo que la Iglesia le da a los padres para que éstos se lo enseñen a sus hijos:

[*Apéndice a la Postilla*]

[Sermonario, 4° Adv.]

[...] **yohuac amehuazque:** *yobualli anquitztozque, amelciciubtiezque, anquimotzatzililizque yn totecuyo dios tetatzin tepiltzin spiritu sancto: auh niman anmotlaquaquetzazque yc amomachiyotizque yn cruz yhuan anquitozque Pater noster Credo Aue maria salue Regine. Vel antoyollocopa ypan amotlatol, auh achitonca anquimotlatlauhtilizque yn amoteouh yn amotlatocatzin ynic amechmopieliz cemilhuitl inic atle ypan ahuetzizque temictiani tlatlacolli.*

*Notlaçopiltzine, notlaçoconetzzi, cenca motech monequi yn momoçtlae timocencauaz in iquac timeva youatzinco, in iquac timeva niman timotlanquaquetzaz cenca moyollocopa ic timomachiyotiz yn cruz, niman tiquitoz pater noster, aue maria. Credo. Salue regina. Niman tiquitoz, notecuiyoe diose aço axcan ~~aique~~ nimiquiz, acaçocmo nopan youaz: tevatzin ticmomachitia, ma mopaltzinco xinechmotlaocolili ca nitlatlacovani. Auh in ye youac in iquac ye timotecaznequi, occeppa timotlanquaquetzaz; no tiquitoz yn macuillamantli, niman tiquitoz. Totecuiyoe diose: aço axcan nimiquiz acaçocmo nopan tlatviz, teuatzin ticmomachitia: ma mopaltzinco xinechmotlaocolili ca nitlatlacovani [...]*

<sup>401</sup> Remito al lector al apartado correspondiente a los “Tenonotzaliztli” en este mismo capítulo, en él aparece el encabezado de la sexta amonestación del *Apéndice*. Asimismo, en el segundo volumen de este trabajo el lector podrá consultar todos los exordios de los sermones y compararlos con el texto del *Apéndice*.

[...] **se levantarán de madrugada**, velarán, irán a suspirar, **clamarán a Nuestro Señor, Dios Padre, Hijo, Espíritu Santo. Y luego se arrodillarán**, se marcarán con la cruz y **dirán el Pater Noster, el Credo, el Ave María, Salve Regina voluntariamente** [y] en su lengua. **Y Le rogarán un poco a su *teotl*, a su *tlahtoani* para que los guarde todo el día, para que no caigan en pecado mortal.**

“¡Querido hijo mío! ¡querido niño mío! te es muy necesario que diariamente te prepares cuando te levantas en la madrugada. **Cuando te levantas luego te arrodillarás, voluntariamente te marcarás con la cruz, luego dirás el Pater Noster, el Ave María, el Credo, el Salve Regina. Luego dirás: ‘Señor mío! ¡Dios! Quizá yo muera hoy, quizá no me anochezca, [solo] tú lo sabes ¡Dígnate compadecerte de mí que soy pecador!’ Y en la noche, cuando ya te quieras acostar, de nuevo te arrodillarás, también dirás las cinco cosas. Luego dirás: ‘Señor mío! ¡Dios! Quizá yo muera hoy, quizá no me amanezca, [solo] tú lo sabes ¡Dígnate compadecerte de mí que soy pecador!’”**

La versión del *Apéndice* está resumida principalmente en la última parte: mientras que en el exordio del sermón se menciona cómo es que se le debe pedir a Dios para que guarde “día y noche” al devoto y se menciona la manera en que habrán de pedirlo (una vez por la mañana y la otra por la noche), en la amonestación del *Apéndice* solamente se dice que han de pedirle a Dios para que los guarde “todo el día”. Nótese también que mientras que en el sermón el devoto se encomienda a Dios porque “es pecador”, en la amonestación del *Apéndice* se le debe pedir a Dios para no caer en “pecado mortal”. Las dos versiones tienen la misma finalidad: que Dios proteja al devoto para no cometer pecados durante todo el día, la diferencia radica en la extensión del texto pues el orden es el mismo (levantarse por la mañana y arrodillarse, persignarse y encomendarse a Dios para que los guarde el resto del día).

Ahora bien, en cuanto a otros textos cristianos elaborados por fray Bernardino no he encontrado relaciones intertextuales al mismo grado que las que aquí presento<sup>402</sup> sin embargo, es muy probable que en el *Manual del cristiano* se hayan utilizado varios fragmentos de los sermones, en particular del correspondiente al 2º domingo después de Epifanía en el cual el tema

---

<sup>402</sup> Me refiero particularmente a las *Adiciones a la Postilla*.

del día es el de las bodas de Cana. No he logrado encontrar referencias intertextuales en los cuatro folios del Ms. 402 (11r.-14v.) que hasta hoy sobreviven en la Biblioteca Nacional de Francia.

Existe un tipo de intertextualidad de la que fray Bernardino no llegó a tener conocimiento, aunque sus ayudantes indígenas quizá sí. Ya en uno de sus trabajos Barry Sell había mencionado que tal y como el mismo fray Juan Bautista lo menciona en el prólogo a su sermonario, se aprovechó de algunos fragmentos de la obra de fray Bernardino, específicamente la primera mitad de la tercera parte del sermón de la 2ª dominica de Adviento que está distribuido entre la página 357 y las páginas 362-363 del sermonario de Juan Bautista y, con excepción del exordio, todo el sermón para la 4ª dominica de Adviento que aparece entre las páginas 683-686 del sermonario de Juan Bautista.<sup>403</sup> El autor sugiere que las anotaciones al Ms. Ayer pueden ser de la mano del mismo Juan Bautista o de alguno de sus ayudantes.<sup>404</sup>

Con respecto a este punto hay varias anotaciones que se añadieron al Ms. Ayer 1485 de manera posterior a su elaboración y pasaron de forma íntegra a la obra de Juan Bautista, de hecho una que originalmente estaba en náhuatl parece haber sido glosada en castellano al margen izquierdo por al mismo Juan Bautista o por algún ayudante suyo. Esto no muestra más que el Ms. Ayer 1485 estuvo en manos de este fraile y de sus ayudantes, de tal suerte que pudieron haber sido ellos quienes agregaran en este último manuscrito no solo las anotaciones marginales que corresponden a los fragmentos que usaron para su proyecto de sermonario sino todas aquellas que no corresponden con la letra de Sahagún ni la del amanuense que redactó los sermones inicialmente y que añadió otras tantas anotaciones. Es muy probable que estas anotaciones que quizá estén asociadas al proyecto de Juan Bautista se hayan añadido después del año de 1563, fecha en la que Sahagún anotó el sermonario por última vez.

Aunque los fragmentos que he señalado pasaron de manera íntegra a la obra de Bautista, en varias ocasiones se les agregó texto para dar más claridad al discurso. El ejemplo más

---

<sup>403</sup> En el caso del 4º sermón de Adviento hay algunas líneas que fueron omitidas en la obra de Bautista. Además, es importante señalar que el resto del sermón no fue copiado de manera consecutiva, es decir, se agregaron algunas líneas, a veces párrafos completos, entre el texto tomado del Ms. Ayer 1485. Asimismo, el pequeño fragmento tomado del 2º sermón de Adviento del Ms. Ayer 1485 está distribuido a lo largo de dos páginas de la obra de Juan Bautista, en la copia de éste último fraile se logran detectar enunciados aislados que corresponden a un solo párrafo en la obra de Sahagún.

<sup>404</sup> All the Way to Guatemala: Sahagun's Sermonario of 1548", *Chipping Away on Earth: Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of Arthur J. O. Anderson and Charles Dibble*. Eloise Qinoes Keber 5Edt. Lancaster: Labyrinthos, 1994. Nota 5 a pie de página.

significativo corresponde a una anotación marginal que se hizo al Ms. Ayer 1485 y que pasó a la obra de Bautista; en la versión de éste último fraile se le hicieron algunas adiciones al texto a través de paralelismos que focalizan lo que según el texto original muchas personas hicieron al ver a “Nuestro Señor” (escuchar su enseñanza) y lo amplía con una frase que además de formar un paralelismo con “escuchar la enseñanza”, forma otro (ver-honrar) para referirse a la obra de Dios. Después se agrega otra frase paralela (creer en él) que focaliza lo que estas personas no hicieron al ver a “Nuestro Señor” (acercarse a él). Algunas de las adiciones que pasaron al sermonario de Bautista las resalto con “negritas” en el siguiente fragmento que me sirve de ejemplo:

[Sermonario, 4º Adv. Ayer]

*Auh cenca*

*no miaquinti oquimuitilique in totecuyo yoan oquicaque  
in itemachtiltzi*

*iece amo itetzinco opachivique*

*çan omotlapololtique iehica ca amo oomocencaoque [...]*

Y también muchos,

bastantes vieron a Nuestro Señor y  
escucharon su enseñanza

mas no se acercaron a él,

solamente se perturbaron porque no se habían  
preparado [...]

[Juan Bautista, p. 684]

*Auh cenca*

*no miaquinti oquimuitilique in totecuyo yoan oquicaque  
in itemachtiltzi*

***oquittaque, yhuan***

***oquimahuiçoque***

***in itlamahuiçollachihualtzin:***

*iece amo itetzinco opachivique*

***ahmo quimoneltoquitique***

*çan omotlapololtique iehica ca amo oomocencaoque [...]*

Y también muchos,

bastantes vieron a Nuestro Señor y  
escucharon su enseñanza,

**vieron y**

**honraron su prodigiosa obra**

mas no se acercaron a él,

**no creyeron en él,**

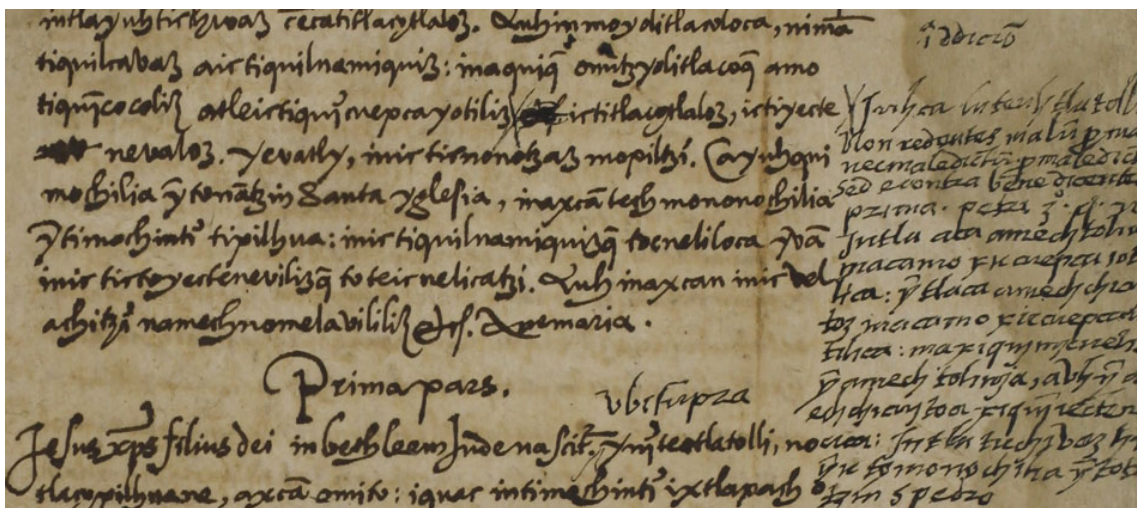
solamente se perturbaron porque no se  
habían preparado [...]

### 3.5.2. Paratextos

Como ya se ha dicho al principio, los paratextos son todo tipo de anotaciones que no forman parte del texto como tal, en este sentido vendrían a ser todos los textos que no conforman el cuerpo del sermón (títulos, anotaciones, firmas, adiciones, etcétera). En esta sección me enfocaré en aquellos paratextos que fueron añadidos de manera posterior a la elaboración de ambos manuscritos; comenzaré hablando del Ms. Ayer 1485. Para efectos prácticos de este apartado he dividido las anotaciones en pequeños rubros que obedecen al tipo de información que en ellas se proporciona.

- *Ms. Ayer 1485. Complementarios*

Lo primero que se puede notar es que la gran mayoría de las anotaciones que se añadieron a los sermones del Ciclo de Navidad del Ms. Ayer 1485 fueron hechas pensando en el predicador, sin embargo hay una serie de anotaciones que añaden información sobre determinados temas que se tratan en la redacción original y que en un principio habían sido abreviados con un “etcétera” que, tras las anotaciones posteriores, fueron tachados. Estas anotaciones añaden todo tipo de información al texto original pero siempre relacionada con la frase anterior a la marca que advierte el lugar donde debía insertarse la información nueva y/o complementaria.



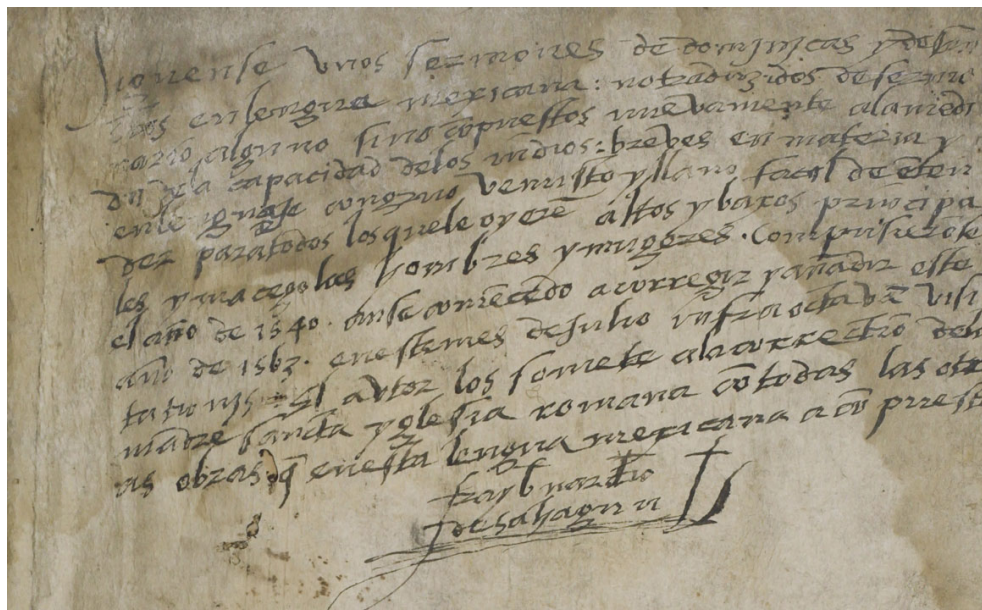
“Etcétera” tachado y desarrollado en anotación al margen. (Ms. Ayer 1485, fol. 18)

Hay también una serie de anotaciones al margen que si bien añaden información nueva al texto, no obedecen a ningún “etcétera” que haya sido puesto durante la elaboración inicial del

manuscrito. En general, estas anotaciones añaden texto nuevo que está relacionado con alguna cita latina que, como es el caso en la imagen de arriba, complementa y legitima la información del sermón.

- *Ms. Ayer 1485. Notas*

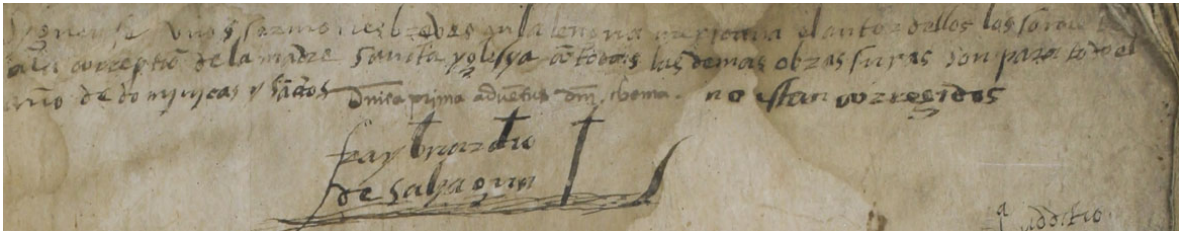
Se trata de una serie de anotaciones en diversas partes de la página que no están directamente relacionadas con el contenido de los sermones sino con su elaboración, sus características y hasta con la manera en que se debían predicar determinadas secciones del manuscrito y están dirigidas a las autoridades eclesiásticas y a los predicadores. Las primeras dos --el colofón y la anotación al margen superior del folio que contiene el primer sermón-- están dirigidas a las autoridades eclesiásticas y son bastante interesantes. Ya he hablado en varias ocasiones del colofón, en él se menciona la fecha de elaboración original y la fecha en que se corrigió el manuscrito, además se resalta que los sermones son simples y fáciles de entender, afirmación que tras el análisis que he llevado a cabo, se ha podido constatar. Al final de esta anotación el propio Sahagún menciona que los “somete a la corrección de la madre Santa Iglesia Romana, con todas las obras que en esta lengua mexicana ha compuesto”.



Colofón Ms. Ayer 1485, fol. 4.



La anotación que aparece en el siguiente folio, sobre el primer sermón de Adviento, va en el mismo tenor: que el autor los somete a la corrección de la Iglesia junto con sus demás obras sin embargo, en ella hay un dato distinto y contradictorio al del colofón: se dice que los sermones “no están corregidos”.



Anotación sobre 1º sermón de Adviento (Ms. Ayer 1485, fol. 6)

De estas dos anotaciones podemos inferir varias cosas: que Sahagún pretendía publicar el sermonario junto con otras obras suyas, quizá los *Coloquios* y el *Manual de cristiano*.<sup>405</sup> Esto me hace pensar que en algún momento este manuscrito estuvo en manos de algún dictaminador eclesiástico junto con otras obras del mismo fraile y que por motivos hasta hoy desconocidos el sermonario no fue aprobado para su publicación o sí lo fue pero no llegó a la imprenta. Ahora bien, en el manuscrito aparecen dos anotaciones que tratan del mismo tema, sin embargo fueron agregadas en épocas distintas. La primera, el colofón, debe ser la más tardía pues en él aparece la fecha de 1563, año en que el sermonario fue anotado por Sahagún por última vez.

La segunda anotación tiene una frase al final que advierte que los sermones no están corregidos. ¿Por qué someter a dictamen un trabajo que aún no se ha corregido? Esto me lleva a pensar que hubo un primer momento en que Sahagún entregó los sermones para la revisión de la Iglesia y el o los dictaminadores le hicieron varias anotaciones en el manuscrito a las cuales debía atender. Posteriormente, en el año de 1563, Sahagún hizo otras anotaciones y lo entregó de nueva cuenta para dictamen de la Iglesia. De ahí que en el colofón se advierta la fecha en que se “corrigieron y añadieron” para entregarse de nueva cuenta a dictamen.

Además de estas notas dirigidas a las autoridades eclesiásticas hay otras tantas que sirven como orientaciones para el predicador, por ejemplo, en la primera parte del sermón de infraoctava de Navidad hay una nota que advierte la materia a tratar, en el margen izquierdo dice:

<sup>405</sup> Se sabe que Sahagún pretendía publicar una especie de “enciclopedia doctrinal” que contuviera la *Postilla*, obra que estaba acompañada del sermonario (Ms. Ayer 1485), los *Coloquios*, el *Manual del cristiano* y la *Psalmódia*, obras que con excepción de ésta última nunca llegaron a la imprenta. Véase el capítulo 1 de este trabajo.

“Del Pecado original”. En efecto, esta nota está en consonancia con la primera parte del sermón en la que se trata sobre cómo los primeros padres Adán y Eva perdieron la Gracia de Dios. En la primera del 1º sermón de Adviento hay una anotación al margen izquierdo que da una instrucción al predicador sobre cómo debe pronunciar una sección que trata sobre el Juicio final. En ella se lee la frase en latín: “Exaxerando”,<sup>406</sup> la cual advierte que en ese punto del sermón debía hacerse una modulación en el tono de voz y quizá hasta algunas gesticulaciones específicas.

Una última anotación aparece en el margen izquierdo del exordio del sermón para la Vigilia de Navidad, en ella se habla de la manera en que franciscanos y naturales solían celebrar la “calenda” de la Vigilia cuando el sermón recién se había escrito, costumbre que, a decir del fraile, para 1563 se había dejado de practicar. La anotación es como sigue:

Quando este sermon se escribio la noche de la calenda juntavense los indios en la yglesia a la media noche y deziase la calenda con la solenidad que solemos delante dellos y predicavaslos despues aca se a dexado puede aprovechar para el dia de la natividad este sermon.

Es probable que esta anotación responda a las acciones tomadas por la Iglesia después de que el Primer Concilio provincial mandara que no tuvieran lugar ningún tipo de actos solemnes por la noche dentro de las iglesias, de hecho éstas debían cerrarse antes de anoecer y abrirse hasta el otro día, en particular durante la noche de Navidad.<sup>407</sup>

- *Ms. Ayer 1485. Comparaciones*

Como parte de las anotaciones paratextuales posteriores a la elaboración del manuscrito, se agregaron, de manera poco sistemática, algunas notas marginales que advierten algunas de las varias comparaciones en los sermones. Como ya mencioné líneas más arriba, en todos los textos del Ciclo de Navidad se acude a este recurso propio del género del sermón europeo, sin embargo en la primera redacción que se hizo estas secciones no fueron marcadas con ningún tipo de frase que las advirtiera, de tal suerte que en un principio el predicador solamente las podía reconocer por medio de las diversas frases en náhuatl que advierten su presencia en el texto.<sup>408</sup>

---

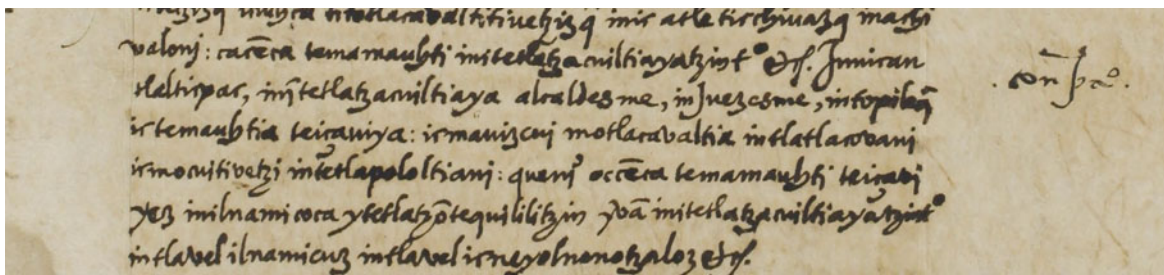
<sup>406</sup> Esta anotación fue hecha por un anotador distinto de fray Bernardino, pues no coincide con la letra del colofón y las “adiciones” marginales.

<sup>407</sup> *Primer Concilio Provincial Mexicano*, fracción XXVII.

<sup>408</sup> *Vid. supra*.

En algún momento posterior al año de 1540 fueron añadidas, por un anotador que no es fray Bernardino – hay notables diferencias en la letra de las anotaciones del fraile y los llamados a las comparaciones--, una serie de abreviaturas para advertir la comparación dentro del sermón.<sup>409</sup> Estas anotaciones son muy frecuentes en los primeros folios del manuscrito, mientras que hacia el final de los sermones del Ciclo de Navidad están totalmente ausentes.

En total suman cinco las anotaciones marginales de este tipo; cuatro aparecen en los primeros dos sermones y la última en el correspondiente a la fiesta de la Circuncisión del Señor.<sup>410</sup> En todos los demás casos, los cuales son bastantes, no se pusieron estas anotaciones al margen, es probable que el anotador haya dejado inconclusa esta tarea con miras a retomarla posteriormente, momento que nunca llegó.



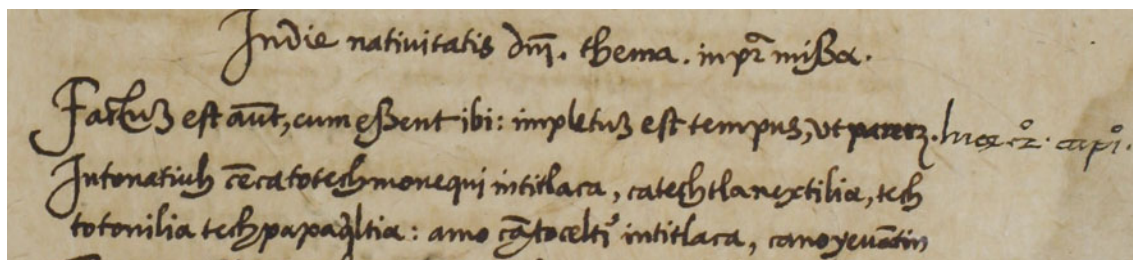
Anotación al margen derecho que advierte una comparación en el sermón (Ms. Ayer 1485, fol. 7)

- *Ms. Ayer 1485. Referencias*

En el apartado sobre la intertextualidad ya comenté las diversas anotaciones marginales que remiten a citas de la Sagrada Escritura y cómo muchas de éstas dejan ver los lugares en los que se recurrió a textos bíblicos a manera de glosa o proporcionando una traducción más libre del texto original. Además de estas anotaciones posteriores a la elaboración del manuscrito, también se añadieron las citas exactas de donde se había tomado el tema de cada sermón, estas anotaciones aparecen en todos los sermones del Ciclo de Navidad y fueron puestas justo después de la cita latina que originalmente se había registrado.

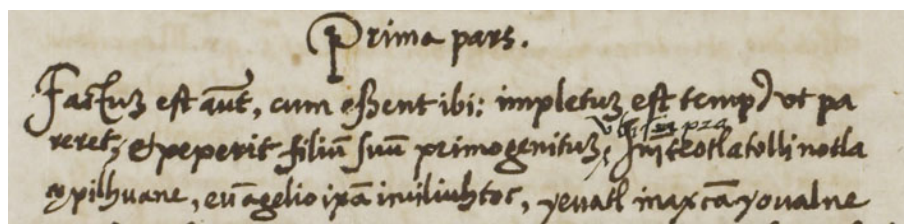
<sup>409</sup> La inserción de este tipo de paratextos para advertir una comparación o un ejemplo fue muy común en los sermonarios en lengua náhuatl. Véase Ms. 1488 y 1487 de la Biblioteca Nacional de México.

<sup>410</sup> La adición a la comparación del sermón para la Circuncisión aclara lo que en la redacción del texto estaba confuso pues en él dice que se trata de un ejemplo y no de una comparación. *Vid supra*.



Anotación al margen derecho que inserta la referencia exacta de la Sagrada Escritura (Lucas 2º capítulo) Sermón para la primera misa de Navidad (Ms. Ayer 1485, fol. 17)

Asimismo, en las secciones posteriores de cada sermón se hicieron anotaciones que remiten a esta primera nota en el título de cada sermón. Esta anotación dice: “ubi supra” (ver arriba) y aparece justo después de que la cita latina que corresponde al tema del día se repite por segunda vez. Tales anotaciones fueron puestas en las primeras partes de los sermones del Ciclo de Navidad, con excepción del sermón para la fiesta de la Circuncisión, en el que aparece en la segunda parte, y los sermones correspondientes al 2º domingo de Adviento y el 2º post Epifanía, en los que esta anotación no fue añadida.



Anotación que remite al lector a ver la cita exacta en el título del sermón (Sermón para la primera misa de Navidad, Ms. Ayer 1485, fol. 18)

Hasta aquí los paratextos del Ms. Ayer 1485. A continuación, comentaré las anotaciones paratextuales que fueron añadidas al Ms. BNM 1482. Es necesario advertir que las anotaciones que aparecen en este manuscrito fueron hechas sin la supervisión y sin el consentimiento de fray Bernardino, aunque no descarto la posibilidad de que alguno de sus ayudantes haya estado

vinculado a la copia y formación de éste.<sup>411</sup> Al igual que con el Ms. Ayer 1485, he ordenado estas anotaciones en distintos rubros que facilitan su análisis.

- *Ms. BNM 1482. Notas*

Ya en el capítulo anterior describí una serie de notas que fueron añadidas a este manuscrito y que ponen en duda la autoría de Sahagún para con los sermones que no pertenecen al Ciclo de Navidad y que, en efecto, presentan un estilo distinto al de estos últimos sermones.<sup>412</sup> Hay también al inicio del manuscrito una serie de firmas que lo relacionan con varios personajes, algunos bien conocidos. Finalmente, hay una anotación en latín justo al terminar los sermones del Ciclo de Navidad que advierte la continuidad de esta secuencia, la nota reza: “*laus deo*” y se utilizaba para advertir conclusión de alguna obra o texto determinado.<sup>413</sup>

- *Ms. BNM 1482. Traducciones*

Estas son las notas paratextuales con más presencia en el conjunto de sermones del Ciclo de Navidad de este manuscrito; se trata de una serie de subrayados sobre el texto en náhuatl seguidos de una traducción literal al español, aunque en muchas ocasiones solamente fueron subrayadas ciertas palabras o frases pero no se tradujeron. Es probable que esta serie de traducciones obedezca a fragmentos del texto que el anotador consideró de difícil comprensión para el predicador o hasta para él mismo pues no se trata de neologismos nahuas o expresiones que remitan a categorías cristianas que un indígena hubiera podido malinterpretar. Más bien se trata de frases en náhuatl que hubieran podido confundir a un predicador o a una persona que no tenía el náhuatl como lengua materna. Por ejemplo, en el folio 2v. aparecen subrayadas dos palabras que aluden al Diluvio Universal con su traducción literal entre renglones: “*apachiuh* [se sumieron o cubrieron de agua]” y, “*quimmatlanmictili* [los mato el agua]”

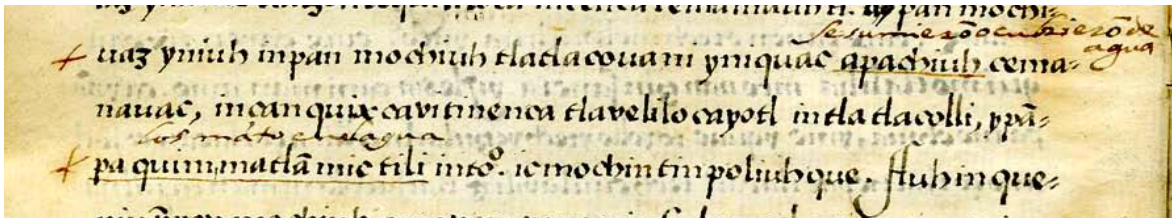
---

<sup>411</sup> Jesús Bustamante cree que estas anotaciones se deben a fray Sebastián de Linares quien al parecer tuvo el manuscrito en sus manos y, como él mismo lo dice, lo llegó a usar. Véase el capítulo 2 de este trabajo.

<sup>412</sup> De un total de 49 sermones atribuidos a Sahagún en el índice del manuscrito, solo se tiene certeza de que 15 (el Ciclo de Navidad) es de la autoría del fraile, los 34 restantes no coinciden en estilo con el Ms. Ayer 1482.

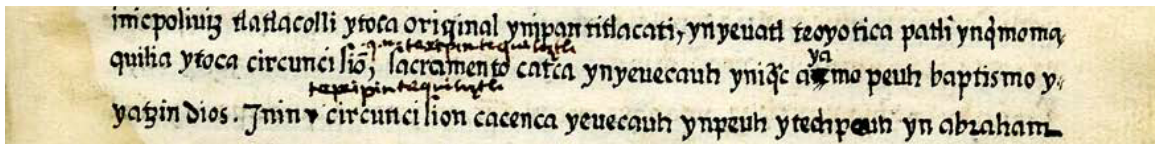
<sup>413</sup> Véase apartado sobre el Ms. BNM 1482 en el capítulo 2.





Subrayados con traducción al español referentes al “Diluvio Universal” (Ms. BNM 1482, fol. 2v.)

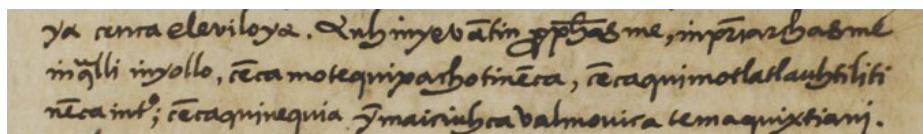
Llama especialmente la atención el sermón correspondiente a la fiesta de la Circuncisión; en el texto original siempre fue utilizada la palabra “circuncisión” para referirse a este rito judío sin embargo, el anotador que hasta este momento solamente había añadido traducciones al español de algunos vocablos y frases en náhuatl, decidió añadir en todos los casos el neologismo “*texipintequiliztli*” (el acto de cortar el prepucio). De hecho, en una de las ocasiones este neologismo es antecedido por la frase “*quitznequi*” (quiere decir).



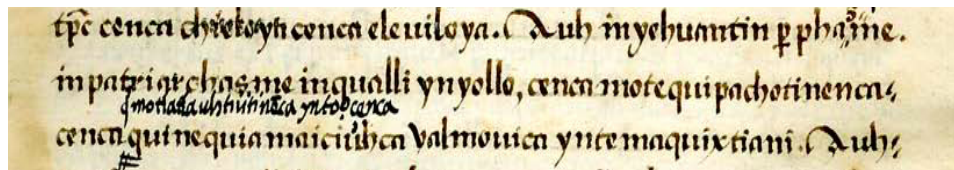
Adición de neologismo sobre la palabra Circuncisión (Ms. BNM 1482, fol. 19r.)

- Ms. BNM 1482 *Enmiendas, adiciones, tachaduras y modificaciones*

Las enmiendas y las adiciones, como ya lo mencioné en el capítulo anterior, se deben al copista; algunas obedecen a aquellas omisiones que éste advirtió al momento de hacer la copia y todas están en náhuatl y coinciden con la redacción del Ms. Ayer 1485. Por ejemplo, en el Ms. BNM 1482 se agregó en el folio 5r. una frase que el copista había omitido (*quimotlatlauhtilitinencia in totecnyo cenca*), esto se comprueba al observar que en la redacción del Ms. Ayer 1485 la frase estuvo presente desde el principio.



Ms. Ayer 1485, fol. 11.



Ms. BNM 1482, fol. 5r.

Las adiciones en náhuatl, es decir, todas las anotaciones que no aparecen en el manuscrito Ayer 1485 intentan hacer más claro el texto; éstas fueron agregadas con el fin de que al explicitar la persona o la cosa a la que se refiere la oración, el oyente no necesitara recurrir a su memoria para recordar de qué se estaba hablando. Además, muchas dotan al texto de un estilo muy particular pues se trata de frases o palabras que al ser agregadas condensaron el significado de los paralelismos que estaban originalmente. Estas palabras agregadas no están en el Ms. Ayer 1485, por ejemplo, en el folio 1v. hay una secuencia de frases paralelas a la que se le agregó, al final, la palabra *ahuilnemiliztli* (vida disoluta) que refiere al tipo de vida de aquellos que se embriagan, que disfrutan del deleite carnal, que roban, que matan, tal como lo enuncia el paralelismo que originalmente estaba en el sermón:

*yenatl yn tlacatecoltl mitzcuitlaviltiz in tlananaliztli*

*tlayelpaquiliztli.*

*ichtequiliztli,*

*temictiliztli*

***ahuilnemiliztli***

aquél que es el *tlacatecoltl*, te incita a la embriaguez,

al deleite carnal,

al robo,

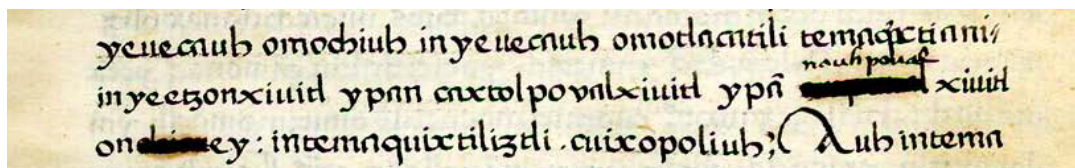
al asesinato,

**a la vida disoluta.**

Otro ejemplo aparece en el fol. 3v. La redacción original de ambos manuscritos decía: “*tla xiccaquican yz catqui cencamatzintli?*” (¡Por favor escucha esto! he aquí una palabrita). En el Ms. BNM 1482, sobre la última palabra de esta frase el copista agregó “*tlatoltzintli?*” (la platiquita) para referirse a la exhortación por medio de paralelismos. Esto apunta, de nueva cuenta, a lo dicho en el apartado sobre los paralelismos sobre cómo éstos fueron usados para enfatizar o resaltar

diversas secciones del sermón como las amonestaciones o exhortaciones, los ejemplo, las pruebas, las comparaciones, etcétera.

Además de estas enmiendas y adiciones, hay una serie de tachaduras que también responden a errores del copista, sin embargo, hay una de particular importancia. En el folio 11r. el copista tachó la fecha original (1548) y la modificó por la de 1583. Esta modificación provoca mucha confusión pues se debe a la misma mano que hizo las enmiendas apegadas al Ms. Ayer 1485 y las adiciones en náhuatl, mismo que debe ser el copista o algún revisor que pudo comparar los dos manuscritos sin embargo, la redacción original tiene la fecha de 1548, año en que se debió haber hecho la copia. Esto me lleva a pensar en dos posibles explicaciones: 1) que alguien que no es el copista llevó a cabo una revisión del manuscrito en 1583 y modificó la fecha, de ahí que la letra en las adiciones y enmiendas sea la misma. 2) Que este revisor pudiera haber sido el mismo copista que pasó por alto muchas omisiones en la redacción original.



Fecha modificada en sermón para la Vigilia de Navidad (Ms. BNM 1482, fol. 11r.)

### 3.5.3. *Metatextualidad*

Los metatextos que están presentes en el conjunto de sermones sahuaguntinos del Ciclo de Navidad resultan bastante interesantes pues en ellos se puede apreciar qué es aquello que el fraile y sus colaboradores consideraron pertinente resaltar y comentar, defender o atacar, según fuera el caso. He dividido las referencias metatextuales en dos rubros generales: 1) Las que refieren a costumbres prehispánicas que aún persistían durante la Colonia y, 2) Los comentarios a la doctrina que se les enseñaba a los naturales en las iglesias y/o las pláticas que recibían a manera de preparación para tener acceso a varios sacramentos como el del matrimonio y la comunión.

La principal característica de estos fragmentos es que fueron extraídos de textos orales en tanto tradiciones, costumbres y/o ritos prehispánicos se refiere, en el caso de la enseñanza religiosa, aunque ya había doctrinas impresas para la época en que se escribieron los sermones, éstas no especifican las palabras con las que se les enseñaba a los naturales ni cual era el



procedimiento previo a recibir los sacramentos. Por otro lado, existen informes de los mismos franciscanos en donde sí se explicita cuál era el procedimiento y cómo eran las pláticas que los naturales recibían para poder recibir los sacramentos.<sup>414</sup> Cabe advertir que, como es de esperarse, estos rubros siempre están mezclados entre sí, es decir, toda vez que se refutan las costumbres indígenas o los ritos prehispánicos, éstos son interpretados desde la óptica del cristianismo y por lo tanto desde la doctrina. A continuación expondré algunos ejemplos de cada rubro:

1) En varios de estos 15 sermones aparecen alusiones a textos orales prehispánicos que continuaban vigentes en el periodo en que éstos fueron escritos. Se puede observar dos patrones distintos, el primero con el afán por refutar algo que se presenta como una relación oralidad-mentira-Demonio/escritura-verdad-Dios. Esto puede verse en el exordio del segundo sermón de Adviento, donde se parafrasea lo que los especialistas rituales indígenas (*tonalpouhque* y *tlapohuani* en este caso) decían en el pasado y seguían diciendo ya en el periodo colonial:

*Auh cequintin nemi tonalpouhque, moyollalibtoani,*  
*tlapovani,*  
*atlanteittani etc. quiteilbuiya in iquin mochivaz;*  
*aub in quiteilbuiya, amo quimati çan quiipiçui, çan ic momamachotla,*  
*çan ic momauçollani:*  
*ma camo xiquinneltocaca.*  
*In tlein ye uecaub omochiub,*  
*aub in tlein mochivaz in unpa titzivi in vel neltoconi*  
*in vel melanac, ca teotlatolpan icuiluhbtoc:*  
*yeuatl anquineltocazque*  
*vel anquimoyollotizque.*

Y existen algunos *tonalpouhque*, consoladores de palabra,  
 contadores,

el *atlanteittani*, etcétera, que le dicen a la gente lo que acontecerá.

Y lo que le dicen a la gente no lo saben sólo lo inventan, es solo porque quieren ser alabados,  
 es sólo por que quieren ser honrados  
 ¡No les crean!

Lo que sucedió en el pasado  
 y lo que ha de suceder en el futuro, lo que bien es digno de ser creído,

<sup>414</sup> Por ejemplo, el texto contenido en el llamado *Códice franciscano*, *op. cit.*

lo que bien es verdadero está escrito en la palabra  
divina.

Esto es en lo que ustedes han de creer,  
bien esto es en lo que han de confiar”.

[2° Adv.]

Tanto el *tonalpouhqui* (lector del destino) como el *atlanteittani* (el que ve a la gente en el agua)<sup>415</sup> tenían la capacidad de conocer el pasado y el futuro de las personas y de la humanidad por medio de una conexión que establecían con los elementos que les eran “afines”, de tal suerte que, como se infiere del texto del sermón, también se valían de estas técnicas para proporcionar su versión sobre “la creación del mundo”. En este ejemplo se puede observar cómo el fraile reduce los saberes indígenas a meras “invenciones” en tanto que sus bases no están fundamentadas en una tradición escrita (“**dicen a la gente**” lo que acontecerá/ “**lo que dicen**” no lo saben, lo inventan), mientras que lo verdadero sí “**esta escrito**” en la palabra divina. En este sentido, el exordio del sermón está fundado en la inexactitud y la falta de veracidad de los textos no escritos a los que solían remitirse los ancianos para dar cuenta de las varias versiones de la creación del mundo y de los hombres. De hecho, cuando en el texto se menciona a los *tonalpouque*, luego se explicita que su ocupación es la de hablar de determinada manera: *moyolallitoani* “el que da consuelo con la palabra”, *tlapobuani* “el que cuenta algo”. En el caso del *atlanteittani* “el que ve a la gente en el agua”, aunque su trabajo era ver, se sobreentiende que además de ver en el agua, el agua “hablaba” a través de él.

En la segunda parte de este mismo sermón se dice que estos especialistas rituales, a los que ahora se les presenta como “ancianos”, “sus abuelos, sus abuelas”, decían “**palabras** de burla, **palabras** de borrachera”; nuevamente se trata de prácticas y creencias asociadas a textos orales, a palabras que no habían quedado fijas por medio de la escritura. Además, estas cosas se las había enseñado el Demonio por medio de la palabra, de la tradición oral:

[...] quitoaya in vevetque [...] ocequi tlatolli uel teuetzquiti.

ca iuhquin camanallatolli

tlauancatlatolli:

---

<sup>415</sup> Este tipo de “adivino” hacía que alguien reflejara su rostro en el agua para poder saber si había perdido su *tonalli*. Un reflejo oscuro significaba la pérdida de éste. Alfredo López Austin, “Cuarenta clases de magos del mundo náhuatl”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 7, México, UNAM, 1967, p. 105.

ca uel çan ic oquimiztlacavi in tlacatecolutl in amocolhua,

in amociva: in ye uecauh nenca inic otlateotocaque [...]

yece çan **iztlacatlatolli in oamechilhui**,

inic amo anquiximatizque in amoteyocuxcatzin dios.

Yvan ipanpa ca cenca quitlaçotla in **iztlacatlatolli**, cenca itech momati ca itlachival

itlatzintil

[...] los ancianos decían [...] otras palabras que dan mucha risa a la gente,

que son así como palabras de burla,

palabras de borrachera.

Bien sólo con ello el *tlacatecolotl* engañó a sus abuelos,

a sus abuelas, a los que antiguamente existían, que idolatraban [...]

pero a ustedes sólo **les dijo palabras falsas**

para que no reconocieran a su creador Dios.

A causa de ello es que aprecian mucho la **falsa palabra**, que se aficionan a ella, pues es su creación,

su invención.

[2° Adv.]

Mientras que todo aquello que había sido dicho por Dios los profetas lo “fueron escribiendo” en el libro de la palabra divina, es decir, en la Sagrada Escritura:

Auh in totēcuiyo **quinmoyollali itlatoltica: quinmolhuili in quenin valmouicaç,**

*tlein quichivaç;*

*yvan quenamicatçintli yeç in temaquixtiani*

**Cequi quinmolhuili in propheta moysen,**

**cequi quinmolhuili in dauid vei propheta,**

**cequi hieremias,**

**cequi yevatl in Esayas:**

*aub in yevantin ic omoyollalique [...]*

*yvan itencopatçinco in totēcuyo **quicuilotiaque inic quinmonochili: in axcan***

*teotlatolamoxpan mopia.*

Y Nuestro Señor **los consoló con su palabra, les dijo** cómo es que vendría;

qué haría

y cómo sería el Salvador.

**Algo le dijo** al profeta Moisés,

**algo le dijo** al gran profeta David,

**algo a** Jeremías,

**algo a aquél que es** Isaías,

y con esto se consolaron. [...]

y por mandato de Nuestro Señor **ellos fueron escribiendo lo que él les aconsejó**, lo ahora **se guarda en el libro de la palabra divina**.

[2° Nav.]

El segundo patrón recurrente de metatextualidad es el de la relación “adoración/adivinación de la sobrenaturaleza – ancianos/especialista ritual”<sup>416</sup> y que se traduce en un discurso dicotómico “ignorancia/demonio - sabiduría/Dios”. En el sermón para la Epifanía, al hablar de la estrella de Belén también se aprovecha la ocasión para hablar de los *tetzabuitl* y la interpretación de éstos. El punto central de la segunda parte de este sermón gira en torno a la percepción que tienen tanto los nahuas como los cristianos de algunos fenómenos naturales, en particular sobre los cometas.

Los cometas, además de otros fenómenos naturales como el eclipse, eran tenidos entre los nahuas por *tetzabuitl*, palabra que tiene un amplio sentido semántico que implica tres aspectos: “el escándalo, el espanto y el augurio”, que conjugados en esta palabra se puede deducir que un *tetzabuitl* es “un portento que provoca temor y además constituye un presagio o augurio”,<sup>417</sup> presagio que no siempre era posible conocer hasta que sucedía la tragedia que anunciaba.

En el sermón que nos ocupa se critica precisamente la manera en que, debido a la ignorancia del fenómeno como tal, los naturales se escandalizaban, se espantaban y lo tenían por un anuncio nefasto futuro. A su vez, la crítica a los *tetzabuitl* se intercala con la aparición de la estrella de Belén y la manera en que los reyes magos supieron que era una señal de Dios, más no un portento o anuncio nefasto. El punto es que el *tetzabuitl* es la señal por sí misma, es decir, en

<sup>416</sup> Con “sobrenaturaleza” me refiero un aspecto mágico, desconocido y en ocasiones dañino que los nahuas daban a ciertos seres de la naturaleza ya fueran animales, elementos como el agua o el viento, o los astros y que de acuerdo a cómo éstos se presentaran o aparecieran ante las personas influían de maneras positivas o negativas en ellos. Estas maneras de presentárseles a las personas podían ser descifradas o leídas por diversos especialistas rituales.

<sup>417</sup> Miguel Pastrana, *Historias de la Conquista. Aspectos de la historiografía de tradición náhuatl*. México, UNAM, 2009, p. 22.

el eclipse o la aparición del cometa en el cielo estaba implícito un mal por venir; para los nahuas el fenómeno natural era idéntico al anuncio no una asociación con éste, mientras que para los reyes magos la estrella sí fue un “anuncio” que apareció por orden de Dios y, lo más importante, que tal señal ya había sido anticipada en la Sagrada Escritura por medio del profeta Balam, “abuelo” de los reyes magos.

Aunque actualmente la expresión “paniquearse” no existe en ningún diccionario del español, considero que la forma reflexiva en que es usado el verbo *tetzahuia* equivale a esta expresión del español coloquial mexicano, que implica precisamente el acto de entrar en un estado de pánico que provoca escandalo en quien lo experimenta y que además lo inserta en un estado de incertidumbre tocante a lo que pueda suceder en el futuro inmediato o distante:

In tevatl *tixpopoyutl çan nen **timotetzauia**,*

*çan nen timomaubtia,*

*çan nen timotlapololtia,*

*çan nen titlateotoca.*

*Inin ic timotlapololtia yeica, ca amo titlaiximati.*

*In citlalinpópoca ic **timotetzauia**: yeica ca amo ticmati in quenin mochiva,*

*intla xicmatini amo **timotetzanzvizquia**.*

*In tlallolini ic **timotetzanziya**, yeica ca amo titlamatini,*

*intla xicmatini in quenin mochiva amo **timotetzanzvizquia**.*

*In iquac tiquitta in tonatiuh qualo*

*anoço metztli qualo, niman **timotetzanzia**: yeica ca amo ticmati in quenin mochiva*

*intla xicmatini in quenin mochiva: amo **timotetzanzvizquia** etc.*

*In tlein ipanpa neiçavilo, amo aniçavizque, çan anquintlatlanizque in tlamatinime: inic yevantin ameçyolpachivitzque: amo anquintlatlanizque in tonalpouhque, ca atle quimati, çan yevantin anquintlatlanizque in teopixque. In yevantin eyntin tlatoque, yeica ca tlamatinime: in iquac quittaque yancuic citlali amo motetzanzvique çan niman quimatque in tle inezca*

Tú eres ciego en vano **tomas agüeros**,

en vano te asombras,

en vano te confundes,

en vano idolatras. Te confundes a causa de que no reconoces las cosas.

**Tomas agüero** por un cometa porque no sabes cómo ocurre,

si lo supieras no **tomarías agüero**.

**Tomas agüero** por un temblor de tierra porque no eres sabio,  
si supieras cómo ocurre no **tomarías agüero**.

Cuando ves que el sol es comido

o quizá que la luna es comida<sup>418</sup> luego **tomas agüero** porque no sabes cómo ocurre,  
si supieras cómo ocurre no **tomarías agüero**, etcétera.

¿Cuál es la causa del sobresalto? No se sobresalten, sólo pregúntenles a los sabios para que ellos satisfagan su corazón, **no le pregunten a los *tonalpouhque* pues no saben nada. Sólo pregúntenles a los que son *teopixque***. Aquellos que son los tres *tlatoque* son sabios porque cuando vieron la nueva estrella **no tomaron agüero** sólo entonces **supieron que era su señal**, etcétera.

[Epf.]

Nótese la dicotomía entre las relaciones *tetzabuitl*-ignorancia y señal-sabiduría. La ignorancia de los naturales radica, como se puede constatar en las frases “porque no sabes cómo ocurre”, en su desconocimiento del fenómeno natural, desconocimiento del que se deriva la creencia supersticiosa de que toda vez que éste ocurría anunciaba un mal. Por su lado, como los reyes magos sí sabían cómo ocurría el fenómeno del cometa no “tomaron agüero” sino que supieron que era la señal que “su abuelo” Balam les había anunciado:

*Auh inic quimochielitinenca temaquixtiani:*

*ce tlatcatl ytocha balan, cenca ye vecaub incol, quinpieltitia tlatolli,  
quimilbui.*

*In iquac anquittazque centetl yancuic Citlali, ic anquimatizque ca omotlacatili in vei tlatoani*

Y cuando andaban esperando al Salvador,

una persona cuyo nombre era Balam, que en el pasado fue su abuelo, les dio a guardar la palabra,  
les dijo:

“Cuando vean una nueva estrella entonces sabrán que ha nacido el gran *tlabtoani*”.

[Epf.]

Con respecto al *tetzabuitl* del cometa, el mismo Sahagún dice en la *Historia general* lo siguiente:

---

<sup>418</sup> Expresión idiomática para referirse a un eclipse solar y lunar respectivamente.

Mitōa tlatocatetzauitl ic tlatocamicoaz, aço aca uey tlaçopilli ie miquiz: yoan no quitoaia aço cana ye oualmotzacoaz, aço ie oliniz teuatl tlachinolli: yoan anoço ie maianaloz. Quitoiaia in maceoalti: aço tapizhi, aço apiztli [...] <sup>419</sup>

Se dice agüero de *tlabtoani* pues con él habría muerte del *tlabtoani*, quizá algún gran *tlazopilli* ya moriría. Y también decían que quizá ya sería encerrado en algún lugar o ya se levantaría la guerra y que quizá ya habría hambre. Los maceguals decían: “Quizá tengamos escasez o quizá haya hambre”.

En cuanto a lo que se dice sobre el eclipse de sol se hace evidente que no solo lo tenían por agüero sino que además lo adoraban con cantos y diversos tipos de sacrificios:

In icuac muchoai [...] niman ic tlatzomoni, tlatatl comoni: neacomanalō, necomonilo, nemauhtilo, nechoquililo tlahoquiztlaeoa in maceoalti [...] tlaçaztalmicoa, malmicoa, neçoa, tlaçoquistilo: nenacazteco: auh in teteupan, susuchicuico [...] ic mitōaia, intla tlamiz, in qualo tonatiuh: centlaiooaz: oaltemozque, in tzitzitzimi, tequaquiui. <sup>420</sup>

“Cuando esto ocurre [...] entonces hay rompimiento de cosas, se alborota la gente, hay bullicio, hay alboroto, hay espanto, hay llanto, los maceguals alzan el llanto [...] son matadas personas blancas, son matados cautivos, se sangra la gente, se atraviesan varas en por las orejas y en los templos hay cantos floridos [...] por ello se decía: “Si el sol termina de ser comido se oscurecerá por completo, descenderán las *tzitzimime* a comer gente”.

A estas reacciones por parte de los naturales son a las que precisamente se refiere este sermón al decir que las personas “toman agüero” cuando aparece un cometa o cuando tiene lugar un eclipse solar o lunar. En los llamados *Anales de Juan Bautista* aparece el fragmento de un sermón declarado por fray Bernardino en el que también se habla de un eclipse. En este fragmento el fraile advierte a los oyentes que no lo vayan a tomar por agüero sino como un acto de compasión de Dios hacia las personas y que no lo adoren:

<sup>419</sup> *Códice florentino*, Lib. VII, cap. 4.

<sup>420</sup> *Ibid*, Lib. VII, cap. 1.

[...] auh yn axcan intla quimoneltiliz in temaquixtiani ca moztla mochivaz nepantla tonatiuh anoço ce ora anoço ome hora ynic tlayohuatimomanaz auh in iquac intla ye mochihua **amo anquitetzanmatizque amo anquimoteotizque** yhuan amo acopan antlachiazque çan nantolozque antlatlauhtizque tlateochivalcandela anquitlatizque yhuan amo yuhqui anquichiuazque in otlica anmomamana yn cana ytla mochihua yn oqueh ammoquetza anquitta yhuan tlapanco anmomamana yn anmamapilloua [fol. 12v.] auh in iquac in tlaquiz yn ey hora itla ye tlaneci ca otechmotlaocoli in totecuyo etc. oy martes a ocho del mes de abril de 1564 años fray Bernardino de Sahagun.

[...] Y ahora, si el Salvador hace verdad que mañana suceda al medio día o quizá a la una hora o quizá a las dos horas, entonces se extenderá la oscuridad. Y en ese momento, si ya sucede, **no lo entiendan como agüero, no lo adoren** y no miren para arriba, solo agáchense, rueguen, enciendan candelas consagradas. Y no hagan eso de amontonarse en el camino [cuando] alguna cosa sucede, que se paran, que ven y que se reúnen en la azotea a señalar. [fol. 12v.] Y cuando salga a la tercera hora, si ya alumbra, Nuestro Señor se habrá compadecido de nosotros, etcétera. Hoy martes, a ocho del mes de abril de 1564 años. Fray Bernardino de Sahagún.

Otro aspecto que importante del sermón de la Epifanía es que de nueva cuenta se menciona a los *tonalpouhque* o contadores de cosas como principales transmisores de estas creencias supersticiosas, quienes además son ignorantes (“no saben nada”). Por otro lado, están los *teopixque* (sacerdotes) quienes sí sabrían interpretar las señales de Dios manifestadas en los fenómenos naturales. De tal suerte que los naturales que recurrían al *tonalpouhqui* para que les interpretara el eclipse o la aparición del cometa eran ignorantes en dos sentidos: primero, al no saber por qué y cómo ocurría, y después por recurrir a otros ignorantes (los *tonalpouhque*) para que les dijeran el significado de éste. Mientras tanto, los reyes magos serían sabios porque lograron entender el suceso a la luz de la Escritura Sagrada como una señal dentro de una estrella, más no como una estrella maligna que influiría en la vida de las personas de manera nefasta. En todo caso, la duda se las habría de esclarecer “su abuelo” Balam, quien a diferencia de los ancianos/abuelos indígenas, había logrado descifrar la estrella como señal de Dios gracias a la Sagrada Escritura.

En este mismo sentido, en la segunda parte del sermón para el 4º domingo después de Epifanía vuelve a hacerse alusión a las llamadas “supersticiones” de los naturales asociadas a los



fenómenos naturales. El tema del sermón corresponde a Mateo, 8: 26 “¿por qué temes, hombre de poca fe?”, de tal suerte que aquél que tiene fe firme en el Señor, según se lee en el sermón, no se atemoriza por los fenómenos naturales que ya en un sermón anterior, el de la Epifanía, se habían asociado a la ignorancia y a los *tonalpouhque* o “abuelos/ancianos”.

En este caso, el hecho de que un eclipse o un temblor de tierra causaran temor a los naturales estaba asociado al hecho de percibir tal suceso como un *tetzabuitl* y evidenciaba su falta de fe en el dios cristiano, y por lo tanto su infidelidad o su persistente inclinación a la “idolatría”. Esto se puede ver en el siguiente fragmento del sermón:

[...] *tiquitoa aço ye timiquizque*  
*aço ye titococozque*  
*aço ye timayanaçque*  
*Intla tonatiuh qualo,*  
*anoço metztli qualo*  
*anoço tlallolini*  
*anoço itla occentlamantli inic timiçaviya,*  
*niman timomauhtia*  
*tiquitoa aço ye timiquizque*  
*aço ye titococuzque etc.*  
*In yca ic tineci ca ayamo vei yn motlaneltoquiliz,*  
*ayamo vel itech timotemachia yn totecuyo Jesuchristo*  
*ayamo ytetzinco timotlacanequi*

[...] dices: “Quizá ya muramos,  
 quizá ya nos enfermemos,  
 quizá ya tengamos hambre”.  
 Si el sol es comido,  
 o quizá la luna es comida  
 o quizá la tierra se mueve  
 o quizá cualquier otra cosa por ello te asombras,  
 luego te atemorizas,  
 dices: “Quizá ya muramos,  
 quizá ya nos enfermemos, etcétera.”  
 Con esto demuestras que aún no es grande tu fe,

que aún no confías en Nuestro Señor Jesucristo,  
que aún no te fías de él. [4° post Epf.]

Se trata pues, de una alusión directa a la manera en que los naturales solían reaccionar ante este tipo de sucesos de la naturaleza, de hecho la frase “quizá ya tengamos hambre” es registrada por el mismo fray Bernardino en el *Códice florentino* cuando se habla precisamente del *tetzabuihl* del cometa.<sup>421</sup> En esta parte del sermón se observa con más claridad el punto del fraile: que el fenómeno o la cosa, en este caso los cometas, los eclipses y los terremotos, no son “presagios” de un mal por venir (como la muerte, la enfermedad o el hambre) sino sucesos que ocurren por designios de Dios que se dice como en el sermón para el 2° domingo post Epifanía, los naturales ignoraban.

La falta de fe radica, según el sermón, en creer que la hambruna o la muerte son causadas por un ser de la naturaleza (el sol, la luna, la tierra) que tiene capacidad de acción ante los humanos por medio de la cual decide su destino y además lo anuncia a partir de un cambio en su estado físico común: la tierra se mueve, el sol se oscurece, la luna se enciende, etcétera. La fe verdadera, siguiendo lo dicho en el sermón, se demuestra cuando ninguna de estas cosas causan temor puesto que ocurren por causa de Dios. De hecho, la conclusión del sermón va en este sentido:

*Aub yn miquiztli ca amo ymacaxoni ca yeuatzin in totecuyo topan quivalmivalia in iquac quimonequiltia,  
in iquac totech monequi.*

*Ca yevatli inic neci, ca niman atle ymacaxoni:  
çan iceltzin yn totecuyo imacaxoni,  
in ixquich topan mochiva  
ca mochi ytencopatzinco mochibua totecuyo*

Y la muerte no es digna de ser temida pues quien es Nuestro Señor nos la envía cuando él quiere,  
cuando nos es necesaria.

Con esto se comprueba que luego nada es digno de ser temido,  
que Nuestro Señor es el único que es digno de ser temido,  
que todo lo que nos sucede

---

<sup>421</sup> *Vid supra.*

todo sucede por mandato de Nuestro Señor.

[4º post Epf.]

2) Las alusiones indirectas a las enseñanzas doctrinales que dictaban la vida de un buen cristiano son varias, éstas aparecen casi en todos los sermones. A continuación expondré las diversas alusiones al sacramento del matrimonio, en particular, a las principales preocupaciones de los frailes en cuanto a las costumbres prehispánicas que existían tocantes a este tema. El incesto y la poligamia fueron los principales temas doctrinales en cuanto al matrimonio se refiere,<sup>422</sup> así se hace notar en todo el sermón para el 2º domingo post Epifanía en el que el fraile alude constantemente a las pláticas que solían dárseles a las parejas de indígenas que pretendían casarse por la Iglesia.

Gran parte del sermón está basado en lo que, gracias a un informe redactado por los franciscanos a mediados del siglo XVI, se sabe que les decían y advertían los frailes a los naturales antes de contraer matrimonio, en este informe se dice que todo natural que quisiera casarse por la Iglesia era interrogado por un padre sobre varios puntos, dos de los cuales refieren precisamente al incesto y a la poligamia:

[...] 6ª Si son parientes en consanguinidad ó afinidad, porque se sepa el grado, y se vea si se pueden ó no casar, ó si es bien dispensar con ellos.

7ª Si han contraído primero con otra persona, para que se sepa si hay ó no hay impedimento.<sup>423</sup>

Luego de este interrogatorio los naturales eran “advertidos” sobre varias cosas de entre las que destacan:

[...] 3ª Que se aparejen también durante aquél tiempo, y se confiesen antes que los hayan de desposar [...]

---

<sup>422</sup> En una nota a su *Historia general* el mismo fray Bernardino refiere lo siguiente: “Fueron grandes los trabajos y perplexidades que tuvimos a los principios para casar a los bautizados y que tenían muchas mujeres, para darles aquellas que el derecho manda que tomen; porque para examinar los parentescos y saber cuál fue la primera, para dársela, nos vimos en un laberinto de gran dificultad, porque ellos mentían en decir cuál fuese la primera, y hacían embustes para casarse con aquellas que ellos tenían más afectión. Y para saber con cuál habían hecho la cerimonia que usaban cuando tomaban mujer legítima, fue necesario revolver y saber muchas ceremonias y ritos idolátricos de su infidelidad”. *Op, cit.*, Lib. X, Nota del autor, p. 926.

<sup>423</sup> *Códice franciscano, op, cit.*, p. 93.

4ª Que no habiten juntos el varón y la mujer que se quieren casar, hasta que el sacerdote les haya tomado las manos, declarándoles cómo hasta entonces de ninguna eficacia no valor son cualesquiera palabras que se den el uno al otro [...]<sup>424</sup>

En la segunda parte del sermón para el 2º domingo post Epifanía, cuyo tema es el de la invitación que recibe Jesús y sus discípulos a las bodas de Cana, se refutan las costumbre prehispánicas de casamiento (incesto y poligamia) y se hace una apología del matrimonio cristiano aludiendo a las pláticas que recibían los comprometidos por parte de los padres:

*In iquac otimonamicti nopiltzine cuix oticmocovanochbili yn totecuyo Jesuchristo anoço yevatl in tlacateculutl.*

*In ac tevatl çan ihtaca otican mocinauh in achto ytech otitlatlaco*

*çatepan otimonamicti,*

*ca tlacateculutl oticcoranotç,*

*ca tlatlaculli ipan oticchiuh yn monenamictiliz,*

*Auh intla otiztlacat in iquac otimonamicti,*

*in amo yevatl oticmonamicti mociva tla,*

*amo oticmomachitocaznec ipanpa ca ye ilama in oc ychpuchtli otican:*

*ca tlacateculotl oticcoranotç,*

*ca ipan in tlatlaculli omochiuh monenamictiliz,*

*ca itlacaubtica.*

*Auh in tevatl movanyolqui oticmonamicti*

*in anoço repollitica tiquiximati, in amo titlatolmalaub in iquac otitlatlaniloc,*

*ca tlacateculotl oticcoranotç,*

*ca ipan tlatlacolli omochiuh, yn monenamictiliz,*

*ca itlacaubtica.*

*Auh in tevatl achto ytech tacic monamic in ayamo anmomanepanoque*

*anoço ayamo missa amopan omito,*

*ca tlacateculotl oticcuvanotç,*

*ca tlatlacolli ipan otimonamicti.*

*Auh in tevatl in amo timocenaub in iquac otimonamicti,*

*yn amo otimoyolmelaub*

*amo no omitzchocti yn motlatlacol etc.*

---

<sup>424</sup> *Ibid.*, p. 94.

*Ca no yevatl ticcovanotz in tlacatecolutl,  
ca ipan tlatlacolli in otimonamicti. etc.*

Cuando te casaste hijo mío ¿Acaso invitaste al banquete a Nuestro Señor Jesucristo o quizá al que es el *tlacatecolotl*?

Y a quien quiera que a escondidas hayas tomado por tu mujer, [y] primero pecaste con ella  
[y] después te casaste  
invitaste al banquete al *tlacatecolotl*  
porque hiciste tu boda en pecado.

Y si mentiste cuando te casaste,  
que no te casaste con la que era tu mujer  
porque no quisiste confesar que ya era vieja y tomaste a una que aún era muchacha,  
invitaste al *tlacatecolotl* al banquete  
porque hiciste tu boda en pecado,  
está corrupta.

Y [si] a sabiendas de que te casaste con tu pariente  
o quizá con quien reconoces como pariente y no lo expusiste cuando se te preguntó,  
invitaste al *tlacatecolotl* al banquete  
porque hiciste tu boda en pecado,  
está corrupta.

Y tú que primero tuviste relaciones con tu cónyuge cuando aún no se habían desposado  
o quizá aún no se les había dicho misa,  
invitaste al *tlacatecolotl* al banquete  
porque te casaste en pecado.

Y tú que no te preparaste cuando te casaste,  
que no te confesaste,  
que tampoco te hizo llorar tu pecado, etcétera,  
también invitaste al banquete a quien es el *tlacatecolotl*  
porque te casaste en pecado, etcétera.

[2° post Epf.]

En esta parte del sermón se puede observar cómo se contraponen el casamiento prehispánico, el cual aparece con connotaciones demoniacas (lo corrupto, el pecado), al sacramento del matrimonio. El sacramento del matrimonio sirve a este sermón de pretexto para evidenciar las costumbres prehispánicas en tanto prácticas nefastas e impropias pues el sermón

expone todo aquello que los casaderos no debían hacer al momento de ser interrogados y advertidos por el padre, es decir, todo aquello que estaba relacionado con la alianza de pareja de tradición prehispánica. Además, en este sermón se está recordando lo que en la práctica cotidiana solían hacer los frailes cuando alguna pareja de indígenas querían contraer matrimonio. Más adelante, en la 3ª parte del sermón, se expone todo aquello que es contrario a las costumbres prehispánicas de casamiento, en el hipotético caso de que los contrayentes hubieran llevado a cabo todas estas recomendaciones, las cuales son las mismas que aparecen en el informe de los franciscanos sobre el sacramento del matrimonio, habrían invitando a Dios al banquete de su matrimonio:

*Aub in ticmonamictiz yevatl in aquen ticnotza,*  
*in amo no repollotica tiquiximati,*  
*amo ichtaca çan ixpan in teopixqui*  
*ixpan in tonantzìn Santa yglesia,*  
*vel achto amopan missa mitoz*  
*in ayamo ticana monamic*  
*Aub in ayamo timomanepanoa achto timoyolmelavaç:*  
*aub intla camo veliti in timoyolmelavaç, timocencavaç*  
*tiquilnamiquiz yn motlatlacol mitzchoctiz,*  
*titlaxtlavaç*  
*titeyolceviz etc.*  
*Intla yub ticchivazy ic ticmocovanochiliz in totecuyo Jesuchristo*  
*yvan in itlaçonantzìn*  
*no yevanti in itlamachtilbua*  
*inixpan yn timonamictiz.*

Y te has de casar con aquella a quien no conoces,  
 que tampoco reconoces por parentesco,  
 que no sea a escondidas, que sólo sea delante del *teopixqui*,  
 delante de Nuestra Madre la Santa  
 Iglesia primero se les dirá misa,  
 cuando aún no hayas tenido relaciones con tu cónyuge.  
 Y cuando aún no te desposes primero has de confesarte  
 y si no te es posible confesarte te prepararás,  
 recordarás tu pecado, lo cual te hará llorar,

pagarás tu deuda,  
tranquilizarás a la gente, etcétera.

Si así lo haces entonces invitarás al banquete a Nuestro Señor Jesucristo  
y a su Preciosa Madre,  
también a aquellos que son sus discípulos,  
te casarás delante de ellos.

En suma, en este sermón se recurrió a dos textos que operaban en el ámbito de la cotidianeidad, por un lado estaban las costumbres prehispánicas y por el otro las pláticas que solían escuchar durante la celebración de matrimonios o las amonestaciones prenupciales. El tema del matrimonio fue tan complicado para los frailes que de hecho el mismo fray Bernardino se dio a la tarea de escribir un texto en náhuatl cuyo fin era el de orientar a los indígenas contrayentes sobre el significado y las obligaciones que conllevaban el sacramento del matrimonio, me refiero al *Manual del cristiano*.

#### **3.5.4. Hipertextualidad**

Ya he hablado sobre las diversas teorías de los estudiosos que con anterioridad se han acercado a este conjunto de sermones, de entre sus conclusiones llama la atención el énfasis que han puesto en intentar demostrar que los sermones, en particular los exordios, están inspirados en los llamados *buebuehtlabtollī*. Ciñéndome a los resultados de mis observaciones y en particular a la traducción que he preparado, puedo afirmar que, contrariamente a lo dicho por mis predecesores, los sermones del Ciclo de Navidad no parecen estar inspirados los llamados *buebuehtlabtollī* sino en los *Proverbios* de Salomón. Admito que los exordios rescatan varias maneras de enunciación de estos discursos indígenas (difrasismos y paralelismos) sin embargo, esto solamente sucede a nivel de forma y apegándose en todo momento a enunciados prototípicos de los *Proverbios*, enunciados que por cierto resultan ser bastante similares a los utilizados en los llamados *buebuehtlabtollī*.

Al acercarse al texto de la Sagrada Escritura saltan a la vista las maneras en que Salomón invita a los “hijos” a prestar atención a las “amonestaciones” del padre y a las “enseñanzas” de

la madre.<sup>425</sup> De hecho, me atrevería a decir que ésta es la razón por la que el difrasismo náhuatl padres-madres para remitir a los ancestros en los *tenonotzaliztli*, fue modificado en los exordios focalizándolo a “ustedes que son padres-ustedes que son madres”, pues se pretendía aludir a los progenitores que tenían cargo de educar, tal como los padres a los que se refieren los *Proverbios*. Además, al igual que en los exordios sahuaguntinos, los textos de Salomón también son presentados por medio de estructuras paralelas que focalizan las acciones y los actores principales (amonestar/enseñar y padres/madres). A continuación presento dos ejemplos de el texto de Salomón y dos de los sermones:

Ej. 1 Prov.

*Auditi, dili mi, **disciplinam patris tui***

*et ne reicias **legem matris tuae***

Escucha hijo mío, **las amonestaciones de tu padre**

y no desdeñes **las enseñanzas de tu madre**. [Prov. 1: 8]

Ej. 1 Serm.

*anquinnonotzazque amopilhua, **in antetava***

***in antenanva.***

*Auh iz catqui occentlamantli inic **ticnonotzaz** tiquizcaliz yn mopiltzin:*

***tiquilhuiz.***

[...] **amonestarán** a sus hijos **ustedes que son padres,**

**ustedes que son madres.**

Y he aquí otra cosa con la que **amonestarás,**

**instruirás** a tu hijo [1° Adv.]

Ej. 2 Prov.

*Conserva, fili mi, **praecepta patris tui***

*et ne reicias **legem matris tuae***

Guarda, hijo mío, **los mandatos de tu padre**

y no des de lado **las enseñanzas de tu madre**. [Prov. 6: 20]<sup>426</sup>

<sup>425</sup> Estas amonestaciones abarcan los primeros siete capítulos de los *Proverbios* y son, de manera similar a los llamados *huebuehtlaltolli*, enseñanzas de los padres a los hijos.

<sup>426</sup> Biblia Nacar-Colunga.



Ej. 2 Serm.

*in títeta*

*yn títeta, izca inic ticnonotzaz mopiltzi,*

*tiquilhuiz*

[...] **tú que eres padre,**

**tú que eres madre** he aquí con lo que **amonestarás** a tu hijo,

**le dirás.** [Visp. Nav.]

Mientras que en los *Proverbios* aparece la actividad de cada uno de los padres por separado y a partir de paralelismos, en el texto náhuatl se conservaron los mismos dos paralelismos pero se separaron las actividades de las personas. Nótese que, al igual que los *tenonotzaliztli*, las “amonestaciones” de Salomón son textos de carácter oral y con fines edificantes que tuvieron su contexto de enunciación dentro de la institución familiar. Nótese también la similitud en las estructuras del discurso y el orden de las ideas centrales; siempre que había un binomio en el texto de la Sagrada Escritura, éste pasó al texto náhuatl por medio de un paralelismo de significado similar y perdiendo la conjunción “y” que tenía en el texto original, de tal suerte que el paralelismo náhuatl quedó en su forma canónica al añadirle la partícula *in* a cada elemento del binomio<sup>427</sup> (*in antetabuan in antenanbuan*/ustedes que son padres ustedes que son madres).

Otro aspecto sobresaliente es la semejanza en los llamados a los hijos para que presten atención a la palabra, mismos que aparecen absolutamente en todos los sermones y en todas las amonestaciones de Salomón. En estos últimos textos, Salomón invita a los hijos a que guarden la palabra en “el corazón”, mientras que en varios exordios los hijos son llamados a “memorizar” la palabra. Aunque en rigor el verbo *yollotia. nino* es “inspirarse/memorizar”, la raíz *yo/* acusa la participación del corazón dentro de la acción de inspirarse/memorizar, de hecho hay muchos estudiosos del náhuatl que prefieren traducirlo como “poner en el corazón”:<sup>428</sup>

<sup>427</sup> Este fenómeno no fue privativo del ámbito franciscano, en particular de fray Bernardino y sus colaboradores indígenas, los jesuitas también reprodujeron los paralelismos latinos en varios *exempla* traducidos al náhuatl. Danièle Dehouve, *Relatos de pecados...*, *op. cit.*, pp. 177-182.

<sup>428</sup> Para los nahuas prehispánicos el corazón estaba íntimamente ligado a las funciones de la mente. Alfredo López Austin, *Cuerpo humano e ideología. Las concepciones de los antiguos nahuas*, México, UNAM; Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2012, p. 207.

Ej. 1 Prov.

*Conserva, fili mi, praecepta patris tui  
et ne reicias legem matris tuae*

***liga ea in corde tuo iugiter***

Guarda, hijo mío, los mandatos de tu padre  
y no des de lado las enseñanzas de tu madre.

**Ten siempre ligado a ellos tu corazón**

[Prov. 6: 20-21]

Ej. 1 Serm.

*Notlaçopiltzine vel xicmoyolloti yn nimitzilhuiznequi  
maca ic tiquilcavaç*

**¡Querido hijo mío, memoriza/pon en tu corazón esto que te quiero decir!**

**¡No lo olvides! [3° Nav.]**

Ej. 2 Prov.

***Fili mi, ne obliviscaris legis meae,  
et precepta mea cor tuum custodiat;***  
*longitudinem enim dierum  
et annos vitae  
et pacem apponent tibi.*

**Hijo mío, no te olvides de mis enseñanza,  
conserva mis preceptos en tu corazón,**

porque te darán vida larga,

largos días de vida

y prosperidad. [Prov. 3: 1-2]<sup>429</sup>

Ej. 2 Serm.

*Notlaçopiltzine, vel xicmoyolloti  
vel mitic xictlali yn nimitzilhuiznequi  
yeuatl ic titlaçotiz*

---

<sup>429</sup> Biblia Nacar-Colunga.

*ic timaniztix*

*aub ic titenevalox*

**¡Querido hijo mío memoriza esto/ponlo en tu corazón,**

**pon en tu interior esto que te quiero decir!**

por ello serás amado,

por ello serás honrado

y por ello serás alabado. [Vis. Nav.]

En el último ejemplo se quiso imitar la estructura de los *Proverbios*, pues después del llamado a guardar la palabra en el corazón aparecen tres términos paralelos que advierten lo que se obtendrá al prestar atención a la palabra de los padres. Mientras que en los *Proverbios* se obtendrá vida larga y prosperidad, en el sermón de la Víspera de Navidad se alcanzará el amor de los demás, la honra y la alabanza. Aunque no se trate de larga vida y prosperidad, como aparece en los *Proverbios*, la enumeración del exordio alude a la obtención de la admiración y el respeto de los demás, lo que de cierta manera conlleva una buena vida.

Parece que al advertir las similitudes tocantes al tema de “la palabra” y al acto de guardarla “en el corazón” que había entre los *Proverbios* y los *huehuetlāhtōlli*, Sahagún y sus colaboradores encontraron el conducto para conservar el “estilo” de las amonestaciones cristianas, al mismo tiempo que, de cierta manera, éstas evocaban las pláticas prehispánicas. Esto se hace evidente en el libro VI de su *Historia general*, cuando en el título de un *tenonotzāliztli*, como él lo llama, el fraile enfatiza que invitaba a los hijos a que “guardaran en el corazón” las enseñanzas de los padres. De hecho, no duda en proponer que esta misma plática sería más provechosa para la educación cristiana de los naturales que muchos sermones dichos en el púlpito, propuesta que, por cierto, también valió para que muchos estudiosos supusieran la presencia inequívoca de los *huehuetlāhtōlli* en los sermones sahaquinos. El título reza así:

[...] en acabando el padre de exhortar a la hija, luego delante del toma la madre la mano, y con muy amorosas palabras le dice que tenga en mucho lo que su padre le ha dicho y lo guarde en su corazon como cosa muy preciosa [...] Más

aprovechará estas dos pláticas dichas en el púlpito, por el lenguaje y estilo en que están, *mutatis mutandis*, que muchos sermones a los mozos y las mozas.<sup>430</sup>

Finalmente expondré dos ejemplos contundentes, en ellos se aprecia la manera en que los *Proverbios* inspiraron y fueron la base para los exordios de los sermones. El primero de ellos corresponde al exordio del 3er sermón de Navidad, el cual está inspirado en varios fragmentos de los *Proverbios*, en particular en aquellos que versan explícitamente sobre la sabiduría. El texto del sermón es bastante interesante pues al comienzo del exordio se explicita que los padres deben amonestar a sus hijos “así como lo hacía el gran sabio Salomón”. Esto no es sorprendente pues estudios muy recientes han logrado comprobar que los estudiantes del Colegio de Tlatelolco siguieron el modelo educativo propuesto por Erasmo, quien sugería el uso de los *Proverbios* y el *Eclesiastés* como medio de transmisión de los buenos modales y la vida cristiana, sobre todo para los gobernantes. De hecho, el mismo Juan Bautista se inspiró en las “Lecciones sobre modales” de éste autor para elaborar varios de sus *buehbtlatollí*.<sup>431</sup>

A continuación presento la traducción del sermón e intercalo entre líneas sus correspondencias con los diversos pasajes de los *Proverbios* tocantes a la sabiduría:

Ej. 1 Prov.

***Ne dimittas eam, et custodiet te,  
dirige mea, et servabit te.***

**No la abandones y te guardará;**

**ámala y ella te custodiará. [Prov. 4:6]**

Ej. 1 Serm.

*maca ic tiquilcavaz [...] In yevatl tlamatiliztli cenca xictlaçotla*

*moyollocopa xictemo [...]*

*Notlaçopiltzine intla tictlaçotlaz*

***intla tictemoz***

<sup>430</sup> *Historia general...*, *op. cit.*, Lib. VI, cap. XIX, p. 559.

<sup>431</sup> Aysha Pollnitz, “Old words and the new Word: Liberal education and the franciscans in New Spain, 1536-1601”, *Transactions of the Royal Historical Society*, Cambridge, 2017, pp. 142-145. El mismo Erasmo proponía que “si algún preceptor quiere servirse de mi consejo, después de haberle enseñado [al príncipe] el arte de la elocuencia, le propondrá los *Proverbios* de Salomón. El libro del *Eclesiástico* y el libro de la *Sabiduría* para no atormentar al niño con la ostentosa interpretación teológica referente a los cuatro aspectos del alma [...] sino para demostrarle breve y adecuadamente lo que corresponde al oficio del buen príncipe”. Erasmo de Rotterdam, *Educación para el príncipe cristiano*, p. 95.

*intla ticmocniuhitiz ca mitzpantlaçaz*

*mitzmauizotiz*

¡No lo olvides! [...] ¡Ama mucho!

¡Busca voluntariamente la sabiduría! [...]

¡Querido hijo mío! **si la amas,**

si la buscas,

si la haces tu amiga **ella te engrandecerá,**

**te honrará.** [3° Nav.]

La noción de “abandonar” que aparece en la primera frase de los *Proverbios* (No la abandones y te guardará), fue focalizada por medio de la palabra “olvidar”, seguida de términos paralelos (amar, buscar) que en su conjunto dan la idea de “recuperarla/conservarla”, es decir, se hizo una modulación de la idea de “olvidar”. La segunda frase de los *Proverbios* (ámala y ella te custodiará) sufrió una amplificación por medio de paralelismos al pasar el exordio; la oración se desdobló en dos secuencias paralelas, una para cada elemento de la oración. Así, la noción de “amar” fue expresada con tres términos paralelos: “amarla, buscarla, hacer amistad con ella”, y la de ser custodiado se expresó por medio del binomio “te engrandecerá, te honrará”.

Ej. 2 Prov.

[...] *est acquisitio eius negotiatione argenti,*

*et auro primo fructus eius.*

***Pretiosor est cunctis gemmis, et omnia pretiosa tua huic non valent comparari***

[...] es su adquisición [de la sabiduría] mejor que la de la plata

**y de más provecho que el oro.**

**Es más preciosa que las perlas y no hay tesoro que la iguale.** [Prov. 3: 14-15]

Ej. 2 serm.

*vel quipanaviya in ixquich teocuitlatl*

*yvan in ixquich tlaçotlitetl*

*auh in ixquich necuiltonoliztli cenca quipanaviya*

[la sabiduría] **supera todo el oro**

**y todas las cosas preciosas.**

**Y es mucho más valiosa que toda la riqueza [3° Nav]**

Aunque no es una traducción a la letra del texto de los *Proverbios*, tres de las cuatro frases que exaltan la sabiduría conservaron la estructura paralela en la parte náhuatl (más provechosa que el oro/supera todo el oro; más preciosa que las perlas/y todas las cosas preciosas; no hay tesoro que la iguale/mucho mas valiosa que toda la riqueza).

Ej. 3 Prov.

[...] *et scientiam Dei invenies. Quia Dominus dat sapientiam*

[...] y hallarás el conocimiento de Dios, porque el Señor da la sabiduría. [Prov. 2: 5-6]

Ej. 3 Serm.

*ca itechpatzincó vitz in dios,*

*ca vel yn axcatzín, ca yevatzin quimotemaquilia.*

[la sabiduría] viene de Dios,

es de su propiedad, él es el que se la da a la gente. [3° Nav.]

Los ejemplos que aquí expongo no son los únicos dentro de los sermones del Ciclo de Navidad pero sí los más significativos. Asimismo el resto de los exordios del Ms. Ayer 1485 parecen estar inspirados en los *Proverbios* y algunos otros en el *Eclesiastés*, por ejemplo, el exordio para el tercer domingo después de Pentecostés está basado en *Proverbios*, 31: 10-20, “Elogio de la mujer virtuosa”, y se trata de una amonestación para que las mujeres se comporten de acuerdo a los preceptos cristianos.

Las diversas interferencias entre los exordios y los *Proverbios* y la correspondencia en las maneras de enunciación apuntan a que los artífices de los sermones hicieron uso de las formas discursivas que asociamos con los *huehnehtlabtollí* en tanto que resultaban semejantes a las de los *Proverbios*, más no a la inversa. En este sentido cabría hacerse la siguiente pregunta: ¿En verdad todas las formas paralelas usadas en los sermones obedecen a la apropiación de los *huehnehtlabtollí* prehispánicos o más bien se trata de un estilo que los frailes encontraron semejante a ciertos textos cristianos prototípicos y echaron mano de ellos? Me inclino por el segundo razonamiento, pues pareciera que la intención de los exordios es que los padres y las madres encontraran en Salomón al padre de familia ejemplar y transmitieran a sus hijos las enseñanzas que este sabio también transmitió a sus descendientes en el pasado. Además esta manera de enseñar estaba de

acuerdo con la llamada *Devotio Moderna* promovida por Erasmo y adoptada por los frailes al interior del Colegio de Tlatelolco.<sup>432</sup>

Esto también explica por qué la frase “[...] amonestarás a tu hijo así como lo hace Nuestra Madre la Santa Iglesia” fue puesta justo después de la amonestación de los padres a los hijos, pues se pretendía demostrar que la Iglesia, como buena madre, también seguía el ejemplo de Salomón. De hecho en el 1º sermón de Adviento, justo después de una cita de los *Proverbios*, se lee: “Así amonestan a sus hijos los buenos padres, las buenas madres, así como también ahora Nuestra Madre la Santa Iglesia nos amonesta a nosotros que somos sus hijos”.

Es posible que el intento de los frailes por encontrar un “estilo” semejante al de los *Proverbios* para amonestar y educar a los recién conversos, ocasionó que la línea divisoria entre un estilo y otro fuera tan sutil que los mismos religiosos tuvieran que advertir a los naturales las diferencias. ¿Será posible que tras haber escuchado muchos sermones similares al estilo de los *tenonotzaliztli* o *huehuehlabtoli* como suele llamárseles, los indígenas no lograran distinguir las diferencias entre las formas de enunciación de Sagrada Escritura y las de las pláticas nativas? Lo más probable es que así sea, o por lo menos así le pareció al traductor de una de las versiones que se conservan de los *Proverbios* de Salomón a la lengua náhuatl, quien en la introducción advierte lo siguiente:

Auh in monacaz yn motlacaquiliz, xicchipahua xictlacuihuili. Auh achtopa nimitznehmachtia, manen ipam ticmati, ypan tiquitta [fol. 2v.] ypam ticcac, manen yehuatl tinechnehuihuili, yn quenin maniyan, cana ticcaqui, huehuetlahtolli, yn tlalticpaccayotlahtolli ma tiquiht, Çan iuhqui çan quinehnehuilia, ca çan ye no ye, yn nechilhuitia yn quihtotia yn nota yn nocol, xicmomachilti, ma huel pachihuin moyollo, ca teotlahtolli ca ilhuicacyotl, ca nemaquixtiloni. Auh yntla camo ticneltocaz, yntla camo ic pachihuiz yn mix, yn moyollo, [...] ca mictlan tiaz.<sup>433</sup>

Y purifica, limpia tus orejas, tu entendimiento. Y primero te advierto que en [los *Proverbios*] no conozcas, que en ellos [no] veas, [fol. 2v.] que en ellos [no] escuches, que no me hagas comparaciones de aquello que es así como lo que escuchas en cierto momento, en alguna parte, los *huehuehlabtoli*, las palabras

<sup>432</sup> Véase, David Tavárez, “Nahua Intellectuals, Franciscan Scholars and *Devotio Moderna*...”, op. cit.

<sup>433</sup> Ms. BNM 1477.

terrenales. Tú dices: “Solo es igual a ello, solo es similar a ello, solo es lo mismo que me fue declarando, que me fue diciendo mi padre, mi abuelo”. ¡Sabe que precisamente tu corazón se satisface [con] la palabra divina que es celestial, que es el instrumento de la salvación! Y si no lo crees, si por ello no se satisface tu rostro, tu corazón [...] irás al *mictlan*.

El traductor de los *Proverbios* asegura que no son iguales a lo que “fue diciendo, fue declarando el padre, el abuelo”, aseveración que también está en consonancia con los exordios de los sermones cuando se dice que “los abuelos, las abuelas” fueron diciendo palabras de borrachera, de risa. En esta advertencia de los *Proverbios* en náhuatl se enfatiza el contexto y la forma de enunciación, la cual, a decir del traductor, no es la misma que la de los “*bueheubtlabtolli*”.

No cabe duda que aún hay mucho por investigar tocante a los *tenonotzaliztli*, mejor conocidos como *bueheubtlabtolli*, y su correspondencia con el estilo de varios textos cristianos, en particular con los denominados libros sapienciales escritos por Salomón. Un estudio pormenorizado de estos dos géneros discursivos podría dar luz sobre la interrogante que en un principio abrí en este capítulo: ¿Los llamados *buehuetlabtolli* que conocemos a través de las recopilaciones de frailes responden a un estilo netamente prehispánico o se trata de discursos inspirados, tanto a nivel discursivo como sintáctico, en textos cristianos que fueron acoplados, en la medida de lo necesario y con bastantes reservas, a formas de enunciación indígenas utilizadas en una tradición que se perdió tras la conquista? ¿Será que del mismo modo que sucedió con los paralelismo, la presencia de difrasismos, tanto prehispánicos como de construcción colonial, en varios exordios y/o textos de evangelización responde al uso de formas paralelas en el texto de origen (Sagrada Escritura)? Estas interrogantes serán abordadas de manera mucho más puntual en un trabajo que he comenzado a elaborar y que presentaré posteriormente.



## CONCLUSIONES

El sermón fue un arma que los evangelizadores utilizaron para adoctrinar a los naturales pues los diversos elementos constitutivos de este género discursivo no solo permitieron la transmisión de nuevos conceptos y modos de vida, sino también el combate a las prácticas prehispánicas, tanto cotidianas como religiosas, que no estaban en consonancia con cristianismo. El carácter oral y las diversas expresiones corporales que el género demandaba hizo que el sermón se declarara en los diversos ámbitos de la vida cotidiana de la Nueva España, de tal suerte que, además de la iglesia, las plazas públicas o los mercados fueron propicios para que estos textos se enunciaran. Las fuentes dan cuenta de que la popularidad del género era tal que hasta los indígenas aventajados en materia religiosa hacían las veces de predicadores en sus propios pueblos.

La producción de sermones en lenguas indígenas, en particular en náhuatl, demandó que se dispusiera de un corpus de traducciones de la Sagrada Escritura que estuviera al alcance de todos aquellos religiosos que tuvieran a su cargo la predicación a los naturales, lo que dio pie a una serie de traducciones de estos textos que circularon en forma manuscrita y de manera masiva al interior de la orden de los frailes menores. A su vez, los frailes más aventajados en el náhuatl, al lado de sus ayudantes indígenas, se encargaron de la composición de varios sermonarios para que sus hermanos de orden pudieran utilizarlos. Esto provocó que se generaran varias copias de un mismo sermón pero con versiones distintas, dependiendo del juicio y las preferencias del copista. A su vez, se generaron copias manuscritas que no constituían sermones aptos para la predicación (ya por su extensión, ya por su complejidad) sino que suponían una especie de guías para aquellos frailes que quisieran componer sus propios sermones y no valerse de los que ya había disponibles.

Resultado del dinamismo en el que se vio envuelta la producción y copia de sermones entre los frailes menores, es que la gran mayoría de los sermonarios o sermones sueltos que han llegado hasta nosotros no estén firmados por su autor y tampoco contengan pistas de su momento de elaboración. Además, cuando la Iglesia intentó regular esta práctica a partir de las disposiciones de los Concilios provinciales en los que se mandaba que los sermones estuvieran firmados por el religioso que los había compuesto, los franciscanos hicieron caso omiso y continuaron con la producción de copias manuscritas de autores desconocidos, entre los que

debieron haber habido algunos indígenas, haciéndolas pasar como de la autoría de algún fraile bien conocido por sus habilidades en la lengua náhuatl a partir de insertar hojas sueltas con firmas de éstos, fragmentos de sus obras o alusiones directas a religiosos bien conocidos como “lenguas”.

En este contexto fue que los sermones correspondientes al Ciclo de Navidad del Ms. BNM 1482 fueron copiados, sin la supervisión de fray Bernardino, autor de éstos, y posteriormente encuadernados junto con varios conjuntos de sermones, algunos atribuidos a fray Alonso de Escalona y otros debidos a autores desconocidos por lo menos para nosotros, con fines que hasta hoy no son del todo claros. El análisis de la materialidad de este manuscrito me ha llevado a concluir que el volumen nunca fue pensado como un sermionario completo y en limpio, más bien se trata de un volumen en el que se copiaron varios conjuntos de sermones debidos a diversos autores, de los cuales lo único de lo que se tiene certeza es que los primeros 15 son de la autoría de fray Bernardino de Sahagún.

Lo más probable es que el sermionario Ayer 1485 sea el original elaborado en el año de 1540, o por lo menos la primera copia en limpio de la cual salieron los primeros 15 sermones del Ms. BNM 1482. Además de algunos sermones que probablemente haya escrito Escalona, el resto de los sermones de este último volumen son de autoría desconocida, posiblemente debidos a un indígena allegado a fray Bernardino pues hay ciertas frases que parecen copiadas de los sermones del Ciclo de Navidad. A su vez, este sermionario debió haber sido copiado en 1548, como reza en la fecha del sermón de Navidad, y anotado en 1583 por un personaje que no he logrado identificar.

Por su parte, las anotaciones del Ms. Ayer 1485 se deben a tres amanuenses distintos. 1) Aquellas que corresponden a la mano del copista del sermionario. 2) Las de mano de fray Bernardino, que debieron haberse puesto en 1563, como se asienta en el colofón. 3) Algunas más debidas a un autor desconocido, quien posiblemente fue un ayudante de fray Juan Bautista o hasta él mismo. El sermionario impreso de este último fraile recupera varias partes de los sermones del Ciclo de Navidad debidos a Sahagún, de lo que se deduce que el Ms. Ayer 1485 estuvo en manos de Juan Bautista. Esto hace muy probable que él o sus colaboradores hayan insertado algunas anotaciones más en fechas posteriores a 1563, lo que explicaría la tercera mano en el manuscrito. Ahora bien, las mayoría de las anotaciones marginales y adiciones fueron hechas para auxilio del predicador pues se trata de citas específicas de la Sagrada Escritura,

adiciones de información que aclararon o enriquecieron el contenido inicial y sugerencias bastante puntuales para la predicación.

El estilo de los primeros 15 sermones del Ms. BNM 1482 es totalmente distinto al del resto del sermonario, incluso al de los sermones atribuidos en el índice a fray Bernardino, esto también lo notó un personaje que no he logrado identificar pero que puso dos anotaciones en lugares estratégicos a lo largo de los sermones atribuidos a este fraile. En tales anotaciones este personaje también duda que los sermones que aparecen entre los folios 31v-116v. se deban a fray Bernardino. Al parecer este personaje estaba bastante familiarizado con los escritos de Sahagún pues en su nota añade que no le parece ser “el frasis” de éste fraile, como si conociera detalladamente el estilo de fray Bernardino.

Los sermones del Ciclo de Navidad corresponden plenamente, en estilo, extensión y sencillez, a lo asentado por fray Bernardino en el colofón del Ms. Ayer 1485. En efecto, se trata de una serie de sermones “aptos para todos”, la ausencia de citas procedentes de los Doctores de la Iglesia y de autores griegos y de *exempla* tomados de compendios especializados, al contrario de lo que se acostumbraba en los sermones europeos e incluso en varios sermonarios en náhuatl, y su compensación con citas y ejemplos tomados de la Sagrada Escritura, hacen más asequible el mensaje cristiano a la vez que legitiman la “palabra divina” como autoridad universal. Asimismo se pueden observar diversas interferencias intertextuales con las demás obras de evangelización debidas a Sahagún, cuestión lógica si tomamos en cuenta que el sermonario fue su primer trabajo de evangelización y, por lo tanto, su referencia inicial para cualquier otra obra de evangelización posterior.

Los sermones del Ciclo de Navidad se elaboraron sobre la base europea y canónica, no obstante la carencia de autoridades que no fueran la Sagrada Escritura; los elementos constitutivos del sermón en tanto género discursivo están presentes en todos los textos que componen el ciclo; los exordios, la salutación angélica, los ejemplos, las comparaciones y las pruebas son abundantes. El análisis que aquí se llevó a cabo da cuenta de cómo se recuperaron varios aspectos retóricos indígenas, en particular el uso de paralelismos y de difrasismos. Los paralelismos juegan una función primordial en los sermones que aquí se analizaron pues ordenan el discurso que aparece en los diferentes elementos constitutivos del discurso (ejemplos, comparaciones, etcétera) y anuncian el principio de una sección distinta dentro del sermón.

De particular importancia son los exordios de este conjunto de sermones pues en ellos se puede observar cómo es que los *Proverbios* de Salomón no solo influyeron el contenido sino

también el estilo que se pretendió capturar. En estas partes de los sermones se aprecia una mezcla entre elementos que aparecen en los llamados *buehuebtlabtolli*, mismos que coinciden con los *Proverbios*, lo que me lleva a concluir que la base de los exordios no son las pláticas indígenas prehispánicas sino los textos llamados sapienciales debidos a Salomón.

Recapitulando, los aportes principales de este trabajo son lo siguientes:

- A partir del análisis de la materialidad del Ms. Ayer 1485 se puede inferir que se trata de la primera copia en limpio de los sermones sahguntinos --las diversas anotaciones que advierten su entrega a la corrección de la Iglesia y el texto al centro de los folios acusan la intención de corregirlo de manera definitiva--. Esta copia definitiva fue elaborada en el año de 1540 y corregida y anotada en dos fechas posteriores, una el año de 1563 por mano del mismo fray Bernardino y la otra en años posteriores, posiblemente en el contexto del proyecto de sermonario de fray Juan Bautista.
- A partir del análisis de la materialidad del Ms. BNM 1482 se puede observar que, como ya lo mencioné, se trata de un volumen que contiene sermones de dominicas, de fiestas y de santos sin que éstos conformen un sermonario completo y en limpio. Los sermones contenidos en este volumen se deben a varios autores, entre los que destacan fray Bernardino y fray Alonso de Escalona, de los cuales solo tenemos certeza de que los primeros 15 son de autoría de Sahagún. La copia de estos 15 sermones debió hacerse sin la supervisión de Sahagún en el año de 1548, como reza en la fecha del sermón para la Navidad, sin embargo, esto no quiere decir que el resto del sermonario se haya elaborado, copiado o compilado en esta misma fecha. Es muy probable que, fuera de los primeros 15, los demás sermones atribuidos a Sahagún no sean de su autoría; las diversas anotaciones de alguien que parece haber conocido al fraile ponen en duda la afirmación de la tabla de contenidos al inicio del volumen. Este mismo anotador pudo haber sido quien modificó la fecha del sermón para la Navidad, siendo la fecha de 1583 en la que probablemente se hicieron varias de las anotaciones.
- El análisis de los sermones del Ciclo de Navidad en ambos manuscritos revela que, por el contrario de lo que hasta ahora se ha dicho, éstos fueron elaborados a partir de los parámetros europeos, es decir, los principales elementos constitutivos del género del sermón están presentes en este conjunto de textos de manera clara y explícita. Por otro lado, el discurso de los ejemplos, las comparaciones, las pruebas, la salutación angélica y los exordios presentan varias formas retóricas indígenas como los difrasismos y los

paralelismos. Estos últimos juegan un papel muy importante en los sermones pues presentan y ordenan de manera coherente el discurso de los diferentes elementos constitutivos del sermón (ejemplos, comparaciones, pruebas).

- El análisis de los exordios, sección de los sermones que ha sido objeto de diversas afirmaciones, revela que si bien aparecen formas aparentemente exclusivas de los contextos de enunciación indígenas, éstas fueron usadas en tanto que replicaban las formas discursivas procedentes de los *Proverbios* de Salomón, libro en el que están inspirados los exordios de los sermones del Ciclo de Navidad. Esto también se puede comprobar en el constante uso de difrasismos de construcción colonial y el escaso uso de difrasismos prehispánicos. Además, las diversas alusiones negativas a la “palabra” que los ancianos pronunciaban en tiempos prehispánicos apunta a una intención de imponer nuevos mensajes moralizantes por medio de estilos similares a los indígenas, pero siempre teniendo como base las formas de enunciación procedentes de la Sagrada Escritura, de ahí que los difrasismos prehispánicos usados en los llamados *buebuehtlahtolli* estén ausentes.
- El análisis en conjunto de los elementos constitutivos del sermón y la manera en que es presentado el discurso confirman lo dicho por el mismo fray Bernardino en el colofón del Ms. Ayer 1485, que se trata de sermones “sencillos” y “aptos” para todo tipo de público. La ausencia de citas procedentes de los doctores de la Iglesia, los filósofos griegos o los ejemplos procedentes de libros especializados, en contraparte con la permanente presencia de citas tomadas de la Sagrada Escritura, evidencian el afán de los autores por hacer más asequible el mensaje cristiano.
- La mayoría de las anotaciones marginales del Ms. Ayer 1485 fueron pensadas para facilitar la labor de prédica a los frailes, más no para esclarecer el contenido de los sermones. Las citas exactas de la Sagrada Escritura, en ocasiones acompañadas con el texto latino, las sugerencias corporales y expresivas para el predicador y la inserción de llamados cuando aparece una comparación dan cuenta de ello.



## OBRAS CONSULTADAS

- ALCÁNTARA ROJAS, Berenice, “Palabras que se tocan, se envuelven y se alejan. La vos del ‘otro’ en algunas obras en náhuatl de fray Bernardino de Sahagún”, en *Indios mestizos y españoles. Interculturalidad e historiografía en la Nueva España*, Danna Levin y Federico Navarrete (coords.), México, Universidad Autónoma Metropolitana, 2007, pp. 113-165.
- . *Cantos para bailar un cristianismo reinventado. La nahuatlización del discurso de evangelización en la Psalmodia Christiana de fray Bernardino de Sahagún*. México, 2008. (Tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos).
- , “Evangelización y traducción. *La vida de San Francisco de San Buenaventura vuelta al náhuatl por fray Alonso de Molina*”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 46. México: UNAM; Instituto de Investigaciones Históricas, 2013, pp. 90-158.
- ALLEN, Graham. *Intertextuality*. London and New York, Routledge, 2000.
- ALVA, Klor, Jorge, “La historicidad de los Coloquios de Sahagún”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 15, México, UNAM; Instituto de investigaciones Históricas, 1982, pp. 147-184.
- ANDERSON, J. O. Arthur. “Sahagún’s *Manual del cristiano*. History and identification”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 23, 1993, pp. 17-45.
- . “Las obras evangélicas de fray Bernardino de Sahagún y los Códices matritenses”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 29, México, UNAM, 1999, p. 144.
- ARANCIL VARÓN, Beatriz. *El teatro evangelizador. Sociedad cultura e ideología en la Nueva España del siglo XVI*, Roma, Italia, Bulzoni Editore, 1999.
- AUGER, Pierre y Luois Rousseau. *Metodología de la recerca termonilógica*. María Teresa Cabré (trad.), Barcelona, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1984.
- BAJTÍN, Mijail. *Estética de la creación verbal*, Tatiana Bubnova (trad.), México, Siglo XXI, 1998.
- BAUDOT, Georges. “Los huehuetlatolli en la cristianización de México: dos sermones en lengua náhuatl de fray Bernardino de Sahagún”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 15. México: UNAM; Instituto de Investigaciones Históricas, 1982, pp. 125-145.
- . *Utopía e historia en México. Los primeros cronistas de la civilización mexicana (1520-1569)*, Vicente Gonzáles Loscertales (trad.), Madrid, Espasa-Calpe, 1983.
- BERISTÁIN, Helena. *Diccionario de retórica y poética*, México, Porrúa, 1995.
- BORGIA STECK, Francisco. *El primer colegio de América. Santa Cruz de Tlatelolco*, México, Centro de estudios franciscanos, 1944.

- BURKHART, Louise. "A doctrine for dancing: the prologue to the *Psalmody Christiana*", *Latin American Indian Literatures Journal*, vol. 11, n. 1, McKeesport, Pennsylvania State University, 1995.
- . "Doctrinal Aspects of Sahagun's *Colloquios*", *The work of Bernardino de Sahagun*, Albany, New York, Institute of Mesoamerican Studies, 1988.
- . "Encounter of Religions. The Indigenization of Christianity: The Nahuatl Scholars Interpreters", *Ocasional Papers in Latin American Studies*, n. 13, Storrs, University of Connecticut, 1991.
- . *The Slippery Earth. Nahuatl-Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico*. Tucson, University of Arizona Press, 1989.
- . "The Solar Christ in Nahuatl Doctrinal Texts of Early Colonial Mexico", *Ethnohistory*, v. 35, No. 3, Summer, Duke University Press, 1988.
- BUSTAMANTE, Jesús. *Fray Bernardino de Sahagún. Una revisión crítica de los manuscritos y de su proceso de composición*. México: UNAM; Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1990.
- CROIZAT-VIALLET, Jean. "Cómo se escribían los sermones en el Siglo de Oro. Apuntamientos en algunas homilias de la Circuncisión de Nuestro Señor", en *Criticón*, n. 84-85, 2002, pp. 101-122.
- DEHOUE, Danièle. "El discípulo de Silo. Un aspecto de la literatura náhuatl de los jesuitas del siglo VIII", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 22. México: UNAM; Instituto de Investigaciones Históricas, 1992, pp. 345-379.
- . "La 'parole des anciens' on *buehuetlabbollí*, une trouvaille franciscaine", en *Nouveaux chrétiens, nouvelles Chrétientés dans les Amériques, XVI-XIX siècles*, P. Rangon (ed.), Presses Universitaires de Paris Ouest, 2014, pp. 47-60.
- . *Relatos de pecados en la evangelización de los indios de México (siglos XVI-XVIII)*, México, CIESAS; 2010.
- . "Un diálogo de sordos: los *Coloquios* de Sahagún", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 33. México: UNAM; Instituto de Investigaciones Históricas, 2002, pp. 185-216.
- DIBBLE, Charles. "The Nahuatlization of Christianity", en *Sixteenth Century Mexico: The Work of Sahagún*, Munro Edmonson (ed.). Albuquerque: University of New Mexico Press, 1974.
- y Norma Mikkelsen. "La olografía de fray Bernardino de Sahagún", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, n. 9, México, UNAM: Instituto de Investigaciones Históricas, 1971.



- D'OLWER, Luis Nicolau. *Fray Bernardino de Sabagún (1499-1590)*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1952.
- FARRISS, Nancy. *Libana. El discurso ceremonial mesoamericano y el sermón cristiano*, México, Artes de México, 2014.
- FERNÁNDEZ DEL CASTILLO, Francisco. *Libros y libreros en el siglo XVI*, México, Archivo General de la Nación, 1914.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Maximiliano. *La incorporación de neologismos al español actual. Extranjerismos y nuevas acepciones*, Ávila, Universidad Católica de Ávila, 2004.
- FLORES FARFÁN, José Antonio, “La variedad misionera del náhuatl en el Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana de fray Alonso de Molina (1555-1571)”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 45. México: UNAM; Instituto de Investigaciones Históricas, 2013, pp. 234-266.
- GAILLEMIN, Bérénice. *L'art ingénieux de peindre la parole et de parler aux yeux. Élaboration et usages des catéchismes en images du Mexique (xvi-xix siècles)*, París, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 2013. (tesis de doctorado)
- GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín. *Bibliografía Mexicana del siglo xvi*, edición facsimilar de Agustín Millares. México: FCE, 1954. (Biblioteca Americana)
- GARCÍA QUINTANA, Josefina. “El huehuetlatolli –antigua palabra— como fuente para la historia sociocultural de los nahuas”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, n. 12, México, UNAM; Instituto de Investigaciones Históricas, 1976, pp. 61-71.
- GARIBAY K, Ángel María. *Historia de la literatura náhuatl*, Serie Sepan Cuantos, México, Porrúa, 2007.
- GENETTE, Gérard. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Celia Fernández Prieto (trad.). Madrid, Taurus, 1989. Serie Teoría y crítica literaria.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Jaime. “La difusión manuscrita de ideas en Nueva España (siglo XVI)”, en *Revista Complutense de Historia de América*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2007, pp. 89-116.
- GRAHAM ALLEN. *Intertextuality*, London, Rutledge, 2000.
- HARPER, John. *The forms and Orders of Western Liturgy from the tenth to the eighteenth century*, Oxford University, 1991.
- HERRERO SALGADO, Félix. *La oratoria sagrada española de los siglos XVI y XVII*, tomo I, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1996,

- HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.
- HULL, Kerry, “Un Análisis Comparativo del Arte Verbal Ch’orti’ y de las Estructuras del Discurso Poético en la Escritura Jeroglífica Maya”, FAMSI, 2007.
- JAKOBSON, Roman. “Grammatical Parallelism and its Russian Facet”, *Language*, vol. 42, n. 2, Linguistic Society of America, 1966, pp. 399-429.
- KLAUS, Sussane. *Uprooted Christianity: The preaching of the Christian doctrine in Mexico; based on Franciscan sermons of the 16<sup>th</sup> century; written in Nahuatl*. Bonner Amerikanistische Studied e. V. Seminar für Völkerkunde, Universität Bonn, 1999.
- KOBAYASHI, José María. *La educación como conquista*, México, COLMEX, 1997.
- LAUNEY, Michel. *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*, Cristina Kraft (trad.), México, UNAM, 1992.
- LENZ, Hans. *Historia del papel en México y cosas relacionadas, 1525-1950*, México, Miguel Ángel Porrúa, 2001.
- LEÓN-PORTILLA, Miguel. *Fray Bernardino de Sahagún. Pionero de la antropología*, México, UNAM, 1999.
- . “Cuicatl y tlahtolli. Las formas de expresión en náhuatl”, en *estudios de Cultura Náhuatl*, n. 16, México, UNAM: Instituto de Investigaciones Históricas, 1983, pp. 13-108.
- LOCKHART, James. *Los nabuas después de la Conquista*, México, FCE, 1999, pp. 378-470.
- LÓPEZ AUSTIN, Alfredo. “Cuarenta clases de magos del mundo náhuatl”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 7, México, UNAM, 1967, pp. 87-117.
- . *Augurios y abusiones*, México, UNAM; Instituto de Investigaciones Históricas, 1969.
- . *Cuerpo humano e ideología. Las concepciones de los antiguos nabuas*, México, UNAM; Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2012.
- LOTMAN, Iuri. “El texto en el texto,” en *Semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*, España, Ed. Cátedra, 1996, pp. 64-76.
- MÁYNEZ VIDAL, Pilar. “El Sermonario de fray Bernardino de Sahagún y los fondos en lenguas indígenas de la Biblioteca Nacional de México”, *History and Philosophy of the Language Sciences*. 2013.
- . “Mensaje cristiano y persuasión en el Sermonario en lengua mexicana de fray Bernardino de Sahagún”, en *El Colegio de Tlatelolco. Síntesis de historias, lenguas y culturas*, Esther Hernández y Pilar Máynez (eds.), México, Destiempos, 2016, pp. 107-122.

- MONTES DE OCA VEGA, Mercedes, “Creación léxica en un manuscrito colonial”, en *Visiones del Encuentro de dos Mundos en América. Lengua, cultura, tradición y transculturación*, Karen Dakin, Mercedes Montes de Oca y Claudia Parodi (eds.). México, UNAM: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad de California en Los Ángeles, 2009.
- . “Los difrasismos en la literatura de evangelización”, en *Ensayos sobre literaturas y culturas de la Nueva España*, Mariana Mesera y Enrique Flores (eds.), México, UNAM, 2009, pp. 89-112.
- . “Conceptuación y creación léxica en la literatura de evangelización”, en *Lenguas en el México novohispano y decimonónico*, Julio Alfonso Pérez Luna (coord.), México, El Colegio de México, 2011, pp. 57-75.
- . *Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII*, México, UNAM; Instituto de Investigaciones Filológicas, 2013.
- . “El paralelismo y la construcción de las escenas en un texto náhuatl”, en *Mapas del cielo y la tierra. Espacio y territorio en la palabra oral*, Mariana Mesera (ed.), México, UNAM, 2014, pp. 201-225.
- . “Más allá de la náhuatlización del cristianismo”, en *El Colegio de Tlatelolco. Síntesis de historias, culturas y lenguas*. Esther Hernández y Pilar Máynez eds. Ciudad de México: Gobierno de España. Ministerio de Economía y Competitividad y Universidad Nacional Autónoma de México, Editorial Destiempos, edición digital, 2016, pp. 242-262.
- . “Formas de discursividad nahua en los textos de evangelización”. Coloquio La evangelización novohispana. Rupturas y pervivencias. Museo Nacional de Antropología, 28 de septiembre de 2018.
- MORENO DE LOS ARCOS, Roberto. “Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional”, en *Boletín de la Biblioteca Nacional*. México: UNAM, 1966.
- MURPHY, James J. *La Retórica en la Edad Media*, Guillermo Hirata (trad.), México, FCE, 1986.
- NUTTAL, Zelia. “El libro perdido de las pláticas o Coloquios...”, en *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, t. I, núm 4, México, 1927.
- OSORIO, Ignacio. *La enseñanza del latín a los indios*, México, UNAM, 1990.
- PALAFIX, Eloísa. *Las éticas del exemplum. Los castigos del rey don sancho IV. El conde Lucanor y el Libro del buen amor*, México, UNAM; Instituto de Investigaciones Filológicas, 1998.
- PASTRANA FLORES, Miguel. *Historias de la conquista. Aspectos de la historiografía de tradición náhuatl*, México, UNAM; Instituto de investigaciones Históricas, 2009.

- PAYÁS PUIGARNAU, Gertrudis. *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*, Madrid, Vervuet; Iberoamericana, 2010.
- POLLNITZ, Aysha. "Old words and the new world: Liberal education and the franciscans in New Spain, 1536-1601", *Transactions of the Royal Historical Society*, Cambridge University, 2017, pp. 123-152.
- RESINES, Luis. *Catecismos americanos del siglo XVI*, España, Junta de Castilla y León, 1992.
- REY, A. "Le neologismo: un pseudoconcepto?", *Catires de Lexicología*, n. 28, 1976)
- REYES EQUIGUAS, Salvador. "Sermonario en lengua mexicana, Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México", en suplemento del *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, núm. 1 y 2, México: UNAM, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 2013.
- RICARD, Robert. *La conquista espiritual de México. Ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes en la Nueva España de 1523-1524 a 1572*. México: FCE, 1986.
- RIGHETTI, Mario. *Historia de la liturgia*, Madrid, Editorial católica, 1955.
- ROEST, Bert. *Franciscan Literature of Religious Introduction Before the Concil of Trent*, Leiden: Brill, 2004.
- ROJAS ÁLVAREZ, Augusto. *La predicación y el nuevo orden social náhuatl. El Sermonario en lengua mexicana de fray Bernardino de Sahagún (BNM, Ms. 1482)*. México: UNAM, 2010. (Tesis de maestría en historia)
- RUBIAL GARCÍA, Antonio. *La evangelización de Mesoamérica*, México, CONACULTA, Serie Tercer milenio, 2001.
- SÁNCHEZ AGUILERA, Mario Alberto. "Jesucristo. Pontífice de los bienes futuros. Un sermón en náhuatl de fray Bernardino de Sahagún", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 48. México: UNAM; Instituto de Investigaciones Históricas, 2014.
- . "En torno a las voces y los conceptos de la muerte ritual en cuatro manuscritos nahuas sobre la Pasión de Cristo", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, n. 50, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2016, pp. 261-295.
- SENOCAK, Neslihan. *The Poor and the Perfect: The Rise of Learning in the Franciscan Order, 1209-1310*, Ithaca, N.Y. Cornell University Press, 2012.
- SELL, David Barry. *Friars, Nahuas and Books: Language and Expression in Colonial Nahuatl Publications*. Los Ángeles, University of California, 1993. (Tesis de doctorado)
- . "All the Way to Guatemala: Sahagun's Sermonario of 1548", *Chipping Away on Earth: Studies in Prehispanic and Colonial Mexico in Honor of Arthur J. O, Anderson and Charles Dibble*. Eloise Qiones Keber 5Edt. Lancaster: Labyrinthos, 1994.

- SOBERANES, José Luis. "La Inquisición en México durante el siglo xvi", en *Revista de la Inquisición*, núm. 7, México, UNAM, 1998.
- TAVÁREZ, David. "Naming the Trinity: From Ideologies of Translation to Dialectics of Reception in Colonial Nahua Texts, 1547-1771," *Colonial Latin American Review*, vol. 9, no. 1, 2000, pp. 21-47.
- , "Nahua Intellectuals, Franciscan Scholars, and the *Devotio Moderna* in Colonial Mexico," en *The Americas*, Vol. 70, núm. 2 octubre 2013, pp. 203-235.
- , "A Banned Sixteenth-Century Biblical Text in Nahuatl: The Proverbs of Solomon", *Ethnohistory*, núm. 60, 2013, pp. 159-762.
- TÉLLEZ NIETO, Heréndira y Fernando Nava. "Una versión primigenia y completa del Manual del cristiano de fray Bernardino de Sahagún". Coloquio internacional In teoamoxtlí in teotlahtollí. Nuevas miradas sobre los textos cristianos en lenguas indígenas del periodo novohispano, agosto de 2019.
- THOUVENOT, Marc. "¿Son todas las entradas existentes en el diccionario de Molina realmente náhuatl?," en Aarón Grageda Bustamante, María de Lourdes Herrera Fera (coords.), *Historia, lingüística y conocimiento. Interacciones, reflexiones y acercamientos*, Hermosillo, Universidad de Sonora, 2001, pp. 39-70.
- WRAY, Alison and Michael R. Perkins. "The functions of formulaic language: an integrates model", *Language and Communication*, n. 20, Pergamon Press, 2000, pp. 1-28.

## FUENTES CONSULTADAS

- ANUNCIACIÓN, Juan de la, *Sermonario en lengua mexicana, donde se contiene (por orden del misal nuevo romano) dos sermones en todas las dominicas y festividades principales de todo el año. Y otro en las fiestas de los santos, con sus vidas y comunes. Con un Catecismo en lengua mexicana y española, con el Calendario*, México, en casa de Antonio Ricardo, 1577.
- BAUTISTA, Fray Juan. *A Iesu Christo S. N. ofrece este Sermonario en lengua mexicana su indigno siervo fray Juan Bautista de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco, de la Provincia del Sancto Evangelio*, México, en casa de Diego López Dávalos, 1606.
- BENAVENTE DE, Toribio. *Historia de los indios de la Nueva España*, Trat. II, cap. I, Edmundo O'Gorman (ed.), México, Porrúa, 1990.
- CAROCHI, Horacio. *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*, Miguel León Portilla (ed.), México, UNAM, 1983.
- Códice franciscano*. en *Nueva Colección de documentos para la historia de México*, Joaquín García Icazbalceta (ed.), México, Ed. Salvador Chávez, 1941, pp. 30-54.
- Cantares mexicanos*. Ms. 1628 bis. de la Biblioteca Nacional de México.
- ¿Cómo te confundes? ¿Acaso no fuimos conquistados? Anales de Juan Bautista*, Luis Reyes García (ed. y trad.), México, CIESAS; Insigne y Nacional Basílica de Guadalupe, 2001.
- Concilios Provinciales Mexicanos*, Pilar Martínez López-Cano (Coord.), México, UNAM; Instituto de Investigaciones Históricas, 2004.
- Evangelarium Epistolarium et Lectionarium aztecum sive mexicanum ex antiquo codice mexicano nuper reperto*, Bernardinus Biondelli (ed.), Mediolani, imprenta de Bernardoni Johannis, 1858.
- Huebuetlatolli, libro sexto del Códice Florentino*. Salvador Díaz Cíntora (ed., paleografía, notas y traducción), México, UNAM; Coordinación de Humanidades, 1995.
- MENDIETA, Jerónimo de. *Historia eclesiástica Indiana*, Joaquín García Icazbalceta (ed.), México, Porrúa, 1993.
- OLMOS, Andrés de. *Tratado sobre los siete pecados mortales. 1551-1552. Los siete sermones principales sobre los siete pecados mortales y las circunstancias en fin de cada uno por modo de pláticas*, Georges Baudot (ed. y trad.), México, UNAM; Instituto de Investigaciones Históricas, 1996.
- Proceso inquisitorial del Cacique de Tezcoco*, Luis González Obregón (ed.), México, Eusebio Gómez de la Puente editores, 1910.

- ROTTERDAM, Erasmo de. *Educación del príncipe cristiano*, Pedro Jiménez Guijarro y Ana Martín (trad.), Madrid, Tecnos, 1996.
- SAHAGÚN, fray Bernardino de. *Historia general de las cosas de Nueva España*, Alfredo López Austin y Josefina García Quintana (eds.), México, CONACULTA, 2002.
- . *Psalmodia Christiana y Sermonario de los Santos del año*, México, en casa de Pedro Ocharte, 1583. Licencia del Conde de la Coruña, año de 1583.
- . *Adiciones, Apéndice a la Postilla y Ejercicio cotidiano*, ed. Arthur J. O. Anderson, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993.
- . *Coloquios y Doctrina Cristiana. Los diálogos de 1524 según el texto de fray Bernardino de Sabagún y sus colaboradores indígenas*, Miguel León-Portilla (ed. y trad.), México, UNAM, 1986.
- . *Signense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana...*, Ms. 1485 de la Newberry Library.
- Sermones en mexicano*, Ms. 1482 de la Biblioteca Nacional de México.
- Sermones en mexicano*, Ms. 1485 de la Biblioteca Nacional de México.
- Testamentos indígenas novohispanos*, Teresa Rojas Raviela (ed.), Vol. 1, México CIESAS, 1991.
- Testaments of Toluca*. Caterina Pizzogoni (ed. y trad.), Stanford, Stanford University Press, 2007.
- TORQUEMADA, Juan de. *Monarquía indiana*, México, UNAM; Instituto de Investigaciones Históricas. (Versión digital)
- VALADÉS, fray Diego. *Retórica Cristiana*, Esteban J. Palomera (intr.); Tarsicio Herrera Zapién (trad.), México: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- VORÁGINE, Santiago de la. *Leyenda dorada*, Madrid, Alianza, 1924.



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  
PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN ESTUDIOS  
MESOAMERICANOS  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

**LA DOCTRINA DESDE EL PÚLPITO. LOS SERMONES DEL CICLO DE  
NAVIDAD DE FRAY BERNARDINO DE SAHAGÚN**

**VOLUMEN II**

TESIS  
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:  
DOCTORADO EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS

PRESENTA:  
**MARIO ALBERTO SÁNCHEZ AGUILERA**

TUTOR  
DRA. MERCEDES MONTES DE OCA VEGA  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS, UNAM

DR. ANTONIO RUBIAL GARCÍA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM

DR. DAVID TAVÁREZ  
ANTROPOLOGÍA Y ESTUDIOS LATINOAMERICANOS, VASSAR COLLEGE

CIUDAD DE MÉXICO, OCTUBE 2019





**ÍNDICE**  
**Volumen II**

<b>SOBRE LA PALEOGRAFÍA Y LA TRADUCCIÓN</b>	3
<b>MS. BNM 1452</b>	
1ª Dominica de Adviento	5
2ª Dominica de Adviento	15
3ª Dominica de Adviento	23
4ª Dominica de Adviento	29
Vigilia de Navidad	35
1ª Misa de Navidad	41
2ª Misa de Navidad	47
3ª Misa de Navidad	51
Infraoctava de Navidad	57
Fiesta de la Circuncisión	63
Fiesta de la Epifanía	71
Infraoctava de Epifanía	81
2ª Dominica después de Epifanía	89
3ª Dominica después de Epifanía	97
4ª Dominica después de Epifanía	103
<b>MS. AYER 1485</b>	
Colofón	111
1ª Dominica de Adviento	113
2ª Dominica de Adviento	123
3ª Dominica de Adviento	131
4ª Dominica de Adviento	141
Vigilia de Navidad	149

1ª Misa de Navidad	157
2ª Misa de Navidad	165
3ª Misa de Navidad	169
Infraoctava de Navidad	177
Fiesta de la Circuncisión	183
Fiesta de la Epifanía	189
Infraoctava de Epifanía	199
2ª Dominica después de Epifanía	209
3ª Dominica después de Epifanía	217
4ª Dominica después de Epifanía	225

## SOBRE LA PALEOGRAFÍA Y LA TRADUCCIÓN

La transcripción paleográfica que aquí se presenta no fue normalizada a nivel de grafías y puntuación, asimismo, los subrayados y tachaduras que aparecen en el manuscrito pasaron a la transcripción paleográfica en el orden y el lugar en que fueron hechas. Las anotaciones posteriores a la elaboración de ambos manuscritos, tanto marginales como entre renglones, aparecen entre llaves dentro del texto con una nota al pie de página que indica el lugar en el que se encuentra en el original (al margen, al calce, entre renglones, etc.). Sin embargo, las abreviaturas y contracciones se desataron en cursivas y se añadieron, entre corchetes, puntos suspensivos cuando el texto estaba incompleto y se insertó una nota al pie de página donde aparece el texto en náhuatl que el copista omitió, lo que implica cierto nivel de normalización del texto original. Asimismo se corrigieron, con notas al pie de página, las palabras que en el original estaban mal escritas o incompletas y se explicitó si tales correcciones se deben a mis decisiones como traductor o a que en la versión del otro manuscrito el término está escrito correctamente.

Los subrayados de la paleografía obedecen a intervenciones que en algún momento sufrió el texto original, de tal suerte que se conservaron, no sucedió lo mismo con la parte correspondiente a la traducción al español, donde estos subrayados fueron omitidos. En los casos en los que los neologismos nahuas conviven con su forma en español, recurrí al calco para la forma en náhuatl, por ejemplo, en los sermones en los que conviven “bautismo” y “*necuaatequiliztli*”, éste último término aparece en la traducción de la siguiente manera: “echamiento de agua en la cabeza”. Todos los sermones en los que los neologismos no conviven con su forma en español fueron traducidos por medio de su equivalencia funcional, es decir, el sentido que los artífices del texto quisieron darle a determinado neologismo, por ejemplo: *neltoquiliztli* aparece en la traducción como “fe” siempre que a este término se le quiso dar tal sentido.

Por su lado, los préstamos, tanto del náhuatl como del español, aparecen en la traducción en formato cursivas. Debido a que estos préstamos representan categorías culturales propias de la lengua de origen, aquellos que provienen del náhuatl además de aparecer en cursivas se encuentran en un glosario al final de este apartado. Asimismo hay préstamos del náhuatl que debido a la poca frecuencia con la que aparecen fueron definidos con notas a pie de página. Ya que el honorífico en náhuatl representa un problema de traducción y optar por introducir un

término como “honorable, respetado”, etc. generaría un texto bastante pesado a la lectura, he optado por marcar esta forma resaltando en formato de negritas todo aquello que en el texto original afecta el honorífico.

Las partes del texto que fueron tachadas en el original también aparecen tachadas en la traducción, esto da al lector una idea de lo que al final no parecía ser pertinente en algunos sermones. Las citas latinas no fueron traducidas directamente al español sino que recurrí a una traducción de la Biblia al castellano (Biblia Nacar-Colunga), en la traducción al español las conservé en latín y en nota a pie de página. Finalmente, los números de folio aparecen entre corchetes tanto en la paleografía como en la parte de la traducción al español.



## MS. BNM 1482

{este libro es del uso de *fray* Sebastián de Linares}<sup>1</sup>

Dominica prima adventus domini thema

Et une videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate

Yn antetauan yn antenavan velh xiqualmocaquitican. Ca amonavatil yn anquinnotzazque yn anquimizcalizque amopilhuan, ynic vel quimiximachilizque yuan ynic [...] <sup>2</sup> quimouellamachtilizque in *totecnyo* dios. Yz catqui yn quenin anquinnotzazque amopilhuan: chichicoometica {cada siete días}<sup>3</sup> yn iquac domingo, tiquimilhuiz. Notlaçopilhuane ynic vel anmomaquixtizque. Ontlamantli yn cenca amotech monequi ynic centlamantli yehuatl yn iximachocatzin *totecnyo* matlactetl onnavi neltoconi. anquimatizque yvan anquineltoçazque. yz catqui, ynic centlamantli etc. Auh yz catqui ynic ontlamantli in cenca amotech monequi ca yehuatl yn ivellamachtilocatzin *totecnyo*, yn ipieloca matlactetl teonavatilli, yz catqui ynic centetl etc. [...] <sup>4</sup> in chichicoometica yc anquinnotzazque amopilhuan yn antetauan yn antenauan. Auh yz catqui occentlamantli yc ticnonotzaz tiquizcaliz yn mopiltzin tiquilhuiz. Notlaçopilhuane intla aca mocniuh anoço movanyolqui, anoço yeuatl yn tlacatecolotl mitzcuitlaviltiz in tlaualaniztli tlayelpaquiliztli, {gozo mundano y torpe}<sup>5</sup> ichtequiliztli, temictiliztli {auilnemiliztli}<sup>6</sup> yn anoço occentlamantli tlatlacolli ma camo tictlavelcaquiliz {oir bien a otro lo que dice}<sup>7</sup> ma camo tictlacamatiz: ma niman xiquilnamiqui. Ca oncate, ca onnemi yn alcaldesme in juezesme yuan in topileque in quintlatzacuiltia in quincaltzaqua, quinmecauitequi quixima<sup>8</sup> yoan quinpinauhtia in tlatlacoani ma niman yc ximomauhti yc ximocuitivetzi, {bolver en si}<sup>9</sup> yc ximotlacaualti ynic amo ticchivaz yn achiualoni. Oca ~~yan~~ <sup>10</sup> tiquinnotza in inmopilhuan, in qualtin tetavan [...] <sup>11</sup> çan no yuhqui yn axcan, in tonantzin Sancta yglesia techmononochilia in tipilhuan.

<sup>1</sup> Anotación al margen superior.

<sup>2</sup> En Ms. Ayer: “vuel.”

<sup>3</sup> Anotación entre renglones.

<sup>4</sup> En Ms. Ayer: “yevatli.”

<sup>5</sup> Anotación entre renglones.

<sup>6</sup> Adición entre renglones.

<sup>7</sup> Anotación entre renglones.

<sup>8</sup> Debe leerse *quinxima*. Ver Ms. Ayer.

<sup>9</sup> Anotación entre renglones.

<sup>10</sup> Debe leerse *quinnotza*. Ver Ms. Ayer.

<sup>11</sup> En Ms. Ayer: “qualtin tenanva.”

## MS. BNM 1482

Primer domingo de adviento del Señor. Tema:

Et une videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate<sup>12</sup>

Ustedes que son padres, ustedes que son madres **escuchen esto**: es su obligación que amonesten, que corrijan a sus hijos para que puedan reconocer y para que [puedan] **satisfacer a** Nuestro Señor *Dios*. He aquí la manera en que amonestarán a sus hijos: Cada siete [días], cuando sea domingo les dirás: “¡Queridos hijos míos! para que puedan salvarse les son muy necesarias dos cosas: lo primero es **el conocimiento de** Nuestro Señor, los catorce artículos de la fe; ustedes los conocerán y los creerán. Esto es lo primero, etcétera. Y he aquí la segunda cosa que a ustedes les es muy necesaria: es el contento de Nuestro Señor, la guarda de los diez mandatos divinos. Esto es lo primero, etcétera.” [Con esto mismo] es con lo que cada siete [días] amonestarán a sus hijos ustedes que son padres, ustedes que son madres. Y he aquí otra cosa con la que amonestarás, instruirás a **tu hijo**. Le dirás: “¡Querido hijo mío! si algún amigo tuyo, o un pariente tuyo, o aquél que es el *tlacatecolotl* te incita a la embriaguez, al deleite carnal, al robo, al asesinato, {a la vida disoluta} u a otro pecado no lo consientas, no lo obedezcas. ¡Luego recuerda esto! Los hay, existen *alcaldes, jueces y topileque*<sup>13</sup> que castigan, encierran, azotan, trasquilan<sup>14</sup> y avergüenzan a los pecadores. Entonces por eso atemorízate, por eso atérrate, por eso abstente de hacer cosas ilícitas”. Así amonestan a sus hijos los buenos padres [las buenas madres], así como también ahora **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia nos amonesta* a nosotros que somos sus hijos.

---

<sup>12</sup> Lucas, 21:27. (Entonces verán al hijo del hombre que vendrá en una nube, con poder y majestad grandes).

<sup>13</sup> Literalmente: “Los que tienen vara de mando”.

<sup>14</sup> Trasquilar a una persona era una manera de humillación pública a consecuencia de una falta a la moral. Tal es el caso del castigo por ebriedad. Véase Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, Lib. II, cap. XXXIV.



Auh ynic techmonochilia, ca ytech mana {sacar del Santo Evangelio}<sup>15</sup> in Sancto Euangelio yn axcan ypan missa mitova. Auh ynic vel [fol. 1v.] achitzin namechnomelaviliz ma oc tictotlatlauhtilican in çivapili, in tonantzin Sancta María ynic topan motlatoltiz ixpantzinco totecuiio ynic techmomaquiliz in gracia ma ximotlanquaquetzacan, ma amoyolocopa xiquitocan in Aue María.

### Prima pars.

Et tume videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate. Ynin teotlatolli yn axcan onocontenquixti, {declarar}<sup>16</sup> notlaçopilhuane, ca ytlaltolzin in totecuyo Jesuchristo, ypan ycuiliuhoc in Sancto euangelio in axcan ypan missa mitoua. Auh ynic monauaytous {se declara}<sup>17</sup> ynic momelaua. quitoznequi yquac quimottilizque in talticpac tlacaca yn ichpochtli yconetzin ynic valmovicaz mixtitlan moquixtiquiuh: vel valnezticaz {saldra de la nube vendra patentemente}<sup>18</sup> ynic vey inic mauiztic. Ynin teotlatolli ynic vel anquimelauacacaquizque notlaçopilhuane: xicmocaquitican yn yevatzin totecuyo Jesuchristo yn iquac oc nican talticpac monemitia quimonochili yn itlamachtihuan, ynic quimatizque quenin cenca temamauhti teicaui mochiuaz {idem}<sup>19</sup> yn iquac motetlatzontequililiquiuh yn iquac tlamiz cemanavac quimmolhuili yn tonatiuh yvan metztli in cicitlaltin, tetzauhmachiyotl {cosa espantosa}<sup>20</sup> intech mochivaz: Auh in talticpac vei netoliniztli mochiuaz ic cenca momauhtizque in talticpac tlacaca yuan ypampa yn izquitlamantli tetzauitl in nouian cemanavac mochiuaz, quauvaquizque {enflaqueçerse}<sup>21</sup> in taltic pactlaca Auh in talticpac tlacaca niman yquac quimotilizque yn ichpochtli yconetzin ynic valmovicaz mixtitlan moquixtiquiuh: vel valneztiaz ynic vei yuan ynic maviztic. O yeuatli ynic neci, ca cenca temamauhti yn mochiuaz yquac motetlatzontequililiquiuh totecuyo Auh tla xiqualmocaquitican oc cenca temamauhti yn mochiuaz: yn iquac ye motetlatzontequililiz. ca niman ytlatocaycaltzinco motlaltizinoz: Auh quimelehuili<sup>22</sup> timanizque {estaran juntos con otro al derredor}<sup>23</sup> yn ixquichtin yn angelome. Auh niman ixpantzinco mocentlalizque yn ixquichtin cemanavac tlaca in yolque yn mimique ca [fol. 2r.] mochintin ytencopatzinco mozcalizque yolizque moquetzazque. Auh niman moxeloizque: in qualtin ymayauhcampatzinco manizque in totecuyo.

---

<sup>15</sup> Anotación entre renglones.

<sup>16</sup> Anotación entre renglones.

<sup>17</sup> Anotación entre renglones.

<sup>18</sup> Anotación entre renglones.

<sup>19</sup> Anotación entre renglones.

<sup>20</sup> Anotación entre renglones.

<sup>21</sup> Anotación entre renglones.

<sup>22</sup> Debe leerse *quimelehuiliz*.

<sup>23</sup> Anotación entre renglones.

Y **nos amonesta** con lo que está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que [fol. 1v.] **yo** pueda **declararles** un poquito más, antes ¡**roguémosle a** la noble señora, **Nuestra Madre** Santa María, para que interceda por nosotros **ante** Nuestro Señor para que **él nos dé** la *Gracia*! ¡Arrodíllense, digan voluntariamente el *Ave María*!

#### Primera parte

Et tunc videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate. Esta palabra divina que ahora declaro ¡queridos hijos míos! **es la palabra de** Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y dicha en náhuatl, explicada quiere decir: “Cuando la gente de la tierra **vea al hijo** de la virgen, él vendrá a salir de entre las nubes, aparecerá grandiosamente, maravillosamente”. Para que puedan entender correctamente esta palabra divina ¡queridos hijos míos! **escuchen esto**: Cuando **aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo aún vivía aquí en la tierra, **amonestó a** sus discípulos para que supieran cómo habría muchos prodigios asombrosos cuando él viniera a juzgar a la gente, cuando fuera el fin del mundo. **Les dijo**: “En el sol y la luna, en las estrellas habrá una portentosa señal y en la tierra habrá gran miseria por la que la gente de la tierra se aterrará mucho. Y a causa de todas estas cosas espantosas que habrá por todas partes del mundo la gente de la tierra enflaquecerá. Y luego, cuando la gente de la tierra **vea al hijo** de la virgen, él vendrá a salir de entre las nubes, aparecerá grandiosamente y maravillosamente”. Con esto se comprueba que acontecerá algo muy terrible cuando Nuestro Señor venga a juzgar a la gente. Y ¡Por favor **escuchen esto**! acontecerá algo aún más maravilloso: Cuando él venga a juzgar a la gente, luego **se sentará en su asiento de mando** y **deseará** que nosotros estemos con todos los *ángeles*. Y luego se reunirá **ante él** toda la gente del mundo: los vivos, los muertos. [fol. 2r.] **Por su voluntad** todos ellos se avivarán, vivirán, se levantarán. Y luego se separarán: los que son buenos estarán **a la mano derecha de** Nuestro Señor

Auh yn amo qualtin yyopochcopatzinco manizque. Auh niman quinmonochiliz yn imayauhcapatzinco mani yn qualtin yectin quimmolhuiliz yn amehuantin yn amitlaçovan notlaçotatzin, ma xiualmovicacan ma xicmocuilican yn amotlatocayo, yn oamechmocencavilili {os aparejo}<sup>24</sup> notlaçotatzin yn iquac otzintic cemanavac yc niman calaquizque yn ilhuicac yn qualtin yectin Auh niman quinmonochiliz yn iyopochcopatzinco mani yn aquialtin yn ayectin quinmolhuiliz yn amevantin yn amiyaouan notlaçotatzin: ma ximiquanican ma xinechtlalcauican. xiuian yn vmpa micltan tletitlan xicalaquican: ca amopanpa omocencauh, no yehuan in tlatlacatecolo, ca yuh amotech monequi yuan in tlatlacatecolo: ynic cemicac antonevazque anchichinacazque etc. Auh yn iquac yuh motlatoltizy in totecnyo cenca momauhtizque cenca motlapoltizque yehica ca vel teyolmicti, {llegan}<sup>25</sup> teyolchichinatz {abrasan}<sup>26</sup> avel teyolcuitlatzayan {traspasana el corazón}<sup>27</sup> yn itlatoltzin tootecnyo yn macaça {así como}<sup>28</sup> mitl vel tetocaticalac vel tepachiuhtitlaz: niman atle yuhqui, niman ayac vel quitoz ynic teçauí ynic temamauhti etc. Auh yn in topan mochiuaz, cuix çanen otechmolhuilitia yn totecnyo cuix çanen tixpan quimotlalilia in tonantzin Sancta yglesia [...] <sup>29</sup> ca niman amo ca ypanpa mochiua, ynic yquac toyollo ytech vetzi tlatlacolli: aço tlatacocolotl anoço tlalticpac tlatatl techcuitlaviltiz tlatlacolli niman tiquilnamiquizque yn itetlatzontequililitzin totecnyo ynic cenca temamauhti yn ipan mochiuaz in tlatlacouani yn iquac motetlatzontequililiz, yc titocuitivetizque yc iuhca titotlacavaltituetizque ynic atle ticchiuaz<sup>30</sup> yn achiualoni ca cenca temamauhti yn itetlatzontequililitzin totecnyo etc. yn nican tlalticpac yn in tetlatzacuiltiaya in alcaldesme in juezesme, in topilleque yc temauhtia teiçauia: yc mauizcui {atemotizarse}<sup>31</sup> [fol. 2v.] motlacavaltia in tlatlacouani ic mocuituetzi in tetlapoltiani quenin oc cenca temamauhti teiçauí yez yn iylnamicoca ytetlatzontequilililtzin yuan yn itetlatzacuiltiayatzin in totecnyo intla vel ilnamicoz intla uel yc neyolnonotzaloz. Etc.

---

<sup>24</sup> Anotación entre renglones.

<sup>25</sup> Anotación entre renglones.

<sup>26</sup> Anotación entre renglones.

<sup>27</sup> Anotación entre renglones.

<sup>28</sup> Anotación entre renglones.

<sup>29</sup> En Ms. Ayer: “cecexiuhtica.”

<sup>30</sup> Debe leerse ticchiuazque. Ver Ms. Ayer.

<sup>31</sup> Anotación al calce.

y los que son malos estarán **a su izquierda**. Y luego **él llamará** a los que son buenos, a los que rectos para que estén **a su mano derecha**. **Les dirá**: “Ustedes son los amados de **mi querido Padre**, **vengan, reciban** el *tlabtohcayotl* que **les dispuso mi amado Padre** cuando comenzó el mundo”. Luego entrarán en el cielo los que son buenos, los que son rectos. Y luego **él llamará a los que** están **a su izquierda**, a los no buenos, a los no rectos, **les dirá**: “Ustedes que son los enemigos de **mi amado Padre** ¡Apártense! ¡retírense de mí! ¡vayan allá al lugar de los muertos, entren al lugar de las llamas que fue dispuesto para ustedes y también para los que son *tlatlacatecoloh!*.” Esto es lo que a ustedes les es necesario, y a los *tlatlacatecoloh* para que se quemén eternamente, para que ardan, etcétera. Y cuando Nuestro Señor **hable de esta manera** ellos se atemorizarán mucho, se inquietarán mucho, porque **la palabra de** Nuestro Señor hace desmayar la gente, aflige a la gente, precisamente estremece a la gente; es como flecha que asecha, que traspasa. Absolutamente nada se le compara, absolutamente nadie puede describir el espanto de la gente, el temor de la gente, etcétera. Y esto que nos sucederá ¿Acaso Nuestro Señor **nos lo dice** en vano? ¿Acaso en vano delante nuestro **lo pone Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* [cada año]? Pues no. Se hace para que cuando nuestro corazón se incline al pecado, o el *tlacatecolotl* u otro hombre de la tierra nos incite al pecado, entonces recordemos **el juicio de** Nuestro Señor, en tanto que al pecador le sucederán cosas muy espantosas cuando sea su juicio. Por ello reaccionaremos, por ello así nos abstendremos inmediatamente de no hacer nada ilícito. **El juicio de** Nuestro Señor es muy espantoso, etcétera. Aquí en la tierra es el lugar donde castigan a la gente los *alcaldes*, los *jueces*, los *topileque*<sup>32</sup> por los que la gente se sobresalta, la gente se espanta, por ellos se atemoriza, [fol. 2v.] se contiene el pecador, por ello reacciona el turbador de la gente. ¿Cuánto más se espantará, se atemorizará la gente con el recuerdo del **juicio y el castigo de** Nuestro Señor? si es que es recordado, si es que por eso es imaginado, etcétera.

---

<sup>32</sup> Literalmente: “Los que tienen vara de mando”.

### Secunda pars?

Et tume *videbunt filium hominis venientem* in etc..

yn titlatlacouani in tixpopoyotl: yn macaçan tipitzotl, tlatlacolçoquititlan timomimilotoc: yn çan tiquixcauia yn ipapaquiliz, monacayopol: in amo timoyolnonotza yn amo tiquilnamiqui in tlein mopan mochiuaz yn iquac titlatzontequililoz: ca cenca temamauhti yn mopan mochiuaz yquac timiquiz yuan yn iquac tlamiz cemanauac. Amo iuh tiquilnamiqui yn axcan, ca tipaqui timotlamachtia, timonacayotia: {engordar}<sup>33</sup> titequitlaqua titequicochi, titlauana, ticmocuitlauia yn monacayo: in macaçan tipitzotl mitzvapaua {se cría}<sup>34</sup> mitznacaizcaltia {se cría}<sup>35</sup> in tlacateculotl ynic mitzmictiz yn iquac yc vel titomauac ynic mitzuicaz vmpa micldan. Yn amixquichtin yuh annemihi, yn iuh anquichiuhtinemih. O amotlaueilitic ca yciuhca tzonquiçaz yn amopapaquiliz, yciuhca tzonquiçaz yn amoneyollaliz: yciuhca amopan vallaz yn amotlatzontequililoca in cenca temamauhti amopan mochiuaz yn iuh inpan mochiuh tlatlacouani yn iquac apachiuh {se sumieron o cubrieron de agua}<sup>36</sup> cemanauac, in çan quixcavitinencia tlavelilocayotl in tlatlacolli, ypanpa quimmatlanmictili {los mato el agua}<sup>37</sup> in *totecnyo* ic mochintin poliuhque. Auh in quenin ynpan mochiuh amovampouan in sodoma tlaca in çan quixcauitinencia tlaelpaquiliztli, in tequitlaqualiztli, in tlauanaliztli, çan yciuhca inpan valla yn intlatzontequililoca, yn intlatzacuiltiloca: ca tletica oquinmomictili in *totecnyo* yciuhca mochintin otlatlaque: Auh yn incal yuan yn intlatqui atle amocauh vel mochi otlatlac. Auh yn oncan nemia: ca macuilli yn vevey altepetl, [fol. 3r.] yn axcan atl mani cenca yyac {hiede}<sup>38</sup> yc mochipa ilnamico yn intlavelilocayo in vncan nenca, çan no yuh mopan mochiuaz in titlacouani yntla camo ticuepaz monemiliz.

### Tertia pars.

Et tume *videbunt filium hominis* etc. Aço tiquitoua in titlatlacouanipol. Notlaçotatzine, ma mopaltzinco xinechmoyollalili ca cenca ye ninotolinia cenca nechmauhtia in notlatlacol: ma mopaltzinco xinechmolhuili tlein nicchiuaz ynic vel nechmotlaocoliliz dios, yn iquac nimiquiz yuan ynic vel ninoyollaliz iquac tlamiz cemanauac. tla xiccaqui nopiltze ynin ticmatiznequi teotlatolpan ycuiliuhtoc, iuh ca in teotlatolli. Nopiltze ynic vel ticmalhuiz manima: ma xiquilnamiqui in tlein mopan mochiuaz yn iquac tzonquiçaz monemiliz.

---

<sup>33</sup> Anotación entre renglones.

<sup>34</sup> Anotación entre renglones.

<sup>35</sup> Anotación entre renglones.

<sup>36</sup> Anotación entre renglones.

<sup>37</sup> Anotación entre renglones.

<sup>38</sup> Anotación sobre el renglón.

## Segunda parte

Et tume videbunt filium hominis venientem in etc..

Tú que eres pecador, tú que eres ciego, tú que como puerco te sigues revolcando entre el lodo del pecado, que solamente te ocupas del gozo de tu despreciable cuerpo, que no consideras, que no recuerdas lo que te sucederá cuando seas juzgado, te acontecerá algo muy espantoso cuando mueras y cuando sea el fin del mundo. Ahora no lo piensas así, te alegras, te sacias, te engordas, comes en demasía, duermes en demasía, te embriagas, cuidas de tu cuerpo. Tal como el puerco que eres te cría, te engorda el *tlacatecoltl* para matarte cuando precisamente por ello estés gordo, para llevarte allá al *mictlan*. Así es como todos ustedes viven, esto es lo que andan haciendo. ¡Oh, desdichados de ustedes! su felicidad terminará inmediatamente, inmediatamente terminará su consuelo, inmediatamente les vendrá su juicio que es muy espantoso. A ustedes les sucederá lo mismo que les sucedió a los pecadores: cuando se inundó el mundo solamente se dedicaban a la maldad, al pecado por eso Nuestro Señor **los ahogó**, por eso todos desaparecieron. Y qué es lo que les sucedió a sus semejantes los *sodomitas* que solo andaban tomando ejemplo del deleite carnal, de la glotonería, de la embriaguez; sólo de inmediato les vino su condena, su juicio. Nuestro Señor **los mató** con fuego, de inmediato todos se quemaron. Y de su casa y de sus posesiones no quedó nada, bien todo se quemó. Y los que allí vivían eran cinco grandes *altepetl* en los que ahora hay agua muy hedionda con la que siempre es recordada la maldad de los que allí vivían. También así te sucederá a ti que eres pecador si es que no enmiendas tu vida.

## Tercera parte

Et tume videbunt filium hominis etc. Tú que eres un infame pecador quizá dices: “¡**Amado Padre mío, dignate a consolarme!** Pues ya me aflijo mucho, me aterra mucho mi pecado ¡**Dígnate a decirme** qué he de hacer para que *Dios* se compadezca de mí cuando muera, para que yo me consuele cuando termine el mundo!” ¡Por favor escucha, **hijo mío!** Esto que quieres saber está escrito en la palabra divina, así está en la palabra divina: ¡**Hijo mío!** para que puedas tratar bien a tu *ánima* ¡recuerda lo que te sucederá cuando termine tu vida!

O tla xiquitta nopiltze, ca intla tiquilnamiquiz in momiquiz yuan in motlatzontequililoca, yc vel timotlacavaltiz ynic amo titlaco. Auh yz catqui occentlamantli in teotlatolli, quito Sanct Pablo yntla teuantin titotlatzontequilican: amo techmotlatzontequililiz yn *totecnyo* o nopiltzine, vel nelli in aqui que nican tlalticpac neyolcuutiliztica yuan tlamaceualiztica motlatzontequilia, motlatzacuiltia: moyollalizque in iquac tlamiz cemanauac. vel nelli cenca temamauhti yn itetlatzontequililitzin *totecnyo* yuan in itetlatzacuiltiyatzin tanima çannen quimocauilia, intlanel, çan tepiton tlatlacolli: çan teotlatolpan icuiliuhtica. cenca temamauhti in itetlatzocuiltiyatzin *totecnyo* yehica axcan monequi, teuantin monequi titotlatzontequilizque yuan titotlatzacuiltizque nican tlalticpac inic moyolceuitzinoz *totecnyo* inic amo temamauhti topan mochiuaz in iquac timiquizque yuan in iquac tlamiz *cemanauac* yuh quichiuhque yn ninive tlaca: ca ipampa in intlatlacoll in techmoqualanilti in *totecnyo* oquiz in itlatoltzin omotlatzontequili inic mochintin poliuizque. Quimilhuito in Jonas *profetha*. Auh niman çenca momauhtique niman tlamaceuhque, cenca chocaque motolinique in ipampa intlatlacol niman quimocuepili in itlatoltzin [fol. 3v.] *totecnyo* inic amo poliuizque. Ca noiuh mopan quimochiuiliz intla xitlamaceua. {etc. in ipampa yn amotlatlacol}<sup>39</sup>

---

<sup>39</sup> Adición sobre el renglón.

¡Por favor mira esto, **hijo mío!** si recuerdas tu muerte y tu castigo por ello bien te abstendrás de pecar. Y he aquí otra palabra divina que dijo san Pablo: “Si nos juzgamos nosotros mismos no **nos juzgará** Nuestro Señor”.<sup>40</sup> ¡Oh, **hijo mío!** en verdad que quienes aquí en la tierra con la confesión y con el merecimiento se juzgan, se castigan, se consolarán cuando termine el mundo. En verdad que **el juicio de** Nuestro Señor **a la gente** y **el lugar de castigo de** nuestra *ánima* es muy espantoso, aunque sea un pecado pequeño no lo deja en vano. Sólo en la palabra divina está escrito: “**El juicio de** Nuestro Señor **a la gente** es muy espantoso”. Por lo tanto ahora es necesario, **nos es necesario** que nos juzguemos y que nos castigemos aquí en la tierra para que se apacigüe Nuestro Señor, para que no nos acontezca algo espantoso cuando muramos y cuando termine el mundo. Así es como lo hicieron los *ninivitas*, a causa de su pecado Nuestro Señor **se enojó con nosotros**, salió **su palabra**, sentenció que todos desaparecieran. Jonás el *profeta* vino a decir: “Y luego ellos se atemorizaron mucho, luego hicieron méritos, lloraron mucho, se afligieron por causa de sus pecados. Entonces Nuestro Señor se retractó de **su palabra** [fol. 3v.] para que ellos no desaparecieran”.<sup>41</sup> Esto mismo es lo que él hará por ti si haces méritos, {etcétera, a causa de su pecado.}

---

<sup>40</sup> I Corintios, 11: 31.

<sup>41</sup> Jonás, 3: 5-10.



Dominica 2<sup>a</sup> aduentus domini thema  
 Tu es qui venturus es, an aliu~~m~~ expectamus

In antetauan in antenauan, çan ancochtinemi antlatçiuhtinemi amo anquichiuua yn amotequiuh, inic teoyotica oanmonamictique, amo anquitlazotla~~çua~~ amopilhuan [...] <sup>42</sup> anquincuitlauique tleica in amo anquincuitlauiltia: ynic quimatizque persigmun pater noster, Aue maria, credo salue neltoconi matlactetl teonauatilli: tleica in amo anquintlatlania in iquac domingo yuan ilhuiltl ypan mictlan anyazque intla camo xicchiuacan amonauatil etc. tla xiccaquican yz catqui cencamatzintli {tlatoltzintli} <sup>43</sup> in axcan vel ic anquinnontzazque amopilhuan; in iquac otlaqualoc, anquimilhuizque Notlaçopilhuane tle anquimati ma uel ximimatcanemican: ca cequintin onnemi ueuetque ylamatque in miyectlamantli: q~~u~~itoua ye uecauh omochiuh: quitoua ca otechilhuiteua~~que~~ in tocolhuan in tocihuan: çan amo nelli quitoua çan quipiqui, çan ic mochachamauia, {se ensoberbecen} <sup>44</sup> ma camo xiquinneltococan. Auh cequintin nemi tonalpouhque, moyolnonotzani tlapouhque, atlanteittani, {echizeros del agua} <sup>45</sup> etc. Quiteilhuia niquinmochiuaz. Auh in quiteilhuia, amo quimatia çan quipiqui, çan ic momamachotla çan ic momaviçollani: ma camo xiquinneltocacan yn tlein ye uecauh omochiuh, Auh in tlein mochiuaz yn ympa tiztiui {que vamos mirando} <sup>46</sup> in uel neltoconi, yn vel melavac, ca teotlatolpan ycuiliuhtoc: yeuatli anquinneltocazque vel anquimoyollotizque yeuatl yn axcan inic anquinnontzazque amopilhuan yn antetauan in antenauan ca no iuh quimochiulia in tonantzin Sancta yglesia in tenantçin tipilhuan ye chicome techmolhuili in quenin mochiuaz in iquac tlamiz cemanauac ca Euangelio ca teotlatolli inic otechmononochili. Auh in axcan techmolhuilia in ye uecauh omochiuh: ca no euangelio ca no teotlatolli: ic techmononochilia [fol. 4r.] Auh inic uel achitzin namechnocaquitiliz: ma achto tictotlatlauhtilican in tonantzin Sancta maria inic topan motlatoltiz. Aue maria.

---

<sup>42</sup> En Ms. Ayer: “amo”.

<sup>43</sup> Adición entre renglones.

<sup>44</sup> Anotación entre renglones.

<sup>45</sup> Anotación entre renglones.

<sup>46</sup> Anotación entre renglones.

2º Domingo de Adviento del Señor. Tema:

Tu es qui venturus es, an alium expectamus<sup>47</sup>

Ustedes que son padres, ustedes que son madres solamente andan durmiendo, andan holgazaneando, no hacen su trabajo, se casaron espiritualmente pero no aman a sus hijos, [no] cuidaron de ellos ¿Por qué no cuidan de ellos para que sepan el *persignum*, el *Pater noster*, el *Ave María*, el *Credo*, el *Salve*, los artículos de la fe, los diez mandatos divinos? ¿Por qué cuando es *domingo* y fiesta no les preguntan? Ustedes irán al *mictlan* si no hacen su deber, etcétera. ¡Por favor escuchen esto! he aquí una palabrita, {la platiquita} con la que hoy amonestarán a sus hijos. Cuando ya se haya comido les dirán: “¡Queridos hijos míos! ¿Ustedes qué saben? ¡Ándense con cuidado! Existen algunos ancianos, ancianas que dicen muchas cosas que ocurrieron en el pasado, que dicen: “Es lo que nos dijeron nuestros abuelos, nuestras abuelas al partir”. Lo que dicen no es verdad sólo lo inventan, sólo con eso se ensoberbecen ¡No les crean! Y existen algunos *tonalponbque*,<sup>48</sup> especuladores, contadores, el *atlanteittani*,<sup>49</sup> etcétera, que le dicen a la gente lo que acontecerá. Y lo que le dicen a la gente no lo saben sólo lo inventan, es sólo porque quieren ser alabados, es sólo porque quieren ser honrados ¡No les crean! Lo que sucedió en el pasado y lo que ha de suceder en el futuro, lo que bien es digno de ser creído, lo que bien es verdadero está escrito en la palabra divina. Esto mismo es en lo que ustedes han de creer, bien es **en lo que han de confiar**”. Esto es con lo que hoy amonestarán a sus hijos ustedes que son padres, ustedes que son madres, así como también lo hace **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*, **madre** de la que somos hijos, quien ya hace siete días nos dijo a nosotros que somos sus hijos lo que sucederá cuando se acabe el mundo.<sup>50</sup> **Ella nos amonestó** con el *Evangelio*, con la palabra divina, y hoy que **nos dice** lo que sucedió en el pasado, es también con el *Evangelio*, es también con la palabra divina con lo que **nos amonesta**. [fol. 4r.] Y para que **yo les dé a entender** un poquito más, primero **¡roguémosle a Nuestra Madre** Santa María para que abogue por nosotros! *Ave María*.

<sup>47</sup> Mateo, 11: 3. (¿Eres tú el que viene o hemos de esperar a otro?)

<sup>48</sup> “Lector del destino”.

<sup>49</sup> “El que ve en el agua a la gente”. Este tipo de “adivinos” hacía que alguien reflejara su rostro en el agua para poder saber si había perdido su *tonalli*. Un reflejo oscuro significaba la pérdida de éste. Alfredo López Austin, “Cuarenta clases de magos del mundo náhuatl”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 7, México, UNAM, 1967, p. 105.

<sup>50</sup> Aludiendo al sermón del domingo anterior.

Prima pars.

Tu es qui venturus, es an aliuz expectamus?

Ynin teotlatolli yn onocontenquixti, notlaçopillhuane: ca itlatoltzin in *totecnyo* *Jesuchristo* ypan ycuiliuh toc in Sancto Euangelio: yn axcan mitoua ypan missa: Auh inic monauaytous *quitosnequi* Cuix ye teuatzin in timitztochielia tiualmouicaz cuix noço occe tlatatl in ticchia. Ynin teotlatolli inic uel anquimocaquitizque tla xiqualmocaquitican yn iquac ontzintic in cemanauac: quinmolhuili in *totecnyo* in achto tota yn achto tonan in Adan in Eua: yuan imitic quimotlalili in *gracia*. Auh in iteotlanextzin {la lumbre y claridad de dios}<sup>51</sup> inic cenca pachiuhticatca yn iyollo<sup>52</sup> cenca uel quimiximachiliaya in *totecnyo* dios cenca vel quimotlaçotiliaya. Auh cenca qualcan in quinmotlalili ca unpa in paraiso terrenal, cenca qualcan cenca yeccan uel tepapaquiltican in ipan quimixquechili in ixquichtin ytlachiuahua: inic nouian cemanauac tlacamachozque, mauiztililozque, ca quintlacamatia in manenemi in patlantinemi yn atlannemi etc. cemanauac tlatoque catca papaquia mocuiltonouaya etc. etc. Auh yn iquac oquinmoyehocolti<sup>53</sup> {los tento}<sup>54</sup> tlatatecolotli, quimiztlacaui inic oquiquaque xochiqualli, in quinmocaualtica totecuiio, yc quimoyollitlacalhuique yc quimoqualaniltique, ic imac ouetzque in tlatatecolotl, yc oquipoloque in *igracia* *totecnyo* yuan in itlanextzin dios in imitic quimotlalilica, ic oixpopoyocque, otlihuah ocatçauac in imanima, ymalhuan {es grande}<sup>55</sup> omochiuhque in tlatatecolotl oquiquacque<sup>56</sup> {comieron}<sup>57</sup> yn intlatocayo, ye otlatocat in tlatatecolotl, ic oquimixcaualtique in paraiso, oualtotocoque in nican talticpac yc omotolini yn imanima yuan yn innacayo: ypan ouetzque in tlatlacolli yuan in miquiztli yuan in ixquich tlaihiyouiliztli, no ipan otechtlazque in timochintintin pilhuan auh in iquac ye motta in *cemanauac* tlaça, ca ye imac nemi in tlatatecolotl ca ye itlacauan: [fol. 4v.] yuan cenca miyectlamantli yn netoliniliztli, netequipachiliztli in ye inpan mochiua niman quimotzatzililique in *totecnyo* ini quiualmualiz temaquixtiani, inic quinmaquixtiquiuh ymacpa tlatatecolotl etc. Auh in yehuatzin *totecnyo* oquinmocnoittili *cemanauac* tlaça, *quinmoteneuilili* in temaquixtiani, Quinmolhuili. ca namechualizualiz in amotemaquixticitatzin in amechpaleuiz amechyollaliz, yuan amechmaquixtiz in imacpa tlatatecolotl Auh amo quinmolhuili in iquin valmouicaz temaquixtiani amo no quinmomelauilili in quenami yez temaquixtiani: çan ye ixquich quinmolhuili, nicnauatiz, niquiuaz yn amechmaquixtitiuh etc.

---

<sup>51</sup> Anotación entre renglones.

<sup>52</sup> Debe leerse inyollo. Ver Ms. Ayer.

<sup>53</sup> Debe leerse *oquinmoyehocolti*. Ver Ms. Ayer.

<sup>54</sup> Anotación entre renglones.

<sup>55</sup> Anotación entre renglones.

<sup>56</sup> Debe leerse *oquipoloque*. Ver Ms. Ayer.

<sup>57</sup> Anotación entre renglones.

## Primera parte

Tu es qui venturus, es an aliuz expectamus?

Esta palabra divina que pronuncié ¡queridos hijos míos! **es la palabra de** Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y dicha en náhuatl quiere decir: “¿Acaso eres tú **al que esperamos que venga**? ¿Acaso es a otra persona a la que esperamos?” Para que puedan **entender** esta palabra divina ¡Por favor **escuchen esto!** Cuando comenzó el mundo Nuestro Señor les habló a nuestro primer padre, a nuestra primera madre, Adán, Eva, y en su interior **puso** la *Gracia* y **su luz divina** con la que su corazón estaba muy contento. **Ellos reconocían** muy bien a Nuestro Señor *Dios*, **lo amaban** muy bien. Y **él les dispuso** un lugar muy bueno allá en el *Paraíso Terrenal*, un lugar muy bueno, un lugar muy recto, un lugar muy agradable en el que designó a todas sus criaturas para que por todas partes del mundo fueran obedecidos, fueran honrados. Los obedecían los animales, las aves, los peces, etcétera. Los *tlabtoque* del mundo estaban alegres, se regocijaban, etcétera, etcétera. Y cuando los puso a prueba los engañó el *tlacatecolotl*, cuando comieron la fruta Nuestro Señor los abandonó [pues] con ello **lo ofendieron**, con ello **lo enfurecieron**, por eso cayeron en manos del *tlacatecolotl*, por eso perdieron la *Gracia* de Nuestro Señor y **la luz** que *Dios había puesto* dentro de ellos, con esto se ennegrecieron, se ennegreció, se ensució su *ánima*, se volvieron esclavos del *tlacatecolotl*, perdieron su *tlatocayotl*, ya gobernó el *tlacatecolotl*, por eso los privó del *Paraíso*, fueron mandados aquí a la tierra. Con eso se afligió su *ánima* y su cuerpo, sobre el que cayó el pecado y la muerte. Y todo ese tormento también nos lo lanzaron a todos nosotros que somos sus hijos. Y cuando ya se vio que la gente de la tierra ya andaban en manos del *tlacatecolotl*, que ya eran sus esclavos [fol. 4v.] y que muchas otras miserias, aflicciones les acontecieron, luego **clamaron a** Nuestro Señor para que **enviara al Salvador** para que viniera a salvarlos de las manos del *tlacatecolotl*, etcétera. Y **aquél que es** Nuestro Señor **se compadeció** de la gente de la tierra, **les anunció** al Salvador, **les dijo**: “Les enviaré a **su Salvador**, él los ayudará, los consolará y los salvará de las manos del *tlacatecolotl*.” Y no **les dijo** cuándo vendría el Salvador, tampoco **les declaró** cómo sería el Salvador, lo único que **les dijo** fue: “Yo lo mandaré, yo lo enviaré a que los venga a salvar,” etcétera.

Auh in tlalticpac tlaca oc cenca yehuantin yn hierusalen tlaca yn inpilhuan totahuan patriarchasme in prophetasme quimochielitinenca in temaquixtiani in iquin valmovicaz. Auh cenca quimotlatlauhtilitinenca in *totecuyo*, inic iciuhca quialmializ yn yeuatzin in *totecuyo* quinmomachtili in propetasme in Moyses, in Samuel, in Hieremias, [...] <sup>58</sup> in Esayas etc. Yn iquin valmouicaz quenami yez, yuan tlein quichiuaz in temaquixtiani. Auh in yeuantin ca quicuilotiaque in tlatolli inic quinmonochili in *totecuyo* ticpia yn axcan, ca teotlatolli: ypiel {lo *que* guarda} <sup>59</sup> in Sancta yglesis ic ticmati in quenin ye uecauh omochiuh inic otzintic *cemanauac*. Auh quenin quinmochiuili [...] <sup>60</sup> yn achto tlaca yuan quenin otlalacoque Auh quenin apachiuh *cemanauac* etc. Ca vel melauac uel nelcotoni in ticpia.

### Secunda pars.

Tu es qui venturus es. etc. Yn amehuantin anquippa in tlatolli: atle melauac çan muchi yztlacatlatolli vel tetlapololti atle teyolpachiuiti ca tlacatecolotlatolli quitouaya in vevetque inic otzintic *cemanauac*. Auh inic omochiuh achto tlatl yuan occequi tlatolli uel teuetzquiti. {de reír} <sup>61</sup> ca iuhquin camanallatolli tlaucanlatolli: ca uel çan ic oquimiztlacau in tlacatecolotl yn amocolhuan yn amociuan yn ye uecauh nenca inic otlateotocaque yn tlauelilloc tlacatecolotl vel quimatia in quenin otzintic *cemanauac* [fol. 5r.] yn aquin oquichiuh vel quimatia in quenin otzintic in quenin omochiuh achto tlatl Auh quenin ~~ya~~ otlalacoque Auh te ipampa yn oapachiuh *cemanauac* yuan yn occequi teotlatolpan ycuilihtoc, vel quimatia ca ixteuichpan omochiuh: ic cenca yztlacatlatolli yn oamechilhui ynic amo anquiximatizque in amoteyocoxcatzin. dios. yuan ypampa ca cenca quitlaçotla in iztlacatlatolli, cenca itech momati [...] <sup>62</sup> intlatzintil etc. yc monequi ayac quineltocaz yn intlatol etc.

### Tertia pars.

Tues qui ventus es. analium expextamus.

Yn yehuatl temaquixtiani in ye uecauh yn ayamo valmovica inican *tlalticpac* cenca chieloya cenca eleuiloya. Auh in yehuantin prophetasme in patriarchasme in qualli inyollo, cenca motequipachotinenca cenca {quimotlatlauhtilitinenca yn *totecuyo* cenca} <sup>63</sup> quinequia ma iciuhca valmouica yn temaquixtiani.

<sup>58</sup> En Ms. Ayer: “yoan.”

<sup>59</sup> Anotación entre renglones.

<sup>60</sup> En Ms. Ayer: “totecuyo.”

<sup>61</sup> Anotación entre renglones.

<sup>62</sup> En Ms. Ayer: “ca itlachival.”

<sup>63</sup> Enmienda entre renglones.

Y la gente de la tierra, principalmente aquella gente de Jerusalén, los hijos de nuestros padres, los *patriarcas*, los *profetas* **andaban esperando** el momento en que **viniera** el Salvador y **le andaban rogando** mucho a Nuestro Señor para que **lo enviara** inmediatamente. **Quien es** Nuestro Señor **les hizo saber** a los *profetas*, a Moisés, a Samuel, a Jeremías [y] a Isaías, etcétera, cuándo **vendría**, cómo sería y qué haría el Salvador. Y ellos fueron escribiendo la palabra con la que Nuestro Señor **los amonestó**, la que ahora nosotros guardamos; la *Santa Iglesia* es el depósito de la palabra divina. Por ella sabemos cómo comenzó el mundo en el pasado y cómo [Nuestro Señor] **creó** a las primeras personas y cómo ellas pecaron y cómo se inundó el mundo, etcétera. Esta es muy verdadera, es muy digna de ser creída, guárdala.

#### Segunda parte

Tu es qui venturus es. etc. Ustedes quienes guardan la palabra que en nada es verdadera, toda es palabra falsa, bien confunde a la gente, en nada satisface el corazón de la gente, es palabra de *tlacatecolotl*. Los ancianos decían cómo comenzó el mundo y cómo se creó la primera persona y otras palabras que dan mucha risa a la gente, que son así como palabras de burla, palabras de borrachera. Bien con ello sólo el *tlacatecolotl* engañó a sus abuelos, a sus abuelas, a los que antiguamente existían, que idolatraban. El malvado *tlacatecolotl* bien sabía cómo comenzó el mundo, [fol. 5r.] quién lo creó, bien sabía cómo comenzó, cómo se creó la primera persona y cómo pecaron y por qué se inundó el mundo y otras cosas que están escritas en la palabra divina. Precisamente lo sabía porque sucedió ante él pero a ustedes les dijo muchas palabras falsas para que no reconocieran a **su creador Dios**. A causa de ello es que ustedes aprecian mucho la falsa palabra, que se aficianan a ella [pues es su creación,] es su invención, etcétera. Por eso es necesario que nadie crea en su palabra, etcétera.

#### Tercera parte

Tues qui ventus es. analium expextamus.

Ya hace mucho tiempo, cuando aún no **venía** aquí a la tierra, quien que es el Salvador era muy esperado, era muy deseado. Y quienes son los *profetas*, los *patriarcas*, los de buen corazón andaban muy acongojados, {**andaban rogándole** mucho a Nuestro Señor, mucho} querían que de inmediato **viniera** el Salvador.

Auh in *totecuyo* quinmoyollalili itlatoltica: quinmolhuili in quenin ualmouicaz, tlein quichiuaz: ihuan quenamicatzintliez in temaquixtiani. cequi quimolhuili in profetas moysen, cequi quimolhuili in diuid uei propheta. cequi hieremias, cequi [...] <sup>64</sup> esayas. Auh yn yehuantin yc moyollalique. No yehuantin quiteilhuique ic temachtique: ic cenca moyollalique in macevaltín: yuan ytencopatztinco in totecuió quicuilitiaque ynic quinmononochili yn axcan teotlatolamoxpan mopia: Auh in yehuantitzin in *totecuyo* ca ye ceppa oquinmononochili <sup>65</sup> in Sanct Juan baptista: ynic quiteittiz quiteiximachtiz in temaquixtiani: yn iquac oualmouicac. Auh yn yehuatl oquichihuh yn inauatil oquiteiximachiti yn temaquixtiani: miyecpa quimapilhui {le señaló con el dedo} <sup>66</sup> yc quimititi yn maceualtin. Quimilhui yz catqui xicmiximachilican yn Jesus ca yehuatli temaquixtiani, ca yehuatl yn tetlapopolhuiani: in ipampa itlatol cenca miyequintin ytechtzinco pachihuhque in totecuyo. Auh yn iquac yc motemachtilitinemi yn *totecuyo* *Jesuchristo* in yehuatl Sanct juañ caltzauhcticatca cequintin ytlamachtihuan ayamo in yollopachihui in iuicpatztinco temaquixtiani: yc quinmonavatilli y Sanct juañ quinmolhuili: [fol. 5v.] Nopilhuane inic vel amo yollopachihui, ma uel yehuatzin amechmolhuili, ma itechtzinco xiccaquican ma xicmotlatlaniliti xicmolhuilican. Cuix tehuatzin timitztochielia yn [...] <sup>67</sup> ti] *Jesuchristo* ~~quinmoyollalili~~ ma ximouicacan xicmottiliti in juañ in oanquicacque in oanquittaque tlamavitzocollí ca niquintlachieltia yn ixpopoyome, niquinpatia niquinnenemitia yn queznecuiltziantzin {tuertos de pies} <sup>68</sup> yn vilantcitzin: {que andan a gatas con manos y pies queznecuiltic} <sup>69</sup> ca no niquinpatia yn nanauati yn papalani. Auh i nacaztatzame niquintlacaquitia, yn mimicque niquinequiyollatia, yuan yn motolinia in icnotlaca niquinmachtia yn teotlatolli. Auh yn oyaque in omocuepque <sup>70</sup> in ititlauan yn Sanct juañ in *totecuyo* niman cenca quimoyectenevilique <sup>71</sup> in Sanct juañ quimitalhui tle ipan anquitta in Sanct juañ cuix propheta nelli namechilhuia vel quinpanavia in ixquichtin prophetasme. ynín teotlatolli vel ic neci, ca yehuatl in temaquixtiani totecuió *Jesuchristo* in quichixtinenca yuan quiteneuhitiaque prophetasme: ca oualmouicac ca oquiteittiti <sup>72</sup> ca oquiteiximachiti yn Sanct juañ baptista in vel quinpanavia in ixquichtin prophetasme yehuatli ynic neci: yn techilhuia tonantzin Sancta yglesia in ye uecauh omochihuh ca melauac chicauc tlatoli vel neltoconi, Ca Euangelio ca teotlatolli ma yc pachihui yn amoyollo.

<sup>64</sup> En Ms. Ayer: “yevatl in.”

<sup>65</sup> Debe leerse: *oquimononochili*. Ver manuscrito Ayer.

<sup>66</sup> Anotación entre renglones.

<sup>67</sup> En Ms. Ayer: “tivalmovicaz, cuix noço occe tlatl yn ticchia Auh in totecuyo.”

<sup>68</sup> Anotación entre renglones.

<sup>69</sup> Anotación entre renglones.

<sup>70</sup> Debe leerse *omocuepque*. Ver Ms. Ayer.

<sup>71</sup> Debe leerse *quimoyectenehuili*. Ver Ms. Ayer.

<sup>72</sup> Debe leerse *oquiteittiti*. Ver Ms. Ayer.

Y Nuestro Señor **los consoló** con su palabra, **les dijo** cómo es que **vendría**, qué haría y **cómo sería** el Salvador. Algo **le dijo** al *profeta* Moisés, algo **le dijo** al gran *profeta* David, algo a Jeremías, algo a [aquél que es] Isaías y con esto se consolaron. También ellos se lo dijeron a la gente, con esto le enseñaron a la gente, con esto se consolaron mucho los macegales. Y **por mandato de** Nuestro Señor ellos fueron escribiendo lo que **él les aconsejó**, lo que ahora se guarda en el libro de la palabra divina. Y **quien es** Nuestro Señor ya una vez **amonestó a** San Juan Bautista para que le mostrara a la gente, le diera a conocer a la gente al Salvador cuando **viniera**. Y él llevó a cabo su obligación, dio a conocer al Salvador, muchas veces lo señaló, con esto lo mostró a los macegales, les dijo: “Helo aquí, **reconozcan a** Jesús quien es el Salvador, él es el Redentor”. A causa de su palabra muchos **se acercaron a** Nuestro Señor. Y cuando Nuestro Señor Jesucristo **andaba enseñando**, quien es San Juan estaba encarcelado. Algunos de sus discípulos aún no comprendían al Salvador, por lo que San Juan **les ordenó, les dijo**: [fol. 5v.] “¡Hijos míos! lo que no se comprenda que **él se los diga** ¡escúchenlo **de él, pregúntenle, díganle!** ‘¿Acaso eres tú al que esperamos [que venga? ¿Acaso es otra persona a la que esperamos?] tú eres Jesucristo’”. **Él les dijo**: “**Vayan, háganle ver a** Juan lo que escucharon, los prodigios que vieron, que yo hago ver a los ciegos, que los curo; que hago andar a los cojos, a los que se arrastran; que también curo a los bubosos, a los llagados, y que hago escuchar a los sordos; hago vivir a los muertos, y a los menesterosos, a los necesitados yo les enseñé la palabra divina”. Y se fueron, volvieron los mensajeros de San Juan. Luego Nuestro Señor **alabó** mucho **a** San Juan, **les dijo**: “¿Acaso tienen por *profeta* a san Juan? En verdad les digo que él es superior a todos los *profetas*.” Con esta palabra divina se comprueba que al que es el Salvador, Nuestro Señor Jesucristo lo andaban esperando, y que los *profetas* fueron declarando que **él vino**, que lo mostró, que lo dio a conocer San Juan Bautista quien es superior a todos los *profetas*. Con esto mismo se comprueba que lo que nos dice **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* que sucedió en el pasado es palabra verdadera, es fuerte, es bien digna de ser creída, es el *Evangelio*, es la palabra divina con la que se satisface el corazón de ustedes.



Dominica 3 aduentus domini thema

Et confessus est et non negavit

Yn neltiliztli in melauac tlatolli: ytechpatzinco uitz ytechpatzinco quiça in toteçnyo dios. Auh cenca monequi in nouian cemanauac, ynic uel paccanemouaz auh in iztlacatiliztli cenca tetlapololti vuel teouitili: ca uel ytechpa uitz ytechpa quiça in tlacatecolotl, yc tetlapololtia yc teouitilia in nouian cemanauac. yc monequi cenca telchiualoz cocoliloz in iztlacatiliztli no yehuantin in iztlacatinime. Auh in axcan in titlacazcaltia yn titlacauapaua, xiccaqui, xiconnotza yn mopiltzin in moconeuh xiquilhui. Nopiltzine, tle ticmati ma nen ica tiztlacat, cenca ca tetlapololti yn iztlacatiliztli: yuan cenca cocoliloni [...] <sup>73</sup> telchiualoni [fol. 6r.] yn iztlacatini. Auh im melauac tlatolli cenca motech monequi ca cenca qualli cenca yectli, intla itech timomatiz cenca titlaçotlaloç cenca tiyecteneualoz etc. yehuatlhi ynic ticnonotzaz mopiltzin. yn axcan ca iuh quimochiuilia in tonantzin Sancta yglesia cenca quiyecteneua yn itlaçopiltzin Sant juan baptista, ypanpa ca mochipa vel melauac yn oquito. Auh ynin ca ipan mana in Sancto Euangelio yn axcan missa ypan mitova: Auh ynic achi vel namechmomelavililiz, ma oc tictotlatlauhtilican in tonantzin Sancta maria ynic topan motlatoltiz Aue maria.

Prima pars.

Et confessus est et non negavit. Ynin teotlatolli ypan ycuiliuhtoc in Euangelio in axcan mitova yquac missa mochiua: ynic monavaytova *quitoznequi* vel melauac in quito amo maca quimomachitocac. Ynin teotlatolli izca ynic anquimelavacacaquizque. yn yeuantin hierusalem tlaca yn ipilhuan abraham quichixtinenca in temaquixtiani, quipiaya yn intlatol profetasma in vncan quittaya ca ualmovicaz in temaquixtiani, yuan oncan quittaya yquin valmovicaz. Auh in iquac quauhtla valquiz in Sanct juan, yn itencopatzinco dios oquipeualti ytemachtil vmpa jordan atenco: yn oquicacque hierusalem tlaca ca cenca qualli cenca teizcali yn itlatol in temachtil,<sup>74</sup> yuan qualli yn inemiliz, niman quitoque. aço yehuatl temaquixtiani, ca ye imman in valmouicaz, ca iuh ca intlatol im profetasma. Niman yc quimivaque teopixque yuan occequintin teopan pouhque: ynic quitlatlanizque Sant juan. Ac tevatl? cuix tehuatl tichristo, teuatl titemaquixtiani.

---

<sup>73</sup> En Ms. Ayer: “vel”.

<sup>74</sup> Debe leerse *itemachtil*. Ver Ms. Ayer.

3er. Domingo de Adviento del Señor. Tema:

Et confessus est et non negavit<sup>75</sup>

La verdad, la cierta palabra viene **de él**, sale **de** Nuestro Señor *Dios* y es muy necesaria por todas partes del mundo para que pueda haber paz. Y la mentira perturba mucho, pone en mucho peligro pues precisamente viene de él, sale del *tlacatecolotl*, por eso perturba, por eso pone en peligro por todas partes del mundo, por eso es necesario que sea muy menospreciada, que sea aborrecida la mentira, también los que son mentirosos. Y ahora tú que crías, tú que educas escucha esto. Amonesta a **tu hijo**, a tu niño, dile: “**¡Hijo mío!** ¡Tú qué sabes? No sea que hayas mentido en vano. La mentira perturba mucho y el mentiroso es muy digno de ser aborrecido, [bien] es digno de ser menospreciado. [fol. 6r.] Y la certera palabra te es muy necesaria pues es muy buena, es muy recta, si tú la acostumbras serás muy amado, serás muy alabado, etcétera.” Esto es con lo que amonestarás a **tu hijo**, así como ahora lo hace **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* que alaba mucho a **su querido hijo** San Juan Bautista porque siempre dijo la verdad. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que **yo** pueda **declararles** un poco más, antes **¡roguémosle a Nuestra Madre Santa María** para que interceda por nosotros! *Ave María*.

#### Primera parte

Et confessus est et non negavit. Esta palabra divina está escrita en el *Evangelio* que se dice hoy al momento en que se oficia *misa*. Dicha en náhuatl quiere decir: “Él dijo la verdad, no dudó en **confesarla**.” He aquí con lo que entenderán correctamente esta palabra divina: Quien es la gente de Jerusalén, los hijos de Abraham andaban esperando al Salvador, guardaban la palabra de los *profetas* en la que veían que **vendría** el Salvador, y en ella veían cuándo **vendría**. Y cuando San Juan salió del desierto, **por mandato de Dios** comenzó su enseñanza allá en el río Jordán y la gente de Jerusalén escuchó su palabra, su enseñanza que era muy buena, muy edificante, y su vida era buena. Luego ellos dijeron: “Quizá él es el Salvador pues ya es tiempo de que **venga**. Así está en la palabra de los *profetas*”. Luego ellos dijeron: “Quizá él es el Salvador pues ya es tiempo de que **venga**. Así está en la palabra de los *profetas*”. Luego por ello enviaron a los *teopixque* y a otros miembros del templo para que le preguntaran a San Juan: “¿Quién eres tú? ¿tú eres Cristo, tú eres el Salvador?”

---

<sup>75</sup> Juan, 1: 20. (Él confesó y no negó)

Auh in Sanct juan yn oiuh tlatlaniloc niman melauac in quito [...] <sup>76</sup> ca amo nehuatl in nitemaquixtiani, ca çan nititlan in temaquixtiani? <sup>77</sup> yn yehuatl Sanct juan ynic melauac quito, ic cenca yecteneualo ic cenca maviztililo, cenca yc quimoyecteneuilia in tonantzin Sancta yglesia ca no yeuatl ititlantzin in temaquixtiani: [...] <sup>78</sup> ca cenca [fol. 6v.] vei yn itequiuh omochiuh. yuan yn itequiuh cenca vel oquichiuh vel oquimpanavi yn ixquichtin profetasme yuan yn occequintin Sanctome ynic vei ynic maviztililoni etc.

### Secunda pars.

Et cunfessus est et non negauit. Yn yehuatzin Sanct juan vel melauac yn oquito: yehica melauac oquito ca mocnomati [...] <sup>79</sup> qualli yn iyollo yn qualli in iyollo in mocnomatini ca auel iztlacati: mochipa melauac in quitoua: yn amo qualli inyollo y mopouani atle ipan quitta yniztlacatiliz, muchipa iztlacati ic neçi ca itech poui in tlacateculotl. Yn tiztlacatini, xiccaqui, im motlaueuilocayo, intla itla oticchiuh yn aqualli yn ayectli in tepinauhti, intla aca mitztlatlaniz. [...] <sup>80</sup> Cuix tehuatl oticchiuh? niman amo ticmomachitoca {no lo confiesas} <sup>81</sup>, niman tiztlacati, tiquitoua. Ca amo. auh ynin ca ipampa nepoualiztli tiztlacati, amo timopinauhullani, amo ticnequi yn aca quimatiz motlatlacol. Auh intla [...] <sup>82</sup> itla qualli omochiuh, intla aca mitztlatlaniz. Cuix tehuatl oticchiuh? niman motech tictlamia in amo oticchiuh yehica timopouani timomaviztilliani ypanpa tiztlacati Auh yehica ca amo qualli im moyollo ic miecpa tiztlacati. yntla aca ticcocolia. niman tictentlapiquia ytech tictlamia yn aqualli ayectli: vellacatecoloyotl in ticchiua, tecocoliliztica tiztlacati. Auh intla itla qualli oquichiuh in ticcocolia çan amo itech tictlamia, ynic amo yecteneualoz, inic amo tlaçotlaloç. ynin cenca temamauhti cenca teiçau. Auh in queman in amo titetlaocoliznequi ypanpa tiztlacati: ynin cenca temamauhti cenca teiçau: yntla aca ytla mitzitlanilia intlanel ticpia, amo ticmomachitoca, çan tiquitoua. ca atlei, tiztlacati, yehica amo titetlaçotla, amo qualli yn moyollo. Cequintin ipampa tiztlacati. <sup>83</sup> yn nechachamavaliztli. {sobervia y ç?} <sup>84</sup> mopillitoua {hácese principal} <sup>85</sup> moveiteneva moveimati: amo iuhqui oquichiuh yn Sanc juan çan melauac yn quito. yn iquac [fol. 7r.] hierusalem taca omomatque ca yehuatl in temaquixtiani: Auh yn iquac quimotlatlanilito {yn *San Juan*} <sup>86</sup> quito, ca amo nehuatl. Vel melavac in quito.

<sup>76</sup> En Ms. Ayer: “quito.”

<sup>77</sup> Este signo de interrogación no coincide con la frase. Parece ser un error del copista.

<sup>78</sup> En Ms. Ayer: “yn tetlaiximachticauh yn temaquixtiani.”

<sup>79</sup> En Ms. Ayer: “ca”.

<sup>80</sup> En Ms. Ayer: “intla quitoz.”

<sup>81</sup> Anotación entre renglones.

<sup>82</sup> En Ms. Ayer: “ye”.

<sup>83</sup> Debe leerse *iztlacati*. Ver Ms. Ayer.

<sup>84</sup> Anotación entre renglones.

<sup>85</sup> Anotación entre renglones.

<sup>86</sup> Adición entre renglones.

Y habiendo sido preguntado San Juan de este modo, luego dijo la verdad, [dijo]: “Yo no soy el Salvador sólo soy mensajero del Salvador.” Aquél que es San Juan dijo la verdad, por eso es muy alabado, por eso es muy honrado, por eso **lo alaba** mucho **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*. Él también es **mensajero** del Salvador, [revelador del Salvador]. El trabajo [fol. 6v.] que hizo es muy grande y su gran trabajo que hizo es superior al de todos los *profetas* y de otros *santos* en tanto que es grande, en tanto que es digno de ser honrado, etcétera.

#### Segunda parte

Et confessus est et non negavit. Quien es San Juan dijo la verdad, él es humilde, [es] de buen corazón porque dijo la verdad. Él es de buen corazón, es humilde, no puede mentir, siempre dice la verdad. A los que no son de buen corazón, a los engreídos no les importa su mentira, siempre mienten. Con esto se comprueba que le pertenecen al *tlacatecolotl*. Tú que eres mentiroso escucha tu maldad: si hiciste algo que no es bueno, que no es recto, que avergonzaste a alguien, si alguien te pregunta: [si dice:] “¿Tú hiciste aquello?” luego no **lo confiesas**, luego mientes, dices: “No”. Y esto: mientes a causa del engreimiento, no sueles avergonzarte, no quieres que nadie sepa tu pecado. Y si algo bueno [ya] ocurrió, si alguien te pregunta: ¿Acaso tú hiciste aquello?, luego te lo atribuyes [aunque] no lo hayas hecho porque eres presuntuoso, eres codicioso por eso mientes. Y ya que no es bueno tu corazón por eso mientes a menudo. Si aborreces a alguien luego lo calumnias, lo culpas de algo no bueno, no recto. Lo que haces es muy propio del *tlacatecolotl*, mientes con odio. Y si algo bueno hizo aquél al que aborreces no se lo atribuyes para que no sea alabado, para que no sea estimado. Esto es muy terrible, es muy espantoso. Y cuando no quieres compadecerte de otro por ello mientes. Esto es muy terrible, es muy espantoso. Si alguien te pide algo, aunque tú lo tengas no lo confiesas, sólo dices: “No es nada”. Mientes porque no amas a los demás, no es bueno tu corazón. Algunos mienten a causa de la jactancia, se hacen llamar nobles, son presumidos, son presuntuosos, así actuó San Juan, él sólo dijo la verdad. Cuando [fol. 7r.] la gente de Jerusalén pensó que él era el Salvador y cuando **le fueron a preguntar** {San Juan} dijo: “Yo no soy”, precisamente dijo la verdad.

Auh in tehuatl intlanel timaçevalli, timoveicateneva ca nechachamaviliztica nepoualiztica tiztlacati, ic tineçi camo qualli yn moyollo. yn *totecnyo* {*Jesuchristo*}<sup>87</sup> cenca quinmococolia yn iztlacatinime: iuh quitoua in dauid profeta perdoes *omnes qui locuntur* {*mendacium*}<sup>88</sup> *quitoꝛnnequi* *totecnyoe* ca ti~~quin~~mopopolhuiz yn ixquichtin iztlacatinime. Auh cequintin. omicque yn ipampa iztlacatiliztli. yn iquac oc monemitia apostolome yn ompa hierusalem: in yehuantin moquaatequiaya quinamacaya. yn immil yn intlal. Auh in ipatiuh imixpan quitlaliaya in apostolome inyollocopa mochi quinamacaya in yehuanti apostolome, inic quinxexelhuizque motolinia yn icnotlaca. Auh ce tlatl ytoaca cataca ananias oiztlacat yuan yçiuauh itoca catca Saphira: ca quinamacaque in immil. Auh amo mochi *quicavato* in ipatiuh ymixpan apostolome cequi quimotlatilique. [...] <sup>89</sup> Auh in Sanct pedro. Quilhui Nicmati ca çan tiztlacati. Auh ipampa ca otiztlacat, timiquiz yn oiuh quito Sanct pedro niman yçihca mic in ananias, yn ipampa iztlacatiliztli. Yn Sanct pedro niman tlanauati in quitocazque yn ocontocaque. niman valla in içiuauh ipan calac in Sanct pedro quitlatlani, quilhui çivatztinte, cuix çan ye ixquichhi, yn ipatiuh amomil. quito, ca *quemaca*, ca çan ye ixquich quilhui in Sanct pedro *yz mani* {*aquí está*}<sup>90</sup> in oquitocato {*necheapa. Allí*}<sup>91</sup> monamic: yn ipanpa moztlacatiliz çan no yehuantin. mitztocatiui: niman [...] <sup>92</sup> içihca omic, ic cenca omiçauique in imixpan omochiuh. yehuatlihi, inic neçi: ca in *totecnyo* cenca *quinmococolilia* yn iztlacatinime.

### Tertia pars

Et confesus est et non negavit. Ma motelchiua yn iztlacatiliztli, ca tlacatecoloyotl: ca çan yehuantin intech monequi in ipilhuan [fol. 7v.] tlacateculutl. Auh in ameuantin ca ye amilhuan<sup>93</sup> in dios. Ca oamoquaatequique:<sup>94</sup> niman amo amotech monequi yn iztlacatiliztli. occenca amehuantin yn anpipiltin in antetecuhctin: yn anteyacana yn amalcaldesme in antopileque: niman amo amotech monequi yn iztlacatiliztli; ca cenca teuilquixti [...] <sup>95</sup> ic ammauilquixtia in iztlacatiliztli: yn aquin iztlacati uel ic neçi, camo qualli in iyollo camo pilli camo teuhctli, ca amo xptiano. ca millacatontli {*villano*}<sup>96</sup> ca tlacatecolotl ypiltzin.

---

<sup>87</sup> Adición entre renglones.

<sup>88</sup> Enmienda entre renglones.

<sup>89</sup> En Ms. Ayer: “Auh in San pedro quilhui in oquichtli. Ananiase, cuix çan ye ixquichy in ipatiuh momil? Quito, ca çan ye ixquich.”

<sup>90</sup> Anotación entre renglones.

<sup>91</sup> Anotación entre renglones.

<sup>92</sup> En Ms. Ayer: “no”.

<sup>93</sup> Debe leerse *amipilhuan*. Ver Ms. Ayer.

<sup>94</sup> Debe leerse *oamoquaatequique*.

<sup>95</sup> En Ms. Ayer: “cenca.”

<sup>96</sup> Anotación entre renglones.

Y tú, a pesar de que eres macegual te engrandesces, mientes con jactancia, con engreimiento, con ello demuestras que tu corazón no es bueno. Nuestro Señor {Jesucristo} **aborrece** mucho **a** los mentirosos, así lo dice el *profeta* David: perdoes omnes qui locuntur {mendacium}<sup>97</sup> Quiere decir: “¡Señor Nuestro, **destruye a** todos los mentirosos!” Y algunos murieron a causa de la mentira. Cuando aún vivían los *apóstoles* allá en Jerusalén, aquellos que se bautizaban vendían su milpa, su tierra, y su ganancia la ponían delante de los *apóstoles*, voluntariamente le daban todo a aquellos que son los *apóstoles* para que lo repartieran a los menesterosos, a los necesitados. Y una persona cuyo nombre era Ananías mintió, y su mujer cuyo nombre era Safira. Ellos vendieron su milpa y no fueron a poner toda su ganancia delante de los *apóstoles*, se guardaron una parte. [Y san Pedro le dijo al varón: “¡Ananías! ¿Acaso ésta es toda la ganancia de tu milpa? Él le dijo: “es todo”]. Y San Pedro dijo: “Sé que mientes y por haber mentido, morirás.” Habiendo dicho esto san Pedro, luego Ananías murió de inmediato a causa de la mentira. Luego San Pedro ordenó que lo enterraran y lo enterraron, luego su mujer vino a encontrarse con san Pedro quien le preguntó, le dijo: “¡Mujer! ¿Acaso ésta es toda la ganancia de su milpa?” Ella dijo: “Sí, es todo.” San Pedro le dijo: “Aquí están los que fueron a enterrar a tu esposo, a causa de tu mentira también ellos te irán a enterrar a ti.” Luego ella [también] murió de inmediato, por lo que se espantaron mucho los que presenciaron lo que ocurrió. Con esto se comprueba que Nuestro Señor **detesta** mucho **a** los mentirosos.

### Tercera parte

Et confessus est et non negavit. ¡Que la mentira sea aborrecida! pues es lo propio del *tlacatecolotl*, es lo único que les es necesario a aquellos que son hijos del [fol. 7v.] *tlacatecolotl*. Y ustedes que ya son hijos de *Dios*, que se bautizaron luego no les es necesaria la mentira, principalmente a ustedes que son *pipiltin*, que son *tecuttin*,<sup>98</sup> que son *teyacana*,<sup>99</sup> que son *alcaldes*, que son *topileque*<sup>100</sup> luego no les es necesaria la mentira pues es muy deshonorosa, con la mentira ustedes se deshonoran [mucho]. El que miente precisamente demuestra que su corazón no es bueno, que no es *pilli*, que no es *tecuttli*, que no es *cristiano*, que es un vellaquito, que es hijo del *tlacatecolotl*.

<sup>97</sup> Salmos, 5:7. (Das a la perdición al mentiroso)

<sup>98</sup> “Señores”.

<sup>99</sup> “Guías de gente; quienes van por delante de los demás”.

<sup>100</sup> “Quienes tienen vara de mando”.

Dominica 4a aduentus *domini* thema  
Parate viam *domini* rectas facite semitas eius

In tlacencualiztli anoço necencualiztli: cenca nouian monequi yn timocaltiznequi achto monequi ticcencauaz in tetl in quauitl. yntla canapa tiaznequi achto ticcencaua. yn mitac. {matalotaje}<sup>101</sup> yntla ticnamictiznequi mochpoch anoço motelpoch achto ticcencauilia yn itlatqui etc. yntla aca ye quauhtic moquaatequiznequi, ynic vel mochiuaz achto monequi mocencauaz. yn aquique moyolmelauaznequi achto monequi mocencauazque, ynic vel mochiuaz neyolmelauiliztli etc. Auh in axcan yz catqui. Centlamantli ic anquinnonotzazque in amopilhuan, yn antetauan in antenauan: anquimilhuizque notlaçoçpiltzine. Notlaçoçonetzin, cenca motech monequi in momoztlae timocencauaz, yn iquac timeua youatzinco, yn iquac timeua niman timotlanquaquetzaz cenca moyollocopa ic timomachiotiz in cruz. niman tiquitoz *pater noster* Aue maria. Credo Salue regina. Niman tiquitoz. totecuioue diose aço axcan nimiquiz, açaçocmo nopan youaz: teuatzin ticmomachitia, ma mopaltzinco xinechmotlaocolili ca nitlatlacoani. Auh in ye youa yn iquac ye timotecaznequi, occeppa timotlanquaquetzaz, no tiquitoz yn macuillamantli, niman tiquitoz totecuioue diose: aço axcan nimiquiz açaçocmo nopan tlatviz [fol. 8r.] teuatzin ticmomachitia ma mopaltzinco xinechmotlaocolili ca nitlatlacoani yuihi, in ticnonotzaz mopiltzin, ynic cecemilhuil cecenyoual mocencauaz. Yn axcan ca iuh quimochiulia in tonatzin Sancta yglesia: techmonochilia in timochintin tipiluan, ynic vel titocencauazque ynic vel toyollo conmatiz ytlacatiliztin *totecuio* ynic vel ica *tanima* tiquilhuixtilizque in itlacatiliztin *totecuio* *Jesuchristo*. Auh ynin ca itech mana in Sancto evangelio in axcan mitoua: Auh inic vel achitzin namechnomelauiliz Aue maria etc.

Prima pars

*Parate viam domini rectas facite semitas eius.* Ynin teotlatolli [...] <sup>102</sup> ca ipan icuiliuhtoc in Sancto euangelio: in axcan missa ipan mitoua, Auh inic monauaitoua *quitoznequi* xiccencauacan in iyouitzin in *totecuio* in oncan moquixtiz ynin teotlatolli ynic anquimelauacacaquizque xicmocaquitican. yn *totecuio* *Jesuchristo* in iquac oquichtli omochiuhztzinoco nican tlalticpac: oc cempoualxiuitl ipan matlacxiuitl yn monemiti yn ayamo quimopeualtili ytemachtiltzin, yn ayamo iximachoc ca yehuatl in temaquixtiani.

---

<sup>101</sup> Anotación entre renglones.

<sup>102</sup> En Ms. Ayer: “notlaçoçpilhuane.”

Cuarto Domingo de Adviento del Señor. Tema:

Parate viam Domini rectas facite semitas eius<sup>103</sup>

La preparación de las cosas o quizá la preparación de las personas es muy necesaria en todas partes. [Si] quieres edificar tu casa primero es necesario que prepares la piedra, la madera;<sup>104</sup> si quieres ir a algún lugar primero preparas tu itacate; si quieres casar a tu muchacha o a tu muchacho primero preparas sus pertenencias, etcétera; si alguien que ya es grande se quiere bautizar, para que se haga bien primero es necesario que se prepare. Quienes quieren confesarse primero es necesario que se preparen para que se haga bien la confesión, etcétera. Y ahora, he aquí una cosa con lo que amonestarán a sus hijos ustedes que son padres, ustedes que son madres. Les dirán: “¡**Querido hijo mío!** ¡**querido niño mío!** te es muy necesario que diariamente te prepares cuando te levantas en la madrugada. Cuando te levantas luego te arrodillarás, voluntariamente te marcarás con la *crúz*, luego dirás el *Pater Noster*, el *Ave María*, el *Credo*, el *Salve Regina*. Luego dirás: ‘¡Señor mío! ¡*Dios!* Quizá yo muera hoy, quizá no anochezca para mí, [solo] **tú lo sabes ¡Dígnate compadecerte de mí** que soy pecador!’ Y en la noche, cuando ya te quieras acostar de nuevo te arrodillarás, también dirás las cinco cosas, luego dirás: ‘¡Señor mío! ¡*Dios!*, quizá yo muera hoy, quizá no amanezca para mí, [fol. 8r.] [solo] **tú lo sabes ¡Dígnate compadecerte de mí** que soy pecador!’” Esto mismo es con lo que amonestarás a **tu hijo** para que cada día, cada noche él se prepare, así como ahora lo hace **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*. **Ella nos exhorta** a todos nosotros que somos sus hijos a que nos preparemos bien para que nuestro corazón conozca **el nacimiento** de Nuestro Señor, para que con nuestra *ánima* podamos celebrar la fiesta **del nacimiento de** Nuestro Señor Jesucristo. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice hoy. Y para que **yo les** pueda **declarar** un poquito más. *Ave María*, etcétera.

#### Primera parte

Parate viam Domini rectas facite semitas eius. Esta palabra divina [¡Queridos hijos míos!] está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “¡Preparen **el camino** por el que pasará Nuestro Señor!” Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo **se vino a hacer** varón aquí en la tierra, durante los treinta años que vivió, cuando aún no comenzaba **su enseñanza**, cuando aún no era reconocido que él era el Salvador

<sup>103</sup> Marcos, 1:3 (¡Preparad el camino del Señor, enderezad sus senderos!)

<sup>104</sup> Llama la atención que en esta frase el difrasismo no expresa la idea de “castigo” sino que se emplea de manera literal para aludir a los materiales de construcción de una casa.



Auh in ayamo quimopeualtilia ytemachtiltzin: achto quimonavatili in totecuiio dios tetatzin in yehuatl *San* juan baptista in quauhtla nenca ynic quiçaz, inic vmpa yaz atenco itocayocan jordan: ynic oncan temachtiz, quimilhuiz im maceualtin in quenin vel mocencauazque tlamaceualiztica inic vel quimiximachilizque temaquixtiani: in iquac ye quimopeualtiliz ytemachtiltzin. Auh in iquac quipeualti in itemachtil Sant juan baptista in vmpa Roma enperador catca itoca Tiberio cesar: Auh in vmpa hierusalem itencopa in emperador, presidente catca yehuatl pontio pilato. Auh in Sanct juan ynic quipeualti itemachtil, ytech quicuic in quicuiloteuac esayas [fol. 8v.] propheta: yehuatl yn achto onamechnolhuili. parate viam *domini* *quitoꝛnequi* xiccencauacan yn iyouitzin in *totecuio* iuhquimma *quitoꝛnequi* yn iehuatzin temaquixtiani, in ye uecauh chielo in quiteneuhτιαque profetasma ye oualmouicac ye quimopeualtiliz yn itemachtiltzin: Auh inic vel anquimiximachilizque inic vel itechtzinco vetziz in amoyollo: ma tlamaceualiztica xiccencauacan in amanima ma xichocacan in ipanpa amotlatlacol [...]<sup>105</sup> ic vel amitic calaquiz in *igracia* in itlanetzin ynic vel anquimiximachilizque yuan inic itechtzinco ampachivizque ca tlatlacoltica tzauhctica itlacauhtica yn amanima y macaçan ohtli oncan tepeuhtoc {están echadas, arrojadas}<sup>106</sup> in tetl in quauhtl. ayac vel oncan quiça. Ca iuhquihi, ynic quimmonochiliaya maceualtin in Sanct juan baptista: inic vel mocencauazque etc.

### Secunda pars.

**Parate viam *domini* etc.** Ye uecauh y valmovicac temaquixtiani, Auh in itequitzin ye uecauh in quimochiuili ynic techmomaquixtili. Auh cenca miequintin in quimottilique in quimiximachilique, quimomauiztililique: ic omomaquixtique. Auh inic vel quimiximachilique: ca omocencauhque. yn timochintin axcan tinemi, inic [...]<sup>107</sup> titomaquixtizque cenca totech monequi in tictiximachilizque, inic<sup>108</sup> tictomauiztililizque yhuan tictotlacamachitizque in temaquixtiani *totecuio* *Jesuchristo*. Auh inic vel mochiuazhi. techmonochilia in tonantzin Sancta yglesia in timochintin tipilhuan, inic vel titocencauazque inic vel tictouiquechililizque *totecuio* ynic techmotlanextiliz ynic itic mocalaquiz in tanima ynic techmoyollaliz. tla xiccaqui in timotolinia in titlatlacoani. in titlauanqui, in tichtecqui, in timomecatitinemi, in tiztlacatini etc. ca motlatlacoltica<sup>109</sup> [fol. 9r.] maqualnemiliztica ticmotzacuilia yn *totecuio* ynic amo mitec mocalaquiz.

<sup>105</sup> En Ms. Ayer: “ma xiccentelchivaca in amotlatlacol.”

<sup>106</sup> Anotación entre renglones.

<sup>107</sup> En Ms. Ayer: “vel”.

<sup>108</sup> Debe leerse *ihuan*. Ver Ms. Ayer.

<sup>109</sup> Esta frase se repite porque hay un reclamo, que además, marca el cambio de copista.

y cuando aún no comenzaba **su enseñanza**, primero Nuestro Señor *Dios Padre le ordenó* a quien es san Juan Bautista, quien vivía en la llanura, que saliera, que fuera allá a la orilla del río del lugar que se llama Jordán para que allá enseñara, les dijera a los macegales cómo habrían de prepararse con merecimiento para que pudieran **reconocer** al Salvador cuando ya comenzara **su enseñanza**. Y cuando san Juan Bautista comenzó su enseñanza quien tenía por nombre Tiberio César era *emperador* allá en Roma. Y por mandato del *emperador* en Jerusalén era *presidente* Poncio Pilato. Y en tanto que San Juan comenzó su enseñanza, la tomó de lo que el *profeta* Isaías escribió al partir, [fol. 8v.] que es lo primero que les declaró: “Parate viam Domini”. Quiere decir: “¡Preparen **el camino de** Nuestro Señor!” Que más o menos quiere decir que **quien es** el Salvador, el que era esperado desde tiempo atrás, el que los *profetas* fueron anunciando ya **había venido**, ya **comenzaría su enseñanza**. Y para que ustedes puedan **reconocerlo**, para que puedan apegarse **a él** ¡Preparen su *ánima* con merecimiento! ¡Lloren por causa de su pecado! ¡Desprecien por completo su pecado! por ello entrará en ustedes su *Gracia*, **su luz** para que puedan **reconocerlo** y para que se acerquen **a él**. Con el pecado su *ánima* está encerrada, está estropeada, así como si en el camino estuvieran amontonadas la piedra, el palo, nadie puede pasar por allí. Esta es la manera en la que san Juan Bautista **exhortaba a** los macegales para que se prepararan, etcétera.

#### Segunda parte

Parate viam Domini etc. Ya hace mucho tiempo **vino** el Salvador y hace mucho tiempo hizo **su trabajo** que fue salvarnos. Y muchos, bastantes **lo vieron, lo reconocieron, lo honraron** por eso se salvaron. Y entonces los que se prepararon pudieron **reconocerlo**. Para que [podamos] salvarnos todos nosotros que ahora estamos vivos nos es muy necesario **reconocer** y **honrar** y **obedecer al** Salvador, **a** Nuestro Señor Jesucristo. Y para que esto ocurra, **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* **nos exhorta** a todos nosotros que somos sus hijos a que nos preparemos para **edificar el camino de** Nuestro Señor para que **él nos alumbre**, para que entre en el interior de nuestra *ánima*, para que **nos consuele**. ¡Por favor escucha esto! tú que eres menesteroso, tú que eres pecador, tú que eres ebrio, tú que eres ladrón, tú que vives amancebado, tú que eres mentiroso, etcétera, con tu pecado, [fol. 9r.] con tu mala vida le impides a Nuestro Señor que entre en tu interior.

yn tlatlacolli ticchiuhtinemi, ca tetl quauitl ypan poui ynic tictzacua otlí ynic amo mitec mocalaquia *totecnyo*: yn ticchiua cenca temamauhtí, ca vel yehuatzin ticyaochiua yn *totecnyo*, dios yn nouian tlahtouani yxquich yueli yntla aca çan nican *talticpac* tlatouani mopan calaquiznequi: Auh yntla tictzacuiliz {otli},<sup>110</sup> amo cenca qualaniz amo niman mitzmictiz? auh yn yehuatzin dios tleyn mopan quimochiuiliz yn iquac timiquiz? ca ye miyecpa yn ticmotzacuilia tlatlacoltica, ca amo ticnequi yn mitec mocalaquiz. Cuix amo cemicac toneuiztitlan mitzmotlaxiliz. Ma ximozcalli. ma ximocuitietzi tlatlacouanie xicochpani {limpia}<sup>111</sup> yn manima yn moteouh yn motlatocauh: Ma ximoyolmelaua ma ximonemilizcuepa ma xitlamaçeua etc.

### Tertia pars.

*Parate viam domini.* Tla xiccaqui nopiltze ca mitzmonochilia yn monantzin Sancta yglesia: ynic ticcencauliz moyollo yn moteouh yn motlahtocauh mitec mocalaquiznequi, cenca mopapaquiltia yn iquac tanima ytec tictocelia ca yuhca yn itlahtoltzin *delicie me esse etc quitoçnequi* cenca nipapaqui yn iquac yntla ninemi yn talticpac tlaca. Auh yntla timocencauaz niman yhitec mocalaquiz yn manima, ca mitzmochielitica, mitzmotzatzililia. *Ego hostium sto et pulso etc.* aço tiquihtoua notatzine, quenin vel ninocencauaz? [...] <sup>112</sup> ca chiquacentlamantli yn ticchiuaz. Ynic centlamantli titeyolceuz yntla aca motech qualantinemi, yhuan timoyolceuz yntla aca ytech tiqualantinemi. Ynic ontlamantli titlaxtlauaz yntla ytla teaxca tictecuili, anoço teaxca ticpia: aço teaxca tiquitlaco, anoço ticpolo, anoço ytla ticmottili: Ynic etlamantli yn motlatlacol tiquilnamiquiz. ticcenlaliz yn ixquich oticchiuh ypan moneyolcuitiliz: Auh yntla ca ya ic timoyolautia,<sup>113</sup> vel mochi tiquilnamiquiz yn ixquich oticchiuh yn ye ixquich cauitl tinemi mopiltian {siendo niño}<sup>114</sup> ticanaz vel timoyolnonotzaz aço yeilhuitl [fol. 9v.] anoço navuilhuitl, anoço macuililhuitl timoyolnonotztinemiz etc. Ynic nauhtlamantli yn iquac ye vel mochi oticcentlali motlatlacol, cenca tichocaz titlaocoyaz: ypanpa ca otimoyolitlcalhui yn *totecnyo* etc. Ynic macuillamantli vel ticcenelchivaz yn motlatlacol, timocemixnauatiz, ynic aoquic occeppa ticchiuaz. Ynic chiquacentlamantli niman timoyolcuitiz, auh yntla camo veliti timoyolcuitiz: timocennauatiz yn timoyolcuitiz yquac velitiz.

---

<sup>110</sup> Adición entre renglones.

<sup>111</sup> Anotación entre renglones.

<sup>112</sup> En Ms. Ayer: “tla xiccaqui nopiltzine inic huel timocencauaz.”

<sup>113</sup> Debe leerse *timoyolcuiia*. Ver Ms. Ayer.

<sup>114</sup> Anotación entre renglones.

Vives cometiendo pecado que equivale a la piedra, al palo con los que obstruyes el camino para que no entre Nuestro Señor en tu interior. Lo que haces es muy terrible pues le haces la guerra **a quien es** Nuestro Señor *Dios*, al *tlabtoani* que está en todas partes, al todo poderoso. Si alguien que sólo es *tlabtoani* aquí en la tierra quiere entrar donde tú y si tú obstruyes {el camino} ¿no se enojará mucho, luego no te matará? Y ¿qué te hará *Dios* cuando mueras? pues ya en muchas ocasiones lo obstruiste con el pecado, no quieres que entre en tu interior. ¿Acaso no **te arrojará** al lugar del tormento? ¡Avídate! ¡Reacciona, pecador! Limpia tu *ánima*, a tu *teotl*, a tu *tlabtoani*. ¡Confíesate! ¡Cambia tu vida! ¡Haz méritos! etcétera.

### Tercera parte

Parate viam Domini. ¡Por favor escucha esto, **hijo mío! Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* **te exhorta** a que prepares tu corazón; tu *teotl*, tu *tlabtoani* quiere entrar en tu interior. Él se alegra mucho cuando **lo recibes** dentro de tu *ánima*, así está en **su palabra**: *delicie me esse* etc.<sup>115</sup> Quiere decir: “Me alegro mucho cuando vivo entre la gente de la tierra.” Y si tú te preparas entonces él entrará dentro de tu *ánima*, **él te está esperando, él te está llamando a voces**. *Ego hostium sto et pulso* etc.<sup>116</sup> Quizá dices: “¡Padre mío! ¿Cómo he de prepararme bien?” [¡Por favor escucha esto, hijo mío! para que te puedas preparar] has de hacer seis cosas. Lo primero es que apaciguarás a la gente si es que alguien anda enojado contigo, y te apaciguarás si es que andas enojado con alguien. Lo segundo es que has de pagar si es que tomaste algo ajeno o tienes algo ajeno; quizá estropeaste algo ajeno o quizá lo perdiste, o quizá viste algo. Lo tercero es que en tu confesión recordarás tus pecados, reunirás todo lo que hiciste y si con ello te confiesas recordarás absolutamente todo lo que has hecho desde que has vivido, tomarás tu infancia, reflexionarás, quizá tres días [fol. 9v.] o quizá cuatro días o quizá cinco días andarás reflexionando, etcétera. Lo cuarto es que cuando ya bien hayas reunido todos tus pecados llorarás mucho, te lamentarás por haber **ofendido** a Nuestro Señor, etcétera. En quinto lugar aborrecerás por completo tu pecado, te propondrás nunca más volver a hacerlo. La sexta cosa es que luego te confesarás y si no puedes confesarte te comprometerás a confesarte en cuanto se pueda.

<sup>115</sup> Proverbios 8:31. (siendo mis delicias [...])

<sup>116</sup> Apocalipsis 3:20. (Mira que estoy a la puerta y llamo)

In vigilia nativitatis domini thema  
 Iesus Xps filius dei in bethleen jude nascitur

Yn timochintin titlaca, ca cenca totech monequi ynic titlacanemizque {para que vivamos modestamente}<sup>117</sup> ca totech monequi tiquilnamiquizque yn tocneliloca ynic tiqintlaçotlazque tiquinmauiztilizque yn toteyencelicauan ynin no yehuantin yn manenemi quichiua ca quilnamiqui yn imicneliloca yhuan quinmiximachialia yn inteyncelicauan no yuan tiquilnamiquizque yn totlatlacol, ynic tiqinyolceuizque yn aqui que yc otiquinyolitlacoque etc. Auh yn axcan yn tehuatl titeta yn titenan, yzca ynic ticnonotzaz mopiltzin, tiquilhuiz nopiltzine vel xicmoyolloti vel mitec xictlali yn nimitzilhuiznequi yehuatl yc titlaçotiz yc timauiztiz, auh yc titeneualoz etc. yn mocneliloca ayc tiquilcauaz yn moteyncelicauh mochipa tiquilnamiquiz<sup>118</sup> mochipa tiqinyectenevaz tiquinmauiztiliz yhuan tiqincuepcayotiliz etc. yntla yuh ticchiuazy cenca titlaçotlalo az auh yn moyolitlacoloca niman tiqincuepcayotiliz ayc tiquilnamiquiz yn tiqincuepcayotiliz etc. yc titlaçotlalo az yc tiyecteneualoz yehuatly ynic ticnonotzaz mopiltzin ca yuh quimochiulia yn tonantzin Sancta yglesia yn axcan techmononochilia yn timochintin tipilhuan ynic tiquilnamiquizque yn tocneliloca. yhuan ynic tictoyecteneuilizque yn toteyncelicatzin. Auh yn axcan ynic vel achitzin namechnomelauililiz etc. aue maria.

Prima pars

[fol. 10r.] **Iesus xps filius dei in bethleen Jude nascitur.** Ynin teotlatolli notlaçopilhuane axcan omihto: yquac in timochintin yxlapachotiuetzque: {caer de bocaso o boca abaxo}<sup>119</sup> Ca cenca vey cenca mauiztic tlahtolli: auh ynic monavaytous quitoznequi yn *Jesuchristo* dios ypiltzin tlatati vnpa in beetlem Juda ytech poui, ynin teotlatolli ynic vel anquimelauacacaquizzque: xicmocaquitan. ye vel anquimati, ca yn yehuatzin temaquixtiani totecyo *Jesuchristo* cenca uecauhtica chieloc, cenca vehcauhtica eleuiloc: Auh yn itenyo yn itlahtollo cenca ye uecauh yn peuh yn caquiztic, yquac yn ayamo apachiui cemanauac yn yehuantin patriarchasme in abraham yhuan Isaac yhuan Jacob cenca quimochielitinenca cenca quileuitinenca ypanpatzinco elçiçiuhtinenca {suspiraban}<sup>120</sup> chocatinenca. Auh yn yehuatl Jacob vei patriarcha yn iquac ye momiquiliznequi, oquincentali yn ixquichtin ypillhuan, yhuan quinnonotz yn itechpa temaquixtiani: quimilhui yn quenamicatzintliez yuan quimilhui yn iquin valmovicaz nican tlatipac yhuan quinmonauatili ynic quipiyazque tlahtolli yhuan yntech quicauhtiazque yn inpillhuan

<sup>117</sup> Anotación entre renglones.

<sup>118</sup> Debe leerse: *moteyncelicauan mochipa tiqimilnamiquiz*. Ver Ms. Ayer.

<sup>119</sup> Anotación entre renglones.

<sup>120</sup> Anotación entre renglones.

Vigilia de la Natividad del Señor. Tema:  
Iesus Xps filius dei in bethleen jude nascitur<sup>121</sup>

A todos nosotros que somos personas nos es muy necesario vivir como personas, nos es necesario que recordemos nuestros favores para que amemos, honremos a nuestros benefactores. Esto también lo hacen los animales, ellos recuerdan sus favores y reconocen a sus benefactores. Y también nosotros hemos de recordar nuestro pecado para que apacigüemos a quienes con él hemos ofendido, etcétera. Y ahora tú que eres padre, tú que eres madre he aquí con lo que amonestarás a **tu hijo**, le dirás: “¡**Hijo mío** memoriza esto, pon en tu interior esto que te quiero decir! por ello serás amado, por ello serás honrado y por ello serás alabado, etcétera. Nunca olvides tus favores, a tus benefactores siempre has de recordarlos, siempre has de alabarlos, de honrarlos y de recompensarlos, etcétera, si haces esto serás muy amado. Y la ofensa que se te hizo luego has de olvidarla, nunca la recordarás, nunca odiarás a quienes te han ofendido, no te vengarás de ellos, etcétera, por ello serás amado, por ello serás alabado.” Esto es con lo que amonestarás a **tu hijo**, así como lo hace **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* quien ahora **nos exhorta** a todos nosotros que somos sus hijos para que recordemos nuestros favores y para que **alabemos a Nuestro Benefactor**. Y para que ahora **yo les** pueda **declarar** un poquito más, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

[fol. 10r.] Iesus xps filius dei inbethleen Jude nascitur. Esta palabra divina ¡queridos hijos míos! que se dijo ahora en el momento en que todos nosotros nos postramos, es palabra muy buena, muy maravillosa y dicha en náhuatl quiere decir: “Jesucristo **el hijo de Dios** nació allá en Belén, que está sujeta a Judea.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, **escuchen esto**: Ya bien saben que aquél que es el Salvador, Nuestro Señor Jesucristo fue esperado por largo tiempo, fue deseado por largo tiempo. Y su fama, su historia comenzó, se escuchó cuando aún no se inundaba el mundo. Quienes son los *patriarcas* Abraham e Isaac y Jacobo lo andaban esperando mucho, lo andaban deseando mucho, andaban suspirando, andaban llorando por él. Y aquél que es el *gran patriarca* Jacobo, cuando ya se iba a morir reunió a todos sus hijos y les explicó sobre el Salvador, les dijo **cómo sería él** y les dijo cuándo **vendría** aquí a la tierra y **les ordenó** que guardaran la palabra y que se la encomendaran a sus hijos.

---

<sup>121</sup> Jesucristo, hijo de Dios, nacido en Belén de Judea.

ca *quinmopieltili* {les dio a guardar}<sup>122</sup> yn *totecnyo* dios yn ehuatl Jacob, ynic *quimochielitinemizque* *temaquixtiani* no yhuan cenca miyequintin *tlahtoque* cenca vehcauhtica *quimochielitinenca* *temaquixtiani*: Yehuatl in dauid. Salomon, yhuan Ezechias. etc. Auh yn yehuatl dauid cenca miyeclamantli yn *oquitoteuac*, *quiteneuhitia* *quenamiez* yn *temaquixtiani*, auh tleyn *quichiuaz*, yhuan tleyn ipantzinco *mochiuaz* in nican *tlaltipac* ticpia yn *tlahtolli*: ca *oquinmopieltili* in dios: Auh yn yehuatl dauad *oquinpieltitia* yn ipilhuan yn axcan ypiäl in tonantzin Sancta yglesia. Auh no yhuan cenca miyequintin Sanctosme prophetasme yn *quimochielitinenca* *temaquixtiani*. Auh miyeclamantli teotlahtolli *oquicuiloteuaque* ynic ytech *otlahtoque* yn *temaquixtiani* yc *quinmopieltili* in *totecnyo* dios yc *quitoque* *quenamicatzintliez* in *temaquixtiani*, *quenamiez* yn *itemachtiltzin*, *quezquitlamantli* yn *tlamauiçolli* *quimochiuiliz*, canpa *motlacatiliz* canpa yn *monemitiz*. Auh *quenamiez* yn *inantzín*, yuan *quihtoque* *quenin* *topanpa* *momiçuiliz* ytech *cruz* [fol. 10v.] Auh *quenin* yeilhuitica *mozcalitzinoz* yhuan *quenin* *motlecauiz* yn *ilhuicac*, cenca ye uecauh yn *omochiuh* *quitotiaque* *prophetasme* yn *ixquich* *oquimochiuili* *totecnyo* *Jesuchristo*; in nican *tlaltipac* *cequi* *quitotia* in *esaias* *profeta* *cequi* *Ezechiel* *profeta*, *occequi* *hieremias* etc. Auh yn *intlahtol* *mopia* yn axcan ypiel yn tonantzin Sancta yglesia. auh yn yehuatl dauid<sup>123</sup> *profeta* vel *oquípouhtia* yn *iquin* *valmouicaz* yn *quezquixiuil* *mouecautiliz* *Occe* *profeta* *ytoca* *micheas* *quitoteuac* yn canpa *motlacatiliz*, vel *quiteneuhitia* yn *altepetl*. yn *oncan* *motlacatiliz*, *temaquixtiani* ca *ytlaquayan* *asno*<sup>124</sup> {*maçatl*}<sup>125</sup> ca *quito* *oncan* *motlacatiliz* yn *bethleem* *temaquixtiani*. *Occe* *profeta* *ytoca* *Esayas* *quitotia* yn *onca* *motlacatiliz* *temaquixtiani*, ca *ytlaquayan* *asno* yhuan *quaquaveque*. *Occe* *profeta* *quito*, ca *tlamatcanemouaz*. *acan* *yaoyotl* *maniz* [...] <sup>126</sup> yn *cemanauac*: yn *iquac* *motlacatiliz* *temaquixtiani*, yn *ixquich* *quitotevaque* *profetasme* *mochi* *oneltic* yn *iquac* *omotlacatili* *totecnyo* *Jesuchristo*, yn *xiuitl* *quiteneuh* *daniel* *profeta* vel *ypan* yn *motlacatili*: yn *micheas* *quiteneuhitia* *altepetl*, vel *oncan* yn *motlacatili*: *quito* ca *bethleem* yn *motlacatiliz* *temaquixtiani* ca *moneltic* yn *quitotia* *Esayas* yn *quito* yn *oncan* *motlacatiliz*, *temaquixtiani*, ca *ytlaquayan* *asno* yhuan *quaquave*. [...] <sup>127</sup> Yhuan *neltic* yn *quitotia* *profeta*, yn *iquac* *motlacatiliz* *temaquixtiani*, *tlamatcanemovaz*, *acan* *yaoyotl* *maniz* yn *nouian* *cemanauac* yn *ixquich* *axcan* *omito* ca *omochiuh* *oneltic*: ca *ovalmouicac* yn *temaquixtiani*, yn cenca *eleuilo* yn cenca ye uecauh *chielo* etc.

<sup>122</sup> Anotación entre renglones.

<sup>123</sup> En el Ms. Ayer figura el profeta Daniel en lugar de David.

<sup>124</sup> El copista agragó la frase “ca itlacuayan asno,” que en realidad pertenece al rengón siguiente. Asimismo cambió el óden de la siguiente frase (puso: ca *quito* *oncan* *motlacatiliz* in *Bethlem* *temaquixtiani*, por: ca *quito* *oncan* in *Bethleem* *motlacatiliz* *temaquixtiani*) Ver Ms. Ayer. Llama también la atención la palabra *maçatl*, agregada por un glosador en fecha posterior a la copia del sermón.

<sup>125</sup> Adición entre renglones.

<sup>126</sup> En Ms. Ayer: “in nouiyan.”

<sup>127</sup> En Ms. Ayer: “no.”

Aquél es Jacobo **les dio a guardar** a Nuestro Señor *Dios* puesto que ellos **andarían esperando** al Salvador, y también muchos, bastantes *tlatoque* **anduvieron esperando** al Salvador durante mucho tiempo: aquél que es David, Salomón y Ezequiel, etcétera. Y quien es David dijo muchas cosas antes de partir,<sup>128</sup> declaró cómo sería el Salvador y qué haría y qué es lo que **por su causa** sucedería aquí en la tierra. Nosotros guardamos la palabra que *Dios les dio a guardar a ellos* y aquél que es David se la dio a guardar a sus hijos, y ahora su depósito es **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*. Y también muchos, bastantes *santos profetas* **andaban esperando** al Salvador y escribieron muchas palabras divinas antes al partir<sup>129</sup> en las que hablaron acerca del Salvador. Por eso Nuestro Señor *Dios se las dio a guardar* por eso dijeron **cómo sería** el Salvador, cómo sería **su enseñanza**, cuántos prodigios **obraría**, dónde **nacería**, dónde **viviría** y cómo sería **su madre**; y dijeron la manera en que **él moriría** por nosotros en la *cruz*, [fol. 10v.] y cómo al tercer día **se resucitaría** y cómo **ascendería** al cielo. Ya hace mucho tiempo sucedió lo que fueron diciendo los *profetas* de todo **lo que hizo** Nuestro Señor Jesucristo aquí en la tierra; algo fue diciendo el *profeta* Isaías, algo el *profeta* Ezequiel, algo más Jeremías, etcétera. Y su palabra se guarda, ahora su depósito es **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*. Y quien es el *profeta* David fue contando cuándo **vendría**, cuántos años **permanecería**. Otro *profeta* de nombre Miqueas dijo antes de partir<sup>130</sup> dónde **nacería**, precisamente fue avisando el *altepetl* donde **nacería** el Salvador: que en el lugar donde comen los asnos, {los venados}, dijo: “El Salvador **nacerá** allá en Belén”. Otro *profeta* de nombre Isaías fue diciendo el lugar en el que **nacería** el Salvador: que donde comen los *asnos* y el ganado. Otro *profeta* dijo: “Habrá paz, no habrá guerra en ningún lugar [de las partes] del mundo cuando **nazca** el Salvador”. Todo esto que los *profetas* dijeron al partir,<sup>131</sup> todo se hizo verdad cuando **nació** Nuestro Señor Jesucristo. El año en que **nació** lo declaró el *profeta* Daniel, Miqueas fue declarando el *altepetl*, el lugar en que **nació**, él dijo: “El Salvador **nacerá** en Belén”. Se hizo verdad lo que fue diciendo Isaías, él dijo: “El Salvador **nacerá** allá donde comen los *asnos* y el ganado”. Y [también] es verdad lo que fue diciendo el *profeta*: “Cuando **nazca** el Salvador habrá paz, en ningún lugar del mundo habrá guerra”. Todo lo que ahora se ha dicho ocurrió, se hizo verdad pues **vino** el Salvador que era muy esperado, que era muy deseado desde hace tiempo, etcétera.

---

<sup>128</sup> Antes de morir.

<sup>129</sup> *Idem*.

<sup>130</sup> Antes de morir.

<sup>131</sup> *Idem*.



### Segunda pars

**Iesus xps filius dei in bethleem Jude nascitur.** Axcan yovaltica mocuiqueua: yn quenin omotlacatili totecuyo *Jesuchristo* in onpa bethleem, ca amo çan nen ca *quimolnamiquilia* yn tonantzin Sancta yglesia yn iycneliloca: ynic totlan monemitico totecuiyo *Jesuchristo*<sup>132</sup> nican *tlaltipac* tlacatl omochiuh yz tohuanpo omochiuh, toteachcauh omochiuh yhuan toteyacancauh etc. yc cenca mocnelimati [fol. 11r.] yn tonantzin Sancta iglesia, cenca yc quimoyecteneuilia yn totecuyo Auh yn tehuantin tipilhuan techcuitlaviltia ynic *tiquilnamiquizque* tocneliloca, yhuan cenca yc titocnelimatizque ca cenca otechmocnelili ynic topanpa oquichtli omochiuhzinoco. cenca otechmocnelili ynic otechmochiuiltzino [...] <sup>133</sup> ynic topanpa *quimochiuli* in cemanavac yvan yn ixquich *cemanavac* onoc: Auh ynin ca cenca monequi *tiquilnamiquizque*, momoztlaye yhuan [...] <sup>134</sup> *titocnelimatizque* ca otechmomaquili yn ixquich ytlachivaltzin. Auh ca oc cenca vey ynic otechmocneliltzino ynic topanpa oquichtli omochiuhzinoco nican *tlaltipac* yehica ca vel yehuatzin *otechmomacatzino* {se nos dio asi}<sup>135</sup> vel yehuatzin taxa omochiuh, yc cenca monequi tipapaquizque titotlamachtizque yhuan yn axcan tictoyecteneuilizque yn ipanpa yilhuitzin.

### Tertia pars

**Iesus xps filius dei in bethleem nascitur:** yn axcan nopiltziene aço tiquitoa, ynin ca ye uecauh omochiuh cuix no topanpa yn axcan tinemi? tla xiccaqui nopiltze maciui ye uecauh omochiuh in ye uecauh omotlacatili *temaquixtiani* in yetzonxiuitl ypan caxtolpovalxiuitl ypan ~~ompoual~~ {nauh poual}<sup>136</sup> xiuitl on ~~chicuey~~:<sup>137</sup> in *temaquixtiliztli* cuix opoliuh: Auh in *temaquixtiani* cuix otechmotlalcauili? ca niman amo ca yn yehuatzin *temaquixtiani* totlan moyetzica yn nican *tlaltipac* ca ytlantzinco moyetzica yn Sancta yglesia ca ayc *quimotlalcauiliz* yn ixquichcauitl tlamiz *cemanauac* Auh yn *temaquixtiliztli* ca totech poui yn timochintin tipilhuan yn Sancta yglesia ca momoztlaye topan mochiua yn *temaquixtiloni*, yn timaco Sacramento, ca yc *titomaquixtia* yhuan momoztlaye yc tictotilia yn *temaquixtiani* yn ytec moyetzica Sancto Sacramento yn iquac missa mitoa Auh timochintin titec motlacatilia yn totecuyo *Jesuchristo*: yn iquac *titoquahatequiza*, titec mouapauhtzinoua.

---

<sup>132</sup> En Ms. Ayer: “Dios.”

<sup>133</sup> En Ms. Ayer: “ivan.”

<sup>134</sup> En Ms. Ayer: “ic.”

<sup>135</sup> Entre renglones.

<sup>136</sup> Enmienda entre renglones.

<sup>137</sup> En el Ms. Ayer esta cifra se registra de diferente modo: “ye centzonxiuitl ipan caxtolpovalxiuitl omome, ipan chicuexiuitl.”

## Segunda parte

Iesus xps filius dei in bethleem Jude nascitur. Ahora que es de noche se alza el canto sobre cómo **nació** Nuestro Señor Jesucristo en Belén. No en vano **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* recuerda sus favores, que son que Nuestro Señor Jesucristo **vino a vivir** entre nosotros aquí en la tierra, que se hizo persona, que aquí **se hizo** nuestro semejante, se hizo nuestro hermano mayor y nuestro guía, etcétera. Por eso [fol. 11r.] **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* reconoce mucho el beneficio, por eso **alaba** mucho **a** Nuestro Señor. Y a nosotros que somos sus hijos ella nos incita a que recordemos nuestros favores y que por ello seamos muy agradecidos pues él **nos favoreció** mucho cuando por nosotros **se vino a hacer** varón. **Nos favoreció** mucho a causa de **lo que hizo por nosotros** [y] a que por nosotros **creó** el mundo y todo lo que se extiende por el mundo. Y esto: es muy necesario que recordemos esto diariamente y que [por ello] agradezcamos pues **él nos dio** toda **su creación** y **nos favoreció** con algo aún más grande: por nosotros **se vino a hacer** varón aquí a la tierra. Por lo tanto **él se entregó a nosotros**, precisamente **se hizo** de nuestra propiedad por eso es muy necesario que nos alegremos, que estemos contentos y que hoy **lo alabemos** en su fiesta.

## Tercera parte

Iesus xps filius dei in bethleem nascitur. Y ahora ¡**hijo mío!** quizá dices: “Esto ocurrió hace ya mucho tiempo. ¿Acaso también fue por nosotros que ahora vivimos?” ¡Por favor escucha esto, **hijo mío!** Aunque sucedió hace mucho tiempo, ya hace mucho tiempo que **nació** el Salvador, hace 1548 años,<sup>138</sup> ¿acaso la salvación se perdió? y ¿acaso el Salvador **nos abandonó**? Pues no. **Quien es** el Salvador **está** entre nosotros aquí en la tierra, **está al lado** de la *Santa Iglesia*, nunca **se apartará de ella** hasta que termine el mundo. Y la salvación nos pertenece a todos nosotros que somos hijos de la *Santa Iglesia*, la salvación se hace diariamente en nosotros, nos es dado el *Sacramento* con el que nos salvamos y con el que diariamente **vemos** al *Salvador* que **está** dentro del *Santo Sacramento* cuando se dice *misa*. Y dentro de todos nosotros **nace** Nuestro Señor Jesucristo, cuando nos bautizamos **él se robustece** en nuestro interior.

---

<sup>138</sup> Fue tachada la cifra *ompobual* (40) y sustituida por *nabupobual* (80); asimismo, se tachó *chicu* para dejar solamente *ey* (3), dando así la fecha de 1583.

[fol. 11v.]

**In die natiuitatis domini thema in prima missa  
factum est aunt cum essent ibi: Impletum est tempus, vt pararet**

Yn tonatiuh cenca totech monequi yn titlaca, ca techtlanextilia, techtononilia techpapaquiltia: amo çan toceltin yn titlaca, ca no yehuantin yn manenemi yn patlantiniemi yn atlannemi *quintlanextilia quintotonilia quinpapaquiltia*. Auh ynic tlanextia [...] <sup>139</sup> quipanauia yn metztli {iuan} <sup>140</sup> yn ixquichtin çitlaltin: ca tlanextilizameyalli, ytech *quiça* yn ixquich tlanextli. auh ynic *mauiçauhqui* yinc chipavac cequintin ytech omotlapolollique, *oquimoteotique* ca *omatque* <sup>141</sup> ca teotl ypalnemoani: [...] <sup>142</sup> Ca amo nelli ca çan ytlachiualtzin in dios otechmomaquili ynic techtlanextiliz etc. Auh yn axcan in titeta yn titenan, yz *catqui* ynic ticnonotzaz yn mopiltzin: ynic amo ytech motlapololtiz yn tonatiuh, anoço metztli ano çitlalin, *tiqulhuiz* nopiltzine ma vel ximozcalican <sup>143</sup> ma ytech timotlapololti yn tonatiuh, ayc ticmoteotiz ayc tictlatlauhtiz: ca çan tlanextli amo yolli amo tlacaqui amo tlachia, amo tle quimati: ca çan *tocouh totlavil*, {lumbe, claridad} <sup>144</sup> yn titlaca otechmomaquili yn *totecnyo* dios inic techtlanextiliz techtlaviliz. No yuhqui yn metztli yn çitlaltin çan monequi yc ticmotlatlauhtiliz yn *totecnyo*, ca omitzmocnelili omitzmomaquili yn itlanextzin ynic titlaachiaz ynic timoyollaliz etc. Ca yuh quimochiuilia yn tonantzin in Sancta yglesia, yn axcan techmononochilia yn timochintin tipilhuan: Ynic *tiqiximatizque* tonatiuh yn itech poui tanima: Auh ynin ytech mana in Sancto Euangelio yn axcan youalnepantla ypan missa mihtoua. Auh ynic vel achitzin namechnomelauiliz: ma tictotlatlauhtilican yn tonantzin Sancta *maria* aue maria.

#### Prima pars

**Factum est aunt cum essent ibi: Impletum est tempus vt pararet et peperit filium suum primo genitum:** ynin teotlahtolli nopilhuane Euangelio ypan ycuiliuhtoc, yehuatl in axcan [fol. 12r.] youalnepantla missa ypan mihtoa ynic monavaytous *quitoznequi* auh omochiuh yn iquac ye oncan moyetzicate bethleem: otlayn *mantic* ynic motlacachiuiliz çivapilli Sancta maria. Auh *quitlacatili* yn itlaçoconetzin vel icenteconetzin ynin teotlahtolli ynic vel anquimocaquitizque ximocaquitican

---

<sup>139</sup> En Ms. Ayer: “inic vey”

<sup>140</sup> Enmienda entre renglones.

<sup>141</sup> Debe leerse *omatque*. Ver Ms. Ayer.

<sup>142</sup> En Ms. Ayer: “inin”.

<sup>143</sup> Debe leerse *ximozcali*. Ver Ms. Ayer.

<sup>144</sup> Anotación entre renglones.

[fol. 11v.]

En el día de la Natividad del Señor. Tema en la primera misa:  
factum est aunt cum essent ibi: Impletum est tempus, vt pararet<sup>145</sup>

El sol nos es muy necesario a nosotros que somos personas puesto que nos ilumina, nos calienta, nos alegra; no solamente a nosotros que somos personas, también ilumina, calienta, alegra a los animales, a las aves, a los peces. Y en tanto que resplandece [en tanto que es grande] sobrepasa a la luna {y} a todas las estrellas, él es la fuente de iluminación de la que sale toda la luz. Y en tanto maravilloso, en tanto claro algunos se confundieron con él, lo adoraron, creyeron que era *teotl*, Aquél por quien se vive pero [esto] no es verdad, sólo es **criatura de Dios** quien nos lo dio para que nos iluminara, etcétera. Y ahora tú que eres padre, tú que eres madre he aquí con lo que amonestarás a **tu hijo** para que no se confunda con el sol, o quizá con la luna o quizá con las estrellas. Le dirás: “¡**Hijo mío!** ¡Reacciona! ¡No te confundas con el sol! nunca lo adores, nunca le ruegues, tan sólo es luz que no vive, que no escucha, que no mira, que no sabe nada. Sólo es nuestra tea, nuestra lumbre que Nuestro Señor *Dios nos dio* a nosotros que somos gente para que nos iluminara, nos alumbrara; también lo mismo con la luna, con las estrellas. Solamente es necesario que **le ruegues a** Nuestro Señor **quien te favoreció, quien te dio su luz** para que miraras, para que te consolaras, etcétera.” Lo mismo hace **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* quien ahora **nos amonesta** a todos nosotros que somos sus hijos para que reconozcamos al sol del que es parte nuestra *ánima*. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de media noche de hoy. Y para que **yo les** pueda **declarar** un poco más, ¡**roguémosle a Nuestra Madre** Santa María! *Ave María*.

#### Primera parte

Factum est aunt essent ibi: Impletum est tempus ut pararet et peperit suum primo genitum. Esta palabra divina ¡hijos míos! que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de media noche de hoy, dicha en náhuatl quiere decir: “Y aconteció que cuando ya **estaban** en Belén llegó el momento de que **pariera** la noble mujer Santa María, quien dio a luz a **su amado bebé**, precisamente a **su único hijo**.” Para que puedan **entender esta** palabra divina ¡**Escuchen esto!**

---

<sup>145</sup> Lucas, 2:6. (Estando allí se cumplieron los días de su parto)

ye vel anquimati ca yn ayamo hualmouica temaquixtiani yn nican *tlalticpac*: tlayouayan nenca yn *tlalticpac* tlaca, çan quezquintin yn vel tlaneltocaya: Auh yn occequintin iuhqui mixtecomac motlapololitinenca: auh yn iquac omotlacatili temaquixtiani quiniquac oquicaco yn tlanextli, omomanaco yn tonatiuh yn quitanextilia tanima ca yuh *quito* in Esayas propheta **Sedentibus in tenebris etc** yn iquac omotlacatili temaquixtiani: yuhquin tlanextli ympan omomanaco yn tlayohuayan nenca. Auh yz catqui yn quenin omochiuh: yn iquac omotlacatili temaquixtiani *totecuyo Jesuchristo*, in Joseph yhuan yn çiuapilli Sancta maria onpa monemitia nazareth. Auh ypanpa yn tlacallaquili ompa movicaque in bethleem, yn iquac yn çiuapilli otztlì ca yteztzincó moyetzticatca in temaquixtiani *Jesuchristo* Auh yn iquac omahxitito yn ye onpa moyetzticatca in bethleem, otlaynmantic ynic [...] <sup>146</sup> motlacachiuiliz çiuapilli, omotlacachiuli oquitlacatili yn iconetzin vel ycenteconetzin Auh yn omotlacatili niman tilmatica quimoquimilhui vncan *quimotequili* yn intlaquayan asno yhuan quaquaveque yn itoca pesebre, yehica ca acan qualcan yn oncan calli auh yn oncan yxtlauacan cequintin. yhcaxpique *quinpixtinenca* yn imichcavan, yxtocotinenca. Auh niman quinmonextili yn ititlantzin dios yn angel Sanct gabriel: niman quittaque vey tlanextli cenca yc momauhtique yn angel niman quimilhui: ma camo ximomomauhtican Iz catqui cenca vei cenca teyollali cenca tepapaquilti tlahtolli yn namechylhuico: yc papaquizque yn ixquichtin macevaltin. Iz catqui ca yn axcan amopanpa omotlacatilli in temaquixtiani [fol. 12v.] yehuatl yn tlahtouani *Jesus* omotlacatili yn ialtepeuh ypan dauid vmpa in bethleem. Auh yzca machiyotl ynic vel anquimiximachilizque: vnpa anquimotilizque yn piltzintli tilmatica moquimilivitoc pesebre ypan movetzitoc. Auh ynin oconito angel niman cenca miyequintin angelome onezque omoteyttitique cenca *quimoyectenevilique* in totēcuiyo dios quihtoque **Gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bone voluntatis quitoznequi** Ma yectenevalo yn imavizçotzin yn itenyotzin dios yn ilhuicac: ma tlamatcanemican in *tlalticpac* tlaca yehuantin yn *qualli* yn iyollo yehuatl in imelauaca Sancto Euangelio yn oncan ycuiliuhtoc. quenin omotlacatili. totlaçotemaquixticatzin *Jesuchristo*: ca ytlancax ca ytlavil yuhquin ma ytonatiuh yn tanima etc.

#### Segunda pars

**Factum est avnt cum essent ibi: impletum est tempus etc.** Yn youaltica yn iquac tlayouatimani novian tlaocoxicate yn itlachivalhuan *totecuyo* dios etc. Auh yn iquac valquiça yn iquac valmomana tonatiuh: cenca papaqui ahauia yn itlachiualhuan dios in tototzitzintin papaqui, cuica tlahtoua

---

<sup>146</sup> En Ms. Ayer: “ye”.

Ya bien saben que cuando aún no **venía** el Salvador aquí a la tierra la gente de la tierra vivía en la oscuridad, sólo unos cuantos tenían verdadera fe y los otros así como que andaban confundidos en la oscuridad. Y cuando **nació** el Salvador entonces vino a salir la luz, se vino a esparcir el sol que iluminó nuestra *ánima*. Así lo dijo el *profeta* Isaías: Sedentibus in tenebris etc<sup>147</sup>. Cuando **nació** el Salvador así como que la luz se vino a extender sobre los que vivían en la oscuridad. Y he aquí la manera en que sucedió: Cuando **nació** el Salvador, Nuestro Señor Jesucristo, José y la noble señora Santa María vivían allá en Nazaret, y a causa del tributo **fueron** a Belén cuando la noble señora estaba preñada; **en su vientre estaba** el Salvador Jesucristo. Y cuando él fue a llegar ya **estaban** en Belén, [ya] había llegado el momento de que la noble señora **pariera; parió**, dio a luz a **su bebé**, precisamente a **su único hijo**. Y **habiendo nacido** luego **lo envolvieron** en una manta, **lo recostaron** en donde comen los *asnos* y el ganado cuyo nombre es *pesebre*, porque ningún lugar era bueno en la casa. Y allá en el campo algunos pastores andaban cuidando a sus ovejas, andaban velando, y luego **se les apareció el mensajero de Dios**, el *ángel* San Gabriel, entonces ellos vieron una gran luz con la que se espantaron mucho, luego el *ángel* les dijo: “¡No teman! He aquí la muy grande, la muy consoladora, la muy placentera palabra que les vine a decir, con ella se alegrarán todos los macegales. Hela aquí: el Salvador **ha nacido** por ustedes; [fol. 12v.] quien es el *tlabtoani* Jesús **ha nacido** en el *altepetl* de David, allá en Belén. Y he aquí la señal por la que podrán **reconocerlo**: allá **verán al niño** que **está envuelto** en una manta, **recostado sobre** el *pesebre*”. Y luego de esto que fue a decir el *ángel*, muchos, bastantes *ángeles* aparecieron, se mostraron a la gente [y] **alabaron** mucho a Nuestro Señor *Dios*, dijeron: “Gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bone voluntatis”.<sup>148</sup> Quiere decir: “¡Que sea alabada! ¡Que permanezca **la fama de Dios** en el cielo! ¡Que tengan paz los hombres de la tierra, aquellos de buen corazón!”. Esta misma es la declaración del *Santo Evangelio*, allí está escrito cómo **nació Nuestro Amado Salvador** Jesucristo que es la luz, que es la lumbre, que es así como el sol de nuestra *ánima*, etcétera.<sup>149</sup>

#### Segunda parte

Factum est avnt cum essent ibi: impletum est tempus etc. En la noche, cuando en todas partes estaba oscuro, por todas partes estaban tristes las criaturas de Nuestro Señor *Dios*, etcétera, y cuando salió, cuando se esparció el sol se alegraron mucho, se deleitaron las criaturas de *Dios*; los pajaritos se alegraron, cantaron, hablaron;

<sup>147</sup> Mateo, 4:16 (El pueblo que andaba en tinieblas, vio una luz grande. Sobre los que habitaban en la tierra de sombras de muerte resplandeció una brillante luz)

<sup>148</sup> Lucas, 2:14. (Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad)

<sup>149</sup> Toda esta primera parte está basada en Lucas, 2: 4-15.

atlannemi papa*qui* moyollalia: yn xiuitl yn xochitl ytzmolini cueponi, yn titlaca cenca titotlamachtia, yn iquac valquiça tonatiuh, ca yc mochiua yn cemilhuil yn oncan titlatequipanoua, titotlayecoltia, ticchiua in totech monequi. Auh yn ayamo motlacatilia totemaquixticatzin *Jesuchristo* tlayovayan nenca yn ix*qui*chtin tlalticpac tlaca cenca tlaocoxtinenca motolinitinenca. auh yn iquac omotlacatili totemquixticatzin *Jesuchristo*, opoliuh yn tlayoualli otlaneztimoman yn oviyan cemanavac, yn ilhuicac, tototzitzintin yn angelome omonextique nican tlalticpac ocuicaque opapacque, ca oquicucayehque yn Gloria in excelsis deo etc. In tlaca cenca otlamaviçoque omotlamachtique: yn iquac o*qui*matque ca omotlacatili yn temaquixtiani ca [fol. 13r.] yn angel quimilhui yn ichcapixque, omotlacatili yn amotemaquixticatzin ic cenca omoyollalique. Auh yn iquac omotlacatili temaquixtiani, tlamaviçoltica ocuepon yn xocomecatl yn onpa itocayocan Engadi. Auh yn onpa Roma in azeite ouameyaltic, çan tlamaviçoltica, occe*qui* cenca miyectlamantli yn omochiuh tlamaviçolli yn noviyan *cemanauac* yn iquac omotlacatili in totech*nyo* *Jesuchristo*. Auh yn axcan yn amehuantin anmochintin cenca amotech mone*qui* yn anpapa*qui*zque anmotlamachtizque: ca tlayouayan annenca anmotlapololtitinenca ouamopan *qui*çato yn tlanextli yn itlavil amanima in yehuatzin totech*nyo* *Jesuchristo*. ca oan*qui*acque yn itlahtoltzin ovan*qui*celique yn ineltococatzin ye ytechtzinco anpohui ye anquimottilia momoztlaye yn imissatzin: yn oncan moyetztica vel yehuatzin teotl tlahtovani in temaquixtiani *Jesuchristo*, yn itec Sancto Sacramento. Auh yn axcan yn iquac missa mitoz ca oncan valmouicaz anquimottilizque in Sancto Sacramento ytechca piltzintli: ca huel yehuatl yn oncan catca ypan pesebre yn iquac ytechpatzinco motlacatili Sancta maria: ca vel yehuatzin oncan moyetztica ixpantzinco timopectecaz yoan vel moyollocopa ticmotlatlauhtiliz.

#### Tertia pars post missa

**Factum est avnt cum essent ibi: impletum est tempus etc.** yn iuh*qui* tonatiuh *qui*tlanextilia tonacayo: no yuhqui yn yehuatzin totemaquixticatzin *Jesuchristo*, *qui*tlanextilia in tanima. Auh ca niman yquac motlacatilitzino techmoma*qui*li tlanextli, techmomachtili amo tlahtoltica, ca oc piltzintli çan tlachivaliztica yn otechmomachtili ontlamantli cenca totech mone*qui* timochintin ynic vel titomaquixtizque inic centlamantli otechmomachtilli yn necnomatiliztli ca nican tlalticpac omonemitico yn *amo* qualcan: totlan monemitico yn titotolinia yn amo tonpouhque ca vnpa ychantzinco yn ilhuicatl ytec ytlan angelotin vel itlantzinco yn itlaçotatzin dios yn iyeyantzinco in cenca qualcan cenca yeccan. Auh çan yn yehuatzin çà [fol. 13v.] omotepitono omotolinico yn nican tlalticpac ynin ca toneyxcuitil ynic amo titopouazque ynic amo titoveilizque yn titotolinia yn timacevaltín çan titocnomatizque etc. Auh ynic ontlamantli techmomachtili, ca yehuatl yn itelchivaloca tlalticpaccayotl: ca ynic valmovicac atle yiaxcatzin atle ylat*qui*tzin, ayac ytlacauh atle ycaltzin: ca motolinia yn inantzin motolinia yn Joseph, xahcaltzinco yn omotlacatili yntlan in manenemi ynin ca toneyxcuitil ca tonemachtil: ynic amo tictlaçotlazque tlalticpac necuiltonoliztli çan tictelchivazque etc.

los peces se alegraron, se consolaron; la yerba, la flor reverdecieron, florecieron; nosotros que somos personas gozamos mucho cuando el salió sol porque por él se hizo el día en el que trabajamos, en que buscamos nuestro sustento, en que hacemos lo que nos es necesario. Y cuando aún no **nacía** Nuestro Salvador Jesucristo todos los hombres de la tierra vivían en la oscuridad, andaban muy tristes, andaban afligidos. Y cuando **nació Nuestro Salvador** Jesucristo desapareció la oscuridad, la luz se esparció por todas las partes del mundo, los pajaritos, los ángeles del cielo se hicieron presentes aquí en la tierra, cantaron, se alegraron, entonaron el Gloria in excelsis Deo, etcétera, las personas se maravillaron mucho, gozaron cuando supieron que **había nacido** el Salvador. [fol. 13r.] El *ángel* les dijo a los pastores: “**Ha nacido su Salvador**”, por ello se consolaron mucho. Y cuando **nació** el Salvador prodigiosamente florecieron racimos de fruta allá en el lugar llamado Engadi, y en Roma manó prodigiosamente una fuente de *aceite*, muchos otros prodigios acontecieron por todas partes del mundo cuando **nació** Nuestro Señor Jesucristo. Y ahora a todos ustedes les es muy necesario que se alegren, que gocen pues andaban en la oscuridad, andaban confundidos [pero] la luz vino a salir sobre ustedes; **aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo es la luz de su *ánima*. Ustedes han escuchado **su palabra**, ustedes han recibido **su fe**, ya son parte **de él**, ya **lo ven** diariamente **en su misa**, quien es *teotl, tlabtoani*, el Salvador Jesucristo **está** en el interior del *Santo Sacramento*. Y ahora que se diga *misa él vendrá, ustedes verán al niño* dentro del *Santo Sacramento*, al que precisamente estaba en el pesebre cuando **nació** de Santa María. Precisamente **el que está** allá es **ante el que** te inclinarás y **le rogarás** voluntariamente.

#### Tercera parte. Después de misa

Factum est avnt cum essent ibi: impletum est tempus etc. Así como el sol ilumina nuestro cuerpo así también **quien es Nuestro Salvador** Jesucristo ilumina nuestra *ánima*. Y luego de que **nació nos dio** la luz, **no nos enseñó** con palabras pues aún era **niño**, sólo con hechos **nos enseñó** a todos nosotros dos cosas que nos son muy necesarias para que podamos salvarnos. Lo primero que **nos enseñó** es la humildad pues **él vino a vivir** aquí a la tierra en un lugar no bueno, **vino a vivir** entre nosotros que somos menesterosos, que no contamos. Porque allá **en su casa** en el interior del cielo, entre los *ángeles*, **junto a su Amado Padre Dios** tiene **su asiento** en un lugar muy bueno, en un lugar muy recto. Y sólo **él** [fol. 13v.] **vino a humillarse, vino a afligirse** aquí en la tierra. Este es nuestro ejemplo: “No nos ensoberbeceremos, no nos engrandeceremos nosotros que somos menesterosos, que somos macegualillos, solo nos humillaremos”, etcétera. Y lo segundo que **nos enseñó** es el desprecio que le tuvo a las cosas terrenales pues **él vino** sin **propiedad** alguna, sin **pertenencia** alguna, sin esclavo alguno, sin **casa** alguna. **Su madre** era pobre, José era pobre, **él nació** en un **jacal** entre el ganado. Éste es nuestro ejemplo, es nuestra enseñanza: “No amaremos la riqueza terrenal sólo la despreciaremos”, etcétera.



[fol. 15r.]

In die nati, domini ad 2a missa  
Transeamus vsque bethleem, et videamus hoc verbuz

In tequicochiliztli cenca quitlacoua in teanima yuan in tenacayo: in yehuantin tequicochi miecpa mococoua yuan in innacayo etc. Auh in imanima mococoua ca amo vellacaqui amo vel momachtia, amo vel motlayollotia amo no vel quicaqui in teotlatolli. etc. yc neci ca amo qualli, ca tetlapolloti in tequicochiliztli. Auh yn axcan in titeta in titenan yzca inic ticnonotzaz mopiltzin, tiquilhuiz notlaçopiltzine, cenca xictlalcaui in tequicochiliztli, ca amo motech nequi<sup>150</sup> ca quitlacoua in teanima yuan in tenacayo: mieclamantli cocoliztli ic tepan mochiua. ma oc vel youatzinco timevaz ym momoztlae: yn otimeuh niman timixamiz timochichiuaz timotzicauazuiz, niman tiyaz in teopan tiquittaz in missa, ticmotlatlauhtiliz in moteouh motlatocauh niman tiyaz ticchiuaz yn motlatequipanoliz yc mitzmocneliliz in *totecuyo* ic mitzmopieliz in cemilhuil ic mitzmopaleuiliz inic vel ticchiuaz motequiuh yuhquiy. inic ticnonotzaz mopiltzin in titeta in titenan yn axcan ca no iuh techmononochilia in tonantzin Sancta iglesia in timochintin tipilhuan, inic tictlaçotlazque yxtoçoliztli: yuan tictelchiazque in tequicochiliztli. Auh inin ca itech mana in Sancto Euangelio in axcan missa ipan mitoua. Auh inic vel achitzin namechnomelauliliz etc. Aue maria.

Prima pars

**Transeamus vsque bethleem et videamus hoc verbum etc.** Ynin teotlatolli notlaçopilhuane ipan icuilliuhtoc in Euangelio. in axcan missa ipan omito. Auh inic monauaytous *quitoznequi* Ma tiuiyan in vmpa bethleem. ma tiquittati in tlatolli in otilhuiloque. ynin teotlatolli inic vel anquimocaquitizque ximocaquitican ye oanquimocaquitique in *quenin* oquimmonextilique angelome in ichcapixque in iquac omotlacatili *totecuyo Jesuchristo* youalnepantla yuan quimmononochique<sup>151</sup> inic quimotilitiui piltzintli in vmpa bethleem. Auh in iquac omovicaque angelome in yeuantin ichcapixque niman mononotzque quimolhuique. ma tiuiyan in vmpa bethleem, ma tiquittati inin tlatolli in otilhuiloque [fol. 15v.] yn oquimochiuili *totecuyo*. Auh niman iciuhca yaque in ompa bethleem quimotilito in piltzintli, in oacito niman quimotilique in çiuapilli tonantzin Sancta maria yuan in Joseph, yuan in *totecuyo* piltzintli oncan movetzititoc ipan in pesebre.

---

<sup>150</sup> Debe leerse *monequi*. Ver Ms. Ayer.

<sup>151</sup> Debe leerse *quimmononochilique*. Ver Ms. Ayer.

[fol. 15r.]

En el día de la Natividad del Señor. Segunda misa  
Transeamus usque Bethleem, et videamus hoc verbuz<sup>152</sup>

El sueño excesivo daña mucho el *ánima* de las personas y el cuerpo de las personas, aquellos que duermen demasiado frecuentemente se enferman, y [también] su cuerpo, etcétera. Y su *ánima* se enferma, no puede escuchar, no puede aprender, no puede memorizar, tampoco puede oír la palabra divina, etcétera. Con esto se comprueba que el sueño excesivo no es bueno, que perturba a las personas. Y ahora tú que eres padre, tú que eres madre he aquí con lo que amonestarás a **tu hijo**, le dirás: “¡**Querido hijo mío!** evita mucho el sueño excesivo, no te es necesario pues daña el *ánima* de las personas y el cuerpo de las personas, por ello muchas enfermedades les ocurren a las personas. Diariamente te levantarás de madrugada, luego que te hayas levantado te lavarás la cara, te aderezarás, te peinarás, luego irás al templo a presenciar *misa*, le rogarás a tu *teotl*, a tu *tlabtoani*, luego irás a hacer tu trabajo, por ello **te favorecerá** Nuestro Señor, por ello **te cuidará** todo el día, por ello **te ayudará** para que puedas hacer tu trabajo”. Así es como amonestarás a **tu hijo** tú que eres padre, tú que eres madre, así como también ahora **nos amonesta Nuestra Madre** la *Santa iglesia* a todos nosotros que somos sus hijos para que amemos la vigilia y menospreciemos el sueño excesivo. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que **yo** pueda **declararles** un poquito más, etcétera. *Ave María*.

#### Primera parte

Transeamus usque Bethleem et videamus hoc verbum etc. Esta palabra divina ¡Queridos hijos míos! que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “Vayamos a Belén, veamos la palabra que nos fue dicha”. Para que puedan **entender** esta palabra divina ¡**escuchen esto!** Ya **han escuchado** cómo **se les aparecieron** los *ángeles* a los pastores cuando Nuestro Señor Jesucristo **nació** a la media noche y [como] **los exhortaron** para que **fueran a ver al niño** allá en Belén. Y cuando los *ángeles* se fueron luego aquellos pastores se pusieron de acuerdo, **dijeron**: “Vayamos allá a Belén, veamos esta palabra, nos fue dicho [fol. 15v.] lo que **hizo** Nuestro Señor.” Y luego fueron aprisa allá a Belén **a ver al niño**, luego al llegar **vieron a** la noble señora, **Nuestra Madre** Santa María, y a José y al **niño** Nuestro Señor que **estaba recostado** allí **sobre** el *pesebre*.

---

<sup>152</sup> Lucas, 2:15. (Vamos a Belén a ver esto que el señor nos ha anunciado)

Auh in oquimotilique *totecnyo Jesuchristo* qitoque ca ye nelli in otechmolhuilique angelome. Auh yn ixquichtin quicacque yn oquitoque angelome yuan in ichcapixque, cenca tlamaviçoque, yuan cenca quimoyecteneuilique in *totecnyo* dios. O tla xiquittacan Notlaçopilhuane in quenin quimmonextilique angelome in yehuantin ychcapixque in ixtoçoya in quimpixticatca ymichcaua. Auh in yehuantin niman yovatzinco quimottilito in piltzintli *totecnyo* quimotlatlauhtilique quimiximachilique ca teotl ca tlatoani, ixpantzinco omopechtecaque ixpantzinco yxlapachicuetzque<sup>153</sup> {se postraron en tierra}<sup>154</sup> cenca quimoyecteneuilique yuan yxpantzinco tlananque cenca opapacque moyollalique inic quimottilique piltzintli *totecnyo Jesuchristo*. Auh in yehuantin cochia atle oquimatque. etc.

### Secunda pars.

**Transeamus vsque bethleem etc.** In axcan çà no iuhqui mochiua in yeuantin qualli in yollo in vellaneltoça youaltica tlatlatlauhtia in *iquac* oncochque aço youalne pantla, [...]<sup>155</sup> meva motlanquaquezta tlayouayan ichtaca ayac ixpan: yquac in cocochtoque occequintin quimotlatlauhtilia in *totecnyo* ixpantzinco choça motequipachoua in ipampa inlatlacol etc. vncan cenca quimotlanextililia<sup>156</sup> in *totecnyo* quimmotlaocolilia etc. Auh in yovatzinco niman quitoua ma niyauh in teopan {ma}<sup>157</sup> niquitta missa ma nicnotlatlauhtili *totecnyo* in ompa ichantzinco yn yehuantin. yuh quichiuay. ca quimotlanextililia quimmoyollalilia in *totecnyo* dios, yuan quimmopaleuilia inic vel quichiuazque in ixquich qualli yectli, ca iuhca yn iteotlatoltzin **quimane vigilant adme etc quitoznequi** yn aqui que youatzinco nechtemoua nechittazque etc. Auh {yn teuatl}<sup>158</sup> in titequicochi in titlatziuini in iuhqui tipitçotl tivetztoc ticochtoc in *iquac* valmomana tonatiuh. tlein timacoz tlein momaceual? Ca momaceual inic mitic calaquiz tlatecolotl inic mitztlapololtiz mitzixpopoyotiliz ynic tlatlacoltica mitzcatzauaz mitztliloz: Ca nel çan ye [fol. 16r.] ticmocuitlauia ym monacayopol amo ticmocuitlauia ym manima etc. In axcan nopiltzine ximocuitvetzi ximozcalli ma itech<sup>159</sup> ximixcuiti in ichcapixque, youaltica xixtoço. Auh youatzinco ximottilique yn moteouh motlatocauh nican teopan, ic mitzmotlanextililiz ic mitzmochicaviliz etc.

<sup>153</sup> Debe leerse *ixtlapachuetzque*. Ver Ms. Ayer.

<sup>154</sup> Anotación entre renglones.

<sup>155</sup> En Ms. Ayer: “anoço es oc achi nepa: in *iquac* oquiz youalne pantla”

<sup>156</sup> Debe leerse *quimmotlanextililia*. Ver Ms. Ayer.

<sup>157</sup> Enmienda entre renglones.

<sup>158</sup> Enmienda entre renglones.

<sup>159</sup> Debe leerse *intech*. Ver Ms. Ayer.

Y **habiendo visto a** Nuestro Señor Jesucristo dijeron: “Es verdad lo que **nos dijeron** los *ángeles*.” Y todos los que escucharon lo que dijeron los *ángeles* y [también] los pastores se admiraron mucho y **alabaron** mucho **a** Nuestro Señor *Dios*. ¡Oh, por favor escuchen queridos hijos míos! cómo es que los ángeles **se les aparecieron a** aquellos pastores que velaban y que estaban cuidando a sus ovejas. Y luego por la mañana **ellos fueron a ver al niño** Nuestro Señor, **le rogaron, lo reconocieron** como *teotl*, como *tlabtoani*, se inclinaron **ante él**, se postraron en tierra **ante él, lo alabaron** mucho y ofrendaron **delante de él**, se alegraron mucho, se consolaron cuando **vieron al niño** Nuestro Señor Jesucristo. Y aquellos que dormían no supieron nada, etcétera.

#### Segunda parte

Transeamus usque Bethleem etc. Ahora también así se hace: los que son de buen corazón, los que bien creen ruegan por la noche cuando se van a dormir, o quizá a la media noche [o quizá más tarde, pasada la media noche] se levantan, se arrodillan en la oscuridad, a solas, en presencia de nadie, cuando los demás se han ido a dormir [y] **le ruegan a** Nuestro Señor, lloran **frente a él**, se acongojan por causa de sus pecados, etcétera. Allí Nuestro Señor **los ilumina** mucho, **los compadece**, etcétera. Y por la mañana luego dicen: “¡Voy al templo! ¡Voy a presenciar *misa*! ¡Voy a **rogarle a** Nuestro Señor allá **en su casa!**” A los que actúan así Nuestro Señor *Dios* **los ilumina, los consuela y los ayuda** para que puedan hacer todo lo que es bueno, lo que es recto. Así está en **su palabra divina**: quimane vigilant ad me etc.<sup>160</sup> Quiere decir: “los que me buscan en la madrugada me verán, etcétera.” Y {tú}, tú que duermes demasiado, tú que eres holgazán eres así como un puerco que estás echado, estás dormido cuando se esparce el sol, ¿qué te será dado? ¿cuál es tu recompensa?. Tu recompensa es que el *tlacatecolotl* entre en tu interior para confundirte, cegarte, para ensuciarte, ennegrecerte con el pecado. En verdad sólo [fol. 16r.] **cuidas de** tu despreciable cuerpo, no **cuidas de** tu *ánima*, etcétera. ¡Ahora, **hijo mío!** ¡Reacciona! ¡Avívate! ¡Sigue el ejemplo de los pastores! ¡Pasa la noche en vela! y por la mañana ¡**Mira a** tu *teotl*, **a** tu *tlabtoani* aquí en el templo! por ello **él te iluminará**, por ello **él te fortalecerá**, etcétera.

<sup>160</sup> Proverbios, 8:17 (... el que me busca me hayará)

In die nati, domini ad 3<sup>a</sup> missa thema  
Verbum caro factum est et habitauit in nobis

In tlamatiliztli cenca qualli cenca eleuiloni: in timochintin cemanavac titlaca cenca totech monequi tiqueleuizque tictemozque cenca eleuiloni cenca temoloni Auh in tlamatinime ca cenca tlaçotlalani cenca mauiztililoni ca yecnemilizeque tenemiliztiani, ca yeuantin intech monequi in teyacanaliztli in tepacholiztli in tepan icaliztli. Auh in yehuatzin *totecuyo* cenca techmononochilia inic tiqueleuizque tictemozque in tlamatiliztli ca onca in iteotlatoltzin inic techmononochilia ytechpa tlamatiliztli. Auh in teuatl in titeta in titenan iuh ticonotzaz im mopiltzin in iuh quichiuaya vei tlamatini Salomon, tiquiquilhuiz.<sup>161</sup> Notlaçopiltzine vel xicmoyoloti yn nimitzilhuiznequi maca ic tiquilcauaz ca cenca motech monequi. yn yehuatl tlamatiliztli cenca xictlaçotla moyollocopa xictemo ca cenca tlaçotlalani [...] <sup>162</sup> inic cenca tlaçotlalani ynic cenca eleuiloni vel quipanauia in ixquich teocuitlatl yuan yn ixquich tlaçotlitetl. Auh in ixquich necuiltonoliztli cenca quipanauia inic tlaçotlalani. Auh in tlatocayotl, in teyacanaliztli amo tlaçotli ye tlaçotl in tlamatiliztli: Notlaçopiltzine intla tictlaçotlaz intla tictemoz intla ticmocniuhtiz ca mitzpantlaçaz mitzmaviçotiz ca ilhuicacayotl ca itechpatzinco utz in dios, ca vely iaxcatzin, ca yeuatzin quimotemaquilia yuhquiniy ynic ticonotzaz mopiltzin in titeta yn titenan yn iehuatl tonantzin Sancta yglesia [...] <sup>163</sup> in techmononochilia in timochintin tipilhuan inic tictlaçotlazque tlamatiliztli: Auh inin ca itech mana in Sancto euangelio in axcan mitoua ipan missa. Auh inic achitzin namechnomelauililiz, ma tictotlatlauhtilican in ciuapilli. etc.

Prima pars

*Verbun caro factvm est et habitauit in nobis.* Ynin teotlatolli. [fol. 16v.] Notlacopilhuane<sup>164</sup> ca ipan icuiliuhtoc in Santo Euangelio yn axcan mitoua ipan missa. Auh inic monauaytoua *quitoznequi* yn yehuatzin dios ipiltzin quimocuilli in totlalnacayo yuan totlan monemiti yn nican tlaticpac. ynin teotlatolli inic anquimelaucacaquizque xicmocaquitican ypiltzin axcan omotlacatili, [...] <sup>165</sup> dios no yuan oquichtli: inic oquichtli otzintic opeuh in iquac omotlacatili inic oquichtli ca piltzintli ca tepitzin ytetzinzinco monequi malhuiloz napaloloz chichitiloz etc ca piltzintli ca tepitzin ytetzinzinco monequi malhuiloz napaloloz chichitiloz etc yuan inic oquichtli amo motlatoltia çan oc iuhqui nontzintli inihqui occequintin pipiltzintli.

<sup>161</sup> Debe leerse *tiquilhuiz*. Ver Ms. Ayer.

<sup>162</sup> En Ms. Ayer: “cenca eleviloni”

<sup>163</sup> En Ms. Ayer: “yuh”

<sup>164</sup> Debe leerse *Notlaçopilhuane*. Ver Ms. Ayer.

<sup>165</sup> En Ms. Ayer: “ca”

En el día de la Natividad del Señor. Tercera misa. Tema:

Verbum caro facto est et habitavit in nobis<sup>166</sup>

La sabiduría es muy buena, es muy digna de ser deseada, a todos nosotros que somos gente del mundo nos es muy necesario que deseemos, que busquemos lo que es muy digno de ser deseado, lo que es muy digno de ser buscado. Y los sabios son muy dignos de ser amados, son muy dignos de ser honrados pues poseen vida recta, ponen el ejemplo, de ellos se necesita la guía, el gobierno, la protección. Y **aquél que es** Nuestro Señor **nos exhorta** mucho para que deseemos, busquemos la sabiduría que está en **su palabra divina** en tanto que **nos aconseja** acerca de la sabiduría. Y tú, tú que eres padre, tú que eres madre amonestarás a **tu hijo** así como lo hacía el gran sabio Salomón, le dirás: “**Querido hijo mío**, memoriza bien lo que te quiero decir! ¡No lo olvides! pues te es muy necesario ¡Ama mucho! ¡Busca voluntariamente la sabiduría!, ella es muy digna de ser amada, [muy digna de ser deseada.] En tanto que es muy digna de ser amada, en tanto que es muy digna de ser esperada supera todo el oro y todas las cosas preciosas. Y es mucho más valiosa que toda la riqueza en tanto que es digna de ser amada. Y el *tlatocayotl*, el *teyacanaliztli*<sup>167</sup> no son preciosos, la sabiduría es preciosa. **Querido hijo mío!** si la amas, si la buscas, si la haces tu amiga ella te engrandecerá, te honrará pues es celestial, **viene de Dios**. Lo que es **de su propiedad él se lo da a la gente**.” Esto mismo es con lo que amonestarás a **tu hijo** tú que eres padre, tú que eres madre, [así como] quien es **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia nos exhorta* a todos nosotros que somos sus hijos para que amemos la sabiduría. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que **yo les declare** un poquito más, **¡roguémosle a la noble señora!** etcétera.

#### Primera parte

Verbum caro factum est et habitavit in nobis. Esta palabra divina [fol. 16v.] ¡Queridos hijos míos! está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “**Aquél que es el hijo de Dios recibió** nuestro cuerpo terrenal y **vivió** entre a nosotros aquí en la tierra.” Para que entiendan correctamente esta palabra divina **¡Escuchen esto!** Su **niño** que **nació** hoy [es] *Dios* y también varón; en tanto varón tuvo comienzo, tuvo principio cuando **nació**; en tanto varón él es **niño**, es **pequeño**, **le es** necesario ser cuidado, ser cargado, ser amamantado, etcétera. Y en tanto varón no **habla** tan sólo así como que **es mudo**, así como los demás **niños**;

<sup>166</sup> Juan, 1:14 (El verbo se hizo carne y habitó entre nosotros)

<sup>167</sup> El sentido es: el reino, la guía.

Auh inic teotl niman aic opeuh aic otzintic, in iquac tçintic in iquac mochiuh cemanavac yeippa<sup>168</sup> moyetçtica yuan inic teotl ca mochi iueli quimonapalhuitica cemanavac. ynic teotl ca motlatoltia ca yehuatzin in nelli tlatolli ca tlamatini, yeuatzin nelli tlamatiliztli yehica vel quitoque, inin piltzintli aic otzintic: inin piltzintli mochi ueli: ynin piltzintli mochi quimomachitia, ca tlatolli, ca tlamatiliztli. Auh inin ca mochi ytech mana in Euangelio in axcan mitoua ypan missa yzca yn imelaua ca iuhca Euangelio. yn ayamo tzintic *cemanauac* yeippa<sup>169</sup> catca in yehuatzin im piltzintli *dios* itoca verbo, itoca tlamatiliztli. Auh ca yeuatzin in verbo in tlamatiliztli in ipiltzin dios ca quimochiuili in ixquich tiquitta yvan in amo tiquitta. Auh in yehuatzin ipiltzin dios ca tlanextli ca tlamatiliztli, ca yeuatzin quintlanextilia quimixtlamachitia in ixquichtin cemanauac tlaca. yn yeuatzin ipiltzin dios ca verbo ca tlatolli ca itlatoltzin, in tetatzin ca tlamatiliztli ytlamatiliz in tetatzin: ca tlanextli ytlanex: ytonameyo yn tetatzin dios: oquichtli omochiuhtzinoco oquimocuilli in totlalnacayo. yuan totlan monemiti in nican talticpac. etc.

### Secunda pars

**Verbum caro factum est et habitauit in nobis.** Im maceualli, in cuitlapilli ahtlapalli cenca papaqui moyollali, intla quimati ca tlamatini ca chicauac, tetlaçotlani yn inteyacancauh<sup>170</sup> in intepachocauh<sup>171</sup> yehica quimati, ca in tlamatini ixquich quinematcachiva in chicauac vel tepaleuia temalhuia, in tetlaçotlani vel teyollali [fol. 17r.] vel teynelia. Auh in axcan in timochintin cenca totech monequi in tipapaquizque titoyollalizque: ca in yeuatzin totemaquixticatzin toteyacancatzin ca amo ça ye iyo tlamatini ca yehuatzin vel tlamatiliztli, yehica vel technematcapachoz: amo çan ye iyo chicavac ca yehuatzin vel nelli chicualiztli mochi ueli, yehica vel techmomalhuiliz uel techmomanaviliz: camo çan ye iyo tetlaçotlani ca vel yehuatzin tetlaçotlaliztli: yehica vel techmoyollaliz vel techmocneliliz ca nel topampa valmouicac topampa oquichtli omochiuhtzinoco, ca cenca techmotlaçotilia O notlaçopiltzine, ma uel xicmiximachili yn motlaçotemaquixticatzin ca intla uel ticmiximachiliz cenca timoyolliz<sup>172</sup> cenca timochicauaz. tla ximocaquiti nopiltzine, im motemaquixticatzin ca tlanextli. otl neltiliztli nemiliztli. yuhca in iteotlatoltzin **Ego sum lux viam. etc** Ca tlanextli in *totecuyo Jesuchristo* ytlanex in tanima; yeuatzin techmomaquilia in tlamatiliztli ynic tlachia tanima ca yeuatzin otl, in tictocazque yc tiazque ilhuicac yeuatzin otl, yntla tictonemiliztoquilizque ic vel tiazque yn ompa ilhuicac

<sup>168</sup> Debe leerse *yeppa*. Ver Ms. Ayer.

<sup>169</sup> *Idem*.

<sup>170</sup> Debe leerse *iteyacancauh*. Ver Ms. Ayer.

<sup>171</sup> Debe leerse *itepachocauh*. Ver Ms. Ayer.

<sup>172</sup> Debe leerse *timollaliz*. Ver Ms. Ayer.

y en tanto *teotl* luego nunca tuvo principio, nunca tuvo comienzo, cuando comenzó, cuando se hizo el mundo ya desde antes **estaba él**. Y en tanto *teotl* es todo poderoso, **está sosteniendo** al mundo; en tanto *teotl* **él habla** pues **él es** la verdadera palabra, es sabio, **es** la verdadera sabiduría por lo tanto ellos dicen que este **niño** nunca tuvo comienzo, que este **niño** es todo poderoso, que este **niño lo sabe** todo pues es la palabra, es la sabiduría. Y todo esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. He aquí su declaración así como está en el *Evangelio*: “Cuando aún no comenzaba el mundo ya desde antes era **él, el hijo Dios**, su nombre es *Verbo*, su nombre es Sabiduría. Y **quien es el Verbo**, la Sabiduría es **el hijo de Dios**”. Él creó todo lo que vemos y lo que no vemos. Y **aquél que es el hijo de Dios** es la luz, es la sabiduría, él **es quien** ilumina, enseña a todas las personas del mundo. **Aquél que es el hijo de Dios** es el *Verbo*, es la palabra, es **la palabra del Padre**, es sabiduría, la sabiduría del **Padre**, es luz, la luz, el rayo de sol de *Dios Padre*. **Él vino a hacerse** varón, **tomó** nuestro cuerpo terrenal y **vivió** junto a nosotros aquí en la tierra, etcétera.

#### Segunda parte

Verbum caro factum est et habitavit in nobis. El macegual: la cola el ala se alegra mucho, se consuela si sabe que su guía, su gobernante es sabio, es fuerte, es amoroso porque sabe que el sabio hace todo con prudencia, que es fuerte, que bien ayuda a la gente, procura a la gente, es amoroso con la gente, precisamente consuela a la gente, [fol. 17r.] precisamente favorece a la gente. Y ahora, a todos nosotros nos es muy necesario que nos alegremos, que nos consolemos pues **aquél que es Nuestro Salvador, Nuestro Guía** no sólo es sabio, **es la** Sabiduría por lo tanto podrá guiarnos prudentemente. No sólo es fuerte, **es la** verdadera fortaleza, es todo poderoso por lo tanto podrá **cuidarnos**, podrá **defendernos**. No sólo es amoroso, precisamente **es el** amor por lo tanto podrá **consolarnos**, podrá **favorecernos**. En verdad **vino** por nosotros, **vino a hacerse** varón por nosotros pues **nos ama** mucho ¡Oh, **querido hijo mío!** ¡reconoce a tu **Querido Salvador!** Si lo puedes **reconocer** te consolarás mucho, te fortalecerás mucho. ¡Por favor **escucha esto, hijo mío!** **Tu Salvador** es la luz, es el camino, es la verdad, es la vida, así está en **su palabra divina**: Ego sum lux viam. Etc. Nuestro Señor Jesucristo es luz, la luz de nuestra *ánima*, **es el que nos da** la sabiduría para que nuestra *ánima* mire. **Él es** el camino que hemos de seguir para que vayamos al cielo, **él es** el camino. Si **nosotros vivimos como él** por ello podremos ir al cielo.



ca yehuatzin, neltiliztli in *totecyoy* *Jesuchristo* ayac vel techiztlacauiz intla ticmatizque ytlatotzin<sup>173</sup> ca uel melauac vel chicauac in itlatoltzin, ca yehuatzin nemiliztli cemicac nemiliztli, *quimmomaquilia* yn itlaçouan.

### Tertia pars

**Verbum caro factum est et habitauit in nobis.** Yn yehuatl tonatiuh quitlanextilia yvan quitotonilia in tonacayo. Auh in yehuatzin *totecyoy* *Jesuchristo* ca itlanex yuhquima itonatiuh in tanima ca tlamatiliztli: quitlanextilia quitotonilia quiyollalia quichicaua quipaccanemitia yn tanima in tonatiuh techtlanextilia in nican *tlaltipac* ynic vel titotlayecoltia inic vel ticchiua yxquich totech monequi. Auh intla aca vel quitztimotlaliz intla aca [...] <sup>174</sup> quicemittaz {yn tonatiuh}, <sup>175</sup> quixpoyouaz ic yxpopoyotiz yehica ca amo chicauac in tixtelolo auel vecauh quitta in tonatiuh: Ca no yuhqui in totemaquixtictzin<sup>176</sup> in ica ytlachiualtzin in inemilitzin in quimochiuiltzino nican *tlaltipac*. Auh yn ica ytlatoltzin in quimitalhuitzino nican *tlaltipac* techmotlanextililia techmoyollalilia inic tiquiximatizque in tlein qualli. Auh in tlein amo qualli: in tlein chiualoni. Auh in tlein amo chiualoni, yuan techmochicauilia inic uel tictopeuazque yn amo qualli yn achualoni [fol. 17v.] yuan inic ye ticchiuazque in qualli in chiualoni. Auh intla aca quittaznequi in iteoyotzin intla aca quitoznequi<sup>177</sup> inic teotl, amo uelitiz, [...] <sup>178</sup> amo chicauac in ixtelolo tanima, amo vel quittaz inic teotl in dios, ca çan ye ixpoyauaz etc. xicmocaquiti nopiltzine, inic oquichtli techmomaquilli neixquitili inic ytetzinco titixcuitizque ca omotolinico, amo qualcan in omotlacetili, çan xacaltzinco amo tecpan, ayac itlacauh, atle yiaxca: amo intlan in tlatoque çan intlan yn motolinia ichcapixque, yvampo mochiuhtzino yn motolinia, quimmocniuhtico. xipapaqui motoliniae, ca mouampo in temaquixtiani Auh in titlatouani in timotlacamati xiemocnomati ximotolini in ipampatzinco motemaquixtictzin inic vel timomaquixtiz. etc.

---

<sup>173</sup> Debe leerse *itlatoltzin*.

<sup>174</sup> En Ms. Ayer: “vel”

<sup>175</sup> Enmienda entre renglones.

<sup>176</sup> Debe leerse *totemaquixtictzin*.

<sup>177</sup> Debe leerse *quittaznequi*. Ver Ms. Ayer.

<sup>178</sup> En Ms. Ayer: “ca”

**Aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo es la verdad, nadie podrá engañarnos si conocemos **su palabra** pues **su palabra** es verdadera, es fuerte. **Él es** la vida, la vida eterna que **les da a** sus amados.

### Tercera parte

Verbum caro factum est et habitavit in nobis. Aquél que es el sol ilumina y calienta nuestro cuerpo y **quien es** Nuestro Señor Jesucristo es su luz, es así como el sol de nuestra *ánima* pues es Sabiduría que ilumina, que calienta, que consuela, que fortalece, que da paz a nuestra *ánima*. El sol nos ilumina aquí en la tierra para que podamos buscar lo necesario, para que podamos hacer todo lo que nos es necesario y si alguien se pone a verlo, si alguien [bien] está absorto en {el sol} lo deslumbrará, por ello enceguecerá porque nuestros ojos no son fuertes, no pueden ver durante mucho tiempo al sol. Lo mismo **hizo** **Nuestro Salvador** con **su obra, su vida** aquí a la tierra. Y con **la palabra que dijo** aquí en la tierra **él nos ilumina, nos consuela** para que reconozcamos lo que es bueno y lo que no es bueno, lo que se hace y lo que no se hace. Y **él nos fortalece** para que podamos **vencer** lo que no es bueno, lo que no se hace [fol. 17v.] y para que ya hagamos lo que es bueno, lo que es digno de hacerse. Y si alguien quiere ver **su divinidad**, si alguien quiere verlo en tanto *teotl* no podrá pues no son fuertes los ojos de nuestra *ánima*; no podrá verlo en tanto *teotl Dios* pues solo ya se deslumbrará, etcétera. ¡**Escucha esto, hijo mío!** en tanto varón **él nos dio** el ejemplo para que tomemos ejemplo **de él**. Él era pobre, no **nació** en un buen lugar tan sólo en un **jacal**, no en un *tecpán*,<sup>179</sup> nadie era su sirviente, nada era suyo, no estuvo entre los *tlatoque* [sólo] entre los pobres pastores, **se hizo** semejante a los pobres, **se vino a hacer su amigo**. ¡Alégrate, menesteroso! pues el Salvador es tu semejante. Y tú que eres *tlabtoami*, tú que eres rico ¡sé humilde! ¡sé pobre **por causa de tu Salvador!** por ello podrás salvarte, etcétera.

---

<sup>179</sup> Así se les denominaba a las casas de los grandes gobernantes mexicas.

Dominica infra octava nati, domini

Gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bone voluntatis

Ynican *tlalticpac* cenca tlaçotlalo cenca yectenevalo yn qualli yiollo yehica ca qualli in inemiliz qualli in itlatol, tetlaçotla tetlacamati yuan teicnoitta cenca monequi eleuiloz in qualli yollotli. cenca necoz in yectli yollotli. ceceyacan monequi cenca queleuiz in ma qualli ma yectli yollo. yn aquin *qualli* yollo cenca vei in itlacnopilhuil cenca vei in inetlamachtil, cenca vei in inecuiltonol, in iquac omotlacatili *totecnyo* amo çan nen in oquitoque Angelome in *tlalticpac* tlaca ma qualli ma yectli in iyollo. ca cenca qualli cenca yectli in otecheneuilique, cenca vei tecuiltono in otecheuilique in otechneuilique etc. Auh in axcan in titeta in titenan yzca inic ticnonotzaz im mopiltzin. tiquilhuiz notlaçopiltzine in yehuantin qualli yectli inyollo cenca tlaçotlalon cenca mauiztilolo in nican *tlalticpac* yuan in vmpa ilhuicatli itic: yehica cenca motech monequi tiqueleuiz ticnequiz ym ma qualli moyollo {yez},<sup>180</sup> ic momoztlae ticmotlatlauhtiliz in *totecnyo* inic mitzmotlaocoliliz mitzmomaquiliz inic qualli yectli moyollo yez. Auh in yehuantin qualli ynyollo intech timixcuitiz iniuh nemi no iuh tinemiz, iuh titlatoz iniuh tlatoua. etc. yehuatli inic ticnonotzaz mopiltzin. ca iuh quimochiuilia in tonantzin Sancta yglesia, techmononochilia inic tictocuitlauizque im ma qualli toyollo. etc. Auh inic achitzin namechnolhuiliz ma tictotlatlauhtilican yn çiuapilli etc. Aue maria.

Prima pars

*Gloria in excelsis deo, et terra pax hominibus bone voluntatis* [fol. 18r.] Inin teotlatolli notlaçopilhuane oquitoque angelome in iquac omotlacatili *totecnyo* *Jesuchristo* inic oquichtli ypan icuiliuhtoc in euangelio nouian momoztlae mitoua ypan missa, inic monauaytoua *quitoznequi* in teotl in tlatouani ma yectneualo ma cauani yn itenyotzin dios in ilhuicac ma tlamatcanemoua in *tlalticpac*, Auh intla aca amo qualli yn iyollo. ynin teotlatolli inic vel anquimelauacacaquizque xicmocaquitican, yn yehuatzin *totecnyo* in iquac quimochiuili achto tota. niman quimomaquili in qualtiuani yectiuani in gracia ic quiyectili quiqualtili yn iyollo yc cenca qualli yn iyollo omochiuh. yehica ca ytech oquimotlalili in *totecnyo* in *gracia* original ic cenca qualtiz {cenca}<sup>181</sup> yectiz in iyollo [...]<sup>182</sup> cenca itech uetzia in qualli yectli. Auh in aqualli amo yectli amo quinequia.

---

<sup>180</sup> Adición entre renglones.

<sup>181</sup> Enmienda entre renglones.

<sup>182</sup> En Ms. Ayer: “in iyollo”.

## Dominica infra octava de la Natividad del Señor

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bone voluntatis<sup>183</sup>

Aquí en la tierra es muy amado, es muy alabado el de buen corazón porque su vida es buena, su palabra es buena, ama a la gente, obedece a la gente y socorre a la gente. Es muy necesario que se desee el buen corazón, que se quiera mucho el recto corazón; a cada uno le es necesario que desee mucho que su corazón sea bueno, sea recto. Aquél de buen corazón tiene recompensa muy grande, su riqueza es muy grande, su opulencia es muy grande. Cuando **nació** Nuestro Señor no fue en vano lo que dijeron los *ángeles*: “Que sea bueno, que sea recto el corazón de la gente de la tierra”. Lo que nos declararon es muy bueno, es muy recto, ellos desearon para nosotros, ellos quisieron para nosotros algo muy grande, aquello que enriquece, etcétera. Y ahora tú que eres padre, tú que eres madre he aquí con lo que amonestarás a **tu hijo**, le dirás: “**Querido hijo mío!** aquellos que son buenos, que son rectos de corazón son muy dignos de ser amados, son muy honrados aquí en la tierra y allá en el interior del cielo por lo tanto te es muy necesario que desees, que quieras que tu corazón {sea} bueno. Por ello diariamente **le rogarás a** Nuestro Señor para que **se compadezca de ti, te dé** [aquello] con lo que tu corazón será bueno, recto. Y has de tomar ejemplo de los que tienen buen corazón; así como ellos viven así también tú vivirás, hablarás así como ellos hablan, etcétera.” Esto es con lo que amonestarás a **tu hijo**, así como lo hace **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*. **Ella nos exhorta** para que **cuidemos** que sea bueno nuestro corazón, etcétera. Y para que **yo les declare** un poquito más, ¡**roguémosle a** la noble señora! etcétera. *Ave María*.

## Primera parte

Gloria in excelsis Deo, et terra pax hominibus bone voluntatis. [fol. 18r.] Esta palabra divina ¡Queridos hijos míos! que dijeron los *ángeles* cuando **nació** Nuestro Señor Jesucristo en tanto varón, que está escrita por todas partes del *Santo Evangelio* que se dice a diario por todas partes en *misa*, dicha en náhuatl quiere decir: “¡Que *teotl, tlabtoani* sea alabado! ¡Que permanezca **la honra de Dios** en el cielo! ¡Que haya paz en la tierra!” Y si alguno no tiene buen corazón, para que puedan entender correctamente esta palabra divina ¡**escuchen esto!** Cuando **aquél que es** Nuestro Señor **creó a** nuestro primer padre luego le dio lo que es digno de virtud, lo que es digno de rectitud: la *Gracia*. Por ella lo volvió recto, volvió bueno su corazón, por ella se hizo muy bueno su corazón porque Nuestro Señor **puso** en él la *Gracia original*. Por ella habría de hacerse muy bueno, habría de hacerse {muy} recto su corazón, sobre [su corazón] descendería mucho de lo que es bueno, lo que es recto, y lo que no es bueno, lo que no es recto no lo querría.

---

<sup>183</sup> Lucas, 2:14 (Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad)

Auh no iuh cataca in iyollo achto tonan in Eua yuan no iuhqui yezquia in toyollo in timochintin in tipilhuan auh in iquac otlatlacoque yn achto tota adan yuan achto tonan eua: niman oquipoloque in *igracia* in dios, yuan otechpolhuique in timochintin timpilhuan oytlaauh yn inyollo yehica ca oquipoloque yn inqaltica yn inyectica. Auh in timochintin yn iquac ye tiyolticate imitic tonauan ye itlacauhtica in toyollo ca atley qaltiuani ytech ca in yeuatl *ygracia totecnyo* dios, çan tlatlacolli yn itechca. Auh in iquac titlacati itlacauhtica in toyollo, yehica ypampa in baptismo ytech motlalia in *igracia* yn *dios* ic yectia ic qaltia: Auh in ayamo topan mochiua baptismo ayac qualli yn iyollo.<sup>184</sup> etc.

### Secunda pars

*Gloria in excelsis deo. Et in terra pax hominibus vone voluntatis.* In ipampa tlatlacolli oytlaauh yn toyollo. Auh yeuatzin totecuiio *Jesuchristo* ovalmouicac, oquichtli omochiutzinoco. nican talticpac otechmopatilloca ilhuicac patli: yn otechmomaquilloca ynic patiz y toyollo ynic qualli yez yn toyollo yn in patli yn techmomaquilloca ca yehuatl yn *gracia* ca yehuatzin otechmomaquilloca yn baptismo ynic poliui tlatlacolli original yc patli yn toyollo. no yeuatzin otechmomaquilloca yn occentel Sacramento ytoca confirmacion yc mochicaua yn toyollo ynic uel ticchiuaz yn qualli yvan inic vel tictopeuaz<sup>185</sup> yn aqualli yvan otechmomaquilloca yn Sancto Sacramento ytoca comonio ynic tictocelilia vel yeuatzin *totecnyo Jesuchristo* ynic cenca moyollalia tanima etc. Auh ynic patiz<sup>186</sup> yn yeuantin ypan vetzi tlatlacolli yn *iquac* omoquaatequiique otechmomaquilloca. occentel Sacramento [fol. 18v.] ytoca penitencia neyolmelualiztli yc poliui yn tixcoyan totlatlacol yvan otechmomaquilloca yn Sacramento ytoca matrimonio yn ipan tlacachiuallo yn atle tlatlacolli mochiua, yvan otechmomaquilloca yn Sacramento ytoca orden sacerdotar ynic mochiua teopixque yn teoyotica tetlacatilia yvan otechmomaquilloca yn Sacramento ytoca extrema ontion yn intech monequi yn ye miqiznequi yn izquitlamantli yca ypatica yn toyollo yn iqualtica yn iyectica: ca no yvan otechmomaquilloca yn iteotlatoltzin, no ic cenca yectia yn toyollia yc amo çan nen yn oquicucayehque Angelome. gloria in excelsis etc. yuhqui ma *quitoznequi* ca ye ovalmouicac yn nican *talticpac* yn *quipatia* yn *quiyectilia quiqualtia* teyollo etc.

---

<sup>184</sup> Debe leerse *toyollo*.

<sup>185</sup> Debe leerse *tictopehuazque*. Ver Ms. Ayer.

<sup>186</sup> Debe leerse *patizque*. Ver Ms. Ayer.

Y así también estaba el corazón de nuestra primera madre Eva y así también habría estado el corazón de todos nosotros que somos sus hijos. Y cuando pecaron nuestro primer padre Adán y nuestra primera madre Eva luego perdieron la *Gracia* de *Dios* y nos la hicieron perder a todos nosotros que somos sus hijos; se estropeó su corazón porque perdieron su bondad, su rectitud. Y cuando todos nosotros ya estamos con vida en el vientre de nuestras madres nuestro corazón ya está estropeado, en él no hay nada digno de virtud, que es la *Gracia* de Nuestro Señor *Dios*, en él sólo hay pecado. Y cuando nacemos nuestro corazón está estropeado pues nacemos en pecado, hasta que nos hemos bautizado bien se cura nuestro corazón porque a causa del *bautismo* la *Gracia* de *Dios* se postra en él, por ello se hace recto, por ello se hace bueno. Y cuando sobre nosotros aún no se ha hecho el *bautismo* nada bueno hay en nuestro corazón, etcétera.

#### Segunda parte

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bone voluntatis. Por causa del pecado nuestro corazón se estropea, y **aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo **vino, vino a hacerse** varón aquí en la tierra, **nos vino a curar, nos vino a dar** la medicina del cielo para que se curara nuestro corazón, para que fuera bueno nuestro corazón. Esta medicina que **nos vino a dar** es la *Gracia*, él **es quien nos dio** el *Bautismo* con el que desaparece el pecado *original*, por él se cura nuestro corazón. También **él es quien nos dio** otro *sacramento* de nombre *Confirmación* por el cual se fortalece nuestro corazón para que podamos hacer lo que es bueno y para que podamos deshacernos de lo que no es bueno. Y **nos dio** el *Santo Sacramento* de nombre *Comunión* con el que **recibimos a aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo con el que nuestra *ánima* se consuela mucho, etcétera. Y para que se curen aquellos que caen en pecado cuando se han echado agua en la cabeza **nos dio** otro *sacramento* [fol. 18v.] de nombre *Penitencia*: el enderezamiento del corazón por el cual desaparecen por nuestra propia cuenta nuestros pecados. Y **nos dio** el *sacramento* de nombre *Matrimonio* en el que se engendra sin cometer ningún pecado. Y **nos dio** el *sacramento* de nombre *Orden sacerdotal* con el que se hacen *teopixque*, nacen espiritualmente las personas. Y **nos dio** el *sacramento* de nombre *Extremaunción* que les es necesario a los que ya se van a morir. En todos ellos está la medicina de nuestro corazón, su bondad, su rectitud. Y también **nos dio su palabra divina** con la que también se hace muy recto nuestro *yolia*.<sup>187</sup> Por eso no en vano los *ángeles* entonaron el Gloria in excelsis, etcétera, que quiere decir algo así como: “Ya vino aquí a la tierra a curar, a enderezar, a hacer bueno el corazón de las personas”, etcétera.

---

<sup>187</sup> Llama la atención lo anotado por el copista. Ya sea por error o conscientemente, recurrió a la voz “yolia”, que para el siglo XVI, y en particular, para este tipo de textos, se entendía como “alma”. En ningún otro lugar de este sermulario aparece esta voz con el sentido de “alma”. En el Ms. Ayer aparece como “toyollo”: nuestro corazón.

### Tertia pars

*Gloria in excelsis deo et. etc.* timochintin ytlacauhtica yn toyollo yn ayamo tiyectililo timochintin mococotica yn toyollo yn ayamo tipati. Auh ca onca yn patli ca onca yn tepatiani: ca yeuatzin yn *totecuño* *Jesuchristo* quimopatilia quimoyectilia yn tolloyo: Auh yn *gracia* ca no ypa yn toyollo yn tanima. Auh yn teuantin ynic qualtiaz toyollo monequi tictemozque yn tepatiani yvan yn patli. Nopiltzine ynic qualtiaz moyollo ynic vel patiz, achto vel motech monequi yn ineltocacatzin *totecuño* dios ticneltocaz yn matlactel onnavi neltoconi, niman motech monequi moyollocopa ticceliz baptismo yn iatzin dios yvan motech monequi ticmonemiliztiz im matlactel teotenauatilli: yvan tictopeuaz yn chicontel temictiani tlatlacolli: Auh no yvan cenca motech monequi momoztlaye vel mocenyollocopa ticmotlatlauhtiliz yn *totecuño* ynic mitzmomaquiliz yn *gracia* yn ipatica yyectica ym moyollotzin no yvan cenca motech monequi yn iceliloca Sancto Sacramento yn inacayotzin *totecuño* cecexiuhlica oppa anoço expa. Auh no motech monequi ticceliz in confirmacion ca çan ceppa yn baptismo yvan in confirmacion ca çan cepa yn celilo. Auh yn neyolcuitiliztli cenca motech monequi cecexiuhlica oppa, expa anoço nappa. In nenamictiliztli yntech monequi yn ye *quaquauhtique* yn oquichtli yvan cihuatl ynic amo tlahuelilocatitinemizque. auh yn icacoca teotlatolli yn temachtilli ca cenca monequi ynic qualtiaz teyollo. Oca yeuatli. ynic pati ynic qualtia teyollo: ynin ypatica yyectica [...] <sup>188</sup> yn *aquique* amo quitemova, amo qualli yn inyollo amo *qualli* yn innemiliz ca tlatlacouani mictlan yezque ca yevantin vel momaquixtizque yn *aquique* nican *tlaltipac* quiyectilia quichipaua yn inyollo Sacramentotica yvan teotlatoltica etc.

---

<sup>188</sup> En Ms. Ayer: “teyollo”

## Tercera parte

Goria in excelsis Deo et, etcétera. El corazón de todos nosotros está estropeado, aún no hemos sido enderezados; el corazón de todos nosotros está enfermo, aún no nos curamos. Y allí está la medicina, allí está el médico, **es** Nuestro Señor Jesucristo quien **curó, enderezó** nuestro corazón. Y la *Gracia* también está en nuestro corazón, en nuestra *ánima*. Y para que sea bueno nuestro corazón es necesario que busquemos al médico y la medicina. ¡**Hijo mío!** para que se haga bueno tu corazón, para que pueda curarse primero te es bien necesaria **la fe de** Nuestro Señor *Dios*; has de creer en los catorce artículos de la fe, luego es necesario que voluntariamente recibas el *Bautismo*, **el agua de Dios**. Y te es necesario que **pongas en obra** los diez mandatos divinos y que rechaces los siete pecados mortales y también te es muy necesario que diariamente por voluntad propia **le ruegues a** Nuestro Señor para que **te dé** la *Gracia*, la medicina, la rectitud de **tu corazón**. Y también te es muy necesario el recibimiento del *Santo Sacramento*, del **cuerpo de** Nuestro Señor, dos veces por año o quizá tres veces. Y también te es necesario que recibas la *Confirmación* sólo una vez. El *Bautismo* y la *Confirmación* sólo son recibidos una vez. Y la confesión del corazón te es muy necesaria dos veces por año, tres veces o quizá cuatro veces. El casamiento les es necesario a los adultos, varón y mujer, para que no anden perversamente. Y la atención de la palabra divina, del sermón es muy necesaria para que se haga bueno el corazón de la gente. Mira que por esto se cura, por esto se hace bueno el corazón de la gente. Ésta es la medicina, la rectitud [del corazón de la gente]; aquellos que no la buscan no es bueno su corazón, no es buena su vida, son pecadores que irán al *mictlan*. Podrán salvarse aquellos que aquí en la tierra enderezan, limpian su corazón con los *sacramentos* y con la palabra divina, etcétera.



In die Circuncissionis domini; Thema:

Post impleti sunt dies octo vt circunderetur puer, vocatum est nomen eius Jesus

In tetlacamatiliztli cenca [fol. 19r.] qualli cenca yectli, cenca monequi yn nouiyan *tlalticpac* ynic vel nemohuaz ynic paccanemohuaz. Ca in tetlacamatiliztli yyollo yn qualli nemiliztli yntla catle tetlacamatiliztli niman avel ~~n~~emohuaz. Auh ypampay monequi cenca tlaçotlaloç temoloç malhuiloç yn tetlacamatiliztli etc. Auh yn titeta yn titenan, ym mopiltzin monequi cenca ticcuitlauiltiz yn tetlacamatiliztli tiquilhuiz nopiltze cenca xicmocuitlauh yn tetlacamatiliztli, ca cenca motech monequi yn titetlacamatiz, ca yeuatl yc tipacanemiz yc titlaçotlaloç yn nican *tlalticpac* yuan yn om~~o~~pa ylhuicatl itic tla xiccaqui nopiltzine, monequi occan yn titetlacamatiz, ynic ceccan tiquntlacamatiz yn teoyotica tepachoua yn teoyotica teyacana, yn yeuantin yn teo~~e~~pixque, ynic an<sup>189</sup> tiquntlacamatiz yn tlalticpaccayotica tepachoua yn tlatoque yniy<sup>190</sup> ontlamanixtiy; ca techpalehui ynic uel tinemizque techiuallani yn qualli yectli, ypan<sup>191</sup> techcaualtia yn aqualli yn ayectli, ypan tlatoua yn qualli nemiliztli. Auh ypampay monequi tlacamachozque ca yuh quimonequiltia yn totecuio yn tetlacamatini cuix aca uel quitoliniz ca niman ayac etc. Yeuatli [...] <sup>192</sup> ynic ticnonotzaz mopiltzin ca yuh techmononochilia axcan yn tonantzin Sancta yglesia yn timochintin tipilhuan ynic cenca tictocuitlauizque tetlacamatiliztli ynic ypaltzinco dios tlacamacho nican *tlalticpac* tlaça yuan yn tlacamachoca<sup>193</sup> yn totecuio dios. Auh ynin ca ytech mana yn Euangelio. yn axcan mitoa. Auh ynic uel achitzin namechnolhuiliz: ma tictotlatlauhtilican yn tonantzin Sancta maria ynic topan motlatoltiz etc. Aue maria.

Prima pars

**Postquam: consumati sunt dies octo. Etc.** Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca Euangelio ypan ycuiliuhtica yn axcan mitoua missa ypan Auh ynic monauaytoua. *Quitoxnequi* yn *iquac* ye oquiz chicueilhuitl. yn ye *iquac* ypan mochiuaz circuncision {texipintequiliztli}<sup>194</sup> yn piltzintli oquimotocayotilique. *Jesus* ynin teotlatolli ynic anquim~~e~~lauacacaquizque ximocaquitican. ye uel anquimati. ca timochintin ypan titlacati yn tlatacolli ytoca original yn totech oquicauhtia. achto tota

<sup>189</sup> Debe leerse *occan*. Ver Ms. Ayer.

<sup>190</sup> Debe leerse *inin*. Ver Ms. Ayer.

<sup>191</sup> Debe leerse ihuan. Ver Ms. Ayer.

<sup>192</sup> En Ms. Ayer: “in monequi?”

<sup>193</sup> Debe leere *tlacamachoca*. Ver Ms. Ayer.

<sup>194</sup> Adición entre renglones.

En el día de la Circuncisión del Señor. Tema:

Post impleti sunt dies octo ut circunderunt puer, vocatum est nomen eius Jesus<sup>195</sup>

La obediencia es [fol. 19r.] muy buena, es muy recta, es muy necesaria en todas partes de la tierra para que se pueda vivir bien, para que haya paz. La obediencia de su corazón es la vida buena; si no hay obediencia luego no se podrá vivir. Y por esto es muy necesario que sea amada, que sea buscada, que sea procurada la obediencia, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre es muy necesario que induzcas a **tu hijo** a la obediencia, que le digas: “¡**Hijo mío!** ¡**Cuida** mucho **de** la obediencia!, te es muy necesario obedecer por ello tendrás paz, por ello serás amado aquí en la tierra y allá en el interior del cielo. ¡Por favor escucha esto, **hijo mío!** Es necesario que obedezcas a las dos partes: en primer lugar obedecerás a los que gobiernan espiritualmente, a los que guían espiritualmente, a aquellos que son *teopixque*. En el segundo lugar obedecerás a los que gobiernan terrenalmente, a los *tlatoque*. Estos son los dos que nos ayudan a vivir bien, son los hacedores de gente buena, recta, y nos hacen dejar lo que no es bueno, lo que no es recto, ellos abogan por la buena vida. Y por esto mismo es muy necesario que sean obedecidos. Así **lo quiere** Nuestro Señor, que la gente sea obediente. ¿Acaso él afligirá a alguien? A nadie, etcétera”. Con esto mismo [es necesario] que amonestes a **tu hijo**, así como ahora **nos amonesta Nuestra Madre** la *Santa iglesia* a todos nosotros que somos sus hijos para que **cuidemos** mucho **de** la obediencia, para que **por Dios** sean obedecidas las personas de aquí de la tierra y la obediencia de Nuestro Señor *Dios*. Y esto está en el Evangelio se dice hoy. Y para que **yo les** pueda **decir** un poquito más, ¡**roguémosle a Nuestra Madre** Santa María para que interceda por nosotros! etcétera. *Ave María*.

#### Primera parte

Postquam: consumati sunt dies octo, Etcetera. Esta palabra divina ¡Queridos hijos mío! está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “Pasado el octavo día es cuando se le habría de hacer la *Circuncisión*, {cortamiento del prepucio} al **niño** que **nombraron** Jesús”. Para que entiendan correctamente esta palabra divina ¡**escuchen esto!** Ya bien saben que todos nosotros nacemos con el pecado cuyo nombre es *original*, el que puso sobre nosotros nuestro primer padre.

---

<sup>195</sup> Lucas, 2: 21 (Cuando se cumplieron los ocho días para circuncidar al niño, le dieron por nombre Jesús).

Auh yeuatzin *totecnyo* dios oquimomaquili patli yn itlaço abraham, inic poliuz tlatlacolli ytocha original yn ipan titlacati, yn yeuatl teoyotica patli yn *quimomaquilia* ytocha circuncision, {quitoznequi texipintequiliztli}<sup>196</sup> sacramento catca yn ye uecauh yn *iquac* aeyamo peuh baptismo y yatzin dios. Inin circuncision {texipintequiliztli}<sup>197</sup> ca cenca ye uecauh yn peuh ytech peuh yn abraham ytetzinco onacito yn *totecnyo Jesuchristo*. Auh yn *iquac* omocauh yn *iquac* yn *totecuio Jesuchristo* oquimopeualtilli baptismo yni quimomaquili *totecuio* circuncision {texipintequiliztli}<sup>198</sup> yn abraham quimolhuilli abrahamne, yzca monavatil ticpiyaz yn teuatl yvan yn mopiltzin [fol. 19v.] yn ixquich motech quiçazque yvan yn ixquichtin mocha<sup>199</sup> nemi ompan mochiuaz circuncision {texipintequiliztli}<sup>200</sup> auh yn ixquichtin pipiltzintin yn oquichtin quintlacatilizque mochintin ipan mochiuaz in circuncision {texipintequiliztli}<sup>201</sup> yn *iquac* ye chicueilhuitica, yn circuncision {texipintequiliztli}<sup>202</sup> amonezca oncan neçi ca anomaceualhuan,<sup>203</sup> notech anpoui, annotlaçouan Auh yn aquin oquichpiltzintli yn amo ytech mochiuaz circuncision, {texipintequiliztli}<sup>204</sup> amo nomaceual amo notech pouiz ca poliuz yn ianima yn iuhqui monauatili *totecnyo* abraham niman quimotlacamachiti, oquichiuh in circuncision, {texipintequiliztli}<sup>205</sup> oquitec yn ixipineuayo. Auh maciui cenca tecoco, ca oquimotlacamachiti yn *totecnyo*. Auh yn ixquichtin oquichtin yn ichan catca mochiuh<sup>206</sup> quinchiuhque<sup>207</sup> oncan opæuh in circuncision. Auh yn ixquichtin ytech oquizque abraham, ca mochintin ytech mochiua yn *iquac* ye chicueylhuitica Auh yn yeuatzin *totecuio Jesuchristo* ynic oquichtli ytechpa quizque<sup>208</sup> abraham ca ypiltzin yehica no yeuatzin oquimonequilti yn itetzinco mochiuaz etc.

## 2a pras

**Postquam: consumati sunt dies octo etc.** In yeuatl circuncision {texipintequiliztli}<sup>209</sup> ca ipatica yn tlatlacolli original yn ipan ticate, ca sacramentotica<sup>210</sup> yxquichtin ypilhuan, abraham yntech monequi yn ipan tlacati tlatlacolli original ca ynauatil yn *quicelizque*

---

<sup>196</sup> Adición entre renglones.

<sup>197</sup> Adición entre renglones.

<sup>198</sup> Adición entre renglones.

<sup>199</sup> Debe leerse *mochan*. Ver Ms. Ayer.

<sup>200</sup> Adición entre renglones.

<sup>201</sup> Adición entre renglones.

<sup>202</sup> Adición entre renglones.

<sup>203</sup> Debe leerse *anomacebualhuan*. Ver Ms. Ayer.

<sup>204</sup> Adición entre renglones.

<sup>205</sup> Adición entre renglones.

<sup>206</sup> Posible error del copista, la palabra “mochiuh” está de más. Ver Ms. Ayer

<sup>207</sup> Debe leerse *quichihque*. Ver Ms. Ayer.

<sup>208</sup> Debe leerse *quiz*. Ver Ms. Ayer.

<sup>209</sup> Adición entre renglones.

<sup>210</sup> Debe leerse *Sacramento catca*. Ver Ms. Ayer.

Y **aquél que es** Nuestro Señor *Dios* **le dio** la medicina **a** su amado Abraham para que desapareciera el pecado cuyo nombre es *original*, con el cual nacemos. Esa medicina divina que **le dio** tiene por nombre *Circuncisión*, {que quiere decir cortamiento del prepucio,} que es un *sacramento* que existía en el pasado, cuando aún no comenzaba el *Bautismo*, **el agua de Dios**. Esta *Circuncisión* comenzó ya hace mucho tiempo, comenzó con Abraham [y] fue a **llegar hasta** Nuestro Señor Jesucristo. Y cuando se olvidó fue en el tiempo en que Nuestro Señor Jesucristo **comenzó** el *Bautismo*. Cuando Nuestro Señor **le dio** la *Circuncisión*, {el cortamiento del prepucio} **a** Abraham **le dijo**: “Abraham, he aquí tu mandato del que cuidarás, y a **tu hijo**, [fol. 19v.] a toda tu descendencia y a todos los que viven en tu casa se les hará la *Circuncisión* {el cortamiento del prepucio}. Y a todos los **niños**, a todos los varones que ellos engendren se les hará la *Circuncisión* {el cortamiento del prepucio} después del octavo día. La *Circuncisión* {el cortamiento del prepucio} es su marca, en ella se demuestra que ustedes son mis macegales, que me pertenecen, que son mis amados. Y a aquél **niño varón** que no se le haga la *Circuncisión*, {el cortamiento del prepucio} no será mi macegal, no me pertenecerá pues su *ánima* se destruirá.” Así es como **ordenó** Nuestro Señor, luego Abraham **lo obedeció**, hizo la *Circuncisión*, {el cortamiento del prepucio}, cortó su prepucio. Y a pesar de que es muy doloroso **él obedeció a** Nuestro Señor y todos los varones que estaban en su casa también hicieron lo mismo. Allí es donde comenzó la *Circuncisión*, {el cortamiento del prepucio} y a todos los que descendieron de Abraham, a todos ellos se les hizo después de ocho días.<sup>211</sup> Y **quien es** Nuestro Señor Jesucristo en tanto varón desciende de Abraham, **es su hijo** por lo tanto también **él quiso** que **se le** hiciera, etcétera.

#### Segunda parte

Postquam consumati sunt dies octo etcetera. La *Circuncisión*, {el cortamiento del prepucio} es la medicina del pecado *original* que está en nosotros, ésta era el *sacramento* que a todos los hijos de Abraham les era necesario [pues] nacieron con el pecado *original*, su mandato era recibirlo.

---

<sup>211</sup> Génesis, 17: 10-14.

Auh yn totecuio *Jesuchristo*. Cuix ipan omotlacatilli yn tlatlacolli original Ca niman *amo* Cuix inavatil ynic ypan mochiuaz circuncision {in ixipineuayo}<sup>212</sup> niman amo ca temaquixtiani tepatiani ypampa yn quimotocamaquillique *Jesus* ca quimomaquixtillia yn teanima quimopatillia yn teyollo, ca amo tlatlacolle, yeuatzin quitepolhuia yn tlatlacolli, ca ynic quimotlacatilili ynantzin amo oquichtica ca *espíritu* Sanctotica, tlamauicoltica ca inic oquichtli ayac quitta. yehica aueliti y motlacatiliz ypan tlatlacolli original yn timochintin totech motlalia ypan titlacati. Auh ynic oquimocellili circuncision {texipintequiliztli}<sup>213</sup> ca ypampa yn tetlacamatiliztli ypampa yn itlacamachoca yn dios tetøatzin ca yn ixquich yn navatil<sup>214</sup> catca ypilhuan abraham. ca mochi quimonemilizti yn *totecuyo Jesuchristo* mochi quimopielii amo çan matlactetl ca miyec etc. Ynin ca yc techmonauatilia yn tetlacamatiliztli ynic tictotlacamachitizque *totecuyo* ynic tictonemiliztizque teonauatilli yn teuantin timaceualtotontin, Amo çan ya ixquich oquimonemiliztitzino yn teonauatilli, çà no yvan oquinmotlacamachititzino yn *tlalticpac* tlaca yn ipaltzinco *dios* ca quinmotlacamati yn teopixque yvan yn tlatoque no yeuantin yn ipan manca tequitl etc. Auh ynin ca toneyxcutil ynic [fol. 20r.] tictlaçotlazque tetlacamachiliztli. auh yn iquac oquimonequilti yn ipantzinco omochiuh circuncision: {texipintequiliztli}<sup>215</sup> ca [...] <sup>216</sup> topan omochiuh ca ynic oquimotequillilique yn inacayotzin oncan onoquiuh yn itlaçoyeçotzin. oncan otonevac yn iyollotzin, ca topampa yn omochiuh etc. Izca machiotl yn civatl tlacavapaua intla mococova yconeuh yevatl qui in patli macivi amo mococova çan ipampa ynic patiz yconeuh ca in piltzintli yn *iquac* quichichi yn chichivallayotl ytech yetiuh yn patli ynic pati etc. No yuh quimochivili yn *totecuyo* catle ytlatlaçol. atle ycocolitzin Auh in patli quimocuillique<sup>217</sup> circuncision {texipintequiliztli}<sup>218</sup> etc. ca topan yn tipilhuan ic otipatique yehica ca *Iesus*, motemaquixtilia<sup>219</sup> motepatilliani etc.

### 3a pras

*Post quam consumati sunt dies octo etc.* In yeuatzin totemaquixticatzin techmomachtillico ynican *tlalticpac* yn qualli yectli Auh yn *iquac* omotlacatili niman quimopevaltilli yn itemachtiltzin Ca yn *iquac* motlacatili tlachializtica techmomachtili y necnomatiliztli yvan yn itelchivalloca *tlalticpacayotl*:

---

<sup>212</sup> Adición entre renglones.

<sup>213</sup> Adición entre renglones.

<sup>214</sup> Debe leerse *inabnatil*. Ver Ms. Ayer.

<sup>215</sup> Adición sobre el renglón.

<sup>216</sup> En Ms. Ayer: “no”

<sup>217</sup> Debe leerse *quimocuili*. Ver Ms. Ayer.

<sup>218</sup> Adición entre renglones.

<sup>219</sup> Debe leerse *motemaquixtiliani*. Ver Ms. Ayer.

Y Nuestro Señor Jesucristo ¿acaso **nació** con el pecado *original*?, pues no. ¿Acaso era su mandato que se le hiciera la *Circuncisión* {en su prepucio}?, pues no. Él es el Salvador, es el médico, por esta causa **le dieron por nombre** Jesús porque salva el *ánima* de la gente, **cura** el corazón de la gente. Él no posee pecado, **él es el que** destruye el pecado de la gente. **Su madre** no **lo concibió** con varón sino con el *Espíritu Santo*, prodigiosamente. En tanto varón es tenido como ninguno porque no puede nacer con el pecado *original* que se asienta en todos nosotros al nacer. Y **recibió** la *Circuncisión*, {el cortamiento del prepucio}, a causa de la obediencia, a causa de la obediencia de *Dios Padre* pues era todo el mandato de los hijos de Abraham. Nuestro Señor Jesucristo **vivió de acuerdo a** todo ello, **guardó** todo; no solo los diez [mandamientos sino] más, etcétera. Con esto **nos enseñó** la obediencia para que nosotros que somos macegualillos **obedecemos a** Nuestro Señor, para que **vivamos según** el mandato divino. Eso no es todo, **él vivió según** los mandatos divinos y también **obedeció a** la gente de la tierra **por Dios**. **Obedeció a** los *teopixque* y a los *tlatoque*, también a aquellos que estaban en el trabajo, etcétera. Y este es nuestro ejemplo: “¡Que [fol. 20r.] amemos la obediencia!” Y cuando **él lo quiso se** hizo la *Circuncisión*, {el cortamiento del prepucio} que [también] se hizo por nosotros. Cuando **le cortaron su cuerpo** allí se derramó **su preciosa sangre**, allí padeció **su corazón**, se hizo por nosotros, etcétera. He aquí el ejemplo de la mujer que cría: Si su bebé está enfermo éste bebe la medicina aunque no esté enfermo, sólo así se cura el bebé pues cuando el **niño** mama la leche en ella viene la medicina que cura, etcétera. Y así también **lo hizo** Nuestro Señor pues nada era su pecado, nada era **su enfermedad** y la medicina que **él tomó** fue la *Circuncisión*, {el cortamiento del prepucio}, etcétera. Fue por nosotros que somos sus hijos, con ello nos curamos porque Jesús se el Salvador, es el médico, etcétera.

### Tercera parte

Postquam consumati sunt dies octo, etcetera. **Aquél que es Nuestro Salvador vino** aquí a la tierra a **enseñarnos** lo que es bueno, lo que es recto. Y cuando **nació** luego **comenzó su enseñanza**, cuando **nació nos enseñó** con hechos la humildad y el desprecio de las cosas terrenales.

Auh yn *iquac* ypantzinco omochiuh circuncióñ {texipintequiliztli}<sup>220</sup> otechmomachtili yn tetlacamatiliztli çan tlachiualiztica ynic cenca totech monequi tictotlacamachitizque yn toteçnyo dios ca çan matlactetl yn itenavatiltzin Auh yn ica ymalhuiloca yn tanima yvan monequi tictotlacamachitizque yn tonantzin Sancta yglesia yvan yn teopixque, ca çan macuilamantli ynic techmonauatilia ca no ymalhuiloca yn tanima yvan monequi tiqintlacamatzique yn tlalticpacayotica tepachoua Ca quimalhuia yn tonacayo yvan yn tanima ypan tlatoua yn tlamatcanemilliztli. Auh yn tepilhuan monequi. quintlacamatizque yn intavan yn innanvan yvan quinmaviztilizque, Auh yn ciuatl teoyotica omonamicti quitlacamatiz yn çinamic yntla yuh mochiuazy atle netequipacholiztli yez atle neyxnamiquilliztli yez cenca paccanemovaz cenca necepantlaçotlaloç.

---

<sup>220</sup> Adición entre renglones.

Y cuando **se** hizo la *Circuncisión*, {el cortamiento del prepucio} solamente con hechos **nos enseñó** la obediencia, por eso nos es muy necesario que **obedezcamos a** Nuestro Señor *Dios* tan solo **sus diez mandatos**. Y esto es el buen cuidado de nuestra *ánima*. Y es necesario que **obedezcamos a Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* y a los *teopixque* tan sólo los cinco mandatos que **nos ordena**<sup>221</sup> pues también son el buen cuidado de nuestra *ánima*. Y es necesario que obedezcamos a los que gobiernan terrenalmente pues cuidan de nuestro cuerpo y de nuestra *ánima*, ellos abogan por la vida pacífica. Y de los hijos se necesita que obedezcan a sus padres, a sus madres y que los honren. Y la mujer que se casó espiritualmente ha de obedecer a su esposo, si así lo hace no habrá ninguna tribulación, no habrá ninguna discordia, habrá mucha vida pacífica, habrá mucho amor mutuo.

---

<sup>221</sup> Se refiere a los cinco mandamientos de la Iglesia: “El primero, oír misa entera los domingos y las fiestas de guardar. El segundo, confesarse la cuarésma, o cuando alguno está en peligro de muerte, o cuando va alguno a alguna parte donde suelen morir, o cuando ha de recibir algún sacramento. El tercero, recibir el Cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo por Pascua florida. El cuarto, ayunar cuando lo manda la Sancta Madre Iglesia. El quinto, pagar diezmos y primicias.” *Catecismo de la Doctrina Cristian* ... de fray Alonso de Molina, en “Códice franciscano,” *Nueva colección de documentos para la historia de México*, Joaquín García Icazbalceta, México, Ed. Salvador Chávez, 1941.



### In die epiphanie domini thema

Vidimus enim steliam eius in oriente et venimus adore euz etc, etc.

In tlayxmachiliztli cenca totech monequi yn timochintin ynic vel ticchivazque totlachival, Intlacanapa tiaznequi monequi achto ticmatiz tiquixmatiz yn otlitictocaz. ynic acan<sup>222</sup> ticmocniuhtiz achto monequi ticmatiz quenami yn iyollo. ynic aca ticmauiztitiz achto monequi ticmatiz quenami yn inemilliz yvan tleyn itequiuh ynic ceceyaca ticmauiztiliz yn iuh monequi etc. Auh yn titeta yn titenan ticnonotzaz yn mopiltzin ynic cenca quimocuitlauiz tlayximachiliztli. tiquillhuiz nopiltzine vel xicmiximachilli yn teotl yn tlatoani yn ipalnemovani ynic çan yceltzin ticmoteotiz çan yceltzin [fol. 20v.] ticmotlatlauhtiliz Auh yn ixiptlatzin xiquixmati ynic yxpan timopechtecaz yn canin tiqitaz no yvan xiquixmati yn inantzin yxiptla yn dios ynic yxpan timopechtechtecaz yn canin tiqitaz yvan xiquimiximati yn imixiptlauan Sanctome yvan in sanctame yn angelome ynic amo çan ilihuiz timopacho yn ixpan teyxiptla ca miyeccan mopia tlayxiptlacayotl yn amo mauiztililoni yn amo yxpan nepechteconi. no yvan motech monequi tiquimixmatiz yn teoyotica tetahuan yn obispome in sacerdotsme yn teoyotica tepachova ynic tiquinmaviztiliz yn canin tiquimitaz ymixpan. timocxicoloz tictennamiquiz ynima, no yvan monequi tiquimiximatiz yn tlatoque yn pipiltin yn teyacana yn tepachova yn topileque ynic tiquinmaviztiztilliz. Yvan monequi tiquimixmatiz yn aqui~~que~~ mauiztililoni ynic tiquinmauiztiztiliz ynic amo titeyollitlacoç etc. yehuatly ynic ticnonotzaz mopiltzin yn tonantzin Sancta yglesia yn axcan techmononochilia yn timochintin tipilhuan, ynic achto titlayxmatizque. Auh yn iquac otitlayxmat~~que~~ çatepan taitlamauiztilizque yntla monequi etc. [...] <sup>223</sup> yn ica ytech mana yn Euangelio yn axcan mitohua ypan missa [...] <sup>224</sup> ynic vel achitzin namechnocaquitiliz etc. Aue maria.

### Prima pras

Vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum. Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca Euangelio ypan ycuiliuhoc yn axcan mihtoua ypan missa. Auh ynic monauaytova *quitoznequi* ca oticmotilique<sup>225</sup> yn icitlal onpa valquiça tonatiuh yc otivallaque tictottillico tictotlapalhui tictotlatlauhtilico {yn totecuyo *Jesu christo*}<sup>226</sup> inic vel anquimocaquitizque yn teotlatolli xicmocaquitican

<sup>222</sup> Debe leerse *aca*. Ver Ms. Ayer.

<sup>223</sup> En Ms. Ayer: "Auh".

<sup>224</sup> *Idem*.

<sup>225</sup> Debe leerse *otictotilique*. Ver Ms. Ayer.

<sup>226</sup> Adición entre renglones.

En el día de la Epifanía del Señor. Tema:

Vidimus enim steliā Eius in oriente et venimos adore Eus, etcetera.<sup>227</sup>

El reconocimiento nos es muy necesario a todos nosotros para que podamos hacer nuestros quehaceres. Si tú quieres ir a algún lugar primero es necesario que conozcas, que reconozcas el camino que seguirás. Cuando **hagas amistad** con alguien primero es necesario que sepas cómo es su corazón; cuando honres a alguien primero es necesario que sepas cómo es su vida y cuál es su trabajo, esto es lo que se necesita cada que honres a alguien, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre amonestarás a **tu hijo** para que **cuide** mucho **del** reconocimiento, le dirás: “¡**Hijo mío!** bien **reconoce a teotl, a tlabtoani, a** Aquél por quien se vive para que sea al único que **adores**, al único que [fol. 20v.] **le ruegues**. Y reconoce **su imagen** para que donde lo veas te inclines ante ella, y también reconoce la imagen de **la madre de Dios** para que donde lo veas te inclines ante ella, y reconoce las imágenes de los *santos* y las *santas*, de los *ángeles* para que no te inclines en vano ante la imagen de cualquiera, pues en varias partes se guardan representaciones<sup>228</sup> que no son dignas de honra, no son dignas de inclinarse ante ellas. Y también te es necesario que reconozcas a los padres espirituales, a los *obispos*, a los *sacerdotes*, a los que gobiernan espiritualmente para que los honres donde los veas, que te postres ante ellos, que beses su mano. Y también es necesario que reconozcas a los *tlatoque*, a los *pipiltin*, a los *teyacanque*,<sup>229</sup> a los *tepacobhua*,<sup>230</sup> a los *topilehque*<sup>231</sup> para que los honres. Y es necesario que reconozcas a quienes son dignos de honra para que los honres, para que no ofendas a alguno, etcétera”. Esto es con lo que amonestarás a **tu hijo. Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* ahora **nos exhorta** a todos nosotros que somos sus hijos para que primero reconozcamos las cosas, y habiendo reconocido las cosas después hemos de honrarlas, si es necesario, etcétera. [Y] esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. [Y] para que **yo les** pueda **dar a entender** un poquito más, etcétera. *Ave María*.

#### Primera parte

Vidimus Enim stellam Eius in oriente et venimos adorare Eum. Esta palabra divina ¡Queridos hijos míos! está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “**Hemos visto** su estrella allá por donde sale el sol, por eso vinimos; **hemos venido a verlo, a saludarlo, hemos venido a rogarle a** {Nuestro Señor Jesucristo}.” Para que puedan **entender esta** palabra divina ¡**escuchen esto!**

<sup>227</sup> Mateo, 2:2 (Hemos visto su estrella en el oriente y venimos a adorarle)

<sup>228</sup> Refiriéndose a las deidades prehispánicas que aún conservaban algunos naturales en sus casas, en cuevas, cerros, etcétera.

<sup>229</sup> Literalmente: “Los que guían/ que están al frente de la gente”.

<sup>230</sup> Literalmente: “Los que cobijan a la gente”, en el sentido de gobernar.

<sup>231</sup> Literalmente: “Los que tienen vara de mando”.

Yn ivallaliz temaquixtiani ye yecauh yn oxymachoc nican tlalticpac ca oquimatque ca oquixmatque yn prophetasme in patriarcasme yn ipilhuan abraham, no yvan oquimatque yn tlateotocanime: yn ipilhuan abraham quichixtinenca yn iquin valmovicaz temaquixtiani no yvan quimochieliaya yn tlateotocanime Auh yn tlateotocanime yn quimochialitinenca, *amo* oncan nenca in hierusalem, çenca veca yn nenca ompa yn itocayocan arabia yn onpa vallaque eyntin tlahto<sup>que</sup> Auh ynic quimochielitinenca temaquixtiani. ce tlatatl ytoca balam. cenca ye veøcauh yncol. quinpiyaltitia tlatolli quimilhuiaya yn *iquac* anquittazque centel yancuic citlalli yc anquimatiz<sup>que</sup> ca omotlacatilli yn vey tlatoani auh yn *iquac* omotlacatilli *totecuio* niman no nez yancuic citlalli yc niman onpeuhque yn yetin tlatoque yeuantin gaspar baltasar yvan melchior quitocatiaque yn citlalli auh yn citlalli [fol. 21r.] quinyacantia quintlamelaualti yn onpa hierusalem auh yn ovacito hierusalem opoliuh in citlalli niman yc tetlatlanique quitoque campa in moetztica<sup>232</sup> yn nomotlacatilli<sup>233</sup> yn judiosme yntlatocauh ca otiquittaque yn icital yn onpa valquiça tonatiuh, tictotlapalhuico tictotlatlauhtillico Auh yn herodes yn onpa tlatoani catca heierusalem. yn oyuhquicac cenca motlapololti no yvan yn hierusalem tlaca Auh niman quincenallli yn teopixque yvan yn tlamatinime niman quintlatlani quimilhui, cayepa tlatatiz temaquixtiani, Auh yn yeuantin quilhuique, ca onpa yn itocayocan bethlem ca yuhca yn itlatol propheta yn oquito yn tibethlem amo quen tiquenami amo teitepion, ca motech quiçaz yn teyacanani yn quiyacanaz nomacevallhuan yn israel ypilhuan. Auh in herodes nonqua quivalnotz yn eintin tlatoque cenca quintlatlani yn iquin vel quitta<sup>que</sup> citlalli Auh quimiva yn onpa bethlem quimilhui ximovicacan cenca vel xitetlatlanican yn itechpatzincó piltzintli yn *iquac* ovanquimotili<sup>que</sup> *annechmolhuiliquivi* ynic [...] <sup>234</sup> nevatl nicnotlapalhuitiuh nicnotlatlauhtilitiuh yn oquicacquey, yn eintin tlatoque niman movicaque Auh in citlalli occeppa niman quinmonextilli Auh yn oquimotili<sup>que</sup> cenca yc moyollali<sup>que</sup> cenca yc papacque, niman ye *quinmoyacanilitiuh* quinmaxitilito yn onpa monoltitoya piltzintli Auh yn *iquac* oncalaque onpa monoltitoya piltzintli niman quimotili<sup>que</sup> yvan yn inantzin Sancta maria niman yxlapachuetzque ynic quimoteoti<sup>que</sup> piltzintli niman yxpantzinco quimotlali<sup>que</sup> yn teocuitlatl yvan mirra yvan cienso ynic oquitlamanili<sup>que</sup> ynven omochiuh. O tla ximocaquitican ca *amo* çanen yxpantzinco ꝑ yxlapachiconotivetzque yn piltzintli amo çanen *quimoteoti<sup>que</sup>* amo çanen yxpantzinco otlamanque ca vel achto oquimixmachili<sup>que</sup> ca yeuatzin yn vei tlatovani yeuatzin temaquixtiani yevatzin yn ipalnemouani, ca oquitta<sup>que</sup> yn icital oquicaque yn itlatol propheta. ca oquimotili<sup>que</sup> yn onpa *quinyacantia* çitlalli in bethlem etc.

<sup>232</sup> Debe leerse *moetztica*. Ver Ms. Ayer.

<sup>233</sup> Debe leerse *omotlacatilli*. Ver Ms. Ayer.

<sup>234</sup> En Ms. Ayer: “no”.

La venida del Salvador ya era reconocida desde hace tiempo aquí en la tierra, la conocieron, la reconocieron los *profetas*, los *patriarcas*, los hijos de Abraham y también la conocieron los idólatras. Los hijos de Abraham andaban esperando el momento en que **viniera** el Salvador y también **lo esperaban** los idólatras. Y los idólatras que **lo andaban esperando** no estaban en Jerusalén, estaban muy lejos, allá en el lugar de nombre Arabia de donde vinieron los tres *tlatoque*. Y cuando **andaban esperando** al Salvador, una persona cuyo nombre era Balaam que en el pasado fue su abuelo, les dio a guardar la palabra, les decía: “Cuando vean una nueva estrella entonces sabrán que **ha nacido** el gran *tlabtoani*”.<sup>235</sup> Y cuando **nació** Nuestro Señor luego también apareció la nueva estrella, entonces por ello salieron los tres *tlatoque*, quienes son Gaspar, Baltazar y Melchor siguieron la estrella. Y la estrella [fol. 21r.] los iba guiando, los iba dirigiendo derecho a Jerusalén, y la estrella desapareció al ir llegando a Jerusalén. Luego entonces le preguntaron a la gente, dijeron: “¿Dónde **está el que ha nacido**, el *tlabtoani* de los judíos?, hemos visto su estrella allá por donde sale el sol; **hemos venido a saludarlo, hemos venido a rogarle**.”<sup>236</sup> Y Herodes, que era *tlabtoani* allá en Jerusalén, así estaba muy perturbado y también la gente de Jerusalén. Y luego reunió a los *teopixque* y a los sabios, luego les preguntó, les dijo: “¿Dónde nacerá el Salvador?” Y ellos le dijeron: “Allá, en el lugar de nombre Belén. Así está en la palabra del *profeta*, él dijo: ‘Tú que eres Belén no eres así, no eres pequeña. De ti saldrá el guía que guiará a mis macegales, los hijos de Israel’”.<sup>237</sup> Y Herodes llamó en secreto a los tres *tlatoque*, les preguntó mucho: “¿Cuándo vieron la estrella?” y los envió allá a Belén, les dijo: “**Vayan**, pregunten mucho a la gente **acerca del niño**. Cuando **lo hayan visto vengan a decirme** para que [también] **yo vaya a saludarlo, yo vaya a rogarle**.”<sup>238</sup> Habiendo escuchado esto los tres *tlatoque* luego **se fueron** y la estrella otra vez **se les apareció**. Y **habiéndola visto** por ello se consolaron mucho, por eso se alegraron mucho, luego ya **los iba guiando, los hizo llegar** allá a donde **estaba recostado el niño**. Y cuando entraron allá a donde **estaba recostado** luego **vieron al niño** y **a su madre** Santa María, luego se postraron en tierra para **adorar al niño**, luego **pusieron oro y mirra e incienso ante él**, con eso que pusieron se hizo su ofrenda ¡Oh, por favor **escuchen esto!** no en vano ellos se postrarán en tierra **delante del niño**, no en vano **lo adoraron**, no en vano ofrendaron **ante él**, primero **lo reconocieron** como el gran *tlabtoani* **que es**, el Salvador **que es, el cual es** Aquél por quien se vive. Ellos vieron su estrella de la que escucharon en la palabra del *profeta*, ellos **vieron** la estrella que los guio allá a Belén, etcétera.

---

<sup>235</sup> Números, 24:17.

<sup>236</sup> Mateo, 2:2.

<sup>237</sup> Miqueas, 5:2 y Mateo, 2: 6.

<sup>238</sup> Mateo, 2:8.

## 2a pras

*Vidimus enim stellam eis etc.* In teuatl tixpopoyotl çanen timoteiztzauia çan nen timomauhtia çanen timotlapolloltia çanen titlateotoca ynin yc timotlapololtia, yehica ca *amo* titlaixmati yn citlallinpopoca yc timotetzauiya yehica ca amo ticmati yn quenin mochiva yntla xicmatini *amo* timotetzauizquia [...] <sup>239</sup> yn *iquac* tiquitta yn tonatiuh quallo anoço metztli quallo niman timotetzauia yehica [fol. 21v.] ca amo ticmati yn quenin mochihua intla xicmatini [...] <sup>240</sup> ca *amo* timotetzauizquia etc. in tlein ypanpa neyçavilo amo amiçavizque çan *anquintlatlanizque* in tlamatinime ynic yeuantin ameçyolpachivitizque *amo* *anquintlatlanizque* in tonalpouhque, ca atle quimati. çan yeuantin *anquintlatlanizque* yn teopixque in yeuantintin eintin tlatoque yehica ca tlamatinime yn *iquac* quittaque in yancuic citlalin amo motetzavique çan niman quimatque yn tlein ynezca etc. no yvan intla ytla temamahti aço tequani anoço tototl, anoço vei covatl tiquttaya niman ticmaviztiliaya yxpan timopechtecaya, anoço yxpan titlamanaya, ticmoteotiaya in cenca vei netlapololtiliztli in tlacatecolotl yc *anquimoteotiaya* ypampa monectiaya <sup>241</sup> yuhqui tequani, temamahti. no yvan *anquimoteotiaya* in tletl in ipampa ca tequani. Auh ynin cenca vey in veiatl no ipanpa anquimoteotiaya. no yvan in tonatiuh in metztli in çitlalli ynic tiquitta ca vei ca cenca tlanextia. ipanpa ticmaviztiliaya ticmoteotiaya. ynin ca cenca vey netlapololtiliztli yvan yca neci ca amo antlamatini *amo* antlayxmatini. çan iuhqui antopoxme <sup>242</sup> amixpopoyome. in tlamatinime in vei aca [...] <sup>243</sup> achto quimati *quenami* yn quitta intlanel vei intlanel temamahti, intlanel cenca tlanextia cenca pepetlaca amo yc quimaviztilia. achto tetlatlania etc. Auh in tlein maviztiloni neteotiloni intlanel pani neci ca çan tepiton intlanel telchivaloni ynic pani neci *amo* yc quitelchiva [...] <sup>244</sup> in tlamatinime ca quichiva in intequiuh yniuh monequi ca iuh *quichiuhque* in eintin tlatoque yehica ca tlamatinime achto otetlatlanique achto vel otlayxmatque quimotilique yn piltzintli amo vey çan tepitzin amo temauhti ca conetzintli *amo* teocuitlayo *amo* teomaquiço <sup>245</sup> in comaquitica çan motolinia *amo* pepetlaca, amo tlanextia. yn pani. amo tecpancalco çan xacaltzinco yn monoltitoc. Auh yxpantzinco yxtlapachonotivetzque quimoteotique. yxpantzinco otlamanque yehica vel quimatque ca teotl ca tlatovani ca vei ca maviztililoni. Auh ynin ca tlanetoquiliztica oquimatque ca no yuh mochiva yn axcan yn oncan moyetztica yn *totecnyo* yn itic Sancto Sacramento. ynic pani neci. ca amo. vei ca amo temamahti, amo [fol. 22r.] pepetlaca amo tlanextia.

<sup>239</sup> En Ms. Ayer: “In tlallolini ic timotetzanziya, yeica ca amo titlamatini, intla xicmatini in quenin mochiva amo timotetzanzizquia”.

<sup>240</sup> En Ms. Ayer: “in quenin mochiva”.

<sup>241</sup> Debe leerse *monectiaya*. Ver Ms. Ayer.

<sup>242</sup> Debe leerse *antopoxme*. Ver Ms. Ayer.

<sup>243</sup> En Ms. Ayer: “achto tlaiximati achto tetlatlania”.

<sup>244</sup> En Ms. Ayer: “amo ic tlatelchiva”.

<sup>245</sup> Debe leerse *temaquiço*. Ver Ms. Ayer.

## Segunda parte

Vidimus enim stellam Eis, etcetera. Tú que eres ciego en vano tomas agüeros, en vano te asombras, en vano te confundes, en vano idolatras. Te confundes porque no reconoces las cosas. Tomas agüero por un cometa porque no sabes cómo ocurre, si lo supieras no tomarías agüero. [Tomas agüero por un movimiento de tierra porque no eres sabio, si supieras cómo ocurre no tomarías agüero.] Cuando ves que el sol es comido o quizá que la luna es comida<sup>246</sup> entonces tomas agüero porque [fol. 21v.] no sabes cómo ocurre, si supieras [cómo ocurre] no tomarías agüero, etcétera. ¿Cuál es la causa del sobresalto? No se sobresalten, sólo pregúntenles a los sabios para que ellos satisfagan su corazón, no les pregunten a los *tonalpouhque* pues no saben nada, sólo pregúntenles a quienes son *teopixque*. Aquellos que son los tres *tlatoque* son sabios porque cuando vieron la nueva estrella no tomaron agüero, sólo entonces supieron que era su señal, etcétera. Y si también veías algo asombroso quizá una bestia, o quizá un pájaro o quizá una gran serpiente luego la honrabas, te inclinabas ante ella o quizá ofrendabas ante ella, **la adorabas**, es un gran error. Y por eso **ustedes adoraban** al *tlacatecolotl* porque asemejaba una espantosa bestia y también **adoraban** al fuego porque es una bestia. Y aquello que es muy grande [como] el mar también por eso **lo adoraban** y también al sol, a la luna, a las estrellas porque ven que es grande, que resplandece mucho por eso lo honran, **lo adoraban**, esto es un gran error. Y con ello se demuestra que ustedes no son sabios, que no son reconocedores, que sólo están así como adormilados, ciegos. Para los sabios nada es grande, [primero reconocen, primero preguntan,] primero conocen cómo es lo que ven; aunque sea grande, aunque sea asombroso, aunque resplandezca mucho, brille mucho no por eso lo honran, primero le preguntan a la gente, etcétera. Y lo que es digno de ser honrado, digno de ser adorado, aunque en apariencia sólo es pequeño, aunque aparente ser algo despreciable no por eso lo menosprecian, [no por eso menosprecian las cosas] los sabios, ellos hacen su trabajo así como es debido, así como lo hicieron los tres *tlatoque* porque son sabios, ellos primero le preguntaron a la gente, primero bien reconocieron. **Ellos vieron que el niño** no era grande, que sólo **era pequeño**; que no era asombroso, que sólo **era bebé**; que no tenía oro, no estaba enojado, sólo era pobre; que no brillaba, no resplandecía por fuera; que no estaba en un *tecpán*, sólo **estaba recostado en un jacal y delante de él** se postraron en tierra, **lo adoraron, delante de él** ofrendaron porque bien supieron que era *teotl*, era *tlahtoani*, era grande, era digno de ser honrado. Y ellos lo supieron por medio de la fe. También así ocurre ahora que Nuestro Señor **está** dentro del *Santo Sacramento* pues aparentemente no es grande, no es asombroso, no [fol. 22r.] es brillante, no es resplandeciente.

---

<sup>246</sup> Cuando hay eclipse solar o lunar.

Auh yn yeuantin tlamatinime yn mozcaliani, ca tlaneltoquiliztica. quimixmachilia xypantzinco mopechteca quimoteotia quimotlatlauhtilia. yehica tlaneltoquiliztica. quimati. çan vel iceltzin teotl çan vel iceltzin tlatoani yn aquimaçmati amo yuhqui. quichiva çan tlatelchihua etc.

### 3<sup>a</sup> pras

**Vidimus enim stellam eius in oriente et venimus ad eum:** Notlaçopilhuane<sup>247</sup> cenca motech monequi ticmomaviztililiz yn moteuh in motlatocauh yn ipalnemovani dios. auh ynic ticmaviztililiz *amo* ytech timixcuitiz amo ytech titlachiaz yn pan neci yn tiquitta yca mixtelolo. yn onpa teopan atle tiquitta vei atle tiquita tlaçotli. atle teoyotl tiquitta. ça mochi tlatiacpacayotl in tiquitta. amo tlaçotli amo. vei yn tlacuiloli yn teixiptla. etc. Atle cenca maviztililoni, çan itech timixcuitiz, in teotlatolli in ticaquiz yevatl yc ticmatiz ca cenca maviztililoni yn *totecnyo* dios cenca yectenevaloni, monequi ticmaviztililiz yca yn monacayo ixpan timotlanquaquetzaz moyollocopa. yvan ixpantzinco timopechtecaz in *iquac* monequi etc. [...] <sup>248</sup> monequi ticmahuiztililiz yca ventzintli xypantzinco titlamanaz, auh yn moventzin cenca qualli yez intla candela intla xochitl cenca *qualli* tictemoz. in tilmatl cenca qualli yez. etc. *amo* monequi yn tilitic candela, in xochiçolli yn tzotzomatli [...] <sup>249</sup> yc titlaavilquixtia ma yntech ximixcuiti yn eintin tlatoque. ca yxlapachonotivetzque xypantzinco in *totecnyo* ynic quimomaviztililique yca ynnacayo Auh yn inventzin ca cenca tlaçotli yn teocuitlatl cenca coztic no yvan yncienso cenca aviyac [...] <sup>250</sup> yehuatl yn inventzin ytech neci ca cenca quimomaviztililique in dios ca cenca quimotlaçotilique çan oyuhqui yn aquin *amo* [...] <sup>251</sup> yn iven amo qualli yc tlamana etc. no yvan ticmomaviztililiz yn moteuh motlatocauh yn ica motlatol ynic moyollocopa [fol. 22v.] ticmoteotiz mocenyollocacopa ticmotlatlauhtiliz yvan ticmomaviztililiz yca in moyollo yxquich ica moyollo ticmotlaçotiliz Tla xiccaqui nopiltzine in yeuatzin *totecnyo* *Jesuchristo* ynic cenca motetlaocoliliani niman iquac in motlcatili quimoteyximachitili yn betlem tlaca ca quimonavatili yn angelome ynic quinmonextilizque yhcaxique, ynic quimilhuizque ca omotlcatili in temaquixtiani. ca novian oquimiximachitili yn vecatlaca in tlateotocanime ca ytencopatzinco omochiuh yn yancuic çitlalli. ynic oquimatque ca omotlcatili in temaquixtiani

<sup>247</sup> Debe leerse *Notlaçopiltzine*. Ver Ms. Ayer.

<sup>248</sup> En Ms. Ayer: “no”.

<sup>249</sup> En Ms. Ayer: “ic titlamanaz ca”.

<sup>250</sup> En Ms. Ayer: “yvan mirra no cenca auiyac”.

<sup>251</sup> En Ms. Ayer: “quimotlaçotilia dios, amo quimomaviztililia, ca itech neci”.

Y aquellos que son sabios, que son inteligentes **lo reconocen** por medio de la fe, se inclinan **ante él, lo adoran, le ruegan** porque por medio de la fe ellos saben que **es el único teotl, que es el único tlahtoani**. El que es necio no actúa así, solamente maldice, etcétera.

### Tercera parte

Vidimus enim stellam Eius in oriente et venimos adore Eum. ¡**Querido hijo mío!** te es muy necesario que **honres a tu teotl, a tu tlahtoani, a Aquél** por quien se vive, **a Dios**. Y para que lo honres no has de tomar ejemplo, no has de entender en lo que aparentemente ves en el templo con los ojos, nada de lo que ves es grande, nada de lo que ves es precioso, nada de lo que ves es divino, todo lo que ves solamente es terrenal. La pintura, la imagen de alguien, etcétera, no es preciosa, no es grande, en nada es digna de ser honrada. Solamente tomarás ejemplo de lo que escuches en la palabra divina, por ella sabrás que Nuestro Señor *Dios* es muy digno de ser honrado, es muy digno de ser alabado. Es necesario que lo honres con tu cuerpo: te arrodillarás ante él voluntariamente y te inclinarás **ante él** cuando sea necesario, etcétera. [También] es necesario que lo honres con **la ofrenda** que pongas **ante él**. Y **tu ofrenda** ha de ser muy buena, si es una *candela*, si es una flor buscarás una muy buena, una manta que sea muy buena, etcétera. No se necesita [que ofrendes con] una *candela* negra, una flor marchita, un andrajo, con ello harás mal. **Sigue el ejemplo de** los tres *tlatoque* quienes se postraron en tierra **delante de** Nuestro Señor para **honrarlo** con su cuerpo. Y **su ofrenda** es muy preciosa: oro muy amarillo y también *incienso* muy aromático [y *mirra* también muy aromática.] A través de **su ofrenda** se comprueba que **ellos honraron** mucho **a Dios**, que **lo amaron** mucho. Así también es con aquél que no [ama a *Dios*, que no lo honra, se comprueba en su ofrenda pues] lo que ofrece en ella no es bueno, etcétera. Y también **honrarás a tu teotl, a tu tlahtoani** con tu palabra, voluntariamente [fol. 22v.] **lo adorarás**, voluntariamente **le rogarás y lo honrarás** con todo tu corazón, **lo amarás** con tu corazón. ¡Por favor escucha esto, **hijo mío!** debido a que **quien es** Nuestro Señor Jesucristo es muy compasivo, luego cuando **nació** la gente de Belén **lo reconoció**. **Él les ordenó a los ángeles** que **se les aparecieran a** los pastores para decirles que **había nacido** el Salvador, por todas partes **lo reconocieron** los forasteros, los idólatras pues **por su mandato** se hizo la nueva estrella para que supieran que **había nacido** el Salvador.



no yvan in amevantin nican annemi cenca veca yn antlateotocanime *anno* amechmotelchiuili yn dios ca itencopatzinco yn ovallaque. xpstianome yvan in padreme. [...] <sup>252</sup> quiximatizque [...] <sup>253</sup> amotlatlatocauh yn ipalnemovani. ynic vel anmomaquixtizque. auh yn axcan ca tlaneltoquiliztica oanquixmatque yn nelli dios temaquixtiani, ma xicmocuitlavican in qualli nemiliztli ynic vel anquimotilizque yn onpa ilhuicac. [...] <sup>254</sup> yn iquac anmiquizque.

---

<sup>252</sup> En Ms. Ayer: “inic an”.

<sup>253</sup> En Ms. Ayer: “amoteouh”.

<sup>254</sup> En Ms. Ayer: “itic”.

Y también a ustedes que viven aquí muy lejos, a ustedes que son idólatras *Dios* no **los menospreció** pues **por su mandato** vinieron los *cristianos* y los *padres* [para que ustedes] reconozcan [a su *teotl*,] a su *tlahtoani*, a Aquél por quien se vive para que puedan salvarse. Y ahora, por medio de la fe han reconocido al verdadero *Dios* Salvador ¡**Cuiden de** tener una vida buena! para que puedan **verlo** allá en [el interior] del cielo cuando mueran.

Dominica infra octava Epiphanie. Thema  
Nesciebatis quia in his *que* patris mei sunt come esse

In itlacamachoca yn ivelamachtiloca *totecuyo* dios cenca monequi. ~~necuitlac~~ necuitlaviloni vel tlacenpanahuiya niman. atle yuhqui. yn ipanpa ytlacamachoca. *totecuyo* monequi tictelchiazque in totlatque in taxca. yn totavan in tonavan in tovanyolque. Auh in teoyotica omonamictique *quintelchivazque* yn innamicvan yvan yn inpilhuan in ipampa ytlacamachoca yvelamachtiloca yn *totecuyo* dios. yvan ipanpa tictelchiazque in *totecyo*<sup>255</sup> in tomaviço ivan in tonemiliz yehica ca çan yceltzin teotl tlatovani vel monequi mochi telchivaloz yn ipanpa ytlacamachocatzin. Auh yn axcan yzca ynic ticnonotzaz in mopiltzin in titetah in titenan *tiquilhuiz* notlaçopiltzine [fol. 23r.] yn itlacamachoca yn ivelamachtiloca yn dios cenca xicmocuitlavi cenca. xictlaçotla ayac ypanpa ticmoyolitlcalhuiz in *totecuyo* ayac ipanpa tiquitlacoç yn itenavatiltzin dios intlanel ypanpa Emperador anoço aca vei tlatovani anoço aca movanyolqui anoço aca mocniuh anoço nopampa yn nimota anoço ypanpa in monantzin niman ayac ypanpa ticmoyolitlcalhuiz yn moteuh yn motlatocauh. occenca motech monequi yn timiquiz ynic amo ticchiuz yyolitlacolocatzin in dios ca iuh quichiva in qualli yyollo yn vel quimotlaçotilia dios. etc. yeuatli ynic ticnonotzaz mopiltzin yn titetah in titenan. Ca iuh techmonochilia in tonantzin Sancta yglesia in timochintin tipilhuan ynic cenca tictocuitlavizque ytlacamachoca yvellamachtiloca in dios. Auh yn in ca ytech mana yn Sancto Euangelio yn axcan mitova ypan missa Auh ynic achitzin vel namechmelaviliz. ma tictotlatlauhtilican yn çivapilli Sancta Maria. etc. Aue maria.

Prima pras

Nesciebatis *quia* in his *que* patris mei sunt.

Inin teotlatolli ca itlatoltzin in *totecuyo* *Jesuchristo* ipan ycuiliuhtoc yn Sancto Euangelio yn axcan mitoa ypan missa. auh ynic monavaytoa *quitoznequi* cuix amo anquimomachitia. ca monequi cenca nicnocuitlaviz. in tlein quimonequiltia notatzin. yn in ca ytlatoltzin yn *totecuyo* *Jesuchristo* yc quimonochili yn inantzin yvan in Joseph. ynic vel anquimomelavacacaquitizque ximocaquitican ca ye vel anquimomachitia yn yehuatzin *totecuyo* *Jesuchristo* ypiltzin dios oquivalmivalli yn itlaçotatzin *dios* ynic teoyotica techmoyacaniliz ynic quimomaquixtiliz tanima yvan ynic quimomachtiliz *qualli* nemiliztli titiachcauhtzin.<sup>256</sup> Totemaquixticatzin yvan totemachticatzin omochiuh ytencopa in itlaçotatzin dios

<sup>255</sup> Debe leerse *totecyo*. Ver Ms. Ayer.

<sup>256</sup> Debe leerse *totiachcauhtzin*. Ver Ms. Ayer.

Domingo Infraoctava de Epifanía. Tema:  
Nesciebatis quia in his que patris mei sunt come esse<sup>257</sup>

La obediencia, el contento de Nuestro Señor *Dios* necesitan ser muy cuidados. En tanto que es muy digno de ser cuidado es superior, no hay nada comparable. Es necesario que a causa de la obediencia de Nuestro Señor menospreciemos nuestros bienes, nuestras posesiones, a nuestros padres, a nuestras madres, a nuestros parientes. Y aquellos que se casaron espiritualmente han de despreciar a sus cónyuges y a sus hijos a causa de la obediencia, del contento de Nuestro Señor *Dios*. Y a causa de ello despreciemos nuestra fama, nuestra honra y nuestra vida porque por causa de **la obediencia del único *teotl, tlabtoani*** es necesario que todo sea despreciado. Y ahora, he aquí con lo que amonestarás a **tu hijo** tú que eres padre, tú que eres madre le dirás: “**¡Querido hijo mío!** [fol. 23r.] **Cuida** mucho, ama mucho la obediencia, el contento de *Dios*, por causa de nadie **ofendas a** Nuestro Señor, por causa de nadie dañes **la ley de *Dios*** aunque sea por el *emperador*, o quizá algún gran *tlabtoani*, o quizá algún pariente tuyo, o quizá algún amigo tuyo, o quizá por mí que soy tu padre, o quizá por **tu madre**. Entonces por nadie **ofendas a** tu *teotl*, **a** tu *tlabtoani*, te es aún más necesario que mueras para que no cometas **la ofensa a *Dios***. Así lo hacen aquellos de buen corazón que precisamente **aman a *Dios***, etcétera.” Esto es con lo que amonestarás a **tu hijo** tú que eres padre, tú que eres madre, así como **nos amonesta Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* a todos nosotros que somos sus hijos para que **tengamos** mucho **cuidado de** la obediencia, del contento de *Dios*. Y esto está escrito en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo les pueda declarar un poquito más, **¡roguémosle a** la noble señora Santa María! etcétera. *Ave María*.

#### Primera parte

Nesciebatis quia in his que patris mei sunt.

Esta palabra divina es **la palabra de** Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “¿Acaso no **saben** que es necesario que **yo cuide** mucho **de lo que quiere mi Padre?**” Esta es **la palabra de** Nuestro Señor Jesucristo con la que **amonestó a su Madre** y a José; para que puedan **entenderla correctamente ¡Escuchen esto!** Ya bien **saben** que **quien es** Nuestro Señor Jesucristo, **el hijo de *Dios*, fue enviado por su amado Padre *Dios*** para que **nos guiara** espiritualmente para que **salvara** nuestra *ánima* y para que **enseñara** la buena vida. **Por orden de su amado Padre *Dios* se hizo nuestro hermano mayor, Nuestro Salvador y Nuestro maestro,**

---

<sup>257</sup> Lucas, 2:49 (¿No sabíais que es preciso que me ocupe en las cosas de mi Padre?)

ca yuhca. yn itlatoltzin ipan Sancto Euangelio *Juanis capitulo. 8 Ame ipso facio nihil etc. quitoznequi* [fol 23v.] in tlein nicchiua *amo* moçan<sup>258</sup> ninoyocoya. {de mi comedimiento}<sup>259</sup> ca yuh nechmonavatili yn notatzin. yn yeuatzin nechvalmiualli notlan moyetztica. ca *amo* nechmotlalcaulia yehica mochipa nicchiua yn ivellamachtiloca. ynin yc neci ca itencopatzinco yn itatzin valmovicac techmomachtilico techmomaquixtilico. Auh in quenin quimonavatili ytlacotatzin yuh techmomachtili. auh yn itemachtiltzin ca oc piltzintli yn oquimopevaltili. ca tlachivaliztica yecnemiliztica yn otechmomachtili ca ynic çan xacaltzinco omotlacatili, yc otechmomachtili yn itelchivaloca. Tlalticpacayotl. auh ynic oquimocelili Circuncision yc otechmomachtili yn itlacamachocatzin *totecnyo* dios. auh yn icuac ye telpotzintli yn ye matlacxivitl omome techmomaquili ynic cenca tictocuitlavizque yn itlacamachoca yn ivellamachtiloca *totecnyo* dios. yn itlacotatzin. ca yeuatl yn axcan mitoa ypan [...] <sup>260</sup> Euangelio yn axcan no missa ipan mitoa yzca yn Sancto Euangelio ypan ycuihuhtica. in yeuatzin *totecnyo* *Jesuchristo*. ynic oquichtli yn ye matlacxitl<sup>261</sup> omome motlacatili onpa movicac hierusalem yn *iquac* veilhuil quimoviquili yn inantzin yvan ySanct Joseph. auh yn *iquac* oquiz ilhuil yn inantzin yvan in Sanct Joseph niman ye mocuepa. Auh in piltzintli Jesus onpa omocauh in Hierusalem. amo yuh quimatque yn inantzin yvan yn Sanct Joseph yn momatque. ca moteviquilia. auh yn *iquac* ye cemilhuil omonenemitique in ye yovac [...] <sup>262</sup> oquimotemolique yn intlan yvan yolque yvan ynicnivan. auh in *iquac* acan quimotilia. niman mocuepque yn ompa Hierusalem ynic novian quimotetemolitivi Auh in ye *quimotetemolitinemi* yyeilhuyoc in *quimotilique* onpa teopan ynepantla mehuititica in tlamatinime. Motlacaquitiaya. yvan quinmotlatlaniliaya yn ixquichtin *quicaque* ytlatoltzin. cenca tlamaviçovaya yehica ca cenca tlamatini. yvan ipanpa cenca qualli ynic quimonanquiliaya.<sup>263</sup> Auh [fol. 24r.] yn oconmotilique ynantzin yvan yn Sanct Joseph cenca tlamaviçoque. Auh yn inantzin quimolhuili, noconetzin tleica yn otitechmotolinilitzino. yzca in Joseph yvan nehuatl cenca otitotolinique ynic otimitztotemolique. niman quimolhuili. auh tleica yn oannechmotemoliaya cuix amo anquimomachitia ca monequi cenca nicnocuitlaviz in tlein quimonequiltia notlacotatzin nican neci yn quenin cenca necuitlaviloz in itlacamachoca yn ivellamachtiloca *totecnyo* Dios. ca in yeuatzin totemachticatzin toteyacancatzin ipanpa yn ivellamachtiloca ytatzin yvan totatzin dios oquimotlalcauilli yn inantzin. Inin. [...] <sup>264</sup> Toneyxcuitil. ca tonemachtil ynic tiqunintelchivazque in totavan in tonavan yn ipanpa ytlacamachoca *totecnyo* dios. etc.

<sup>258</sup> Debe leerse *zan*, el copista duplicó la sílaba *mo* de la palabra anterior. Ver Ms. Ayer.

<sup>259</sup> Anotación sobre el renglón.

<sup>260</sup> En Ms. Ayer: “Santo”.

<sup>261</sup> Debe leerse *matlacxivitl*. Ver Ms. Ayer.

<sup>262</sup> En Ms. Ayer: “niman ye”.

<sup>263</sup> Debe leerse *quimonanquiliaya*. Ver Ms. Ayer.

<sup>264</sup> En Ms. Ayer: “ca”.

así está **su palabra** en el *Santo Evangelio* de Juan, *capítulo 8*: A me ipso facto nihil, etcétera.<sup>265</sup> Quiere decir: [fol. 23v.] “Lo que yo hago no lo hago por mi propia iniciativa, así es como **me lo ordena mi amado Padre quien** me envió, quien **está** a mi lado. **Él** no **me desampara** porque siempre llevo a cabo su contento”. Con esto se comprueba que **él vino por mandato de su Padre**, que **vino a enseñarnos**, que **vino a salvarnos** y que así como **se lo ordenó su amado Padre** así es como **él nos enseñó**. Y **su enseñanza la comenzó** cuando aún **era niño**. **Él nos enseñó** con hechos, con vida recta. **Él nació** en un simple **jacal**, con eso **nos enseñó** su desprecio a las cosas terrenales. Y **él recibió** la *Circuncisión*, con eso **nos enseñó la obediencia de** Nuestro Señor *Dios*. Y cuando ya **era muchacho** de doce años **nos dio** el mucho **cuidado que debemos tener de** la obediencia, del contento de **su amado Padre**, Nuestros Señor *Dios*. Esto que ahora se dice en el [*Santo*] *Evangelio* también se dice en la *misa* de hoy. He aquí lo que está escrito en el *Santo Evangelio*: “**Aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo, en tanto varón, a los doce años de **nacido fue** allá a Jerusalén en un día de fiesta; **lo llevó su Madre** y San José. Y cuando terminó la fiesta **su Madre** y san José entonces ya volvieron y **el niño** Jesús **se quedó** allá en Jerusalén sin que lo supieran **su Madre** y san José; ellos pensaban que iba con los demás. Y habiendo caminado todo el día [luego] en la noche **lo buscaron** entre ellos y entre el ganado y sus amigos y como no **lo vieron** en ningún lugar, luego volvieron a Jerusalén para **ir a buscarlo** por todas partes. Y al tercer día de **andarlo buscando lo vieron** en el templo parado entre los sabios, él se daba a entender y **los interrogaba**. Todos escuchaban **su palabra** muy admirados de que era muy sabio, y como era muy bueno **él les respondía**. [fol. 24r.] Y [cuando] **su Madre** y san José **lo vieron** se admiraron mucho y **su Madre le dijo**: “Niño mío, ¿por qué **nos preocupaste**? Henos aquí a José y a mí que estábamos muy preocupados **buscándote**”. Luego **él le dijo**: “¿Y por qué **me buscaban**? ¿Acaso no **saben** que es muy necesario que yo **cuide de lo que quiere mi amado Padre**?”<sup>266</sup> Aquí se comprueba que la obediencia, el contento de Nuestro Señor *Dios* ha de ser muy cuidado. **Aquél que es Nuestro maestro, Nuestro guía** por causa del contento de **su Padre**, y **Nuestro Padre Dios, se apartó de su Madre**. Este [es] nuestro ejemplo es nuestra enseñanza: “A causa de la obediencia de Nuestro Señor *Dios* hemos de despreciar a nuestros padres, a nuestras madres”, etcétera.

---

<sup>265</sup> Juan, 8:28 (no hago nada...).

<sup>266</sup> Lucas, 2:41-49.

## 2ª Pras

Nesciebatis *quia in his que patris mei sunt ozme esse*. In timopovani in tatlamatini. Cuix vel ytech timixcuitia in motemachticatzin in motemaquixticatzin, in amo tictelchivaznequi yn motenyo in momaviço çan ipanpa ymalhuiloca ticmoyolitlcalhuia yn *totecnyo* intla aca amo mitzmauiztilia. amo mitzveimati aço mitzchicoytova. etc. niman tiqualani timoxicova titecocolia tictetlapiquia, yzca ca ipanpa yn imalhuiloca yn moteyo<sup>267</sup> momaviço ticmotelchivilia yn moteuh yn motlatocauh in mitzmonavatilia *amo* titech tiqualaniz. amo titecocoliz amo. titetentlapiquiz etc. Ca tivanpo. yn Saul. cenca mopovani ca ipanpa yn imalhuiloca ytlacayo oquicocoli yn Daud. yvan *oquitotocac* ypanpa opoliuh in Saul mopovani etc. Auh in tevatl titlaeviani yn titlatlame tl cuix vel ytetzinco timixcuitia yn moteyacancatzin yn motemaquixticatzin yn ipanpa ymalhuiloca y maxca in motlatqui ticmoyolitlcalhuia yn moteuh yn motlatocauh ca *tiqumitta* yn motolinia yn icnotlaca yn cocoxque yn atle ymaxca yn apizmiqi [...] <sup>268</sup> amo *tiqumiyollaliznequi*. etc. ypanpa yn imalhuiloca, maxca motlatqui ticmoyolitlcalhuia [fol. 24v.] yn moteuh yn motlatocauh yn mitzmonavatillia tictlaçotlaz yn movanpo yniuh timotlaçotla etc. ticnenevilia, yn tlatlame tl tequitlaquani yn amo quitlaocoliznec Laçaro, motolinia papalani. ypanpa mictlan quimotlaxili yn *totecnyo*. etc. Auh yn teuatl in titliltic yn ticatzauac in tlaelpaquiliztica ticpaquiltia monacayo. ipanpa yn motlaelpaquiliz ticmoyolitlcalhuia yn *totecnyo*. auh yn monamic itech ticchiva yn achivaloni yvan ticchivaltia yn tilitic, in catzavac. tictlamatoquilia yvan ticuitlaviltia<sup>269</sup> ynic tictlamatoquiliz. etc. yc titlatlacova yvan tlatlacoli ipan tictlaça tictlatlcalhuia ticmotelchivilia yn *totecnyo* yn dios in mitzcavaltia, tlaelpaquiliztli yn ipanpa tlevelilocayotl. etc. Auh yn teuatl yn titenamic amo tictlacamatizque<sup>270</sup> yn monamic çan tictelchivazquia<sup>271</sup> yn ipanpa ytlacamachoca yn dios. ticnenevilia in Adan. ca ipanpa yn inamic ynic amo quitlaocoliznec oquimoyolitlcalhui yn dios [...] <sup>272</sup> ypanpa cenca otlatzacuiltloc. etc. auh no yvan ypapa yn amopilhuan ynic cenca anquintlaçotla in *iquac* mococova anquitemohua yn tlapouhqui in tetlacuicuili ynic *quipatiz*<sup>273</sup>

<sup>267</sup> Debe leerse *motenyo*. Ver Ms. Ayer.

<sup>268</sup> En Ms. Ayer: “çan amo tiquintlaocoliznequi”.

<sup>269</sup> Debe leerse *ticuitlaviltia*. Ver Ms. Ayer.

<sup>270</sup> Debe leerse *tictlacamatiz*.

<sup>271</sup> Debe leerse *tictelchivaz*.

<sup>272</sup> En Ms. Ayer: “ivan”.

<sup>273</sup> Debe leerse *quinpatiz*. Ver Ms. Ayer.

## 2da Parte

Nesciebatis quia in his que patris mei sunt ozme esse. Tú que eres presuntuoso, tú que eres orgulloso ¿será que tomas ejemplo de **tu maestro**, de **tu Salvador**? No quieres despreciar tu fama, tu honra, solamente por causa de su estima **ofendes a** Nuestro Señor. Si alguien no te honra, no te aprecia o te maldice, etcétera, luego te enojas, te molestas, aborreces a los demás, calumnias a los demás. He aquí que por causa de la estima de tu fama, de tu honra **menosprecias a tu teotl, a tu tlahtoani** quien **te ordena** que no te enojas con los demás, que no aborrezcas a los demás, que no calumnies a los demás, etcétera. Eres tan presuntuoso que te asemejas a Saúl quien a causa de la honra de su *tlatocayotl* aborreció a David y lo echó. Saúl pereció a causa de que era presuntuoso, etcétera.<sup>274</sup> Y tú que eres codicioso, tú que eres avaro ¿será que tomas ejemplo de **tu guía**, de **tu Salvador**? A causa de la estima de tus posesiones, de tus bienes **ofendes a tu teotl, a tu tlahtoani**. Tú ves que los pobres, que los necesitados, que los enfermos no tienen nada, que mueren de hambre [y simplemente no los quieres compadecer,] no los quieres consolar, etcétera. A causa de la estima de tus posesiones, de tus bienes **ofendes** [fol. 24v.] **a tu teotl, a tu tlahtoani** quien **te ordena** que ames a tus semejantes así como te amas a ti, etcétera. Eres semejante a aquél avaro, glotón que no quiso compadecerse de Lázaro el pobre, el llagado, por esta causa Nuestro Señor **lo arrojó** al *mictlan*, etcétera.<sup>275</sup> Y tú que eres negro, que eres sucio, que con deleite carnal das placer a tu cuerpo, por causa de tu deleite carnal **ofendes a** Nuestro Señor. Y a tu esposa le haces lo que es prohibido y la haces que sea negra, que sea sucia, la tocas y la fuerzas para tocarla, etcétera. Con eso tú pecas y sobre ella echas el pecado, ofendes, **desprecias a** Nuestro Señor *Dios* que te prohíbe el deleite carnal porque es maldad, etcétera. Y tú que eres casado no has de obedecer a tu esposa, sólo has de despreciarla por causa de la obediencia de *Dios*. Tú eres semejante a Adán quien por causa de que no quiso provocar lástima en su esposa **ofendió a Dios** [y] fue muy castigado a causa de ello, etcétera. Y también por causa de sus hijos a quienes ustedes aman mucho, porque cuando están enfermos ustedes buscan al *tlapouhqui*,<sup>276</sup> al *tetlacuicuilí*<sup>277</sup> para que los cure.

---

<sup>274</sup> 1 Samuel, 18:13.

<sup>275</sup> El pasaje de Lázaro aparece en Juan 11, sin embargo, Jesús nunca envía a nadie al infierno.

<sup>276</sup> Literalmente “el que cuenta las cosas.” Son los que se encargaban de leer el destino de la gente y las enfermedades, entre otras cosas. En el *Códice Florentino* son descritos como sabios que poseían libros de pinturas y perseguían el fundamento de la razón. Los *tlapouhqui* que eran malvados se les asociaba con la hechicería y se les denominaba *Tlacatecolotl* (búho hombre). Véase Alfredo López Austin, “Cuarenta clases de magos del mundo náhuatl,” en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 7, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1967, pp. 106-107.

<sup>277</sup> Debe leerse *tetlacuicuilí*. Literalmente “el que saca algo de la gente.” Se trata de una especie de médico que curaba al enfermo extrayéndole su mal en la forma de navajas de obsidiana, pedazos de madera, pedazos de pedernal, etcétera. Según Alfredo López Austin la extracción era llevada a cabo por medio de un truco del médico. *op. cit.*, p. 110.



yc anquimoyolitlactalhua yn amoteuh yn amotlatocauh yn amechmocahualtilia tlapovaliztli. tetlacuicuiliztli: anquinenevilia in tlateotocanime yc amechmotlatzacuilitiz in dios. etc.

### 3a Pras

*Nesciebatis quia in his que patris mei oꝝme esse.* Inic vel ticmotlacamachitiz *totecnyo* yn *iquac* aca mitzcuitlaultia tlatlacolli anoço mitzcavaltiz in qualli yectli intlanel mota anoço mona. etc. tictelchiaz tictlalcaviz. ca yuhca yn itlatoltzin *totecnyo luce 14 Capitulo Si quis venit ad me et non dit patrem suum et matrem et vxorez. etc.* *Quitoxnequi* intla aca notech poviznequi, in *amo* quitelchivaz yta yvan ynan yvan ydynamic ychantlaca. ipilhuan yvan intla camo monoma telchivaz avel notech poviz ynic momelava. *quitoxnequi* yn *aquin* ye omoqaatequi in ye xpiano intla ita anoço ynan anoço ydynamic quicavaltia yn itlacamachoca yn [fol. 25r.] yvellamachtiloca yn dios. yn aço quicuitlaviltia yn tlatlacoli [...]<sup>278</sup> ca *amo* ytech povi in *totecnyo Jesuchristo* notlaçopilhuane,<sup>279</sup> intla mota yn anoço monan anoço monamic michiualani yn amo. chialoni: macamo: xictlacamati. Auh yntla motech qualaniz macamo ximomauhti: ximochicava. occenca monequi ticmotlacamachitiz in dios in mitzmocauhtilia aqualli ayectli ca iuhca in teotlatolli. *Obedire oportet deo* etc. *Quitoxnequi* occenca [...]<sup>280</sup> tlacamachoz in dios. yn amo yuh *cemanauac* tlaca [...]<sup>281</sup> intla mitzmictiz in motauh yn mona etc. yn ipanpa in amo tictlacamatiznequi yn ipan tlatlacolli xitlapacaihiyohui. ca in yeuantin Apostolome oquinmecavitecque in judiosme ynic quicahuazque teotlatolli etc.

<sup>278</sup> En Ms. Ayer: “intla camo quitelchiva in ita in ina etc. Auh intla camo quitelchiva inacayo intla quicuitlaviltia tlatlacolli”.

<sup>279</sup> Debe leerse notlazopiltzine. Ver Ms. Ayer.

<sup>280</sup> En Ms. Ayer: “monequi”.

<sup>281</sup> En Ms. Ayer: “Auh”.

Con ello **ofenden a** su *teotl*, **a** su *tlabtoani* que **les prohíbe** el *tlapobualiztli*,<sup>282</sup> el *tetlacuicuiliztli*.<sup>283</sup> Ustedes son semejantes a los idólatras, por eso *Dios los castigará*, etcétera.

### Tercera parte

Nesciebatis quia in his que patris mei ozme esse. Para que puedas **obedecer a** Nuestro Señor, cuando alguien te incite al pecado o quizá te prohíba lo que es bueno, lo que es recto, aunque sea tu padre o quizá tu madre, etcétera, lo despreciarás, te apartarás de él. Así está en **la palabra de** Nuestro Señor: Lucas capítulo 14: Si quis venit ad me et non dit patrem suum et matrem et uxores, etcétera.<sup>284</sup> Quiere decir: “Si alguno quiere ser parte de mí y no desprecia a su padre y a su madre y a su conyuge, a la gente de su casa, a sus hijos, y si no se desprecia a sí mismo no podrá pertenecerme.” Lo que se declara quiere decir: “Aquel que ya se bautizó, que ya es *cristiano*, si su padre, o quizá su madre, o quizá su cónyuge lo hacen dejar la obediencia, [fol. 25r.] el contento de *Dios* o quizá lo incitan al pecado, [si no desprecia a su padre, a su madre, etcétera, y si no desprecia su cuerpo, si lo incita al pecado] aquel no es parte de Nuestro Señor Jesucristo.” ¡**Querido hijo mío!** si tu padre o quizá tu madre, o quizá tu cónyuge te obligaran a no hacer lo que es debido ¡no lo obedezcas!, y si se enojan contigo ¡no temas! fortalécete, mucho más necesario es que **obedezcas a Dios** que **nos prohíbe** lo que no es bueno, lo que no es recto. Así está en la palabra divina: Obedire oportet Deo, etcétera.<sup>285</sup> Quiere decir: “Lo primordialmente [necesario] es que *Dios* sea obedecido, no así los hombres del mundo.” [Y] si te mata tu padre, o quizá tu madre, etcétera, por causa de que no quieras obedecerla en el pecado, sufre pacientemente pues quienes son los *apóstoles* fueron azotados por los judíos para que abandonaran la palabra divina, etcétera.

---

<sup>282</sup> “El acto de contar algo.”

<sup>283</sup> “El acto de extraerle algo a la gente.”

<sup>284</sup> Lucas, 14:26 (Si alguno viene a mí y no aborrece a su padre, a su madre...)

<sup>285</sup> Actos, 5:29. (Es preciso obedecer a Dios ...)

Dominica 2<sup>a</sup> post Epiphanie

Vocatus est autem Jesus et discipuli eius ad nuptias. etc.

In teoyotica nenamictiliztli, in teopan nemonepanoliztli.<sup>286</sup> cenca qualli [...] <sup>287</sup> vei ca Sacramento, ca niman ayac [...] <sup>288</sup> quipopoloz ayac vel quitlacoç ca ytlatlaliltzin<sup>289</sup> in dios ca teoyotl yn aquin teoyotica monamictia niman avel momatomaz niman aoquic ceppa *quitlalcaviz* yn inamic. yehica Sacramento yc omocetilique. vel ipan miquizque yn innenamictiliz yehica yn aquin monamictiz*que* achto monequi cenca vel moyolnonotzaz çan yvian mochivaz uel quiximatiz. yn inamic, yn quenami yyollo ca in iquac omochiuh nenamictiliztli, yc ocenmochiuh aocmo cepa ytlacauiz ipan micovaz. etc. Auh yn axcan in titeta in titenan ynic ticnonotzaz mopiltzin. tiquilhuiz notlaçopiltzine in iquac timonamictiz ma camo tiquiciuhcachivaz. açaçocmo nixpan mochiuaz aço achto nimiquiz. achto timoyolnonotzaz. [...] <sup>290</sup> tiquilnamiquiz in *quin* ticmonamictiz yevuatl in qualli yyollo in mozcaliani in vel tlaneltoca yn vel nemi tictemoz. ticceliz. ma camo yeuatl tictemoz. [fol. 25v.] in *chipavac*, [...] <sup>291</sup> {aquali} <sup>292</sup> inemiliz Auh ma camo çan moneyolco<sup>293</sup> ma *camo* çan ichtaca yn timonamictiz ca cenca titlatlacoç cenca timoviviliz cenca motech quallaniz in dios yvan in tonantzin Sancta yglesia intla çan timoyocoyaz intla çan ychtaca timonamictiz. yehica vel ximozcali etc. oyvin in ticnonotzaz in motelpoch in moichpoch in titeta in titenan çan no yuh techmononochilia in tonantzin Sancta yglesia ynic ticmatizque ca cenca vei cenca maviztililoni in matrimonio in teoyotica nenamictiliztli ca *Sacramento*. ca teoyotl Auh ynic techmononochilia tonantzin Sancta yglesia. ca itech mana in Euangelio yn axcan mitova ipan missa auh ynic achitzin namechnomelavililiz ma tictotlatlauhtilican in tonantzin Sancta maria etc. Aue *maria*

Prima pras

*Vocatus est aut Jesus et discipuli eius ad nuptias. etc.* In teotlatolli notlaçopilhuane ipan ycuiliuhtoc in Euangelio yn axcan mitoa ipan missa. auh ynic monavaitova *quitoznequi* yn *totecnyo Jesuchristo* yvan in itlamachtihuan ocovanotzaloque ynic movicazque nenamictilyan.

<sup>286</sup> Debe leerse *nemanepanoliztli*. Ver Ms. Ayer.

<sup>287</sup> En Ms. Ayer: “cenca”.

<sup>288</sup> En Ms. Ayer: “vel”.

<sup>289</sup> Debe leerse *itlatlaliltzin*.

<sup>290</sup> En Ms. Ayer: “vel”.

<sup>291</sup> En Ms. Ayer: “in chipavac inacayo: çan yeuatl in qualli iyollo in chipavac”.

<sup>292</sup> Anotación sobre el renglón.

<sup>293</sup> Debe leerse *moneyocol*. Ver Ms. Ayer.

## 2do Domingo después de Epifanía

Vocatus est autem Jesus et discipuli eius ad nuptias, etcetera.<sup>294</sup>

El casamiento espiritual, el juntamiento de manos en el templo es muy bueno, [es muy] grande, es *sacramento* luego nadie [podrá] destruirlo, nadie podrá dañarlo pues es **el pronunciamiento de Dios**, es espiritual. Aquél que se casa espiritualmente luego no podrá desatarse las manos, luego ya no se apartará ni una vez de su cónyuge porque se unieron con el *sacramento*, oportunamente morirán en su casamiento. Por lo tanto aquellos que quieran casarse primero es muy necesario que consideren bien, que se haga con detenimiento, que reconozcan bien cómo es el corazón de su conyugue pues cuando se ha llevado a cabo el casamiento, con esto se ha hecho de una vez por todas, ya no se corromperá, se morirá en él, etcétera. Y ahora, tú que eres padre, tú que eres madre esto es con lo que amonestarás a **tu hijo**, le dirás: “¡**Querido hijo mío!** cuando te cases ¡no lo hagas a la ligera! Tal vez no se haga delante de mí, quizá muera yo antes [pero] primero reflexiona, recuerda [bien] que con quien te cases ha de ser de buen corazón, inteligente, que tenga fe verdadera, que viva bien; busca a esa persona, acepta a esa persona. ¡No busques a alguien [fol. 25v.] [de cuerpo limpio! solo a alguien de buen corazón, de ] vida ~~limpia~~ {no buena.}<sup>295</sup> Y ¡no solo por hacerlo! ¡no te cases a escondidas! pues pecarás mucho, peligrarás mucho, *Dios* se enojará mucho contigo y **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* si es que sólo lo haces por hacerlo, si es que sólo te casas a escondidas. Por lo tanto reacciona, etcétera.” Esta es la manera en que amonestarás a tu muchacho, a tu muchacha tú que eres padre, tú que eres madre, tan solo así como también **nos amonesta Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* para que sepamos que el *matrimonio*, el casamiento espiritual es muy grande, es muy digno de honra pues es *sacramento*, es espiritual. Y con lo que **nos amonesta Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* es con lo que está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que **yo les declare** un poquito más, ¡**roguémosle a Nuestra Madre** Santa María! Etcétera. *Ave María*.

## Primera parte

Vocatus est aun Jesus et discipuli eius ad nuptias etcetera. Esta palabra divina ¡Queridos hijos míos! está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “Nuestro Señor Jesucristo y sus discípulos fueron invitados al banquete por lo que irían al lugar del casamiento”.

---

<sup>294</sup> Juan, 2:2 (Fue invitado también Jesús con sus discípulos a la boda)

<sup>295</sup> Esta interferencia en el texto obedece a que, debido a la omisión del copista, el anotador encontró que el único sentido coherente para esta frase sería el de “no buscar a una persona sucia para casarse con ella”, de tal suerte que tachó *chipavac* (limpia) y añadió *aqualli* (no buena).

Inin teotlatolli ynic anquimomelauacacaquitizque xicmocaquitican. ye vel anquimomachitia ca in yeuatzin *totecnyo Jesuchristo* teoyotica toteyacancatzin ca otechmomachtilico in quenin vel tinemizque ca inemiliztica yvan ytlachivaliztica, otechmomachtili in qualli yectli in chivaloni. Auh ca yvan teoyotica totepaticatzin ca otechmomaquilico in patli yn ipatica tanima ca in yeuatl *ygracia* [...] <sup>296</sup> ypatica in tanima. ynin ca vel yneyxcaviltzin in *toecnyo* ca [...] <sup>297</sup> çan iceltzin quimotemaquilia, ca iuhca in teotlatolli, [fol. 26r.] *Gr̄tia et veritaas per̄h̄ma per hiesum xpo facta est. quitoz̄nequi* ca in yeuatl *gracia* oquimochiuh in *totecnyo Jesuchristo*. auh ca Sacramentotica techmomaquilia vel achto yca in baptismo techmomaquilia yn *gracia* uel yeuatl in baptismo ipeuhca inelvayo. yn izquitlamantli Sacramento yn aquin ye oquiceli baptismo in ye omoquatequi yca yyatzin dios intla omocencauh oquiceli yn dios igracia auh yn iquac quicelia Confirmacio no quicelia in dios *ygracia* no iuhqui yn *iquac* moyolmelava, in *iquac* monamictia. Auh yn aquin moyolmelava anoço monamictia. etc. In ayamo omoquatequi amo quicelia yn dios *ygracia* çan otlatlaco. yehica ca ayamo *quicelia* in baptismo. yc ximozcali yn acte ayamo ticmoquatequia. <sup>298</sup> intlanel timoyolmelauaz intlanel timonamictiz. auel timomaquixtiz, ypanpa yn icuatl baptismo vel achto cenca monequi. ca in yeuatzin totepaticatzin in ayamo quimopevaltilia yn itemachtiltzin, omoquatequitzino oquimocelili in baptismo ynic tequaatequiaya Sanct Juan. Auh ynin ca toneyxcutil omochiuh, ynic ticmatizque ca vel achto totech monequi in baptismo. Auh in *iquac* ye oquimopevaltilili ytemachtiltzin. achto tlamaviçolli oquimochivili ynenamictiloyan, ca oquimocovanochilique yvan yn itlamachtiltzitzihuan no yevatzin tonantzin Santa Maria. covanotzaloc. Auh in ayamo tzonquiça ynic tlaquallo, oc uel ontlan in vino, yn tonantzin Sancta maria. Quimolhuili yn *totecnyo* noconetzin, ca otlan <sup>299</sup> yn vino. Auh in *totecnyo* tlamaviçoltica atl. vino. oquicuep cenca qualli, yc cenca tlamaviçoque yn ixquichtin tlcovanotzaltin yeuatl ynic neci ca cenca vei cenca qualli yn nenamictiliztli. cenca mauiztililoni. ca Sacramento. Ca ic quimotemaquilia yn *totecnyo* in igracia ic quimopatilia in teanima ic *quimochicavillia* intla uel necencavallo, in *iquac* nenamictilo.

[fol. 26v.]

## 2ª Pras.

*Vocatis est autem Jesus et discipuli eius ad nuptias* *Quitoz̄nequi* in *totecnyo Jesuchristo* ocovanotzaloc inic movicaz onpa nenamictiloyan in *iquac* otimonamicti nopiltzine. Cuix oticmocovanochili in *totecnyo Jesuchristo* anoço yeuatl in tlatecolotl

<sup>296</sup> En Ms. Ayer: “ca”.

<sup>297</sup> En Ms. Ayer: “çan iceltzin quimochiulia”

<sup>298</sup> Debe leerse *timoquatequia*. Ver Ms. Ayer.

<sup>299</sup> Debe leerse *ontlan*. Ver Ms. Ayer.

Para que **entiendan correctamente** esta palabra divina ¡**escuchen esto!** Ya bien **saben** que Nuestro Señor Jesucristo, **Nuestro guía** espiritual **nos vino a enseñar** cómo vivir bien. Con su vida y con sus obras **nos enseñó** lo que es bueno, lo que es recto, lo que es digno de hacerse. Y él es **Nuestro médico** espiritual pues **nos vino a dar** el medicamento, la medicina de nuestra *ánima*; la *Gracia* [es] la medicina de nuestra *ánima*. Este es **el cargo de** Nuestro Señor pues [él es el único que la hace,] **él es el único que nos la da**. Así está en la palabra divina: [fol. 26r.] Gratia et veritas per Jesucristo facta etcetera.<sup>300</sup> Quiere decir: “La *Gracia* **la hizo** Nuestro Señor Jesucristo” y **él nos la da** con el *sacramento*. Primero **nos da** la *Gracia* con el *Bautismo*; el *Bautismo* es el comienzo, el principio de todos los *sacramentos*. Quien ya recibió el *Bautismo*, que ya se echó agua en la cabeza con **el agua de Dios**, si se preparó recibió la *Gracia* de *Dios*, y cuando recibe la *Confirmación* también recibe la *Gracia* de *Dios*, así también cuando se confiesa, cuando se casa. Y aquél que se confiesa o quizá se casa, etcétera, que aún no se ha echado agua en la cabeza no recibe la *Gracia* de *Dios*, sólo ha pecado porque aún no ha recibido el *Bautismo*. Por eso ¡Reacciona! tú quien quiera que seas que aún no te has echado agua en la cabeza, aunque te confieses, aunque te cases no podrás salvarte porque el *Bautismo* es lo primero que es muy necesario. Cuando **aquél que es Nuestro médico** aún no **comenzaba su enseñanza se echó agua en la cabeza, recibió** el *Bautismo* cuando San Juan le echaba agua en la cabeza a la gente, y éste se hizo nuestro ejemplo: “Que sepamos que lo primero que nos es necesario es el *Bautismo*”. Y cuando **ya comenzó su enseñanza** primero **obró** un prodigio en el lugar de la boda. Lo invitaron al banquete y a sus discípulos, también **aquella que es Nuestra Madre** Santa María fue invitada. Y cuando aún no se terminaba esta comida se acabó el *vino* [y] **Nuestra Madre** Santa María **le dijo a** Nuestro Señor: “**Niño mío** se acabó el *vino*.”<sup>301</sup> Y por medio de un prodigio Nuestro Señor **convirtió** agua en muy *vino* bueno; por ello se asombraron mucho todos los invitados al banquete. Esta es la prueba de que es muy grande, es muy bueno el casamiento, es muy digno de ser honrado como *sacramento*. Por éste Nuestro Señor **nos da** su *Gracia* con la que **cura** nuestra *ánima*, con la que **la fortalece** si bien hay preparación cuando hay casamiento.

[fol. 26v.]

#### Segunda parte.

Vocatis est autem Jesus et discipuli eius ad nuptias. Quiere decir: “Nuestro Señor Jesucristo fue invitado al banquete, por lo que **iría** al lugar del casamiento.” Cuando te casaste **hijo mío**, ¿caso **invitaste al banquete a** Nuestro Señor Jesucristo o quizá a aquél que es el *tlacatecolotl*?

<sup>300</sup> Juan, 1:17 (La gracia y la verdad vienen por medio de Jesucristo)

<sup>301</sup> Juan, 2:3.

yn ac tevatl çan ichtaca otican mocivauh, in achto ytech otitlatlaco, çatepan otimonamicti ca tlacatecolotl oticovanotz<sup>302</sup> ca tlatlacolli ipan oticchiuh yn monenamictiliz Auh intla otiztlacat, *iquac* otimonamicti yn amo yeuatl oticmonamicti moçiva tlan<sup>303</sup> *amo* oticmomachitocaznec ipanpa ca ye ilama yn oc ichpochtli otican. ca tlacatecolotl, oticovanotz<sup>304</sup> ca ipan in tlatlacolli omochiuh monenamictiliz. [...]<sup>305</sup> yn anoço vepolotica *tiqúximati*. yn amo titlatolmelauh *yquac* otitlatlaniloc ca tlacatecolotl oticovanoç<sup>306</sup> ca ipan tlatlacolli omochiuh in monenamictiliz. ca itlacauhtica. Auh in teuatl achto ytech tacic monamic yn ayamo amomanepanova<sup>307</sup> anoço *ayamo* missa amopan omito, ca tlacatecolotl oticovanotz<sup>308</sup> ca tlatlacoltipan otimonamicti. Auh in teuatl, yn amo otimocencauh [...]<sup>309</sup> otimonamicti. yn amo timoyolmelauh yn amo no omichocti,<sup>310</sup> in motlatlacol, etc. Ca no yeuatl ticovanotz<sup>311</sup> in tlacatecolotl, ca ipan tlatlaculli yn otimonamicti. Etc.

### 3a Prima<sup>312</sup>

*Vocatus est autem Jesus et discipuli eius ad nuptias* Notlaçoçpiltzine yn ayamo timonamictia ynic uel ticchiuaz monenamictiliz achto monequi *tiqúlnamic* timotlaliz tle ypanpa yn ye timonamictia camo ypanpa yn tlaylpaqu<sup>u</sup>diztli ca ypanpa yn nepilhuahtiliztli yhuan ypanpa yn nepializtli. auh in ticmonamictiz yehuatl yn aquen ticnotza. yn amo no vehpollotica *tiqúxmati*. yn amo ychtaca çan onpa yn teopixqui yxpan yn tonantzin Sancta yglesia vellachto amopan missa mihtoz yn ayamo ticana monamic, Auh yn [fol. 27r.] ayamo timomanepanova achto timoyolmelahuaz. Auh yntla camo tivelliti yn timoyolmelavaz [...]<sup>313</sup> *tiqúlnamiquiz* yn motlatlacol in mitzchoctiz titlaxtlavaz titeyolceviz. etc. Yntla yuh ticchivaz yc ticmocouanochiliz yn *totecnyo Jesuchristo* yhuan yn itlaçonantzin, no yehuantin yn itlamachtihuan ymixpan yn timonamictiz. Auh yn hehuatzin<sup>314</sup> *totecnyo* mitzmomaqu<sup>u</sup>liz yn *igracia* ynic uel ticpiaz monahuatil ynic vel ticpiaz nenamictiliztli. etc.

<sup>302</sup> Debe leerse *oticobuanotz*. Ver Ms. Ayer.

<sup>303</sup> Debe leerse *tla*. Ver Ms. Ayer.

<sup>304</sup> Debe leerse *oticobuanotz*. Ver Ms. Ayer.

<sup>305</sup> En Ms. Ayer: “ca itlacauhtica. Auh in tevatl movanyolqui oticmonamicti”.

<sup>306</sup> Debe leerse *oticovanotz*. Ver Ms. Ayer.

<sup>307</sup> Debe leerse *ammomanepanoque*. Ver Ms. Ayer.

<sup>308</sup> Debe leerse *oticobuanotz*. Ver Ms. Ayer.

<sup>309</sup> En Ms. Ayer: “in *iquac*”.

<sup>310</sup> Debe leerse *omitçchocti*. Ver Ms. Ayer.

<sup>311</sup> Debe leerse *oticobuanotz*. Ver Ms. Ayer.

<sup>312</sup> Debe leerse *3ª parte*. Ver Ms. Ayer.

<sup>313</sup> En Ms. Ayer: “timocencavaz”.

<sup>314</sup> Debe leerse *yehuatzin*. Ver Ms. Ayer.

A quien quiera que a escondidas hayas tomado por tu mujer, [si] primero pecaste con ella [y] después te casaste, invitaste al banquete al *tlacatecolotl* porque hiciste tu boda en pecado. Y si mentiste cuando te casaste, que no te casaste con la que era tu mujer porque no **quisiste confesar** que ya era vieja y tomaste a una que aún era muchacha, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete porque hiciste tu boda en pecado [está corrupta. Y si a sabiendas de que te casaste con tu pariente] o quizá con quien reconoces como pariente y no lo expusiste cuando se te preguntó, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete porque hiciste tu boda en pecado, está corrupta. Y tú que primero tuviste relaciones con tu conyugue cuando aún no se habían desposado o quizá aún no se les había dicho *misa*, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete porque te casaste en pecado. Y tú que no te preparaste [cuando] te casaste, que no te confesaste, que tampoco te hizo llorar tu pecado, etcétera, también invitaste al banquete a aquél que es el *tlacatecolotl* porque te casaste en pecado, etcétera.

### Tercera parte

Vocatus est autem Jesus et discipuli eius ad nuptias. ¡**Querido hijo mío!** tú que aún no te casas, para que hagas bien tu casamiento primero es necesario que te sientes a recordar cuál es la causa por la que te casas; que no sea por el placer carnal, que sea por la procreación y por la abstinencia. Y **te has de casar** con aquella a quien no conoces,<sup>315</sup> que tampoco reconoces por parentesco, que no sea a escondidas, que sólo sea allá donde el *teopixqui*, delante de **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* primero se les dirá *misa*, cuando aún no hayas tenido relaciones con tu conyugue. Y [fol. 27r.] cuando aún no te desposes primero has de confesarte y si no puedes confesarte [te prepararás,] recordarás tu pecado que te hará llorar, pagarás tu deuda, tranquilizarás a la gente, etcétera. Si así lo haces entonces **invitarás al banquete a** Nuestro Señor Jesucristo y a **su Preciosa Madre**, también a aquellos que son sus discípulos, te casarás delante de ellos. Y **aquél que es** Nuestro Señor **te dará** su *Gracia* para que puedas cuidar tu mandato, para que puedas cuidar de tu casamiento, etcétera.

---

<sup>315</sup> Literalmente: “aquella a quien no llamas por su nombre”.



Auh yn amehuantin yn ipan tlatlacolli ovanmonamictique yn çan ychtaca ovanmanque anoço ovanlatlacuque yn ayamo ovanmomanepanoque, anoço ayamo missa amopan omito ovanlatlacuque [...] <sup>316</sup> ynic vel poliuz amotlatacol. ximoyolcuitican xitlamahcehuacan auh yn amehuantin yn ipanpa amonenamictiliz amo mellauac ovanquitoque ca ytlacauhtica yn amonenamictiliz ynic vel patiz xiconotzacan yn teopixqui amechylhuiz yn queni patiz etc.

---

<sup>316</sup> En Ms. Ayer: “anoço ipanpa in amo anmoyolcuitique amo anmocecauhque”.

Y ustedes que se casaron en pecado, que solamente tuvieron relaciones a escondidas o que quizá pecaron cuando aún no se desposaban o quizá cuando aún no se les decía *misa*, [o que quizá] pecaron [porque no se confesaron, que no se prepararon,] para que se pueda destruir su pecado confiésense, hagan méritos. Y a causa de que en su boda no dijeron la verdad su boda está corrupta, para que ella pueda curarse llamen al *teopixqui* para que les diga la manera en que se curará, etcétera.

### Dominica 3a

#### Post epiphanie: Domine si uis potes me mudare. etc.

In cocoliztli quitolinia yn tenacayo ypanpa cenca ymacaxo. ayac cenca queleuia yn cocoliztli ayac motolinillani yehica ca mochi tlacatl, *quimalhuia* yn inacayo mochi tlacatl *quitlaçohtla* yn inacayo in amo malhuiloni amo tlaçotlalani. Auh ce*qui* cocoliztli tetolinia yhuan tepinauhitia, tlaellitoni, yhuan temava ano<sup>317</sup> axcan, in pati in heuatl<sup>318</sup> yn nanavatl tecoculiztli. etc. Auh ynin ca cenca temamauhti, auh yn *aquin* ytech mochiua yn *aquin* ytechca yniuh*qui* cocoliztli mone*qui* tlapaccayhiyouiz [...] <sup>319</sup> temalhuiz ynic amo temavaz. Auh ypanpa ticnonotzaz yn mopiltzin yn titeta yn titenan. tiquilhuiz notlaçopiltzine vel ximomalhui, ynic amo motech motlaliz yn nanavatl yn vey cocoliztli cenca yvicpa ximopia yn avianime yn çivatlavelilo*que* yn motzinnamacani tlaquauh<sup>320</sup> yehuantin temava yn *aquique* ytech<sup>321</sup> açi niman ytech<sup>322</sup> motlallia yn nanavatl. etc. Auh yntla motech [fol. 27v.] motlalliz nanavatl. xitemalhui ayac motechtica xitlaniz, ynic amo titemavaz. Auh in motencaual ayac ticqualtiz. etc. Ca yvini yn ticnonotzaz mopiltzin in axcan no yuhqui yn techmononochilia tonantzin Sancta yglesia yn timochintin tipilhuan ynic titomalhuiz*que*, ytechpa vei cocoliztli auh ynin ca ytech mana in Euangelio yn axcan mihtoa ypan missa. Auh ynic vel namechnomelavililiz ma tictotlatlauhtilican yn tonantzin Sancta maria, aue maria.

### Prima pras

**Domine si uis potes me mundare:** Inin teotlahtolli notlaçopilhuane ca ypan ycuihuhtoc in Sancto Euangelio yn axcan mihtova ipan missa. Auh ynic monavaytova *quitoznequi* totecuiyoe yntla ticmonequiltia uel tinechmopahtiliz. ynin teotlahtolli ynic vel an*quimelavacacaquizeque* xicmocaquiltican yn totecnyo *Jesuchristo* In iquac ye cenpovalxivitl onmatlactli monemitia, *quimopevaltilli* yn itemachtiltzin, yoan yn itlamaviçoltzin ynic *quinmopahtiliaya* cocoxque, no yehuantin yn intech *quinevaya*, yn avel *quinpahtiya* [...] <sup>323</sup> yn tepahtiani. Auh ceppa tepeticpac yn motemachtili cenca miyequintin<sup>324</sup> yn *quinmomachtilli* macevaltín: Auh cenca *qualli* cenca yectli ynic *quinmonochili*.

---

<sup>317</sup> Debe leerse *amo*. Ver Ms. Ayer.

<sup>318</sup> Debe leerse *yehuatl*. Ver Ms. Ayer.

<sup>319</sup> En Ms. Ayer: “yvan”.

<sup>320</sup> Debe leerse *tlaquahueque*. Ver Ms. Ayer.

<sup>321</sup> Debe leerse *intech*. Ver Ms. Ayer.

<sup>322</sup> *Idem*.

<sup>323</sup> En Ms. Ayer: “titici”.

<sup>324</sup> En Ms. Ayer: “miaquintin”.

Tercer domingo después de Epifanía:  
Domine si uis potes me mudare, etcetera.<sup>325</sup>

La enfermedad aflige el cuerpo de las personas por esta causa es muy temida, nadie desea mucho la enfermedad, nadie es digno de ser afligido, por lo tanto toda persona procura su cuerpo, toda persona ama su cuerpo que no es digno de ser cuidado, no es digno de ser amado. Y una enfermedad que aflige a la gente y que avergüenza a la gente es digna de ser aborrecida y la gente que está infectada ahora no se cura de la enfermedad de las bubas, etcétera, y esto es muy espantoso. Y a quien le sucede, en quien así está esta enfermedad es necesario que sufra pacientemente [y] que cuide a la gente para no infectarla. Y por esta causa amonestarás a **tu hijo** tú que eres padre, tú que eres madre le dirás: “¡**Querido hijo mío!** Cuidate de que no se te peguen las bubas, la peste; guárdate mucho de las que se alegran,<sup>326</sup> de las malvadas mujeres, de las vendedoras de nalgas pues ellas contagian fuertemente a las personas. Aquellos que tienen relaciones con ellas luego se les pegan las bubas, etcétera. Y si [fol. 27v.] se te pegan las bubas cuida de que ninguna persona se te acerque para que no la infectes y tus sobras no se las des a comer a nadie, etcétera”. Así amonestarás a **tu hijo**, así como también ahora **nos amonesta Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* a todos nosotros que somos sus hijos para que nos cuidemos de la peste. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que **yo les** pueda **declarar**, ¡**roguémosle a Nuestra Madre** Santa María! *Ave María*.

#### Primera parte

Domine si uis potes me mundare: Esta palabra divina ¡Queridos hijos míos! está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “¡Señor mío! si **quieres** puedes **curarme**.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina ¡**escuchen esto!** Cuando Nuestro Señor Jesucristo tenía treinta años de vida **comenzó su enseñanza** y **sus prodigios** con lo que **curaba a** los enfermos, también levantaba a aquellos que [el curandero,] el médico no podía curar. Y una vez en lo alto del cerro **le enseñó a la gente**, **les enseñó a** muchos, **a** bastantes macegales y **los amonestó** con lo que es muy bueno, muy recto.

<sup>325</sup> Mateo, 8: 2 (Señor, si quieres puedes limpiarme, etcétera)

<sup>326</sup> El término náhuatl ahuanime “las que se alegran/las alegres”, es usado en este contexto para referirse a las prostitutas.

Auh yn *iquac* oconmotzon*quixtili* ytemachtiltzin niman valmotemovitzino cenca miyequintin yn macevaltin *quivalmotoquiliticaque* niman ce tlatatl nanavati conmonamiqulito, *quimotlatlauhtili quimolhuili* totecuiyoe. yntla ticmonequiltia vel tinechmopahtiliz. Auh yn *totecuyo* ymatzin ypan conmomanili *quimolhuili* nicnequi ma xipahti. auh niman yc opatic yn cocoxcatzintli O tla ximocaquitan ca yn heuatl nanavati yn aya<sup>327</sup> vel *quipatia* yn *talticpac* tepahtiani ylollocopa *quimotemolito* yn ilhuicac valmovicac vey tepatiani yn hevatzin<sup>328</sup> *totecuyo Jesuchristo* vellaneltoquilitica velliyollocopa, yn *quimotlatlauhtili* ynic *quimopahtiliz* Auh yn yehuatzin niman quimotlaocolili, niman *quimopahtili*. yehica, ca teotl ca lahtovani ca motetlaocoliliani ca mochi yvelli. atle *quimovicamachitia* yciuhca mochi [fol. 28r.] *quimopahtilia* mochi uel *quimochivilia*. etc.

## 2a pras

**Domine si uis potes me mundare:** *Quitoxnequi* totecuiyoe. intla ticmonequiltia vel tinechmopahtiliz in *totecuyo Jesuchristo* yn *iquac* nican talticpac monemitiaya in *totecuyo* maço yvi<sup>329</sup> *quimopahtiliaya* in tenacayo ca amo cenca yehuatl ypanpa valmovicac yn ipahtica tonacayo occenca yevatl *quimopahtilico* yn tanima ca cenca miyectlamantli. yn cocoliztli yntech mochivaya yn aya vel *quipahtia* yn atle ypahyo nican *talticpac* yn yehuatl tlatlacolli, ca yocoliz yn tanima yc cenca motollinia yc cenca mococova, çan iceltzin *totecuyo* uel *quimopahtilia*. Auh yn mozcaliani cenca momalhuia ynic amo ypan vetziz<sup>330</sup> temictiani tlahtlacolli, ynic momalhuia cenca *quimocuitlauia* in teonauatilli, yehica *quimati* ca yn ipialoca. teonavatilli ymalhuiloca yn tanima auh intla *quemman* tlatlacoua [...] <sup>331</sup> yciuhca *quitemova* yn ayamo veyya cocoliztli iyxpantzinco mopechteca in *totecuyo* yhuan yn intepahticauh ynteyolmelavani, *quimextia* yn icocoliz *quhtova* notecuiyoe. ma xinechmopohpolhuili ca çan moceltzin vel tinechmopahtiliz. auh yn yehuatzin yciuhca *quimopahtilia* in *totecuyo* *quimotlapohpolhuilia* yehica ca *quimalhuia* yn ianima Auh yn yehuatl tlatlacovani cenca tepinauhti cenca tetlaheltih [...] <sup>332</sup> yn manima yuhqui tlahtlacolli ca tlatlacoltica pahpalani tlahtlacoltica temalli ytech quiça iyac, tetlayelti temava. çan tica tlavancapolle. ca tehuatl in titeococoxqui. ca pallani. yyaya yn manima vel tetlaelti yn ixpantzinco in *dios* yn movanpovan tiquinquitlaviltia yn tlavanaliztli ca tlatlacoltica tiquinmava tiquinmictilia yn imanima ymac tiquinlaça in tlatecolotl.

<sup>327</sup> Debe leerse *ayac*. Ver Ms. Ayer.

<sup>328</sup> Debe leerse *yehuatzin*. Ver Ms. Ayer.

<sup>329</sup> En Ms. Ayer: “maçovin”.

<sup>330</sup> Debe leerse *huetzizque*. Ver Ms. Ayer.

<sup>331</sup> En Ms. Ayer: “iciuhca quitemova in patli iciuhca moyolmelava ic pati; yeica yn neyolmelavaliztli ca patli ypatica in tanima”.

<sup>332</sup> En Ms. Ayer: “in itechca manima, in yevatl tlatlaculli”.

Y cuando **terminó de declarar su enseñanza** luego **descendió** [y] muchos, bastantes macegales **lo siguieron**, luego **se fue a encontrar con** una persona bubosa que **le rogó**, que **le dijo**: “¡Señor mío!, si **quieres** puedes **curarme**.” Y Nuestro Señor **extendió su mano** sobre él, **dijo**: “Yo quiero ¡cúrate!”<sup>333</sup> Y luego entonces se curó el leproso. ¡Oh, por favor **escuchen esto!** Aquél buboso al que aún no lo había podido curar el médico en la tierra **fue a buscar** voluntariamente **al que vino** del cielo, al gran médico, **a aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo [y] con gran fe, con todo su corazón **le rogó** para que lo curara. Y luego **aquél se compadeció de él**, luego **lo curó** porque es *teotl*, es *tlahtoani*, es compasivo, es todo poderoso, nada **le es difícil de enseñar**, de inmediato **cura** a todos, [fol. 28r.] todo **lo** puede **hacer**, etcétera.

#### Segunda parte

Domine si uis potes me mundare. Quiere decir: “¡Señor mío!, si **quieres** puedes **curarme**.” Cuando Nuestro Señor Jesucristo **vivía** aquí en la tierra, aunque Nuestro Señor **curaba** el cuerpo de la gente, no vino tanto por causa de la cura de nuestro cuerpo, principalmente **vino a curar** nuestra *ánima* a la que le acontecían muchas enfermedades, nadie pudo curarla, aquí en la tierra ninguna fue la medicina del pecado que es la enfermedad de nuestra *ánima* por la que se aflige mucho, por la que se enferma mucho, **el único** que puede **curarla** es Nuestro Señor. Y el que es inteligente se cuida mucho de no caer en pecado mortal, se cuida de **tener** muy **en** cuenta la ley divina porque sabe que la guarda de la ley divina es el cuidado de nuestra *ánima*. Y si alguna vez peca, de inmediato [busca la medicina, de inmediato se confiesa, por ello se cura puesto que la confesión es la medicina de nuestra *ánima*, de inmediato la busca,] cuando aún no es grande la enfermedad se inclina **ante** Nuestro Señor y a su médico, a su confesor le muestra su enfermedad, le dice: “¡Señor Mío! ¡**Perdóname!** **tú eres el único** que puede **curarme**.” Y **quien es** Nuestro Señor de inmediato **lo cura, lo perdona** porque procuran su *ánima*. Y aquél que es pecador, lo que avergüenza mucho a las personas, lo que le causa mucho asco a las personas [está en tu *ánima*, es el pecado.] Tu *ánima* es igual al pecado, está llagada por el pecado, tiene pus por el pecado, de ella sale un olor fétido que repugna a la gente, que contagia a la gente, sólo está completamente embriagada. Tú que eres leproso tu *ánima* se pudre, hiede, precisamente le repugna a la gente. **Delante de Dios** incitas a tus prójimos a la embriaguez, con el pecado contagias, matas sus *ánimas*, las arrojas a las manos del *tlacatecolotl*.

---

<sup>333</sup> Mateo, 8:3.

Auh in tehuatl tiçivatlavelilloc yn toquichaviani yn çan tiquixcavia {persona viciosa}<sup>334</sup> yn tlaelpaquiliztli yn monacayo: [...]<sup>335</sup> cenca vey cocoliztli [fil. 28v.] yn itechca manima ca pallani iyaya. tetlaelti vel tepinauhti yn motechca, titemava, titecocolizcuitia motlavelillocayotica titetlapololtia yhuan timavuilquixtia titeococoxqui. Auh yn tehuatl tichtequini ca vei cocoliztli yn motechca no tehuatl yn tiztlacatini moteyztlacaviliztica titetlapololtia. yhuan timotlapololtia, titepinauhtia, yhuan timopinauhtia yn anmochintin antlatlacovani yn ipahtica amanima. yxpantzinco xiuian Sacerdote teopixqui ca yxiptlatzin in totecnyo *Jesuchristo*. ca ytencopatzinco quitepopolhuia yn tlatlacolli tiquhthoz yn iuhqui teococoxcatzintli yhuan ticnextiz yn mopalanca yn miyaca yc tipahtiloz. etc.

### 3ª pras

**Domine si uis, potes. etc.** In iquac tiaz yxpan teopixqui yntla ticneltocaz ca teotlahtoltica ytencopatzinco yn dios vel mitztlapopolhuiz yhuan intla yxpantzinco tiquhthoz yn ixquich motlatlacol intlanel cenca vei yntlanel cenca miyec, [...]<sup>336</sup> mochi tiquhthoz ca cenca tepinauhti ca çan ontlamantzintli yn mopan quhthoz yehuatl. **Ego te absoluo quitoznequi** nimitztlapohpolhuiz niman yc polliuiz yn motlatlacol. ma camo xitlatziui. ma camo, ximomauhti ma camo ximoxiuhlati xictemo ximocuitlavi yn ipahtica, manima ca cenca tlaçotli cenca necuultlaviloni ma yehuatl ytech ximixcuiti in Sancta maria magdalena ca mococuvaya yn ianima vey cocoliztli yn itech catca. Auh yn iquac oquimixmachili teoyotica tepahtiani in yehuatzin totecnyo *Jesuchristo* niman yxpantzinco, movicac cenca chocac cenca otlacox ypanpa ytlacacol Auh in totecnyo, niman quimotlapopolhuilli. etc. Auh yn tehuatl titlatlacovani, ca monavatil yn titemalhuiz [...]<sup>337</sup> ayac motech mixcuitiz ynic ayac motech mixcuitiz<sup>338</sup> motlapololtiz ca amo. monequi tetlan tinemiz monequi titotocoz yn yehuantin vey cocoliztli yntechca, yn temava. {ynficione}<sup>339</sup> ynavatil yn amo tetlan nemizque ayac yntech aciz etc. Ca [...]<sup>340</sup> yuh ca yn monavatil ynic amo tetlan tinemiz ynic ayac mitzmocniuhtiz auh ca tonavatil yn timochintin ynic yuicpa titomalhuizque [fol. 29r.] tlatlacovani. amo tiquintocniuhtizque ynic amo techmavazque {dañe}<sup>341</sup> amo yntech titixcuitizque. Auh in tehuatl yn titelpochtli yn tichpochtli yn intlan tica yn intlan tinemi [...]<sup>342</sup> yn momecatihineme, ma xiquintlalcavi, occenca yehuantin, xiquintlalcavi yn llateotocanime ynic amo mitzmavazque amo mitztlapololtizque. etc.

<sup>334</sup> Anotación al calce.

<sup>335</sup> En Ms. Ayer: “ca”.

<sup>336</sup> En Ms. Ayer: “intlanel cenca catzavac”.

<sup>337</sup> En Ms. Ayer: “inic”.

<sup>338</sup> Esta palabra está de sobra. Es posible que el copista se haya confundido con la frase anterior, que es paralela a ésta última. Ver Ms. Ayer.

<sup>339</sup> Anotación entre renglones.

<sup>340</sup> En Ms. Ayer: “no”.

<sup>341</sup> Anotación sobre el renglón.

<sup>342</sup> En Ms. Ayer: “tlatlacovani in ichtectinemi”.

Y tú que eres mujer malvada, tú que eres alegradora de varones que sólo pones cuidado en el placer carnal, en tu cuerpo, [es] gran peste [fol. 28v.] está en tu *ánima* pues ella se pudre, hiede, le repugna a los demás, precisamente ofende a los demás, está en ti el contagiar a los demás, el enfermar a los demás, con tu maldad perturbas a los demás y te difamas tú que eres leprosa. Y tú que eres ladrón hay peste en ti, también tú que eres mentiroso con tus mentiras perturbas a los demás y te perturbas a ti, avergüenzas a los demás y te avergüenzas a ti. Todos ustedes son pecadores, la medicina de su *ánima* es que vayan **delante del sacerdote**, del *teopixqui* que es **la representación de** Nuestro Señor Jesucristo pues **por orden suya** perdona los pecados de la gente. A él le dirás lo mismo que el leproso y le manifestarás tu podredumbre, tu hediondez, por ello serás curado, etcétera.

### Tercera parte

Domine si uis potes, etcetera. Cuando vayas delante del *teopixqui*, si crees en él, con la palabra divina [y] **por mandato de Dios** él te perdonará. Y si **delante de él** dices todos tus pecados, aunque sean muy grandes, aunque sean muchos, [aunque sean muy sucios] dirás todo lo que avergüenza mucho. Él solamente te dirá **dos cositas**: “Ego te absolvo”. Quiere decir: “Yo te perdonaré.” Luego con eso se destruirá tu pecado. ¡No seas descuidado! ¡no temas! ¡no desconfíes! ¡búscala! ¡ten en cuenta la medicina de tu *ánima*! pues ella es muy preciosa, es digna de ser muy cuidada. ¡Sigue el ejemplo de Santa María Magdalena! Su *ánima* estaba enferma, la peste estaba en ella y cuando **reconoció al** médico espiritual, **a quien es** Nuestro Señor Jesucristo, luego fue **ante él** [y] lloró mucho, se entristeció mucho por causa de su pecado y luego Nuestro Señor **la perdonó**, etcétera.<sup>343</sup> Y tú que eres pecador, tu obligación es cuidar a las personas [para que] nadie siga tu ejemplo, para que nadie se confunda por ti. No es necesario que vivas entre la gente, es necesario que te mantengas alejado; el mandato de los que están contagiados con la peste es que no vivan entre las personas, que no tengan relaciones con nadie, etcétera, [también] tu mandato es el mismo: “No has de vivir entre las personas, nadie ha de ser tu amigo”. Y el mandato de todos nosotros es que nos protejamos [fol. 29r.] de los pecadores, que no **seamos sus amigos** para que no nos contagien, que no sigamos su ejemplo. Y tú que eres muchacho, tú que eres muchacha si estás entre ellos, [si] si vives entre [los pecadores que andan robando,] que andan amancebados, ¡evítalos!, evita principalmente a quienes son idólatras para que no te contagien, que no te confundan, etcétera.

---

<sup>343</sup> Lucas, 7: 37-48.



Dominica 4<sup>a</sup> post epiphanie. thema

Quid timidi estis modice fidei

In nēmauhtiliztli, amo monequi ca tetollinia yhuan tepinauhtia yn moyolmamauhtiani cenca miyecpa ypan mochiua yn tetollini çan ipanpa yn inēmauhtiliz timomauhtia yn iquac tiqũtta nanavati yn timomati, aço mitzmavaz aço. yc tinānavatiz ypanpa yn monēmauhtiliz. etc. Auh ypanpa yn titeta yn titenan monequi ticnonotzaz yn mopiltzin tiqũlhuiz notlaçopiltzine ma camo cenca ximomauhti ma camo çan nen xitelaellitta ma camo mitzmamauhtiz yn cocoliztli anoço covatl [...] <sup>344</sup>tequani anoço atl anoço yolvaltica tinenemi. amo timomauhtitiaz ca onequĩ <sup>345</sup>ytechtzinco <sup>346</sup>timochicavaz yn toteçnyo niman timomachiyotiz yca cruz niman tictenevaz yn itocatzin toteçnyo *Jesus* yc timochicavaz cuix itla çan nen tepan mochiva ca mochi ytencopatzinco, yn toteçnyo yn anoço miqũiztli. yn anoço cocoliztli yn anoço netequĩpacholiztli. [...] <sup>347</sup>quĩvalmivaliz yn toteçnyo. ca monequi ticpaccacelizque. [...] <sup>348</sup>Auh yn cocoxcatzitzintin yn papalani ma camo ymixpanpa tevaz ma camo tiqũntlalcaviz amo tiqũntlalcaviz. <sup>349</sup>amo tiqũntlaellittaz. çan xiquĩmicnoyitta xiquĩntlaocolli, etc. Inic ticnonotzaz yn mopiltzin, yn axcan no yuh quĩmochivillia yn tonantzin Sancta yglesia. techmonochilia ynic tlaneltoquĩliztica titochicavazque amo çan titomahmauhtitinemizque. Auh ynin ca ytech mana in Sancto Euangelio yn axcan mihtova ypan missa. auh ynic vel achitzin namechnomelavililiz ma tictotlatlauhtilican yn totlaçohnantzin Sancta maria. etc. Aue maria.

Prima pras:

**Quid timidi estis modice fidei:** Inin teotlahtolli notlaçopilhuane, ca vel yehuatzin ylahtoltzin in toteçnyo *Jesuchristo* ypan [fol. 29v.] ycuihuhtoc in Euangelio yn axcan mihtoua ypan missa Auh ynic monavaytova quitoçnequi tleyca yn anmomauhtia cenca çan achiton yn amotlaneltoquĩliz. Inin teotlatolli, ynic vel anquĩmelavacacaquĩzque xicmocaquĩtican in yehuatzin toteçnyo *Jesuchristo* amo çanyayyo <sup>350</sup>tlavacpan yn tlamaviçolli quĩmochiviliaya çan no vei apan ic neci ca novian tlahtovani novian yxmacho novian tlacamacho.

<sup>344</sup> En Ms. Ayer: “anoço”.

<sup>345</sup> Debe leerse *monequi*. Ver manuscrito Ayer.

<sup>346</sup> En Ms. Ayer: “itettzinco”

<sup>347</sup> En Ms. Ayer: “topan”.

<sup>348</sup> En Ms. Ayer: “etc”.

<sup>349</sup> El copista repitió la frase *amo tiqũntlalcaviz*. Ver Ms. Ayer.

<sup>350</sup> Debe leerse *çanyeyyo*.

Cuarto Domingo después de Epifanía. Tema:

Quid timidi estis modice fidei<sup>351</sup>

El temor no es necesario, aflige a la gente y avergüenza a la gente; muchas veces lo que son de corazón temeroso provocan aflicción a las personas solamente por causa de su temor. Tú temes cuando ves a un buboso, piensas que quizá te contagiara, que quizá por eso tendrás bubas, etcétera. Y por esta causa tú que eres padre, tú que eres madre es necesario que amonestes a **tu hijo**, que le digas: “¡**Querido hijo mío!** ¡No temas demasiado! ¡No aborrezcas en vano a los demás! ¡Que no te espante la enfermedad, o quizá una serpiente [o quizá] una bestia o quizá el agua o quizá andar en la oscuridad! No temas. Es necesario que halles fortaleza en Nuestro Señor, que luego te marques con la *crux*, que luego menciones **el nombre de** Nuestro Señor Jesús, con ello te fortalecerás ¿Acaso a las personas les ocurre en vano? Todo es **por mandato de** Nuestro Señor. Quizá sea la muerte, o quizá sea la enfermedad o quizá sea la tribulación **lo que enviará** Nuestro Señor [sobre nosotros] pero es necesario que la recibamos alegremente, [etcétera.] Y de los tullidos, de los llagados no has de apartarte, no has de abandonarlos, no has de aborrecerlos ¡Sólo míralos con piedad! ¡Compadécete de ellos! etcétera.” Esto es con lo que amonestarás a **tu hijo**, así como también ahora **lo hace Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*. **Ella nos amonesta** para que nos fortalezcamos con la fe [y que] no solo andemos con miedo. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que **yo les** pueda **declarar** un poquito más, ¡**roguémosle a Nuestra Preciosa Madre** Santa María! etcétera. *Ave María*.

#### Primera parte

Quid timidi estis modice fidei. Esta palabra divina ¡Queridos hijos míos! es precisamente **la palabra de quien es** Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en [fol. 29v.] el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “¿Por qué temen? Muy poca es su fe.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina ¡**escuchen esto!** **Aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo no solamente **obraba** prodigios en tierra firme, también en el mar. Con esto se comprueba que en todas partes es *tlabtoani*, que en todas partes es reconocido, que en todas partes es obedecido.

---

<sup>351</sup> Mateo, 8:26 (¿Por qué teméis, hombres de poca fe?)

Iz catqui in tlamaviçolli yn oquimochivilli veyapan. In iquac oc nican talticpac monemitiaya totecnyo Jesuchristo ceppa acalco motlalitzino ynic mopanavi. ytlantzinco ye tiahque yn itlamachtihuan. Auh yn iquac ye otlatoaca acalli yn veiapan, ehecatl moquetz cenca totoca cenca poçon yn atl yuhqui cenca polaquiznequi yn acalli auh yehuatzin totecnyo Jesuchristo mocoçhitiaya yn itlamachtihuan ytlantzinco omiquaniquē quimihxilitiquē quimolhuilique totecuiyoe ma xitechmomaquixtilli ca ye timiquiznequi auh in yehuatzin totecnyo quimolhilli tleyca yn anmomauhtia cenca çan achiton yn amotlaneltoquidiz yc niman valmoquetzino yn totecnyo quimonavatilli yn heecatl yhuan yn atl niman mocauh yn heecatlh niman [...] <sup>352</sup> tlamattimoman yn veatl, <sup>353</sup> auh yn hehuantin <sup>354</sup> quimoviquiliaya yn oquittaquēy cenca tlamaviçohque quih̄toque. quenamiy. aquini. ca quitlacamati yn ehecatl yhuan veyatl. Inin ic neci. ca novian tlamachoc, novian maviztilliloc yn totecnyo Jesuchristo. etc. Auh ca nican neci ynic quinmavilli ytlamachtihuan yn ipanpa yn nemauhtiliztli yn quimolhuili ypanpa yn anmomauhtia ca çan tepiton yn amotlaneltoquidiz yn aquih̄que vel tlaneltoaca yn vel huey yntlaneltoquidiz atle quinmauhtia, [...] <sup>355</sup> yn netoliniliztli yn mayanaliztli, amo quinmauhtia yehica ca quimati yn ixquich topan mochiva ca ytencopatzinco in totecnyo dios. ca yuh ca yn teotlatolli **Nome quinque passerēs asse veneunt etc. luce XII.** <sup>356</sup> **capitulo. Quitoznequi** yn totome. cuix tlaçotin. ca hamo yn oteme <sup>357</sup> tototzintin ca centetl qualton <sup>358</sup> yc mococova. <sup>359</sup> Auh cuix çan nen miq̄ui cuix çan nen mictilo yn centetl tototzintli ca amo çan nen, ca ytencopatzinco yn totecnyo miq̄ui çan niman atle quimixcavilia. <sup>360</sup> Auh yn amehuantin antlaca auh yn izqui amotzon <sup>361</sup> pouhtica malhuilli <sup>362</sup> pialo yehica ma camo ximomauhtican ca ynic antlaçohtin [...] <sup>363</sup> [fol 30r.] anquinpanavia yn [...] <sup>364</sup> totome. Inin teotlatolli ca cenca teyollali cenca techicauh yc neci ca cenca techmotlaçohtlin <sup>365</sup> yn totecnyo cenca techmocuitlavitzinova Auh in qualli iyollo atle quimacaçi yn itolliniloca ynacayo, çan quih̄tova ma nopan mochiva yn ixquich quimonequiltiz dios. ca mochi qualli ca mochi yectli in quimonequiltia ca yuh ca yn teotlatolli **Justus es domine et rectus iudiciuz tuuz Quitoznequi** totecnyoe ca ticenquizcaqualli Auh ca cenca melavac yn motetlatzontequidilitzin ca yehuatl ynic neci, yn amo totech monequi tiquimacacizque yn itolliniloca tonacayo ca ticpaccacelizque. etc.

<sup>352</sup> En Ms. Ayer: “no”.

<sup>353</sup> Debe leerse *huey*.

<sup>354</sup> Debe leerse *yehuantin*. Ver Ms. Ayer.

<sup>355</sup> En Ms. Ayer: “yn miq̄iztli amo quinmauhtia, in cocoliztli amo quinmauhtia”.

<sup>356</sup> En Ms. Ayer la referencia a la cita es Mateo, 20.

<sup>357</sup> Debe leerse *onteme*. Ver Ms. Ayer.

<sup>358</sup> Debe leerse *quarto*. Ver Ms. Ayer.

<sup>359</sup> Debe leerse *mocobua*. Ver Ms. Ayer.

<sup>360</sup> Debe leerse *quimoxiccanilia*. Ver Ms. Ayer.

<sup>361</sup> Debe leerse *amotech*. Ver Ms. Ayer.

<sup>362</sup> Debe leerse *maluilo*. Ver Ms. Ayer.

<sup>363</sup> En Ms. Ayer: “vel”.

<sup>364</sup> En Ms. Ayer: “ixquichtin”.

<sup>365</sup> Debe leerse *techmotlazotilia*. Ver Ms. Ayer.

He aquí el prodigio que **obró** en el mar: Cuando Nuestro Señor Jesucristo aún **vivía** aquí en la tierra, en una ocasión **se sentó** en la parte delantera de una embarcación [y] sus discípulos iban **a su lado**. Y cuando ya avanzó la embarcación en el mar el viento se levantó, el agua fluyó con ímpetu, se alborotó mucho de modo que la embarcación mucho se iba a hundir. Y **quien es** Nuestro Señor Jesucristo **iba dormido** [por lo que] sus discípulos se arrimaron **a su lado, lo despertaron, le dijeron**: “¡Señor Nuestro! sálvanos que ya nos vamos a morir.” Y **quien es** Nuestro Señor **dijo**: “¿Por qué temen? Muy poca es su fe.” Entonces luego Nuestro Señor **se levantó, le ordenó al** viento y **al** agua, luego el viento se detuvo. luego [también] cesó la tempestad del mar. Y aquellos que **lo llevaban**, los que vieron esto, se asombraron mucho, dijeron: “¿Qué es esto? ¿Quién es éste al que obedecen el viento y el mar?”<sup>366</sup> Con esto se comprueba que Nuestro Señor Jesucristo en todas partes es obedecido, en todas partes es honrado, etcétera. Y aquí está la prueba de que **regañó a** sus discípulos a causa del temor, **les dijo**: “Tienen miedo a causa de que su fe es muy pequeña”. Quienes creen bien su fe es grande, nada los atemoriza; [la muerte no los atemoriza, la enfermedad no los atemoriza,] la miseria, el hambre no los atemoriza porque saben que todo lo que nos sucede es **por mandato de** Nuestro Señor *Dios*. Así está la palabra divina: Nonne quinque passeress asse veneunt, etcetera.<sup>367</sup> Lucas, capítulo 12. Quiere decir: “¿Los pájaros son valiosos? Pues no, un par de pajaritos se venden por un *cuarto*. Y ¿Acaso mueren en vano? ¿Acaso en vano es matado un pajarito? No es en vano, muere **por mandato de** Nuestro Señor. Solo entonces **él** no **desampara** a nadie. Y ustedes que son personas todos ustedes son tomados en cuenta, son bien tratados, son cuidados, por lo tanto ¡no teman! pues son [mucho] más valiosos [fol. 30r.] que [todos] los pájaros.”<sup>368</sup> Esta palabra divina consuela mucho a la gente, fortalece mucho a la gente, con ella se comprueba que Nuestro Señor **nos ama** mucho, **nos cuida** mucho. Y el que es de buen corazón no le teme a ninguna aflicción de su cuerpo, sólo dice: “¡Que me ocurra todo **lo que Dios quiera!** pues todo lo que es bueno, todo lo que es recto es **lo que él quiere**”. Así está en la palabra divina: Justus es Domine et rectus iudicium tuus.<sup>369</sup> Quiere decir: “¡Señor Nuestro! tú eres completamente bueno y **tu juicio** es muy recto.” Esta es la prueba de que no nos es necesario temerle a la aflicción de nuestro cuerpo, que hemos de recibirla alegremente, etcétera.

---

<sup>366</sup> Mateo, 8: 23-27.

<sup>367</sup> Lucas, 12: 6 (¿No se venden acaso cinco pajaritos por dos monedas?)

<sup>368</sup> Mateo, 10: 29-31.

<sup>369</sup> Salmos, 118:137 (Justo eres ¡oh Señor! y rectos tus juicios)

## 2ª pras

*Quid timidi estis modice fidei Quitoꝛnequi* tleica, anmomauhtia, cenca çan achiton yn amotlaneltoquiliz inin ca aamayoca<sup>370</sup> yn timomauhtiani yn çan tepiton motlaneltoqu<sup>u</sup>liz yn mitzmauhtia miq<sup>u</sup>iztli in mitzmauhtia mayanaliztli, yn mitzmauhtia cocoliztli, tiq<sup>u</sup>h<sup>u</sup>toa aço ye timiq<sup>u</sup>izque, aço ye titococozque aço ye timayanazque yntla tonatiuh quallo anoço metztli quallo anoço tlallolini anoço ytla occentlamantli ynic timihçauia niman timomauhtia tiq<sup>u</sup>h<sup>u</sup>toa aço ye timiq<sup>u</sup>izque aço ye titococozque etc. Inin ca yc tineçi ca ayamo vey in motlaneltoquiliz ayamo vellitech timotemachia in totecnyo *Jesuchristo* ayamo ytehtzinco timotlacanequi no ic neci ca cenca tictlaçoh<sup>u</sup>tla yn monacayo, ca cenca tiq<sup>u</sup>imaci,<sup>371</sup> [...] <sup>372</sup> ca cenca tahvalloni tipinauhtiloni auh in totecnyo mitzmotelchiuilia ca quimotlaellitilia yn cenca qu<sup>u</sup>itlaçotla ynacayo yn cenca itech mochicava tlalticpacayotl yn necuiltonoliztli. Izca neyxcuitilli ypan ycuiliuhtoc in Santo evangelio: *hominis cuiusdam diuitis vberes fructus ager attulit. Etc. luce 12. Quitoꝛnequi* Ce tlacatl mocuiltonova cenca miyec yn icen omochiuh. niman moyolnonotz qu<sup>u</sup>h<sup>u</sup>to tlein nocchivaz<sup>373</sup> ca miyec yn notlaol, auh ca amo vey yn nocuezcon campa nictlaliz niman, qu<sup>u</sup>ito. Iz catqui yn mochivaz. nicxitiniz yn nocuezcon yehica ca amo vey. ye huei nicchivaz ynic vel oncan nictlaliz notlaol, yhuan yn neu<sup>u</sup>. etc. Auh niman qu<sup>u</sup>lhui yn ianima yn tinanima xipaqui xitlaqua, xitlai ca miec yn maxca [...] <sup>374</sup> yn motlatqui. auh in iquac [...] <sup>375</sup> oqu<sup>u</sup>toy quimonanqu<sup>u</sup>lili in totecnyo quimolhuili moyolpolovanie axcan nimitzcuiliz yn manima [...] <sup>376</sup> axcan timiq<sup>u</sup>iz. Auh yn maxcan ac ytech monequ<sup>u</sup>iz. ca yuhqui ypan mochivaz yn aquin amo ytehtzinco motemachia totecnyo dios yn çan ytech motemachia<sup>377</sup> tlalticpacayotl. etc.

## 3ª pras:

*Quid timidi estis modice fidei* [fol. 30v.] Notlaçopilhuane in itoliniloca amonacayo amo ymacaxoni. auh ayac çan moyocoaz in çan nen, techtoliniz in aço tequani anoço tlacatl ca techmopialia techmomalhuilia in totecnyo dios. mochi velli.

<sup>370</sup> Debe leerse *mayoca*. Ver Ms. Ayer

<sup>371</sup> Debe leerse *tiq<sup>u</sup>imacaci*. Ver Ms. Ayer.

<sup>372</sup> En Ms. Ayer: “in itoliniloca”.

<sup>373</sup> Debe leerse *nicchihuaç*. Ver Ms. Ayer.

<sup>374</sup> En Ms. Ayer: “miec”.

<sup>375</sup> En Ms. Ayer: “oyuh”.

<sup>376</sup> En Ms. Ayer: “vel”.

<sup>377</sup> Llama la atención que el copista haya modificado la frase para dar la misma idea. En Ms. Ayer dice: *ytech mochicana*, que también significa “confiar en algo”.

## Segunda parte

Quid timidi estis modice fidei. Quiere decir: “¿Por qué temen? Muy poca es su fe.” Este es el regaño a ti que eres miedoso, que sólo tu fe es poca. Te atemoriza la muerte, te atemoriza el hambre, te atemoriza la enfermedad, dices: “Quizá ya muramos, quizá ya nos enfermemos, quizá ya tengamos hambre”. Si el sol es comido, o quizá la luna es comida<sup>378</sup> o quizá la tierra se mueve o quizá cualquier otra cosa por ello te asombras, luego te atemorizas, dices: “Quizá ya muramos, quizá ya nos enfermemos, etcétera.” Con esto demuestras que aún no es grande tu fe, que aún no confías en Nuestro Señor Jesucristo, que aún no te fías **de él**. Con esto también se comprueba que amas mucho tu cuerpo, que temes mucho [su aflicción,] que eres muy digno de ser reprendido, digno de ser avergonzado. Y Nuestro Señor **te desprecia** pues **aborrece a** aquél que ama mucho su cuerpo, que hallan fortaleza en la riqueza terrenal. He aquí un ejemplo que está escrito en el *Santo Evangelio*: Hominis cuiusdam divitis ubetes fructus ager attulit, etcétera.<sup>379</sup> Lucas 12. Quiere decir: “Las mazorcas de una persona rica se volvieron muchas, luego reflexionó, dijo: ‘¿Qué voy a hacer? Mi maíz es mucho, y mi cuescomate no es grande, ¿dónde lo pondré?’ Luego dijo: ‘He aquí lo que haré: Destruiré mi cuescomate porque no es grande, ya haré uno grande para que allí ponga mi maíz y mi frijol, etcétera.’ Luego le dijo a su *ánima*: ‘*ánima* mía alégrate, come, bebe pues tu propiedad es mucha, tus bienes [son muchos].’ Y cuando [así] dijo esto Nuestro Señor **le respondió, le dijo**: ‘Insensato! ahora te quitaré tu *ánima*, [precisamente] ahora morirás y ¿tu propiedad te será necesaria?’”<sup>380</sup> Esto mismo le sucederá a aquél que no confía **en** Nuestro Señor *Dios*, que sólo confía en las cosas terrenales, etcétera.

## Tercera parte

Quid timidi estis modice fidei. [fol. 30v.] ¡Queridos hijos míos! La aflicción de su cuerpo no es digna de ser temida. Y nadie, por iniciativa propia nos afligirá en vano, ya sea una bestia o quizá una persona pues Nuestro Señor *Dios* todo poderoso **nos guarda, nos cuida**.

---

<sup>378</sup> Refiriéndose a un eclipse de sol y de luna respectivamente.

<sup>379</sup> Lucas, 12: 16 (Había un hombre rico, cuyas tierras habían producido mucho)

<sup>380</sup> Lucas, 12: 16-21.

Auh yn *iquac* tequani anoço aca tlatatl techtolinia ca itencopatzinco yn dios mochiva, ca totech monequi [...] <sup>381</sup> icneliloca yn tanima in itoliniloca tonacayo ic monequi ticpaccacelizque yn *iquac* topan mochiua tetolini ca ic neçi ca techmotlaçutillia *totecuyo* ca iuhca yn itlahtoltzin *totecuyo* **Ego quos amo arquo et castigo apocalipsis 3.** yn nevatl in notlaçohuan niçuintlatzacuiltia, auh in yehuatl *San pablo* in *iquac* titoliniloya <sup>382</sup> cenca papaquia cenca moyollaliaya ca iuhqui yn itlahtol **libenter igitur glorabor in infirmitatibus meis vt inhabitet in me vertus christo** noyollocopa nipapaquiz yn ipan notoliniloca ynic nitec yez *gracia* <sup>383</sup> in *totecuyo* *Jesuchristo* ca nican neçi in *iquac* titolinilo ca yc techmocnelilia in *totecuyo* *amo* monequi tiçimacacizque yn tlatecolotl. ca niman atle vel quichiva ca ilpitica auh in *iquac* itla quichiva ca quimonavatillia yn dios ca itopillecauh in yevantin topilleque yn alvazilesme. ca *amo* çan moyocoya in teana yn tetlatzacuiltia ca quimonavatilia yn tlatovani ca no yuhqui in tlatecollotl yn *iquac* teana yn *iquac* teyteç callaqui yn *iquac* tetlayhiyohuiltia. yn *iquac* motenextillia ca hamo çan {no de su motivo} <sup>384</sup> moyocoya ca quimonavatilia <sup>385</sup> in *totecuyo*. Auh in quenin quimonavatilia <sup>386</sup> *totecuyo* ca *amo* çan nen, ca yuhqui monequi. auh in miçiztli ca *amo* ymacaxoni ca yehuatzin in *totecuyo* topan quivalhmivallia yn *iquac* quimonequiltia yn *iquac* totech monequi, ca yehuatl ynic neçi ca niman atle imacaxoni, [...] <sup>387</sup> yn ixquich topan mochiva ca mochi ytencopatzinco mochiva yn *totecuyo* ca no ytencopatzinco yn poçoni veyatl ynic quimonextiliz vellitiliztli. <sup>388</sup> etc.

{*Laus Deo*} <sup>389</sup>

<sup>381</sup> En Ms. Ayer: “ca”.

<sup>382</sup> Debe leerse *toliniloya*. Ver Ms. Ayer.

<sup>383</sup> Debe leerse *igracia*. Ver Ms. Ayer.

<sup>384</sup> Anotación entre renglones.

<sup>385</sup> Debe leerse *quimonabuatilia*. Ver Ms. Ayer.

<sup>386</sup> *Idem*.

<sup>387</sup> En Ms. Ayer: “çan iceltzin yn totecuyo imacaxoni”.

<sup>388</sup> Debe leerse *ihuelitiliztin*. Ver Ms. Ayer.

<sup>389</sup> Anotación al calce.

Y cuando una bestia o quizá alguna persona nos afligen, ocurre **por mandato de Dios** porque nos es necesario [pues] el socorro de nuestra *ánima* es la aflicción de nuestro cuerpo. Por eso cuando nos sucede algo penoso es necesario que lo recibamos alegremente. Con esto se comprueba que Nuestro Señor **nos ama** pues así está en **la palabra de** Nuestro Señor: Ego quos amo ar quo et castigo.<sup>390</sup> Apocalipsis 3. “Yo castigo a mis amados.” Y aquél que es San Pablo cuando fue afligido se alegraba mucho, se consolaba mucho. Así está en su palabra: Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis ut inhabitet in me virtus christo.<sup>391</sup> “Me alegraré por voluntad propia a causa de mi aflicción para que la *Gracia* de Nuestro Señor Jesucristo esté dentro de mí.” Aquí se comprueba que cuando somos afligidos es porque Nuestro Señor **nos beneficia**. No es necesario que le temamos al *tlacatecolotl* porque luego no puede hacer nada pues está atado. Y cuando hace algo es porque **se lo manda Dios**, es su *topile*. Quienes son *topilebque*, *alguaciles* no sólo agarran a la gente, castigan a la gente por iniciativa propia sino porque el *tlabtoani* **se los manda**. Lo mismo cuando el *tlacatecolotl* agarra a alguien, cuando entra dentro de alguien, cuando atormenta a alguien, cuando se le aparece a alguien no sólo es por iniciativa propia, es porque Nuestro Señor **se lo manda**. Y así como Nuestro Señor **lo manda** no es en vano es [porque] así es necesario. Y la muerte no es digna de ser temida pues **quien es** Nuestro Señor **nos la envía** cuando **él quiere**, cuando nos es necesaria. Con esto se comprueba que entonces nada es digno de ser temido, [que Nuestro Señor **es el único** que es digno de ser temido,] que todo lo que nos sucede todo sucede **por mandato de** Nuestro Señor. También **por su mandato** se agitó el mar, para que **él mostrara** su poder, etcétera.

---

<sup>390</sup> Apocalipsis, 3:19. (Yo corrijo y comprendo a los que amo)

<sup>391</sup> II Corintios, 12:9 (Muy gustosamente, pues, continuaré gloriandome en mis debilidades para que habite en mí la fuerza de Cristo)



**MS. AYER 1485**

{Siguen unos sermones de dominicas y de santos en lengua mexicana: no traducidos de sermulario alguno sino compuestos nuevamente a la medida e la capacidad de los indios: breves en materia y en lenguaje congruo venusto y llano facil de entender para todos los que le oyeren altos y baxos peincipales y macegoales hombres y mugeres. Conpusieronse el año de 1540 anse comencado a corregir y añadir este año de 1563. en este mes de julio infra octava visitationis. El autor los somete a la correction de la madre Sancta yglesia romana con todas las otras obras *que* en esta lengua mexicana a compuesto

fray bernardino de sahagun}

[rúbrica]

**MS. AYER 1485**

{Síguense unos sermones de dominicas y de santos en lengua mexicana, no traducidos de sermonario alguno sino compuestos nuevamente a la medida de los indios. Breves en materia, y en lenguaje congruo, venusto y llano, fácil de entender para todos los que le oyeren: altos y bajos, principales y macegales, hombres y mujeres. Compusiéronse el año de 1540, hánse comenzado a corregir y añadir este año de 1563, en este mes de julio, infra octava visitationis. El autor los somete a la corrección de la madre Santa Iglesia Romana con todas las otras obras que en esta lengua mexicana ha compuesto.

Fray Bernardino de Sahagún}

[rúbrica]

[fol. 6]

{Siguense unos sermones breves en la lengua mexicana el autor dellos los somete a la correption de la madre Santa yglesya con todas las demas obras suyas son para todo el año de dominicas y Santos no estan corregidos.}

Dominica prima adventus dōmini. Thema

Fray Bernardino de Sahagun

[rubrica]

Et tunc videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate. {Luce 21  
capitulo}<sup>392</sup>

In antetava in antenanva, vel xiqualmocaquitica: ca amonavatil in anquinnonotzazque in anquimizcalizque amopilhua, inic vel quimiximachilizque yvan inic vel quimovellamachtilizque in *totecnyo* dios. {1a additio: Intla iuh anquichivazque amechiollalizque amopilhoan iuh ca yn teuhtlatolly Erudi filium tuum ut frigerabit te: et dabi delicias animae tue. Proverbiorum 29. capitulo. C. quitoznequi In mopiltzi xicyolizcalli yn oc telpuchtontli yntla iuh ticchivaz ipal timoyollaliz yoa timocuiltonoz}<sup>393</sup> Iz catqui in quenin anquinnonotzazque amopilhua: chichicometica in iquac domingo, tiquimilhuiz. Notlaçopilhuane, inic vel anmomaquixtizque: vntlamantli in cenca amotech monequi. Inic, centlamantli yehuatl in iximachocatzin *totecnyo*, yn matlactetl onnavi neltoconi: anquimatizque yvan anquineltoçazque, iz catqui. Inic centetlamantli etc. Auh iz catqui inic untlamantli in cenca amotech monequi, ca yevatl in ivellamachtiloca *totecnyo*, in ipieloca matlactetl teonavatilli, iz catqui. Inic centetl etc. Yevatl in chichicometica ic anquinnonotzazque amopilhua, in antetava in antenanva. Auh iz catqui occentlamantli inic ticnonotzaz tiquizcaliz yn mopiltzin: tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, intla aca mocniuh anoço movanyolqui, anoço yevatl in tlacatecolutl mitzcuitlaviltiz yn tlavanaliztli, tlaelpaquiliztli; ichtequiliztli, temictiliztli, in anoço occentlamantli tlatlacolli, ma camo tictlavelcaquiliz ma camo tictlacamatiz {2a additio: Iuhca yn teuhtlatolli Fili mi si te lactabetint peccatores ~~un~~ ne aquiescas eis. Si dixerunt veni nobiscum insidiemur sanguini abscondamus insidie contra insontem 2 proverbiorum 1º capitulo}<sup>394</sup>

<sup>392</sup> Al margen.

<sup>393</sup> Al margen derecho.

<sup>394</sup> Al margen derecho.

[fol. 6]

{Síguense unos sermones breves en la lengua mexicana, el autor de ellos los somete a la corrección de la Madre Santa Iglesia con todas las demás obras suyas. Son para todo el año de dominicas y santos. No están corregidos.}

Primer Domingo de Adviento. Tema:

Fray Bernardino de Sahagún

[rubrica]

Et une videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate.<sup>395</sup> {Lucas,  
*capítulo 21*}

Ustedes que son padres, ustedes que son madres **escuchen esto**: es su obligación que amonesten, que corrijan a sus hijos para que puedan **reconocer** y para que puedan **satisfacer a** Nuestro Señor *Dios*. {1<sup>a</sup> Adición: si ustedes hacen esto sus hijos les darán consuelo. Así está en la palabra divina: Erudi filium ut frigerabit te et dabi delicias animae tue.<sup>396</sup> Proverbios, *capítulo 29*. Quiere decir: “¡Haz que tu hijo vuelva en sí, principalmente tu muchacho! Si así lo haces, por causa suya te consolarás y gozarás”}. He aquí la manera en que amonestarán a sus hijos: Cada siete [días], cuando sea domingo les dirás: “¡Queridos hijos míos! para que puedan salvarse les son muy necesarias dos cosas: lo primero es **el conocimiento de** Nuestro Señor, los catorce artículos de la fe; ustedes los conocerán y los creerán. Esto es lo primero, etcétera. Y he aquí la segunda cosa que a ustedes les es es muy necesaria: es el contento de Nuestro Señor, la guarda de los diez mandatos divinos. Esto es lo primero, etcétera.” Con esto mismo es con lo que cada siete [días] amonestarán a sus hijos ustedes que son padres, ustedes que son madres. Y he aquí otra cosa con la que amonestarás, instruirás a **tu hijo**. Le dirás: “¡Querido **hijo mío!** Si algún amigo tuyo, o un pariente tuyo, o aquél que es el *tlacatecolotl* te incita a la embriaguez, al deleite carnal, al robo, al asesinato u a otro pecado no lo consientas, no lo obedezcas. {2<sup>a</sup> Adición: Así está en la palabra divina: Fili mi si te lactabetint peccatores ne acquiescas eis. Si dixerunt veni nobiscum insidiemur sanguini abscondamus insidie contra insortem etc.<sup>397</sup> Proverbios, *capítulo 1*}

<sup>395</sup> La referencia exacta es Lucas, 21:27. (Entonces verán al hijo del hombre que vendrá en una nube con poder y majestad grandes).

<sup>396</sup> Proverbios, 29: 17 (Corrige a tu hijo y te dará contento, y harás las delicias de tu alma)

<sup>397</sup> Proverbios, 1:10-11 (Hijo mío, si los malos pretenden seducirte, no consientas. Si te dicen: “Ven con nosotros, pongamos acechanzas a la vida ajena, tendamos a placer lazos contra el justo [...]”)

ma niman xiquilnamiqui. {Comparatio}<sup>398</sup> Ca oncate ca onnemi in alcaldesme in juezezme yhuan topileque in quintlatzacuiltia in quincaltzaqua, quinmecavitequi, quinxima yvan quinpinauhitia in tlatlacouani: ma niman ic ximomauhti ic ximocuitivetzi, ic ximotlacavalti inic amo ticchiuaz in achialoni {3<sup>a</sup> addicion: Virga utq̄ correctio tribuit sapientiam: puer autem qui dimititur voluntati suae confunden matrem suam. Proverbios 29. Capitulo}<sup>399</sup> O ca iu inin quinnonotza inpilhua in *qualtin* tetava, in *qualtin* tenanva. Çan no yuhqui in axcan, in tonantzin Santa yglesia techmononochilia in tipilhua: auh inic techmononochilia, ca itech mana in Santo Euangelio in axcan ipan missa mitova. Auh inic vel achitzin namechnomelavililiz, ma oc tictotlatlauhtilican in civapilli, in totlaçonantzin Santa maria: inic topan motlatoltiz xipantzinco *totecnyo*, inic techmomaquiliz *igracia*. Ma ximotlanquaquetzacan, ma amoyollocopa xiquitocan in Aue maria.

### Prima pars

Et tune videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate. {Capitulo ubi supra}<sup>400</sup> Inin teotlatolli in axcan onocentenquixti, notlaçopilhuane, ca itlatoltzin in *totecnyo* Jesuchristo; ipan icuiliuhtoc in Santo Euangelio in axcan ipan missa mitoa. Auh inic monavaitoa inic momelava *quitoznequi* Iquac quimottilizque in talticpac tlaca in ichpuchtli iconetzin inic valmovicaz mixtitlan moquixtiquiuh: vel valneztiáz inic vey inic mauiztic. Inin teotlatolli inic vel anquimelavacacaquizque, notlaçopilhuane: ximocaquitican. In yevatzin *totecnyo* Jesuchristo in iquac oc nican talticpac monemitia: {Luce 21 capitulo}<sup>401</sup> quinmononochili in itlamachtilhua, inic quimatizque: quenin cenca temamauhti teiçauí mochivaz in iquac motetlatzontequililiquiuh, in iquac tlamiz cemanavac: quinmolhuili In tonatiuh yvan in metztli, in cicitlalti, tetzauhmachiyotl intech mochivaz: auh in talticpac vei netoliniliztli mochivaz, ic cenca momauhtizque in talticpac tlaca: yvan ipanpa in izquitlamantli tetzavtl [fol. 7] yn nouiyan cemanavac mochivaz, quanvaquizque in talticpac tlaca. {Auh in talticpac tla inic valmovicaz}<sup>402</sup> Auh in talticpac tlaca niman iquac quimottilizque in ichpuchtli yconetzin, inic valmouicaz mixtitlan moquixtiquiuh: vel valneztiáz inic vei yvan inic mauiztic. O yehuatlí inic neci, ca cenca temamauhti yn mochivaz iquac motetlatzontequililiquiuh *totecnyo*. Auh tla xiqualmocaquitica, oc cenca temamauhti yn mochiuaz: in iquac ye motetlatzontequililiz. Ca niman ytlatoaicpalpantzinco ~~movetzitiz~~ motlalitzinoz: auh quimelehuili<sup>403</sup> timanizque in ixquichtin angelome {Mattei 24 capitulo}<sup>404</sup>

<sup>398</sup> Al margen izquierdo.

<sup>399</sup> Al margen derecho.

<sup>400</sup> Al margen derecho.

<sup>401</sup> Al margen derecho.

<sup>402</sup> Al margen derecho.

<sup>403</sup> Debe leerse *quimelehuiliz*.

<sup>404</sup> Al margen izquierdo.

¡Luego recuerda esto! {Comparación:} Los hay, existen *alcaldes, jueces y topileque*<sup>405</sup> que castigan, encierran, azotan, trasquilan<sup>406</sup> y avergüenzan a los pecadores. Entonces por eso atemorízate, por eso atérrate, por eso abstente de hacer cosas ilícitas”. {3ª Adición: Virga utque correctio tribuit sapientiam: puer autem qui dimititur voluntati suae confundent matrem suam.<sup>407</sup> Proverbios, *capítulo 29*} Así amonestan a sus hijos los buenos padres, las buenas madres, así como también ahora **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia nos amonesta* a nosotros que somos sus hijos. Y **nos amonesta** con lo que está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que **yo** pueda **declararles** un poquito más, antes **¡roguémosle a** la noble señora, **Nuestra Madre** Santa María, para que interceda por nosotros **ante** Nuestro Señor para que **él nos dé** su *Gracia!* ¡Arrodíllense, digan voluntariamente el *Ave María!*

#### Primera parte

Et tunc videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna et magestate. {Capitulo ubi supra} Esta palabra divina que ahora declaro ¡queridos hijos míos! **es la palabra de** Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y dicha en náhuatl, explicada quiere decir: “Cuando la gente de la tierra **vea al hijo** de la virgen, él vendrá a salir de entre las nubes, aparecerá grandiosamente, maravillosamente”. Para puedan entender correctamente esta palabra divina, ¡queridos hijos míos! **escuchen esto:** Cuando **aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo aún vivía aquí en la tierra, {Lucas, *capítulo 21*} **amonestó a** sus discípulos para que supieran cómo habría muchos prodigios asombrosos cuando él viniera a juzgar a la gente, cuando fuera el fin del mundo. **Les dijo:** “En el sol y la luna, en las estrellas habrá una portentosa señal y en la tierra habrá gran miseria por la que la gente de la tierra se aterrará mucho. Y a causa de todas estas cosas espantosas [fol. 7] que habrá por todas partes del mundo la gente de la tierra enflaquecerá. {~~Y cuando él venga, la gente de la tierra~~} Y luego, cuando la gente de la tierra **vea al hijo de** la virgen, él vendrá a salir de entre las nubes, aparecerá grandiosamente y maravillosamente”. Con esto se comprueba que acontecerá algo muy terrible cuando Nuestro Señor venga a juzgar a la gente. Y ¡por favor **escuchen esto!** acontecerá algo aún más maravilloso: Cuando él venga a juzgar a la gente, luego **eaerá se sentará sobre su asiento de mando** y **deseará** que nosotros estemos con todos los *ángeles* {Mateo, *capítulo 24*}

<sup>405</sup> “Quienes cobijan a la gente, en el sentido de gobernar”.

<sup>406</sup> Trasquilar a una persona era una manera de humillación pública a consecuencia de una falta a la moral. Tal es el caso del castigo por ebriedad. Véase Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, Lib. II, cap. XXXIV.

<sup>407</sup> Proverbios, 29:15 (La vara y el castigo dan sabiduría; el muchacho consentido es la avergüenza de su madre)

Auh niman ixpantzinco mocentalizque in ixquichtin cemanavac tlaca in yolque yn mimicque: ca mochintin ytencopatzinco mozcalizque yolizque moquetzazque. Auh niman moxeloizque, in qualtin ymayeccanpatzinco manizque in totecuiyo: auh in amo qualtin yiopuchcopatzinco manizque. {Matheo 25 *capitulo*}<sup>408</sup> Auh niman quinmonochiliz in imayeccanpatzinco mani in qualtin yectin, quimolhuiliz.<sup>409</sup> In amevanti, in amitlaçouan {yn amitlateuchivaltzitziva}<sup>410</sup> notlaçotatzin: ma xivalmouicacan, ma ximocuilican yn amotlatocayo, in oamechmocencauilili notlaçotatzin in iquac otzintic cemanauac. In niman calaquizque in ilhuicac in qualtin yecti. Auh niman quinmonochiliz in iopuchcopatzinco mani, in aqualti in ayecti, quinmolhuiliz. In amevantin, in amiyaouan {yn amo ixtlamatilhoan}<sup>411</sup> notlaçotatzin: ma ximiçuanican xinechtalcauica, xiviyan in onpa mictlan tletitla xicalaquica; ca amopanpa amocencauh,<sup>412</sup> no yevantin yn tlatlacatecolo; ca yuh amotech monequi yvan in tlatlacatecolo: inic cemicac antonevazque anchichinacazque. etc. Auh in iquac yuh motlatoltizy, in totecuiyo cenca miçavizque cenca motlapololtizque: yeica ca vel teyolmicti, teyolchichinatz, vel teyolcuitlitzayan in itlatoltzin totecuiyo: yn macaçan mitl vel tetocaticalac vel tepachiuhtitlaz: niman atle yuhqui, niman ayac vel quitoz inic teiçauini inic temamauhti etc. Auh iny, in topan mochivaz, cuix çannen otechmolhuilitia in *totecuiyo*: cuix çannen tixpan quimotlalilia in tonantzin Santa yglesia cecexiuhtica? {Exaxerando doc quin y dat}<sup>413</sup> Ca niman amo. Ca ipanpa mochiua, inic iquac toyollo itech vetzi tlatlacolli: aço tlatatecolutl anoço tlalticpac tlatatl techcuitlaulitiz in tlatlacolli: niman tiquilnamiquizque in itetlatzontequililitzin *totecuiyo*; inic cenca temamauhti ynpan mochiuaz tlatlacovani in iquac motetlatzontequililitiz; ic titocuitivetizque ic iuhca titotlacavaltituetizque inic atle ticchiuazque in achivaloni: ca cenca temamauhti in itetlatzacuiltiatyatzin *totecuiyo* etc. {Comparatio}<sup>414</sup> In nican tlalticpac, in intetlatzacuiltiaya alcaldesme, in juezesme, in topileque ic temauhtia teiçauiya: ic mauizcui motlacavaltia in tlatlacovani ic mocuitivetzi in tetlapololtiani: quenin oc cenca temamauhti teiçavi yez in ilnamicoca ytetlatzontequililitzin yvan in itetlatzacuiltiatyatzin *totecuiyo* intla vel ilnamicuz intla vel ic neyolnonotzaloz etc.

---

<sup>408</sup> Al margen izquierdo.

<sup>409</sup> Debe leerse *quinmolhuiliz*.

<sup>410</sup> Entre renglones.

<sup>411</sup> Entre renglones.

<sup>412</sup> Debe leerse *omocencauh*. Ver Ms. BNM.

<sup>413</sup> Al margen izquierdo.

<sup>414</sup> Al margen derecho.

Y luego se reunirá **ante él** toda la gente del mundo: los vivos, los muertos. **Por su voluntad** todos ellos se avivarán, vivirán, se levantarán. Y luego se separarán: los que son buenos estarán **a la mano derecha de** Nuestro Señor y los que son malos estarán **a su izquierda**. {Mateo, *capítulo* 25} Y luego **él llamará** a los que son buenos, a los que son rectos para que estén **a su mano derecha**. **Les dirá:** “Ustedes son los amados, {son **los bendecidos de**} **mi querido Padre**, vengan, reciban el *tlabtohcayotl* que **les dispuso mi amado Padre** cuando comenzó el mundo”. Luego entrarán en el cielo los que son buenos, los que son rectos. Y luego **él llamará a los que** están **a su izquierda**, a los no buenos, a los no rectos, **les dirá:** “Ustedes son los enemigos, {los desconocidos} de **mi amado Padre** ¡Apártense! ¡retírense de mí! ¡vayan allá, al lugar de los muertos, entren al lugar de las llamas que fue dispuesto para ustedes y también para los que son *tlatlacatecolob!*” Esto es lo que a ustedes les es necesario, y a los *tlatlacatecolob* para que se quemem eternamente, para que ardan, etcétera. Y cuando Nuestro Señor **hable de esta manera** ellos se espantarán mucho, se inquietarán mucho porque **la palabra de** Nuestro Señor hace desmayar a la gente, aflige a la gente, precisamente estremece a la gente; es como flecha que asecha, que traspasa. Absolutamente nada se le compara, absolutamente nadie puede describir el espanto de la gente, el temor de la gente, etcétera. Y esto que nos sucederá ¿Acaso Nuestro Señor **nos lo dice** en vano? ¿Acaso en vano delante nuestro **lo pone Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* cada año? {Exagerando doc quin y dat} Pues no. Se hace para que cuando nuestro corazón se incline al pecado, o el *tlacatecolotl* u otro hombre de la tierra nos incite al pecado, entonces recordemos **el juicio de** Nuestro Señor, en tanto que al pecador le sucederán cosas muy espantosas cuando sea su juicio. Por ello reaccionaremos, por ello así nos abstendremos inmediatamente de no hacer nada ilícito. **El castigo de** Nuestro Señor es muy espantoso, etcétera. {Comparación:} Aquí en la tierra es el lugar donde castigan a la gente los *alcaldes*, los *jueces*, los *topileque* por los que la gente se sobresalta, la gente se espanta, por ellos se atemoriza, se contiene el pecador, por ello reacciona el turbador de la gente. ¿Cuánto más se espantará, se atemorizará la gente con el recuerdo del **juicio** y el **castigo** de Nuestro Señor? si es que es recordado, si es que por eso es imaginado, etcétera.



## 2ª pars

Et tune videbunt filium hominis venientem etc. In titlatlacovani, in tixpopoyotl: yn macaçan tipitzotl, tlatlaculçoquitlan timomimilotoc: in çan tiquixcauiya in ipapaquiliz monacayopol: yn amo timoyolnonotza amo tiquilnamiqui in tlein mopan mochivaz in iquac titlatzontequililoz: ca cenca temamauhti yn mopan mochivaz iquac timiquiz, yvan in iquac tlamiz cemanauac. [fol. 8] Amo yuh tiquilnamiqui yn axcan, çan tipaqui timotlamachtia, timonacayotia: titequitlaqua, titequicochi, titlavana, ticmocuitlaviya yn monacayo: {Comparatio}<sup>415</sup> yn macaçan tipitzotl mitzvapava mitznacaizcaltia in tlateculotl, inic mitzmictiz in iquac yc {vel}<sup>416</sup> titomavac: inic mitzvicaz vnpa mictla. In amixquichtin yuh annemiy, in iuh anquichiuhtinemiy, o amotlaveliltic: ca {ic}<sup>417</sup> iciuhca tzonquiçaz in amopapaquiliz, {ic}<sup>418</sup> iciuhca tzonquiçaz in amoneyollaliz: iciuhca amopan vallaz in amotlatzontequililoca in cenca temamauhti {4a addition: Iuhca yn teuhtlatolli Hoc scio a principio ex quo positus est homo super terram, quod lans impiorum brevis fit, et gaudium inproquin hipocrite ad instar puncti. Job 20 capitulo quitoznequi hipocrite In ye yxquich cavitl ocintic<sup>419</sup> cemanaoac iuh tlamani ca yn inteio yn tlatlacoani cemquiztiquiza auh yn inpapaquiliz yn naoalnemi iuhquima cenixco?uiti.}<sup>420</sup> Amopan mochiuaz in iuh in ipan mochiuh tlatlacovani, in iquac apachiuh cemanavac, in çan quixcuitinenca tlaelilolocayotl in tlatlacolli, ipanpa quinmotlanmictili in *totecuyo* ic mochintin poliuhque. {Genesis 7º capitulo}<sup>421</sup> Auh in quenin inpan omochiuh amovanpova in Sodoma tlaca, in çan quixcuitinenca tlaelpaquiliztli, in tequitlaquiliztli, in tlavanaliztli, {Genesis 19º capitulo}<sup>422</sup> çan iciuhca inpan valla in intlatzontequililoca in intlatzacuiltiloca: ca tletica oquinmomictili yn totecuiyo, {ic}<sup>423</sup> iciuhca mochintin otlatlaque: auh in ical yvan in intlatqui atle omocauh vel mochi otlatlac. Auh in uncan nemiya: ca macuilli in vevey altepetl, in axcan çan atl mani cenca ziyac: ic mochipa ilnamico in intlavelilolocayo in uncan nenca. Ca no yuh mopan mochivaz in titlatlacuani: intla camo ticcuepaz monemiliz.

## 3ª pars.

Et une videbunt filium hominis etc. Aço tiquitoa in titlatlacouanipol. Notlaçotatzine, ma mopaltzinco xinechmoyollalili: ca cenca ye ninotolinia cenca nechmauhtia yn notlatlacol: ma mopaltzinco xinechmolhuili tlein nicchivaz inic vel nechmotlaocoliliz dios, in iquac nimiquiz yvan inic vel ninoyollaliz iquac tlamiz cemanavac?

---

<sup>415</sup> Al margen derecho.

<sup>416</sup> Entre renglones.

<sup>417</sup> Entre renglones.

<sup>418</sup> Entre renglones.

<sup>419</sup> Debe leerse *otzintic*.

<sup>420</sup> Al margen izquierdo.

<sup>421</sup> Al margen derecho.

<sup>422</sup> Al margen derecho.

<sup>423</sup> Entre renglones.

## Segunda parte

Et tume videbunt filium hominis venientem in etc. Tú que eres pecador, tú que eres ciego, tú que como puerco te sigues revolcando entre el lodo del pecado, que solamente te ocupas del gozo de tu despreciable cuerpo, que no consideras, que no recuerdas lo que te sucederá cuando seas juzgado, te acontecerá algo muy espantoso cuando mueras y cuando sea el fin del mundo. [fol. 8] Ahora no lo piensas así, sólo te alegras, te sacias, te engordas, comes en demasía, duermes en demasía, te embriagas, cuidas de tu cuerpo. {Comparación:} Tal como el puerco que eres te cría, te engorda el *tlacatecolotl* para matarte cuando {precisamente} por ello estés gordo, para llevarte allá al *micltlan*. Así es como todos ustedes viven, esto es lo que andan haciendo. ¡Oh, desdichados de ustedes! {Por eso} su felicidad terminará inmediatamente, {por eso} terminará inmediatamente su consuelo, inmediatamente les vendrá su juicio que es muy espantoso; {4ª adición: Así está en la palabra divina: Hoc scio a principio ex quo positus est homo super terram, quod lans impiorum brevis sit et gaudium inproquin hipocrite ad instar puncti.<sup>424</sup> Job, capítulo 20. Quiere decir: ~~hipocrite~~ “desde el tiempo en que comenzó el mundo así se acostumbra: la fama del pecador pasa rápidamente y la alegría de los que viven como nahuales<sup>425</sup> así como que ¿?} A ustedes les sucederá lo mismo que les sucedió a los pecadores: cuando se inundó el mundo solamente se dedicaban a la maldad, al pecado por eso Nuestro Señor **los ahogó**, por eso todos desaparecieron. {Génesis, capítulo 7} Y qué es lo que les sucedió a sus semejantes los *sodomitas* que solo andaban tomando ejemplo del deleite carnal, de la glotonería, de la embriaguez; {Génesis, capítulo 19} sólo de inmediato les vino su condena, su juicio. Nuestro Señor **los mató** con fuego {por ello} de inmediato todos se quemaron. Y de su casa y de sus posesiones no quedó nada, bien todo se quemó. Y los que allí vivían eran cinco grandes *altepetl* en los que ahora hay agua muy hedionda con la que siempre es recordada la maldad de los que allí vivían. También así te sucederá a ti que eres pecador si es que no enmiendas tu vida.

## Tercera parte

Et tume videbunt filium hominis etc. Tú que eres un infame pecador quizá dices: “**¡Amado Padre mío, dignate a consolarme!** Pues ya me aflijo mucho, me aterra mucho mi pecado **¡Dígnate a decirme** qué he de hacer para que *Dios* se compadezca de mí cuando muera, para que yo me consuele cuando termine el mundo!”

---

<sup>424</sup> Job, 20: 4-5 (¿No sabes ya de siempre, desde que el hombre fue puesto sobre la tierra, que es breve la exultación del malvado y dura un instante la alegría de los perversos?)

<sup>425</sup> Con esta expresión, que refiere a quienes viven engañando, se tradujo el término “impío”.

tla xiccaqui nopiltze, inyn ticmatiznequi teotlatolpan icuiliuhtoc, yuh ca in teotlatolli. Nopiltzine, inic vel ticmalhuiz manima: ma xiquilnamiqui in tlein mopan mochivaz in iquac tzonquiçaz monemiliz {5<sup>a</sup> addicion: Memorare novissima tua et yn eternum non peccabis. *Ecleciasticus capitulo 7.*}<sup>426</sup> O tla xiquitta nopiltzine, ca intla tiquilnamiquiz yn momiquiz yvan yn motlatzontequililoca, ic vel timotlacavaltiz inic amo titlatlacoç. {Abta materia huic loco est de preparatione ad confessionem: abillo loco ubi diat. In ycoac ypan niaz in padre niman ninotlancuaquetzaz etc. vide in opusculis}<sup>427</sup> Auh iz catqui occentlamantli in teotlatolli, quto in San Pablo {6a addicio: Quod si nosipsos diiudicemus utique non iudicemur. Prima Corintios. 11<sup>o</sup> *capitulo.*}<sup>428</sup> Intla tevantin titotlatzontequilican: amo techmotlatzontequililiz in totecuiyo. O nopiltzine, vel nelli in aquique nican tlalticpac neyolcuitiliztica yvan tlamacevaliztica motlatzontequilia, motlatzacuiltia: moyollalizque in iquac tlamiz cemanavac. vel nelli cenca temamauhti in itetlatzontequililitzin totecuiyo, yvan in itetlatzacuiltiayatzin: ca niman atle çanne quimocauilia, intlanel çan tepiton tlatlacolli: ca teotlatolpan icuiliuhtica {7a addicion: Orrendum est incidere un manus dei viventis. Hebreos. 10 *capitulo*}<sup>429</sup> Cenca temamauhti in itetlatzacuiltiayatzin in *totecuyo* yeican axcan monequi, tevantin [...] <sup>430</sup> titotlatzontequilizque yvan titotlatzacuiltizque nican tlalticpac, inic moyolcevitzinoz [...] <sup>431</sup>: inic amo temamauhti topan mochivaz in iquac timiquizque, yvan in iquac tlamiz cemanavac. Yuh quichiuhque yn ninive tlaca: {Jone 2<sup>o</sup> *capitulo*}<sup>432</sup> ca ipanpa in intlatlacol yn techmoqualaniti in *totecuyo*: oquiz in itlatoltzin omotlatzontequili inic mochintin polivizque, quimilhuito in Jonas propheta. Auh niman cenca momauhtique, niman tlamaceuhque, cenca chocaque motolinique yn ipanpa intlatlacol. Niman quimocuepili in itlatoltzin [fol. 9] totecuiyo; amo polivizque. Ca no yuh mopan quimochiviliz intla xitlamaceua etc. {Yoan mitzmomaquiliz yn ilhuicac papaquiliztli yn iquac timiquiz.}<sup>433</sup>

---

<sup>426</sup> Al margen derecho.

<sup>427</sup> Al margen izquierdo.

<sup>428</sup> Al margen derecho.

<sup>429</sup> Al margen derecho.

<sup>430</sup> En Ms. BNM: "monequi".

<sup>431</sup> En Ms. BNM: "totecuyo".

<sup>432</sup> Al margen derecho.

<sup>433</sup> Al calce.

¡Por favor escucha esto, **hijo mío!** Esto que quieres saber está escrito en la palabra divina, así está en la palabra divina: ¡**Hijo mío!** para que puedas tratar bien a tu *ánima* ¡recuerda lo que te sucederá cuando termine tu vida! {5ª adición: Memorare novissima tua et in eternum non peccabis.<sup>434</sup> Eclesiastés, *capítulo* 7.} ¡Por favor mira esto, **hijo mío!** si recuerdas tu muerte y tu castigo por ello bien te abstendrás de pecar. {Abta ateria huic loco est de preparatione ad confessionem: abillo loco ubi diat.<sup>435</sup> Cuando vaya donde el *padre* luego me arrodillaré, etcétera. Vide in opusculis.} Y he aquí otra palabra divina que dijo san Pablo: {6ª adición: Quod si nosipsos diiudicemus utique non iudicemur.<sup>436</sup> Primera de Corintios, capítulo 11.} “Si nos juzgamos nosotros mismos no **nos juzgará** Nuestro Señor”. ¡Oh, **hijo mío!** en verdad que quienes aquí en la tierra con la confesión y con el merecimiento se juzgan, se castigan, se consolarán cuando termine el mundo. En verdad que **el juicio de** Nuestro Señor **a la gente y su lugar de castigo** es muy espantoso, luego no lo deja en vano, aunque sea un pecado pequeño. En la palabra divina está escrito {7ª adición: Horrendum est incidere in manus Dei viventis.<sup>437</sup> Hebreos, *capítulo* 10.} “**El juicio de** Nuestro Señor **a la gente** es muy espantoso”. Por lo tanto ahora es necesario, [nos es necesario que] nos juzguemos y que nos castigemos aquí en la tierra para que se apacigüe [Nuestro Señor], para que no nos acontezca algo espantoso cuando muramos y cuando termine el mundo. Así es como lo hicieron los *ninivitas*, {Jonás, *capítulo* 2} a causa de su pecado Nuestro Señor **se enojó con nosotros**, salió **su palabra**, sentenció que todos desaparecieran. Jonás el *profeta* vino a decir: “Y luego ellos se atemorizaron mucho, luego hicieron méritos, lloraron mucho, se afligieron por causa de sus pecados. Entonces Nuestro Señor se retractó de **su palabra** [fol. 9] para que ellos no desaparecieran”.<sup>438</sup> Esto mismo es lo que él hará por ti si haces méritos. {Y **él te dará** la alegría en el cielo cuando mueras.}

---

<sup>434</sup> Eclesiástico, 7: 40 (Recuerda tus postrimerías y jamás pecarás)

<sup>435</sup> La materia que se trata en este lugar es sobre la preparación de la confesión: ver en esa cita.

<sup>436</sup> I Corintios, 11: 31 (Si nos examinásemos a nosotros mismos, no seríamos condenados)

<sup>437</sup> Hebreos, 10:31 (Terrible cosa es caer en las manos del Dios vivo)

<sup>438</sup> Jonás, 3: 5-10.

Dominica 2<sup>a</sup> aduentus domini. Thema

Tu es qui venturus es, an aliun expectamus. {Alius habet~~um~~}<sup>439</sup>

In antetava in antenava, çan ancochtinemi antlatziuhthinemi: amo anquichiva in amotequiuh, inic teoyotica oanmonamictique amo anquintlaçotla in amopilhua, amo anquinmocuitlauiua. Tleica in amo anquincuitlaviltia: inic quimatiz~~que~~ persignum, *pater noster*. Aue *maria*. Credo. Salve. neltoconi. matlactel teonavatilli: tleica in amo anquintlatlania in iquac domingo yvan ilhuil ipa mictlan anyaz~~que~~ intla camo xicchivacan amonavatil etc. Tla xiccaquican, iz catqui cencamatzintli [...] <sup>440</sup> in axcan vel ic anquinnontzazque amopilhua; in iquac otla~~qualoc~~, anquimilhuiz~~que~~. Notlaçopilhuane, tle anquimati ma vel ximatcanemican: ca cequintin onnemi veuetque ilamat~~que~~ yn miecltamantli quitoa ye uecauh omochiuh: quitoa, Ca otechilhuiteva~~que~~ in tocolhuan in tociva: çan amo nelli quitoa çan quipiqui, çan ic mochachamava, ma camo xiquinneltocacan. Auh cequintin nemi tonalpouh~~que~~, moyoll~~nonotzani~~ {alintoani}, <sup>441</sup> tlapovani, atlanteittani etc. quiteilhuiya in iquin mochivaz: auh in quiteilhuiya, amo quimati çan quipiqui, çan ic momamachotla, çan ic momauçollani: ma camo xiquinneltocaca. In tlein ye uecauh omochiuh, auh in tlein mochivaz in unpa titztivi in vel neltoconi in vel melauac, ca teotlatolpan icuiliuhtoc: yeuatl anquinneltocaz~~que~~ vel anquimoyollotiz~~que~~. yehuatli in axcan ic anquinnontzaz~~que~~ amopilhua in antetava in antenanva. {Comparatio} <sup>442</sup> Ca no yuh quimochivilia in tonantzin Santa yglesia: in tevantin tipilhua ye chicome techmolhuili in quenin mochivaz iquac tlamiz cemanauac: ca euangelio ca teotlatolli inic otechmononochiili: Auh in axcan techmolhuilia in ye uecauh omochiuh: ca no *Euangelio* ca no teotlatolli, yc techmononochilia. Auh inic vel achitzin namechnocaquitiz: ma achto tictotlatlauhtilican in totlaçonantzin Santa *maria*, inic topan motlatoltiz. Aue maria.

## Prima pars.

Tu es qui venturus es, an aliun expectamus. Inin teotlatolli yn oncontenquixti, notlaçopilhuane; ~~ea~~ itlatoltzin in totlatolli ~~Jeuchristo~~ ipan icuiliuhtoc in Santo Euangelio: in axcan mitoa ipan missa. auh inic monauaytoa ~~quitoz~~ *nequi* Cuix ye tevatzin in timitztochielia tivalmovicaz, cuix noço ~~cce~~ <sup>443</sup> tlatatl in ticchiya. Inin teotlatolli inic vel anquimocaquitiz~~que~~: tla xiqualnocaquitica.

<sup>439</sup> Al margen derecho.

<sup>440</sup> En Ms. BNM: "tlatoltzintli".

<sup>441</sup> Entre renglones.

<sup>442</sup> Al margen izquierdo.

<sup>443</sup> Debe leerse *occe*.

Segundo Domingo de Adviento del Señor. Tema:

Tu es qui venturus es, an alium expectamus.<sup>444</sup> {Alius habetum}

Ustedes que son padres, ustedes que son madres solamente andan durmiendo, andan holgazaneando, no hacen su trabajo, se casaron espiritualmente pero no aman a sus hijos, **no cuidan de ellos** ¿Por qué no cuidan de ellos para que sepan el *persignum*, el *Pater noster*, el *Ave María*, el *Credo*, el *Salve*, los artículos de la fe, los diez mandatos divinos? ¿Por qué cuando es *domingo* y fiesta no les preguntan? Ustedes irán al *mictlan* si no hacen su deber, etcétera. ¡Por favor escuchen esto! he aquí una palabrita [una platiquita] con la que amonestarán a sus hijos. Cuando ya se haya comido les dirán: ¡Queridos hijos míos! ¿Ustedes qué saben? ¡Ándense con cuidado! Existen algunos ancianos, ancianas que dicen muchas cosas que ocurrieron en el pasado, que dicen: “Es lo que nos dijeron nuestros abuelos, nuestras abuelas al partir”. Lo que dicen no es verdad sólo lo inventan, sólo con eso se ensoberbecen ¡No les crean! Y existen algunos *tonalpouhque*,<sup>445</sup> consoladores {de palabra}, contadores, el *atlanteittani*,<sup>446</sup> etcétera, que le dicen a la gente lo que acontecerá. Y lo que le dicen a la gente no lo saben sólo lo inventan, es solo porque quieren ser alabados, es sólo por que quieren ser honrados ¡No les crean! Lo que sucedió en el pasado y lo que ha de suceder en el futuro, lo que bien es digno de ser creído, lo que bien es verdadero está escrito en la palabra divina. Esto es en lo que ustedes han de creer, bien es **en lo que han de confiar**”. Esto mismo es con lo que hoy amonestarán a sus hijos ustedes que son padres, ustedes que son madres, {Comparación:} así como también lo hace **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* quien ya hace siete días nos dijo a nosotros que somos sus hijos lo que sucederá cuando se acabe el mundo.<sup>447</sup> **Ella nos amonestó** con el *Evangelio*, con la palabra divina, y hoy que **nos dice** lo que sucedió en el pasado, es también con el *Evangelio*, es también con la palabra divina con lo que **nos amonesta**. Y para que **yo les dé a entender** un poquito más, primero **¡roguémosle a Nuestra querida Madre** Santa María para que abogue por nosotros! *Ave María*.

#### Primera parte

Tu es qui venturus es, an alium expectamus. Esta palabra divina que pronuncié ¡queridos hijos míos! **es la palabra de** Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y dicha en náhuatl quiere decir: “¿Acaso eres tú **al que esperamos que venga**? ¿Acaso es a otra persona a la que esperamos?” Para que puedan **entender** esta palabra divina ¡Por favor **escuchen esto!**

<sup>444</sup> La cita exacta es Mateo, 11:3. (¿Eres tú el que viene o hemos de esperar a otro?)

<sup>445</sup> “Lector del destino”.

<sup>446</sup> “El que ve en el agua a la gente”. Este tipo de “adivinos” hacía que alguien reflejara su rostro en el agua para poder saber si había perdido su *tonalli*. Un reflejo oscuro significaba la pérdida de éste. Alfredo López Austin, “Cuarenta clases de magos del mundo náhuatl”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 7, México, UNAM, 1967, p. 105.

<sup>447</sup> Aludiendo al sermón del domingo anterior.

In iquac [fol. 10] otzintic cemanavac: quinmochivili in totecuiyo in achto tota yn achto tona, in Adan in Eua: yvan imitic quimotlalili in *gracia*, auh in iteotlanetzin,<sup>448</sup> inic cenca pachiuhticatca inyollo: cenca vel quimiximachiliaya in *totecuyo* dios, cenca vel quimotlaçotiliaya. Auh cenca *qualcan* in quinmotlalili, ca unpa in parayso terrenal, cenca *qualcan* cenca yeccan vel tepapaquiltica: in ipan quinmixquechili in ixquichtin itlachivalhua: inic nouiyan cemanauac tlacamachozque, maviztililozque, ca quintlacamatia yn manenemi in patlantinemem in atlannemi etc. cemanavac tlatoque catca, papaqui mocuiltonovaya etc. Auh in iquac oquinmoyeyecolti tlatatecolotl quimiztlacaui inic oquiquaque xochiqualli in quinmocavaltica *totecuyo*, ic quimoyolitlactalhuique ic quimoqualanilique, ic ymac ovetzque in tlatatecolotl, ic oquipoloque in *igracia totecuyo* yvan in itlanetzin<sup>449</sup> dios in imitic quimotlalilica, ic oyxpopyoque, otliliuh, ocatzavac in imani*ma*; imalhuan omochiuhque in tlatatecolotl, oquipoloque in intlatocayo, ye otlatocat in tlatatecolotl, ic oquimixcaualtique in parayso, ovaltotocoque yn nican tlatitpac, ic omotolini in imani*ma* yvan in innacayo: ipan ouetzque in tlatlacolli yvan in miquiztli, yvan in ixquich tlaiyouiliztli, no ipan otechtlazque yn timochintin tipilhua. Auh in iquac ye motta in cemanavac tlaca, ca ye imac nemi in tlatatecolotl, ca ye itlacaua: yvan cenca mieclamantli yn netoliniliztli, netequipacholiztli in ye inpan mochiva: niman quimotzatzililique in *totecuyo* inic quivalmivaliz temaquixtiani, inic quinmaquixtiquiuh imacpa tlatatecolotl etc. Auh in yehuatzin *totecuyo* oquinmocnoittili yn cemanauac tlaca; quinmotenevilili in temaquixtiani, quinmolhuili. Ca namechalivaliz in amotemaquixticatzin in amechpaleuiz amechyollaliz, yvan amechmaquixtiz in imacpa tlatatecolotl. {1<sup>a</sup> additio: Iz cadqui yn itlatoltzin yn dios tetatzin. Ecce testem populis dedi eum ducem ac praeceptorem gentibus. Esaie 55. *quitoznequi* oniquinmaca yn intlanetilicauh yn inteyacancauh yn intemachticauh yn antlatetocanime}<sup>450</sup> Auh amo quinmolhuili in iquin valmovicaz temaquixtiani: amo no quinmomelavilili in quenami yez temaquixtiani: çan ye ixquich quinmolhuili, nicnavatiz, niquivaz in amechmaquixtitiuh. etc. Auh in tlatitpac tlaca, oc cenca yevantin in hierusalem tlaca in ipilhuan Abraham, in patriarchasme in prophetasme quimochielitinenca in temaquixtiani, in iquin valmouicaz. Auh cenca quimotlatlauhtilitinenca in *totecuyo*: inic iciuhca quivalmivaliz. In yevatzin *totecuyo* quinmomachitili in prophetasme, in moysen, in Samuel, in Hieremias yoan in Esayas etc. in iquin valmouicaz, *quimani* yez yvan tlein quichivaz in temaquixtiani. Auh in yevatzin ca quicuilotiaque in tlatolli, inic quinmonochili totecuiyo: ticpia in axcan, ca teotlatolli: ypiel in Santa yglesis: ic ticmati in *quenin* ye uecauh omochiuh inic otzintic cemanauac, auh *quenin* quinmochivili *totecuyo* in achto tlaca, yvan quenin otlatlacuque, auh *quenin* apachiuh cemanauac etc. ca uel melavac vel neltoconi in ticpia.

<sup>448</sup> Debe leerse *iteotlanextzin*. Ver Ms. BNM.

<sup>449</sup> Debe leerse *itlanextzin*. Ver Ms. BNM.

<sup>450</sup> Al margen derecho.

Cuando [fol. 10] comenzó el mundo Nuestro Señor **creó** a nuestro primer padre, a nuestra primera madre, Adán, Eva, y en su interior **puso** la *Gracia* y **su luz divina** con la que su corazón estaba muy contento. **Ellos reconocían** muy bien a Nuestro Señor *Dios*, **lo amaban** muy bien. Y él **les dispuso** un lugar muy bueno allá en el *Paraíso Terrenal*, un lugar muy bueno, un lugar muy recto, un lugar muy agradable en el que designó a todas sus criaturas para que por todas partes del mundo fueran obedecidos, fueran honrados. Los obedecían los animales, las aves, los peces, etcétera. Los *tlabtoque* del mundo estaban alegres, se regocijaban, etcétera. Y cuando los puso a prueba los engañó el *tlacatecolotl*, cuando comieron la fruta Nuestro Señor los abandonó [pues] con ello **lo ofendieron**, con ello **lo enfurecieron**, por ello cayeron en manos del *tlacatecolotl*, por eso perdieron la *Gracia* de Nuestro Señor y **la luz** que *Dios* **había puesto** dentro de ellos, con esto se enneguercieron, se ennegreció, se ensució su *ánima*, se volvieron esclavos del *tlacatecolotl*, perdieron su *tlatocayotl*, ya gobernó el *tlacatecolotl*, por ello los privó del *Paraíso*, fueron mandados aquí a la tierra. Con eso se afligió su *ánima* y su cuerpo, sobre el que cayó el pecado y la muerte. Y todo ese tormento también nos lo lanzaron a todos nosotros que somos sus hijos. Y cuando ya se vio que la gente de la tierra ya andaba en manos del *tlacatecolotl*, que ya eran sus esclavos y que muchas otras miserias, aflicciones les acontecieron, luego **clamaron a** Nuestro Señor para que **enviara al** Salvador para que viniera a salvarlos de las manos del *tlacatecolotl*, etcétera. Y **aquél que es** Nuestro Señor **se compadeció de** la gente de la tierra, **les anunció** al Salvador, **les dijo**: “Les enviaré a **su Salvador**, él los ayudará, los consolará y los salvará de las manos del *tlacatecolotl*.” {1ª adición: he aquí **la palabra de Dios** Padre: Ecce testem populis dedi eum, ducem ac praeceptorem gentibus.<sup>451</sup> Isaías, 55. Quiere decir: “A ustedes los idólatras yo les di a su testigo, a su guía, a su maestro.”} Y no **les dijo** cuándo **vendría** el Salvador, tampoco **les declaró** cómo sería el Salvador, lo único que **les dijo** fue: “Yo lo mandaré, yo lo enviaré a que los venga a salvar,” etcétera. Y la gente de la tierra, principalmente aquella gente de Jerusalén, los hijos de Abraham, los *patriarcas*, los *profetas* **andaban esperando** el momento en que **viniera** el Salvador y **le andaban rogando** mucho a Nuestro Señor para que **lo enviara** inmediatamente. **Quien es** Nuestro Señor **les hizo saber** a los *profetas*, a Moisés, a Samuel, a Jeremías y a Isaías, etcétera, cuándo **vendría**, cómo sería y qué haría el Salvador. Y **ellos** fueron escribiendo la palabra con la que Nuestro Señor **los amonestó**, la que ahora nosotros guardamos; la *Santa Iglesia* es el depósito de la palabra divina. Por ella sabemos cómo comenzó el mundo en el pasado y cómo Nuestro Señor **creó** a las primeras personas y cómo ellas pecaron y cómo se inundó el mundo, etcétera. Esta es muy verdadera, es muy digna de ser creída, guárdala.

---

<sup>451</sup> Isaías, 55: 4 (De él he hecho un testimonio para las gentes, un jefe y maestro de los pueblos)



## 2ª pars.

Tu es qui venturus es, etc. In amevantin anquiapiaya in tlatolli, [fol. 11] atle melauac çan mochi iztlacatlatolli vel tetlapololti atle teyolpachiviti ca tlacatecolotlatolli. Quitoaya in *vevetque* inic otzintic cemanauac auh inic omochiuh achto tlatatl yvan occequi tlatolli vel tevetzquiti ca yuhquin camanallatolli, tlavancatlatolli: ca uel çan ic oquimiztlacavi in tlacatecolutl in amocolhua, in amociva: in ye uecauh nenca inic otlateotocaque. In tlaveliloc tlacatecolutl vel quimatia in quenin otzintic cemanauac, in aquin oquichiuh. Vel quimatia in quenin otzintic in quenin omochiuh achto tlatatl, auh in quenin otlatlaco: auh tle ipanpa in apachiuh cemanavac, yvan in occequi teotlatolpan in icuiliuhtoc. Vel quimatia, ca ixpan omochiuh: yece çan iztlacatlatolli in oamechilhui, inic amo anquiximatizque in amoteyocuxcatzin dios. Yvan ipanpa ca cenca quitlaçotla in iztlacatlatolli, cenca itech momati ca itlachival itlatzintil etc. {2a addicio: iuhca yn teutlatolli. Cum loquitur mendatium ex *proprio* loquitur, quia mendax est et pater eius. Joanis 8º. *quitoznequi* In tlacateculutl iztlacatini yneyocol yn iztlacatiliztli yehoatl oquicuiti ytlachival}<sup>452</sup> ic monequi ayac quineltoçaz in itlatol. etc.

## 3a pars.

Tu es qui venturus es, analiun expectamus. In yeuatl temaquixtiani, in ye uecauh in ayamo valmouica nican tlatlicpac: cenca chieloya cenca eleviloya. Auh in yeuantin prophetasme, in patriarchasme in *qualli* inyollo, cenca motequpachotinenca, cenca quimotlatlauhtilitinenca in *totecuyo*; cenca quinequia yn ma iciuhca valmouica temaquixtiani. Auh in totecuiyo quinmoyollali itlatoltica: quinmolhuili in quenin valmouicaz, tlein quichivaz: yvan quenamicatzintli yez in temaquixtiani Cequi quimolhuili in propheta moysen, cequi quimolhuili in *dauid* vei {*Dauid*}<sup>453</sup> propheta, cequi hieremias, cequi yevatl in Esayas: auh in yevantin ic omoyollalique. No yevantin quiteilhuique ic temachtique: ic cenca moyollalique yn macevalti: yvan itencopatzinco in *totecuyo* quicuilotiaque inic quinmonochili: in axcan teotlatolamoxpan mopia. Auh in yevatzin in *totecuyo* ca ye pan {ça tlatçaccan}<sup>454</sup> oquimonochili in San Juan baptista: inic quiteitiliz quiteiximachtiz in temaquixtiani, in iquac ovalmovicac. Auh in yevatl oquichiuh in inavatil, ca oquiteiximachtiz yn temaquixtiani: miecpa *quimapilhui* ic quimittiti yn macevalti, quimilhui. Iz catqui xicmiximachilican in *Jesus*: ca yevatl temaquixtiani, {ca yehuatziny çan içeltzin dios ipiltzin ca ahmo nolhuil ca ahmo nomahçehual inic noca itoniliz<sup>455</sup>}<sup>456</sup>

---

<sup>452</sup> Al margen derecho.

<sup>453</sup> Al margen derecho.

<sup>454</sup> Al margen izquierdo.

<sup>455</sup> Debe leerse *itoliniliz*.

<sup>456</sup> Al margen derecho.

## Segunda parte

Tu es qui venturrus es. etc. Ustedes, quienes guardaban la palabra que [fol. 11] en nada es verdadera, toda es palabra falsa, bien confunde a la gente, en nada satisface el corazón de la gente, es palabra de *tlacatecolotl*. Los ancianos decían cómo comenzó el mundo y cómo se creó la primera persona y otras palabras que dan mucha risa a la gente, que son así como palabras de burla, palabras de borrachera. Bien con ello sólo el *tlacatecolotl* engañó a sus abuelos, a sus abuelas, a los que antiguamente existían, que idolatraban. El malvado *tlacatecolotl* bien sabía cómo comenzó el mundo, quién lo creó, bien sabía cómo comienzo, cómo se creó la primera persona y cómo pecó y por qué se inundó el mundo y otras cosas que están escritas en la palabra divina. Precisamente lo sabía porque sucedió ante él, pero a ustedes sólo les dijo palabras falsas para que no reconocieran a **su creador Dios**. A causa de ello es que ustedes aprecian mucho la falsa palabra, que se aficianan a ella pues es su creación, es su invención, etcétera, {2ª adición: así está en la palabra divina: Cum loquitur mendatium ex propriis loquitur, quia mendax est et pater eius.<sup>457</sup> Juan, 8. Quiere decir: “El *tlacatecolotl* es mentiroso por iniciativa propia. Él declaró a la mentira como su creación”.} Por eso es necesario que nadie crea su palabra, etcétera.

## Tercera parte

Tues qui ventus es. analium expextamus. Ya hace mucho tiempo, cuando aún no **venía** aquí a la tierra, quien que es el Salvador era muy esperado, era muy deseado. Y quienes son los *profetas*, los *patriarcas*, los de buen corazón andaban muy acongojados, **andaban rogándole** mucho a Nuestro Señor, mucho querían que de inmediato **viniera** el Salvador. Y Nuestro Señor **los consoló** con su palabra, **les dijo** cómo es que **vendría**, qué haría y **cómo sería** el Salvador. Algo **le dijo** al *profeta* Moisés, algo **le dijo** al gran *profeta* David {David}, algo a Jeremías, algo a aquél que es Isaías y con esto se consolaron. También ellos se lo dijeron a la gente, con esto le enseñaron a la gente, con esto se consolaron mucho los macegales. Y **por mandato de** Nuestro Señor ellos fueron escribiendo lo que **él les aconsejó**, lo que ahora se guarda en el libro de la palabra divina. Y **quien es** Nuestro Señor {ya al final} **amonestó a** San Juan Bautista para que le mostrara a la gente, le diera a conocer a la gente al Salvador cuando **viniera** Y él llevó a cabo su obligación, dio a conocer al Salvador, muchas veces lo señaló, con esto lo mostró a los macegales, les dijo: “Helo aquí, **reconozcan a** Jesús quien es el Salvador, {**quien es el único hijo de Dios**. No es mi mérito, no es mi merecido porque mío es su sufrimiento.”}

---

<sup>457</sup> Juan, 8: 44 (Cuando habla la mentira, habla de lo suyo propio, porque él es mentiroso y padre de la mentira)

ca yevatl in notetlapopolhuiliyani: {Auh}<sup>458</sup> in ipanpa itlahtol cenca miequintin ytetzinco pachihque in *totecuyo*. Auh in iquac yc motemachtilinemi *totecuyo Jesuchristo*: in yevatl San Juan caltzaucaticatca. Cequintin ytlamachtilhua ayamo in yollopachiviya in ivicpatzinco temaquixtiani: ic quinmonavatili in San Juan quinmolhuili. Nopilhuane, inic vel amo yollopachiviz, ma vel yevatzin amechmolhuili, ma itentzinco xiccaquican, ma xicmotlatlaniliti, xicmolhuilica. Cuix tevatzin, in timitztochielia in tivalmovicaz, cuix noço occe tlatl yn ticchia Auh in *totecuyo Jesuchristo* quinvalmolhuili. Ma ximouicaca, xicmolhuiliti in Juan in oanquicacque, in oanquittaque tlamauicollit: ca niquntlachialtia in ixpopoyome, ca niquinpatia niqinnenemitia in queznecuiltzitzin in villatzitzi: ca no niquinpatia in nanavati yn papalani. Auh i[n] nacatzatzame niquntlacaquitia, yn mimicque niqinyolitia, [fol. 12] yvan yn motolinia in icnotlaca niqunmachtia in teotlatolli. Auh in oyaque in omocuepque in ititlanva San Juan: in totecuiyo niman cenca quimoyectenevili in San Juan, quimitalhui. Tle ipan anquitta in San Juan, cuix propheta? Nelli namechilhuia vel quinpanaviya in ixquichtin prophetasme. Inin teotlatolli vel ic neci, ca yevatl in temaquixtiani totecuiyo *Jesuchristo*, in quichixtinenca yvan quiteneuhitiaque prophetasme: ca ovalmouicac, ca oquiteittiti oquiteiximachti in San Juan baptista, in vel quinpanauiya ixquichtin prophetasme. Yehuatli inic neci, ca in techilhuiya tonantzin Santa yglesia in ye uecauh omochiuh: ca melavac chicaoac tlatolli vel neltoconi, ca euangelio, ca teotlatolli. Ma ic pachui in amoyollo. {Ca çan yceltzin ypaltzinco nemaquixtilo otechtlapolhui yn ilhuicatl ynic umpa tiazque.}<sup>459</sup>

---

<sup>458</sup> Entre renglones.

<sup>459</sup> Al calce.

Él es mi Redentor.” {Y} a causa de su palabra muchos **se acercaron a** Nuestro Señor. Y cuando Nuestro Señor Jesucristo **andaba enseñando**, quien es San Juan estaba encarcelado. Algunos de sus discípulos aún no comprendían al Salvador, por lo que San Juan **les ordenó, les dijo**: “¡Hijos míos! lo que no se comprenda que **él se los diga** ¡escúchenlo **de él, pregúntenle, díganle**! ‘¿Acaso **eres tú al que esperamos que venga?** ¿Acaso es otra persona a la que esperamos?’” Y Nuestro Señor Jesucristo **les dijo**: “**Vayan, háganle ver a** Juan lo que escucharon, los prodigios que vieron, que yo hago ver a los ciegos, que los curo; que hago andar a los cojos, a los que se arrastran; que también curo a los bubosos, a los llagados, y que hago escuchar a los sordos; hago vivir a los muertos, [fol. 12] y a los menesterosos, a los necesitados yo les enseñé la palabra divina”. Y se fueron, volvieron los mensajeros de San Juan. Luego Nuestro Señor **alabó** mucho **a** San Juan, **les dijo**: “¿Acaso tienen por *profeta* a san Juan? En verdad les digo que él es superior a todos los *profetas*.” Con esta palabra divina se comprueba que al que es el Salvador, Nuestro Señor Jesucristo lo andaban esperando, y que los *profetas* fueron declarando que **él vino**, que lo mostró, lo dio a conocer San Juan Bautista quien es superior a todos los *profetas*. Con esto mismo se comprueba que lo que nos dice **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* que sucedió en el pasado es palabra verdadera, es fuerte, es bien digna de ser creída, es el *Evangelio*, es la palabra divina con la que se satisface el corazón de ustedes. {**Él es el único por el cual** hay salvación, él nos abrió el cielo para que fuéramos allá.}

Dominica 3<sup>a</sup> adventus domini. ThemaEt confesus est non negavit {Joannis 1<sup>o</sup> capitulo} <sup>460</sup>

~~Yn neltiliztli in melauac tlatolli: ytechpatzineo uitz ytechpatzineo quiça in totecnyo dios. auh cenea monequi in nouiyan cemanauac, ynic uel paccanemouaz. Auh in iztlacatiliztli cenea tetlapololti vel teovitili: {Ego sum via veritas Joannis 14<sup>o</sup> capitulo.} <sup>461</sup> {Confesus est et non negavit. Joanis 1<sup>o</sup> capitulo. In iztlacatiliztli cenea tetlapololti: auh in iztlacatiqne cenea tetlapololtiani. In iztlacatini ieycan tlatlacua: yn ic ceccan quimoiollitlacalhuia in totecnyo: ynic uccan quitlapololtia in yoampo: ynic exca quitolinia yn novampoanima tlatlacultica: ca in iztlacatiliztli intlanel tepiton tlatlaculi. Ipampa yn techmonaoatili in totecnyo quimittalhuya: Mendacium fugies. Exsodo 23. quitoznequi Ixpampa teoaz in iztlacatiliztli. techmonaoatilia in totecnyo ynic yxpampa teoazque yn iztlacatiliztli ic neci ca cenea amo qualli in yztlacatiliztli vel teovitili etc. vt inpra;} <sup>462</sup> ca nel ytechpa vitz ytechpa quiça in tlacatecolutl, {ca iehotl <sup>463</sup> ica iuh ca yn teutlatolli Quia men dax est et pater eius. Joanis 8<sup>o</sup> capitulo Sex sunt que odit dominus et septimum detestatur anima eius oculus sublimes linguam mendacem etc. Proberviorum 6 capitulo.} <sup>464</sup> ic tetlapololtia ic teovitilia yn noviyan cemanavac: ic monequi cenea telchivaloz cocoliloz in iztlacatiliztli, no yevantin in iztlacatinime {yn totecuiio cenea quimococolili yn iztlacatinime.} <sup>465</sup> Auh in axcan in titlacazcaltia in titlacavapava, xiccaqui, xiconotza yn mopiltzin yn moconeuh, xiquilhui. Notlaçopiltzine, tle ticmati ma nen ica tiztlacat, ca cenea tetlapololti in iztlacatiliztli; yvan cenea cocoliloni vel telchivaloni in iztlacatini. Auh in melavac tlatolli cenea motech monequi, ca cenea qualli cenea yectli: intla itech timomatiz cenea titlaçotlaloç cenea tiyectenevaloz etc. Yevatly inic ticnonotzaz mopiltzin. In axcan ca yuh quimochivilia in tonantzin Santa yglesia: cenea quiyecteneva in itlaçopiltzin San Juan baptista, ipanpa ca mochipa vel melavac in oquito. Auh inin ca ipan mana in Santo Euangelio in axcan missa ipan mitoa: auh inic achitzin vel namechnomelavililiz, ma oc tictotlatlauhtilican yn tonantzin Santa maria, inic topan motlatoltiz. Aue maria.~~

---

<sup>460</sup> Al margen derecho.

<sup>461</sup> Al margen derecho.

<sup>462</sup> Al margen izquierdo.

<sup>463</sup> Debe leerse *yehuatl*.

<sup>464</sup> Al margen derecho.

<sup>465</sup> Entre renglones.

Tercer Domingo de Adviento del Señor. Tema:

Et confessus est et non negavit.<sup>466</sup> {~~Juan, capítulo 1~~}

~~La verdad, la cierta palabra viene de él, sale de Nuestro Señor Dios y es muy necesaria por todas partes del mundo para que pueda haber paz. Y la mentira perturba mucho, pone en peligro. {Ego sum via veritas. Juan, capítulo 14.} {Confessus est et non negavit.<sup>467</sup> Juan, capítulo 1. La mentira perturba mucho a la gente, y los que han mentido son muy perturbadores de gente. El mentiroso peca de tres maneras: en primer lugar **ofende a** Nuestro Señor; en segundo lugar perturba a su semejante; en tercer lugar aflige al semejante *ánima* con el pecado. La mentira, aunque sea pequeña, es pecado por eso Nuestro Señor **nos ordena, nos dice**: Mendacium fugies.<sup>468</sup> Éxodo, 23. Quiere decir: “huirás de la mentira.” Nuestro Señor **nos ordena** que huyamos de la mentira, con ello se comprueba que la mentira no es muy buena, que puede poner en peligro, etcétera. Vid supra,} pues precisamente viene de él, sale del *tlacatecolotl*. {Así está esto en la palabra divina: Quia mendax est et pater eius.<sup>469</sup> Juan, *capítulo* 8. Sex sunt que odit Dominus et septimum detestatur anima eius oculus sublimes linguam mendacem, etcetera.<sup>470</sup> Proverbios, *capítulo* 6.}~~ Por eso perturba, por eso pone en peligro por todas partes del mundo, por eso es necesario que sea muy menospreciada, que sea aborrecida la mentira, también los que son mentirosos; {Nuestro Señor **aborrece** mucho **a** los mentirosos.} Y ahora tú que crías, tú que educas escucha esto. Amonesta a **tu hijo**, a tu niño, dile: “**¡Querido hijo mío!** ¿Tú qué sabes? No sea que hayas mentido en vano. La mentira perturba mucho a la gente y el mentiroso es muy digno de ser aborrecido, bien es digno de ser menospreciado. Y la certera palabra te es muy necesaria pues es muy buena, es muy recta, si tú la acostumbras serás muy amado, serás muy alabado, etcétera.” Esto es con lo que amonestarás a **tu hijo**, así como ahora lo hace **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* que alaba mucho a **su querido hijo** San Juan Bautista porque siempre dijo la verdad. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que **yo** pueda **declararles** un poquito más, antes **¡roguémosle a Nuestra Madre** Santa María para que interceda por nosotros! *Ave María*.

---

<sup>466</sup> La referencia exacta es Juan, 1: 20. (Él confesó y no negó)

<sup>467</sup> “Él confesó, no negó”.

<sup>468</sup> Éxodo, 23: 7 (Aléjate de toda mentira)

<sup>469</sup> Juan, 8:44 (Porque él es mentiroso y padre de la mentira)

<sup>470</sup> Proverbios: 6, 16-17 (Seis cosas aborrece el Señor, y aun siete aborrece su alma: ojos altaneros, lengua mentirosa [...])

## Primera pars.

Et confesus est non negavit. {Capitulo ubi supra}<sup>471</sup> Inin teotlatolli ipan icuiliuhtoc in Euangelio in iquac in axcan mitoa iquac missa mochiva: inic monavaitoa *quitoꝝnequi* vel melavac in quito, amô maca quimomachitocac. Inin teotlatolli, izca inic anquimelavacacaquizque. In yevantin Jerusalem tlaca in ipilhuan abraham, quichixtinenca yn temaquixtiani, qui piaya in intlatol prophetasme, in uncan quittaya ca valmovicaz in temaquixtiani; yvan oncan quittaya yquin valmovicaz. Auh in iquac quauhtla valquiz in San Juan, inic ytencopatzinco dios oquipevalti ytemachtil vmpa Jordan atenco: in oquicacque hierusalen tlaca ca cenca *qualli* cenca teizcali in itlatol in itemachtil, yvan [fol. 13] *qualli* yn inemiliz, niman *quitoque*. Aço yevatl in temaquixtiani, ca ye imman in valmovicaz, ca yuh ca intlatol in prophetasme. Niman ic quimoivaque *teopixque* yvan occequintin teopan *pouhque*: inic quitlatlanizque San Juan; ac tevatl? Cuix tevatl tixpo, teuatl titemaquixtiani? Auh in San Juan in oyuh tlatlaniloc, niman melavac in quito. Quito, ca amo neuatl yn nitemaquixtiani, ca çan nititlan in temaquixtiani. In yevatl San Juan inic vel melavac quito, ic cenca yectenevalo ic cenca maviztililo, cenca ic quimoyectenevilia in tonantzin Santa yglesia. Ca moteneva ititlantzin yn temaquixtiani, y tetlaiximachticauh yn temaquixtiani: ca cenca vei in itequiuh omochiuh, yvan in itequiuh cenca vel oquichiuh vel oquinpanavi yn ixquichtin prophetasme yvan in occequintin Santome inic vei ~~in~~ inic maviztililoni etc. {Amo çan yzeltzi quimoiectenevilia yn tonantzi Santa yglesia ca no iehoatzin *totecnyo Jesuchristo* quimoiectenevili quimilhui in macevalti tle ipan anquimati yn Juan cuix çan aca? Cuix amo mati ca propheta: vel nelli namechilhuiya quinpanavia yn ixquichti prophetasme ynic vei ynic iecteneualoni. Inin iuh quimoiectenevili yn *totecnyo* yn San Juan ipan evangelio ycuiliuhtoc ia chicome oanquicaque. Ic neci ca cenca yecteneualoni yn San Juan.}<sup>472</sup>

## 2ª pars.

Et confesus est non negavit. In yevatzin San Juan vel melavac in oquito: yeican melavac oquito, ca mocnomatini ca *qualli* in iyollo. In q[ua]lli ynyollo<sup>473</sup> yn mocnomatini, avel iztlacati: mochipa melavac in quitoa. In amo *qualli* inyollo yn mopovani atle ipan quitta in iztlacatiliztli; mochipa iztlacati, ic neci ca ytech povi in tlacateculutl. {Abominacio est deo labia mendacia. *Proverbiorum* 12. *quitoꝝnequi* in dios cenca quimotlauhtilia<sup>474</sup> yn iztlacatlatolli.}<sup>475</sup> In tiztlacatini, xiccaqui, ~~in itla~~ yn motlavelilocayo, intla itla oticchiuh in *aqualli* ayectli yn tepinauhti; intla aca mitztlatlaniz intla quitoz. Cuix oticchiuh? niman amo ticmomachitoca, niman tiztlacati, tiquitoa. Ca amo.

---

<sup>471</sup> Al margen derecho.

<sup>472</sup> Al margen derecho.

<sup>473</sup> Debe leerse *iyollo*. Ver Ms. BNM.

<sup>474</sup> Debe leerse quimotlaelitia.

<sup>475</sup> Al margen izquierdo.

## Primera parte

Et confessus est et non negavit. {Capítulo ubi supra} Esta palabra divina está escrita en el *Evangelio* ~~cuando~~ que se dice hoy al momento en que se oficia *misa*. Dicha en náhuatl quiere decir: “Él dijo la verdad, no dudó en **confesarla**”. He aquí con lo que entenderán correctamente esta palabra divina: Quien es la gente de Jerusalén, los hijos de Abraham andaban esperando al Salvador, guardaban la palabra de los *profetas* en la que veían que **vendría** el Salvador, y en ella veían cuándo **vendría**. Y cuando San Juan salió del desierto, **por mandato de Dios** comenzó su enseñanza allá en el río Jordán y la gente de Jerusalén escuchó su palabra, su enseñanza que era muy buena, muy edificante, y [fol. 13] su vida era buena. Luego ellos dijeron: “Quizá él es el Salvador pues ya es tiempo de que **venga**. Así está en la palabra de los *profetas*”. Luego por ello enviaron a los *teopixque* y a otros miembros del templo para que le preguntaran a San Juan: “¿Quién eres tú? ¿tú eres Cristo, tú eres el Salvador?” Y habiendo sido preguntado San Juan de este modo, luego dijo la verdad, dijo: “Yo no soy el Salvador sólo soy mensajero del Salvador.” Aquél que es San Juan dijo la verdad, por eso es muy alabado, por eso es muy honrado, por eso **lo alaba** mucho **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*. Él se llama **mensajero** del Salvador, revelador del Salvador. El trabajo que hizo es muy grande y su gran trabajo que hizo es superior al de todos los *profetas* y de otros *santos* en tanto que es grande, en tanto que es digno de ser honrado, etcétera. {**Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* no es la única que **lo alaba**, también **lo alabó quien es** Nuestro Señor Jesucristo. Él les dijo a los macegales: “¿Qué saben de San Juan? ¿Acaso alguien [sabe algo]? ¿Acaso no saben que es *profeta*? En verdad les digo que él es superior a todos los *profetas* en tanto que es grande, en tanto que es digno de ser alabado”. Así es como **alabó** Nuestro Señor **a** San Juan, está escrito en el séptimo [capítulo del] *Evangelio* que ya escucharon.<sup>476</sup> Con esto se comprueba que San Juan es muy digno de ser alabado.}

## Segunda parte

Et confessus est et non negavit. Aquél que es San Juan dijo la verdad, él es humilde, es de buen corazón porque dijo la verdad. Él es de buen corazón, es humilde, no puede mentir, siempre dice la verdad. A los que no son de buen corazón, a los engreídos no les importa la mentira, siempre mienten. Con esto se comprueba que le pertenecen al *tlacatecolotl*. {Abominacio est deo labia mendacia.<sup>477</sup> Proverbios, 12. Quiere decir: “*Dios detesta* mucho la falsa palabra.”} Tú que eres mentiroso, escucha tu maldad: si hiciste algo que no es bueno, que no es recto, que avergonzaste a alguien, si alguien te pregunta, si dice: “¿Tú hiciste aquello?” luego no **lo confiesas**, luego mientes, dices: “No”.

---

<sup>476</sup> Se refiere a Lucas, 7: 24-26.

<sup>477</sup> Proverbios, 12:22 (Los labios mentirosos los aborrece el Señor)



Auh inin ca ipanpan nepovaliztli tiztlacati, amo timopinauhtillani, amo ticnequi yn aca quimatiz motlatlacol. Auh intla ye itla *qualli* omochiuh, intla aca mitztlatlaniz. Cuix tevatl oticchiuh?<sup>478</sup> niman motech tictlamia in amo oticchiuh; yeica ca timopovani timomaviztilillani ipanpa tiztlacati. Auh yeica ca amo *qualli* yn moyollo ic miecpa tiztlacati {ticmictia yn manima: iuh ynic Os quod mentitur occidit aniaz. Sapientie 1<sup>o</sup> *capitulo*. *quitoꝝnequi* yn iztlacatini quimictia in *ianima*.}<sup>478</sup> Intla aca ticocolia, niman tictentlapiquia: {~~Iztlacatiliztica ticmictia in manima ca iuhca in tevtlatolli es qui etc.~~}<sup>479</sup> itech tictlamia in *aqualli* ayectli: velacateculoyotl in ticchiva, tecocoliliztica tiztlacati: Auh intla itla *qualli* oquichiuh in ticocolia, çan amo itech tictlamia, inic amo yectenevaloz inic amo tlaçotlaloç, ynin cenca temamauhti cenca teiçavi. [Nolite mentiri invicem Colosenses 3<sup>o</sup> *capitulo*.]<sup>480</sup> Auh in quenman, in amo titetlaocoliznequi ipanpa tiztlacati: inyn cenca temamauhti cenca teiçavi. Intla aca ytla mitztlania intlanel ticpia, amo ticmomachitoca, çan tiquitoa. Ca atley, tiztlacati; yeica ca amo titetlaçotla, amo *qualli* yn moyollo. {~~Non mentiemini nec decipiet unusquisque proximum suum. Levitico 19 *capitulo*.~~}<sup>481</sup> Cequinti, ipampa iztlacati yn nechachamavaliztli, mopilitoa moveiteneva moveimati: amo yuhqui oquichiuh in San Juan çan melauac in quito. In iquac *hierusalem* tlaça omomatque ca yeuatl in temaquixtiani, auh in iquac quimotlatlanilito, [fol. 14] quito. Ca amo nevatl. Vel melavac in quito. Auh in tevatl intlanel timacevalli, timoveicateneva: ca nechachamavaliztica nepovaliztica tiztlacati; ic tineçi camo *qualli* yn moyollo. In totecuiyo cenca quinmococolilia in iztlacatinime: yuh quitoa in dauid *propheta* perdoes qui *locuntur mandacium* {*perdes omnes qui locuntur mendacium. Psalmos 5<sup>o</sup>*}<sup>482</sup> *quitoꝝnequi* totecuiyoe, ca tiquinmopopolhuiz in ixquichtin iztlacatinime. Auh cequintin omicque in ipanpa iztlacatiliztli. {*Actuus 5<sup>o</sup> capitulo*}<sup>483</sup> In iquac oc monemitia *apostolome* in onpa Hierusalem: in yevantin moquaatequiaya, quinamacaya in inmil in intlal, auh in ipatiuh imixpan quilaliaya in *apostolome*: inyollocopa mochi quinamacaya in yevantin apostolome, inic quinxexelhuizque motolinia in icnotlaca. Auh ce tlatatl itoca catca Ananias ohiztlacat, yvan in icivauh ytoça catca Saphira: ca quinamacaque in inmil, auh amo mochi quicavato in ipatiuh, in imixpan apostolome: cequi quimotlatilique. Auh in San pedro quilhui in oquichtli. Ananiase, cuix çan ye ixquichy in ipatiuh momil? Quito, ca çan ye ixquich. Auh in San pedro quilhui. {*Anania cur tentavit satanas cur tum mentiri spiritus sancto? Actuum 5<sup>o</sup> capitulo.*}<sup>484</sup>

---

<sup>478</sup> Al margen izquierdo.

<sup>479</sup> Al margen derecho.

<sup>480</sup> Al margen izquierdo.

<sup>481</sup> Al margen izquierdo.

<sup>482</sup> Al margen derecho.

<sup>483</sup> Al margen derecho.

<sup>484</sup> Al margen derecho.

Y esto: mientes a causa del engerimiento, no sueles avergonzarte, no quieres que nadie sepa tu pecado. Y si algo bueno ya ocurrió, si alguien te pregunta: ¿Acaso tú hiciste aquello?, luego te lo atribuyes [aunque] no lo hayas hecho porque eres presuntuoso, eres codicioso por eso mientes. Y ya que no es bueno tu corazón por eso mientes a menudo, {matas tu *ánima*. Así está: Os quod occidit aniaz.<sup>485</sup> Sapiencia, capítulo 1. Quiere decir: “El mentiroso mata su *ánima*.”} Si aborreces a alguien luego lo calumnias, {~~con mentiras matas tu *ánima*. Así está en la palabra divina: *es qui* etcétera.~~} lo culpas de algo no bueno, no recto. Lo que haces es muy propio del *tlacatecolotl*, mientes con odio. Y si algo bueno hizo aquél al que aborreces no se lo atribuyes para que no sea alabado, para que no sea estimado. Esto es muy terrible, es muy espantoso. [~~Nolite mentiri invicem. Colosenses, capítulo 3.~~] Y cuando no quieres compadecerte de otro por ello mientes. Esto es muy terrible, es muy espantoso. Si alguien te pide algo, aunque tú lo tengas no lo confiesas, sólo dices: “No es nada”. Mientes porque no amas a los demás, no es bueno tu corazón. {~~Non mentiemini nec desipiet unusquisque proximum suum. Levítico, capítulo 19.~~} Algunos mienten a causa de la jactancia, se hacen llamar nobles, son presumidos, son presuntuosos, así no actuó San Juan, él sólo dijo la verdad. Cuando la gente de Jerusalén pensó que él era el Salvador y cuando **le fueron a preguntar** [fol. 14] él dijo: “Yo no soy”, precisamente dijo la verdad. Y tú, a pesar de que eres macegual te engrandeces, mientes con jactancia, con engreimiento, con ello demuestra que tu corazón no es bueno. Nuestro Señor **aborrece** mucho **a** los mentirosos, así lo dice el *profeta* David: perdoes omnes qui locuntur mendacium {perdes omnes qui locuntur mendacium.<sup>486</sup> Salmos, 5.} Quiere decir: “¡Señor Nuestro, **destruye a** todos los mentirosos!” Y algunos murieron a causa de la mentira. {Actos, capítulo 5} Cuando aún vivían los *apóstoles* allá en Jerusalén, aquellos que se bautizaban vendían su milpa, su tierra, y su ganancia la ponían delante de los *apóstoles*, voluntariamente le daban todo a aquellos que son los *apóstoles* para que lo repartieran a los menesterosos, a los necesitados. Y una persona cuyo nombre era Ananías mintió, y su mujer cuyo nombre era Safira. Ellos vendieron su milpa y no fueron a poner toda su ganancia delante de los *apóstoles*, se guardaron una parte. Y san Pedro le dijo al varón: “¡Ananías! ¿Acaso ésta es toda la ganancia de tu milpa?” Él dijo: “es todo.” Y San Pedro dijo: {Anania cur tentavit satanas cur mentiri spiritus sancto?<sup>487</sup> Actos, capítulo 5.}

---

<sup>485</sup> Sapiencia, 1:11 (Una boca mentirosa da muerte al alma)

<sup>486</sup> Salmos, 5:7. (Das a la perdición al mentiroso)

<sup>487</sup> Actos, 5: 3 (¿Por qué se ha apoderado Satanás de tu corazón, moviéndote a engañar al Espíritu Santo?)

Nicmati, ca çan tiztlacati: auh ipanpa ca otiztlacat, timiquiz. In oyuh quitoy San pedro: niman iciuhca mic in Ananias, in ipanpa iztlacatiliztli. In San pedro niman tlanavati in quitocazque: in ocontocato. Niman valla in icivauh, ipan calac in San pedro quitlatlani, quilhui. Civatzintle, cuix çan ye ixquichy, in ipatiuh amomil? Quito, ca quemaca, ca çan ye ixquich. Quilhui in San pedro. Iz mani in oquitocato monamic: in ipanpa moztlacatiliz çan no yevantin mitztocativi: niman no iciuhca omic, ic cenca omiçavique in imixpan omochiuh. Yevatlyn, ic neci: ca in *totecuyo* cenca quinmocolilia in iztlacatinime {yoan quimonpopolhuiya<sup>488</sup> iuhca in tevhtlatolli. testis mendax peribit. *Provveriorum* 12. tla xicaqui motoliniae iztlacatinipule ca in icuac tiztlacati yn icoac titlaneltilia yn ixpan in alcalde anoço ixpan in juez: intla tiztlacati tipolviz mixpopoloz in dios yn ipanpa iztlacatiliztli.}<sup>489</sup>

### 3ª pars.

Et confesus est non negavit. Ma motelchiva in iztlacatiliztli, ca tlacatecoloyutl: ca çan yevantin intech monequi in ipilhuan tlacatecolutl. Auh in amevantin ca ye amipilhuan in dios, ca ôanmoquaatequique: niman amo amotech monequi in iztlacatiliztli. Occenca amevanti in anpipilti in anteteucti: yn anteyacana in amalcaldesme in antopileque; niman amo amotech monequi in iztlacatiliztli; ca cenca teauilquixti, cenca ic anmauilquixtia in iztlacatiliztli. In aquin iztlacati vel ic neci, ca amo *qualli* in iyollo ca amo pilli ca amo teuctli, ca amo christiano: ca millacatontli ca tlacatecolutl ipiltzi. {Intla aca melaoac quitoa ynic atley ipan mochivaz yn ipanpa yn neltiliztli yn ipanpa in melavac amo cenca iectenevaloni. Iehuatl cenca iecteneoalo yn vuel melavac quitoa yntlanel ipanpa pinavhtiloz anoço *ayaz*<sup>490</sup> anoço mictiloz anoço cuililoz yn iaxca anoço totocoç anoço avilquixtiloz. Inin ca miaquinti santome iuh quichiuh vel achto ievatl in *san* Juan vei cadca yn itenyo yn imaviço yn aiama otlatlaniloc ca momatia yn jerusalen tlaca ca iehoatl yn temaquixtiani: auh yn iquac otlatlaniloc yvan oquito in melavac, quito ca amo nehuatl, tepiton iuh yn itenio ypanpa cenca iectenevaloni ca amo oquimalhui in itenio occenca quimalhui yn melaoac yn neltiliztli no yvan ypampa yn neltiliztli inic: quilhui yn herodes, amo motech monequi in ticpias yn icivavh in moteicavh filipi ca oc nemi: auh intla camo iuh quitoani, amo quimictizquia herodes: occenca quitlaçotlac in melaoac amo iuh quitlaçotlac in inemiliz, ipanpa cenca iecteneualo yn *san* Juan.

<sup>488</sup> Debe leerse *quimopolhuiya*.

<sup>489</sup> Al margen derecho.

<sup>490</sup> Debe leerse *anaç*.

“Sé que mientes y por haber mentido, morirás.” Habiendo dicho esto san Pedro, luego Ananías murió de inmediato a causa de la mentira. Luego san Pedro ordenó que lo enterraran y lo fueron a enterrar, luego su mujer vino a encontrarse con san Pedro quien le preguntó, le dijo: “¡Mujer! ¿Acaso ésta es toda la ganancia de su milpa?” Ella dijo: “Sí, es todo.” San Pedro le dijo: “Aquí están los que fueron a enterrar a tu esposo, a causa de tu mentira también ellos te irán a enterrar a ti.” Luego ella también murió de inmediato, por lo que se espantaron mucho los que presenciaron lo que ocurrió. Con esto se comprueba que Nuestro Señor **detesta** mucho a los mentirosos {y **los destruye**. Así está en la palabra divina: testis mendaz peribit.<sup>491</sup> Proverbios, 12. ¡Por favor escucha esto! ¡menesteroso! ¡despreciable mentiroso! cuando mientes, cuando testificas ante el *alcalde* o ante el *juez*, si mientes perecerás, *Dios* desaparecerá por causa de la mentira.}

### Tercera parte

Et confessus est et non negavit. ¡Que la mentira sea aborrecida! pues es lo propio del *tlacatecolotl*, es lo único que les es necesario a aquellos que son hijos del *tlacatecolotl*. Y ustedes que ya son hijos de *Dios*, que se bautizaron luego no les es necesaria la mentira, principalmente a ustedes que son *pipilín*, que son *tecubtin*, que son *teyacana*, que son *alcaldes*, que son *topileque* luego no les es necesaria la mentira pues es muy deshonrosa, con la mentira ustedes se deshonran mucho. El que miente precisamente demuestra que su corazón no es bueno, que no es *pilli*, que no es *tecubtli*, que no es *cristiano*, que es un vellaquito, que es hijo del *tlacatecolotl*. {Si alguien dice lo que es cierto para que no le pase nada, él no es muy digno de ser alabado por causa de lo cierto, por causa de lo verdadero. Aquel que es muy alabado es el que dice la verdad aunque por eso sea avergonzado, o quizá sea agarrado, o quizá sea matado, o quizá sea desposeído de sus bienes, o quizá sea perseguido, o quizá sea deshonrado. Esto es lo que hicieron muchos *santos* antes de que la honra, la fama de quien es san Juan fuera grande, cuando aún no se le preguntaba, porque la gente de Jerusalén creía que él era el Salvador. Y cuando fue preguntado y dijo lo cierto, él dijo: “no, yo soy pequeño”, de manera que por esto su fama es muy digna de ser honrada. Él no procuró su fama, más aún procuro lo cierto, lo verdadero. Y también por causa de la verdad le dijo a Herodes: “No necesitas tener a la mujer de tu hermano Felipe, quien aún vive.”<sup>492</sup> Y si él no hubiera hablado así Herodes no lo hubiera matado, más aún él no amó su vida tanto como amó lo que es cierto. Por esta causa san Juan es muy alabado.

<sup>491</sup> La cita es inexacta. Se trata de Proverbios 21:28 (El testigo falso perecerá)

<sup>492</sup> Marcos, 6:18.

Inin ca toneixcuitil ca ipanpa in melaoac yn neltiliztli monequi ticpolozque in ixquich tlalticpacaiutl. In melauac [fol. 15] tlatoa iexcan tlapaleuia quipaleuia in yanima yoan quicnelia ca ipanpa yn melaoac yn qutoa quicnelia in *totecuyo* ynanima: quipalevia yn ivampoa, ca neltiliztica quimicnelia: quimopalevitia yn *totecuyo* iehica ca iehoatzin neltiliztli: auh in qutoa in neltiliztli quimopalevitia in *totecuyo*. In *san Juan* cenca otechpalevy in timochinti ynpampa yn qutoa ca ic tictiximachilia yn totemaquixticatzin *totecuyo* *Jesuchristo*. In melaoac tlatolli ca melaoac utli ynic viloa ilhuicac.} <sup>493</sup>

---

<sup>493</sup> Al calce.

Este es nuestro ejemplo: “por causa de lo cierto, de la verdad es necesario que destruyamos todo lo terrenal”. Decir lo que es cierto [fol. 15] ayuda en tres maneras: ayuda a su *ánima* y la socorre pues a causa de que dice lo cierto Nuestro Señor socorre a su *ánima*. Ayuda a sus semejantes pues con la verdad los socorre. **Ayuda a** Nuestro Señor porque él es **la** verdad, y al que dice la verdad Nuestro Señor **lo ayuda**. San Juan nos ayudó mucho a todos nosotros a causa de lo que dijo, por ello **reconocemos a Nuestro Salvador**, a Nuestro Señor Jesucristo. La palabra certera es el camino certero por el cual se va al cielo.}

Dominica 4a aduentus *Domini*. Thema  
Parate viam *domini*, rectas facite semitas eius

{Luce 3° capitulo Misa introductio. In amo tlacencaoalli cuix monequi: yn tehoatl in titecutli in tipili yn amo tlacencaoalli cuix ticcuelitta ticcelia? niman amo. In calli yn amo tlacencaoalli yn tilmatl in tlacualli amo tlacencaoalli tictelchiva amo ticceliznequi. In totecuyo dios vei tlatoani yn amo tlacencaoalli amo quimoceliliznequi quimotelchivilia. In totecuyo dios atle tlalticpacaiutl itetzinco monequi yn manel calli, anoço tilmatl anoço tlacualli etc. ça ie quimotemulia quimonequiltia in tanima: auh in tanima intla camo tlacencaoally amo quimocelilia quimotlaihtilia.<sup>494</sup> Ca totequio tonaatil in timuchinti yn ynic ticcencaoazque in tanima yn ixquichi cavitl nican tlalticpac tinemi yn ynic vel quimoceliliz ynic quimovelliliz yn totecuyo: ca iuhca yn tevhtlatolli. Hominis est que animam preparare. Proverbiorum 16. capitulo quitoznequi ca totequio in titlaca in ticcencaoazque in tanima. Ipampay cenca amotech monequi yn antetava in antenava in anquinonoçazque<sup>495</sup> in amopilhoa ynic vel mocencaoazque in ycuac centetl quiceliznequi sacramento anquimilhuizque. Notlaçoçilcine notlaçoconetl yn icuac timoiolmelaoaz vel achto ximocencaoa auh in icuac timonamictiz vel achto ximocencaoa: oc cenca motech monequi yn timocencaoaz yn icuac ticmoceliliz yn itlaçonacayotzin totecuyo, no yoan timocencaoaz yn icuac ticceliz in cunfirmacion. In aquin quicelia yn centetl sacramento yn neiolmelaoaliztli anoço yn cunformacion etc. in amo achto mocencaoa ic quimotlaihtilia<sup>496</sup> in dios amo quimocnelilia. In axca ca iuh quimuchivilia in tonantzi santa yglesia etc. vt supra}<sup>497</sup>

In tlacencavaliztli, anoço necencavaliztli; cenca nouiyan monequi. In timocaltiznequi achto monequi ticcencavaz in tetl in quavitl: intla canapa tiaznequi achto ticcencava yn mitac. Intla ticnamictiznequi mochpuch anoço motelpuch: achto ticcencavilia in itlatqui etc. Intla aca ye quauhtic moquatequiznequi, inic vel mochivaz achto monequi mocencauaz. In aquique moyolmelavaznequi achto monequi mocencauazque: inic vel mochivaz neyolmelavaliztli etc. {iuhca in teuhtlatolli hominis est *animam* preparare. Proverbiorum. 16. *Capitulo*.}<sup>498</sup> Auh in axcan iz catqui cencamatztintli ic anquinnotzazque in amopilhua, in antetava in antenanva: anquimilhuizque.

---

<sup>494</sup> Debe leerse *quimotlaihlittia*.

<sup>495</sup> Debe leerse *anquinnotzazque*.

<sup>496</sup> Debe leerse *quimotlaihlittia*.

<sup>497</sup> Al margen izquierdo.

<sup>498</sup> Al margen derecho.

Cuarto Domingo de Adviento del Señor. Tema:

Parate viam Domini rectas facite semitas eius<sup>499</sup>

{Lucas, capítulo 3. Introducción a la misa: ¿Acaso lo que no está aderezado es necesario? Tú que eres *tecubtli*, tú que eres *pilli* ¿acaso tomas en cuenta, recibes lo que no está aderezado?, de ninguna manera. La casa que no está aderezada, la manta, la comida que no está aderezada tú la desprecias, no la quieres recibir; lo que no está aderezado Nuestro Señor *Dios*, el gran *tlabtoani*, no **lo quiere recibir, lo desprecia**. A Nuestro Señor *Dios* no **le es** necesario nada terrenal aunque sean casas o quizá mantas o quizá comida, etcétera, **lo que él busca, lo que él quiere** es solo nuestra *ánima*. Y si nuestra *ánima* no está preparada él no **la recibe, la ve con desprecio**. El trabajo, el deber de todos nosotros es que preparemos nuestra *ánima* durante el tiempo que vivamos aquí en la tierra para que Nuestro Señor pueda **recibirla**, para que **la tenga en cuenta**. Así está en la palabra divina: Hominis est que animan preparare.<sup>500</sup> Proverbios, capítulo 16. Quiere decir: “El trabajo de nosotros que somos personas es preparar nuestra *ánima*”. Por esto les es muy necesario a ustedes que son padres, a ustedes que son madres que amonesten a sus hijos para que se preparen cuando por primera vez quieran recibir el *Sacramento*. Les dirán: “¡Querido hijo mío! ¡querido niño mío! cuando te confieses primero prepárate y cuando te cases primero prepárate. Te es aún más necesario prepararte cuando **recibas el precioso cuerpo de** Nuestro Señor, y también has de prepararte cuando recibas la *Confirmación*. El que recibe primero el *Sacramento* de la confesión o quizá la *Confirmación*, etcétera, sin antes haberse preparado por ello *Dios lo ve con desprecio, no lo socorre*.” Así es como ahora lo hace **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*, etcétera. Ut supra.}

La preparación de las cosas o quizá la preparación de las personas es muy necesaria en todas partes. [Si] quieres edificar tu casa primero es necesario que prepares la piedra, la madera;<sup>501</sup> si quieres ir a algún lugar primero preparas tu itacate; si quieres casar a tu muchacha o a tu muchacho primero preparas sus pertenencias, etcétera; si alguien que ya es grande se quiere bautizar, para que se haga bien primero es necesario que se prepare. Quienes quieren confesarse primero es necesario que se preparen para que se haga bien la confesión, etcétera. {Así está en la palabra divina: Hominis est animam preparare.<sup>502</sup> Proverbios, capítulo 16.} Y ahora, he aquí la palabrita con la que amonestarán a sus hijos ustedes que son padres, ustedes que son madres. Les dirán:

<sup>499</sup> La cita exacta es Marcos, 1:3 (¡Preparad el camino del Señor, enderezad sus senderos!)

<sup>500</sup> Proverbios, 16:1 (Del hombre es preparar la mente)

<sup>501</sup> Llama la atención que en esta frase el difrasismo no expresa la idea de “castigo” sino que se emplea de manera literal para aludir a los materiales de construcción de una casa.

<sup>502</sup> Proverbios, 16:1, *op. cit.*



Notlaçopiltzine, notlaçoconetzi, cenca motech monequi yn momoztlae timocencauaz in iquac timeva youatzinco, in iquac timeva niman timotlanquaquetzaz cenca moyollo<sup>503</sup> ic timomachiyotiz yn cruz, niman tiquitoz *pater noster*, aue *maria*. Credo. Salve regina. Niman tiquitoz, notecuiyoe diose aço axcan ~~aique~~ nimiquiz, acaçocmo nopan youaz: tevatzin ticmomachitia, ma mopaltzinco xinechmotlaocolili ca nitlatlacovani. Auh in ye youac in *iquac* ye timotecaznequi, oceppe timotlanquaquetzaz; no tiquitoz yn macuillamantli, niman tiquitoz. Totecuiyoe diose: aço axcan nimiquiz acaçocmo nopan tlatviz, teuatzin ticmomachitia: ma mopaltzinco xinechmotlaocolili ca nitlatlacovani, yuiny, in ticnonotzaz mopiltzin, inic cecemilhuitl cecenyoval mocencavaz. In axcan ca yuh quimochiuilia yn tonantzin Santa yglesia: techmononochilia yn timochintin tipilhua, inic vel titocencavazque inic vel toyollo conmatiz ytlacatiltzin totecuiyo: inic vel ica *tanima* tiquilhuiquixtilizque in itlacatiltzin [...] <sup>504</sup> *Jesuchristo*. Auh in yca ytech mana in Santo *Euangelio* in axcan mitoa: auh inic vel achitzin namechnomelavililiz etc. Aue maria.

#### Prima pars.

Parate viam *domini*, rectas facite semitas eius. {Ubi supra}<sup>505</sup> Inin teotlatolli notlaçopilhuane, ca ipan icuiliuhoc in Santo *Euangelio*: in axcan missa ipan mitoa, auh inic monavaitoa *quitoznequi* xiccencavaca in iovitzin<sup>506</sup> totecuiyo yn uncan moquixtiz. Inin teotlatolli inic anquimelavacacaquizque xicmocaquitica. In *totecuyo* *Jesuchristo* in *iquac* *oquichtli* mochiuhtzinoco nican tlalticpac: oc cempoalxiuitl ipan matlacxiuitl yn monemiti, in ayamo quimopevaltili ytemachtiltzin, in ayamo iximachoc ca yeuatl in temaquixtiani. Auh in ayamo quimopevaltilia ytemachtiltzi: achto quimonavatili yn totecuiyo dios tetatzi in yeuatl san Juan baptista in quauhtla nenca inic quiçaz, inic vmpa yaz atenco ytocayocan Jordan: inic vncan temachtiz, quimilhuiz yn macevalti in quenin vel mocencavazque tlamacevaliztica inic vel quimiximachilizque [fil. 16] temaquixtiani: in iquac ye quimopevaltiliz ytemachtiltzin. Auh in iquac quipevalti ytemachtil in San Juan baptista in unpa Roma Emperador catca itoca Tiberio Cesar: auh in unpa hierusalem, ytencopa in Emperador, presidente catca yevatl in poncio pilato Auh in San Juan inic quipevalti ytemachtil, ytech quicuic in quicuiloteuac Esayas propheta: yeuatl in achto onamechtenevili: parate viam *domini* *quitoznequi* xiccencavaca in iovitzin<sup>507</sup> totecuiyo: yuhquinma *quitoznequi* In yevatzin temaquixtiani, in ye vecauh chielo in quiteneuhτιαque prophetasme; ye ovalmouicac, ye quimopevaltiliz in itemachtiltzin.

<sup>503</sup> Debe leerse: *moyollocopa*. Ver Ms. BNM.

<sup>504</sup> En Ms. BNM: “totecuyo”.

<sup>505</sup> Al margen derecho.

<sup>506</sup> Debe leerse *iyobitzin*.

<sup>507</sup> *Idem*.

“¡**Querido hijo mío! ¡querido niño mío!** te es muy necesario que diariamente te prepares cuando te levantas en la madrugada. Cuando te levantas luego te arrodillarás, voluntariamente te marcarás con la *crux*, luego dirás el *Pater Noster*, el *Ave María*, el *Credo*, el *Salve Regina*. Luego dirás: ‘Señor mío! ¡*Dios!* Quizá yo muera hoy, quizá no anochezca para mí, [solo] **tú lo sabes ¡Dígnate compadecerte de mí** que soy pecador!’ Y en la noche, cuando ya te quieras acostar de nuevo te arrodillarás, también dirás las cinco cosas, luego dirás: ‘Señor mío! ¡*Dios!*, quizá yo muera hoy, quizá no amanezca para mí, [solo] **tú lo sabes ¡Dígnate compadecerte de mí** que soy pecador!’” Esto mismo es con lo que amonestarás a **tu hijo** para que cada día, cada noche él se prepare, así como ahora lo hace **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*. **Ella nos exhorta** a todos nosotros que somos sus hijos a que nos preparemos bien para que nuestro corazón conozca **el nacimiento** de Nuestro Señor, para que con nuestra *ánima* podamos celebrar la fiesta **del nacimiento de** [Nuestro Señor] Jesucristo. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice hoy. Y para que **yo les pueda declarar** un poquito más, etcétera. *Ave María*.

#### Primera parte

Parate viam Domini rectas facite semitas eius. {Ubi supra} Esta palabra divina ¡queridos hijos míos! está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “¡Preparen **el camino** por el que pasará Nuestro Señor!” Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo **se vino a hacer** varón aquí en la tierra, durante los treinta años que vivió, cuando aún no comenzaba **su enseñanza**, cuando aún no era reconocido que él era el Salvador y cuando aún no comenzaba **su enseñanza**, primero Nuestro Señor *Dios Padre le ordenó* a quien es san Juan Bautista, quien vivía en la llanura, que saliera, que fuera allá a la orilla del río del lugar que se llama Jordán para que allá enseñara, les dijera a los macegales cómo habrían de prepararse con merecimiento para que pudieran **reconocer** [fol. 16] **al Salvador** cuando ya comenzara **su enseñanza**. Y cuando san Juan Bautista comenzó su enseñanza quien tiene por nombre Tiberio César era *emperador* allá en Roma. Y por mandato del *emperador* en Jerusalén era *presidente* Poncio Pilato. Y en tanto que San Juan comenzó su enseñanza, la tomó de lo que el *profeta* Isaías escribió al partir, que es lo primero que les declaró: “Parate viam Domini”. Quiere decir: “¡Preparen **el camino de** Nuestro Señor!” Que más o menos quiere decir que **quien es** el Salvador, el que era esperado desde tiempo atrás, el que los *profetas* fueron anunciando ya **había venido**, ya **comenzaría su enseñanza**.

Auh inic vel anquimiximachilizque inic vel ytettzinco vetziz amoyollo: ma tlamacevaliztica xiccencavaca in amanima, ma xichocaca in ipanpa amotlatlacol ma xiccentelchivaca in amotlatlacol ic vel amitic calaquiz in igracia in itlanetzin, inic vel anquimiximachilizque yvan inic ytettzinco ampachivizque: ca tlatlacoltica tzauctica ytlacauhtica in amanima, yn macaçan otlí uncan tepeuhtoc in tetl in quavitl: ayac vel uncan quiça. Ca yuhquiny, inic quinmonochiliaya macevalti in San Juan baptista: inic vel mocencauazque etc.

2ª pars.

Parate *viam domini*. Ye vecauh in valmouicac temaquixtiani, auh in itequitzi ye uecauh in quimochiuili: inic techmomaquixtili: Auh ca cenca miequintin in quimottilique in quimiximachilique, quimomaviztilique: ic omomaquixtique: {Auh cenca no miaquinti oquimuitilique in totecuyo yoan oquicaque in itemachtiltzi iece amo itetzinco opachivique çan omotlapololtique iehica ca amo oomocencaoque}<sup>508</sup> Auh inic vel oquimiximachilique: ca omocencauhque. In timochintin axcan tinemi, inic vel titomaquixtizque cenca totech monequi in tictiximachilizque yvan tictomaviztililizque yvan tictotlacamachitizque in temaquixtiani totecuiyo Jesuchristo. Auh inic vel mochivazy, techmonochilia yn tonantzin Santa yglesia {timocuitzacuilia}<sup>509</sup> yn timochintin tipilhua, inic vel titocencavazque inic vel tictoviquechililizque totecuiyo, inic techmotlanextiliz inic ytic mocalaquiz tanima inic techmoyollaliz. Tla xiccaqui yn timotolinia titlatlacovani, in titlavanqui in tichtecqui, yn timomecatitinemi, yn tiztlacatini etc. ca motlatlacoltica, maqualnemiliztica ticotzacuilia<sup>510</sup> in totecuyo inic amo mitic mocalaquiz. In tlatlacolli ticchiuhtinemi, ca tetl quavitl ipan povi inic tictzaqua otlí inic amo mitic mocalaquiz totecuiyo. In ticchiua cenca temamahti, ca vel yevatzin ticyaochiva in totecuiyo dios, yn nouiyan tlatovani ixquich iveli. Intla aca çan nican tlalticpac tlatovani mopan calaquiznequi: auh intla tictzacuiliz, amo cenca quadaniz amo niman mitzmictiz. Auh in yevatzin dios tlein mopan quimochiuiliz [fol. 17] in iquac timiquiz: ca ye miecra in ticotzacuilia<sup>511</sup> tlatlacoltica, ca amo ticnequi yn mitic mocalaquiz: cuix amo cemicac toneviztitlan mitzmotlaxiliz? Ma ximozcali ma ximocuitiuetzi tlatlacuwanie, xicochpanili yn manima yn moteouh yn motlatocauh; ma ximoyolmelava ma ximonemilizcuepa, ma xitlamaceva etc.

<sup>508</sup> Al margen derecho.

<sup>509</sup> Al margen izquierdo.

<sup>510</sup> Debe leerse *ticmotzacuilia*.

<sup>511</sup> *Idem*.

Y para que ustedes puedan **reconocerlo**, para que puedan apegarse **a él** ¡Preparen su *ánima* con merecimiento! ¡Lloren por causa de su pecado! ¡Desprecien por completo su pecado! por ello entrará en ustedes su *Gracia*, **su luz** para que puedan **reconocerlo** y para que se acerquen **a él**. Con el pecado su *ánima* está encerrada, está estropeada, así como si en el camino estuvieran amontonadas la piedra, el palo, nadie puede pasar por allí. Esta es la manera en la que san Juan Bautista **exhortaba** a **los** macegales para que se prepararan, etcétera.

#### Segunda parte

Parate viam Domini etc. Ya hace mucho tiempo **vino** el Salvador y hace mucho tiempo hizo **su trabajo** que fue salvarnos. Y muchos, bastantes **lo vieron, lo reconocieron, lo honraron** por eso se salvaron. {Y también muchos, bastantes **vieron a** Nuestro Señor y escucharon **su enseñanza** mas no se acercaron **a él**, solamente se perturbaron porque no se habían preparado.} Y entonces los que se prepararon pudieron **reconocerlo**. Para que podamos salvarnos todos nosotros que ahora estamos vivos nos es muy necesario **reconocer** y **honrar** y **obedecer al** Salvador, **a** Nuestro Señor Jesucristo. Y para que esto ocurra, **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* **nos exhorta** {nos encerremos}<sup>512</sup> a todos nosotros que somos sus hijos a que nos preparemos para **edificar el camino de** Nuestro Señor para que **él nos alumbre**, para que entre en el interior de nuestra *ánima*, para que **nos consuele**. ¡Por favor escucha esto! tú que eres menesteroso, tú que eres pecador, tú que eres ebrio, tú que eres ladrón, tú que vives amancebado, tú que eres mentiroso, etcétera, con tu pecado, con tu mala vida le impides a Nuestro Señor que entre en tu interior. Vives cometiendo pecado que equivale a la piedra, al palo con los que obstruyes el camino para que no entre Nuestro Señor en tu interior. Lo que haces es muy terrible pues le haces la guerra **a quien es** Nuestro Señor *Dios*, al *tlabtoani* que está en todas partes, al todo poderoso. Si alguien que sólo es *tlabtoani* aquí en la tierra quiere entrar donde tú y si tú lo obstruyes ¿no se enojará mucho, luego no te matará? Y ¿qué te hará *Dios* [fol. 17] cuando mueras? pues ya en muchas ocasiones lo obstruiste con el pecado, no quieres que entre en tu interior. ¿Acaso no **te arrojará** al lugar del tormento? ¡Avídate! ¡Reacciona, pecador! Limpia tu *ánima*, a tu *teotl*, a tu *tlabtoani* ¡Confíesate! ¡Cambia tu vida! ¡Haz méritos! etcétera.

---

<sup>512</sup> Esta palabra, al margen, no tiene sentido.

## 3ª pars

Parateviam *domini*. tla xiccaqui nopiltzine, ca mitzmonochilia yn monantzin Santa yglesia: inic ticcencauliz moyollo yn moteouh motlatocauh. Mitic mocalaquiznequi, ca cenca mopapaquiltia in iquac tanima ytic tictocelilia: ca yuhca in itlatoltzi. Delicic mee esse etc. {Proverbios 8 *capitulo*}<sup>513</sup> *quitoznequi* Cenca nipapaqui in iquac intlan nimemi tlalticpac tlaca. Auh intla timocencauaz, niman ytic mocalaquiz yn manima, ca mitzmochielitica, mitzmozatzililia. Ego ad hostium sto et pusso etc. {Apocalipsis 3º *capitulo*}<sup>514</sup> Aço tiquitoa, Notatzine, quenin vel ninocencauaz? tla xiccaqui nopiltzine {Ca teuhlatolpan icuiliuhtoc yn ticmatiznequi. Justitia et iudicium preparacio sedis eius. *psalmorum*. 88 *quitoznequi* In ipetlipal<sup>515</sup> in *totecnyo* netlaçontequiliztica<sup>516</sup> ioan melauacnemiliztica mocencaoa.}<sup>517</sup> inic vel timocencauaz çan chiquacentlamantli in ticchiuaz. Ynic centlamantli titeyolceuz intla aca motech *quialantinemi*, yvan timoyolceuz intla aca ~~no~~ ytech *quialantinemi*. Ynic 2tli † titlaxtlavaz yntla itla teaxca tictecuili, anoço teaxca ticpia: aço teaxca tiquitlaco anoço ticpolo, anoço itla ticmottili etc. ynic 3tli yn motlatlacol tiquilnamiquiz ticcentlaliz in ixquich oticchiuh ipan moneyolcuitiliz: auh intla ca ya ic timoyolcuitia, vel mochi tiquilnamiquiz in ixquich oticchiuh in ye ixquich cauitl tinemi, mopiltian ticanaz, vel timoyolnonotzaz: aço eilhuitl anoço navilhuitl, anoço macuililhuitl timoyolnonotztinemiz etc. Ynic 4. in iquac ye vel mochi oticcentlali motlatlacol, cenca tichocaz titlaocuyaz: ipanpa ca oticmoyolitlacalhui yn *totecnyo* etc. Inic 5. vel ticcentelchivaz yn motlatlacol, timocemixnavatiz, inic aoquic ceppa ticchivaz. Inic 6. niman timoyolcuitiz, auh intla camo veliti timoyolcuitiz: timocennavatiz in timoyolcuitiz iquac velitiz.

---

<sup>513</sup> Al margen izquierdo.

<sup>514</sup> Al margen izquierdo.

<sup>515</sup> Debe leerse *ipeta yicpal*

<sup>516</sup> Debe leerse *netlatzontequiliztica*.

<sup>517</sup> Al margen derecho.

## Tercera parte

Parate viam Domini. ¡Por favor escucha esto, **hijo mío!** **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* **te exhorta** a que prepares tu corazón; tu *teotl*, tu *tlahtoani* quiere entrar en tu interior. Él se alegra mucho cuando **lo recibes** dentro de tu *ánima*, así está en **su palabra**: *delicie me esse* etc. {Proverbios, capítulo 8}<sup>518</sup> Quiere decir: “Me alegro mucho cuando vivo entre la gente de la tierra.” Y si tú te preparas entonces él entrará dentro de tu *ánima*, **él te está esperando, él te está llamando a voces**. *Ego hostium sto et pulso* etc. {Apocalipsis, capítulo 3}<sup>519</sup> Quizá dices: “¡**Padre mío!** ¿Cómo he de prepararme bien?” ¡Por favor escucha esto, **hijo mío!** {En la palabra divina está escrito lo que quieres saber: *Justitia et judicium preparacio sedis aius*.<sup>520</sup> Salmo 88. Quiere decir: “La silla, el asiento de Nuestro Señor se prepara con el juicio y con la vida recta.”} Para que te puedas preparar solo has de hacer seis cosas. Lo primero es que apaciguarás a la gente si es que alguien anda enojado contigo, y te apaciguarás si es que andas enojado con alguien. Lo segundo es que has de pagar si es que tomaste algo ajeno o quizá tienes algo ajeno; quizá estropeaste algo ajeno o quizá lo perdiste, o quizá viste algo. Lo tercero es que en tu confesión recordarás tus pecados, reunirás todo lo que hiciste y si con ello te confiesas recordarás absolutamente todo lo que has hecho desde que has vivido, tomarás tu infancia, reflexionarás, quizá tres días o quizá cuatro días o quizá cinco días andarás reflexionando, etcétera. Lo cuarto es que cuando ya bien hayas reunido todos tus pecados llorarás mucho, te lamentarás por haber **ofendido a** Nuestro Señor, etcétera. En quinto lugar aborrecerás por completo tu pecado, te propondrás nunca más volver a hacerlo. La sexta cosa es que luego te confesarás y si no puedes confesarte te comprometerás a confesarte en cuanto se pueda.

---

<sup>518</sup> La cita exacta es Proverbios 8:31. (siendo mis delicias ...)

<sup>519</sup> La cita exacta es Apocalipsis 3:20. (Mira que estoy a la puerta y llamo)

<sup>520</sup> Salmos, 88:15 (La justicia y el juicio son la preparación de tu trono)

In Vigilia nativitatis *domini*. Thema.

{Quando este sermon se escribio la noche de la calenda juntavense los indios en la yglesia y ~~de~~ a la media noche y deziase la calenda con la solenidad que solemos delante dellos y predicavaslos despues aca se a dexado puede aprovechar para el dia de la natividad este sermon.}<sup>521</sup>

*Jesuchristo filius dei nascit in bethleen jude nascitur*

Yn timochintin titlaca, cenca totech monequi inic titlacanemizque. Ca totech monequi tiquilnamiquizque yn tocneliloca inic tiquintlaçotlazque tiquinmauiztilizque in toteicnelicaua. Ynin no yevantin yn manenemi quichiva: ca quilnamiqui in imicneliloca [fol. 18] yvan quinmauiztilia in inteicnelicaua. No yvan tiquilnamiquizque in totlatlacol, ynic tiquinyolceuizque in aqui que ic otiquinyolotlacoque etc. Auh yn axcan in tevatl in titeta yn titena, izca inic ticnonotzaz mopiltzi, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, vel xicmoyolloti vel mitic xictlali yn nimitzilhuiznequi, yeuatl ic titlaçotiz ic timauiztiz auh ic titenevaloz etc. yn mocneliloca aic tiquilcauaz: yn moteicnolelilocavan mochipa tiquimilnamiquiz, mochipa tiquinyectenevaz tiquinmaviztiliz yvan tiquincuepcayotiliz etc. intla yuh ticchivaz cenca titlaçotlalo. Auh in moyolitlacoloca, niman tiquilcavaz aic tiquilnamiquiz: in aqui que omitzyolitlacoque amo tiquincocoliz atle ic tiquincuepcayotiliz ~~ete~~ {1a adicion. Iuhca in teuhtlatolli Non redentes malum pro malo nec maledictum pro maledicto sed e contra benedicentes. prima petri 3º. *quitoz nequi* intla aca amechtolinia ma camo xiccuepcaiotilica: yntla ca<sup>522</sup> amechchicuitoz ma camo xiccuepcaiotilica: ma xiquimicnelican yn amechtolinia, auh yn amechchicuitoa xiquiniecteneoaca: Intla ticchivazhi ynic ticmonochilia yn totatzin *san pedro*.}<sup>523</sup> ic titlaçotlalo, ic tiyectenevaloz. Yevatly, inic ticnonotzaz mopiltzin. Ca yuh quimochilia<sup>524</sup> yn tonantzin Santa yglesia, in axcan techmononochilia yn timochintin tipilhua: inic tiquilnamiquizque tocneliloca yvan inic tictoyectenevilizque toteicnelicatzi. Auh in axcan inic vel achitzin namechnomelavililiz etc. Aue maria.

<sup>521</sup> Al margen izquierdo.

<sup>522</sup> Debe leerse *aca*.

<sup>523</sup> Al margen derecho.

<sup>524</sup> Debe leerse *quimochihulia*. Ver Ms. BNM.

## Vigilia de la Natividad del Señor. Tema:

{Cuando este sermón de escribió, la noche de la calenda juntábanse los indios en la iglesia a la media noche y decíase la calenda con la solemnidad que solemos delante de ellos y predicábamos después. Acá se ha dejado. Puede aprovechar para el día de la Natividad este sermón.}

*Jesus christo filius dei in bethleen jude nascitur*

A todos nosotros que somos personas nos es muy necesario vivir como personas, nos es necesario que recordemos nuestros favores para que amemos, honremos a nuestros benefactores. Esto también lo hacen los animales, ellos recuerdan sus favores [fol. 18] y honran a sus benefactores. Y también nosotros hemos de recordar nuestro pecado para que apacigüemos a quienes con él hemos ofendido, etcétera. Y ahora tú que eres padre, tú que eres madre he aquí con lo que amonestarás a **tu hijo**, le dirás: “**¡Querido hijo mío** memoriza esto, pon en tu interior esto que te quiero decir! por ello serás amado, por ello serás honrado y por ello serás alabado, etcétera. Nunca olvides tus favores, a tus benefactores siempre has de recordarlos, siempre has de alabarlos, de honrarlos y de recompensarlos, etcétera, si haces esto serás muy amado. Y la ofensa que se te hizo luego has de olvidarla, nunca la recordarás, no odiarás a quienes te han ofendido, no te vengarás de ellos, etcétera. {1ª adición: Así está en la palabra divina: Non redentes malum pro malo maledictum pro maledicto sed e contra benedicentes.<sup>525</sup> I de Pedro, 3. Quiere decir: “Si alguien los aflige ¡no se venguen de él!, si alguien habla mal de ustedes ¡no se venguen de él!, ¡favorezcan a quienes los afligen! y alaben a quienes hablan mal de ustedes. Si haces esto de **llamar a nuestro padre** San Pedro,} por ello serás amado, por ello serás alabado.” Esto es con lo que amonestarás a **tu hijo**, así como lo hace **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* quien ahora **nos exhorta** a todos nosotros que somos sus hijos para que recordemos nuestros favores y para que **alabemos a Nuestro Benefactor**. Y para que ahora **yo les** pueda **declarar** un poquito más, etcétera. *Ave María*.

---

<sup>525</sup> Primera epístola de Pedro, 3:9 (No devolviendo mal por mal ni ultraje por ultraje; al contrario, bendiciendo)



## Prima pars

*Jesuchristo* filius dei in bethleen jude nascitur. {ubi supra}<sup>526</sup> Ynin teotlatolli, notlaçopilhuane, axcan omito: iquac in timochintin ixtlapachotiuetzque; ca cenca vei cenca mauiztic tlatolli: auh inic monauaitoa *quitoznequi* In *Jesuchristo* dios ipiltzin, tlatati vmpa in betheleen juda ytech povi. Ynin teotlatolli inic vel anquimelavacacaquizque: xicmocaquitica. Ye vel anquimati, ca in yevatzin temaquixtiani *totecuyo* *Jesuchristo* cenca vecauhtican chieloc, cenca vecauhtican eleuiloc: auh in itenyo in itlatollo cenca ye uecauh in peuh in caquiztic, iquac in ayamo apachiui cemanauac. In yevantin *patriarchasme* in Abraham yvan Isaac yvan Jacob cenca quimochielitinenca cenca queleuitinenca ipanpatzinco elciciuhtinenca chocatinenca. Auh in yeuatl Jacob vei *patriarcha* in iquac ye momiquiliznequi, oquincentlali in ixquichtin ipilhua, yvan quinnontz in itechpa temaquixtiani: quimilhui in quenamicatzintli yez yvan quimilhui in iquin valmouicaz nican tlalticpac, yvan *quinmonavatili* inic quipiazque tlatolli yvan intech quicauhtiazque in ipilhua, ~~ca quimopieltili in totecuyo dios in yeuatl Jacob~~ inic quimochielitinemizque temaquixtiani. No yvan cenca miequintin tlatoque cenca vecauhtican quimochielitinenque temaquixtiani: yevatl in dauid, Salomon, yvan Ezechias etc. Auh in yeuatl dauid cenca miectlamantli in oquitoteuac, quiteneuhitia quenami yez in temaquixtiani, auh tlein quichiuaz, yvan tlein ipantzinco mochivaz yn nican tlalticpac, ticpia in tlatolli: ca [fol. 19] *oquimopieltili* in dios: auh in yevatl dauid oquinpieltitia in ipilhua in axcan ipiel in tonantzin Santa yglesia. Auh no yvan cenca miequintin Santosme prophetasme in quimochielitinenca temaquixtiani auh miectlamantli teotlatolli oquicuilotevaque inic ytez~~z~~inco otlatoque temaquixtiani in *quinmopieltili* totecuyio dios, ic *quitoque* quenamicatzintli yez in temaquixtiani, quenami yez in itemachtiltzi, quezquitlamantli in tlamaviçolli quimochiviliz: canpan motlcatiz canpa yn monemiliz, auh quenami yez in inantzin. Yvan *quitoque* quenin topanpa momiquiliz ytech cruz; auh quenin eilhuitica mozcalitzinoz, yvan quenin motlecauiz ilhuicac. Cenca ye uecauh in omochi quitotiaque prophetasme; in ixquich oquimochivili totecuyio *Jesuchristo*, yn nican tlalticpac. Cequi quitotia in Esayas propheta, cequi Ezechiel [...],<sup>527</sup> occequi hieremias etc. auh in intlatol mopia in axcan, ipiel in tonantzin Santa yglesia. Auh in yevatl Daniel<sup>528</sup> propheta vel oquipouhtia inin<sup>529</sup> oalmouicaz, in quezquixiuitl mouecauitiz. Occe propheta ytoça Micheas quitoteuac in campa motlcatiliz, vel quiteneuhitia in altepetl uncan motlcatiliz temaquixtiani. Ca quito uncan in bethleem motlcatiliz temaquixtiani.

---

<sup>526</sup> Sobre el renglón.

<sup>527</sup> En Ms. BNM: “propheta.”

<sup>528</sup> En Ms. BNM aparece el profeta David en lugar de Daniel.

<sup>529</sup> Debe leerse *iquin*. Ver Ms. BNM.

## Primera parte

*Jesuchristo filius dei in bethleem Jude nascitur.* {Ubi supra} Esta palabra divina ¡queridos hijos míos! que se dijo ahora en el momento en que todos nosotros nos postramos, es palabra muy buena, muy maravillosa y dicha en náhuatl quiere decir: “Jesucristo el **hijo de Dios** nació allá en Belén, que está sujeta a Judea.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, **escuchen esto**: Ya bien saben que aquél que es el Salvador, Nuestro Señor Jesucristo fue esperado por largo tiempo, fue deseado por largo tiempo. Y su fama, su historia comenzó, se escuchó cuando aún no se inundaba el mundo. Quienes son los *patriarcas* Abraham e Isaac y Jacobo lo andaban esperando mucho, lo andaban deseando mucho, andaban suspirando, andaban llorando por él. Y aquél que es el gran *patriarca* Jacobo, cuando ya se iba a morir reunió a todos sus hijos y les explicó sobre el Salvador, les dijo **cómo sería él** y les dijo cuándo **vendría** aquí a la tierra y **les ordenó** que guardaran la palabra y que se la encomendaran a sus hijos ~~aquél que es Jacobo~~ **les dio a guardar a** Nuestro Señor *Dios* puesto que ellos **andarían esperando al** Salvador, y también muchos, bastantes *tlatoque* **anduvieron esperando al** Salvador durante mucho tiempo: aquél que es David, Salomón y Ezequiel, etcétera. Y aquél que es David dijo muchas cosas antes de partir, declaró cómo sería el Salvador y qué haría y qué es lo que **por su causa** sucedería aquí en la tierra. Nosotros guardamos la palabra [fol. 19] que *Dios les dio a guardar a ellos* y aquél que es David se la dio a guardar a sus hijos, y ahora su depósito es **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*. Y también muchos, bastantes *santos profetas* **andaban esperando al** Salvador y escribieron muchas palabras divinas antes de partir en las que hablaron **acerca del** Salvador. Nuestro Señor *Dios se las dio a guardar* por eso dijeron **cómo sería** el Salvador, cómo sería **su enseñanza**, cuántos prodigios **obraría**, dónde **nacería**, dónde **viviría** y cómo sería **su madre**; y dijeron la manera en que **él moriría** por nosotros en la *cruz*, y cómo al tercer día **resucitaría** y cómo **ascendería** al cielo. Ya hace mucho tiempo sucedió lo que fueron diciendo los *profetas* de todo **lo que hizo** Nuestro Señor Jesucristo aquí en la tierra; algo fue diciendo el *profeta* Isaías, algo [el *profeta*] Ezequiel, algo más Jeremías, etcétera. Y su palabra se guarda, ahora su depósito es **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*. Y quien es el *profeta* Daniel fue contando cuándo **vendría**, cuántos años **permanecería**. Otro *profeta* de nombre Miqueas dijo antes de partir<sup>530</sup> dónde **nacería**, precisamente fue avisando el *altepetl* donde **nacería** el Salvador, dijo: “El Salvador **nacerá** allá en Belén”.

---

<sup>530</sup> Antes de morir.

Occe propheta ytoqa Esayas quitotia, In uncan motlacatiliz temaquixtiani, ca itlaquayan asno yvan quaquau. Occe propheta qito, Ca tlamatcanemovaz, acan yaoyotl maniz in nouiyan cemanauac; in iquac motlacatiliz temaquixtiani. Ynin ixquich quitoteuaque prophetasme, mochi oneltic in iquac omotlacatili totecuiyo *Jesuchristo*: in xiuitl quiteneuh daniel propheta, val ipan yn motlacatili. In micheas quiteneuhitia altepetl, vel uncan yn motlacatili: qito ca bethleen yn motlacatiliz temaquixtiani. Ca no neltic in quitotia Esayas in qito, in uncan motlacatiliz temaquixtiani, ca itlaquayan asno yvan quaquave. No yvan neltic in *quito* propheta, in iquac motlacatiliz temaquixtiani, tlamatcanemovaz, acan yaoyotl maniz yn nouiyan cemanavac In ixquich axcan omito, ca omochiuh oneltic: ca ovalmouicac in temaquixtiani, in cenca eleuilo in cenca ye uecauh chielo etc.

### 2ª pars

*Jesuchristo* filius dei in bethleen jude nascitur. Axcan youaltica mocuicaeua: in quenin omotlacatili totecuiyo *Jesuchristo*, in unpa bethleem. Ca amo çan ye, ca quimolnamiquilia in tonantzin Santa yglesia inicneliloca: inic totlan monemitico totecuiyo dios<sup>531</sup> nican tlalticpac, tlatatl omochiuh, [...] <sup>532</sup> tovanpo omochiuh, totiachcauh omochiuh yvan toteyacancauh etc, ic cenca [fol. 20] mocnelilmati yn tonantzin Santa yglesia, cenca ic quimoyecteneuilia in totecuiyo. Auh in teuantin tipilhua techcuitlauiltia inic tiquilnamiquizque tocneliloca, yvan cenca ic titocnelilmatizque ca cenca otechmocnelili inic topanpa oquichtli omochiuhzinoco. Cenca otechmocnelili inic otechmochiuiltizino, yvan inic topanpa quimochiuilti cemanavac yvan in ixquich cemanavac onoc: auh inin ca cenca monequi tiquilnamiquizque momoztlac, yvan ic titocnelilmatizque ca otechmomaquili in ixquich itlachivaltzi. Auh ca occenca vei inic otechmocnelililtzino inic topanpa oquichtli omochiuhzinoco nican tlalticpac: yeica ca vel yevatzin otechmomaacatzino, vel yevatzin taxcauh omochiuh, ic cenca monequi tipapaquizque titotlamachtizque, yvan in axcan tictoyectenevilizque in ipanpa ilhuitzi.

### 3a pars

Jesuxps filius dei in bethleem nascitur. Yn axcan nopiltzine aço tiquitoa, inin ca ye uecauh in omochiuh, cuix no topanpa in axcan tinemi? tla xiccaqui nopiltzine, maciuy ye uecauh omochiuh in ye uecauh omotlacatili temaquixtiani, in ye centzonxiuitl ipan caxtolpoyalxiuitl omome, ipan chicuexiuitl:<sup>533</sup> in temaquixtiliztli

<sup>531</sup> En Ms. BNM: “Jesuxpo.”

<sup>532</sup> En Ms. BNM: “iz”.

<sup>533</sup> En manuscrito BNM: “yeetzonxiuitl ipan ompohualxiuitl on chicuei.”

Otro *profeta* de nombre Isaías fue diciendo el lugar en el que **nacería** el Salvador: que donde comen los *asnos* y el ganado. Otro *profeta* dijo: “Habrá paz, no habrá guerra en ningún lugar de las partes del mundo cuando **nazca** el Salvador”. Todo esto que los *profetas* dijeron al partir, todo se hizo verdad cuando **nació** Nuestro Señor Jesucristo. El año en que **nació** lo declaró el *profeta* Daniel, Miqueas fue declarando el *altepetl*, el lugar en el que **nació**, él dijo: “El Salvador **nacerá** en Belén”. También se hizo verdad lo que fue diciendo Isaías, él dijo: “El Salvador **nacerá** allá donde comen los *asnos* y el ganado”. Y también es verdad lo que dijo el *profeta*: “Cuando **nazca** el Salvador habrá paz, en ningún lugar del mundo habrá guerra”. Todo lo que ahora se ha dicho ocurrió, se hizo verdad pues **vino** el Salvador que era muy esperado, que era muy deseado desde hace tiempo, etcétera.

#### Segunda parte

*Jesuchristo* filius dei in bethleem Jude nascitur. Ahora que es de noche se alza el canto sobre cómo **nació** Nuestro Señor Jesucristo en Belén. No sólo ya **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* recuerda sus favores, que son que Nuestro Señor *Dios* **vino a vivir** entre nosotros aquí en la tierra, que **se hizo** persona, que [aquí] **se hizo** nuestro semejante, se hizo nuestro hermano mayor y nuestro guía, etcétera. Por eso [fol. 20] **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* reconoce mucho el beneficio, por eso **alaba** mucho **a** Nuestro Señor. Y a nosotros que somos sus hijos ella nos incita a que recordemos nuestros favores y que por ello seamos muy agradecidos pues **él nos favoreció** mucho cuando por nosotros **se vino a hacer** varón. **Nos favoreció** mucho a causa de **lo que hizo por nosotros** y a que por nosotros **creó** el mundo y todo lo que se extiende por el mundo. Y esto: es muy necesario que recordemos esto diariamente y que por ello agradezcamos pues **él nos dio** toda **su creación** y **nos favoreció** con algo aún más grande: por nosotros **se vino a hacer** varón aquí a la tierra. Por lo tanto **él se entregó a nosotros**, precisamente **se hizo** de nuestra propiedad por eso es muy necesario que nos alegremos, que estemos contentos y que hoy **lo alabemos** en su fiesta.

#### Tercera parte

Jesus xps filius dei in bethleem nascitur. Y ahora **¡hijo mío!** quizá dices: “Esto ocurrió hace ya mucho tiempo. ¿Acaso también fue por nosotros que ahora vivimos?” ¡Por favor escucha esto, **hijo mío!** Aunque sucedió hace mucho tiempo, ya hace mucho tiempo que **nació** el Salvador, hace 1510 años,<sup>534</sup>

---

<sup>534</sup> Llama la atención la forma en que se consignó esta fecha, si la leemos tal y como está, resultaría el año de 1510, fecha evidentemente inverosímil. El numeral *ye centzonzihuitl* expresa, literalmente: “tres, un cuatrocientos.” Aún menos canónica es la forma del numeral caxtolpohualxihuitl omome, que literalmente expresa: “trescientos dos.” Otra lectura posible es: ya cuatrocientos años (*ye centzonzihuitl*), más trescientos dos años (caxtolpohualxihuitl omome) más ocho años (*chicuexihuitl*), cantidad que daría como resultado el año de 710, también inverosímil. Por su parte, en el Ms. BNM 1482, la fecha es 1548 años. Al respecto de las fechas, véase el estudio introductorio a la presente traducción.

cuix opoliuh, auh in temaquixtiani cuix otechmotlalcauli? ca niman amo. Ca in yevatzin temaquixtiani totlan moyetztica yn nican tlalticpac, ca itlantzinco moyetztica in Santa yglesia: ca aic q~~u~~imotlalcauiliz in ixquichcauh tlamiz cemanavac {ca itic moyetztica yn sanctissimo sacramento.}<sup>535</sup> Auh yn temaquixtiliz~~itzi~~itzi, ca totech povi in timochintin tipilhua Santa ygles~~ia~~ia ca momuztlae topan mochiva in temaquixtiloni, in timaco Sacramentos, ca ic titomaquixtia, yvan momuztlae ic tittotilia<sup>536</sup> in temaquixtiani in itic moyetztica Santo Sacramento in iquac missa mitoa: auh timochintin titic motlacatilia in totecuiyo *Jesu*christo: in iquac titoquaateq~~ui~~ui, titic mouapauhtzinoa.

---

<sup>535</sup> Al margen derecho.

<sup>536</sup> Debe leerse *tictotilia*.

¿acaso la salvación se perdió? y ¿acaso el Salvador **nos abandonó**? Pues no. **Quien es** el Salvador **está** entre nosotros aquí en la tierra, **está al lado de** la *Santa Iglesia*, nunca **se apartará de ella** hasta que termine el mundo, {pues **él está** dentro del *Santísimo Sacramento*.} Y la salvación nos pertenece a todos nosotros que somos hijos de la *Santa Iglesia*, la salvación se hace diariamente en nosotros, nos son dados los *Sacramentos* con los que nos salvamos y con los que diariamente **vemos al** Salvador que **está** dentro del *Santo Sacramento* cuando se dice *misa*. Y dentro de todos nosotros **nace** Nuestro Señor Jesucristo, cuando nos bautizamos **él se robustece** en nuestro interior.

In die nativitatis *domini*. Thema in prima missa.

Factus est aunt, cum essent ibi: impletuz est tempus, ut paarz {Luce 2<sup>o</sup> capitulo}<sup>537</sup>

In tonatiuh cenca totech monequi in titlaca, ca techtlanextilia, techtotonilia techpapaquiltia: amo çan toceltin in titlaca, ca no yeuantin yn manenemi in patlantinem in atlannemi quintlanextilia quintotonilia quimpapaquiltia. Auh inic tlanextia, inic vei quipanaviya in metztli yvan in ixquichtin cicitlalti: ca tlanextilizameyalli, itech quiça in ixquich tlanextli. Auh inic mauïçauhqui inic chipauac cequintin ytech omotlapololtique, oquimoteotique [...] <sup>538</sup> [fol. 21] omomatque ca teotl ca ipalnemovani ynin ca amo nelli ca çan itlachiualtzin in dios otechmomaquili inic techtlanextiliz etc. Auh in axca yn titeta yn titena, izca inic ticnonotzaz mopiltzi: inic amo ytech motlapololtiz tonatiuh, anoço metztli anoço citlali: tiquilhuiz. Notlaçopiltzine ma vel ximozcali, ma ytech timotlapololti yn tonatiuh aic ticmoteotiz aic tictlatlauhtiz: ca çan tlanextli amo yoli amo tlacaqui, amo tlachia amo tle quimati: ca çan tocouh totlavil, in titlaca otechmomaquili in totecuiyo dios, inic techtlanextiliz techtlauliz. No yuhqui in metztli in cicitlalti, çan monequi ic ticmotlatlauhtiliz in totecuiyo: ca omitzmocnelili omitzmomaquili in itlanetzi inic titlachiaz inic timoyollaliz etc. Ca yuh quimochivilia in tonantzin Santa yglesia, in axcan techmononochilia yn timochintin tipilhua: inic tiquiximatizque tonatiuh yn itech povi tanima: auh iny, itech mana in Santo Euangelio, in axcan yovalnepantla ipan missa mitoa. Auh inic vel achitzin namechnomelauililiz: ma tictotlatlauhtilican yn tonantzin Santa yglesia maria.

#### Prima pars

Factus est aunt, cum essent ibi: impletuz est tempus ut pareret, et pepevit filium suum primo genitus {ubi supra}<sup>539</sup> Inin teotlatolli notlaçopilhuane, euangelio ipan in icuiliuhtoc, yeuatl in axcan yovalnepantla missa ipan mitoa, inic monavaitoa quitoznequi Auh omochiuh in iquac ye uncan moyetztcate bethleem: otlaynmantic inic motlacachiuiliz ciuapilli Santa maria. auh quitlacatili in itlaçoconetzi, vel icenteconetzi. Inin teotlatolli inic vel anquimocaquitizque xicmocaquitica. Ye vel anquimati ca in ayamo valmouica temaquixtiani nican talticpac: tlayouayan nenca in talticpac tlaca, çan quezquintin in vellaneltocaya: auh in occequinti yuhquin mixtecomac motlapololitinenca.

<sup>537</sup> Al margen derecho.

<sup>538</sup> En Ms. BNM: "ca"

<sup>539</sup> Entre renglones.

En el día de la Natividad del Señor. Tema en la primera *misa*:

factum est aut cum essent ibi: Impletum est tempus, ut pararet {Lucas, capítulo 2}<sup>540</sup>

El sol nos es muy necesario a nosotros que somos personas puesto que nos ilumina, nos calienta, nos alegra; no solamente a nosotros que somos personas, también ilumina, calienta, alegra a los animales, a las aves, a los peces. Y en tanto que resplandece, en tanto que es grande sobrepasa a la luna y a todas las estrellas, él es la fuente de iluminación de la que sale toda la luz. Y en tanto maravilloso, en tanto claro algunos se confundieron con él, lo adoraron, creyeron [fol. 21] que era *teotl*, Aquél por quien se vive pero esto no es verdad, sólo es **criatura de Dios** quien nos lo dio para que nos iluminara, etcétera. Y ahora tú que eres padre, tú que eres madre he aquí con lo que amonestará a **tu hijo** para que no se confunda con el sol, o quizá con la luna o quizá con las estrellas. Le dirás: “¡**Querido hijo mío!** ¡Reaccional! ¡No te confundas con el sol! nunca lo adores, nunca le ruegues, tan sólo es luz que no vive, que no escucha, que no mira, que no sabe nada. Sólo es nuestra tea, nuestra lumbre que Nuestro Señor **Dios nos dio** a nosotros que somos gente para que nos iluminara, nos alumbrara; también lo mismo es con la luna, con las estrellas. Solamente es necesario que **le ruegues a** Nuestro Señor **quien te favoreció, quien te dio su luz** para que miraras, para que te consolaras, etcétera.” Lo mismo hace **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* quien ahora **nos amonesta** a todos nosotros que somos sus hijos para que reconozcamos al sol del que es parte nuestra *ánima*. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de media noche de hoy. Y para que **yo les** pueda **declarar** un poco más, **¡roguémosle a Nuestra Madre** Santa ~~Iglesia~~ *María!*

#### Primera parte

Factum est aut essent ibi: Impletum est tempus ut pararet et peperit suum primo genitum. {Ubi supra} Esta palabra divina ¡queridos hijos míos! que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de media noche de hoy, dicha en náhuatl quiere decir: “Y aconteció que cuando ya **estaban** en Belén llegó el momento de que **pariera** la noble señora Santa María, quien dio a luz a su **amado bebé**, precisamente a **su único hijo**.” Para que puedan **entender esta** palabra divina ¡**Escuchen esto!** Ya bien saben que cuando aún no **venía** el Salvador aquí a la tierra la gente de la tierra vivía en la oscuridad, sólo unos cuantos tenían verdadera fe y los otros así como que andaban confundidos en la oscuridad.

---

<sup>540</sup> La referencia exacta es Lucas, 2:6. (Estando allí se cumplieron los días de su parto)



Auh in iquac omotlacatili temaquixtiani quiniquac oquičaco yn tlanextli; omomanaco in tonatiuh in quitlanextilia teanima. Ca yuh qito in Esayas propheta ~~Sedentibus in tenebris etc. q. n.~~ {Populus qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbre mortis lux orta est eis. Esaias 9 ~~qitoꝛnequi~~ In maceoalti tlayoannena quittaque vel tlanextli: oalmoman yntlavil ymocouh yn miquizteco maceoati<sup>541</sup> cadca.}<sup>542</sup> In iquac omotlacatili temaquixtiani: yuhquin tlanextli inpan omomanaco in tlayouayan nenca. Auh izca in quenin omochiuh: in iquac omotlacatili in temaquixtiani *totecuyo Jesuchristo* In Joseph yvan in ciuapilli Santa *maria* unpa monemitia yn nazareth: auh ipanpa in tlacalaquilli umpa movicaque in bethleem, in iquac in ciuapilli otztl, ca itictzinoco<sup>543</sup> moyetzticatca in temaquixtiani *Jesuchristo*. Auh in iquac omaxitito in ye umpa moyetzticate bethleem; otlaynmantic inic ye motlacachiuiliz ciuapilli, omotlacachiuli [fol. 22] oquitlacatili yn iconetzin vel icenteconetzi. Auh in omotlacatili, niman tilmatica quimoquimilhui ~~intlaquayan quaquave yvan asno~~ uncan quimotequilli in intlaquayan asno yvan quaquave in itoca pesebre, yeica ca acan qualcan in uncan cali. Auh in uncan ixtlavaca cequintin ichcapixque quinpixtinenca in imichcava, ixtoçotinenca. Auh niman quimonextili in ititlantzin dios in angel san gabriel: niman quittaque vei tlanextli cenca ic momauhtique In angel niman quimilhui: ma camo ximomauhtica. Iz catqui cenca vei, cenca toyollali cenca tepapaquilli tlatolli yn namechilhuico: ic papaquizque in ixquichtin macevalti. Iz catqui, ca in axcan: amopanpa omotlacatili in temaquixtiani, yeuatl in tlatoani *Jesuchristo*: omotlacatili in altepeuh ipan dauid umpa in bethleem. Auh izca machiyotl inic vel anquimiximachilizque: umpa anquimottilizque in piltzintli tilmatica moquimilivititoc, pesebre ipan movetzititoc. Auh inin oconito angel: niman cenca miaquintin angelome onezque omoteittique, cenca quimoyectenevilique in *totecuyo* dios, qitoque ~~Et in terra pax hominibus~~. Gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibus bone voluntatis. ~~qitoꝛnequi~~ Ma yectenevalo, ma cauani in itenyotzin dios in ilhuicac: ma tlamatcanemican in talticpac tlaca, yevantin in qualli inyollo. Yehuatli in imelauaca Santo Euangelio, in uncan icuilihtoc, quenin omotlacatili totlaçotemaquixticatzin *Jesuchristo* Ca ytlanex [...] <sup>544</sup> ytlavil yuhqui ma ytonatiuh in tanima. etc.

<sup>541</sup> Debe leerse *miquiztenco macebualtin*.

<sup>542</sup> Al margen izquierdo.

<sup>543</sup> Debe leerse *itictzinco*.

<sup>544</sup> En Ms. BNM: “ca”

Y cuando **nació** el Salvador entonces vino a salir la luz, se vino a esparcir el sol que iluminó el *ánima* de las personas. Así lo dijo el *profeta* Isaías: ~~Sedentibus in tenebris etc~~ Quiere decir. {Populus qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbrae mortis lux orta est eis.<sup>545</sup> Isaías 9. Quiere decir: “Los macegales que andaban en la oscuridad precisamente vieron la luz, su tea, su ocote se extendió sobre la muerte en la que estaban tendidos los macegales”.} Cuando **nació** el Salvador así como que la luz se vino a extender sobre los que vivían en la oscuridad. Y he aquí la manera en que sucedió: Cuando **nació** el Salvador, Nuestro Señor Jesucristo, José y la noble señora Santa María vivían allá en Nazaret, y a causa del tributo **fueron** a Belén cuando la noble señora estaba preñada; **en su vientre estaba** el Salvador Jesucristo. Y cuando él fue a llegar ya **estaban** en Belén, ya había llegado el momento de que la noble señora **pariera; parió**, [fol. 22] dio a luz a **su bebé**, precisamente a **su único hijo**. Y **habiendo nacido** luego **lo envolvieron** en una manta, ~~donde comen el ganado y los asnos~~, **lo recostaron** en donde comen los *asnos* y el ganado cuyo nombre es *pesebre*, porque ningún lugar era bueno en la casa. Y allá en el campo algunos pastores andaban cuidando a sus ovejas, andaban velando, y luego **se les apareció el mensajero de Dios**, el *ángel* San Gabriel, entonces ellos vieron una gran luz con la que se mucho espantaron, luego el *ángel* les dijo: “¡No teman! He aquí la muy grande, la muy consoladora, la muy placentera palabra que les vine a decir, con ella se alegrarán todos los macegales. Hela aquí: el Salvador **ha nacido** por ustedes, quien es el *tlatoani* Jesucristo **ha nacido** en el *altepetl* de David, allá en Belén. Y he aquí la señal por la que podrán **reconocerlo**: allá **verán al niño** que **está envuelto** en una manta, **recostado sobre** el *pesebre*”. Y luego de esto que fue a decir el *ángel*, muchos, bastantes *ángeles* aparecieron, se mostraron a la gente [y] **alabaron** mucho a Nuestro Señor *Dios*, dijeron: ~~Et terra pax hominibus~~. “Gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bone voluntatis”.<sup>546</sup> Quiere decir: “¡Que sea alabada! ¡Que permanezca **la fama de Dios** en el cielo! ¡Que tengan paz los hombres de la tierra, aquellos de buen corazón!”. Esta misma es la declaración del *Santo Evangelio*, allí está escrito cómo **nació Nuestro Amado Salvador** Jesucristo que es la luz, [que es] la lumbre, que es así como el sol de nuestra *ánima*, etcétera.<sup>547</sup>

<sup>545</sup> Isaías, 9:2 (El pueblo que andaba en tinieblas, vio una luz grande. Sobre los que habitaban en la tierra de sombras de muerte resplandeció una brillante luz)

<sup>546</sup> Lucas, 2:14. (Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad)

<sup>547</sup> Toda esta primera parte está basada en Lucas, 2: 4-15.

## 2ª pars

Factus est *aunt*; cum essent ibi: impletuz est tempo etc. Yn yovaltica, in iquac tlayouatimani: nouiyan tlaocuxticate in itlachivalhuan *totecnyo* dios etc. auh in iquac valquiça, in iquac valmomana tonatiuh: cenca papaqui hahaiya. In itlachivalhuan dios in tototzitzinti, papaqui, cuica, tlatoa: in atlannemi papaqui, moyollalia: in xivitl in xuchitl itzmolini cueponi. In titlaca cenca titotlamachtia, in iquac valquiça tonatiuh, ca ic mochiva yn cemilhuitl in uncan titlatequipanoa, titotlayecoltia, ticchiva yn totech monequi. Auh {tla xicmocaquitica}<sup>548</sup> in ayamo motlacatilia totemaquixticatzin *Jesuchristo*: tlayouayan nenca in ixquichtin tlalticpac tlaca, cenca tlaocuxtinenca motolinitinenca. Auh in iquac omotlacatili totemaquixticatzin *Jesuchristo*: opoliuh in tlayoualli otlaneztimoma yn nouiyan cemanavac, in ilhuicac tototzitzinti in angelome omonextique nican tlalticpac, ocuicaque opapacque, ca oquicuicaehque in Gloria in excelsis deo etc. In tlaca cenca otlamauicoque omotlamachtique: in iquac oquimatque ca omotlacatili yn temaquixtiani. [fol. 23] Ca in angel quimilhui in ichcapixque: omotlacatili yn amotemaquixticatzin ic cenca omoyollalique. Auh in iquac omotlacatili temaquixtiani, tlamaviçoltica ocuepo in xocumecatl, in unpa ytocayoca Engadi: auh in unpa Roma in azeyte ôameyaltic, çan tlamauicoptica. Occequi cenca miectlamantli in omochiuh tlamaviçolli, yn nouiyan cemanavac: in iquac omotlacatili *totecnyo* *Jesuchristo*. Auh in axcan in amevantin amochinti cenca amotech monequi in anpapaquizque anmotlamachtizque: ca tlayouayan annenca anmotlapololitinenca, ôamopan quiçaco in tlanextli in itlavil amanima, in evatzin totecuiyo *Jesuchristo*. Ca oanquicacque in itlatoltzin, ôanquicelique in ineltococatzin ye itetzinco anpovi, ye anquimottilia momuztlae in imissatzin: in uncan moyetztica vel yevatzin teotl tlatovani in temaquixtiani *Jesuchristo* in itic Santo Sacramento. Auh in axcan in iquac missa mitoz ca uncan valmouicaz, anquimottilizque in Santo Sacramento itechca piltzintli: ca vel yeuatl in uncan catca ipan pesebre in iquac itechpatzinco motlacatili Santa maria: ca vel yevatzin uncan moyetztica ixpantzinco timopechtecaz yvan vel moyollocopa ticmotlatlauhtiliz.

3ª pars. ~~post-missa.~~

Factus est *aunt cum esent ibi ipletuz est tempo* etc. In iuhqui tonatiuh quitlanextilia tonacayo: no yuhqui in yevatzin totemaquixticatzin *Jesuchristo* quitlanextilia in tanima. Auh ca niman iquac in omotlacatilizino techmomaquili tlenextli, techmomachtili: amo tlatoltica, ca oc piltzintli, çan tlachivaliztica in otechmomachtili ontlamantli cenca totech monequi timochinti inic vel titomaquixtizque.

---

<sup>548</sup> Entre renglones.

## Segunda parte

Factum est avnt cum essent ibi: impletum est tempus etc. En la noche, cuando en todas partes estaba oscuro, por todas partes estaban tristes las criaturas de Nuestro Señor *Dios*, etcétera, y cuando salió, cuando se esparció el sol se alegraron mucho, se deleitaron las criaturas de *Dios*; los pajaritos se alegraron, cantaron, hablaron; los peces se alegraron, se consolaron; la yerba, la flor reverdecieron, florecieron; nosotros que somos personas gozamos mucho cuando salió el sol porque por él se hizo el día en el que trabajamos, en que buscamos nuestro sustento, en que hacemos lo que nos es necesario. Y {¡por favor **Escuchen esto!**} Cuando aún no **nacía** Nuestro Salvador Jesucristo todos los hombres de la tierra vivían en la oscuridad, andaban muy tristes, andaban afligidos. Y cuando **nació Nuestro Salvador** Jesucristo desapareció la oscuridad, la luz se esparció por todas las partes del mundo, los pajaritos, los ángeles del cielo se hicieron presentes aquí en la tierra, cantaron, se alegraron, entonaron el Gloria in excelsis Deo, etcétera, las personas se maravillaron mucho, gozaron cuando supieron que **había nacido** el Salvador. [fol. 23] El *ángel* les dijo a los pastores: “**Ha nacido su Salvador**”, por ello se consolaron mucho. Y cuando **nació** el Salvador prodigiosamente florecieron racimos de fruta en el lugar llamado Engadí, y en Roma manó prodigiosamente una fuente de *avite*, muchos otros prodigios acontecieron por todas partes del mundo cuando **nació** Nuestro Señor Jesucristo. Y ahora a todos ustedes les es muy necesario que se alegren, que gocen pues andaban en la oscuridad, andaban confundidos [pero] la luz vino a salir sobre ustedes; **aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo es la luz de su *ánima*. Ustedes han escuchado **su palabra**, ustedes han recibido **su fe**, ya son parte **de él**, ya **lo ven** diariamente **en su misa**, quien es *teotl, tlahtoani*, el Salvador Jesucristo **está** en el interior del *Santo Sacramento*. Y ahora que se diga *misa él vendrá, ustedes verán al niño* dentro del *Santo Sacramento*, al que precisamente estaba en el pesebre cuando **nació** de Santa María. Precisamente **el que está** allá es **ante el que** te inclinarás y **le rogarás** voluntariamente.

Tercera parte. ~~Después de misa~~

Factum est avnt cum essent ibi: impletum est tempus etc. Así como el sol ilumina nuestro cuerpo así también **quien es Nuestro Salvador** Jesucristo ilumina nuestra *ánima*. Y luego de que **nació nos dio** la luz, no **nos enseñó** con palabras pues aún era **niño**, sólo con hechos **nos enseñó** a todos nosotros dos cosas que nos son muy necesarias para que podamos salvarnos.

Inic 1tli otechmomachtili yn necnomatiliztli, ca nican tlalticpac omonemitico in omo *qualca*; totlan monemitico in titotolinia in amo tonpouh*que*. Ca umpa ichantzincó in ilhuicatl itic intlan in angeloti, vel itlantzincó in itlaçotatzin dios iyeyantzincó in cenca *qualca*, cenca yecca: auh [...] <sup>549</sup> in yeuatzin çan omotepitonoco omotolinoco yn nican tlalticpac. Inin ca toneixcuitil inic amo titopovazque inic amo titoveiliz*que* in titotolinia yn timacevaltontí çan titocnomatizque etc. Auh inic untlamantli techmomachtili, ca yeuatl in itelchivaloca tlalticpacayotl: ca inic valmouicac atle yhaxcatzin atle itlatquitzi: ayac itlacauh atle icaltzi: ca motolinia in inantzin motolinia in Joseph, xacaltzincó in omotlacatili yntlan in manenemi. Inin ca toneixcuitil ca tonemachtil: inic amo tictlaçotlazque tlalticpac necuiltonoliztli çan tictelchiuaz*que* etc. {çan tictlaçutlaz*que* ticqueleviz*que* yn ilhuicacaiutl yoan cenca tictocuitlavinemiz*que* ynic upa <sup>550</sup> tiaz*que*.} <sup>551</sup>

---

<sup>549</sup> En Ms. BNM: “zan”

<sup>550</sup> Debe leerse *ompa*.

<sup>551</sup> Al calce.

Lo primero que **nos enseñó** es la humildad pues **él vino a vivir** aquí a la tierra en un lugar no bueno, **vino a vivir** entre nosotros que somos menesterosos, que no contamos. Porque allá **en su casa** en el interior del cielo, entre los *ángeles*, **junto a su Amado Padre Dios** tiene **su asiento** en un lugar muy bueno, en un lugar muy recto. Y [sólo] **él vino a humillarse, vino a afligirse** aquí en la tierra. Este es nuestro ejemplo: “No nos ensoberbeceremos, no nos engrandeceremos nosotros que somos menesterosos, que somos macegualillos, sólo nos humillaremos”, etcétera. Y lo segundo que **nos enseñó** es el desprecio que le tuvo a las cosas terrenales pues **él vino** sin **propiedad** alguna, sin **pertenencia** alguna, sin esclavo alguno, sin **casa** alguna. **Su madre** era pobre, José era pobre, **él nació** en un **jacal** entre el ganado. Éste es nuestro ejemplo, es nuestra enseñanza: “No amaremos la riqueza terrenal solo la despreciaremos, etcétera. {sólo amaremos, desearemos lo celestial y andaremos cuidando mucho de ello para que podamos ir allá”}.

In die nati domini, ad 2am missa

TranSeamus usque bethleem, et videamus hoc verbum. {Luce 2º}⁵⁵²

In tequicochiztli cenca quitlacuva yn teanima yvan in tenacayo: in yevantin tequicochi, [fol. 24] miecpa mococova, ~~yvan~~ in innacayo etc. auh in imanima mococova, ca amo vellacaqui amo vel momachtia, avel motlayollotia amo no vel quicaqui in teotlatolli etc. Ic neci ca amo *qualli* ca tetlapololti in tequicochiztli {1ª addicion. Iuhca in teutlatolli. noli diligere somnum ne te agestas oprimat. Proverbios. 20. *quitoznequi* Ma camo tictlaçotlaz yn tequicuchiztli, yntla tictlaçotlaz cenca timotoliniz.}⁵⁵³ Auh in axca in titeta in titena izca inic ticnonotzaz mopiltzin, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, cenca xictlalcavi in tequicochiztli, ca amo motech monequi ca quitlacoua in teanima yvan in tenacayo: mieclamantli coculiztli ic tepan mochiva. Ma oc vel youatzinco timevaz yn momoztlae: in otimeuh niman timixamiz timochichivaz timotzicovazviz, niman tiyaz in teopan tiquittaz yn missa, ticmotlatlauhtiliz yn moteouh motlatocauh {yehoatzin totecuiyo dios.}⁵⁵⁴ Niman tiyaz ticchivaz yn motlatequipanoliz, ic mitzmocneliliz in *totecuyo* ic mitzmopieliz in cemilhuil, ic mitzmopaleviliz inic vel ticchivaz *motequihuh*. {2ª addicio. Iuhca in teutlatolli. Qui mane vigilant ad me invenient me. Proverbios. 8. *quitoznequi* In aquiue oc ioatzin ameu⁵⁵⁵ nechitazque yntla nechtemua yntla nechtlatlauhtia: ynin ca itlatoltzin totecuyo dios.}⁵⁵⁶ Yuhquiy, inic ticnonotzaz mopiltzi yn titeta in titena. In axcan ca no yuh techmononochilia in tonantzin Santa yglesia yn timochintin tipilhua, inic tictlaçutlazque ixtoçoliztli yvan tictelchivazque in tequicuchiztli. Auh in yca itech mana in Santo Euangelio in axcan missa ipan mitoa. Auh inic vel achitzin namechnomelavililiz etc. Aue maria.

1ª pars.

Transeamus usque bethleem et videamus hoc verbum ~~ete~~ {ubi supra}⁵⁵⁷ Inin teotlatolli notlaçopilhuane ipan icuiluhtoc in Euangelio in axcan missa ipan omito, auh inic monavaitoa. *quitoznequi* Ma tiuiyan in onpa bethleem ma tiquittati in tlatolli in otilhuiloque. Inin teotlatolli inic vel anquimocaquitizque ximocaquitica. Ye ôanquimocaquitique in *quenin* oquinmonextilique angelome in ichcapixque, in *iquac* omotlcatili totecuiyo *Jesuchristo* yovalnepantla yvan quinmononochilique inic quimottilitivi piltzintli in unpa bethleem.

⁵⁵² Al margen derecho.

⁵⁵³ Al margen derecho.

⁵⁵⁴ Entre renglones.

⁵⁵⁵ Debe leerse: *yhuatzin mehua*.

⁵⁵⁶ Al margen derecho.

⁵⁵⁷ Sobre el renglón.

En el día de la Natividad del Señor. Segunda *misa*

Transeamus usque Bethleem, et videamus hoc verbuz {Lucas, 2}<sup>558</sup>

El sueño excesivo daña mucho el *ánima* de las personas y el cuerpo de las personas, aquellos que duermen demasiado [fol. 24] frecuentemente se enferma y su cuerpo, etcétera. Y su *ánima* se enferma, no puede escuchar, no puede aprender, no puede memorizar, tampoco puede oír a la palabra divina, etcétera. Con esto se comprueba que el sueño excesivo no es bueno, que perturba a las personas. {1<sup>a</sup> adición: Así está en la palabra divina: *noli diligere ne te agestas oprimat.*<sup>559</sup> Proverbios, 20. Quiere decir: “No amarás el sueño excesivo, si lo amas serás muy pobre”} Y ahora tú que eres padre, tú que eres madre he aquí con lo que amonestará a **tu hijo**, le dirás: “¡**Querido hijo mío!** evita mucho el sueño excesivo, no te es necesario pues daña el *ánima* de las personas y el cuerpo de las personas, por ello muchas enfermedades les ocurren a las personas. Diariamente te levantarás en la madrugada, luego que te hayas levantado te lavarás la cara, te aderezarás, te peinarás, luego irás al templo a presenciar *misa*, le rogarás a tu *teotl*, a tu *tlabtoani* {**quien es** Nuestro Señor *Dios*,} luego irás a hacer tu trabajo, por ello **te favorecerá** Nuestro Señor, por ello **te cuidará** todo el día, por ello **te ayudará** para que puedas hacer tu trabajo”. {2<sup>a</sup> adición: Así está en la palabra divina: *Qui mane vigilat ad me invenient me.*<sup>560</sup> Proverbios, 8. Quiere decir: “Los que se levantan muy de madrugada me verán si es que me buscan, si es que me ruegan”. Esta es **la palabra de** Nuestro Señor *Dios*.} Así es como amonestará a **tu hijo** tú que eres padre, tú que eres madre, así como también ahora **nos amonesta Nuestra Madre** la *Santa iglesia* a todos nosotros que somos sus hijos para que amemos la vigilia y menospreciemos el sueño excesivo. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que **yo** pueda **declararles** un poquito más, etcétera. *Ave María*.

#### Primera parte

Transeamus usque Bethleem et videamus hoc verbum **ete**. {Ubi supra} Esta palabra divina ¡Queridos hijos míos! está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “Vayamos a Belén, veamos la palabra que nos fue dicha”. Para que puedan **entender** esta palabra divina ¡**escuchen esto!** Ya **han escuchado** cómo **se les aparecieron** los *ángeles* a los pastores cuando Nuestro Señor Jesucristo **nació** a la media noche y [como] **los exhortaron** para que **fueran a ver al niño** allá en Belén.

<sup>558</sup> La cita exacta es Lucas, 2:15. (Vamos a Belén a ver esto que el señor nos ha anunciado)

<sup>559</sup> en Proverbios, 20:13: *Noli diligere somnum, ne te agestas oprimat...* (No ames el sueño, porque no te empobrezcas)

<sup>560</sup> Proverbios, 8:17 (... el que me busca me hallará)



Auh in iquac omouicaque angelome, in yevantin ichcapixque niman mononotzque quimolhuique. Ma tiviyān in unpa bethleem, ma tiqittati inin tlatolli yn otilhuiloque in oquimochivili totecuiyo. Auh niman iciuhca yaque in unpa bethleem quimottilito in piltzintli, in oacito niman quimottilique in Civapilli tonantzin Santa maria yvan in Joseph yvan in *totecnyo* piltzintli uncan movetzilitoc ipan pesebre. Auh in oquimottilique totecuiyo *Jesuchristo*: quitoque ca ye nelli in otechmolhuilique angelome. Auh in ixquichtin quicacque in oquitoque angelome yvan in ichcapixque, cenca tlamauicoque yvan cenca quimoyectenevilique in *totecnyo* dios. O tla xiquittacan notlaçopilhuane in quenin quinmonextilique angelome in yevantin ichcapixque in ixtoçovaya in quimpixticatca ymichcaua: auh in yevantin niman youatzinco quimottilito in piltzintli totecuiyo, quimotlatlauhtilique quimiximachilique ca teotl ca tlatoani, xpantzinco omopechtecaque xpantzinco xtlapachvetzque [fol. 25] cenca quimoyectenevilique yvan xpantzinco tlananque cenca opapacque moyollalique inic quimottilique piltzintli *totecnyo* *Jesuchristo* auh in yevantin cochiya atle oquimatque. etc.

#### 2a pars.

transeamus usque usque bethleem etc. In axcan ca no yuh mochiva, in yevantin *qualli* inyollo in vellaneltoça yovaltica tlatlatlauhtia; in iquac oncochque, aço yovalnepantla anoço es oc achi nepa: in iquac oquiz yovalnepantla, meva motlanquaquetza tlayouayan ichtaca ayac ixpan: iquac cucuchtoque occequinti quimotlatlauhtilia in *totecnyo* xpantzinco choça motequipachova in ipanpa in tlatlacol etc. vncan cenca quinmotlanextililia in totecuiyo quinmotlaocolilia etc. auh in yovatzinco niman quitoa ma niyauh in teopa ma niqitta missa, ma nicnotlatlauhtili *totecnyo* yn unpa ichantzincō. In yevantin yuh quichivay ca quinmotlanextililia quinmoyollalilia in *totecnyo* dios, yvan quinmopaleulia inic vel quichivazque in ixquich *qualli* yectli. Ca yuhca in iteotlatoltzin. ~~Quimane vigilant adme etc. quitoznequi yn aqui que youatzinco nechtemoa nechtazque etc.~~ {3<sup>a</sup> addicion. Beati ser vi illi quos cum venerit dominus invenerit vigilantes. Luce 12. *quitoznequi* Quemachvel ichoati yn ixtoçoa ca yn icoac oaliaz yn intlatocauh cenca quimocneliliz.}<sup>561</sup> Auh in tevatl titequicochini in titlatzivini in iuhqui tipitzotl tivetzotoc ticochtoc in iquac ovalmoman tonatiuh: tlein timacoz tlein momaceval? Ca momaceval inic in itic calaquiz tlatecolutl inic mitztlapololtiz mitzixpopoyotiliz, inic tlatlacultica mitzcatzavaz mitztliloz: ca nel çan ye ticmocuitlaili ya yn monacayopol, amo ticmocuitlaili ya yn manima etc. In axcan nopiltzine ximocuitivetzi ximozcali, ma intech ximixcuiti in ichcapixque. yoaltica xixtoço: auh youatzinco xicmottiliqui yn moteouh motlatocauh nican teopa, ic mitzmotlanextiliz ic mitzmochicaviliz etc.

---

<sup>561</sup> Al margen izquierdo.

Y cuando los *ángeles* **se fueron** luego aquellos pastores se pusieron de acuerdo, **dijeron**: “Vayamos a Belén, veamos esta palabra, nos fue dicho lo que **hizo** Nuestro Señor.” Y luego fueron aprisa allá a Belén **a ver al niño**, luego al llegar **vieron a** la noble señora, **Nuestra Madre** Santa María, y a José y al **niño** Nuestro Señor que **estaba recostado** allí **sobre** el *pesebre*. Y **habiendo visto a** Nuestro Señor Jesucristo **dijeron**: “Es verdad lo que **nos dijeron** los *ángeles*.” Y todos los que escucharon lo que dijeron los *ángeles* y [también] los pastores se admiraron mucho y **alabaron** mucho **a** Nuestro Señor *Dios*. ¡Oh, por favor escuchen queridos hijos míos! cómo es que los *ángeles* **se les aparecieron a** aquellos pastores que velaban y que estaban cuidando a sus ovejas. Y luego por la mañana **ellos fueron a ver al niño** Nuestro Señor, **le rogaron, lo reconocieron** como *teotl*, como *tlabtoani*, se inclinaron **ante él**, se postraron en tierra **ante él**, [fol. 25] **lo alabaron** mucho y ofrendaron **delante de él**, se alegraron mucho, se consolaron cuando **vieron al niño** Nuestro Señor Jesucristo. Y aquellos que dormían no supieron nada, etcétera.

#### Segunda parte

Transeamus usque Bethleem etc. Ahora también así se hace: los que son de buen corazón, los que bien creen ruegan por la noche cuando se van a dormir, o quizá a la media noche o quizá más tarde, pasada la media noche se levantan, se arrodillan en la oscuridad, a solas, en presencia de nadie, cuando los demás se han ido a dormir [y] **le ruegan a** Nuestro Señor, lloran **frente a él**, se acongojan por causa de sus pecados, etcétera. Allí Nuestro Señor **los ilumina** mucho, **los compadece**, etcétera. Y por la mañana luego dicen: “¡Voy al templo! ¡Voy a presenciar *misal*! ¡Voy a **rogarle a** Nuestro Señor allá **en su casa!**” A los que actúan así **Nuestro Señor Dios los ilumina, los consuela y los ayuda** para que puedan hacer todo lo que es bueno, lo que es recto. Así está en **su palabra divina**: ~~qui mane vigilans ad me etc.~~<sup>562</sup> ~~Quiere decir: “los que me buscan en la madrugada me verán, etcétera.”~~ {3ª adición: Beati ser vi illi quos cum venerit dominus invenerit vigilantes.<sup>563</sup> Lucas, 12. Quiere decir: “Dichosos aquellos que velan pues cuando venga su *tlabtoani* **los favorecerá** mucho”} Y tú, tú que eres un dormilón en demasía, tú que eres holgazán eres así como un puerco que estás echado, estás dormido cuando se esparce el sol, ¿qué te será dado? ¿cuál es tu recompensa?. Tu recompensa es que el *tlacatecolotl* entre en tu interior para confundirte, cegarte, para ensuciarte, ennegrecerte con el pecado. En verdad sólo **cuidas de** tu despreciable cuerpo, no **cuidas de** tu *ánima*, etcétera ¡Ahora, **hijo mío!** ¡Reacciona! ¡Avívate! ¡Sigue el ejemplo de los pastores! ¡Pasa la noche en vela! y por la mañana ¡**Mira a** tu *teotl*, **a** tu *tlabtoani* aquí en el templo! por ello **él te iluminará**, por ello **él te fortalecerá**, etcétera.

<sup>562</sup> Proverbios, 8:17 (... el que me busca me hayará)

<sup>563</sup> Lucas, 12:37 (Dichosos los siervos aquellos a quienes el amo hallare en vela)

In die nativitatis *domini* ad 3ra missa. Thema

Verbus caro *factum est* et habitauit in nobis. {Joanis 1}<sup>564</sup>

In tlamatiliztli cenca qualli cenca eleviloni: in timochintin cemanavac titlaca cenca totech monequi tiquelevizque tictemozque, cenca eleviloni cenca temoloni. Auh in tlamatinime ca cenca tlaçotlalani cenca mauiztililoni, ca yecnemilizeque tenemiliztiani, ca yevantin yntech monequi in teyacanaliztli yn tepacholiztli in tepan icaliztli. Auh in yevatzin *totecuyo* cenca techmononochilia inic tiqueleuizque tictemozque in tlamatiliztli ca unca in iteotlatoltzi inic techmononochilia ytechpa tlamatiliztli [fol. 26] {Iz cadqui yn itlatoltzi: Clara est et quen nuncuam marcessit Sapientia et facile ~~videtur~~ videtur at his qui diligent eam, et inveniatur ab is qui quaerunt illam. Sapientiae 6. *quitoznequi* In tlamatiliztli cenca melaoac tetlanextilia vel teizcali aic cuetlavi auh avi<sup>565</sup> quixnextia yn quitlaçotla.}<sup>566</sup> Auh in tevatl in titeta yn titena yuh ticnonotzaz yn mopiltzin in iuh quichivaya vei tlamatini Salomon, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine vel xicmoyolloti yn nimitzilhuiznequi maca ic tiquilcavaz ca cenca motech monequi. In yevatl tlamatiliztli cenca xictlaçotla moyollocopa xictemo, ca cenca tlaçotlalani cenca eleviloni: inic cenca tlaçutlalani inic cenca eleviloni vel quipanaviya in ixquich teocuitlatl yvan in ixquich tlaçotlitel auh in ixquich necuiltonoliztli cenca quipanaviya inic tlaçotlalani. Auh in tlatocayotl in teyacanaliztli amo tlaçotli, ye tlaçotli in tlamatiliztli. Notlaçopiltzine intla tictlaçotlaz intla tictemoz intla ticmocniuhitiz ca mitzpantlaçaz mitzmauizotiz ca ilhuicacayotl ca itechpatzinco vitz in dios, ca vel yn axcatzin,<sup>567</sup> ca yevatzin quimotemaquilia. Yuhquiy inic ticnonotzaz mopiltzin in titeta in titena. In yevatl tonantzin Santa yglesia yuh techmononochilia yn timochintin tipilhua, inic tictlaçotlazque tlamatiliztli: auh inin ca itech mana in Santo Euangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic achi namechnomelauililiz, ma tictotlatlauhtilican in civapilli etc.

Prima pars.

Verbus caro *factum est* et habitauit in nobis. {ubi supra}<sup>568</sup> Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca ipan icuiliuhtoc in Santo Euangelio yn axcan mitoa ipan missa, auh inic monavaitoa *quitoznequi* In yevatzin dios ipiltzin quimocuili yn totlalnacayo, yvan totlan monemiti yn nican talticpac. Inin teotlatolli inic anquimelavacacaquizque xicmocaquitica.

---

<sup>564</sup> Al margen derecho.

<sup>565</sup> Debe leerse *aobui*.

<sup>566</sup> Al margen derecho.

<sup>567</sup> Debe leerse *iaxcatzin*.

<sup>568</sup> Sobre el renglón.

En el día de la Natividad del Señor. Tercera *misa*. Tema:

Verbum caro factum est et habitavit in nobis {Juan, 1}<sup>569</sup>

La sabiduría es muy buena, es muy digna de ser deseada, a todos nosotros que somos gente del mundo nos es muy necesario que deseemos, que busquemos lo que es muy digno de ser deseado, lo que es muy digno de ser buscado. Y los sabios son muy dignos de ser amados, son muy dignos de ser honrados pues poseen vida recta, ponen el ejemplo, de ellos se necesita la guía, el gobierno, la protección. Y **aquél que es** Nuestro Señor **nos exhorta** mucho para que deseemos, busquemos la sabiduría que está en **su palabra divina** en tanto que **nos aconseja** acerca de la sabiduría. [fol. 26] {He aquí **su palabra**: Clara est et quen nuncum marcessit Sapientia et facile videtur at his qui diligunt eam, et invenietur ab is qui quaerunt illam.<sup>570</sup> Sapiencia, 6. Quiere decir: “La sabiduría es muy transparente, ilumina, edifica, jamás se marchita y fácilmente la consiguen los que la aman”.} Y tú, tú que eres padre, tú que eres madre amonestarás a **tu hijo** así como lo hacía el gran sabio Salomón, le dirás: “**Querido hijo mío**, memoriza bien lo que te quiero decir! ¡No lo olvides! pues te es muy necesario ¡Ama mucho! ¡Busca voluntariamente la sabiduría!, ella es muy digna de ser amada, muy digna de ser deseada. En tanto que es muy digna de ser amada, en tanto que es muy digna de ser esperada supera todo el oro y todas las cosas preciosas. Y es mucho más valiosa que toda la riqueza en tanto que es digna de ser amada. Y el *tlatocayotl*, el *teyacanaliztli*<sup>571</sup> no son preciosos, la sabiduría es preciosa. **Querido hijo mío!** si la amas, si la buscas, si la haces tu amiga ella te engrandecerá, te honrará pues es celestial, **viene de Dios**, es de **su propiedad, él es el que se la da a la gente.**” Esto mismo es con lo que amonestarás a **tu hijo** tú que eres padre, tú que eres madre, así como quien es **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia nos exhorta* a todos nosotros que somos sus hijos para que amemos la sabiduría. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que **yo les declarare** un poco más, **¡roguémosle a** la noble señora! etcétera.

#### Primera parte

Verbum caro factum est et habitavit in nobis. {Ubi supra} Esta palabra divina ¡Queridos hijos míos! está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “**Aquél que es el hijo de Dios recibió** nuestro cuerpo terrenal y **vivió** entre a nosotros aquí en la tierra.” Para que entiendan correctamente esta palabra divina **¡Escuchen esto!**

<sup>569</sup> La cita exacta es Juan, 1:14 (El verbo se hizo carne y habitó entre nosotros)

<sup>570</sup> Sapiencia, 6:12 (La sabiduría es luminosa y nunca pierde su brillo: se deja contemplar fácilmente por los que la aman y encontrar por los que la buscan)

<sup>571</sup> La guía.

In piltzintli axcan omotlacatili, ca dios no yvan oquichtli: inic oquichtli otzintic opeuh in iquac omotlacatili. Inic oquichtli ca piltzintli çan tepitzi, ytetzinco monequi malhuiloç napaloloç chichitiloç etc. yvan inic oquichtli amo motlatoltia çan oc yuhquin nontzintli, in iuhq*ui* occequintin pipiltzitzinti. Auh inic teotl niman aic opeuh aic otzintic: in iquac tzintic in iquac mochiuh cemanavac yeppa moyetztica. yvan inic teotl ca mochi yveli quimonapalhuitica in cemanavac, inic teotl ca motlatoltia ca yevatzin in nelli tlatolli; ca tlamatini, yevatzin nelli tlamatiliztli. Yeica vel tiquitoz*que*, in ipiltzintli aic otzintic: inin piltzintli mochi veli: inin piltzintli mochi quimomachitia, ca tlatolli, ca {teu}<sup>572</sup>tlamatiliztli. {Inin piltzintli ca ypiltzin dios: dios tetatzin oquimotlacatili yn aiamo cintic cemanavac yn itlacatiliztzin ynic teutl aic cintic aic peuh.}<sup>573</sup> Auh in ica mochi ytech mana in Euangelio in axcan mitoa ipan missa: izca in imelauaca yn iuh ca Euangelio. {In principio erat verbum et verbum erat apud deuz.}<sup>574</sup> In ayamo tzintic cemanavac yeppa catca in yevatzin ipiltzi in dios, itoca Verbo, itoca {teu}<sup>575</sup>tlamatiliztli: auh ca yevatzin in Verbo in {teu}<sup>576</sup>tlamatiliztli in ipiltzin dios: ca quimochivili in ixquich tiquitta yvan in amo tiquitta. Auh in yevatzin ipiltzin dios ca {teu}<sup>577</sup>tlanextli, ca {teu}<sup>578</sup>tlamatiliztli, ca yevatzin [fol. 27] quintlanextilia quimixtlamachitia in ixquichtin cemanavac tlaca. In yevatzin ipiltzin dios, ca Verbo ca tlatolli ca itlatoltzin in tetatzi: ca {teu}<sup>579</sup>tlamatiliztli itlamatiliz yn tetatzi: ca {teu}<sup>580</sup>tlanextli, ytlanex ytonameyo yn tetatzin dios: oquichtli omochiuhtzinoco quimocuili yn totlanacayo, yvan totlan monemiti yn nican talticpac. etc.

## 2ª pars.

Verbum caro *factum* est et habitauit in nobis. Yn macevalli, in cuitlapilli atlapalli: cenca papaqui moyollalia, intla quimati, ca tlamatini ca chicavac, tetlaçotlani in iteyacancauh in itepachocauh yeica quimati, ca yn tlamatini ixquich quinematcachiva, in chicavac vel tepaleuiya temalhuia, in tetlaçotlani vel teyollalia vel teicnelia. Auh in axca in timochinti cenca totech monequi in tipapaquizque titoyollaliz*que*: ca in yevatzin totemaquixticatzin toteyancatziz; ca amo çan yeyo tlamatini ca yeuatzin vel {teu}<sup>581</sup>tlamatiliztli, yeica vel technematcapachoz:

---

<sup>572</sup> Entre renglones.

<sup>573</sup> Al margen izquierdo.

<sup>574</sup> Al margen derecho.

<sup>575</sup> Entre renglones.

<sup>576</sup> Entre renglones.

<sup>577</sup> Entre renglones.

<sup>578</sup> Entre renglones.

<sup>579</sup> Entre renglones.

<sup>580</sup> Entre renglones.

<sup>581</sup> Entre renglones.

El **niño** que **nació** hoy es *Dios* y también varón; en tanto varón tuvo comienzo, tuvo principio cuando **nació**; en tanto varón es **niño**, sólo es **pequeño**, **le es** necesario ser cuidado, ser cargado, ser amamantado, etcétera. Y en tanto varón no **habla** tan sólo así como que **es mudo**, así como los demás **niños**, y en tanto *teotl* luego nunca tuvo principio, nunca tuvo comienzo, cuando comenzó, cuando se hizo el mundo ya desde antes **estaba él**. Y en tanto *teotl* es todo poderoso, **está sosteniendo** al mundo; en tanto *teotl* **él habla** pues **él es** la verdadera palabra, es sabio, **es** la verdadera sabiduría por lo tanto podemos decir que este **niño** nunca tuvo comienzo, que este **niño** es todo poderoso, que este **niño lo sabe** todo pues es la palabra, es la sabiduría {divina} {**Este niño es el hijo de Dios, Dios padre lo engendró, su nacimiento** [ocurrió] cuando aún no comenzaba el mundo, en tanto *teotl* nunca comenzó, nunca empezó.} Y todo esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. He aquí su declaración así como está en el *Evangelio*: {in principio erat verbum et verbum erat apud deus}<sup>582</sup> “Cuando aún no comenzaba el mundo ya desde antes era **él, el hijo de Dios**, su nombre es *Verbo*, su nombre es Sabiduría {divina}. Y **quien es** el *Verbo*, la Sabiduría {divina} es **el hijo de Dios**”. Él creó todo lo que vemos y lo que no vemos. Y **aquél que es el hijo de Dios** es la luz {divina}, es la sabiduría {divina}, él **es quien** [fol. 27] ilumina, enseña a todas las personas del mundo. **Aquél que es el hijo de Dios** es el *Verbo*, es la palabra, es **la palabra del Padre**, es sabiduría {divina}, la sabiduría del **Padre**, es luz {divina}, la luz, el rayo de sol de *Dios Padre*. **Él vino a hacerse** varón, **tomó** nuestro cuerpo terrenal y **vivió** junto a nosotros aquí en la tierra, etcétera.

#### Segunda parte

Verbum caro factum est et habitavit in nobis. El macegual: la cola el ala se alegra mucho, se consuela si sabe que su guía, su gobernante es sabio, es fuerte, es amoroso porque sabe que el sabio hace todo con prudencia, que es fuerte, que bien ayuda a la gente, procura a la gente, es amoroso con la gente, precisamente consuela a la gente, precisamente favorece a la gente. Y ahora, a todos nosotros nos es muy necesario que nos alegremos, que nos consolemos pues **aquél que es Nuestro Salvador, Nuestro Guía** no sólo es sabio, **es la** Sabiduría {divina} por lo tanto podrá guiarnos prudentemente.

---

<sup>582</sup> Juan, 1:1 (Al principio era el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios)

amo çan yeyo chicauac, ca yeuatzin vel nelli {teu}<sup>583</sup>chicavaliztli mochi veli, yeica vel techmomalhuiliz vel techmomanaviliz: amo çan yeyo tetlaçotlani ca vel yevatzin {teu}<sup>584</sup>tetlaçotaliztli: yeica vel techmoyollaliz vel techmocneliliz. Ca nel topanpa valmouicac, topanpa oquichtli mochiuhtzinoco, ca cenca techmotlaçotilia. O notlaçopiltzine, ma vel xicmiximachili yn motlaçotemaquixticatzi: ca intla vel ticmiximachiliz, cenca timoyollaliz cenca timochicavaz. tla xicmocaquiti nopiltzine in motemaquixticatzin ca {teu}<sup>585</sup>tlanextli, otlí, neltiliztli, nemiliztli, yuhca in iteotlatoltzi. *Ego sum lux, viam etc.* {Ego sum via veritas et vita nemo venit ad patrem nisi per me. Joannis 14°. *quitoꝛnequi* In ehoatl ca in otlí, ca in neltiliztli, ca in nemiliztli: ayac vel quimiximachiliz ayac vel quimotlaçotiliz yn notatzin dios yntla camo nictlanextiliz yntla camo nicpaleiz<sup>586</sup> yntla camo nicyacanaz.}<sup>587</sup> Ca tlanextli in totecuiyo *Jesuchristo*, itlanex in tanima, yevatzin techmomaquilia in tlamatiliztli inic tlachia tanima: ca yeuatzin otlí in tictocazque ic tiazque ilhuicac; yevatzin otlí, intla tictonemiliztoquilizque ic vel tiazque yn unpa ilhuicac. Ca yevatzin in neltiliztli in totecuiyo *Jesuchristo*, ayac vel techiztlacaviz intla ticmatizque itlatoltzi ca vel melavac vel chicauac in itlatoltzi; ca yevatzin nemiliztli, cemicac nemiliztli quinmomaquilia in itlaçoua.

### 3ª pars.

Verbum Caro factuz est et habitauit in nobis. In yevatl tonatiuh *quitlanextilia* yvan quitotonilia in tonacayo: auh in yevatzin *totecuyo Jesuchristo* ca ytlanex yuhquinma ytonatiuh in tanima, ca {teu}<sup>588</sup>tlamatiliztli: *quitlanextilia* quitotonilia quiyollalia quichicava quipaccanemitia in tanima. In tonatiuh techtlanextilia yn nican tlalticpac inic vel titotlayecoltia inic vel ticchiva ixquich totech monequi: auh intla ca vel quitztimotlaliz intla aca vel quicemittaz, *quixpoyauaz* ic ixpopoyotiz: yeica ca amo chicauac in tixtelolo [fol. 28] avel vecauh tiquitta in tonatiuh. Ca no yuhqui in totemaquixticatzi, in ica itlachivaltzi yn inemiliztli in quimochivilitzino nican tlalticpac: auh in ica itlatoltzi in quimitalhuitzino nican tlalticpac techmotlanextililia techmoyollalilia, inic tiquixmatizque in tleyn *qualli* auh in tlein amo *qualli*: in tlein chivaloni auh in tlein amo chivaloni, yvan techmochicavilia inic vel tictopevazque in amo *qualli* in achivaloni: yvan inic ye ticchivazque in *qualli* in chivaloni. {Tlayoayan mixtecomac oamechtlaz yn tlateculutl ca amopan oquitlaz yn tlateuhtoquiliztli yoan mieclamantli yn iztlacatlatolli ynic oamechixpopoiutili: auh iehoatzin teupiltzintli teuh-tonatiuh amopan quimoquixtili yn itlanetzin yn itonameyotzin ynic anquimatizque ca çan izeltzin dios tetatzin tepiltzi spiritu sancto ipalnemoani teotl tlatoni aiac occe teutl:

<sup>583</sup> Entre renglones.

<sup>584</sup> Entre renglones.

<sup>585</sup> Entre renglones.

<sup>586</sup> Debe leerse *nicpalehuiz*.

<sup>587</sup> Al margen derecho.

<sup>588</sup> Entre renglones.

No sólo es fuerte, **es la** verdadera fortaleza {divina}, es todo poderoso por lo tanto podrá **cuidarnos**, podrá **defendernos**. No sólo es amoroso, precisamente **es el** amor {divino} por lo tanto podrá **consolarnos**, podrá **favorecernos**. En verdad **vino** por nosotros, **vino a hacerse** varón por nosotros pues **nos ama** mucho. ¡Oh, **querido hijo mío!** ¡reconoce a tu **Querido Salvador!** Si lo puedes **reconocer** te consolarás mucho, te fortalecerás mucho ¡Por favor **escucha esto, hijo mío!** **Tu Salvador** es la luz {divina}, es el camino, es la verdad, es la vida, así está en **su palabra divina**: ~~Ego sum lux viam.~~ ~~Ete.~~ {Ego sum via veritas et vita nemo venit ad patrem nisi per me.<sup>589</sup> Juan, 14. Quiere decir: “Él es el camino, es la verdad, es la vida. Nadie podrá **reconocerlo**, nadie podrá **amar a mi Padre Dios** si yo no lo ilumino, si yo no lo ayudo, si yo no lo guío.”} Nuestro Señor Jesucristo es luz, la luz de nuestra *ánima*, **es el que nos da** la sabiduría para que nuestra *ánima* mire. **Él es** el camino que hemos de seguir para que vayamos al cielo, **él es** el camino. Si **nosotros vivimos como él** por ello podremos ir al cielo. **Aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo es la verdad, nadie podrá engañarnos si conocemos **su palabra** pues **su palabra** es verdadera, es fuerte. **Él es** la vida, la vida eterna que **les da a** sus amados.

#### Tercera parte

Verbum caro factum est et habitavit in nobis. Aquél que es el sol ilumina y calienta nuestro cuerpo y **quien es** Nuestro Señor Jesucristo es su luz, es así como el sol de nuestra *ánima* pues es Sabiduría {divina} que ilumina, que calienta, que consuela, que fortalece, que da paz a nuestra *ánima*. El sol nos ilumina aquí en la tierra para que podamos buscar lo necesario, para que podamos hacer todo lo que nos es necesario y si se pone a verlo, si alguien bien está absorto él lo deslumbrará, por ello enceguecerá porque nuestros ojos no son fuertes, [fol. 28] no pueden ver durante mucho tiempo al sol. Lo mismo **hizo Nuestro Salvador** con **su obra, su vida** aquí a la tierra. Y con **la palabra que dijo** aquí en la tierra **él nos ilumina, nos consuela** para que reconozcamos lo que es bueno y lo que no es bueno, lo que se hace y lo que no se hace. Y **él nos fortalece** para que podamos **vencer** lo que no es bueno, lo que no se hace y para que ya hagamos lo que es bueno, lo que es digno de hacerse. {El *tlacatecolotl* los lanzó a las tinieblas, a la oscuridad, lanzó sobre ustedes la idolatría y muchas palabras falsas con las que los cegó. Y **aquél que es el Niño divino**, el Sol divino **lanzó** sobre ustedes su claridad, **su fuente de calor** para que conocieran **al único Dios Padre, Hijo, Espíritu Santo**, Aquél por quien se vive, *teotl, tlabtoani*; ninguno otro es *teotl*.

---

<sup>589</sup> Juan, 14:6 (Yo soy el camino, la verdad y la vida. Nadie va al Padre sino por mí)



yoan amechmotlanextilico ynic anquicentelchivazque yn izquitlamantli iztlacatlolli yn amechcaviliteoaque yn amoculhoan: ynin teuhpiltzintli ayac vel quitaz yn iteuutzin yn oc tlalticpac nemi.} <sup>590</sup> Auh intla aca quittaznequiz in iteoyotzi, intla aca quittaznequiz inic teotl, amo velitz: ca amo chicavac in ixtelolo tanima, amo vel quittaz inic teotl in dios, [...] <sup>591</sup> çan ic ixpoyavaz etc. xicmocaquiti nopiltze, inic oquichtli techmomaquili neixcuitilli inic ytetzinco tixcuitizque, ca omotolinico, amo qualcan in omotlacatili, çan xacaltzinco, amo tecpan, ayac itlacauh atle yn axca: amo intlan in tlatoque çan intlan yn motolinia ixcapixque, ynvanpo mochiuhtzino yn motolinia, quinmocniuhtico. xipapaqui motoliniae, ca movanpo in temaquixtiani: auh in titlatoani in timotlacamati ximocnomati ximotolini in ipanpatzinco motemaquixticatzi inic vel timomaquixtiz etc.

---

<sup>590</sup> Al margen derecho.

<sup>591</sup> En Ms. BNM: “ca”

Y **los vino a iluminar** para que aborrecieran cada palabra falsa que sus abuelos les dejaron al partir. Nadie podrá ver **la divinidad de** este **Niño divino** mientras viva en la tierra.} Y si alguien quiere ver **su divinidad**, si alguien quiere verlo en tanto *teotl* no podrá pues no son fuertes los ojos de nuestra *ánima*; no podrá verlo en tanto *teotl Dios* [pues] por ello solo se deslumbrará, etcétera. ¡**Escucha esto, hijo mío!** en tanto varón **él nos dio** el ejemplo para que tomemos ejemplo **de él**. Él vino a ser pobre, no **nació** en un buen lugar tan sólo en un **jacal**, no en un *tecpán*;<sup>592</sup> nadie era su sirviente, nada era suyo, no estuvo entre los *tlatoque* [sólo] entre los pobres pastores, **se hizo** semejante a los pobres, **se vino a hacer su amigo**. ¡Alégrate, menesteroso! pues el Salvador es tu semejante. Y tú que eres *tlahtoani*, tú que eres rico ¡sé humilde! ¡sé pobre **por causa de tu Salvador!** por ello podrás salvarte, etcétera.

---

<sup>592</sup> Así se les denominaba a las casas de los grandes gobernantes mexicas.

## Dominica infra octava natiuitatis domini

Gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibus bone voluntatis. {Luce 1}<sup>593</sup>

In nican tlalticpac cenca tlaçotlalo cenca yectenevalo in *qualli* iyollo: yeica ca *qualli* in inemiliz *qualli* in itlatol, tetlaçotla tetlacamati yvan teicnoitta. Cenca monequi eleviloz in *qualli* yollotli, cenca necoz in yectli yollotli: cecenyaaca monequi cenca *queleuiz* yn ma *qualli* ma yectli iyollo. In aquin *qualli* iyollo cenca vei in itlacnopilhuil cenca vei in inetlauhtil, cenca vei in inecuiltonol: {Iuhca yn teutlatolli. Qui diligit cordis mundiciam propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem. Proverbios 22. *quitoznequi* In quitemua in quitlaçotla yn iqualtica yn ichipaoaca yn iyollo *qualli* yez yn itlatol yoan ic *ç* tlaçotlalo yn yxpan tlatoani.}<sup>594</sup> in iquac omotlacatili totecuiyo, amo çan nen in oquitoque angelome. In tlalticpac tlaca ma *qualli* ma yectli in inyollo: ca cenca *qualli* cenca yectli in otechtenevilique, cenca vei tecuiltono in otecheleuilique in otechnequilique etc. Auh in axca in titeta in titena, izca inic ticnonotzaz mopiltzin, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, in yevantin *qualli* yectli inyollo cenca tlaçotlalo cenca mauiztililo yn nican tlalticpac yvan yn unpa ilhuicatl itic: yeica cenca motech monequi tiqueleuiz ticnequiz yn ma *qualli* moyollo, ic momoztlae ticmotlatlauhtiliz in totecuiyo inic mitzmotlaoculiliz mitzmomaquiliz inic *qualli* yectli moyollo yez: auh in yeuantin *qualli* inyollo intech timixcuitiz iniuh nemi no yuh tinemiz, yuh titlatoz iniuh tlatoa etc. Yeuatli inic ticnonotzaz mopiltzi. Ca yuh quimochihuilia in tonantzin Santa yglesia, techmononochilia inic tictocuitlavizque yn ma *qualli* [fol. 29] toyollo. etc. Auh inic achitzin namechnolhuiliz ma tictotlatlauhtilican in civapilli etc. Aue maria.

## 1ª pars

{del pecado original}<sup>595</sup>

gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bona voluntas. {ubi supra}<sup>596</sup> Inin teotlatolli notlaçopilhuane, oquitoque in angelome in iquac omotlacatili totecuiyo *Jesuschristo* inic oquichtli: ypan icuiliuhtoc in Euangelio, nouiyan momoztlae mitoa ipan missa, inic monavaitoa *quitoznequi* In teotl in tlatoani ma yectenevalo ma cauani in itenyotzin dios in ilhuicac: ma tlamatcanemova in tlalticpac, auh intla camo *qualli* in inyollo. Inin teotlatolli inic vel anquimelavacacaquizque xicmocaquitica.

<sup>593</sup> Sobre el renglón.<sup>594</sup> Al margen izquierdo.<sup>595</sup> Al margen izquierdo.<sup>596</sup> Al margen derecho.

## Domingo de infra octava de la Natividad del Señor

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bone voluntatis. {Lucas, 1}<sup>597</sup>

Aquí en la tierra es muy amado, es muy alabado el de buen corazón porque su vida es buena, su palabra es buena, ama a la gente, obedece a la gente y socorre a la gente. Es muy necesario que se desee el buen corazón, que se quiera mucho el recto corazón; a cada uno le es necesario que desee mucho que su corazón sea bueno, sea recto. Aquél de buen corazón tiene recompensa muy grande, su don es muy grande, su opulencia es muy grande. {Así está en la palabra divina: Qui diligit cordis mundiciam propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem.<sup>598</sup> Proverbios, 22. Quiere decir: “El que busca, que ama la bondad, la limpieza de su corazón su palabra será buena y por ello será amado frente al *tlabtoami*.”}

Cuando **nació** Nuestro Señor no fue en vano lo que dijeron los *ángeles*: “Que sea bueno, que sea recto el corazón de la gente de la tierra”. Lo que nos declararon es muy bueno, es muy recto, ellos desearon para nosotros, ellos quisieron para nosotros algo muy grande, aquello que enriquece, *etcétera*. Y ahora tú que eres padre, tú que eres madre he aquí con lo que amonestarás a **tu hijo**, le dirás: “¡**Querido hijo mío!** aquellos que son buenos, que son rectos de corazón son muy amados, son muy honrados aquí en la tierra y allá en el interior del cielo por lo tanto te es muy necesario que desees, que quieras que tu corazón sea bueno. Por ello diariamente **le rogarás a** Nuestro Señor para que **se compadezca de ti, te dé** [aquello] con lo que tu corazón será bueno, recto. Y has de tomar ejemplo de los que tienen buen corazón; así como ellos viven así también tú vivirás, hablarás así como ellos hablan, *etcétera*.” Esto es con lo que amonestarás a **tu hijo**, así como **lo hace Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*. **Ella nos exhorta** para que **cuidemos** que sea bueno [fol. 29] nuestro corazón, *etcétera*. Y para que **yo les declare** un poquito más, **¡roguémosle a** la noble señora! *etcétera*. *Ave María*.

## Primera parte

{Del pecado original}

Gloria in excelsis Deo, et terra pax hominibus bone voluntatis. {Ubi supra} Esta palabra divina ¡Queridos hijos míos! que dijeron los *ángeles* cuando **nació** Nuestro Señor Jesucristo en tanto varón, que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice a diario por todas partes en *misa*, dicha en náhuatl quiere decir: “¡Que *teotl, tlabtoami* sea alabado! ¡Que permanezca **la honra de Dios** en el cielo! ¡Que haya paz en la tierra!” Y si no tienen buen corazón, para que puedan entender correctamente esta palabra divina **¡escuchen esto!**

---

<sup>597</sup> La cita exacta es Lucas, 2:14 (Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad)

<sup>598</sup> Proverbios, 22:11 (Ama el Señor a los de puro corazón, y agrada al rey la gracia en el decir)

In yevatzin totecuiyo in iquac quimochivili achto tota, niman quimomaquili in *qualtiuani* yectiuani in *gracia* ic quiyectili qui~~qualt~~tili in iyollo: ic cenca *qualli* in iyollo omochiuh, yeica ca oytech quimotlalili in totecuiyo in ~~gracia~~ {justicia}<sup>599</sup> original ic cenca *quatix* cenca yectix in iyollo, in iyollo cenca ytech vetzia in *qualli* yectli, auh in *aqualli* in ayectli amo *quinequia*. Auh no yuh catca in iyollo achto tona in Eua, yvan no yuhqui yezque in toyollo in timochintin tipilhua. Auh in iquac otlatlacoque in achto tota adan yvan achto tonan Eua: niman oquipoloque in *igracia* in dios, yvan otechpolhuique in timochintin tinpilhua: oytlaauh in inyollo yeica ca oquipoloque iniqualtica iniyectica. Auh in timochinti in iquac ye tiyolticate initic tonanva ye itlacahtica in toyollo ca atle *qualtivani* ytech ca in yevatl ygracia *totecnyo* dios, çan tlatlacolli in itechca: auh in *iquac* titlacati itlacahtica in toyollo: ca ipan titlacati in tlatlacolli, quin iquac in titoquateque vel pati in toyollo, yeica ipanpa in baptismo ytech motlalia yn *igracia* in dios ic yectia ic *qualtia*: auh in ayamo topan mochiva baptismo ayac *qualli* in iyollo.<sup>600</sup> etc.

## 2ª pars.

Gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bona voluntas. In ipanpa tlatlaculli oytlaauh in toyollo: auh in yevatzin *totecnyo Jesuchristo* ovalmouicac oquichtli omochiuhtzinoco nican tlatlicpac, otechmopatilico ilhuicac patli in otechmomaquilico inic patiz toyollo inic *qualli* yez in toyollo. Inin patli in techmomaquilico ca yeuatl in *igracia*. Ca yeuatzin otechmomaquili in baptismo inic polivi tlaculli<sup>601</sup> original [fol. 30] ic pati in toyollo, no yevatzin otechmomaquili in occentel sacramento itoca Confirmacion ic mochicava in toyollo inic vel ticchivazque in *qualli* yvan inic vel tictopevazque in *aqualli*, yvan otechmomaquili in Santo Sacramento ytoca Comunion inic tictocelilia vel yevatzin *totecnyo Jesuchristo* inic cenca moyollalia tanima. etc. Auh inic patizque in yevantin ipan vetzi tlatlacolli in iquac omoquateequique otechmomaquili occentel sacramento ytoca *penitencia* neyolmelavaliztli ic polivi in tixcoyan totlatlacol yvan otechmomaquili in Sacramento ytoca matrimonio in ipan tlacachivalo in atle tlatlacolli mochiva. yvan otechmomaquili in Sacramento ytoca orden Sacerdotal inic mochiva teopixque in teoyotica tetlacatilia. Yvan otechmomaquili in Sacramento ytoca ~~orde~~ extrema uncion in intech monequi in ye miquiznequi. In izquitlamantli yca ipatica in toyollo inic *qualtia* inic yectia.

---

<sup>599</sup> Entre renglones.

<sup>600</sup> Debe leerse *toyollo*.

<sup>601</sup> Debe leerse *tlatlacolli*.

Cuando **aquél que es** Nuestro Señor **creó a** nuestro primer padre luego le dio lo que es digno de virtud, lo que es digno de rectitud: la *Gracia*. Por ella lo volvió recto, volvió bueno su corazón, por ella se hizo muy bueno su corazón porque Nuestro Señor **puso** en él la ~~*Gracia*~~ *{Justicia}* *original*. Por ella habría de hacerse muy bueno, habría de hacerse muy recto su corazón, sobre su corazón descendería mucho de lo que es bueno, lo que es recto, y lo que no es bueno, lo que no es recto no lo querría. Y así también estaba el corazón de nuestra primera madre Eva y así también habría estado el corazón de todos nosotros que somos sus hijos. Y cuando pecaron nuestro primer padre Adán y nuestra primera madre Eva luego perdieron la *Gracia* de *Dios* y nos la hicieron perder a todos nosotros que somos sus hijos; se estropeó su corazón porque perdieron su bondad, su rectitud. Y cuando todos nosotros ya estamos con vida en el vientre de nuestras madres nuestro corazón ya está estropeado, en él no hay nada digno de virtud, que es la *Gracia* de Nuestro Señor *Dios*, en él sólo hay pecado. Y cuando nacemos nuestro corazón está estropeado pues nacemos en pecado, hasta que nos hemos bautizado bien se cura nuestro corazón porque a causa del *bautismo* la *Gracia* de *Dios* se postra en él, por ella se hace recto, por ella se hace bueno. Y cuando sobre nosotros aún no se ha hecho el *bautismo* nada bueno hay en nuestro corazón, etcétera.

#### Segunda parte

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bone voluntatis. Por causa del pecado nuestro corazón se estropea, y **aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo **vino, vino a hacerse** varón aquí en la tierra, **nos vino a curar, nos vino a dar** la medicina del cielo para que se curara nuestro corazón, para que fuera bueno nuestro corazón. Esta medicina que **nos vino a dar** es su *Gracia*, **él es quien nos dio** el *Bautismo* con el que desaparece el pecado *original*, [fol. 30] por él se cura nuestro corazón. También **él es quien nos dio** otro *sacramento* de nombre *Confirmación* por el cual se fortalece nuestro corazón para que podamos hacer lo que es bueno y para que podamos deshacernos de lo que no es bueno. Y **nos dio** el *Santo Sacramento* de nombre *Comunión* con el que **recibimos a aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo con el que nuestra *ánima* se consuela mucho, etcétera. Y para que se curen aquellos que caen en pecado cuando se han echado agua en la cabeza **nos dio** otro *sacramento* de nombre *Penitencia*: el enderezamiento del corazón por el cual desaparecen por nuestra propia cuenta nuestros pecados. Y **nos dio** el *sacramento* de nombre *Matrimonio* en el que se engendra sin cometer ningún pecado. Y **nos dio** el *sacramento* de nombre *Orden sacerdotal* con el que se hacen *teopixque*, nacen espiritualmente las personas. Y **nos dio** el *sacramento* de nombre ~~*orden*~~ *Extremaunción* que les es necesario a los que ya se van a morir. En todos ellos está la medicina de nuestro corazón con la que se hace bueno, con la que se hace recto.

Ca no yvan otechmomaquili in iteotlatoltzin no ic cenca yectia in toyollo. Ic amo çan ne in oquicuicaieuhque angelome gloria in excelsis etc. Yuhqui ma *quitoznequi* Ca ye ovalmouicac yn nican tlalticpac in *quipatia* in quiyectilia quiquiltilia teyollo etc.

3ª pars.

gloria in excelsis. etc. timochinti ytlacauhtica yn toyollo in ayamo tiyectililo: timochintin mococotica yn toyollo in ayamo tipatilo. Auh ca unca in patli ca unca in tepatiani: ca yevatzin in totecuiyo *Jesuchristo* quimopatilia quimoyectilia in toyollo, auh in *gracia* ca no ipa in toyollo in tanima. Auh in tevanti inic *qualtiaz* toyollo monequi tictemozque in tepatiani yvan in patli. Nopiltzine inic *qualtiaz* moyollo inic vel patiz, achto vel motech monequi in ineltococatzin *totecuio* dios, ticneltocaz yn matlactetl onnavi neltoconi, niman motech monequi yn moyollocopa ticceliz baptismo in iatzin in dios, yvan motech monequi ticmonemiliztiz yn matlactetl teonavatilli, yvan tictopevaz in chicontetl temictiani tlatlaculli. Auh no yvan cenca motech monequi momoztlae vel mocenyollocopa ticmotlatlauhtiliz in *totecuio* inic mitzmomaquiliz *ygracia* in ipatica iyectica yn moyollo. No yvan cenca motech monequi in iceliloca Santo Sacramento in inacayotzin *totecuio*, cecexiuhtica oppa [fol. 31] anoço expa, Auh no motech monequi ticceliz in confirmacion çan ceppa. In baptismo yvan Confirmacion ca çan ceppa in celilo. Auh yn neyolcuitiliztli cenca motech monequi cecexiuhtica oppa, expa, anoço nappa. In nenamiciliztli yntech monequi in ye quaquauhtique in oquichti yvan civa inic amo tlevelilocattinemizque. Auh in icacoca teotlatolli in temachtilli, ca cenca monequi inic *qualtiaz* toyollo. Oca yevatli inic pati inic *qualtia* teyollo: inyn ipatica in iyectica teyollo in aquique amo quitemova, amo *qualli* in inyollo amo *qualli* in innemiliz ca tlatlacovani, mictlan yazque. Ca yevantin vel momaquixtizque in aquique nican tlalticpac quiyectilia quichipava in inyollo Sacramentotica yvan teotlatoltica. etc.

Y también **nos dio su palabra divina** con la que también se hace muy recto nuestro corazón. Por eso no en vano los *ángeles* entonaron el Gloria in excelsis, etcétera, que quiere decir algo así como: “Ya vino aquí a la tierra a curar, a endereza, a hacer bueno el corazón de las personas”, etcétera.

#### Tercera parte

Gloria in excelsis Deo et, etcétera. El corazón de todos nosotros está estropeado, aún no hemos sido enderezados; el corazón de todos nosotros está enfermo, aún no somos curados. Y allí está la medicina, allí está el médico, **es** Nuestro Señor Jesucristo quien **curó, enderezó** nuestro corazón. Y la *Gracia* también está en nuestro corazón, en nuestra *ánima*. Y para que sea bueno nuestro corazón es necesario que busquemos al médico y la medicina. ¡**Hijo mío!** para que se haga bueno tu corazón, para que pueda curarse primero te es bien necesaria **la fe de** Nuestro Señor *Dios*; has de creer en los catorce artículos de la fe, luego te es necesario que voluntariamente recibas el *Bautismo*, **el agua de Dios**. Y te es necesario que **pongas en obra** los diez mandatos divinos y que rechaces los siete pecados mortales y también te es muy necesario que diariamente por voluntad propia **le ruegues a** Nuestro Señor para que **te dé** su *Gracia*, la medicina, la rectitud de tu corazón. Y también te es muy necesario el recibimiento del *Santo Sacramento*, del **cuerpo de** Nuestro Señor, dos veces por año [fol. 31] o quizá tres veces. Y también te es necesario que recibas la *Confirmación* sólo una vez. El *Bautismo* y la *Confirmación* sólo son recibidos una vez. Y la confesión del corazón te es muy necesaria dos veces por año, tres veces o quizá cuatro veces. El casamiento les es necesario a los adultos, varones y mujeres, para que no anden perversamente. Y la atención de la palabra divina, del sermón es muy necesaria para que se haga bueno nuestro corazón. Mira que por esto se cura, por esto se hace bueno el corazón de la gente. Ésta es la medicina, la rectitud del corazón de la gente; aquellos que no la buscan no es bueno su corazón, no es buena su vida, son pecadores que irán al *micltlan*. Podrán salvarse aquellos que aquí en la tierra enderezan, limpian su corazón con los *sacramentos* y con la palabra divina, etcétera.



In die Circumcisionis *domini*. Thema

Postquam impleti sunt dies octo vt circuncideretur puer, vocatus est nomen eius *Jesus*. {Luce 2}<sup>602</sup>

In tetlacamatiliztli cenca *qualli* cenca yectli, cenca monequi yn nouiyan tlalticpac, inic vel nemovaz inic paccanemovaz. Ca in tetlacamatiliztli iyollo in *qualli* nemiliztli: intla catle tetlacamatiliztli niman avel nemovaz. {Iuhca yn teuhlatolli Melior est enim obedientia quam victime. Primi Regum 15. *quitoznequi* Tlaçotli yn ventli yxpantzinco yn dios occe yn itlacamachoca occeca tlaçotli.}<sup>603</sup> Auh ipampay monequi cenca tlaçotlaloç temoloz malhuiloç in tetlacamatiliztli etc. Auh in titeta yn titena, yn mopiltzin monequi cenca ticcuitlaviltiz in tetlacamatiliztli, tiquilhuiz. Nopiltzine cenca xicmocuitlavi yn tetlacamatiliztli, ca cenca motech monequi yn titetlacamatiz, ca yevatl ic tipaccanemiz ic titlaçotlaloç yn nican tlalticpac yvan in unpa ilhuicatl itic. tla xiccaqui nopiltzine, monequi occan yn titetlacamatiz, ynic cecca, tiquintlacamatiz in teoyotica tepachova in teoyotica teyacana, in yevantin teopixque, ynic occan, tiquintlacamatiz in tlalticpacayotica tepachova in tlatoque. Inyn ontlamanixtiy; ca techpalevia inic vel tinemizque, techivallani in qualli yectli, yvan techcavaltia in *aqualli* in ayectli, ipan tlatua in *qualli* nemiliztli, Auh ipanpay, monequi tlacamachozque: ca yuh quimonequiltia in totecuiyo: in tetlacamatini cuix aca vel *quitoliniz*? Ca niman ayac etc. Yevatly, in monequi ic ticonotzaz mopiltzi. Ca yuh techmononochilia in axcan in tonantzin Santa yglesia yn timochintin tipilhua inic cenca tictocuitlavizque tetlacamatiliztli inic ipaltzinco dios tlacamacho nican tlalticpac tlaça, yvan in itlacamachoca in *totecuyo* dios. Auh in ica itech mana in Euangelio in axcan mitoa. Auh inic vel achitzin namechnolhuiliz: ma tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa maria, inic topan motlatoltiz etc. Aue maria.

## 1a pars.

Post quam consumati *sunt* dies octo etc. Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca Euangelio ipan icuiliuhoc, in axcan mitoa ipan missa: auh inic monavaitova *quitoznequi* In iquac ye oquiz chicueilhuitl, in ye iquac ipan [fol. 32] mochivaz circuncision in piltzintli, oquimotocayotilique hiesus Inin teotlatolli inic anquimelauhcaquizque xicmocaquitica. Ye vel anquimati, ca timochintin ipan titlacati in tlatlaculli ytoça ariginal yn totech oquicauhtia achto tota. Auh in yevatzin *totecuyo* dios oquimomaquili patli in itlaço hābraham, inic poliviz tlatlaculli ytoça original in ipan titlacati.

---

<sup>602</sup> Al margen derecho.

<sup>603</sup> Al margen izquierdo.

En el día de la Circuncisión del Señor. Tema:

Post impleti sunt dies octo ut circunderunt puer, vocatum est nomen eius Jesus {Lucas, 2}<sup>604</sup>

La obediencia es muy buena, es muy recta, es muy necesaria en todas partes de la tierra para que se pueda vivir bien, para que haya paz. La obediencia de su corazón es la vida buena; si no hay obediencia luego no se podrá vivir. {Así está en la palabra divina: *Melior est enim obedientia quam victime*.<sup>605</sup> *Primero de Reyes*, 15. Quiere decir: “Preciosa es la ofrenda **ante Dios**; aún más preciosa es la obediencia a él”.} Y por esto es muy necesario que sea amada, que sea buscada, que sea procurada la obediencia, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre es muy necesario que induzcas a **tu hijo** a la obediencia, que le digas: “¡**Hijo mío!** ¡**Cuida mucho de** la obediencia!, te es muy necesario obedecer por ello tendrás paz, por ello serás amado aquí en la tierra y allá en el interior del cielo. ¡Por favor escucha esto, **hijo mío!** Es necesario que obedezcas a las dos partes: en primer lugar obedecerás a los que gobiernan espiritualmente, los que guían espiritualmente, a aquellos que son los *teopixque*. En el segundo lugar obedecerás a los que gobiernan terrenalmente, a los *tlatoque*. Estos son los dos que nos ayudan a vivir bien, son los hacedores de gente buena, recta, y nos hacen dejar lo que no es bueno, lo que no es recto, ellos abogan por la buena vida. Y por esto mismo es muy necesario que sean obedecidos. Así **lo quiere** Nuestro Señor, que la gente sea obediente. ¿Acaso él afligiría a alguien? A nadie, etcétera”. Con esto mismo es necesario que amonestes a **tu hijo**, así como ahora **nos amonesta Nuestra Madre** la *Santa iglesia* a todos nosotros que somos sus hijos para que **cuidemos** mucho **de** la obediencia, para que **por Dios** sean obedecidas las personas de aquí de la tierra y la obediencia de Nuestro Señor *Dios*. Y esto está en el *Evangelio* que se dice hoy. Y para que **yo les** pueda **decir** un poquito más, **¡roguémosle a Nuestra Madre** Santa María para que interceda por nosotros! etcétera. *Ave María*.

#### Primera parte

Postquam: consumati sunt dies octo, Etcetera. Esta palabra divina ¡Queridos hijos míos! está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “Pasado el octavo día es cuando [fol. 32] se le habría de hacer la *Circuncisión* al **niño** que **nombraron** Jesús”. Para que entiendan correctamente esta palabra divina **¡escuchen esto!** Ya bien saben que todos nosotros nacemos con el pecado cuyo nombre es *original*, el que puso sobre nosotros nuestro primer padre. Y **aquél que es** Nuestro Señor *Dios* **le dio** la medicina **a** su amado Abraham para que desapareciera el pecado cuyo nombre es *original*, con el cual nacemos.

<sup>604</sup> La cita exacta es Lucas, 2: 21 (Cuando se cumplieron los ocho días para circuncidar al niño, le dieron por nombre Jesús).

<sup>605</sup> Samuel, 15: 22 (Mejor es la obediencia que las víctimas)

In yevatl teoyotica patli in quimomaquili ytocha circuncision, *sacramento* catca yn ye vecauh in iquac aya<sup>606</sup> onpeuh baptismo in *ÿatzin* dios. Inin circuncision ca cenca ye vecauh in peuh, itech peuh in abraham, yteztzinco onacico in *totecnyo Jesuchristo*: auh iquac omocauh in *iquac totecnyo Jesuchristo* oquimopevaltili baptismo. Inic quimomaquili *totecnyo* circuncision in abraham, quimolhuili. Abrahame izca monavatil, ticpiaz in yevatl yvan in mopilhua in ixquich motech quiçazque, yvan ixquichtin mochan nemi amopan mochivaz circuncision. Auh in ixquichtin pipiltzintin in oquichti in *quintlacatizque* mochinti in unpa<sup>607</sup> mochivaz in circuncision in iquac ye chicueilhuitia; inin circuncision amonezca ic anneci ca annomacevalhua, notech anpovi annotaçova. Auh in aquin oquichpiltzintli in amo ytech mochivaz circuncision: amo nomaceval amo notech poviz: ca poliviz in ianima. In oyuhqui monavatil *totecnyo* in abraham, niman quimotlacamachiti, oquichiuh in circuncision, oquitec in ixipinÿeuayo: auh macivin cenca tecoco, ca *oquimotlacamachiti* yn *totecnyo*; auh in ixquichtin oquichti in ichan catca no yuh quichiuhque. Uncan opeuh in circuncision: auh in ixquichtin ytech oquizque abraham, ca mochintin yntech mochivaya in iquac ye chicueilhuitia: auh in yevatzin *totecnyo Jesuchristo* inic oquichtli itechpa quiz in abraham, ca ipiltzi: yeica no yevatzin oquimonequilti in itettzinco mochivaz etc. {circuncision yn chicuei oc yn motlacatili ipantzincó omuchiuh yn circuncision ye axca.}<sup>608</sup>

## 2ª pars

Post *quam* consumati *sunt* dies octo etc. {ubi supra}<sup>609</sup> In yevatl Circuncision ca ipatica in tlatlacolli original, in ipan titlacati, ca Sacramento catca: ixquichtin [...] ytech<sup>610</sup> monequi in ipan tlatatli tlatlaculli original ca ynavatil in {israellaca yn}<sup>612</sup> quicelizque. Auh in *totecnyo Jesuchristo*, cuix ipan omotlacatili in tlatlacolli original ca niman amo: cuix inavatil inic ipan mochivaz circuncision? niman amo. Ca temaquixtiani tepatiani ipanpa in quimotocayotilihue hiesus ca quimomaquixtilia in teanima quimopatilia in teyollo, ca amo tlatlacolle, yevatzin quitepopolhuiya in tlatlacolli. Ca inic quimotlacatilili inantzincó amo oquichtica: çan *spiritu* Santotica, tlamaviçoltica: ca inic oquichtli ayac ita:<sup>613</sup> yeica aveliti yn motlacatiliz ipan tlatlaculli original yn timochntin totech motlalia ipan titlacati

<sup>606</sup> Debe leerse “ayamo”. Ver Mr. BNM.

<sup>607</sup> Debe leerse “ipan”. Ver Ms. BNM.

<sup>608</sup> Al calce.

<sup>609</sup> Sobre el renglón.

<sup>610</sup> En Ms. BNM: “ipilhuan, abraham”

<sup>611</sup> Debe leerse *intech*. Ver Ms. BNM.

<sup>612</sup> Al margen derecho.

<sup>613</sup> Debe leerse *quitta*.

Esa medicina espiritual que **le dio** tiene por nombre *Circuncisión*, que es un *sacramento* que existía en el pasado, cuando aún no comenzaba el *Bautismo*, **el agua de Dios**. Esta *Circuncisión* comenzó ya hace mucho tiempo, comenzó con Abraham [y] vino a llegar hasta Nuestro Señor Jesucristo. Y cuando se olvidó fue en el tiempo en que Nuestro Señor Jesucristo **comenzó** el *Bautismo*. Cuando Nuestro Señor **le dio** la *Circuncisión* **a** Abraham **le dijo**: “Abraham, he aquí tu mandato del que cuidarás, y a tus hijos, a toda tu descendencia y a todos los que viven en tu casa se les hará la *Circuncisión*. Y a todos los **niños**, a todos los varones que ellos engendren se les hará la *Circuncisión* después del octavo día. Esta *Circuncisión* es su marca, con ella se demuestran que ustedes son mis macegales, que me pertenecen, que son mis amados. Y a aquél **niño varón** que no se le haga la *Circuncisión* no será mi macegal, no me pertenecerá pues su *ánima* se destruirá.” Así es como **ordenó** Nuestro Señor, luego Abraham **lo obedeció**, hizo la *Circuncisión*, cortó su prepucio. Y a pesar de que es muy doloroso **él obedeció a** Nuestro Señor y todos los varones que estaban en su casa también hicieron lo mismo. Allí es donde comenzó la *Circuncisión* y a todos los que descendieron de Abraham, a todos ellos se les hacía después de ocho días.<sup>614</sup> Y **quien es** Nuestro Señor Jesucristo en tanto varón descende de Abraham, **es su hijo** por lo tanto también **él quiso** que **se le** hiciera ~~etcétera~~ {la *Circuncisión*. Ocho días después de nacido **se le** hizo la *Circuncisión*, que es hoy.}

#### Segunda parte

Postquam consumati sunt dies octo etcetera. {Ubi supra} La *Circuncisión* es la medicina del pecado *original* con el que nacemos. ésta era el *sacramento* que a todos [los hijos de Abraham] les era necesario [pues] nacieron con el pecado *original*, el mandato de {la gente de Israel} era recibirlo. Y Nuestro Señor Jesucristo ¿acaso **nació** con el pecado *original*?, pues no. ¿Acaso era su mandato que se le hiciera la *Circuncisión*?, pues no. Él es el Salvador, es el médico, por esta causa **lo nombraron** Jesús porque **salva** el *ánima* de la gente, **cura** el corazón de la gente. Él no posee pecado, **él es el que** destruye el pecado de la gente. **Su madre** no **lo concibió** con varón, solamente con el *Espíritu Santo*, prodigiosamente. En tanto varón es tenido como ninguno porque no puede **nacer** con el pecado *original* que se asienta en todos nosotros al nacer.

---

<sup>614</sup> Génesis, 17: 10-14.

Auh inic oquimocelili Circuncision ca ipanpa in tetlacamatiliztli ipanpa in itlacamachoca in dios tetatzin: ca in ixquich ynnavatil catca ipilhuan Abraham, ca mochi quimonemilizti in totecuiyo *Jesuchristo*, mochi [fol. 33] quimopiel amo çan matlactetl ca miec etc. Inin ca ic techmomachtili in tetlacamatiliztli inic tictotlacamachitizque *totecuyo*, inic ticonemiliztizque teonavatilli yn tevantin timacevaltontoti. Auh çan ye ixquich oquimonemiliztitzino in teonavatilli, çan no yvan oquinmotlacamachiti yn tlalticpac tlaca in ipaltzinco dios. ca quinmotlacamachiti yn teopixque yvan in tlatoque no yevantin in ipan manca tequitl etc. Auh in ica toneixcuitil inic tictlaçotlazque tetlacamatiliztli. Auh in iquac oquimonequalli in ipantzinco omochiuh circuncision: ca no topanpa omochiuh: ca inic oquimotequallique ynacayotzi, uncan onoquiuh in itlaçoeçotzi uncan otonevac in iyollotzi; ca topanpa in omochiuh. etc. {Comparatio}<sup>615</sup> Izca machiyotl in civatl tlacavapava, yntla mococova iconeuh, yevatl qui in patli macivin amo mococova, çan ipanpa inic patiz iconeuh ca in piltzintli in iquac quichichi yn chichivalayotl ytech yetiuh in patli inic patli etc. No yuh quimochivili yn totecuiyo; ca atle itlatlacol atle ycocolitzin, auh in patli quimocuili in circuncision etc. Ca topa in tipilhua ic otipatique: yeica ca hiesus, motemaquixtiliani, motepatiliani etc.

### 3ª pars.

Post *quam* Consumati sunt dies octo etc. In yevatzin totemaquixticatzin techmomachtilico yn nican tlalticpac in *qualli* yectli: auh in iquac omotlacatili niman quimopevaltili in itemachtiltzi, Ca in iquac motlacatili tlachivaliztica techmomachtili yn necnomatiliztli yvan in itelchivaloca tlalticpacayotl. Auh in iquac ipantzinco omochiuh Circuncision, ônotechmomachtili yn tetlacamatiliztli çan tlachivaliztica. Ic cenca totech monequi tictotlacamachitizque yn totecuiyo dios: ca çan matlactetl in itenavaltzin, auh in ica imalhuiloca in tanima: yvan monequi tictotlacamachitizque yn tonantzin Santa yglesia yvan in teopixque, ca çan macuillamantli inic techmonavatilia ca no ymalhuiloca in tanima. yvan monequi tiquintlacamatizque in tlalticpacayotica tepachoa ca quimalhuiya in tonacayo yvan in taxa, ipan tlatoa in tlamatcanemiliztli. Auh in tepilhua monequi quintlacamatizque in intava in innava: yvan quinmaviztilizque. Auh in civatl teoyotica omonamicti; quitlacamatiz in inamic. Intla yuh mochivazy, atle netequipacholiztli yez, atle neixnamiquiliztli yez: cenca paccanemovaz cenca necepantlaçotlalo. {Ynic vel nemaquixtilo ynic vel viloa ylhuicac. Ma *yuh* muchiva.}<sup>616</sup>

---

<sup>615</sup> Al margen derecho.

<sup>616</sup> Al calce.

Y **recibió** la *Circuncisión* a causa de la obediencia, a causa de la obediencia de *Dios Padre* pues era todo el mandato de los hijos de Abraham. Nuestro Señor Jesucristo **vivió de acuerdo a** todo ello, **guardó** todo; no solo los [fol. 33] diez [mandamientos sino] más, etcétera. Con esto **nos enseñó** la obediencia para que nosotros que somos macegualillos **obedezcamos a** Nuestro Señor, para que **vivamos según** el mandato divino. Y eso es todo, **él vivió según** los mandatos divinos y también **obedeció a** la gente de la tierra **por Dios. Obedeció a** los *teopixque* y a los *tlatoque*, también a aquellos que estaban en el trabajo, etcétera. Y este es nuestro ejemplo: “¡Que amemos la obediencia!”. Y cuando **él lo quiso se** hizo la *Circuncisión* que también se hizo por nosotros. Cuando **le cortaron su cuerpo** allí se derramó **su preciosa sangre**, allí padeció **su corazón**, se hizo por nosotros, etcétera. {Comparación:} He aquí el ejemplo de la mujer que cría: Si su bebé está enfermo éste bebe la medicina aunque no esté enfermo, sólo así se cura su bebé pues cuando **el niño** mama la leche en ella viene la medicina que cura, etcétera. Y así también **lo hizo** Nuestro Señor pues nada era su pecado, nada era **su enfermedad** y la medicina que **él tomó** fue la *Circuncisión*, etcétera. Fue por nosotros que somos sus hijos, con ello nos curamos porque Jesús es el Salvador, es el médico, etcétera.

### Tercera parte

Postquam consumati sunt dies octo, etcetera. **Aquél que es Nuestro Salvador vino** aquí a la tierra a **enseñarnos** lo que es bueno, lo que es recto. Y cuando **nació** luego **comenzó su enseñanza**, cuando **nació nos enseñó** con hechos la humildad y el desprecio de las cosas terrenales. Y cuando **se** hizo la *Circuncisión* solamente con hechos **nos enseñó** la obediencia, por eso nos es muy necesario que **obedezcamos a** Nuestro Señor *Dios* tan solo **sus diez mandatos**. Y esto es el buen cuidado de nuestra *ánima*. Y es necesario que **obedezcamos a Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* y a los *teopixque* tan sólo los cinco mandatos que **nos ordena**<sup>617</sup> pues también son el buen cuidado de nuestra *ánima*. Y es necesario que obedezcamos a los que gobiernan terrenalmente pues cuidan de nuestro cuerpo y de nuestras pertenencias, ellos abogan por la vida pacífica. Y de los hijos se necesita que obedezcan a sus padres, a sus madres y que los honren. Y la mujer que se casó espiritualmente ha de obedecer a su esposo, si así lo hace no habrá ninguna tribulación, no habrá ninguna discordia, habrá mucha vida pacífica, habrá mucho amor mutuo, {por ello podrá haber salvación, por ello se podrá ir al cielo. ¡Que así sea!}

---

<sup>617</sup> Se refiere a los cinco mandamientos de la Iglesia: “El primero, oír misa entera los domingos y las fiestas de guardar. El segundo, confesarse la cuarésma, o cuando alguno está en peligro de muerte, o cuando va alguno a alguna parte donde suelen morir, o cuando ha de recibir algún sacramento. El tercero, recibir el Cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo por Pascua florida. El cuarto, ayunar cuando lo manda la Sancta Madre Iglesia. El quinto, pagar diezmos y primicias.” *Catecismo de la Doctrina Cristian* ... de fray Alonso de Molina, en “Código franciscano,” *Nueva colección de documentos para la historia de México*, Joaquín García Icazbalceta, México, Ed. Salvador Chávez, 1941.

[fol. 34]

In die epiphanie *domini*. ThemaVidimus *enim* stellam *eius* in oriente et venimus adorare eum etc. {Mateo 2}<sup>618</sup>

In tlaiximatiliztli cenca totech monequi yn timochinti, inic vel ticchivazque totlachival. Intlacanapa tiaznequi: monequi achto ticmatiz tiquiximatiz in otlitocaz. Inic aca ticmocniuhitiz, achto monequi ticmatiz quenami in iyollo. Inic aca ticmaviztiliz achto monequi ticmatiz quenami in inemiliz yvan tlein ytequih: inic cecenayaca ticmaviztiliz in iuh monequi etc. Auh in titeta in titena ticnonotzaz in mopiltzi, inic cenca quimocuitlaviz tlaiximatiliztli. tiquilhuiz. Nopiltzine, vel xicmiximachili in teotl in tlatuani in ipalnemoani, inic çan iceltzin in ticmoteotiz çan iceltzin ticmotlatlauhtiliz. Auh in ixiptlatzin xiquiximati inic ixpan timopechtecaz in canin tiquttaz, no yvan xiquiximati in ixiptla in inantzin dios inic ixpan timopechtecaz in canin tiquttaz: yvan xiquimiximati in imixiptlavan Santome yvan in Santame, in angelome inic amo çan ilihuiz timopachoz in ixpan teixiptla: ca mieccan mopia tlaixiptlayotl in amo maviztililoni in amo ixpan nepechtecuni. No yvan motech monequi tiquimmiximatiz in teoyotica tetava in obispome in Sacerdotesme in teoyotica tepachoa inic tiquinmaviztiliz, yn canin tiquimittaz inixpan timocxiculoz tictennamiquiz in inma. No yvan monequi tiquimiximatiz in tlatoque in pipilti yn teyacana in tepachoa in topileque inic tiquinmaviztiliz. yvan monequi tiquimiximatiz in aquiqueste maviztililoni, inic tiquinmaviztiliz inic amo titeyolitlacoz etc. {Inin yn mozcaliani iuh quichiva ca teutlatolpan ca ynnonoçaloca<sup>619</sup> yz cadqui Cor sapientis querit doctrinam. Proverbios 15. quitoznequi in iullo yn mozcaliani quitemua yn ixtlamatiliztli.}<sup>620</sup> Yevatli inic ticnonotzaz mopiltzi. In tonantzin Santa ygesia in axcan techmononochilia yn timochintin tipilhua, inic achto titlaiximatizque, auh in iquac otitlaiximatque çatepan titlamaviztilizque intla monequi etc. Auh in ica itech mana in euangelio in axcan mitoa ipan missa. Auh inic vel achitzin namechnocaquitiliz etc. Aue maria.

---

<sup>618</sup> Al margen derecho.

<sup>619</sup> Debe leerse *innonotçaloca*.

<sup>620</sup> Al margen derecho.

[fol. 34]

En el día de la Epifanía del Señor. Tema:

Vidimus enim steliám Eius in oriente et venimos adóre Eus, etcetera. {Mateo, 2}<sup>621</sup>

El reconocimiento nos es muy necesario a todos nosotros para que podamos hacer nuestros quehaceres. Si tú quieres ir a algún lugar primero es necesario que conozcas, que reconozcas el camino que seguirás. Cuando **hagas amistad** con alguien primero es necesario que sepas cómo es su corazón; cuando honres a alguien primero es necesario que sepas cómo es su vida y cuál es su trabajo, esto es lo que se necesita cada que honres a alguien, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre amonestarás a **tu hijo** para que **cuide** mucho **del** reconocimiento, le dirás: “¡**Hijo mío!** bien **reconoce a teotl, a tlabtoani, a** Aquél por quien se vive para que sea al único que **adores**, al único que **le ruegues**. Y reconoce **su imagen** para que donde lo veas te inclines ante ella, y también reconoce la imagen de **la madre de Dios** para que donde lo veas te inclines ante ella, y reconoce las imágenes de los *santos* y las *santas*, de los *ángeles* para que no te inclines en vano ante la imagen de cualquiera pues en varias partes se guardan representaciones<sup>622</sup> que no son dignas de honra, no son dignas de inclinarse ante ellas. Y también te es necesario que **reconozcas a** los padres espirituales, a los *obispos*, a los *sacerdotes*, a los que gobiernan espiritualmente para que los honres donde los veas, que te postres ante ellos, que beses sus manos. Y también es necesario que reconozcas a los *tlatoque*, a los *pipiltin*,<sup>623</sup> a los *teyacanque*,<sup>624</sup> a los *tepachobua*,<sup>625</sup> a los *topilehque*<sup>626</sup> para que los honres. Y es necesario que reconozcas a quienes son dignos de honra para que los honres, para que no ofendas a alguno, ~~etcétera~~ {así es como actúan los inteligentes. En la palabra divina está amonestación, héla aquí: Cor sapientis querit doctrinam.<sup>627</sup> Proverbios, 15. Quiere decir: “Aquél de corazón inteligente busca la razón”.} Esto es con lo que amonestarás a **tu hijo**. **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* ahora **nos exhorta** a todos nosotros que somos sus hijos para que primero reconozcamos las cosas, y habiendo reconocido las cosas después hemos de honrarlas, si es necesario, etcétera. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que **yo les** pueda **dar a entender** un poquito más, etcétera. *Ave María*.

<sup>621</sup> La cita exacta es Mateo, 2:2 (Hemos visto su estrella en el oriente y venimos a adorarle)

<sup>622</sup> Refiriéndose a las deidades prehispánicas que aún conservaban algunos naturales en sus casas, en cuevas, cerros, etcétera.

<sup>623</sup> Refiriéndose a los principales. Normalmente este término suele traducirse por “nobles”.

<sup>624</sup> Literalmente: “Los que guían/que están al frente de la gente”.

<sup>625</sup> Literalmente: “Los que cobijan a la gente”.

<sup>626</sup> Literalmente: “Los que tienen vara de mando”.

<sup>627</sup> Proverbios, 15:14 (El corazón prudente busca la sabiduría)



## 1ª pars.

Vidimus {enim}<sup>628</sup> stellam eius in oriente et venimus adorare eum. {ubi supra}<sup>629</sup> Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca Euangelio ipan icuiliuhto, in axcan mitoa ipan missa, auh inic monavaïtoa *quitoꝛnequi* Ca otictottilique in icitlal unpa in valquiça tonatiuh, ic otivallaque tictottilico tictotlapalhuico tictotlatlauhtilico. Inic vel anquimocaquitzque inin teotlatolli, ximocaquitica. In ivallaliz temaquixtiani ye vecauh in oyximachoc nican tlalticpac, ca oquimatque oquiximatque in prophetasme in patriarchasme in ipilhuan Abraham: no yvan oquimatque in tlateotocanime. In ipilhuan abraham [fol. 35] quichixtinenca in inquin valmouicaz temaquixtiani: no yvan quimochieliaya in tlateotocanime. Auh in tlateotocanime in quimochielitinenca, amo uncan nenca in hierusalen, cenca veca in nenca umpa in itocayocan arabia, in unpa vallaque eyntin tlaoque, Auh inic quimochielitinenca temaquixtiani: ce tlatatl ytoca balan, cenca ye vecauh incol, quinpieltitia tlatolli, quimilhui. In iquac anquittazque centetl yancuic Citlali, ic anquimatizque ca omotlacatili in vei tlatoni ~~Auh~~ {Auh quenin oquichiuque yn innauatil yehoanti einti tlaoque yn unpan omochiuh ynic onetz<sup>630</sup> yn iancuic citlali ipan icuiliutoc yn Sancto evangelio yn axcan mittoa ypan missa Iz cadqui. Cum natus esset hiesus in bethleem iude in dieby Herodis regis Ecce etc. Matei 2°. *Quitoꝛnequi*}<sup>631</sup> In iquac omotlacatili totecuiyo niman [...]<sup>632</sup> nez in yancuic citlali: ic niman ompcuque in eyntin tlaoque yevantin in gaspar, balthasar, yvan melchior, quitocatiaque in citlali: auh in citlali quinyacantia, quintlamclavaltia unpa hierusalem, Auh in oacito hierusalem opoliuh in citlali {umpa betleen iuda icuauxuchpa<sup>633</sup> yn icoac tlatoni cadca unpa Judea yn herodes: vei tlamaviçoly omuchiuh tlamatinime tlaoque yn unpa oaleoaque oriente oacito Ierusalem,}<sup>634</sup> niman ye tetlatlanique quitoque. Campa moyetztica, in omotlacatili iudiosme intlatocauh? Ca otiquittaque in icitlal in unpa valquiça tonatiuh, tictotlapalhuico tictotlatlauhtilico. Auh in herodes in unpa tlatoni catca hierusalen, in oyuhquicac cenca motlapololti no yvan in hierusalem tlaca. Auh niman quinentlali in teopixque yvan in tlamatinime: niman quintlatlani quimilhui. Canyepan tlatatiz temaquixtiani? Auh in yevantin quilhuique. Ca umpa in itocayocan bethleem: ca yuhca in itlatol propheta in quito. In tibethleem amo çan tiquenami amo titepion, ca motech quicaz in teyacanani in quinyacanaz nomacevalhua in Israel~~ha~~ ipilhua. Auh in herodes nunqua quivalnotz in eyntin tlaoque, cenca quintlatlani: in iquin vel quittaque Citlali. Auh quimiva in unpa bethleem quimilhui.

---

<sup>628</sup> Sobre el renglón.

<sup>629</sup> Sobre el renglón.

<sup>630</sup> Debe leerse *onez*.

<sup>631</sup> Al margen izquierdo.

<sup>632</sup> En Ms. BNM: “no”.

<sup>633</sup> Debe leerse *icuaxochpan*.

<sup>634</sup> Al margen derecho.

## Primera parte

Vidimus {Enim} stellam Eius in oriente et venimos adorare Eum. {Ubi supra} Esta palabra divina ¡Queridos hijos míos! está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “**Hemos visto** su estrella allá por donde sale el sol, por eso vinimos; **hemos venido a verlo, hemos venido a saludarlo, hemos venido a rogarle.**” Para que puedan **entender esta** palabra divina ¡**escuchen esto!** La venida del Salvador ya era reconocida desde hace tiempo aquí en la tierra, la conocieron, la reconocieron los *profetas*, los *patriarcas*, los hijos de Abraham y también la conocieron los idólatras. Los hijos de Abraham [fol. 35] andaban esperando el momento en que **viniera** el Salvador y también **lo esperaban** los idólatras. Y los idólatras que **lo andaban esperando** no estaban en Jerusalén, estaban muy lejos, allá en el lugar de nombre Arabia de donde vinieron los tres *tlatoque*. Y cuando **andaban esperando** al Salvador, una persona cuyo nombre era Balaam que en el pasado fue su abuelo, les dio a guardar la palabra, les dijo: “Cuando vean una nueva estrella entonces sabrán que **ha nacido** el gran *tlabtoani*”.<sup>635</sup> ✠ {Y la manera en que los tres *tlatoque* llevaron a cabo su mandato, lo que ocurrió allá cuando apareció la nueva estrella está escrito en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, hélo aquí: Cum natus esset Hiesus in Bethleem iude in diebi Herodis regis Ecce, etcétera.<sup>636</sup> Mateo, 2. Quiere decir:} “Cuando **nació** Nuestro Señor luego [también] apareció la nueva estrella, entonces por ello salieron los tres *tlatoque*, quienes son Gaspar, Baltazar y Melchor siguieron la estrella. Y la estrella los iba guiando, los iba dirigiendo derecho a Jerusalén, y la estrella desapareció al ir llegando a Jerusalén, {allá en Belén en los límites de Judea en el tiempo en que Herodes era *tlabtoani* de Judea, aconteció un gran prodigio: unos sabios *tlatoque* partieron de *Oriente* [y] fueron llegando a Jerusalén”.} Luego ~~entonces~~ le preguntaron a la gente, dijeron: “¿Dónde **está el que ha nacido**, el *tlabtoani* de los judíos?, hemos visto su estrella allá por donde sale el sol; **hemos venido a saludarlo, hemos venido a rogarle.**”<sup>637</sup> Y Herodes, que era *tlabtoani* allá en Jerusalén, así estaba muy perturbado y también la gente de Jerusalén. Y luego reunió a los *teopixque* y a los sabios, luego les preguntó, les dijo: “¿Dónde nacerá el Salvador?” Y ellos le dijeron: “Allá, en el lugar de nombre Belén. Así está en la palabra del *profeta*, él dijo: “Tú que eres Belén no sólo eres así, no eres pequeña. De ti saldrá el guía que guiará a mis maceguals, los hijos de Israel””.<sup>638</sup> Y Herodes llamó en secreto a los tres *tlatoque*, les preguntó mucho: “¿Cuándo vieron la estrella?”, y los envió allá a Belén, les dijo:

---

<sup>635</sup> Números, 24:17.

<sup>636</sup> Mateo, 2:1 (Nacido pues, Jesús en Belén de Judá en los días del rey Herodes ...)

<sup>637</sup> Mateo, 2:2.

<sup>638</sup> Miqueas, 5:2 y Mateo, 2: 6.

Ximovicaca cenca vel xitetlatlanica in itechpatzinco piltzintli: in iquac oanquimottili<sup>que</sup> annechmolhuiliquivi, inic no nevatl nicnotlapalhuitiuh nicnotlatlauhtilitiuh. In oquicacquey, in eyntin tlatoque, niman mouicaque. Auh in Citlali occeppa niman quinmonextili; auh in oquimottili<sup>que</sup> cenca ic moyollali<sup>que</sup> cenca ic papacque: niman ye quinmoyacanilitiuh quinmaxitilito in unpa monoltitoya piltzintli. Auh in iquac oncalacque in unpa monoltitoya: niman quimoteotili<sup>que</sup> in piltzintli yvan in inantzin Santa maria. Niman ixtlapachvevetzque inic quimoteotili<sup>que</sup> piltzintli: niman ixpantzinco quimotlali<sup>que</sup> in teocuitlatl yvan mirra yvan cienso, inic oquitlamanili<sup>que</sup> inven omochiuh. O tla ximocaquiti<sup>ca</sup> ca amo çan nen ixpantzinco ixtlapachonotivetzque in piltzintli: amo çan nen quimoteotili<sup>que</sup> amo çan nen ixpantzinco otlamanque: ca vel achto oquimiximachili<sup>que</sup> ca yevatzin in vei tlatoani, yevatzin in temaquixtiani, yevatzin in ipalnemouani. Ca oquitta<sup>que</sup> in icitlal, oquicacque in itlatol [fol. 36] propheta, ca oquimottili<sup>que</sup> in unpa quinyacantia Citlali in bethleem etc.

#### 2a pars.

Vidimus enim stellam eius etc. In tevatl tixpopoyutl çan nen timotetzauia, çan nen timomauhtia, çan nen timotlapololtia, çan nen titlateotoca. Inin ic timotlapololtia yeica, ca amo titlaiximati. In citlalinpopoca ic timotetzauia: yeica ca amo ticmati in quenin mochiva, intla xicmatini amo timotetzanzvizquia. In tlallolini ic timotetzanziya, yeica ca amo titlamatini, intla xicmatini in quenin mochiva amo timotetzanzvizquia. In iquac tiquitta in tonatiuh *qualo* anoço metztli *qualo*, niman timotetzanzia: yeica ca amo ticmati in quenin mochiva intla xicmatini in quenin mochiva: amo timotetzanzvizquia etc. In tlein ipanpa neiçavilo, amo aniçavizque, çan anquintlatlanizque in tlamatinime: inic yevantin amechyolpachivitizque: amo anquintlatlanizque in tonalpouhque, ca atle quimati, çan yevantin anquintlatlanizque in teopixque. In yevantin eyntin tlatoque, yeica ca tlamatinime: in iquac quitta<sup>que</sup> yancuic citlali amo motetzanzvique çan niman quimatque in tlei nezca etc. No yvan intla itla temamauhti aço tequani anoço tototl anoço vei covatl tiquittaya niman ticmauiztiliaya ixpan timopechtecaya, anoço ixpan titlamanaya, ticmoteotiaya: inyn, ca vei netlapololtiliztli. yvan in tlacatecolutl ic anquimoteotiaya in ipanpa monextiaya yuhqui tequani temamauhti; no yvan anquimoteotiaya in tletl in ipanpa ca tequani, auh inic cenca vei in veyatl no ipanpa anquimoteotiaya: no yvan in tonatiuh yn metztli in citlali inic tiquitta ca vei ca cenca tlanextia: ipanpa ticmaviztiliaya ticmoteotiaya, inyn ca cenca vei netlapololtiliztli, yvan ic anneci ca amo antlamatini amo antlaiximatini çan yuhquin antompoxme amixpopoyome.

“**Vayan**, pregunten mucho a la gente **acerca del niño**. Cuando **lo hayan visto vengan a decirme** para que también **yo vaya a saludarlo, yo vaya a rogarle**.”<sup>639</sup> Habiendo escuchado esto los tres *tlatoque* luego **se fueron** y la estrella otra vez **se les apareció**. Y **habiéndola visto**, por eso se consolaron mucho, por eso se alegraron mucho, luego ya **los iba guiando, los hizo llegar** allá a donde **estaba recostado el niño**. Y cuando entraron allá a donde **estaba recostado** luego **vieron al niño y a su madre** Santa María, luego se postraron en tierra para **adorar al niño**, luego **pusieron oro y mirra e incienso ante él**, con eso que pusieron se hizo su ofrenda ¡Oh, por favor **escuchen esto!** no en vano ellos se postrarán en tierra **delante del niño**, no en vano **lo adoraron**, no en vano ofrendaron **ante él**, primero **lo reconocieron** como el gran *tlabtoani* **que es**, el Salvador **que es, el cual es** Aquél por quien se vive. Ellos vieron su estrella de la que escucharon en la palabra [fol. 36] del *profeta*, ellos **vieron** la estrella que los guio allá a Belén, etcétera.

#### Segunda parte

Vidimus enim stellam Eis, etcetera. Tú que eres ciego en vano tomas agüeros, en vano te asombros, en vano te confundes, en vano idolatras. Te confundes porque no reconoces las cosas. Tomas agüero por un cometa porque no sabes cómo ocurre, si lo supieras no tomarías agüero. Tomas agüero por un movimiento de tierra porque no eres sabio, si supieras cómo ocurre no tomarías agüero. Cuando ves que el sol es comido o quizá que la luna es comida<sup>640</sup> entonces tomas agüero porque no sabes cómo ocurre, si supieras cómo ocurre no tomarías agüero, etcétera. ¿Cuál es la causa del sobresalto? No se sobresalten, sólo pregúntenles a los sabios para que ellos satisfagan su corazón, no les pregunten a los *tonalponbque*<sup>641</sup> pues no saben nada, sólo pregúntenles a quienes son *teopixque*. Aquellos que son los tres *tlatoque* son sabios porque cuando vieron la nueva estrella no tomaron agüero, sólo entonces supieron que era una señal, etcétera. Y si también veías algo asombroso quizá una bestia, o quizá un pájaro o quizá una gran serpiente luego la honrabas, te inclinabas ante ella o quizá ofrendabas ante ella, **la adorabas**, esto es un gran error. Y por eso **ustedes adoraban** al *tlacatecolotl* porque asemejaba una espantosa bestia y también **adoraban** al fuego porque es una bestia. Y cuando algo es muy grande [como] el mar también por eso **lo adoraban** y también al sol, a la luna, a las estrellas porque ven que es grande, que resplandece mucho por eso lo honraban, **lo adoraban**, esto es un gran error. Y con ello demuestran que no son sabios, que no son reconocedores, que sólo están así como adormilados, ciegos.

<sup>639</sup> Mateo, 2:8.

<sup>640</sup> Cuando hay eclipse solar o lunar.

<sup>641</sup> *Vid., supra.*

In tlamatinime in vellaca achto tlaiximati achto tetlatlania achto quimati quenami in quitta, intlanel vei intlanel temamauhti, intlanel cenca tlanextia cenca pepetlaca amo ic quimaviztilia, achto tetlatlania etc. Auh in tlein maviztililoni neteotiloni intlanel pani neci ca çan tepito, intlanel telchivaloni inic pani neci, amo ic quitelchiva, amo ic tlattelchiva in tlamatinime, çan quichiva in intequih iniuh monequi. Ca yuh quichihque in eyntin tlatoque: yeica ca tlamatinime, achto otetlatlani<sup>que</sup> achto vel otlaximatque. Quimottili<sup>que</sup> in piltzintli amo vei çan tepitzin, amo temamauhti ca conetzintli, amo teocuitlayo amo temaquizyo, yn conmaquitica çan motolinia: amo pepetlaca amo tlanextia in pani, amo tecpancalco çan xacaltzinco yn monolitoc. [fol. 37] auh ixpantzinco ixtlapachonotivet<sup>zque</sup> quimoteotique. ixpantzinco otlaman<sup>que</sup>. yeica vel quimat<sup>que</sup> ca teotl ca tlatoani: ca vei ca mauiztililoni, auh in ica tlaneltoquiliztica oquimat<sup>que</sup>. Ca no yuh mochiva in axca in uncan moyetztica *totecu<sup>yo</sup>* in itic Santo Sacramento: inic pani neci ca amo vei [...] <sup>642</sup> amo temamauhti, amo pepetlaca amo tlanextia: auh in yevantin tlamatinime yn mozcalia, ca tlaneltoquiliztica quimiximachilia, ixpantzinco mopechteca quimoteotia, quimotlatlauhtilia: yeica ca tlaneltoquiliztica quimati, çan vel iceltzin teotl çan vel iceltzin tlatoani. In aquimamati amo yuh quichiva çan tlattelchiva. etc.

### 3<sup>a</sup> pars.

Vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eus. Notlaçopiltzine cenca motech monequi ticmomauiztililiz yn moteouh motlatocauh in ipalnemoani dios: auh inic ticmomaviztililiz, amo ytech timixcuitiz amo ytech titlachiaz in pani neci in tiquitta ica mixtelolo, in unpa teopan atle tiquitta vei atle tiquitta tlaçotli, atle teoyotl tiquitta: çan mochi talticpacayotl in tiquitta; amo tlaçotli amo vei in tlacuilolli in teixiptla etc. atle cenca mauiztililoni çan itech timixcuitiz, in teotlatulli in ticcaqui {yevatl} <sup>643</sup> ic ticmatiz ca cenca maviztililoni in *totecu<sup>yo</sup>* dios ~~ye~~ cenca yectenevaloni. Monequi ticmaviztiliz ica yn monacayo ixpantzinco timotlanquaquetzaz moyollocopa, yvan ixpantzinco timopechtecaz in iquac monequi etc. No monequi ticmauiztiliz ica ventzintli, ixpantzinco titlamanaz; auh yn moventzi, cenca *qualli* yez intla candela, intla xochitl cenca *qualli* tictemoz, intla tilmatl cenca *qualli* [...] <sup>644</sup> etc. amo monequi in tilitic Candela, in xochiçolli, in tzotzomatontli ic titlamanaz ca ic titlaavilquixtia. Ma intech ximixcuiti in eyntin tlatoque, ca ixtlapachonotivet<sup>zque</sup> ixpantzinco in *totecu<sup>yo</sup>*, inic quimomaviztililique ica ynnacayo:

---

<sup>642</sup> En Ms. BNM: “ca”.

<sup>643</sup> Entre renglones.

<sup>644</sup> En Ms. BNM: “yez”.

Para los sabios nada es grande, primero reconocen, primero preguntan, primero conocen cómo es lo que ven; aunque sea grande, aunque sea asombroso, aunque resplandezca mucho, brille mucho no por eso lo honran, primero le preguntan a la gente, etcétera. Y lo que es digno de ser honrado, digno de ser adorado, aunque en apariencia sólo es pequeño, aunque aparente ser algo despreciable no por eso lo menosprecian, no por eso menosprecian las cosas los sabios, solo hacen su trabajo así como es debido, así como lo hicieron los tres *tlatoque* porque son sabios, ellos primero le preguntaron a la gente, primero bien reconocieron. **Ellos vieron que el niño** no era grande, que sólo **era pequeño**; que no era asombroso, que **era bebé**; que no tenía oro, no estaba enojado, sólo era pobre; que no brillaba, no resplandecía por fuera; que no estaba en un *tecpán*, sólo **estaba recostado en un jacal** [fol. 37] y **delante de él** se postraron en tierra, **lo adoraron, delante de él** ofrendaron porque bien supieron que era *teotl*, era *tlabtoani*, era grande, era digno de ser honrado. Y ellos lo supieron por medio de la fe. También así ocurre ahora que Nuestro Señor **está** dentro del *Santo Sacramento* pues aparentemente no es grande, no [es] asombroso, no es brillante, no es resplandeciente. Y aquellos que son sabios reaccionan, **lo reconocen** por medio de la fe, se inclinan **ante él, lo adoran, le ruegan** porque por medio de la fe ellos saben que **es el único** *teotl*, que **es el único** *tlabtoani*. El que es necio no actúa así, solamente maldice, etcétera.

#### Tercera parte

Vidimus enim stellam Eius in oriente et venimos adore Eum. ¡**Querido hijo mío!** te es muy necesario que **honres a tu teotl, a tu tlabtoani, a** Aquél por quien se vive *Dios*. Y para que **lo honres** no has de tomar ejemplo, no has de entender en lo que aparentemente ves en el templo con los ojos, nada de lo que ves es grande, nada de lo que ves es precioso, nada de lo que ves es divino, todo lo que ves solamente es terrenal. La pintura, la imagen de alguien, etcétera, no es preciosa, no es grande, en nada es digna de ser honrada. Solamente tomarás ejemplo de lo que escuchas en la palabra divina, por {ella} sabrás que Nuestro Señor *Dios* es muy digno de ser honrado, es muy digno de ser alabado. Es necesario que lo honres con tu cuerpo: te arrodillarás **ante él** voluntariamente y te inclinarás **ante él** cuando sea necesario, etcétera. También es necesario que lo honres con **la ofrenda** que pongas **ante él**. Y **tu ofrenda** ha de ser muy buena, si es *candela*, si es flor buscarás una muy buena, una manta [que sea] muy buena, etcétera. No se necesita que ofrendes con una *candela* negra, una flor marchita, un andrajillo, con ello harás mal. **Sigue el ejemplo de** los tres *tlatoque* quienes se postraron en tierra **delante de** Nuestro Señor para **honrarlo** con su cuerpo.

auh in inventzin ca cenca tlaçotli, in teocuitlatl cenca cuztic, no yvan incienso cenca auiyac, yvan mirra no cenca auiyac. Yevatl in inventzin itech neci ca cenca quimomaviztililique in dios, ca cenca quimotlaçotilique. Çan no yuhqui in aquin amo quimotlaçotilia dios, amo quimomaviztililia, ca itech neci in iven in amo *qualli* ic tlamana etc. No yvan ticmomaviztililiz yn moteouh motlatocauh in ica motlatol inic moyollocopa ticmoteotiz {tiquitoz ca tinoteuh tinotlatocauh tinoteiocuxcatzin tinotemaquixticatzin yn tidios.}<sup>645</sup> mocenyollocopa ticmotlatlauhtiliz. Yvan ticmomauiztililiz ica yn moyollo, ixquich ica moyollo ticmotlaçotiliz. tla xiccaqui nopiltzine, in yevatzin *totecnyo* Jesuchristo: inic [fol. 38] cenca motetlaucoliliani, niman iquac yn motlacatili quinmoteiximachtili ~~in bethlem tla:~~ ca quinmonavatili in angelome inic quinmonextilizque ichcapixque, inic quimilhuizque ca omotlacatili in temaquixtiani. Ca no yvan oquinmiximachtili yn vecatlaca in tlateotocanime: ca itencopatzinco omochiuh in yancuic citlali, inic oquimatque ca omotlacatili yn temaquixtiani. No yvan in amevantin nican annemi cenca veca in antlateotocatinemi, amo amechmotelchivili in dios, ca itencopatzinco ~~in ovallaque xpianome yvan in pademe,~~ {onez yn mixpantli<sup>646</sup> yn ayamo oalatzi<sup>647</sup> yn iteuhtlatoltzin dios yn aiamo oallaci yn itlatenquixticaoa yn unca ic onez ca ye oalmuycaz<sup>648</sup> yn teuhtlanexti, çatepan oacico yn ineltocucatzin dios yn axcan anquittia anquipia,}<sup>649</sup> inic anquiximatizque amoteouh amotlatocauh in ipalnemoani, inic vel anmomaquixtizque. Auh in axcan ca tlaneltoquiliztica ôanquimiximachilique yn nelli dios temaquixtiani: ma xicmocuitlavican in *qualli* nemiliztli inic vel anquimottilizque in unpa ilhuicatl itic in *iquac* anmiquizque.

---

<sup>645</sup> Al margen izquierdo.

<sup>646</sup> Debe leerse *mixpanti*.

<sup>647</sup> Debe leerse *hualaci*.

<sup>648</sup> Debe leerse *hualmohucaz*.

<sup>649</sup> Al margen derecho.

Y **su ofrenda** es muy preciosa: oro muy amarillo y también *incienso* muy aromático y *mirra* también muy aromática. A través de **su ofrenda** se comprueba que **ellos honraron** mucho a *Dios*, que **lo amaron** mucho. Así también es con aquél que no **ama a Dios**, que no **lo honra**, se comprueba en su ofrenda pues lo que ofrece en ella no es bueno, etcétera. Y también **honrarás a tu teotl**, a tu *tlabtoani* con tu palabra, voluntariamente **lo adorarás**, {dirás: “eres mi *teotl*, eres mi *tlabtoani*, eres mi Creador, eres mi Salvador, tú eres *Dios*”,} voluntariamente **le rogarás y lo honrarás** con todo tu corazón, **lo amarás** con tu corazón ¡Por favor escucha esto, **hijo mío!** debido a que **quien es** Nuestro Señor Jesucristo [fol. 38] es muy compasivo, luego cuando **nació la gente de Belén hizo que lo reconocieran. Él les ordenó a los ángeles** que **se les aparecieran a** los pastores para decirles que **había nacido** el Salvador, y también **lo reconocieron** los forasteros, los idólatras pues **por su mandato** se hizo la nueva estrella para que supieran que **había nacido** el Salvador. Y también a ustedes que viven aquí muy lejos, a ustedes que son idólatras *Dios* no **los menospreció** pues **por su mandato** ~~vinieron los cristianos y los padres~~, {apareció, se dio a conocer cuando aún no llegaba **la palabra divina de Dios**, cuando aún no llegaban sus declaraciones allá, por eso apareció. Habiendo llegado la luz divina luego vino a llegar **la fe de Dios**, la que ahora ustedes ven, la que ustedes guardan} para que reconozcan a su *teotl*, a su *tlabtoani*, a Aquél por quien se vive para que puedan salvarse. Y ahora, por medio de la fe **han reconocido al** verdadero *Dios* Salvador ¡**Cuiden de** la vida buena! para que puedan **verlo** allá en el interior del cielo cuando mueran.



*Dominica infra octava, epiphanie. Thema*

Nesciebatis *quia* in his que patris mei sunt ozme esse. {Luce 2<sup>o</sup>}<sup>650</sup>

In itlacamachoca, in ivellamachtiloca *totecuyo* dios, cenca monequi necuitlaviloz: ca inic necuitlaviloni vellacenpanaviya, niman atle yuhqui {Iuhca yn teuhtlatoli Et eris tu velut filis altissimi obediens. *Ecclesiasticus* 4<sup>o</sup>. *quitoznequi* In tehoatl yn ticchiva yn tlein quimonequiltia yn dios iuhquima tiipiltzintiez.}<sup>651</sup> In ipanpa itlacamachoca *totecuyo* monequi tictelchivazque in totlatqui in taxca, in totava yn tonanva in tovanyolque: auh in teoyotica omonamictique quintelchivazque in innamicva yvan in inpillhua in ipanpa itlacamachoca yvellamachtiloca *totecuyo* dios, yvan ipanpa tictelchivazque in totenyo in tomauico yvan in tonemiliz: yeica ca çan iceltzin teotl tlatoani, vel monequi mochi telchivaloz in ipanpa itlacamachocatzi. Auh in axcan izca inic ticnonotzaz mopiltzin in titeta yn titena, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine in itlacamachoca in ivellamachtiloca dios, cenca xicmocuitlavi cenca xictlaçotla, ayac ipanpa ticmoyolitlcalhuiz in *totecuyo*, ayac ipanpa tiquitlacoç in itenavatiltzin dios intlanel ipanpa Emperador anoço aca vei tlatoani, anoço aca movanyolqui anoço aca mocniuh anoço nopanpa yn nimota anoço ipanpa yn monantzin: niman ayac ipanpa ticmoyolitlcalhuiz yn moteouh motlatocauh. Occenca motech monequi in timiquiz inic amo ticchivaz iyolitlacolocatzin dios ca yuh quichiva in qualli inyollo in vel quimotlaçotilia dios etc. Yevatli inic ticnonotzaz mopiltzi yn titeta yn titena. Ca yuh techmononochilia in tonantzin Santa yglesia yn timochintin tipilhua inic cenca tictocuitlavizque itlacamachoca yvellamachtiloca in dios Auh in ica ytech mana in Santo Euangelio in axcan mitoa ipan [fol. 39] missa. Auh inic achitzin vel namechnomelavililiz, ma tictotlatlauhtilican in cipilli<sup>652</sup> Santa *maria* etc. Aue *maria*.

1a pars.

Nesciebatis *quia* in his *que* patris mei sunt ozme esse. {ubi supra}<sup>653</sup> Inin teotlatolli, ca itlatoltzin in totecuiyo *Jesuchristo*, ipan icuiliuhtoc in Santo Euangelio in axcan mitoa ipan missa, auh inic monavaitoa *quitoznequi* Cuix amo anquimomachtia, ca monequi cenca nicnocuitlaviz in tlein quimonequiltia notatzi? Inin ca itlatoltzin in totecuiyo *Jesuchristo* ic quimononochili in inantzin yvan in Joseph: inic vel anquimomelavacacaquitizque xicmocaquitica.

<sup>650</sup> Al margen derecho.

<sup>651</sup> Al margen izquierdo.

<sup>652</sup> Debe leerse *cihuapilli*.

<sup>653</sup> Sobre el renglón.

Domingo Infraoctava de Epifanía. Tema:

Nesciebatis quia in his que patris mei sunt come esse {Lucas, 2}<sup>654</sup>

La obediencia, el contento de Nuestro Señor *Dios* necesitan ser muy cuidados. En tanto que es digno de ser cuidado es superior, no hay nada comparable, {así está en la palabra divina: Et eris tu vulut filis altissimi obediens.<sup>655</sup> Eclesiástico, 4. Que quiere decir: “Tú eres quien hace lo que *Dios* quiere, así como que eres su hijo”.} Es necesario que a causa de la obediencia de Nuestro Señor menospreciemos nuestros bienes, nuestras posesiones, a nuestros padres, a nuestras madres, a nuestros parientes. Y aquellos que se casaron espiritualmente han de despreciar a sus cónyuges y a sus hijos a causa de la obediencia, del contento de Nuestro Señor Dios. Y a causa de ello hemos de despreciar nuestra fama, nuestra honra y nuestra vida porque por causa de **la obediencia del único** *teotl, tlabtoani* es necesario que todo sea despreciado. Y ahora, he aquí con lo que amonestarás a **tu hijo** tú que eres padre, tú que eres madre le dirás: “¡**Querido hijo mío! Cuida** mucho, ama mucho la obediencia, el contento de *Dios*, por causa de nadie **ofendas a** Nuestro Señor, por causa de nadie dañes **la ley de Dios** aunque sea por el *emperador*, o quizá algún gran *tlabtoani*, o quizá algún pariente tuyo, o quizá algún amigo tuyo, o quizá por mí que soy tu padre, o quizá por **tu madre**. Entonces por causa de nadie **ofendas a** tu *teotl*, **a** tu *tlabtoani*, te es aún más necesario que mueras para que no cometas **la ofensa a Dios**. Así lo hacen aquellos de buen corazón que precisamente **aman a Dios**, etcétera.” Esto es con lo que amonestarás a **tu hijo** tú que eres padre, tú que eres madre, así como **nos amonesta Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* a todos nosotros que somos sus hijos para que **tengamos** mucho **cuidado de** la obediencia, del contento de *Dios*. Y esto está escrito en el *Santo Evangelio* que se dice en [fol. 39] la *misa* de hoy. Y para que **yo les** pueda **declarar** un poquito más, **¡roguémosle a** la noble señora Santa María! etcétera. *Ave María*.

#### Primera parte

Nesciebatis quia in his que patris mei sunt. {Ubi supra} Esta palabra divina es **la palabra de** Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “¿Acaso no **saben** que es necesario que **yo cuide** mucho **de lo que quiere mi Padre?**” Esta es **la palabra de** Nuestro Señor Jesucristo con la que **amonestó a su Madre** y **a José**; para que puedan **entenderla correctamente** ¡**Escuchen esto!**

<sup>654</sup> La cita exacta es Lucas, 2:49 (¿No sabíais que es preciso que me ocupe en las cosas de mi Padre?)

<sup>655</sup> Eclesiástico, 4:11 (La sabiduría encumbra a sus hijos)

Ca ye vel anquimomachitia, in yevatzin *totecnyo* *Jesuchristo* ipiltzin dios, oquivalmivali in itlaçotatzin dios, inic teoyotica techmoyacaniliz inic quimomaquixtiliz tanima yvan inic techmomachtiliz *qualli* nemiliztli. totiachcauhtzi, totemaquixticatzi, yvan totemachticatzin omochiuh ytencopa in itlaçotatzin dios: ca yuhca ~~in icel~~ in itlatoltzi in ipan Santo Euangelio Joanis *capitulo* 8 ame ipso facio nihil etc. *quitoznequi* In tlein nicchiva, amo çan ninoyocuya ca yuh nechmomachtili<sup>656</sup> yn notatzi, in yevatzin nechvalmivali notlan moyetztica, ca amo nechmotlalcavilia, yeica mochipa nicchiva in ivellamachtiloca Inyn ic neci, ca itencopatzinco in itatzin valmovicac techmomachtilico techmomaquixtilico, auh in quenin *quimonavatili* ylaçotatzin yuh techmomachtili. Auh in itemachtiltzin ca oc piltzintli in oquimopevaltili, ca tlachivaliztica yecnemiliztica in otechmomachtili: ca inic çan xalcatzinco omotlacatili ic otechmomachtili in itelchivaloca tlaticipacayotl: auh inic *oquimocelili* Circuncision ic otechmomachtili in itlacamachocatzin *totecnyo* dios. Auh in iquac ye telputzintli in ye matlaxxivitl omome, techmomachtili inic cenca tictocuitlavizque in itlacamachoca in ivellamachtiloca *totecnyo* dios in itlaçotatzin: ca yevatl in axcan mitoa ipan Santo Euangelio in axcan no missa ipan mitoa, izca in Santo euangelio ipan icuiliuhtica {Cum factus esset Hiesu annorum duodecim etc. Luce 2º. *quitoznequi*.}<sup>657</sup> In yevatzin *totecnyo* *Jesuchristo* inic oquichtli in ye matlaxxivitl omome motlacatili: umpa mouicac in hierusalem in iquac vei ilhuitl, quimoviquili in inantzin yvan in [...]<sup>658</sup> Joseph: auh in iquac oquiz ilhuitl, in inantzin yvan [...]<sup>659</sup> Joseph niman ye mocuepa: auh in ipiltzintli hiesus umpa ômocauh in hierusalem, amo yuh quimatque in inatzin yvan in [...]<sup>660</sup> Joseph, yn momatque ca moteviquilia auh in iquac ye cemilhuitl omonenemiti<sup>que</sup>, in ye youa niman ye quimotemolia<sup>661</sup> in intlan invan yolque yvan in inicniva, auh in [fol. 40] iquac acan quimottilia, niman mocuepque in unpa hierusalem inic noviyan quimotetemolitivi, Auh in ye quimotemolitinemi, iyeilhuyoc in quimottili<sup>que</sup> unpa teopa ynnepantla mevititica in tlamatinime, motlacaquitiaya yvan quinmotlatlaniliaya in ixquichtin quicaque itlatoltzin cenca tlamaviçoaya yeica ca cenca tlamatini, yvan ipanpa ca cenca *qualli* inic quinmonanquiliaya Auh in oconmottili<sup>que</sup> inantzin yvan in [...]<sup>662</sup> Joseph: cenca tlamaviçoque auh in inantzin quimolhuili. Noconetzi, tleican otitechmotolinilitzino Izca in Joseph yvan yn nevatl cenca otitotolini<sup>que</sup> inic otimitztotemolique. Niman quimolhuili: Auh tleica in oannechmotemoliaya? Cuix amo anquimomachitia, ca monequi cenca nicnocuitlaviz in tlein quimonequiltia notatzin?

<sup>656</sup> Debe leerse *nechmonahuatili*. Ver Ms. BNM.

<sup>657</sup> Al margen izquierdo.

<sup>658</sup> En Ms. BNM: “iSanct”

<sup>659</sup> *Idem*.

<sup>660</sup> *Idem*.

<sup>661</sup> Debe leerse *quimotemolique*.

<sup>662</sup> En Ms. BNM: “Sanct”.

Ya bien **saben** que **quien es** Nuestro Señor Jesucristo, **el hijo de Dios**, fue enviado por su amado **Padre Dios** para que **nos guiara** espiritualmente para que **salvara** nuestra *ánima* y para que **nos enseñara** la buena vida. **Por orden de su amado Padre Dios se hizo nuestro hermano mayor, nuestro Salvador y Nuestro maestro**, así está **su palabra** en el *Santo Evangelio* de Juan, *capítulo 8*: A me ipso facto nihil, etcétera.<sup>663</sup> Quiere decir: “Lo que yo hago no lo hago por mi propia iniciativa, así es como **me lo ordena mi Padre** quien me envió, quien **está** a mi lado. **Él** no **me desampara** porque siempre llevo a cabo su contento”. Con esto se comprueba que **él vino por mandato de su Padre**, que **vino a enseñarnos**, que **vino a salvarnos** y que así como **se lo ordenó su amado Padre** así es como **él nos enseñó**. Y su **enseñanza la comenzó** cuando aún **era niño**. **Él nos enseñó** con hechos, con vida recta. **Él nació en un simple jacal**, con eso **nos enseñó** su desprecio a las cosas terrenales. Y **él recibió** la *Circuncisión*, con eso **nos enseñó la obediencia de** Nuestro Señor *Dios*. Y cuando ya **era muchacho** de doce años **nos enseñó** el mucho **cuidado que debemos tener de** la obediencia, del contento de **su amado Padre**, Nuestros Señor *Dios*. Esto que ahora se dice en el *Santo Evangelio* también se dice en la *misa* de hoy. He aquí lo que está escrito en el *Santo Evangelio*: {Cum factus esset Hiesu annorum duodecim etc.<sup>664</sup> Lucas, 2. Quiere decir:} “**Aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo, en tanto varón, a los doce años de **nacido fue** allá a Jerusalén en un día de fiesta; **lo llevó su Madre** y [san] José. Y cuando terminó la fiesta **su Madre** y [san] José entonces ya volvieron y **el niño** Jesús **se quedó** allá en Jerusalén sin que lo supieran **su Madre** y [san] José; ellos pensaban que iba con los demás. Y habiendo caminado todo el día luego en la noche **lo buscaron** entre ellos y entre el ganado y sus amigos y [fol. 40] como no **lo vieron** en ningún lugar, luego volvieron a Jerusalén para **ir a buscarlo** por todas partes. Y al tercer día de **andarlo buscando lo vieron** en el templo parado entre los sabios, él se daba a entender y **los interrogaba**. Todos escuchaban **su palabra** muy admirados de que era muy sabio, y como era muy bueno **él les respondía**. Y [cuando] **su Madre** y [san] José **lo vieron** se admiraron mucho y **su Madre le dijo**: “Niño mío, ¿por qué **nos preocupaste?** Henos aquí a José y a mí que estábamos muy preocupados **buscándote**”. Luego **él le dijo**: “¿Y por qué **me buscaban?** ¿Acaso no **saben** que es muy necesario que **yo cuide de lo que quiere mi Padre?**”<sup>665</sup>

---

<sup>663</sup> Juan, 8:28 (no hago nada...)

<sup>664</sup> Lucas, 2: 42 (Cuando era ya de doce años...)

<sup>665</sup> Lucas, 2:41-49.

Nican neci in quenin cenca necuitlaviloni in itlacamachoca in ivellamachtiloca *totecuyo* dios: ca in yevatzin totemachticatzi, toteyacancatzi, ipanpa in ivellamachtiloca ytzin yvan totatzin dios, oquimotlalcavili yn inantzi. Inin ca toneixcuitil, ca tonemachtil, inic tiquintelchivazque totavan tonanva, in ipanpa itlacamachoca *totecuyo* dios etc.

2<sup>a</sup> pars.

Nesciebatis *quia* in his que *patris* mei sunt ozme esse? In timopovani in tatlamatini, cuix vel ytech timixcuitia yn motemachticatzi yn motemaquixticatzi: yn amo tictelchivaznequi yn motenyo momaviço çan in ipanpa ymalhuiloca ticmoyolitlcalhuia in *totecuyo*. Intla aca amo mitzmaviztilia amo mitzveimati aço mitzchicuitoa etc. niman tiqualani timoxicova titecocolia tictetlapiquia: izca ca ipanpa in imalhuiloca yn motenyo momavizo ticmotelchivilia yn moteouh motlatocauh yn mitzmonavatilia amo tetch tiqualaniz amo titecocoliz amo tictetlapiquiz etc. Ca tivanpo in Saul cenca mopovani, ca ipanpa in imalhuiloca ytlatocayo oquicocoli in dauid yvan oquitotocac, ipanpa opoliuh in Saul mopovani etc. Auh in tevatl titlaeleuiani in titlatlametl cuix vel itetzinco timixcuitia yn moteyacancatzi yn motemaquixticatzi: in ipanpa ymalhuiloca yn maxca motlatqui ticmoyolitlcalhuia yn moteouh motlatocauh. Ca tiquimitta yn motolinia in icnotlaca yn cocuxque in atle imaxca in apizmiqui, çan amo tiquintlaocoliznequi amo tiqinyollalia etc. ipanpa in imalhuiloca maxca motlatqui ticmoyolitlcalhuiya yn moteouh motlatocauh yn mitzmonavatilia tictlaçotlaz yn movanpo iniuh timotlaçotla etc. ticnenevilia in tlatlametl tequitlaquani in amo quitlaocoliznec lazaro motolinia papalani. Ipanpa mictlan quimotlaxili in totecuiyo. etc. Auh in tevatl in titliltic yn ticzavac in tlaelpaquiliztica [fol. 41] ticpaquiltia monacayo, ipanpa yn motlaelpaquiliz ticmoyolitlcalhuia in *totecuyo*. auh yn monamic ytech ticchiva in achivaloni yvan ticchivaltia in tilitic, in catzauac, tictlamatoquilia yvan ticcuitlaviltia inic mitztlamatoquiliz {etc.}<sup>666</sup> In titlatlacoa yvan tlatlaculli ypan tictlaça, [...] <sup>667</sup> ticmotelchivilia [...] <sup>668</sup> in dios yn mitzcavaltia tlaelpaquiliztli in ipanpa ca tlevelilocayotl etc. Auh in tevatl titenamic amo tictlacamatizque<sup>669</sup> yn monamic çan tictelchivazque<sup>670</sup> in ipanpa itlacamachoca in dios, ticnenevilia in adan ca ipanpa in inamic inic amo quitlaocoliznec oquimoyolitlcalhui in dios ivan ipanpa cenca otlatzacuiltloc etc.

<sup>666</sup> Entre renglones.

<sup>667</sup> En Ms. BNM: “tictlatlcalhuia”.

<sup>668</sup> En Ms. BNM: “totecuyo”.

<sup>669</sup> Debe leerse *tictlacamatiz*.

<sup>670</sup> Debe leerse *tictelchivaz*.

Aquí se comprueba que la obediencia, el contento de Nuestro Señor *Dios* es muy digno de ser cuidado. **Aquél que es Nuestro maestro, Nuestro guía** por causa del contento de **su Padre, y Nuestro Padre Dios, se apartó de su Madre**. Este es nuestro ejemplo es nuestra enseñanza: “A causa de la obediencia de Nuestro Señor *Dios* hemos de despreciar a nuestros padres, a nuestras madres”, etcétera.

## 2da Parte

Nesciebatis quia in his que patris mei sunt ozme esse. Tú que eres presuntuoso, tú que eres orgulloso ¿será que tomas ejemplo de **tu maestro, de tu Salvador?** No quieres despreciar tu fama, tu honra, solamente por causa de su estima **ofendes a** Nuestro Señor. Si alguien no te honra, no te aprecia o te maldice, etcétera, luego te enojas, te molestas, aborreces a los demás, calumnias a los demás. He aquí que por causa de la estima de tu fama, de tu honra **menosprecias a tu teotl, a tu tlabtoani** quien **te ordena** que no te enojas con los demás, que no aborrezcas a los demás, que no calumnies a los demás, etcétera. Eres tan presuntuoso que te asemejas a Saúl quien a causa de la honra de su *tlatocayotl* aborreció a David y lo echó. Saúl pereció a causa de que era presuntuoso, etcétera.<sup>671</sup> Y tú que eres codicioso, tú que eres avaro ¿será que tomas ejemplo de **tu guía, de tu Salvador?** A causa de la estima de tus posesiones, de tus bienes **ofendes a** tu *teotl, a tu tlabtoani*. Tú ves que los pobres, que los necesitados, que los enfermos no tienen nada, que mueren de hambre [y] simplemente no los quieres compadecer, no los consuelas, etcétera. A causa de la estima de tus posesiones, de tus bienes **ofendes a** tu *teotl, a tu tlabtoani* quien **te ordena** que ames a tus semejantes así como te amas a ti, etcétera. Eres semejante a aquél avaro, glotón que no quiso compadecerse de Lázaro el pobre, el llagado, por esta causa Nuestro Señor **lo arrojó al mictlan**, etcétera.<sup>672</sup> Y tú que eres negro, que eres sucio, que con deleite carnal [fol. 41] das placer a tu cuerpo, por causa de tu deleite carnal **ofendes a** Nuestro Señor. Y a tu esposa le haces lo que es prohibido y la haces que sea negra, que sea sucia, la tocas y la fuerzas para que te toque, {etcétera.} Tú pecas y sobre ella echas el pecado, [ofendes,] **desprecias a** [Nuestro Señor] *Dios* que te prohíbe el deleite carnal porque es maldad, etcétera. Y tú que eres casado no has de obedecer a tu esposa, sólo has de despreciarla por causa de la obediencia de *Dios*. Tú eres semejante a Adán quien por causa de que no quiso provocar lástima a su esposa **ofendió a Dios** y fue muy castigado a causa de ello, etcétera.

---

<sup>671</sup> 1 Samuel, 18:13.

<sup>672</sup> El episodio de Lázaro aparece en Juan 11, sin embargo, Jesús nunca envía a nadie al infierno.

Auh no yvan in ipanpa in amopilhua inic cenca anquintlaçotla: in iquac mococoa anquitemoa in tlapouhqui in tetlacuicuiliani inic quinpatiz: ic anquimoyolitlacalhuia in amoteouh amotlatocauh, yn amechmocavaltia tlapovaliztli, tetlacuicuililiztli: anquinnenevilia in tlateotocanime ic amechmotlatzacuutiliz in dios etc.

3a pars.

Nesciebatis *quia in his que patris mei* oꝝme eesse? Inic vel ticmotlacamachitiz *totecnyo*, in iquac aca mitzcuitlaviltiz tlatlacolli anoço mitzcavaltiz in *qualli* yectli intlanel mota anoço mona etc. tictelchivaz tictlalcaviz: ca yuhca in itlatoltzin *totecnyo* Luce 14 *capitulo*. Si quis venit ad me et non dit *patrem* suum, et *matrem* et *vxorem* etc. *q̄itoꝝnequi* Intla aca notech poviznequi, yn amo quitelchivaz ita yvan yna yvan inamic, ichantlaca, ipilhua, yvan intla camo monoma telchivaz avel notech poviz. Inic momelava *q̄itoꝝnequi* In aquin ye omoqaatequi in ye xpstiano, intla ita anoço yna anoço ynamic quicavaltia in itlacamachoca in ivellamachtiloca in dios, in anoço quicuitlaviltia in tlatlacolli intla camo quitelchiva in ita in ina etc. auh intla camo quitelchiva inacayo intla quicuitlaviltia tlatlacolli ca amo ytech povi in *totecnyo* *Jesuchristo*. Notlaçopiltzine intla mota anoço mona anoço monamic mitzchivallani in amo chivaloni: macamo xictlacamati, auh intla motech *qualaniz* macamo ximomauhti, ximochicava: occenca monequi ticmotlacamachitiz in dios, yn mitzmocavaltia *aqualli* ayectli, ca yuhca in teotlatolli. Oediere oportet deo etc. *q̄itoꝝnequi* occenca monequi tlacamachoz in dios, in amo yuh cemanavac tlaca. Auh intla mitzmictiz yn mota anoço mona etc. in ipanpa amo tictlacamatiznequi in ipan tlatlacolli: xitlapaccayovi. Ca in yevantin [fol. 42] apostolosme oquinmecavitecque in judiosme inic quicavazque teotlatolli ~~ete~~ ~~Hant apst~~ ~~ete~~ amo oquintlacamatque çan equipaccacelique yn itoliniloca

Y también por causa de sus hijos a quienes ustedes aman mucho, porque cuando están enfermos ustedes buscan al *tlapouhqui*,<sup>673</sup> al *tetlacuicuiliani*<sup>674</sup> para que los cure. Con ello **ofenden a** su *teotl*, **a** su *tlabtoani* que **les prohíbe** el *tlapobualiztli*,<sup>675</sup> el *tetlacuicuiliztli*.<sup>676</sup> Ustedes son semejantes a los idólatras, por eso **Dios los castigará**, etcétera.

### Tercera parte

Nesciebatis quia in his que patris mei ozme esse. Para que puedas **obedecer a** Nuestro Señor, cuando alguien te incite al pecado o quizá te prohíba lo que es bueno, lo que es recto, aunque sea tu padre o quizá tu madre, etcétera, lo despreciarás, te apartarás de él. Así está en **la palabra de** Nuestro Señor: Lucas, capítulo 14: Si quis venit ad me et non dit patrem suum et matrem et uxores, etcétera.<sup>677</sup> Quiere decir: “Si alguno quiere ser parte de mí y no desprecia a su padre y a su madre y a su conyugue, a la gente de su casa, a sus hijos, y si no se desprecia a sí mismo no podrá pertenecerme.” Lo que se declara quiere decir: “Aquél que ya se bautizó, que ya es *cristiano*, si su padre, o quizá su madre, o quizá su cónyuge lo hacen dejar la obediencia, el contento de a *Dios* o quizá lo incitan al pecado, si no desprecia a su padre, a su madre, etcétera, y si no desprecia su cuerpo, si lo incita al pecado aquél no es parte de Nuestro Señor Jesucristo.” ¡**Querido hijo mío!** si tu padre o quizá tu madre, o quizá tu cónyuge te obligaran a no hacer lo que es debido ¡no lo obedezcas!, y si se enojan contigo ¡no temas! fortalécete, mucho más necesario es que **obedezcas a Dios** que **nos prohíbe** lo que no es bueno, lo que no es recto. Así está en la palabra divina: Obedire oportet Deo, etcetera.<sup>678</sup> Quiere decir: “Lo primordialmente necesario es que *Dios* sea obedecido, no así los hombres del mundo.” Y si te mata tu padre, o quizá tu madre, etcétera, por causa de que no quieras obedecerla en el pecado, sufre pacientemente pues quienes son los [fol. 42] *apóstoles* fueron azotados por los judíos para que abandonaran la palabra divina, etcétera. {~~Hant apost. Ete.~~ ellos no los obedecieron, solamente recibieron con alegría su tormento.

<sup>673</sup> Literalmente “el que cuenta las cosas.” Son los que se encargaban de leer el destino de la gente y las enfermedades, entre otras cosas. En el *Códice Florentino* son descritos como sabios que poseían libros de pinturas y perseguían el fundamento de la razón. Los *tlapouhqui* que eran malvados se les asociaba con la hechicería y se les denominaba *Tlacatecolotl* (búho-hombre). Véase Alfredo López Austin, “Cuarenta clases de magos del mundo náhuatl,” en *Estudios de Cultura Náhuatl*, núm. 7, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1967, pp. 106-107.

<sup>674</sup> Debe leerse *tetlacuicuiliqui*. Literalmente “el que saca algo de la gente.” Se trata de una especie de médico que curaba al enfermo extrayéndole su mal en la forma de navajas de obsidiana, pedazos de madera, pedazos de pedernal, etcétera. Según Alfredo López Austin la extracción era llevada a cabo por medio de un truco del médico. *op. cit.*, p. 110.

<sup>675</sup> “El acto de contar algo.”

<sup>676</sup> “El acto de extraerle algo a la gente.”

<sup>677</sup> Lucas, 14:26 (Si alguno viene a mí y no aborrece a su padre, a su madre...)

<sup>678</sup> Actos, 5:29. (Es preciso obedecer a Dios...)



ihuh ca yn teuhlatolli. Ibant apostoli gaudentes a conspectu concilii *quoniam* digni habiti sunt pro nomine ihesu contumeliam pati. Actus 5º. *quitoznequi* In apostolome omecaviteoque yn yxpan hierusalen tlatoque ypampa nra<sup>679</sup> yn quitemachtiaia yn itlatoltzin totecuiyo *Jesuchristo* ynic quicaoazque auh iehoanti opactiaque oquipacaceli<sup>que</sup> yn intoliniloca amo no ic quicau<sup>que</sup> yn temachtilli: çan no iuh totech monequi yn timuchinti yn amo ticcauaz<sup>que</sup> yn itlacamachocatzin totecuyo yntlanel cenca titolinilo<sup>zque</sup>, yc tiquicnopilhuiz<sup>que</sup> yn ilhuicac tlatocayutl.} <sup>680</sup>

---

<sup>679</sup> Posible error del copista.

<sup>680</sup> Al margen derecho.

Así está en la palabra divina: *Ibant apostoli gaudentes a conspectu concilii quoniam digni habiti sunt pro nomine Hiesu contumeliam pati.*<sup>681</sup> Actos, 5. Quiere decir: “Los *apóstoles* fueron azotados delante de los *tlatoque* de Jerusalén para que dejaran **la palabra de** Nuestro Señor Jesucristo que enseñaban. Y ellos se alegraron, recibieron alegremente su tormento, no por ello abandonaron la enseñanza”. Así también a todos nosotros nos es necesario que no abandonemos **la obediencia de** Nuestro Señor aunque seamos muy atormentados, por ello conseguiremos el *tlatocayotl* en el cielo.}

---

<sup>681</sup> Actos, 5:41 (Ellos fueron contentos de la presencia del senedrín, porque habían sido dignos de padecer ultrajes por el nombre de Jesús)

Dominica 2<sup>a</sup> post Epophania.

Vocatus est autem Ihesus et discipuli eius ad nuptias etc. {Joanis 2<sup>o</sup>}<sup>682</sup>

In teoyotica nenamictiliztli in teopan nemanepanoliztli: cenca *qualli* cenca vei ca Sacramento, ca niman ayac vel quipoloz ayac vel quitlacoç ca itlatlaliltzin<sup>683</sup> in dios ca teoyotl. In aquin teoyotica monamictia niman avel momatomaz, niman aoquic ceppa quitlalcaviz in inamic; yeica ca Sacramento ica omocetilique, vel ipan miquizque in innenamictiliz {ca in teuhtlatolli quod deus congungit homo non sepparat. Mathei 19. *quitoznequi* In monamictia dios teuiutica quimocetililia niman ayac vel quimatemoç.<sup>684</sup> ynin tlatolli vel ytlatoltzin *totecnyo Jesuchristo*.}<sup>685</sup> Yeica in aquin monamictiznequi achto monequi cenca vel moyolnonotzaz, çan iviyan mochivaz vel quiximatiz in inamic in quenami iyollo, ca in iquac omochiuh nenamictiliztli, ic oçenmochiuh aoc vel ceppa itlacaviz ipan micovaz etc. Auh in axca in titeta in titena inic ticnonotzaz mopiltzin tiquihuiliz. Notlaçopiltzine in iquac timonamictiz ma camo tiquiciuhcachivaz, açaçocmo nixpan mochivaz aço achto nimiquiz, achto timoyolnonotzaz vel tiquilnamiquiz, in aquin ticmonamictiz yevatl in *qualli* iyollo yn mozcaliani in vellaneltoça in vel nemi tictemoç ticceliz: ma camo yevatl tictemoç in chipavac inacayo: çan yeuatl in *qualli* iyollo in chipavac ynemiliz. Auh ma camo çan moneyolcul ma camo çan ichtaca yn timonamictiz, ca cenca titlatlacoç cenca timoviliz cenca motech *qualaniz* in dios yvan in tonantzin Santa yglesia: intla çan timoyocuyaz intla çan ichtaca timonamictiz, yeica vel ximozcali etc. Yviny in ticnonotzaz motelpuch yn mochpuch in titeta in titena. Ca no yuh techmononochilia in tonantzin Santa yglesia, inic ticmatizque ca cenca vei cenca mauiztililoni in *matrimonio* yn teoyotica nenamictiliztli ca *sacramento* ca teoyotl: auh inic techmononochilia tonantzin Santa yglesia ca itech mana in *Euangelio* in axcan mitoa ipan missa. Auh inic achitzin namechnomelaviliz, ma tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa *maria*. etc. Aue *maria*.

## 1a pars.

Vocatus est autem ihesus et discipuli eius ad nuptias. Inin teotlatolli notlaçopilhuane ipan icuiliuhtoc in *Euangelio* in axcan mitoa ypan missa: auh inic monavaitoa *quitoznequi* In *totecnyo Jesuchristo* yvan in itlamachtilhua ôcoavanotzaloque, inic mouicazque nenamictiloya.

---

<sup>682</sup> Al margen izquierdo.

<sup>683</sup> Debe leerse *itlatlaliltziztli*.

<sup>684</sup> Debe leerse *quimatemoç*.

<sup>685</sup> Al margen izquierdo.

## Segundo Domingo después de Epifanía

Vocatus est autem Jesus et discipuli eius ad nuptias, etcetera. {Juan, 2}<sup>686</sup>

El casamiento espiritual, el juntamiento de manos en el templo es muy bueno, es muy grande, es *sacramento* luego nadie podrá destruirlo, nadie podrá dañarlo pues es **el pronunciamiento de Dios**, es espiritual. Aquél que se casa espiritualmente luego no podrá desatarse las manos, luego ya no se apartará ni una vez de su cónyuge porque se unieron con el *sacramento*, oportunamente morirán en su casamiento. {Así está en la palabra divina: quod deus congungit homo non separamat.<sup>687</sup> Mateo, 19. Quiere decir: “Aquél que se casa, que *Dios* lo une espiritualmente luego nadie podrá separarlo”. Esta palabra es precisamente **la palabra de** Nuestro Señor Jesucristo,} por lo tanto aquellos que quieran casarse primero es muy necesario que consideren bien, que se haga con detenimiento, que reconozcan bien cómo es el corazón de su conyugue pues cuando se ha llevado a cabo el casamiento con esto se ha hecho de una vez por todas, no es posible que se corrompa, se morirá en él, etcétera. Y ahora, tú que eres padre, tú que eres madre esto es con lo que amonestarás a **tu hijo**, le dirás: “**¡Querido hijo mío!** cuando te cases ¡no lo hagas a la ligera! Tal vez no se haga delante de mí, quizá muera yo antes [pero] primero reflexiona, recuerda bien que con quien te cases ha de ser de buen corazón, inteligente, que tenga fe verdadera, que viva bien; busca a esa persona, acepta a esa persona. ¡No busques a alguien de cuerpo limpio! solo a alguien de buen corazón, de vida limpia. Y ¡no solo por hacerlo! ¡no te cases solo a escondidas! pues pecarás mucho, peligrarás mucho, *Dios* se enojará mucho contigo y **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* si es que sólo lo haces por hacerlo, si es que sólo te casas a escondidas. Por lo tanto reacciona, etcétera.” Esta es la manera en que amonestarás a tu muchacho, a tu muchacha tú que eres padre, tú que eres madre, así como también **nos amonesta Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* para que sepamos que el *matrimonio*, el casamiento espiritual es muy grande, es muy digno de honra pues es *sacramento*, es espiritual. Y con lo que **nos amonesta Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* es con lo que está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que **yo les declare** un poquito más, **¡roguémosle a Nuestra Madre** Santa María! Etcétera. *Ave María.*

## Primera parte

Vocatus est aun Jesus et discipuli eius ad nuptias etcetera. Esta palabra divina ¡Queridos hijos míos! está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “Nuestro Señor Jesucristo y sus discípulos fueron invitados al banquete por lo que irían al lugar del casamiento.”

<sup>686</sup> La cita exacta es Juan, 2:2 (Fue invitado también Jesús con sus discípulos a la boda)

<sup>687</sup> Mateo, 19:6 (...lo que Dios unió no lo separe el hombre)

Inin teotlatolli inic anquimomelavacacaquitizque ximocaquitica ye vel anquimomachitia ca in yevatzin *totecuyo* *Jesuchristo* teoyotica toteyacancatzi [fol. 43] ca otechmomachtilico in quenin vel tinemizque; ca inemiliztica yvan itlachivaliztica otechmomachtili in *qualli* yectli in chivaloni, Auh ca ivan teoyotica totepaticatzi ca otechmomaquilico in patli in ipati<sup>688</sup> tanima, ca in yevatl *gracia* ca ipatica in tanima, inin ca vel ineixcaviltzin yn *totecuyo*, ca çan iceltzin quimochiuilia çan iceltzin quimotemaquilia. Ca yuhca in ~~itlatolli~~ {teotlatolli}<sup>689</sup>, *gratia* et veritas per ihesu xpsto facta est. *quitoznequi* Ca in yevatl *gracia* oquimochivili in *totecuyo* *Jesuchristo* auh ca Sacramentotica techmomaquilia. Vel achto ica in baptismo techmomaquilia in *igracia*: vel yevatl in baptismo ipeuhca ynelhuayo in izquitlamantli Sacramento. In aquin ye oquiceli baptismo in ye omoquaatequi ica yhatzin dios, intla omocencauh oquiceli in dios y*gracia*, auh in *iquac* quicelia Confirmacion no quicelia in dios y*gracia*, no yuhqui in *iquac* moyolmelava, in *iquac* monamictia. Auh in aquin moyolmelava anoço monamictia etc. in ayamo omoquaatequi, amo *quicelia* in dios y*gracia*; çan otlatloco, yeica ca ayamo quiceli in baptismo. Yc ximozcali in acte ayamo timoquaatequi, intlanel timoyolmelavaz intlanel timonamictiz, avel timomaquixtiz: ipanpay, in yevatl baptismo vel achto cenca monequi. Ca in yevatzin totepaticatzin in ayamo quimopevaltilia ytemachtiltzi, omoquaatequitzino oquimocelili in baptismo inic *tequaatequiya* in San Juan. Auh in ica toneixcuitil omochiuh, inic ticmatizque ca vel achto totech monequi in baptismo. Auh in *iquac* ye oquimopevaltili itemachtiltzi, achto tlamaviçolli oquimochivili ynnenamictiloya. {Iz cadqui ca ipan icuiliuhtoc yn evangelio yn axcan techmopovililia tonantzi Sancta yglesia. Nuncie facte sunt in cana galilee erat mater Jesu ibi etc. Joanis 2º. *quitoznequi* Cecny altepetl ipan ytocaioca Cana yn unpa galilea omochiuh nenamictiliztli auh yn totēcuiyo *Jesuchristo* uncan monemitiaya yn Cana etc. ut supra.}<sup>690</sup> Ca oquimomocovanochilique yvan in itlamachtiltzitzinva, ~~auh ca~~ no yevatzin in tonantzin Santa maria covanotzaloc; auh in aya tzonquiça inic tlaqualo, oc uel ontlan in vino. In tonantzin Santa maria quimolhuili in totēcuiyo. Nocunetzi, ca ontlan in vino. Auh in totēcuiyo otlamauiçoltica atl vino quimocuepili cenca *qualli*, ic cenca tlamaviçoque in ixquichtin tlacovanotzalti. Yevatl ynic neci ca cenca vei cenca *qualli* yn nenamictiliztli, cenca mauiztililoni ca Sacramento, ca ic quimotemaquilia in *totecuyo* in *ygracia*, ic quimopatilia in teanima ic quimochicavilia, intla vel necencavalo in *iquac* nenamictilo.

<sup>688</sup> Debe leerse *ipatica*. Ver Ms. BNM.

<sup>689</sup> Entre renglones.

<sup>690</sup> Al margen izquierdo.

Para que **entiendan correctamente** esta palabra divina ¡**escuchen esto!** Ya bien **saben** que **aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo, **Nuestro guía** espiritual [fol. 43] **nos vino a enseñar** cómo vivir bien. Con su vida y con sus obras **nos enseñó** lo que es bueno, lo que es recto, lo que es digno de hacerse. Y él es **Nuestro médico** espiritual pues **nos vino a dar** el medicamento, la medicina de nuestra *ánima*; la *Gracia* es la medicina de nuestra *ánima*. Este es **el cargo de** Nuestro Señor pues **él es el único que la hace, él es el único que nos la da**. Así está en ~~su palabra~~ la {palabra divina}: Gratia et veritas per Iesucristo facta etcétera.<sup>691</sup> Quiere decir: “La *Gracia* **la hizo** Nuestro Señor Jesucristo” y **él nos la da** con el *sacramento*. Primero **nos da** su *Gracia* con el *Bautismo*; el *Bautismo* es el comienzo, el principio de todos los *sacramentos*. Quien ya recibió el *Bautismo*, que ya se echó agua en la cabeza con **el agua de Dios**, si se preparó recibió la *Gracia* de *Dios*, y cuando recibe la *Confirmación* también recibe la *Gracia* de *Dios*, así también cuando se confiesa, cuando se casa. Y aquél que se confiesa o quizá se casa, etcétera, que aún no se ha echado agua en la cabeza no recibe la *Gracia* de *Dios*, sólo ha pecado porque aún no ha recibido el *Bautismo*. Por eso ¡Reacciona! tú quien quiera que seas que aún no te has echado agua en la cabeza, aunque te confieses, aunque te cases no podrás salvarte porque el *Bautismo* es lo primero que es muy necesario. Cuando **aquél que es Nuestro médico** aún no **comenzaba su enseñanza se echó agua en la cabeza, recibió el *Bautismo*** cuando San Juan le echaba agua en la cabeza a la gente, y éste se hizo nuestro ejemplo: “Que sepamos que lo primero que nos es necesario es el *Bautismo*”. Y cuando ya **comenzó su enseñanza** primero **obró** un prodigio en el lugar de la boda. {He aquí lo que está escrito en el *Evangelio* que ahora **nos relata Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*: Nuncie facta sunt in cana Galilee erat mater Jesu ibi etc.<sup>692</sup> Juan, 2. Quiere decir: “En algún lugar del *altepétl*, en un lugar de nombre Caná allá en Galilea ocurrió el casamiento. Y a Nuestro Señor Jesucristo que andaba allá en Caná, etcétera. Ut supra} lo invitaron al banquete y a **sus discípulos**, también **aquella que es Nuestra Madre** Santa María fue invitada. Y cuando aún no se terminaba esta comida se acabó el *vino* [y] **Nuestra Madre** Santa María **le dijo a** Nuestro Señor: “**Niño mío** se acabó el *vino*.”<sup>693</sup> Y por medio de un prodigio Nuestro Señor **convirtió** agua en muy *vino* bueno, por ello se asombraron mucho todos los invitados al banquete. Esta es la prueba de que es muy grande, es muy bueno el casamiento, es muy digno de ser honrado como *sacramento*. Por éste Nuestro Señor **nos da** su *Gracia* con la que **cura** nuestra *ánima*, con la que **la fortalece** si bien hay preparación cuando hay casamiento.

---

<sup>691</sup> Juan, 1:17 (La gracia y la verdad vienen por medio de Jesucristo)

<sup>692</sup> Juan, 2: 1 (...día hubo una boda en Caná de Galilea, y estaba allí la Madre de Jesús)

<sup>693</sup> Juan, 2:3.

2<sup>a</sup> pars.

*Vocatus est ihesus et discipuli eius ad nuptias. quitoꝝnequi* In totecuiyo *Jesuchristo* ôcovanotzaloc inic mouicaz unpa nenamictiloya. In iquac otimonamicti nopiltzine cuix oticmocovanochili yn *totecuiyo* *Jesuchristo* anoço yevatl in tlacateculutl. In ac tevatl çan ichtaca otican mociuauh in achto ytech otitlatlaco çatepan otimonamicti, ca tlacatecolutl oticcovanotz, ca tlatlaculli ipan oticchiuh yn monenamictiliz. Auh intla otiztlacat in iquac otimonamicti, in amo yevatl oticmonamicti mociva tla, amo oticmomachitocaznec ipanpa ca ye ilama in oc ychpuchtli otican: ca tlacateculotl oticcovanotz, ca ipan in tlatlaculli omochiuh monenamictiliz, ca itlacauhtica. Auh in tevatl movanyolqui oticmonamicti in anoço vepollitica tiquiximati, in amo titlatolmalauh [fol. 44] in iquac otitlatlaniloc, ca tlacateculotl oticcovanotz ca ipan tlatlacolli omochiuh, yn monenamictiliz ca itlacauhtica. Auh in tevatl achto ytech tacic monamic in ayamo anmomanepanoque anoço ayamo missa amopan omito, ca tlacateculotl oticcuvanotz, ca tlatlacolli ipan otimonamicti. Auh in tevatl in amo timocencauh in iquac otimonamicti, yn amo otimoyolmelauh amo no omitzchocti yn motlatlacol etc. Ca no yevatl ticcovanotz in tlacatecolutl, ca ipan tlatlacolli in otimonamicti. etc.

3<sup>a</sup> pars.

*Vocatus est autem ihesus et discipuli eius ad nuptias* Notlaçopiltzine in ayamo timonamictia inic vel ticchivaz monenamictiliz: achto monequi tiquilnamicti motlaliz tle ipanpa in ye timonamictia, ca amo ipanpa in tlaelpaquiliztli çan ipanpa yn nepilhuatiliztli yvan ipanpa yn nepializtli. Auh in ticmonamictiz yevatl in aquen ticnotza, in amo no vepollotica tiquiximati, amo ichtaca çan ixpan in teopixqui ixpan in tonantzin Santa yglesia, vel achto amopan missa mitoz in ayamo ticana monamic Auh in ayamo timomanepanoa achto timoyolmelavaz: auh intla camo veliti in timoyolmelavaz, timocencavaz tiquilnamiquiz yn motlatlacol mitzchoctiz, titlaxtlavaz titeyolceviz etc. Intla yuh ticchivazy ic ticmocovanochiliz in *totecuiyo* *Jesuchristo* yvan in itlaçonantzin no yevanti in itlamachtilhua inixpan yn timonamictiz. Auh in yevatzin *totecuiyo* mitzmomaquiliz in *igracia* inic vel ticpiaz monavatil inic vel ticpiaz nenamictiliztli etc. Auh in amevanti in ipan tlatlaculli oanmonamictique; in çan ichtaca ôanmanque anoço oantlatlacoque in ayamo anmomanepanoque, in anoço ayamo missa amopan omito; ôantlatlacoque, anoço ipanpa in amo anmoyolcuitique amo anmocencauhque, inic vel poliviz amotlatlacul ximoyolcuitica, xitlamacevaca.

## Segunda parte.

Vocatis est autem Jesus et discipuli eius ad nuptias. Quiere decir: “Nuestro Señor Jesucristo fue invitado al banquete, por lo que **iría** al lugar del casamiento.” Cuando te casaste **hijo mío** ¿caso **invitaste al banquete a** Nuestro Señor Jesucristo o quizá a aquél que es el *tlacatecolotl*? Y a quien quiera que a escondidas hayas tomado por tu mujer, [si] primero pecaste con ella [y] después te casaste, invitaste al banquete al *tlacatecolotl* porque hiciste tu boda en pecado. Y si mentiste cuando te casaste, que no te casaste con la que era tu mujer porque no **quisiste confesar** que ya era vieja y tomaste a una que aún era muchacha, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete porque hiciste tu boda en pecado, está corrupta. Y [si] a sabiendas de que te casaste con tu pariente o quizá con quien reconoces como pariente y no lo expusiste [fol. 44] cuando se te preguntó, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete porque hiciste tu boda en pecado, está corrupta. Y tú que primero tuviste relaciones con tu cónyuge cuando aún no se habían desposado o quizá aún no se les había dicho *misa*, invitaste al *tlacatecolotl* al banquete porque te casaste en pecado. Y tú que no te preparaste cuando te casaste, que no te confesaste, que tampoco te hizo llorar tu pecado, etcétera, también invitaste al banquete a aquél que es el *tlacatecolotl* porque te casaste en pecado, etcétera.

## Tercera parte

Vocatus est autem Jesus et discipuli eius ad nuptias. ¡**Querido hijo mío!** tú que aún no te casas, para que hagas bien tu casamiento primero es necesario que te sientes a recordar cuál es la causa por la que te casas; que no sea por el placer carnal, que sólo sea por la procreación y por la abstinencia. Y **te has de casar** con aquella a quien no conoces,<sup>694</sup> que tampoco reconoces por parentesco, que no sea a escondidas, que sólo sea delante del *teopixqui*, delante de **Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* primero se les dirá *misa*, cuando aún no hayas tenido relaciones con tu cónyuge. Y cuando aún no te desposes primero has de confesarte y si no te es posible confesarte te prepararás, recordarás tu pecado que te hará llorar, pagarás tu deuda, tranquilizarás a la gente, etcétera. Si así lo haces entonces **invitarás al banquete a** Nuestro Señor Jesucristo y a **su Preciosa Madre**, también a aquellos que son sus discípulos, te casarás delante de ellos. Y **aquél que es** Nuestro Señor **te dará** su *Gracia* para que puedas cuidar tu mandato, para que puedas cuidar tu casamiento, etcétera. Y ustedes que se casaron en pecado, que solamente tuvieron relaciones a escondidas o que quizá pecaron cuando aún no se desposaban o quizá cuando aún no se les decía *misa*, o que quizá pecaron porque no se confesaron, que no se prepararon, para que se pueda destruir su pecado confiésense, hagan méritos.

---

<sup>694</sup> Literalmente: “aquella a quien no llamas por su nombre”.



Auh in amevanti in ipanpa amonenamictiliz amo melavac oanquitoque, ca itlacauhtica yn amonemiliz, inic vel patiz xiconotzaca in teopixqui, amechilhuiz in quenin patiz ~~ete~~. {yn omonamictique yn teuiutica motlaçotla yn monepan palevya yn ipampa nemaquixtiliztli cenca quimocueliliz<sup>695</sup> yn dios nican tlalticpac moyollalitinemizque auh yn icoac miquizque quimomaquitiz dios yn ilhuicac tlatocao.} <sup>696</sup>

---

<sup>695</sup> Debe leerse *quimocualtiz*.

<sup>696</sup> Al margen derecho.

Y a causa de que en su boda no dijeron la verdad su vida está corrupta, para que ella pueda curarse llamen al *teopixqui* para que les diga la manera en que se curará, *etcétera*. {Los que se casaron espiritualmente se aman, se ayudan mutuamente por causa de la salvación. A ellos *Dios los hace* muy **buenos**, ellos andarán consolados aquí en la tierra y cuando mueran *Dios les dará* el *tlatocayotl* en el cielo.}

*Dominica 3a post Epiphania.*

Domine si vis potes me mundare. {Matei 8}<sup>697</sup>

In cocoliztli quitolinia in tenacayo ~~ipanpa~~ cenca imacaxo: ayac cenca ~~que~~leuia in cocoliztli ayac motolinillani: yeica ca mochi tlacatl quimilhuiya<sup>698</sup> in inacayo, mochi tlacatl quitlaçotla in inacayo in amo {cenca}<sup>699</sup> malhuiloni amo {cenca}<sup>700</sup> tlaçotlalani. Auh cequi cocoliztli tetolinia yvan tepinauhitia, tlaelittoni yvan temava ~~yanno~~ aiaxcan in pati: yevatl yn nanavatl, tecocoliztli etc. auh iny,<sup>701</sup> ca cenca temamauhti. Auh in aquin ytech mochiva in aquin ytechca iny vei cocoliztli, monequi tlapaccayouiz yvan temalhuiz inic amo temavaz. Auh ipanpa ticnonotzaz in mopiltzi in titeta yn titena [fol. 45] tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, vel ximomalhui inic amo motech motlaliz nanavatl in vei cocoliztli: cenca iuicpa ximopia in auianime in civatlaveliloque yn motzinamacani, ca tlaquavaque yevantin temava: in aquique intech aci niman yntech motlalia yn nanavatl etc. Auh intla motech motlaliz nanavtl. xitemalhui ayac motechtica xitlaniz inic amo titemavaz, auh in motencaval ayac tic~~qu~~altiz ~~ete~~. {Ca cenca tlaçotli yn paccanemiliztli amo iuhqui yn teucuitlatl yn tlaçutli occenca tapanavya. iuh ca yn teuhtlatolli Dulcedo anime sanitas ossuum. Proverbios 16. *quitoznequi* In paccanemiliztli yn chicoacanemiliztli yn cenca quiyollalia yn teanima iuhca ca içupelica ipan quimati yn aquin quipoloa çan ixcuia yn anoço yn titepololtia cenca tlatlacoa.}<sup>702</sup> Ca iviny in ticnonotzaz mopiltzi. In axcan no yuhqui inic techmononochilia tonantzin Santa yglesia in timochintin tipilhua inic titomalhuizque in itechpa vei cocoliztli: auh in ica itech mana in Euangeloo in axcan mitoa ipan missa: auh inic vel namechnomelavililiz ma tictotlatlauhtilica yn tonantzin Santa maria. Aue maria.

1ª pars.

Domine si vis potes me mundare. {ubi supra}<sup>703</sup> Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca ipan icuiliuhtoc in Santo Evangelio in axcan mitoa ipan missa auh inic monauaitoa. *quitoznequi* totecuiyoe intla ticmonequiltia vel tinechmopatiliz. Inin teotlatolli inic vel anquimelavacacaquizque ximocaquitica.

<sup>697</sup> Sobre el renglón.

<sup>698</sup> Debe leerse *quimalhuia*. Ver Ms. BNM.

<sup>699</sup> Entre renglones.

<sup>700</sup> Entre renglones.

<sup>701</sup> Debe leerse *inin*. Ver Ms. BNM.

<sup>702</sup> Al margen izquierdo.

<sup>703</sup> Sobre el renglón.

Tercer domingo después de Epifanía:

Domine si uis potes me mudare, etcétera. {Mateo, 8}<sup>704</sup>

La enfermedad que aflige ~~en~~ el cuerpo de las personas es muy temida, nadie desea mucho la enfermedad, nadie es digno de ser afligido, por lo tanto toda personas procura su cuerpo, toda persona ama su cuerpo que no es {muy} digno de ser cuidado, no es {muy} digno de ser amado. Y una enfermedad que aflige a la gente y que avergüenza a la gente es digna de ser aborrecida y la gente que está infectada difícilmente se cura de la enfermedad de las bubas, etcétera, y esto es muy espantoso. Y a quien le sucede, en quien está esta gran enfermedad es necesario que sufra pacientemente y que cuide a la gente para no infectarla. Y por esta causa amonstarás a **tu hijo** tú que eres padre, tú que eres madre [fol. 45] le dirás: “¡**Querido hijo mío!** Cuídate de que no se te peguen las bubas, la peste; guárdate mucho de las que se alegran,<sup>705</sup> de las malvadas mujeres, de las vendedoras de nalgas pues ellas contagian fuertemente a las personas. Aquellos que tienen relaciones con ellas luego se les pegan las bubas, etcétera. Y si se te pegan las bubas cuida de que ninguna persona se te acerque para que no la infectes y tus sobras no se las des a comer a nadie, etcétera. {La vida alegre es muy preciada, el oro no es así depreciado, aquella es muy superior. Así está en la palabra divina: dulcedo animae sanitas ossuum.<sup>706</sup> Proverbios, 16. Quiere decir: ‘La vida alegre, la vida animosa da mucho consuelo al *ánima* de las personas, así como que es su dulzura a la que aficiona. El que la pierde por cuenta propia o quizá hace que la gente la pierda peca mucho”}. Así amonstarás a **tu hijo**, así como también ahora **nos amonesta Nuestra Madre** la *Santa Iglesia* a todos nosotros que somos sus hijos para que nos cuidemos de la peste. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que **yo les** pueda **declarar**, ¡**roguémosle a Nuestra Madre** Santa **María! Ave María.**

#### Primera parte

Domine si uis potes me mundare. {Ubi supra} Esta palabra divina ¡Queridos hijos míos! está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “¡Señor mío! si **quieres** puedes **curarme.**” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina ¡**escuchen esto!**

<sup>704</sup> La referencia exacta es Mateo, 8: 2 (Señor, si quieres puedes limpiarme, etcétera)

<sup>705</sup> El término náhuatl *abuianime* “las que se alegran/las alegres”, es usado en este contexto para referirse a las prostitutas.

<sup>706</sup> Proverbios, 16: 24 (... dulzura del alma y medicina para los huesos)

In totecuiyo *Jesuchristo*, in iquac ye cenpovalxivitl onmatlactli monemitia, quimopevaltili in itemachtiltzi yvan in itlamaviçoltzi inic quinmopatiliaya cocuxque, no yevanti in intech quineuaya, in avel quinpatiya titici in tepatiani. Auh ceppa tepeticpac yn motemachtli, cenca miaquintin yn quinmomachtli maçevalti: auh cenca *qualli* cenca yeçtli inic quinmonochili: Auh in iquac ocunmotzonquixtili ytemachtiltzi, niman valmotemovitzino cenca miequintin yn macevaltín quivalmotoquilitiaque. Niman ce tlacatl nanavti cunmonamiçuilti, quimotlatlauhtli, *quimolhuili*. totecuiyoe intla ticmonequiltia, vel tinechmopatiliz. Auh in *totecuyo* imatzin ipan conmomani. quimolhuili. Nicnequi, ma xipati. Auh niman ic opatic in cucuxcatzintli. O tla xicmocaquiltica ca in yevanti<sup>707</sup> nanavati, in ayac vel quinpatiya<sup>708</sup> in tlalticpac tepatiani: iyollocopa quimotemolito in ilhuicac valmouicac vei tepatiani in yevatzin *totecuyo Jesuchristo* vellaneltoquiliztica vel iyollocopa in quimotlatlauhtli, inic quimopatiliz. Auh in yevatzin niman quimotlaocolili niman quimopatili: yeica ca teotl ca tlatoani, ca motetlaocoliliani, ca mochi yveli: atle quimovicamachitia, iciuhca [fol. 46] mochi quimopatilia, mochi vel quimochivilia. etc.

#### 2a pars.

*Domine sis vis, potes me mundare. quitoznequi* totecuiyoe intla ticmonequiltia, vel tinechmopatiliz. In totecuiyo *Jesuchristo* in iquac nican tlalticpac monemitiaya, [...] <sup>709</sup> maçovin quimopatiliaya tenacayo: ca amo cenca yevatl ipanpa ~~vel~~ valmouicac in ipatica tonacayo: occenca yevatl quimopatilico yn tanima, ca cenca mieçtlamantli in cocoliztli ytech mochivaya, in ayac vel quipatia in atle ipayo nican tlalticpac. In yevatl tlatlacolli, ca icocoliz in tanima ic cenca motolinia ic cenca mococova; çan iceltzin in *totecuyo* vel quimopatilia. {Ipan mieçtlamantli in patli otechmomaquili ynic pati yn tanima ca centlamantli cocoliztli ipaio in necoaatequiliztli ipaio yn tlatlaculi itoca original. yn cunfirmacion ypaio yn anechicaoliztli yn neyolmelaoaliztli yoan yn iceliloca yn sanctissimo sacramento ypatica yxquich tlatlaculi yn nenamictiliztli ic pati yn tlaelpaquiliztli: yehoatl yn tlaculli ic mococoa yoan ic miçui in teanima.} <sup>710</sup> Auh yn mozcaliani cenca momalhuia inic amo ipan *vetzizque* temictiani tlatlaculli: inic momalhuia cenca quimocuitlaviya in teonavatilli, yeica quimati, ca in ipialoca teonavatilli ymalhuiloca in tanima. {In totecuiyo otechmomaquili yn patli ynic pati yn icuculiz yn tanima yoan yn imalhuiloca ynic aocmo ceppa mocucuz ca iehoatl in matlactetl teuhnauatilli: Iuh ca yn teuhnauatilli tlatolli. Si volueris mandata conservare conservabit te. *Eclesiasticus* 15. *quitoznequi* Intla ticmonemilitiz yn teuhnauatilli yc timomalhuiz.} <sup>711</sup>

<sup>707</sup> Debe leerse *yebuatl*. Ver Ms. BNM.

<sup>708</sup> Debe leerse *quimopatilya*. Ver Ms. BNM.

<sup>709</sup> En Ms. BNM: “in totecuyo”.

<sup>710</sup> Al margen izquierdo.

<sup>711</sup> Al margen derecho.

Cuando Nuestro Señor Jesucristo tenía treinta años de vida **comenzó su enseñanza y sus prodigios** con los que **curaba a** los enfermos, también levantaba a aquellos que el curandero, el médico no podía curar. Y una vez en lo alto del cerro **le enseñó a la gente, les enseñó a** muchos, **a** bastantes maceguals y **los amonestó** con lo que es muy bueno, muy recto. Y cuando **terminó de declarar su enseñanza** luego **descendió** [y] muchos, bastantes maceguals **lo siguieron**, luego **se fue a encontrar con** una persona bubosa que **le rogó**, que **le dijo**: “¡Señor mío!, si **quieres** puedes **curarme**.” Y Nuestro Señor **extendió su mano** sobre él, **dijo**: “Yo quiero ¡cúrate!”<sup>712</sup> Y luego entonces se curó el leproso. ¡Oh, por favor **escuchen esto!** Aquél buboso al que aún no lo había podido curar el médico en la tierra **fue a buscar** voluntariamente **al que vino** del cielo, al gran médico, **a aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo [y] con gran fe, con todo su corazón **le rogó** para que **lo curara**. Y luego **aquél se compadeció de él**, luego **lo curó** porque es *teotl*, es *tlabtoani*, es compasivo, es todo poderoso, nada **le es difícil de enseñar**, de inmediato [fol. 46] **cura** todo, todo **lo puede hacer**, etcétera.

#### Segunda parte

Domine si uis potes me mundare. Quiere decir: “¡Señor mío!, si **quieres** puedes **curarme**.” Cuando Nuestro Señor Jesucristo **vivía** aquí en la tierra, aunque [Nuestro Señor] **curaba** el cuerpo de la gente, no vino **precisamente** tanto por causa de la cura de nuestro cuerpo, principalmente **vino a curar** nuestra *ánima* a la que le acontecieron muchas enfermedades, nadie pudo curarla, aquí en la tierra ninguna fue la medicina del pecado que es la enfermedad de nuestra *ánima* por la que se aflige mucho, por la que se enferma mucho, **el único** que puede **curarla** es Nuestro Señor. {**Él nos dio** muchas medicinas para que se cure nuestra *ánima*. La primera medicina de la enfermedad es el bautismo que es la medicina del pecado que se llama *original*. La *Confirmación* es la medicina de la debilidad; la confesión y el recibimiento del *Santísimo Sacramento* es la medicina de todo pecado; con el casamiento se cura el deleite carnal que es el pecado por el cual se enferma y por el cual se muere nuestra *ánima*.} Y el que es inteligente se cuida mucho de no caer en pecado mortal, con esto se cuida de **tener** muy **en cuenta** la ley divina porque sabe que la guarda de la ley divina es el cuidado de nuestra *ánima*. {Nuestro Señor **nos dio** la medicina para curar la enfermedad de nuestra *ánima*, y [para] su cuidado para que ya no se vuelva a enfermar los diez mandatos divinos. Así está en ~~los mandatos~~ la palabra divina: Si volveris mandata conservare conservabunt te.<sup>713</sup> Eclesiástico, 15. Quiere decir: “Si **vives de acuerdo a** los mandatos divinos con ello tendrás cuidado de tí”.}

<sup>712</sup> Marcos, 1: 14.

<sup>713</sup> Eclesiástico, 15: 16 (Si quieres puedes observar los mandamientos)

Auh intla quenman tlatlacuva, iciuhca quitemova in patli iciuhca moyolmelava ic pati; yeica yn neyolmelavaliztli ca patli ypatica in tanima; iciuhca quitemova in ayamo veiya cocoliztli, ixpantzinco mopechteca in *totecuyo* yvan in itepaticauh in teyolmelavani, quinextia in icocoliz *quitoa* totecuiyoe ma xinechmopatili, ca çan moceltzin vel tinechmopatiliz. Auh in yevantin iciuhca quinmopatilia in *totecuyo* quinmotlapopolhuilia yeica ca quimalhuia in ianima. Auh in tevatl titlatalcoani cenca tepinauhti cenca tetlaelti in itechca manima, in yevatl tlatlaculli: yn manima yuhquin [...] <sup>714</sup> tlatlacultica papalani, tlatlacoltica temalli ytech quiça, hiyac, tetlaelti temava. Çan tica tlavancapole, ca tevatl in titeococuxqui ca palani hiyaya yn manima vel titetlaelti in ixpantzinco dios yn movanpova tiqincuitlaviltia in tlavanaliztli, ca tlatlacultica tiqinmava, tiqinmictilia in imanima ymac tiqintlaça in tlacateculutl. Auh in tevatl ticivatlaveliloc yn toquichaiyani in çan tiquixcaviya ytlaelpaquiliz monacayo, ca cenca vei coculiztli in itechca manima; ca pallani hiyaya, tetlaelti, vel tepinauhti yn motechca, titemava titecocolizcuitia, motlavelilocayotica titetlapololtia yvan timavilquixtia, titeococuxqui. Auh in tevatl tichtequini ca vei cocoliztli yn motechca: no tevatl in tiztlacatini, moteiztlacaviliztica titetlapololtia yvan timotlapololtia, titepinauhtia yvan timopinauhtia. [fol. 47] In amochintin antlatlacuvani {ipampa} <sup>715</sup> in ipatica amanima, ixpantzinco xiviya in sacerdote teopixqui, ca ixiptlatzin in totecuiyo *Jesuchristo* ca itencopatzinco quitepopolhuia in tlatlaculli, tiquitoz in iuhqui teucucuxcatzintli, yvan ticnextiz yn mopalanca yn miyaca ic tipatiloç etc.

### 3ª pars.

Domine si vis potes etc. In iquac tiaz ixpan teopixqui intla titlaneltoçaz, ca teotlatoltica ytencopatzinco in dios, vel mitztlapopolhuiz; ; yvan intla ixpan tiquitoz ixquich motlatlacul, [...] <sup>716</sup> intlanel cenca micc intlanel cenca catzavac [...] <sup>717</sup> cenca tepinauhti; ca çan uncamatzintli yn mopan quitoz, yeuatl in Ego te absoluto. *quitoznequi* Nimitztlapopolhuia. Niman ic poliviz yn motlatlacol. Ma camo xitlatzivi ma camo ximomauhti, ma camo ximoxiuhlati xictemo xicmocuitlavi in ipatica manima ca cenca tlaçotli cenca necuitlaviloni. Ma yevatl ytech ximixcuiti in Santa maria magdalena, ca mococuyava <sup>718</sup> in ianima, vei cocoliztli in itech catca: auh in iquac oquimiximachili teoyotica tepatiani in yevatzin *totecuyo* *Jesuchristo* niman ixpantzinco omouicac cenca ochocac cenca otlacox in ipanpa ytlatlacol: auh in totecuiyo niman quimotlapopolhuili etc.

<sup>714</sup> En Ms. BNM: “tlatlacolli ca”.

<sup>715</sup> Sobre el renglón.

<sup>716</sup> En Ms. BNM: “intlanel cenca vei”.

<sup>717</sup> En Ms. BNM: “mochi tiquihtoz”.

<sup>718</sup> Debe leerse *mococobnaya*. Ver Ms. BNM.

Y si alguna vez peca, de inmediato **busca** la medicina, de inmediato se confiesa, por ello se cura puesto que la confesión es la medicina de nuestra *ánima*, de inmediato **la busca**, cuando aún no es grande la enfermedad se inclina **ante** Nuestro Señor y a su médico, a su confesor le muestra su enfermedad, le dice: “¡Señor Nuestro! ¡**Cúrame!** **tú eres el único** que puede **curarme.**” Y **quien es** Nuestro Señor de inmediato **los cura, los perdona** porque procuran a su *ánima*. Y tú que eres pecador, lo que avergüenza mucho a las personas, lo que le causa mucho asco a las personas está en tu *ánima*, es el pecado. Tu *ánima* es igual [al pecado,] está llagada por el pecado, tiene pus por el pecado, de ella sale un olor fétido que repugna a la gente, que contagia a la gente, sólo está completamente embriagada. Tú que eres leproso tu *ánima* se pudre, hiede, precisamente le repugnas a la gente. **Delante de Dios** incitas a tus prójimos a la embriaguez, con el pecado contagias, matas sus *ánimas*, las arrojas a las manos del *tlacatecolotl*. Y tú que eres mujer malvada, tú que eres alegradora de varones que sólo pones cuidado en el placer carnal de tu cuerpo, es gran peste la que está en tu *ánima* pues ella se pudre, hiede, le repugna a los demás, precisamente ofende a los demás, está en ti el contagiar a los demás, el enfermar a los demás, con tu maldad perturbas a los demás y te difamas tú que eres leprosa. Y tú que eres ladrón hay peste en ti, también tú que eres mentiroso con tus mentiras perturbas a los demás y te perturbas a ti, avergüenzas a los demás y te avergüenzas a ti. [fol. 47] Todos ustedes son pecadores {por lo tanto} la medicina de su *ánima* es que vayan **delante del sacerdote**, del *teopixqui* que es **la representación de** Nuestro Señor Jesucristo pues **por orden suya** perdona los pecados de la gente. A él le dirás lo mismo que el leproso y le manifestarás tu podredumbre, tu hediondez, por ello serás curado, etcétera.

### Tercera parte

Domine si uis potes, etcetera. Cuando vayas delante del *teopixqui*, si crees, con la palabra divina [y] **por mandato de Dios** él te perdonará. Y si delante de él dices todos tus pecados, [aunque sean muy grandes,] aunque sean muchos, aunque sean muy sucios [dirás todo lo] que avergüenzan mucho. Él solamente te dirá **dos palabras**: “Ego te absolvo”. Quiere decir: “Yo te perdono.” Luego con eso se destruirá tu pecado. ¡No seas descuidado! ¡no temas! ¡no desconfíes! ¡búscala! ¡Ten en cuenta la medicina de tu *ánima!* pues ella es muy preciosa, es digna de ser muy cuidada. ¡Sigue el ejemplo de Santa María Magdalena! Su *ánima* estaba enferma, la peste estaba en ella y cuando **reconoció al** médico espiritual, **a quien es** Nuestro Señor Jesucristo, luego fue **ante él** [y] lloró mucho, se entristeció mucho por causa de su pecado y luego Nuestro Señor **la perdonó**, etcétera.<sup>719</sup>

---

<sup>719</sup> Lucas, 7: 37-48.



. Auh in tevatl titlatlacovani, ca monavatil yn titemalhuiz, inic ayac motech mixcuitiz inic ayac motech motlapoltiz: ca amo monequi tetlan tinemiz, monequi titocuz, yn yevantin vei cocoliztli intechca in temava, innavatil yn amo tetlan nemizque ayac intech aciz etc. ~~{In cana choanti yn tipachoa inmanoatl ynic eccan anquinoaluzque yn tehcucuxque yn nanava yn papalani ynic amo temaoazque centel teupan in tehpuzqui itociezquias lazaró: iuh tlamani castilla}~~<sup>720</sup> ca no yuh ca yn monavatil inic amo tetlan tinemiz inic ayac mitzmocnihtiz. Auh ca tonavatil yn timochinti inic invicpa titomalhuizque tlatlacovani, amo tiqintocnihtizque inic amo techmavazque amo intech titixcuitizque. ~~{Ichoanti yn avianime anquincentalizque eccan mocuiltizque ynic amo telamauazque ynic amo temaoazque iuh tlamani unpa castilla.}~~<sup>721</sup> Auh in tevatl in titelpuchtli in tichpuchtli, in intlan tica in intlan tinemi tlatlacovani in ichtectinemi yn momecatitinemi: ma xiquintlalcavi: occenca yevantin xiquintlalcavi in tlateotocanime inic amo mitzmavazque amo mitztlapololtizque. etc.

---

<sup>720</sup> Al margen derecho.

<sup>721</sup> Al margen izquierdo.

Y tú que eres pecador, tu obligación es cuidar a las personas para que nadie siga tu ejemplo, para que nadie se confunda por ti. No es necesario que vivas entre la gente, es necesario que te mantengas alejado; el mandato de los que están contagiados con la peste es que no vivan entre las personas, que no tengan relaciones con nadie, etcétera. ~~{Aparte, ellos se someten a su mandato, para que ustedes traigan aparte a los leprosos, a los bubosos, a los llagados, con tal que no contagien a la gente. El primer *teopixqui* del templo, su nombre habría sido Lázaro. Así se acostumbra en Castilla.}~~<sup>722</sup> También tu mandato es el mismo: “No has de vivir entre las personas, nadie ha de ser tu amigo”. Y el mandato de todos nosotros es que nos protejamos de los pecadores, que no **seamos sus amigos** para que no nos contagien, que no sigamos su ejemplo. ~~{Juntan por separado a las alegres, atadas para que no contagien a la gente, para que no sea contagiada la gente, así como se acostumbra allá en Castilla.}~~ Y tú que eres muchacho, tú que eres muchacha si estás entre ellos, [si] vives entre los pecadores que andan robando, que andan amancebados, ¡evítalos!, evita principalmente a quienes son idólatras para que no te contagien, que no te confundan, etcétera.

---

<sup>722</sup> La parte final del texto en náhuatl no tiene coherencia; probablemente el copista omitió algunas palabras. Véase Mateo, 8: 2-4.

*Dominica 4<sup>a</sup> post Epiphania. thema.*

Quid timidi estis modice fidei. {Mattei 8<sup>o</sup>}<sup>723</sup>

In nemautiliztli amo ~~no~~ monequi, ca tetolinia yvan tepinauhtia. yn moyolmamauhtiani cenca miecpa ynpan mochiva yn tetolini çan ipanpa [fol. 48] yn innemautiliz. timomauhtia in iquac tiquitta nanavati, yn timomati aço mitzmavaz, aço ic tinanavatiz ipanpa yn monemautiliz etc. Auh ipanpay in titeta yn titena monequi ticnonotzaz yn mopiltzi, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, ma camo çanne ximomauhti ma camo çanne xitelaelitta ma camo mitzmamauhtiz in Cocoliztli anoço cuvatl, anoço tequani anoço atl, anoço yoaltica tinenemi amo timomauhtitiaz, ca monequi ytettzincó timochicavaz in *totecnyo*, niman timomachiyotiz in ica Cruz, niman tictenevaz in itocatzin *totecnyo* jesus, ic timochicavaz: Cuix itla çan nen tepan mochiva ca mochi ytencopatzinco in *totecnyo*, in anoço miquiztli in anoço cocoliztli in anoço netequipacholiztli topan quivalmivaliz *totecnyo*, ca monequi ticpaccacelizque etc. Auh in cocuxcatzitzinti in papalani ma camo inixpanpa tevez, ma camo tiquntlalcaviz, amo tiquntlaelittaz, çan ~~axi~~quimicnoitta xiquintlaocoli etc. {I nemautiliztli tetlapololti yoan tepinauti. Iuhca yn teuhtlatolli. Cor timidum in cogitatione stulti, contra impetum timoris non resistet. *Ecleciasticus* 22<sup>o</sup>. *quitoznequi* I nemautiliztli ytech tlacati yaqualliyollo amo qualli quilnamiquiz ytemamauhti amo yuic motlapaloa ic mavilquixtia.}<sup>724</sup> in yn ic ticnonotzaz yn mopiltzi. In axcan no yuh quimochivilia in tonantzin Santa yglesia: techmononochilia inic flaneltoquiliztica titochicavazque, amo çan titomamauhtitinemizque, auh in yCa itech mana in Santo *Euangelio* in axcan mitoa ipan missa. Auh inic vel achitzin namechnomelaviliz ma tictotlatlauhtilican in totlaçonantzin Santa *maria*. etc. Aue. [...]<sup>725</sup>

#### 1<sup>a</sup> pars

Quid timidi estis modice fidei? {ubi supra}<sup>726</sup> Inin teotlatulli notlaçopilhuane, ca vel yevatzin itlatoltzin in *totecnyo* *Jesuchristo*, ipan icuiliuhtoc in *Euangelio* in axcan mitoa ipan missa: auh inic monavaitoa quitoznequi. Tleica in anmomautilia? cenca çan achiton in amotlaneltoquiliz. Inin teotlatolli inic vel anquimelavacacaquizque xicmocaquitica.

<sup>723</sup> Al margen derecho.

<sup>724</sup> Al margen derecho.

<sup>725</sup> En Ms. BNM: "maria".

<sup>726</sup> Sobre el renglón.

Cuarto Domingo después de Epifanía. Tema:

Quid timidi estis modice fidei {Mateo, 8}<sup>727</sup>

El temor no ~~también~~ es necesario, aflige a la gente y avergüenza a la gente; muchas veces lo que son de corazón temeroso provocan aflicción a las personas solamente [fol. 48] por causa de su temor. Tú temes cuando ves a un buboso, piensas que quizá te contagiará, que quizá por eso tendrás bubas, etcétera. Y por esta causa tú que eres padre, tú que eres madre es necesario que amonestes a **tu hijo**, que le digas: “¡**Querido hijo mío!** ¡No temas en vano! ¡No aborrezcas en vano a los demás! ¡Que no te espante la enfermedad, o quizá una serpiente o quizá una bestia o quizá el agua o quizá andar en la oscuridad! No temas. Es necesario que halles fortaleza **en** Nuestro Señor, que luego te marques con la *crux*, que luego menciones **el nombre de** Nuestro Señor Jesús, con ello te fortalecerás ¿Acaso a las personas les ocurre algo en vano? Todo es **por mandato de** Nuestro Señor. Quizá sea la muerte, o quizá sea la enfermedad o quizá sea la tribulación **lo que enviará** Nuestro Señor sobre nosotros pero es necesario que la recibamos alegremente, etcétera. Y de los tullidos, de los llagados no has de apartarte, no has de abandonarlos, no has de aborrecerlos ¡Sólo míralos con piedad! ¡Compadécete de ellos! ~~etcétera~~. {El temor perturba a las personas y avergüenza a las personas, así está en la palabra divina: Cor timidum in cogitatione stulti, contra impetum timoris non resistet.<sup>728</sup> Eclesiástico, 22. Quiere decir: ‘El temor nace del mal corazón de quien no es bueno. Quien no se atreve a recordar su temor se deshonor con ello’}. Esto es con lo que amonestarás a **tu hijo**, así como también ahora **lo hace Nuestra Madre** la *Santa Iglesia*. **Ella nos amonesta** para que nos fortalezcamos con la fe [y que] no solo andemos con miedo. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que **yo les** pueda **declarar** un poquito más, **¡roguémosle a Nuestra Preciosa Madre** Santa María! etcétera. *Ave [María]*.

#### Primera parte

Quid timidi estis modice fidei. {Ubi supra} Esta palabra divina ¡Queridos hijos míos! es precisamente **la palabra de quien es** Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy y dicha en náhuatl quiere decir: “¿Por qué temen? Muy poca es su fe.” Para que puedan entender correctamente esta palabra divina **¡escuchen esto!**

<sup>727</sup> La referencia exacta es Mateo, 8:26 (¿Por qué teméis, hombres de poca fe?)

<sup>728</sup> Eclesiástico, 22: 23 (El corazón temeroso del tonto no resiste el embate del miedo.)

In yevatzin *totecuyo Jesuchristo* amo çanyenyo tlahuacpa in tlamauçolli quimochiuiliaya, çan no veiapa, ic neci ca nouiyan tlatoani nouiyan iximacho nouiyan tlamachacho. Iz catqui in tlamauçolli in qumochivili veyapa. In iquac oc nican tlalticpac monemitia<sup>729</sup> *totecuyo Jesuchristo* ceppa acalco motlalitzino inic mopanaui, itlantzinco ye tiaque in itlamachtihua. Auh in iquac ye utlatoca acalli, in veiapa, eecatl moquetz cenca totocac cenca ~~potz~~ poçon in atl yuhquin cenca polaquiznequi acalli. Auh in yevatzin *totecuyo Jesuchristo* mocochititiuiya. In ytlamachtihua itlantzinco onmiquanique. quimixitilique quimolhuilique. [fol. 49] totecuiyoe ma xitechmomaquixtili ca ye timiquiznequi. Auh in yevatzin *totecuyo* quinvalmolhuili, tleican anmomauhtia, cenca çan achito in amotlaneltoquiliz. Ic niman valmoquetzino in *totecuyo* quimonavatili in eecatl yvan in atl. Niman mocauh in eecatl, niman no tlamattimoma in ueyatl. Auh in yevantin quimouiquiliaya in oquittaquey cenca tlamauçoque, *quitoque*. ~~Quani~~ quenamiy, aquiniy; ca quitlacamati in eecatl yvan veyatl. Inyn ic neci ca nouiyan tlamachoc nouiyan mauiztililoc yn *totecuyo Jesuchristo* etc. Auh ca nican neci inic quinmauli ytlamachtihua in ipanpa yn nemauhtiliztli, in quinmolhuili, ipanpa yn anmomauhtia ca çan tepito in amotlaneltoquiliz. In aquiue vellaneltoaca in vel vei intlaneltoquidiz atle quinmauhitia: yn miqiztli amo quinmauhitia, in cocoliztli amo quinmauhitia, in netoliniliztli yn mayanaliztli amo quinmauhitia: yeica ca quimati yn ixquich topan mochiva ca itencopatzinco in *totecuyo* dios. Ca yuh ca in teotlatolli. Nonne duo passeret asse veneunt etc. {Mathei 10} <sup>730</sup> Matheo 20.<sup>731</sup> *quitoznequi* yn totome cuix tlaçoti, ca amo: yn unteme tototzintli ca centel quarto ic mocova; auh cuix çan nen miqiztli cuix çan nen mictilo yn centel tototzintli? ca amo çanne, ca ytcopatzinco in *totecuyo* miqiztli: ca niman atle quimoxicauilia. Auh in amevanti in antlaca auh in izqui amotech pouhtica maluilo pialo: yeica ma camo ximomauhtica: ca inic antlaçotli vel anquinpanaviya in ixquichtin totome. Inin teotlatolli ca cenca teyollali cenca techicauh: ic neci ca cenca techmotlaçotilia in *totecuyo* cenca techmocuitlauptzinco. Auh in *qualli* iyollo atle quimacaci in itoliniloca inacayo: çan quitoa ma nopan mochiva in ixquich quimonequiltiz dios: ca mochi *qualli* ca mochi yectli in quimonequiltia, ca yuhca in teotlatolli Justus es *domine* et rectus iudicium tuum. {Psalms 118}<sup>732</sup> *quitoznequi* totecuiyoe ca tiquizcaqualli: auh ca cenca melavac yn motetlatzontequililitzi. Ca yevatly inic neci, in amo totech monequi tiquimacacizque in itoliniloca tonacayo, çan ticpaccacelizque. etc.

<sup>729</sup> Debe leerse *monemitiaya*. Ver Ms. BNM.

<sup>730</sup> Entre renglones.

<sup>731</sup> En Ms. BNM, la cita refiere a Lucas, 12.

<sup>732</sup> Entre renglones.

**Aquél que es** Nuestro Señor Jesucristo no solamente **obraba** prodigios en tierra firme, también en el mar. Con esto se comprueba que en todas partes es *tlabtoani*, que en todas partes es reconocido, que en todas partes es obedecido. He aquí el prodigio que **obró** en el mar: Cuando Nuestro Señor Jesucristo **vivía** aquí en la tierra, en una ocasión **se sentó** en la parte delantera de una embarcación [y] sus discípulos iban **a su lado**. Y cuando ya avanzó la embarcación en el mar el viento se levantó, el agua fluyó con ímpetu, se alborotó mucho de modo que la embarcación mucho se iba a hundir. Y **quien es** Nuestro Señor Jesucristo **iba dormido** [por lo que] sus discípulos se arrimaron **a su lado, lo despertaron, le dijeron**: [fol. 49] “¡Señor Nuestro, sálvanos que ya nos vamos a morir!” Y **quien es** Nuestro Señor **les dijo**: “¿Por qué temen? Muy poca es su fe.” Entonces luego Nuestro Señor **se levantó, le ordenó al** viento y **al** agua, luego el viento se detuvo, luego también cesó la tempestad del mar. Y aquellos que **lo llevaban**, los que vieron esto, se asombraron mucho, dijeron: “¿Qué es esto? ¿Quién es éste al que obedecen el viento y el mar?”<sup>733</sup> Con esto se comprueba que Nuestro Señor Jesucristo en todas partes es obedecido, en todas partes es honrado, etcétera. Y aquí está la prueba de que **regañó a** sus discípulos a causa del temor, **les dijo**: “Tienen miedo a causa de que su fe es muy pequeña”. Quienes creen bien su fe es grande, nada los atemoriza; la muerte no los atemoriza, la enfermedad no los atemoriza, la miseria, el hambre no los atemoriza porque saben que todo lo que nos sucede es **por mandato de** Nuestro Señor *Dios*. Así está la palabra divina: Nonne duo passeres asse venunt etcetera. {Mateo, 10} Mateo, 20. Quiere decir: “¿Los pájaros son valiosos? Pues no, un par de pajaritos se venden por un *cuarto*. Y ¿Acaso mueren en vano? ¿Acaso en vano es matado un pajarito? No es en vano, muere **por mandato de** Nuestro Señor. Luego **él** no **desampara** a nadie. Y ustedes que son personas todos ustedes son tomados en cuenta, son bien tratados, son cuidados, por lo tanto ¡no teman! pues son mucho más valiosos que todos los pájaros.”<sup>734</sup> Esta palabra divina consuela mucho a la gente, fortalece mucho a la gente, con ella se comprueba que Nuestro Señor **nos ama** mucho, **nos cuida** mucho. Y el que es de buen corazón no le teme a ninguna aflicción de su cuerpo, sólo dice: “¡Que me ocurra todo **lo que Dios quiera!** pues todo lo que es bueno, todo lo que es recto es **lo que él quiere**”. Así está en la palabra divina: Justus es Domine et rectus iudicium tuus. {Salmos, 118}<sup>735</sup> Quiere decir: “¡Señor Nuestro! tú eres completamente bueno y **tu juicio** es muy recto.” Esta es la prueba de que no nos es necesario temerle a la aflicción de nuestro cuerpo, solo hemos de recibirla alegremente, etcétera.

<sup>733</sup> Lucas, 12: 16 (¿No se venden acaso cinco...?)

<sup>734</sup> Mateo, 10: 29-31.

<sup>735</sup> La cita exacta es, Salmos 118:137 (Justo eres ¡oh Señor! y rectos tus juicios)

## 2ª pars.

Quid timidi estis modice fidei? *quitoꝛnequi* tleican anmomauhtia, cenca çan achito in amotlaneltoquiliz. Inin ca mayoca yn timomauhtiani, in çan tepiton motlaneltoquiliz yn mitzmauhtia miquiztli, [fol. 50] yn mitzmauhtia mayanaliztli yn mitzmauhtia cocoliztli tiquitoa aço ye timiquizque aço ye titococozque aço ye timayanazque. Intla tonatiuh *qualo*, anoço metztli *qualo* anoço tlallolini anoço itla occentlamantli inic timiçaviya,<sup>736</sup> niman timomauhtia tiquitoa aço ye timiquizque aço [...] <sup>737</sup> titococuzque<sup>738</sup> etc. In yca ic tineci ca ayamo vei yn motlaneltoquiliz, ayamo vel itech timotemachia yn *totecnyo* *Jesuchristo* ayamo ytettzinco timotlacanequi, no ic neci ca cenca tictlaçotla yn monacayo, ca cenca tiquimacaci in itoliniloca, ca cenca tayoni<sup>739</sup> tipinauhtiloni. Auh in totecuiyo mitzmotelchiuilia, ca quinmotlaelittilia in cenca quitlaçotla ynnacayo, in cenca ytech mochicava tlalticpacayotl yn necuiltonoliztli. Izca neixcuitilli ypan icuiliuhtoc in Santo *Euangelio* *Hominis* cuiusdam divitis uberes fructus *ager attulit* etc. Luce 12. *quitoꝛnequi* Ce tlacatl mocuiltonoa cenca miec iniuh in icin<sup>740</sup> omochiuh, niman moyolnonotz quito, tleyn nicchivaz ca miec yn notlatol, auh [...] <sup>741</sup> amo vey yn nocuezco, canpa nictlaliz? niman quito. Iz catqui yn mochivaz, nicxitiviz yn nocuezco yeica ca amo vei, ye vei nicchivaz inic vel uncan nictlatiz notlaol yvan yn neuh etc. Auh niman niquilhuiz yn nanima. In tinanima xipapaqui xitlaqua xitlai, ca miec yn maxca miec yn motlatqui. Auh in iquac oyuh quitoy, quimonanquilili yn *totecnyo* quimolhui, moyolopolovanie, axcan nimitzcuiliz yn manima vel axcan timiquiz auh yn maxca ac ytech monequiz? Ca yuhquiy in ipan mochivaz in aquin amo ytettzinco motemachia *totecnyo* dios, in çan ytech mochicaua tlalticpacayotl. etc.

## 3ª pars.

Quid timidi estis modire fidei. Notlaçopillhuane in itoliniloca amonacayo amo ymacaxoni: auh ayac çan moyocoyaz yn çan nen techtoliniz yn aço tequani anoço tlacatl: ca techmopielia techmomalhuilia yn *totecnyo* dios mochi veli: Auh in iquac teuqui<sup>742</sup> anoço aca tlacatl techtolinia, ca ytencopatzinco in dios mochiva ca totech monequi, ca icneliloca yn tanima in itoliniloca tonacayo ic monequi ticpaccaceliz in iquac tupan mochiva tetolini ca ic neci yn techmotlaçotilia *totecnyo*. Ca yuhca in itlatoltzi [...] <sup>743</sup> Ego quos amo arguo et castigo. *Apocalipsis* 3°. {*quitoꝛnequi*}<sup>744</sup> yn nevatl yn notlaçova niquintlatzacuiltia

<sup>736</sup> Debe leerse *timizabuia*. Ver Ms. BNM.

<sup>737</sup> En Ms. BNM: “ye”.

<sup>738</sup> Debe leerse *titococozque*. Ver Ms. BNM.

<sup>739</sup> Debe leerse *tabualloni*. Ver Ms. BNM.

<sup>740</sup> Debe leerse *icen*. Ver Ms. BNM.

<sup>741</sup> En Ms. BNM: “ca”.

<sup>742</sup> Debe leerse *tequani*. Ver Ms. BNM.

<sup>743</sup> En Ms. BNM: “*totecnyo*”.

<sup>744</sup> Entre renglones.

## Segunda parte

Quid timidi estis modice fidei. Quiere decir: “¿Por qué temen? Muy poca es su fe.” Este es el regaño a ti que eres miedoso, que sólo tu fe es poca. Te atemoriza la muerte, [fol. 50] te atemoriza el hambre, te atemoriza la enfermedad, dices: “Quizá ya muramos, quizá ya nos enfermemos, quizá ya tengamos hambre”. Si el sol es comido, o quizá la luna es comida<sup>745</sup> o quizá la tierra se mueve o quizá cualquier otra cosa por ello te asombras, luego te atemorizas, dices: “Quizá ya muramos, quizá [ya] nos enfermemos, etcétera.” Con esto demuestras que aún no es grande tu fe, que aún no confías en Nuestro Señor Jesucristo, que aún no te fías **de él**. Con esto también se comprueba que amas mucho tu cuerpo, que temes mucho su aflicción, que eres muy digno de ser reprendido, digno de ser avergonzado. Y Nuestro Señor **te desprecia** pues **aborrece a** aquellos que aman mucho su cuerpo, que hallan fortaleza en la riqueza terrenal. He aquí un ejemplo que está escrito en el *Santo Evangelio*: *Hominis cuiusdam divitis ubetes fructus ager attulit, etcetera.*<sup>746</sup> Lucas 12. Quiere decir: “Las mazorcas de una persona rica se volvieron muchas, luego reflexionó, dijo: ‘¿Qué voy a hacer? Mi maíz es mucho, y mi cuescomate no [es] grande, ¿dónde lo pondré?’ Luego dijo: ‘He aquí lo que haré: Destruiré mi cuescomate porque no es grande, ya haré uno grande para que allí ponga mi maíz y mi frijol, etcétera.’ Y luego le diré a mi *ánima*: ‘*ánima* mía alégrate, come, bebe pues tu propiedad es mucha, tus bienes son muchos.’ Y cuando así dijo esto Nuestro Señor **le respondió, le dijo**: ‘¡Insensato! ahora te quitaré tu *ánima*, precisamente ahora morirás y ¿tu propiedad te será necesaria?’”<sup>747</sup> Esto mismo le sucederá a aquél que no confía **en** Nuestro Señor *Dios*, que sólo halla fortaleza en las cosas terrenales, etcétera.

## Tercera parte

Quid timidi estis modice fidei. ¡Queridos hijos míos! La aflicción de su cuerpo no es digna de ser temida. Y nadie, por iniciativa propia nos afligirá en vano, ya sea una bestia o quizá una persona pues Nuestro Señor *Dios* todo poderoso **nos guarda, nos cuida**. Y cuando una bestia o quizá alguna persona nos afligen, ocurre **por mandato de Dios** porque nos es necesario pues el socorro de *ánima* es la aflicción de nuestro cuerpo. Por eso cuando nos sucede algo penoso es necesario que lo recibamos alegremente. Con esto se comprueba que Nuestro Señor **nos ama** pues así está en **la palabra de** [Nuestro Señor]: *Ego quos amo ar quo et castigo.*<sup>748</sup> Apocalipsis 3. {Quiere decir:} “Yo castigo a mis amados.”

---

<sup>745</sup> Refiriéndose a un eclipse de sol y de luna respectivamente.

<sup>746</sup> Lucas, 12: 16 (Había un hombre rico, cuyas tierras le dieron gran cosecha)

<sup>747</sup> Lucas, 12: 16-21.

<sup>748</sup> Apocalipsis, 3:19. (Yo reprendo y corrijo a cuantos amo)



Auh in yeuatl San pablo, in iquac toliniloya cenca papa*qui* cenca moyollaliaya ca yuh ca in itlatol. Libenter *igitur gloriabor in infirmitatibus* [fol. 51] meis ut inhabitet in me *virtus christi*. {Corintios 12. *quitosnequi*}<sup>749</sup> Noyollocopa nipapquiz in ipan notoliniloca inic nitic yez y*gracia* yn *totecuyo* *Jesuchristo*. Ca nican neci in iquac titolinilo ca ic techmocnelilia yn *totecuyo*. Amo monequi tiquimacaciz*que* in tlacatecolutl ca niman atle vel quichiva ca ilpitica auh in iquac ytla quichiva ca quimonavatilia dios, ca itopilecauh. In yevantin topile*que* in alguazilesme: ca amo çan moyocoya in teana in tetlatzacuiltia ca quinmonavatilia in tlatoani. Çan no yuhqui in tlacatecolutl in iquac teana in iquac teitic calaqui in iquac tetlaiyouiltia in iquac motenextilia, ca amo çan moyocoya ca quimonavatilia yn totecuiyo. Auh in quenin quimonavatilia *totecuyo* ca amo çanne, ca yuh monequi. Auh yn miqiztli ca amo ymacaxoni ca yeuatzin in *totecuyo* topan quivalmivalia in iquac quimonequiltia, in iquac totech monequi. Ca yevatl inic neci, ca niman atle ymacaxoni: çan iceltzin yn *totecuyo* imacaxoni, in ixquich topan mochiva ca mochi ytencopatzinco. [...] <sup>750</sup> Ca no ytencopatzinco yn poçon veiatl inic quimonextiliz yvelitiliztli. etc.

---

<sup>749</sup> Entre renglones.

<sup>750</sup> En Ms. BNM: “mochiva yn totecuyo”.

Y aquél que es San Pablo cuando fue afligido se alegraba mucho, se consolaba mucho. Así está en su palabra: Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus [fol. 51] meis ut inhabitet in me virtus Christo.<sup>751</sup> {Corintios, 12. Quiere decir:} “Me alegraré por voluntad propia a causa de mi aflicción para que la *Gracia* de Nuestro Señor Jesucristo esté dentro de mí.” Aquí se comprueba que cuando somos afligidos es porque Nuestro Señor **nos beneficia**. No es necesario que le temamos al *tlacatecolotl* porque luego no puede hacer nada pues está atado. Y cuando hace algo es porque **se lo manda Dios**, es su *topile*. Quienes son *topilebque*, *alguaciles* no sólo agarran a la gente, castigan a la gente por iniciativa propia sino porque el *tlabtoani* **se los manda**. Lo mismo cuando el *tlacatecolotl* agarra a alguien, cuando entra dentro de alguien, cuando atormenta a alguien, cuando se le aparece a alguien no sólo es por iniciativa propia, es porque Nuestro Señor **se lo manda**. Y así como Nuestro Señor **lo manda** no es en vano es [porque] así es necesario. Y la muerte no es digna de ser temida pues **quien es** Nuestro Señor **nos la envía** cuando **él quiere**, cuando nos es necesaria. Con esto se comprueba que entonces nada es digno de ser temido, que Nuestro Señor **es el único** que es digno de ser temido, que todo lo que nos sucede todo sucede **por mandato de** [Nuestro Señor]. También **por su mandato** se agitó el mar, para que **él mostrara** su poder, etcétera.

---

<sup>751</sup> II Corintios, 12:9 (Muy gustosamente, pues, continuaré gloriandome en mis debilidades para que habite en mí la fuerza de Cristo)